Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/repertoiredepigr0007unse

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley California

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE

PUBLIÉ PAR LA COMMISSION

DU *CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM*

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE

PUBLIÉ PAR LA COMMISSION

DU *CORPUS INSCRIPTIONUM SEMITICARUM*

TOME VII
(3947-5106)

RÉDIGÉ PAR G. RYCKMANS
ASSOCIÉ ÉTRANGER DE L'ACADÉMIE

GRADUATE THEOLOGICAL UNION
LIBRARY
1962

PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE

MDCCCCL

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

PJ
3081
R46
1900
v. 7

g
pdg

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

BE 20
R299
v. 7

..TUTE
..Religion
..ornia

RÉPERTOIRE D'ÉPIGRAPHIE SÉMITIQUE.

3947. [SAB.] — *α.* Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 76, note 1. — *β.* Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XXXVII (1930), p. 162.

Inédite. — Gl. 1138.

α :

4 ול|יתתעד|בדת|חרתן|ופנותן

β :

und er bediene sich dieses Dammes und Kanals zur Bewässerung.

יתתעד, voir le substantif תעד, *R.É.S.*, 2814, 3.

3948. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3947, *α*], p. 85, note 4.

Ed-Dureib. Boustrophédon. — Gl. 1550.

1 כרב[אל|ו]תר|בן|דמרעלי
2 מכרב|סבא|גנא|כתלם|יו
3 ם|הוצת|כל|גום|דאלם|ו
4 שימם|וחבלם|וחמרם|

1 *Kariba[ʾil Wa]tar, fils de Dhamarʿalay,*
2 *Mukarrib de Saba, a entouré d'un mur Kutalum, lors-*
3 *qu'il a établi toute communauté de dieu, et*
4 *de patron, et d'alliance, et de lien fédératif.*

Cf. *R.E.S.*, 3946, 1.

3949. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3947, α], p. 92.

Mesâǧid. — En tête et à la fin, symboles divins, linteau et foudre. — Gl. 1108.

| בית | מערבם | בני | סבא | מכרב | סמהעלי | בן | ד̇רח | ידעאל symboles
| אלמקה | יום | הוצת | כל | גום | ראלם | ושימם | ולחבלם | וחמרם | בעתתר |
symboles | אלמקה | וב

Yadaʿ'il Dhariḥ, fils de Sumhuʿalay, Mukarrib de Saba a bâti Maʿrabum, temple de ʾAlmaqah, lorsqu'il a établi toute communauté de dieu, et de patron, et d'alliance, et de lien fédératif. Par ʿAthtar et par ʾAlmaqah.

Cf. *R.É.S.*, 3946, 1; 3950; Grohmann, *Göttersymbole* (*674*), p. 21.

3950. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3947, α], p. 92.

Mesâǧid. En tête et à la fin, symboles divins : linteau et foudre. — Gl. 1109.

| בית | רבם | מ[ע] | גנא | סבא | מכרב | סמהעלי | בן | ד̇רח | ידעאל symboles
| אלמקה | יום | עסי | ישקר | ואדחבה | בעתתר | וב | אלמקה | וב | דתחמים |
symboles

Yadaʿ'il Dhariḥ, fils de Sumhuʿalay, Mukarrib de Saba, a entouré d'un mur Ma[ʿ]rabum, temple de ʾAlmaqah, lorsqu'il a acquis Yašqar et ses zones d'irrigation. Par ʿAthtar et par ʾAlmaqah et par Dhât-Ḥimyam.

Cf. *R.É.S.*, 3946, 4; 3949; Grohmann, *Göttersymbole* (*674*), p. 21.

3951. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3947, α], p. 103-107.

Ṣirwâḥ. Boustrophédon. — Gl. 1571.

Texte et traduction de Rhodokanakis. Nous poursuivons la traduction des noms propres des lignes 6-7.

1 ⟵ כן | התֹבו | והחר | כרבאל | ותר | בן | יתֹעאמר | מלך | סבא | וסבא |
מסחֹנן | עדאל | לסתקר[א | וח]לל | בהאו | דומם | ונזחת | ועהרו | פישן |
וארבען | וחשֹרו | מר. . . . . דן | ליתֹ[ע]כרב | כבר | צרו

2 ⟶ | ומהתמודאו | ומהנבו | חורצ | זב[עשו |]חורצ | דושמו | לאחרל | זב | ח
| אבסו | זבעשא | ילעב | זתצוהי | ו[לא |]כלמא | דסא | ולאס | לא | לכל
ו | זתבכו | זתבחרב | זאלשו | זרכמו | זדסק | זבעשאו | זאשנ

3 ⟵ מעללתן | ואשמדן | חרץ | ושרך | ורזם | בעמהמו | ורקם | ודעתם |
וטחנם | וכל | מנצחתם | וחרצ[ם | וש]רכם | משוד | צרוח | ושעבן |
צרוח | ובנהמו | ואדומתהמו | וכל[|]מנצחתם | וגזפם | ומנקלם | בעם

4 ⟶ | סרהי | סא | לו | והסארל | בסאו | סבעש | סתא | זאבסמב | אבס | יעש
| דושמ | ילע | זב | סלחשו | סקפ[נ | לכ]לו | זרדמא | לכ | בו | חורצ | זרגהב
מו | דרשו | ערח | לכ | ומהתמודאו | ומהנבו | חורצ | זבעשו | חורצ

5 ⟵ נצח | ומתבת | וארזם | ואגזף | בהמו | שרכו | וחרץ | והתב | והורתֹ |
והעדב | וגזף | בעלי | משוד | צרוח | ושעבן | צרוח | ואכברוהמו |
ואדומתהמו | בקדמי | ואתר[|]לת | מתבתן | וחגם | כהחרו | אמלך

6 ⟶ | זתבתֹמ | תד | תנוכו | ומהל | [ו]רחה | חורצ | זבעשל | אבסו | אב[ס
| לאברכ | סלעתד | סעמס | ן. רג | זב | רמאכלה | הרחד | סלינד | ערפב
ימעו | זתחזנד | ברכבאו | סרפזח | זב | רמאבאו | זעפיד | דלמהקיו

7 ⟵ תע | בן | מונין | ולחיעתת | בן | מלחן | לארבענהן | ואסדלכר | בן | קלטן |
ונשאכרב | לנזחתן

1 *So haben angeordnet und erlassen KRB₃L ŪTR, Sohn des ĪT₃₃MR, König von Saba, und die sabäischen Besitzer, — dem was er*

hat ausrufen [lassen und bes]timmt hat, haben sie sich für immer gefügt — und NZḤT und die Groszen von Faiṣān und ʾRBʿN und die Steuereinnehmer von M... dem ḪTʿKRB, dem Kabīr (der Stadt) Ṣirwāḥ,

2 *dem Sohn des ḎRḤʾL, und den Adeligen von Ṣirwāḥ [und dem St]amm Ṣirwāḥ, und deren Kindern und Knechten : betreff der Militärsteuern, welche die königlichen Soldaten von [den]en, die (der König als Emphyteuten) einrichtet, angefordet haben als lastend auf den Stämmen (im allgemeinen) und (so auch auf) den aufgebotenen Sabäern und den Stämmen — Kleruchen und Händlern und Wagemeistern (?) — im (Bezirk) RḤBTN und KBTN und*

3 *MʿL ʿTN und ʾŚMDN : dasz (zur Einhebung der Steuer) stattfinde Schätzung und Repartition und Sicherstellung (Beschlagnahme) mit (bei) ihnen in Gold und Guthaben und Mehl; und zwar (finde statt betreff) aller Verträge und jedes Schätzens [und Re]-partierens mit (bei) den Adeligen von Ṣirwāḥ und dem Stamm Ṣirwāḥ und ihren Nachkommen und Bodenknechten, und (betreff) aller Verträge und jeder Abfertigung und Vertretung bei (mit)*

4 *denen, die Saba Gefolgschaft leisten im Felde, eine Übereinkunft (ein Versammlungsbeschlusz) von Stamm und Mann, für ihn selbst und für den, der etwa Kriegsdienst leistet in der Stadt Ṣirwāḥ und in allen Ländern. Betreff der allgemeinen Lasten aber, die auferlegt sind den Adeligen von Ṣirwāḥ und dem Stamm Ṣ., und ihren Nachkommen und Knechten (gilt) : jedes Schätzen und Repartieren und jeder*

5 *Vertrag und alle Erlässe und Sicherstellungen und Abfertigungen, kraft welcher man repartiert und geschätzt und erlassen und für die Nachkommen verfügt und erneuert und abgefertigt hat, bindend für die Adeligen von Ṣirwāḥ und den Stamm Ṣ. und ihre Kabīre und Knechte, vor und nach dem vorliegenden Erlasz : so wie die Könige von Saba*

6 *und Saba, es dem Stamm Ṣirwāḥ verordnet haben, so haben sie ihm verordnet. Und es fand diese Anordnung statt im FRʿ ḏū-NIL[m] des Jahres des (Eponymen) HLKʾMR, Sohnes des G..N; als Beurkunder die Unterzeichneten Kariba'il et Yaqahmalik, clan*

de Yafʿân, et ʾAb'amar, fils de Ḥazfarum, et ʾAbkarib, clan de Nazḥatân, et ʿAmmya-
7 *thaʿ, fils de Mawniyân, et Laḥayʿathat, fils de Malḥân, de ʾArbaʿânhân, et ʾAsaddhakar, fils de Qalzân, et Naša'karib, clan de Nazḥatân.*

L. 1-2, cf. Glaser, *Altjem. Nachr.* (*521*), p. 54, 97, 158. — מסחכן, cf. *C.I.S.*, IV, 69, 3, etc., équivalent du qatabanite מכנן, la masse des propriétaires fonciers, dans laquelle les משׂוד forment une caste privilégiée (Rhodokanakis, dans *Handb.* [*810*], p. 122 et note 3). — עדאל, etc., cf. *R.É.S.*, 2726, 2-4. — ארבען, cf. *R.É.S.*, 2726, 25.

L. 2-6, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, I (*725*), p. 77-81, et corrections dans *Ḳat. Texte*, II (*759*), p. 101-102. — סבא | נשאן : les clans de Saba délégués en qualité de classe supérieure dirigeante (*Ḳat. Texte*, I, p. 78, note 3; p. 87). — קסדן, cf. *R.É.S.*, 2726, 7. — מכרן, cf. hébr. מכר (*Ḳ. T.*, I, p. 78, note 5). — שׂלאן, cf. hébr. סלא «peser».

L. 3. חרץ, cf. ar. خرص (*op. cit.*, p. 93). — שׂרך, cf. *ibid.*, p. 93-94; ar. شرك. — רזם, cf. *R.É.S.*, 2726, 8. — ורקם, etc., cf. *R.É.S.*, 3910. 7. — מחנם, cf. *C.I.S.*, IV, 540, 40, 86-87. — מנצחת, prestations au fisc obligatoirement imposées (*Ḳ.T.*, I, p. 100). — גזפם (cf. *Ḳ.T.*, I, p. 99, cf. ar. جزف, éth. ገዘፈ ፡), forfait au sujet d'une somme que se réserve annuellement l'absent, pour lui et pour sa famille. — מנקלם, cf. *R.É.S.*, 3695, 7.

L. 4. נפקם, cf. *R.E.S.*, 3427, 1 et Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, II, dans *W.Z.K.M.*, XXXIX, 1932, p. 211, note 3, d'après aram. נפק, le payement effectué par le débiteur. — שׂחלם (*ibid.*, et *R.É.S.*, 2912, 4) : imposition d'une taxe.

L. 5. אתר, cf. *R.É.S.*, 3310 A, 2.

L. 7. ארבענהן, cf. *R.É.S.*, 2726, 25.

3952. [HAḌR.]. — Mayer Lambert, dans André Plassart, *Les sanctuaires et les cultes du Mont Cynthe* (Exploration archéolo-

gique de Délos faite par l'École française d'Athènes, fasc. XI). Paris, 1928, p. 263-265.

Délos. Dalle de marbre blanc en deux moitiés séparées par une cassure. Sur la face supérieure, deux cavités, l'une rectangulaire, l'autre circulaire. — Délos 2. Inventaire E 820.

Texte d'après la phototypie, fig. 211 :

1 עלבם|בן על. . . . . דרמ.ן|

2 נצבסין|דאלם

Nous traduisons :

1 *Ghâlibum, fils de Ghal. . ., clan de Ram.ân,*
2 *a érigé à Sîn Dhû-'Ilim.*

L. 1. עלבם, cf. *R.É.S.*, 3856, 1, 5; עלבן, *R.É.S.*, 3904, 16. — Pas de trait de séparation après בן. — . . . על, *Mayer Lambert* restitue [בם]על. La lacune est d'environ cinq lettres. — דמר.ן, M.-L. : דרמ[ת]ן; on pourrait aussi conjecturer un ד (*R.É.S.*, 2789, 3) ou un צ (*R.É.S.*, 2906, 1).

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 2693, 2. — Pas de trait de séparation après נצב.

3952 *bis*. [**SUD.-SÉM.**]. — α. B. Thomas, *Among some unknown tribes of South-Arabia,* dans *Journal of the R. Anthropological Institute*, XIV (1929), p. 97-111. — β. Id., *Alarms aud excursions in Arabia*, 1931, p. 199.

Fac-simile de dix graffites sur de grands blocs de pierre arrondis (α, p. 109, fig. 2), dans le pays Mahra. — N°s 1-3, *Wadi Andhor.* — N° 4, *Wâdi Dharkabum.* — N°s 5-10, *Wadi Dhikur.* Le numéro 5 est brisé à droite et à gauche et est probablement une partie d'une inscription plus longue.

Outre quelques lettres himyarites et d'autres se rapprochant des alphabets tamoudéens, il y a des caractères étrangers à ces

alphabets. On remarque l'usage de points diacritiques notamment dans le ظ himyarite, dans un caractère analogue au ق nord-arabe. Certains caractères composés et d'autres à ligature font songer à une écriture se rapprochant du cursif. Peut-être y a-t-il quelques *wusûm*, marques de tribus, notamment au numéro 8, à droite et au numéro 10, à gauche. Mais on ne peut tenir ces inscriptions dans leur ensemble pour de simples *wusûm*, comme le fait le Dr Stanley Cook (α, p. 109, note 1). Cohen les tient pour des inscriptions rupestres (*Documents sudarabiques*, 1934, p. 64).

3953. [SAB.] — Additions à apporter à la bibliographie des numéros traités dans *C.I.S.*, IV, tome III, fasc. 1.

611, cf. *R.É.S.*, 3556.

618. — Rhodokanakis [*R.É.S.*, 3958], p. 32-33.

620 (=*R.É.S.*, 2627). — C. Conti Rossini, *Un documento sul Cristianesimo nel Jemen*, dans *Rendic. R. Acc. Lincei*, Cl. Sc. mor., XIX, 1911, p. 16.

621 (=*R.É.S.*, 2633). — K. Mlaker, dans *Zeitschr. für Semit.*, VII, 1 (1929), p. 63-67. — Id., dans *W.Z.K.M.*, XL (1933), p. 224-226. — Conti Rossini, *Chrest. Ar. Merid.*, 1931, p. 77, n° 65.

623 (=*R.É.S.*, 2651). — Conti Rossini [voir n° 621], p. 40, n° 8.

644. — Conti Rossini, *Un documento* [voir n° 620], p. 16.

660. — E. Mittwoch, dans *Leipz. Ill. Zeitung*, n° 3803, Kriegsnummer 94, 18 mai 1916, p. 22-23. — Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLIII (1930), p. 394-395. — Mordtmann-Mittwoch, *Sab. Inschr.*, 1931, n° 146 *a* (ne fait qu'une inscription avec *C.I.S.*, IV, 587 = Mordtm.-Mittw., n° 146 *b*). — M. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLII (1935), p. 37-40.

661. — Mordtm.-Mittw. [voir n° 660], n° 150 *a*.

673. — Mordtm.-Mittw., *Altsüdar. Inschr.*, 1933, p. 21.

693. — Mordtm.-Mittw. [voir n° 660], p. 219, note .

706 (= *R.É.S.*, 3255). — A. Grohmann, *Südarabien als Wirtschaftsgebiet*, II, 1933, p. 8, fig. 2.

715 (= *R.É.S.*, 2753). — Conti-Rossini [voir n° 621], p. 39, n° 2.

728 (= *R.É.S.*, 2636). — Mlaker, *Die Inschr.* (*814*), p. 72. Conti Rossini [voir n° 621], p. 95, n° 97.

736 (= *R.É.S.*, 2699). — Mordtm.-Mittw. [voir n° 673], p. 31 (désigné par erreur par M.-M. sous le numéro 376).

787. — Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934, p. 49.

793. — Cohen [voir n° 787], p. 12-13.

854. — Mordtm.-Mittw. [voir n° 673], p. 172, n° 147.

865. — Grohmann, dans Nielsen, *Handb.*, I (*810*), p. 171, fig. 66.

866 = Louvre 11208 et non 21208 (Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934, p. 48). — Mordtm.-Mittw. [voir n° 673], p. 30, note 2.

3954. [SAB.] — Rhodhokanakis, *Dingliche Rechte im alten Südarabien*, dans *W.Z.K.M.*, XXXVII (1930), p. 163-164.

Mârib, côté sud de Marbaṭ ed-Dimm. Boustrophédon. — Gl. 515.

1 ⟵ בעמאמר|בן|אמרהמו|בן|קחם|עסי|ובני|רבע

2 ⟶ חבמ|עברו|ויתחתד|וניבד|ולוח|רעי|ורבק

3 ⟵ ר..רב.....באלמ[קה

1 *ʿMʾMR, Sohn des ʾMRHMU Sohnes des ḲḤM, hat erworben und gebaut ein Viertel*

2 *des Grabes ḪʿD, was zur Kuppel, was zum Unterbau gehört, und ein Viertel [seines, d. i. des Grabes] Schach-*

3 *tes . . . bei Almaḳah !*

L. 1. Le ב initial est superflu, peut-être un symbole divin mal effacé. — אמרהמו, un trait après le deuxième מ chez Glaser.

L. 2. חולן et חול, prépositions cf. datînois حالهم . . . حالهم, a le sens de بعضهم . . . بعضهم (Landberg, *Gloss. Datîn.*, p. 523-524. — בינן, cf. בינת, *R.É.S.*, 2980 *bis*, 2, désigne la coupole d'une annexe à un bâtiment plus grand. Cf. Glaser, *Altjem. Stud.*, I (*763*), p. 36. — מבחר : la partie souterraine élargie par l'évidement. Cf. عمق الرحم = بحر الرحم.

L. 3. Compléter מבחר[הו.

3955. [**SAB.**]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3954], p. 164-165.

Mârib, à proximité du Ḥaram. Boustrophédon. — Gl. 486.

1 ← חיום|בן|הופעתת|[עסי|וב

2 → יבל|זלוח|סלל(ט)|ע[בר|ינ

3 ← נן|חול|התתין|ורב[ע. . .

1 *ḤIU*^{m}, *Sohn des HUFᵉṮT* [*hat erworben und ge-*
2 *baut das Vier*]*tel von ẒLL*^{m}, *den* (*auf ihn*) *ent-*
fallenden Teil der Kup-
3 *pel, den Teil des Unterbaus, und das Vier*[*tel . . .*
des Schachtes . . .

Cf. *R.É.S.* 3954.

L. 2. טללם, la copie porte יללם, mais il faut probablement lire un ט.

L. 2-3. Traduction libre, mais conforme au sens.

3956. [**SAB.**] — *α.* И. Ю. Крачковского, две южноарабские надписи в ленинграде, dans *Bulletin de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S.*, Classe des sciences sociales, 1931, p. 434-446, n° 1. — *β.* G. Ryckmans, *Deux Inscriptions expiatoires sabéennes*, dans *Revue Biblique*, 1932, p. 394-395.

Tablette de bronze acquise à Ṣanʿâ. — Musée de Leningrad.

Transcription, traduction et commentaire (β), d'après phototypie et copie en fac-similé de α :

1 חולית | אמת | סלימם | תנ
2 חית | ומנדרן | לדסמוי | בע
3 ל | בין | בהן | לבסת | עטף
4 טמאם | וגזתם | הטל
5 את | פחבאת | מן | אמרא
6 ה | דאנית | ודסמוי | פ
7 ל | ישובנה | נעמתם |
8 פהצרעת | וענו | וח
9 טאת | ותחלאן

1 *Khawliyat, servante de Sulaymum, con-*
2 *fesse et fait pénitence devant Dhû-Samâwî, seig-*
3 *neur de Bayyin, de ce qu'elle a revêtu un manteau*
4 *souillé et râpé, qu'elle ravaudait,*
5 *de manière à cacher cela à ses seigneurs*
6 *Dhû-'Anyat et Dhû-Samâwî, et*
7 *qu'il la restitue en grâce.*
8 *Et elle s'est humiliée et elle s'est soumise, et*
9 *elle a fait une offrande propitiatoire, et elle a payé l'amende.*

Cf. *R.É.S.*, 3957; *C.I.S.*, IV, 523; 532, etc.

L. 3-5. α : « de ce qu'elle a revêtu le manteau malpropre et le vêtement de laine, qu'elle ravaudait et cachait à ses seigneurs, etc. ». D'après cette traduction, טמאם est un adjectif qui qualifie עתף, dont גזתם est une apposition en même temps qu'objet de הטלאת. S'il en était ainsi, עטף devrait avoir la mimation et גזתם ne pourrait l'avoir, à moins d'être suivi de ר. β traduit littéralement : « manteau de souillure et de râpure ». Cf. جَزّ, action de tondre. Au sujet de la pratique religieuse à laquelle il est fait allusion, cf. β, p. 395.

L. 9. A la fin de la ligne, motif astral? Cf. Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLV (1932), p. 167.

3957. [SAB.]. — *Opp. citt.*, [*R.É.S.*, 3956]. — α, p. 444-449, n° 2. — β, p. 396.

Transcription, traduction et commentaire (β), d'après phototypie et copie en fac-similé de α :

1 סמנת|בנת|בנא
2 ל|חנכיתן|תנח
3 ית|ותנדרן|לאל
4 הה|דסמוי|בעל|
5 בין|בהן|סלחת|
6 דאדנה|פגזם|סו
7 א|דסמעי|עלי|רש
8 דה|פהצרעת|וענ
9 ות|וחטאת|סמנת

1 *Sammânat, fille de Bin-*
2 *'il, la Ḥankite, confes-*
3 *se et fait pénitence devant son dieu*
4 *Dhû-Samâwî, seigneur*
5 *de Bayyin, de ce qu'ont contracté une souillure*
6 *ses clients, de telle sorte qu'a été mal dis-*
7 *posé Dhû-Samâwî pour l'ab-*
8 *soudre. Et s'est humiliée et s'est sou-*
9 *mise et a fait l'offrande propitiatoire Sammânat.*

Cf. *R.É.S.*, 3956; *C.I.S.*, IV, 523; 532, etc.

L. 5. α : «de ce que l'ont souillée ses clients», grammaticalement impossible. Il faudrait סלחתה. D'après la traduction de β,

Sammânat se tient pour responsable de la souillure contractée par ses subordonnés.

L. 6. α : « et elle a mal disposé Dh.-S. » β traduit par le passif., ce qui permet de faire, à la ligne 9 Sammânat le sujet de ce qui précède; α voit dans ce nom la répétition isolée du nom de la titulaire.

3958. [SAB.]. — N. Rhodokanakis, *Studien zur Lexikographie und Grammatik des Altsüdarabischen.* III. Heft., dans *Sitzungsber. der Ak. der Wissensch. in Wien*, Philos.-hist. Kl., 213 Bd., 3. Abh., 1931, p. 2-14.

Provenance incertaine : *Baiḥân*, ou *Ḥarîb*, ou *Raidân*, ou *Ḥidrâ*.

Texte, traduction et commentaire de Rhodokanakis, d'après estampages de Glaser. — Gl. 1430 = 1619.

1 נצרם|יהחמד|בן|מעהר|ודחולן|קיל|רדמן|וח

2 ולן|בקל|וחיף|ינשא|וודן|וחרר|ובדא|כל|חרת

3 סרהמו|מלתנתם|וכל|נקבתהו|ואשצנהו|ואבארהו

4 ומסקתהו|ובקל|כל|בקל|ואעלב|ואבון|כון|וס

5 טהו|בנמו|עליהו|עד|ספלהו|ברדא|ומקם|עתתר|ש

6 רקן|וסין|דאלם|ועם|דדונם|בעל|עקבת|ועלן|וע

7 ם|דמבּרוּם|בעל|סלים|ול..ם|וברדא|עתר|בעל|צנע

8 תם|ובר[דא]|ודם|בעל|מתו..|וברדא|מראהמו|אלעז

9 ילט|מלך|חצרמות|בן|....|וברדא|מנצחיהמו

10 דת|בעדן|וטהרן|וברדא|שמסהמו|עלית|בעלת|ער

11 חררם|ושמסם|בעלת|קיף|וינן|ועלפקן|וברדא|וח

12 יל|שעבהמו|רדמן|וחולן|וכל|דיקהן|בנו|מעחר|ו

13 ביתניהן|הרן|והרן|וכון|דן|סרן|טרב|ומקני|בני|מעהר

14 ודחולן|ורחס|ציד|דלארבעת|וארבעהי|ומאת|חריפם

1 *NṢR*[m] *ḪHṬMD, Sippe M*ʿ*HR und Herr von Ḫaulān Vogt des (Stammes) Radmān und Ḫau-*
2 *lān hat bestellt und abgedacht und abgestuft (gehoben) und bewässert und gedämmt (ihren Talgrund) und hergestellt die ganze Dammleitung.*
3 *ihres Gefildes MLTNT*[m] *und all seine Durchstiche und Verschlüsse und Brunnen*
4 *und seine Bewässerungsanlage; und hat gepflänzt alles Gemüse und alle* ʿilb- *und* bān- *Bäume die sich auf ihm (dem Gefild) befinden,*
5 *von dessen (des Gefildes) oberstem bis zu seinem untersten (Teil); mit Hilfe und durch die Macht des* ʿ*Aṯtar, des*
6 *aufgehenden, und des Sīn von* ʾ*LM und des* ʿ*Amm von DUN*[m], *des Herrn der Feste von Ua*ʿ*lān und des*
7 ʿ*Amm von MBRU*[m], *des Herrn von SLI*[m] *und L. .*[m], *und mit Hilfe des* ʿ*A(ṯ)tar, Herrn von ṢN*ʿ
8 *T*[m], *und mit Hil[fe] des Uadd, Herrn von MṮU. . ., und mit Hilfe ihres Herrn* ʾ*L*ʿ*Z*
9 *ILṬ, des Königs von Ḥadramôt, Sohnes des. . . und mit Hilfe ihrer zwei Wassergöttinnen*
10 *der dāt B*ʿ*DN und ZHRN und mit Hilfe ihrer Sonnengöttin* ʿ*LIT (der Hohen), der Herrin der Bergfeste von*
11 *ḤRR*[m], *und der Sams, der Herrin des Stelenaltars von UINN und* ʿ*LFKN und mit Hilfe und mit der Arbeits-*
12 *kraft ihres Stammes Radmān und Ḫaulān und aller, denen die Sippe M*ʿ*HR gebietet und*
13 *die zwei Burgen HRN und HRN (gebieten). — Und es wurde dieses Gefild zum gesicherten und (rechtmäszig) erworbenen (Besitz) der Sippe M*ʿ*HR*
14 *und des Herrn von Ḫaulān (erklärt) im Monat ṢID des Jahres 144 (29 n. Chr. G.).*

L. 2. בקל, cf. Rhod., *Kat. Texte*, II (759), p. 33-34. — חיף, 2e forme, «aplanir», cf. حيفة حائف, «déclivité d'une montagne». — ורן, cf. *R.É.S.*, 3945, 2.

L. 3. שצן, cf. Landberg, *Datinah*, II (594), p. 1142 :

«مَشْصَى... un parapet en pierres, au point de la distribution des eaux et à la fin du principal canal d'irrigation..., d'où partent les rigoles.»; cf. le verbe, *C.I.S.*, IV, 540, 8, etc.

L. 4. אעלב, cf. *R.É.S.*, 3556 B, 5. — אבון, cf. Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XXXVIII (1931), p. 181-182 : «bân ist heute die Frucht des Baumes *jesar*,... arabische Öl-Moringe; class. ist der Baum bān, die Frucht *ḥabb al-bân*.» (d'après une communication de J. J. Hess).

L. 9. Le 6e mot, d'après le journal de Glaser serait ע.פן; peut-être un ק au lieu du ע. Voir aussi *Die Abessinier* (*311*), p. 34.

L. 11. קיף, cf. *R.É.S.*, 4141, 1.

L. 13. טרב, cf. *R.É.S.*, 3854, 2.

L. 14. ורחס, le suffixe témoigne de l'influence qatabanite (cf. p. 6); cf. *R.É.S.*, 4194, 6.

3959. [SAB.]. — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 3958], p. 14-22.

Mârib, côté sud de Marbaṭ ed-Dimm. Mutilée en haut, à droite et à gauche (l. 2). — Gl. 516.

1 .....ם|והפתחן|עלהן|ואחיה[ו]|ובניהו|סעד (12 lettres)
בני|ובעלי[|א]נמר[ם|ו]אחיה[ו|ו]בניהו|וב[עבר|ובעלי]|עב
2 .....ת|לארצ[המ]ו|ושאם|בנו|חפנם|בחלף|נמרן|
עמן|אוסעתת|טבעין|ו|.ף|.מלכן|הלכאמר|.ח.מ.....
3 .....ם|בעזהמו|בן|עלהן|טבעין|ולמו|בני|חפנם|
לתופין|ארצהמו|בעלם|טרכם|וכון|רן|ותפן|בור
4 ח|(20 à 30 lettres)| בן|חר[מת|תני[ן|ו]מתל|רן|ותפן|
במחרמן|שבען|בנשקם

1 ...*et ont autorisé (?) ʿAlhân et ses frères et ses fils Saʿd... incombe (?) et est à charge à* [ʾ*A*]*nmar*[*um et*] *à* [*ses*] *frères* [*et*] *à ses fils, et incombe et est à charge aux Banû...*

2 *. . . à leur terre. Et ont acheté les Banû Ḥufnim à la porte de Nimrân de ʾAwsʿathat de Ẓaʿb et sur l'ordre (?) du roi (?) Halakʾamar. . .*

3 *. . . Biʿazzihimû, fils de ʿAlhân de Ẓaʿb. Et ils se portèrent caution pour les Banû Ḥufnim, pour que la propriété de leur terre fût valable (incontestée), par un document de garantie. Et ce document a été promulgué au mois de*

4 *. . . [en l'année de. . . fils de Ḥadh]mat, la deuxième (année). Et le duplicatum de ce document (est) dans le temple Šabʿân à Našqum.*

L. 1. הפתחן, cf. éth. 4e forme, « laisser à quelqu'un le soin de prendre une décision, de rendre un jugement. » — עב. . . ובעלי|, restituer (ר)עב[ב? Cf. *R.É.S.*, 2724, 1.

L. 2. Cf. p. 17. On pourrait conjecturer : ובף|מלכן, si la copie de Glaser n'était pas exacte. — טבעין, cf. *C.I.S.*, IV, 466, 5.

L. 3. בעזהמו, forme fréquente en safaïtique. Lire peut-être ע"[]בן. — ולמו, etc., cf. Rhodokanakis, *Studien*, II (710), p. 143. — לם, cf. ע, p. 18 et 20. — ופי, cf. *R.É.S.*, 2726, 16. — עלם, cf. *R.É.S.*, 2876, 3. — טרב, cf. *R.É.S.*, 3854, 2. — ותפן, cf. *R.É.S.*, 2876, 3. — וכון, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 609, 7-8.

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 2687, 5. — מתל, cf. مثل.

3960. [**SAB.**] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 3958], p. 22-27.

Brisée en haut et à gauche. Fonds G. W. Bury. — Musée de Vienne. — S.E. 103.

Texte et traduction de Rhodokanakis.

|אדם]. . .

1 דמ]רעלי|יהבר|בן|תארן|י[עב|מלך|סבא|ודרידן|. . . . . .|ו

2 הכנן|והאמנן|וטרבן|למראהמו|[דמרעלי|. . . . .

3 אסדן|ואנתן|אלי|יסתמינן|נעמם|. . . . . .[א

4 תתן|נעמם|ובתהו|תנולב|טרבם|והמו|.....

5 כרבן|מרעטם|והלמו|וקהו|אמראהמ[ו|.....

6 ורחהו|דנסור|דהרפן|.....

[*N. N., Sohn des N. N. nebst seinen Brüdern und Söhnen, Sippe X., Lehensleute des*

1 *ḎMRʿLḪ ḪHBR, Sohnes des ṮʿRN Ḫ[ʿB, Königs von Sabaʾ und ḏū- Raḥdān, haben... und*

2 *bestimmt und anvertraut und sichergestellt für ihren Herrn* [*ḎMRʿLḪ... (eine Hörigengruppe)*

3 *Männer und Frauen, die genannt werden NʿMᵐ... [die Fr-*

4 *au NʿMᵐ und seine Tochter TNṮLB zur ungestörten Nutzung; und diese...*

5 *...und es haben die Beauftragten ihrer Herren vereinbart...*

6 *im Monat ḏū-NSṮR des Jahres...*

L. 1, cf. *C.I.S.*, IV, 569, 3.

L. 2, cf. Rodok., *Ḳat. Texte*, II, p. 16. — הכנן, cf. *R.É.S.*, 3910, 1. — טרבן, cf. *R.É.S.*, 3854, 2.

L. 4. טרבם, cf. *R.É.S.*, 3854, 2.

L. 5. Cf. *R.É.S.*, 3895, 5. — כרבן, cf. accad. *karâbu*, «honorer, rendre hommage» ou «travailler les champs» (Landberg, *Ḥaḍramoût* (*412*), p. 305 et suiv.; p. 701, attitude qui correspond à celle de l'inférieur vis-à-vis du supérieur. — מרעטם (cf. le verbe רעט, *C.I.S.*, IV, 540, 65-66. etc.), synonyme de מנשא. — הלמו, 4ᵉ forme de לם, cf. *R.É.S.*, 3959, 3.

3961. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 27-30.

Ṣaḥr (*Bilâd Ḍaḥr?*). Probablement mutilée à gauche. — S.E. 46.

Texte et traduction de Rhodokanakis d'après estampages.

1 כליבם|וכלבן|לחי|וצבע

2 ת|השקו|והקשב|והקח|כל|ק[בר

3 ם|מקברם|טרבם|לסם|ול|אבע

1 *Kulaib und Kalbān LḤḪ und ṢBʿ . . .*
2 *haben gegraben und neu hergerichtet und fertiggestellt (ihr ganzes oder) das ganze Gr[ab . . .*
3 *als eine vor fremden Ansprüchen gesicherte Grabanlage für sich und für ʿBʿ[LḪ (oder ʿBʿ[M ? . . .*

L. 2-3. Cf. Rhodok., *Ḳat. Texte*, II, p. 16, p. 80. — Le dernier mot est à lire ק[ברן suivi d'un nom propre, ou ק[ברסם. Le suffixe ם de la l. 3 ne peut y être rattaché à cause des pluriels השקו et לסם (l. 3). — השקו, cf. *Ḳat. Texte*, II, p. 17, note 3.
L. 3. טרבם, cf. *R.É.S.*, 3854, 2.

3962. [QAT.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 33-39.

Les lignes supérieure et inférieure ont disparu. — S.E. 93.
Texte et traduction de Rhodokanakis d'après estampage.

1 ברם|שאם|וקני|ובראו

2 טרב|ביתם|מרדעם|ואח

3 טבם|וצרחתסוו|ואמתעמ

4 ם|ונפסהיסם|ומשקצסם|כל

5 סם|גלם|כחג|אנבי|ואל|ת

6 עלי|בעם|וב|אנבי|ובעמרי

7 עם|ובדת|צנתם|וב|מראס|י

8 דע]אב|ינף|יהנעם|מלך|קתבן|ו

9 . . .

. . .

1 *BRM hat gekauft und erworben und gebaut und*
2 *gewidmet seinen befestigten Meierhof MRDʿM und dessen ʿḫ*
3 *ṯb und dessen Oberräume und die ʿMTʿM*
4 *ᵐ und ihre zwei Seelen und ihre Anteile, all*
5 *dies insgesamt nach der Gebühr des ʿNBḪ und ʿL T-*
6 *ʿLḪ. Bei (den Göttern) ʿM und bei ʿNBḪ und bei ʿMRI-*
7 *ʿᵐ und bei der (Sonnengöttin) ḏāt ṢNTᵐ und bei seinem Herrn Ḫ-*
8 *Dʿ]ʿB ḪNF ḪHNʿM. dem König von Ḳatabān, und*
9 . . .

L. 2. טרב, cf. *R.É.S.*, 3854, 2. — אחטב, cf. *R.É.S.*, 2849, 2.

L. 5. בחג, cf. *R.É.S.*, 3945, 2. — אל|תעלי, cf. *R.É.S.*, 3882, 5.

L. 6-7. עמריעם, cf. עם|ריען, *R.É.S.*, 3540, 4. Le *m* serait suffixe déterminatif comme il l'est parfois en accadien (p. 39).

3963. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 39-40.

S.E. 97 = Gl. 1622.
Texte et traduction de Rhodokanakis.

1 שעבם|ובנסוו|שערן|ויזד|והופאל
2 ותוכאל|בנו|רתבן|טרבו|ובראל
3 וסותר|ביתסם|יעד|וחטבם|וצר
4 חתסוו|כלסם|גלם|בחג|אנבי

1 *Šʿ Bᵐ und seine Söhne Šʿ RN und Jazīd und Hauſʿil*
2 *und Ṯauḇʿil, Nachkommen (Familie) RTBN, haben gewidmet und gebaut*
3 *und festgefügt ihr Haus IʿD und dessen ḫṯb und dessen Ober-*
4 *räume, alles insgesamt, nach der Gebühr des (Gottes) ʿNBḪ.*

Cf. *R.É.S.*, 3962.

3964. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 40.

S. E. 98.

Texte et traduction de Rhodokanakis.

1 איהר|ותובאל|הרחן|בראו|בי

2 תסמי|נשמם|ואחטבס|בחנ|א

3 נבי

1 *ʾIHR und Taubʾil DRḤN haben gebaut ihr*
2 *Haus GŠMm und dessen ʾḫṭb nach der Gebühr*
3 *des ʾNBI.*

Cf. *R.E.S.*, 3962.

3965. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 41-42.

Koḥlān? — S. E. 95 = Gl. 1415.

Texte et traduction de Rhodokanakis d'après estampages.

1 אחרם|ו.....דם|ואלנאד|ואלסעד

2 ובנסמי|ס.....[ב]נו|תעים|בראו|וס

3 ותר|וסתבע|[ביתס]ם|...ל|בן|שרסם|עד|פר

4 עם|בחנ|אנ[ב]י|ואל[תעל]י|בעתתר|וב|עם|

5 וב|אנבי|וב|מנצחס[ם|ו]רפו|אמרעם|ובלת|

6 צנתם|ובלת|טהרן|וברדא|אשמססם|וב|אמ

7 ראסם|ורואל|עילן|יהנעם|מלך|קתבן|

8 ופרעכרב|יהוצע|בנו|שהר

ʾḤRM und [dessen Söhne...]DM; und ʾLNʾD und ʾLSʾD und deren (Dual) Söhne [N. N. und N. N.] Nachkommen (Familie) TʾIm haben gebaut und gegründet und festgefügt i[hr Haus]... L vom Grund bis zum

4 *First nach der Gebühr des ʾNBḪ und des ʾL TʿLḪ. Bei ʿAṯtar und bei ʿAmm*
5 *und bei ʾNBḪ und bei ihrer Bewässerungsgottheit, der Grenzbestimmenden des ʿAmm-Orakels, und bei der ḏāt*
6 *ṢNTᵐ und bei der ḏāt ẒHRN; und mit Hilfe ihrer Sonnengottheiten; und bei ihren*
7 *Herren : ṮRṮʾL ĠIḪLN ḪHNʿM, König von Ḳatabān,*
8 *und FRʿKRB ḪHṮDʿ, den Söhnen der ŠHR.*

Cf. *R.É.S.*, 3962.

L. 3. סתבע, voir la forme simple *R.É.S.*, 3403 A, 1. Voir aussi *R.É.S.*, 4069, 8. Ici il doit s'agir d'un terme technique de construction ou d'une affectation. Cf. تَبَعَ عَمَلَهُ, Ǧauharī, Ṣiḥāh : اتْقَنَهُ وَاحكمه ; cf. aussi aram. תְּבע, «exiger»; 4° f. : «répondre à une exigence» (p. 42). — בן|שרסם, etc., cf. *R.É.S.*, 3552, 3-4.

L. 5. רפו[ו, cf. *R.É.S.*, 3688, 11.

3966. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3958], p. 42-48.

S.E. 45.

Texte et traduction de Rhodokanakis d'après estampages.

1 .....|ל[ל]עמרת|ואלודהו|החד
2 תו|והקשב|לסעדשמסם|יהאמן
3 בן|אשיב|ולעמרת|מעמר|מול
4 גם|לופיהמו|ווופי|בית|לע
5 מרת|ואבעלהו|אסדם|ובנת
6 ם|ולופי|ארמהמו|ואטרבה
7 מו|ואקניהמו|וכל|הקניו|ו
8 בעל|ולות|ישנמן|לגריבתהמו

9 ובית|לעמרת|הנאת|בנאטרבה

10 מו|עליהמו|וספלתהמו|אפקל

11 ם|הנ[אם|עסמם

1 *. . . von (Sippe) ʿMRT und seine Kinder haben er-*
2 *neuert und wieder hergerichtet dem SʿDŠMSᵐ ḪIHʾMN,*
3 *Sohn des ʾŠIB und von (Sippe) ʿMRT, das Landgut von MUL-*
4 *Gᵐ : zu deren (der Sippe) Heil und zum Heil des Gehöftes derer von ʿ-*
5 *MRT und seiner Herren (Besitzer), Mann und Weib,*
6 *und zum Heil ihrer Hörigen und ihrer Felder*
7 *und ihrer Besitztümer und all des, was sie erworben haben und*
8 *besitzen; und auf dasz hervorbringen ihren Feldterrassen*
9 *und dem Gutshof derer von ʿMRT die ertragreichen unter ihren Feldern,*
10 *den hoch wie den tief gelegenen, Fruchterträge,*
11 *bekommliche,] begehrte.*

L. 1. אלודהו, métathèse, cf. *R.É.S.*, 3431.

L. 3. מעמר, cf. *R.É.S.*, 3884 *bis*, 1. — מולגם, voir aussi מוגל, *R.É.S.*, 4170; d'après ce texte, on pourrait voir dans מעמר|מ" un objet de culte en matériel מולג ou מוגל.

L. 6. אטרבהמו, cf. *R.É.S.*, 3854, 2.

L. 8. ישנמן. cf. سنم «être élevé, s'augmenter». Forme intensive avec sens causatif? (p. 48). — גריבתהמו, cf. *R.É.S.*, 2687, 2-3; 3431; 3856, 1.

L. 9. הנאת, cf. *R.É.S.*, 3688, 5. — אפקלם, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 86, 6-7, etc.

L. 10. עסמם, cf. *C.I.S.*, IV, 350, 15; اعتسم «réaliser les souhaits».

3967-3989. [SAB.] — J. H. Mordtmann und Eugen Mittwoch, *Sabäische Inschriften* (Hamburgische Universität. Abhandlungen

aus dem Gebiet der Auslandskunde. Bd. 36), 1931. [Voir *R.É.S.*, 3508 *bis*.]

Al-Ghirâs. Relevés de C. Rathjens et H. von Wissmann (RW), ou photographies de Hermann Burchardt (Bu.).

3967. — N° 1, p. 17-21. — RW 59; Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 341.

1 י]שרחאל|אסרע|בן|סחימם|העסא|מאחלהמו...

2 אנהר|ופנוי|ואנקב|ומסקי|נגרהמו|קרי...

1 *Ja]šraḥʾīl Asraʿ b. Suḥaim*[m] *hat anlegen lassen ihr Reservoir...*
2 *die Bäche, Schleusen, Durchstiche und Tränken ihres* n-ǧ-r Q-r-j...

L. 1. שרחל[י, cf. *R.É.S.*, 3970, 2, etc. — העסא, de עסא, cf. *R.É.S*, 3911, 2.

L. 2. נגרהסו. La racine נגר se retrouve dans plusieurs toponymes et dans יסתנגרן, *R.É.S.*, 2827 B, 5-6. En rapprochant نجّار on aurait le sens «barrage»; l'hébreu נגר suggérerait le sens «couler».

3968. — P. 21-22, n° 2. Caractères en relief. — RW 55. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 338.

1 ידם|ידרם|ואחיה[ו|.....אקול|שעבן|סמע

2 י|תלת|דהגרם|בניו|...

1 *Jadūm Jadrim und sei*[*ne*] *Brüder*[,... *Qaile des Stammes Sumʿa-*
2 *j, Drittel dū Haǧar*[m], *haben erbaut...*

Cf. *R.É.S.*, 3155.

3969. — P. 22-23, n° 3. — RW 79.

1 אלופד|יצע[|ו.....בנו|סחים

2 ם|בניו|מש[ודהמו|...

1 *Ilwafad Jadaʿ [und . . . banū Suḫaim-*
2 *m haben erbaut ihr maś[wad . . .*

3970. — P. 23-24, n° 4. Deux fragments. Caractères en relief. — RW 56; 57. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 338.

1 [. . . . .]משׂודהמו
2 ברדא|אמראהמו]|ישרחאל|אס[רע|ו . . .]אל|בני|סחימס

1 *. . . Kli]enten der banū Suḫ[aim^m . . . haben erbaut] ihr maśwad. . .*
2 *mit Hilfe ihrer Gebieter] Jašraḥ'īl As[raʿ und . . .] 'īl, der banū Suḫaim^m.*

3971. — P. 24-25, n° 5. Deux fragments. — RW 69, 70. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 343.

Copie RW :

1 רבחן|.ה.ן|ואח[יהו|. . .|בני|. . .|א]רם|בני|סחימם|. . .
2 רב|בעתתר|והבס[|ו . . . . . .וב|רת|ב]עדנם|ובשימה[מו . . .וב|שמ
3 סהמו|ומצחהמו[| . . . . . .אמ]ראהמו|ישנא . . .[ו . . .|בני|ס
4 חימם|[ו]ברדא|[ש]ע[בהמו . . . . . .]עתתר

1 *Rabḥân .h.n et [ses] frères, [banû . . ., g]ens des banû Sukhay-*
mim . . .
2 *rb. Par ʿAthtar et Hawba[s, . . . et par Dhât Ba]ʿdânim et par*
leurs patrons . . . [et par leur di-
3 *vinité solaire et leur divinité d'irrigation . . . [et par leurs seigneurs*
Yašna' . . . [banû Su-
4 *hhaymim, et par l'aide de [leur] tribu . . . ʿAthtar . . .*

L. 1. רבחן, M.M. : רמחן, d'après photographie de Bu.? Après יהו]אח, la photographie semble porter תארן (M.M.).
L. 3. ישנא, M.M. : ישרחאל (photographie de Bu?).

3972. — P. 25-26, n° 6. Caractères en relief. Probablement intacte en haut et à gauche. — RW 65. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II Nr 320.

1 . . בראו|והותר]ן|והשקרן|ביתהמו|[י]שפאל|בעתתר|שרקן

2 . . . . . וב|רדא|ומקימת|אמראהמו|אלוף

3 ד| . . . . תאלב|ר]ימם|בנכל|נכים|ומהבאסם

1 . . . *ont bâti et fondé et couvert leur maison Yašûf'il. Par ʿAthtar Sarqân*

2 . . . *et par l'aide et les pouvoirs de leurs seigneurs 'Ilwafa-*

3 *d . . . . et placèrent . . . sous la protection de Ta'lab Ri]yāmum contre tout dommage et [contre] quiconque endommagerait.*

L. 3, finale. M.M. : «*von jedem, der es beschädigt und sich daran vergeht*». Cf. *R.É.S.*, 3973, 3.

3973. — P. 26-28, n° 7. Deux fragments. — RW 53, 54. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 337.

1 . . . בנו|]חסאם|דאלהן|ו[ע]קרכם|אדם|בני|סה[ימם . . .

2 . . . . ברד]א|קינן|אלה|חסאם|ובדדא|מ[ר]א[המו

3 . . . . . עתתר|שרקן[|ו]אלה|חסאם|בן|מה[באסם

1 . . . *banū] Ḥasa'ᵐ von Alhān und [ʿA]qrabᵐ, Klienten der banū Suḫ[aimᵐ, haben erbaut die Grabanlage . . .*

2 *mit Hil]fe des Qainān, des Gottes der Ḥasa'ᵐ, und mit Hilfe [ihres] Geb[ieters . . . und stellten ihre Gräber in den Schutz]*

3 *des ʿAṯtar Šāriqān [und] des Gottes der Ḥasa'ᵐ vor (iedem) Beschädiger.*

M.M. supposent qu'il s'agit d'une sépulture, eu égard à l'invocation de ʿAthtar Šarqân. Cf. *R.É.S.*, 3974 et *C.I.S.*, IV, 20; 21, etc.

3974. — P. 28-29, n° 8. — RW 78.

1 . . . המ[ו]|בנו|חסאם|ראלה[ן]|וע[קרבם|אדם|[ב]ני|[סחימם . . .

2 . . . והש[קרן|מקברתהמו|מ . . . [|]בר[דא|ומק[ם|אלההמ[ו . . .

3 . . . שי[מהמו|תאלב[|]רימם[|]ו[ב]מ[קם|מראהמו|]אל . . .

4 מקברתה]מ[ו]|. נך|עתתר[|שרק]ן|ו[אלה]|חסעם

1 *und ihre . . ., banū Ḫasa'ᵐ von Alhā[n und ʿA]qrabᵐ, Klienten der [ba]nū [Suḥaimᵐ, . . .*

2 *. . . haben erbaut und voll]endet ihre Grabanlage M. . . mit der Hi[lfe und Ma]cht ihres Gottes . . .*

3 *und . . .] ihres [Pa]trons Ta'lab Rijāmᵐ und [mit] der Ma[cht ihrer? ihres? Gebieter? Gebieters?] . . . 'īl . . .*

4 *und sie stellten ihre Grabanla]ge [M]-n-k in den Schutz des ʿAṯṯar [Šāriqā]n und [des Gottes der Ḫasa'ᵐ.*

L. 2, 4. La sépulture porte vraisemblablement le nom de מנך. Le מ est net à la ligne 2; il en reste des traces à la ligne 4.

3975. — P. 29-30, n° 9. Deux fragments. — Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 346.

1 רבאל|ו[א]חיהו|ובניהו|ב . . . . . |בנו|חסאם|לא

2 להן|ועקרבם|בניו|בית[המו|יפען|ברדא|אלההמו|אלה

3 חסאם|וברדא|מראהמו|עמ . . . . |בן|סחימם[|]ושעבהמו|

4 דשבמם|ורתדו|בתהמו|יפע[ן|. . .

1 *Rabb'īl und seine [B]rüder und seine Söhne B. . .[, banū Ḫasᵃ'ᵐ von*

2 *A]lhān und ʿAqrabᵐ, haben erbaut [ihr] Haus [Jafʿān mit Hilfe ihres Gottes, der Gottes von*

3 *Ḫasa'ᵐ, und mit Hilfe ihres Gebieters ʿAmmī [. . . b. Suḥaymᵐ und ihres Stammes*

4 *ḏū Sibāmᵐ, und sie stellten ihr Haus Jafʿā[n] in den Schutz. . .*

3976. — P. 30-31, n° 10. Caractères en relief; brisée à gauche. — RW 52. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 344.

1 סעדם|ואחוהו|ובנ[יהמי|בנו|...א

2 דם|בני|סחימם|בראו.....[בר

3 דא|אמראהמו|בני|סחי[מם

1 *Saʿd*[m] *und sein Bruder und* [*beider*] *Söh*[*ne, banū*...
2 *K*]*lienten der banū Suḫaim*[m], *haben erbaut*... [*mit der Hil-*
3 *fe ihrer Gebieter, der banū Suḫai*[*m*[m]...

3977. — P. 31, n° 11. — Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 347.

1 שר[חם|ואחיהו|סעד|ורבשמס

2 ם|]ובנהמו|בנו|בתעת|אדם|בני

3 סח[ימם|בניו|ביתהמו|ברדא|שימה

4 מ]ו|תאלב|ואמראה[מו|בני|ס[חימם

1 *Šar*]*ḥ*[m] *und seine Brüder Suʿad und Rabbšams-*
2 [m]] *und ihr Sohn, banū Bataʿat, Klienten der banū*
3 *Suḫa*]*im*[m], *haben erbaut ihr Haus mit Hilfe* [*ihres*] *Schutz-*
4 *patrons Ta'lab und ihr*[*er*] *Gebieter,* [*der banū Su*]*ḫaim*[m].

L. 2. ובנהמו peut être singulier ou pluriel. Cf. Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 65-66.

3978. — P. 32, n° 12. Caractères en relief. — RW 58.

... |ע[תתר|רפאן|... 1 ... *ʿAthtar de* (?) *Rafʿan*...

... |מו|נבטא[ל|... 2 ... *leur*... *Nabaṭ'il*...

L. 2. M.M. complètent : מו[מראה(א)|ברדא.

3979. — P. 32, n° 13. Caractères en relief. — RW 60.

...|סעדעתתר|ב[נו|...ו 1 ... *Saʿdʿathtar, banū*

תהמו[מלקנ|השקרן|...ו 2 ... *et ont couvert* [*leur*] *oratoire*...

מלקנת, cf. *R.É.S.*, 3202, 3.

3980. — P. 33-34, n° 14. — RW 80.

Copie RW :

...הו|אגרם... 1 ... *leur*... *ʾAgurum*...

...|ומעב|...ום... 2

...לאמראהמו|י.. 3 *à leurs seigneurs Y*...

..|פנבן|עתף. 4

L. 2. מעב, cf. *R.É.S.*, 2654.
L. 4. עתף. M.M. transcrivent ותף.

3981. — P. 34, n° 15. Caractères en relief. — RW 74. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 339.

בני|סחימם ... *Sukhaymum, a* (*ont ?*) *bâti*...

3982. — P. 34, n° 16. Caractères en relief. — RW 72.

Copie RW :

..ה.וא|...ן 1

ואל|רימם|לב[תא 2 *Ta*ʾ]*lab Riyyâmum et*...

L. 1. M.M. : ב[לו]הוא.
L. 2. M.M. : ואל[לה|חסאם. Ces restitutions sont conjecturales.

3983. — P. 35, n° 17. Caractères en relief. — RW 66. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 320.

Copie RW :

|בני| 1 ...*banû*...

וב|מם[רי|... 2 *Ta'lab Riyyâ]mum, et par*...

L. 1. MM. : ...סחימם[|בני|ארם...

3984. — P. 35-36, n° 18. Caractères en relief. A gauche un monogramme — RW 67. Bu. Ṣanʿā 1909 II Nr 348.

בנו|עבראל[...ו ... *et ʿAbd'il, banū*

עבראל *ʿAbd'il*

ניו|סח[ימם|... ... *Sukhaymum, ont bâti*...

3985. — P. 36, n° 19. Caractères en relief. — RW 68.

Copie RW :

...ו|הותרו|... ...*ont fondé et*...

...ו]ב|שעבהמו... ... *et par leur tribu*...

3986. — P. 36, n° 20. Caractères en relief. — RW 61.

...|אסרע|ל]רחא[יש... *Yaš]raḥ'i[l 'Asraʿ*

Cf. *R.É.S.*, 3967, 1.

3987. — P. 37, n° 21. Caractères en relief. — RW 62.

...מ|תהמו[בי... ... *leur maison*...

...הגרם|ור... ... *Hagarum*...

Cf. *R.É.S.*, 3968.

3988. — P. 37, n° 22. Caractères en relief. A gauche, monogramme. — RW 63.

חפנם הן... Monogramme : *Ḥufnum.*

3989. — P. 37, n° 23. — RW 64.

Copie RW : ...ימם|ו...

M.M. restituent : תאלב|ר]ימם ou סחֹ]ימם.

3990. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 38-42, n° 24. *Al-Ghirâs.* — Mutilée en haut et en bas. — Bu. Ṣanʿā Jemen II 345.

1 ...יגער|בן|סחֹימם|אק
2 ול|ש]עבן|סמעי|שלתֹ|דֹהגר
3 ם|הקניו|שימהמו|תאל
4 ב|רימם|בעל|כבדם|חֹמסת
5 ן|אצלמן|לופי|מראהמו|א
6 לשרח|יחצֹב|מלך|סבא|ודֹ
7 רידן|ובניהו|ותרם|ול|ופ
8 יהמו|ווֹפי|ביתן|רימן|ו
9 אבעלהו|וקלהמו|ול|סעד
10 המו|]לתֹ|נעמת|ותנעמ[ן|

1 *... Jaǧʿur b. Suḫaimᵐ, Qai-*
2 *le des St]ammes Sumʿaj, Drittel von ḏū Hagar-*
3 *ᵐ, haben dargebracht ihrem Schutzpatron Ta'la-*
4 *b Rijāmᵐ, Herrn von Kabadᵐ, die fünf*
5 *Statuen zum Heile ihres Gebieters I-*
6 *lšaraḥ Jaḥḍib Königs von Saba und von ḏū*
7 *Raidān, und seines Sohnes Watārᵐ und zu ihrem*
8 *Heile und zum Heile des Hauses Raimān und*
9 *seiner Herren und ihres Qails und dasz er [sie] beglücke mit dem*
10 *was gefallen hat und gefallen möge...*

L. 7. בניהו, singulier. Cf. *R.É.S.*, 4014, 3.
L. 10, cf. *C.I.S.*, IV, 72, 4, etc.

3991. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 43-46, n° 25.

Al-Ghirâs. — RW 71. Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 342. Gl. 1178 (Cf. Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLI, 1934, p. 89, note 4). Les lignes 2-12 correspondent à Gl. 1178 qui compte 11 lignes. Les deux textes peuvent être tenus pour identiques (communication de Rodhokanakis à Ryckmans, 5 février 1934).

1 . . . . | א]זאד | ובנ[יהו | . . . . . .
2 . . . . | וירדע | או(ט)ן | בנו | עמע
3 לי | א]רם | בני | סחימם | הק[ניו |
4 ש]ימהמו | תאלב | רימם[| בעל |
5 כבדם | צלמן | חמדם | בלת[|
6 שף | ומתען | עבדהו | עמכר[ב | ב
7 ן | תשין | שין | רגלהו | ב(מ.)
8 ( )תן | בהגרן | שבמם | בחרף[|
9 אלכרב | בן | מעדאל | בן | יה
10 שחם | והתבו | לשימהמ[ו |
11 תאלב | תאמנם | בלת | שף[| ו
12 מתען | עבדהו | בן | הות | ת[שי
13 נן | ול | לת | יזאן | תאל[ב |
14 שוף | ומתען | אדמהו | בני[| ע
15 מעלי | בן | באסתם | ונכים |
16 ונצע | ושצי | שנאם | ול | ס[ע
17 דהמו | רצו | וחטי | אמר[אה
18 מו | לחיעתת | אזאד | ואסדם[|

19 יערר|ובנהמו|רפשן|יעלל[|

20 בנו|סחימם|ושעבהמו|ול[|

21 ופיהמו|וופי|אבעל|ב

22 יתהמו|בתאלב|רימם|

1 *. . .'A]z'ad und [seine] Söhne. . .*
2 *und] Jardaʿ ('Auẓān), banū ʿAmmīʿa-*
3 *lī, Kli]enten der banū Suḫaim^m, haben darge[bracht*
4 *ihrem Schutz]patron Ta'lab Rijām^m, [Herrn von*
5 *Kabad^m, die Statue zum Preise dafür, dasz er*
6 *errettete und bewahrte seinen Knecht ʿAmmīkar[ib in*
7 *der Krankheit an der sein Fusz krankte (. . .)*
8 *(. . .) in der Stadt Šibām^m, im Jahre des*
9 *Ilkharib b. Maʿd'īl b. Juha-*
10 *śḥim; und sie haben (kundgegeben) ihrem Schutzpatron*
11 *Ta'lab ((ihr) Vertrauen) dasz er gerettet*
12 *und bewahrt seinen Knecht in dieser Kr[ank-*
13 *heit, und auf dasz Ta'la[b] fortfahre zu*
14 *retten und zu bewahren seine Knechte, die banū [ʿA-*
15 *mmī ʿalī vor Bosheit und Schaden*
16 *und vor Anschlag und Nachstellung von Feinden und sie be-*
17 *glücke mit der Gunst und Huld ihrer Her-*
18 *ren Liḥajʿaṯat Az'ad und Asad^m*
19 *Jaʿrur und ihres Sohnes Rafšān Jaʿlal,*
20 *der banū Suḫaim^m und ihres Stammes und zu*
21 *ihrem Heile und zum Heile der Herren ihres*
22 *Hauses. Mit Ta'lab Rijām^m!*

L. 2. M.M. : אוכן. La troisième lettre a la partie supérieure en boucle. Rhodokanakis (communication 5-2-1934) lit أوظن.

L. 7. תשין|שין. Le contexte indique clairement qu'il s'agit de la guérison d'une affection du pied. Hommel (*Ethnol.* [*800*], p. 659, note 2; traduit : «er zog an die Sandale seines Fuszes», et rapproche de l'éth. *ša'en*, hébr. *seʿôn*, babyl. *šênu*. Voir aussi *R.E.S.*, 3902 *bis*, n° 149, 4. D'après Rhodok. (cf. *supra*, l. 2),

la fin de la l. 7 porte .במ, et il n'y a pas de ע au début de la l. 8. Il faut donc lire : במ.תן, et non בנטעתן (M.M.).

L. 10. והתבו, M.M. : « *und sie haben vergolten* ». Notre traduction se réfère à *C.I.S.*, IV, 375, 2, d'après Rhodok., *Stud.*, II (*710*), p. 24-25.

L. 11. תאמנם, M.M. : « *in Treue* ». Pour notre traduction, cf. Rhodok., *loc. cit.* (l. 10). Voir aussi S.E. 10, 12 (Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XL, 1933, p. 13).

3992. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 46-52, n° 26. — *β.* C. Rathjens und H. von Wissmann, *Vorislamische Altertümer* (Hamburgische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde, Bd. 38), 1932, p. 117, fig. 83.

Al-Ghirâs. — En haut, deux empreintes de pieds creusées dans la pierre. RW 73. Bu. Ṣanʿā Jemen II 340.

1 והבלסמי|אכ]יף|למליחם|א

2 רח|שי]מהמ[ו|]תאלב|רימם|בעל[|

3 כ]בדם[|צלמ]ן|חמדם|בלת|צדק

4 |והען|עב]דהו|והבלסמי|ב

5 כל|א]מ[ל]א|וצרי|ותבשר|סתמ

6 ל]א|[ב]עמ[הו]|[ובד]ת[|...]וכת

7 ד.|גרבהו|מסעדם|למליח

8 ם|]ואנס|[כ]ון|[ב]עמהו|[ב]ן|אד

9 י]מתהמו|אדם|למליחם|בע

10 ם|]מלכן|אנמרם|וחמד|והב

11 לס]מי|חיל|ומקם|תאלב|רימם

12 |בד]ת|מתע|והרין|עבדהו|וה

13 בם|] בן|הית|ארחן|לתכידו

14 ב]נהו|איסן|מסעדם|ו

15 ד]בעמהו|[ב]ן|ארמהמו|ו

16 ל|]יזאן|תאלב|צדק|וה

17 עון|ע]בדהו|והבם|בכל|א

18 מלא|יסת]מל[אן|]בעמהו|ול

19 סעדהמו|רצ]ו|וחטי|אמר

20 אהמו|א]מלכן|

1 *Wahbḏūsamāj Ak]jaf ḏū Mulaiḥ^m hat ge-*
2 *weiht i]hrem [Schu]tzpatron Taʿlab Rijōm^m, dem Herrn*
3 *von [Ka]bad^m, die [Statue] zum Danke dafür, dasz er wohlgetan*
4 *und geholfen] seinem [Knech]te Wahbḏūsamāj mit*
5 *allen W]eis[un]gen mit Anordnung und Verheiszung, um die er*
6 *ihn gebeten, und weil . . .*
7 *. . . sein? Masʿūd^m ḏū Mulaiḥ-*
8 *[^m] und die Männer die [m]it ihm [wa]ren [vo]n*
9 *ihren Kli[en]telen, der Klientel der ḏū Mulaiḥ^m mit*
10 *dem König Anmār^m, und es pries Wahb-*
11 *ḏūsa]māj die Kraft und die Macht des Taʾlab Rijām^m*
12 *[weil] er beschützt und gerettet hat seinen Knecht Wah-*
13 *b^m aus diesem?, den sie unternahmen (?),*
14 *für] seinen [Soh]n, den Mann Masʿūd^m, und [für*
15 *die,] die mit ihm wahren von ihrer Klientel, und*
16 *auf dasz] Taʾlab fortfahren möge wohl zu tun und zu hel-*
17 *fen seinem Knechte Wahb^m mit jeglicher*
18 *Weisung, um die er ihn bittet, und auf dasz er*
19 *sie beglücke mit der Gunst und Gnade [ihrer] Gebie[ter,*
20 *der Könige.*

L. 1-2. ח]אר, d'après l. 13. Cf. *R.É.S.*, 2771, 9. M.M. (α) établissent le sens «dédier» d'après *R.É.S.*, 2980, 3, où ils lisent אר[ח]|ונתדר.

L. 5. צרי, cf. *R.É.S.*, 3688, 8. — תבשר, cf. *C.I.S.*, IV, 333 6, 15.

L. 6-7. Restituer ע[ר[י]ת(ס)? — גרבהו. La copie RW porte : לרבהו; גרב, cf. *C.I S.*, IV, 521, 5, etc.; *R.É.S.*, 2687, 2-3; 3431; 3856, 1. Ni le sens «corps», ni «terrassement» ne conviennent ici.

L. 13. היתּ, démonstratif féminin; d'après l'accord de genre on lirait לת כידו, mais l'absence de trait de séparation s'y oppose. La racine כיד est inconnue.

3993. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 53-54, nos 27, 28.

Al-Ghirâs. — Le n° 27, l. 1-3 est à juxtaposer à la droite du n° 28, l. 4-6. Un espace d'une ligne entre les l. 2 et 3 du n° 28. — Bu. Ṣanʿā 1909 Jemen II 319.

1 .....בן|סחימם|אק
2 ול|שעבן|סמעי|]שלתּ|דהגרם
3 הקניו|תאלב|רימ]ם|צלמינה[ן
4 וכל|ק]ניהו|ל[ופי]המו|ופ[י|
5 שעבהמו|דשב[מם|]ול|סעדה[מ
6 ו]|נעמתם|ברי[|אא]ל[נם|ומקי
7 מת]ם|[ו]ל|[סעדהמו|...

1 ... *b. Suḫaim*m, *Qai-*
2 *le des Stammes Sumʿaj*,] *Drittel von ḏū Haǧar*m,
3 *haben dargebracht dem Taʾlab Rijām*]m *die beiden Statuen*
4 *und all sei*]*ne Habe für ihr Heil und für das Hei*[*l*
5 *ihres Stammes Ḏū Šibā*[*m*m], *und auf dasz er sie beglücke*
6 *mit Wohlsein und Fülle von An*[*sehn und Ma-*
7 *ch*]*t*, [*und*] *auf dasz* [*er sie beglücke*...

L. 2, cf. *R.É.S.*, 3155.

L. 3. Duel en ינהן, cf. *C.I.S.*, IV, 312, 5, etc.
L. 6. ברי, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 151, 2, etc.

3994. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 68. — *β.* J. H. Mordtmann und E. Mittwoch, *Himjarische Inschriften in den staatlichen Museen zu Berlin* (Mitt. der Vorderas.-Æg. Ges., 37. Bd., 1. Heft), 1932, p. 11-12, n° 7 et pl. A.

Boustrophédon. Brisée à droite et à gauche. Palimpseste. — Musée de Berlin VA 5347.

Texte d'après *β* :

1 ← ...ו]נבטאל|בן|צבחן|ע
2 → ...רב]ק|ינקו|ינבו|ייס
3 ← ...ומסבאהו|בעתתר|וב
4 → ...ב]ו|הקמלא|בו|סבוה
5 ...ו]ב|סמהעלי|דרח|

1 *... et Nabaṭ'il, fils de Sabḥân, ont*
2 *acquis et bâti et se sont approprié la sé[pulture...*
3 *... et son accès* (?). *Par ʿAthtar, et par*
4 *Hawbas, et par ʿAlmaqah, et [par...*
5 *... et par Sumhuʿalay Dhâriḥ.*

L. 2. עסיי|...וקני, cf. *R.É.S.*, 3858, 5.
L. 3. מסבאהו, cf. *R.É.S.*, 2791, 3, «accès» en relation avec «route escarpée».
L. 5. Les lettres מו appartenant à une inscription antérieure apparaissent à la fin de la ligne.

3995-4016. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967].

Ḥâz. — Voir sous *R.É.S.*, 3967.

3995. — P. 83, n° 43. Caractères en relief. — RW 17.

1 ...א]וסאל|יפד|[ו]בנהו[|...

2 ...ן|ורבבם|יהנעם|ובנה[מו...

1 ...*'A]ws'il Yafid* [*et*] *son fils*...

2 ...*n et Rabîbum Yuhanʿim et* [*leur*] *fils*...

L. 1. ובנהו, après le ו un ס.

3996. — P. 84-85, n° 45. — RW 28 = 134.

...|ואסדם|יהעלל|רבבם *Rabîbum Yuhaʿlil et 'Asadum*...

3997. — P. 86, n° 48. Caractères en relief. — RW 39.

...בעל|ארים... ...*'Aryam*...

Pour l'épithète ארים, cf. *C.I.S.*, IV, 256, 1, etc.; on pourrait avoir aussi ארימ]ן, plur. de רימן, tribu, *R.É.S.*, 4085, 1; בעל pourrait être une finale de nom propre.

3998. — P. 86-87, n° 49. — Caractères en relief. Fragment de *R.É.S.*, 4006? — RW 10. Gl. 64, identifié avec *C.I.S.*, IV, 156, cf. *C.I.S.*, IV, 228, *sub titulo*.

...ובניהמ]ו|בנו|סקרן|אד[ם|בן|בתע...

... *und ihre Söhne*], *banū Saqrān, Klien*[*ten des b. Bataʿ*...

Cf. *C.I.S.*, IV, 156, etc.

3999. — P. 89, n° 51. Caractères en relief. — RW 8.

...המו|רבאל...ובני]... ...*und*] *ihre* [*Söhne*], *Rabb'il*...

4000. — P. 90, n° 54. Caractères en relief. — RW 23.

...המו|...

Les nos 53-59 paraissent être des exemplaires d'un même texte.

4001. — P. 90, no 55. Caractères en relief. — RW 13.

...בית המו|]יחצר|ברדא|אמראה[מו...

... *leur maison*] *Yaḥḍur, par l'aide de* [*leurs*] *seigneurs*...

Cf. *R.É.S.*, 4000.

4002. — P. 91, no 57. Caractères en relief. — RW 12.

...|ורתדו|בית המו|י[חצר|אלאלתהמו...

... *et ont consacré leur maison Ya*]*ḥḍur à leurs divinités*...

Cf. *R.É.S.*, 4000.

4003. — P. 91, no 59. Caractères en relief. — RW 31.

...ומנצ[חהמו|ו... *et leurs divinités d'irrig*]*ation, et*...

Cf. *R.É.S.*, 4000.

4004. — P. 92-93, no 61. Caractères en relief. — RW 7.

Cette inscription paraît reproduire avec *C.I.S.*, IV, 184 et 206, le contenu d'un même texte. Caractères en relief.

אקול]|שעבן|סמעי ... *Qayls*] *de la tribu de Sumʿay*...

4005. — P. 93, no 63. — Caractères en relief. — RW 126.

...ס[עדתא[לב... ... *Sa*]*ʿdta*'[*lab*...

4006. — P. 93-94, no 64. — Caractères en relief. Fragment de *R.É.S.*, 3998 ? — RW 11.

ח]צר|וגנא|מוטנ(ה)מו|טמ(ח)ן[|ל]א...

. . . a entouré d'un m]ur (?) et d'une enceinte leur résidence Ṭam[ḥ]ân, pour . . :

צר[ח, cf. le substantif, *C.I.S.*, IV, 542, 3, et *R.É.S.*, 314 (=3541 *bis*) d'après Weber, *Stud.*, III (*554*), p. 45. On pourrait traduire aussi : «le mur et l'enceinte de» . . . — |מוטנ(ה)מו ן טמ(ח), copie : מוטנימו|טמין, cf. *C.I.S.*, IV, 343, 17, traduit par Rhodok. (*Die Bodenwirtsch.* [*702*], p. 186, note 4) : «*der gefärhliche Kampfplatz*». — . . . א(ל). Copie : . . . בא; M.M. complètent : לא[מראהמו (?). On pourrait lire aussi בא[למקה.

4007. — P. 95, n° 65. — Caractères en relief. — RW 132.

מ]ד̇קנ[ת . . . *or]atoi[re . . .*

4008. — P. 99, n° 73. — Caractères en relief. — RW 124.

. . . קרן . . .

Le verbe קרן[ה̇ש ou le n. pr. קרן[ס.

4009. — P. 102-103, n° 77. — Brisée de toutes parts. — RW 34.

1 . . תאלב . . . . . .
2 . . . . . ולמן|ד̇מאד̇נם|ו . . .
3 . . . . . ב|אוסן|לסטר|חג| . . .
4 . . . . . ותאלב|יצריהו|וש . . .
5 . . . . מרם|לאתו|שעבם|נסר|סבא . . .
6 . . . . לם|(ו)יצדקן|בן|נפס|ב . . .
7 . . . ם|(ו)כונת|פליתן|ב . . .
8 . . . . . דעלת|הופעתת| . . .
9 . . . . . חולן . . .

1 . . . *Ta'lab* . . . .
2 . . . *wlamân, clan de Ma'dhanum* . .
3 . . . *de 'Awsân pour écrire l'exigence de* . .
4 . . . *et Ta'lab lui imposera et* . . .
5 . . . . *Šu'bum, dans la direction de Saba* . .
6 . . . *et qu'il accomplisse* . . .
8 . . . . . *Hawf'athat* . . .
9 . . . *Khawlân* . . .

L. 2. Compléter ולמן[ש ?
L. 3. M.M. : בב|אוסן[אר ? Cf. Gl. 1210, 12. — לסטר, cf. *R.É.S.*, 3691, 7. — חג, cf. *R.É.S.*, 3945, 2.
L. 4. יצריהו. cf. *R.É.S.*, 3688, 8.
L. 5. נסר, cf. *R.É.S.*, 3944, 5.
L. 6. Copie : עיצרקן.
L. 7. Copie : עכונת.

4010. P. 104, n° 78. — Brisée de toutes parts. — RW 36.

. . . |עבהמו[ש 1
. . . (צ)מם|ואל . . . לם|ו . . . 2
. . . ם|וריתם|ארבעי|ומאת|ו . . . 3 . . . *et cent-quarante* . . .
. . . ן|מא|ואחד|וסתי|ות . . . 4 . . . *cent (?) soixante-et-un* . . .
. . . בן|אבית|מראסן|ו . . י 5
. . . . . מי|רעים|לי . . . 6

L. 1 . . . *leur* [*tri*]*bu* . . .
L. 2. Copie : סמם . . . Lire סאלם|ואל|צמם[ע ? (M.M.) ou סאלהמו; cf. *R.É.S.*, 3688, 3; 3902 *bis*, n° 130, 3-4.
L. 3. ריתם, subst.: cf. *R.É.S.*, 3282, 4.
L. 5. מראסן, cf. *R.ÉS.*, 3563 B, 3.
L. 6. רעים, cf. *C.I.S.*, IV, 399, 3, lire רוים ? Cf. *R.É.S.*, 3687.

4011. P. 105-106, n° 79. — RW 160. Musée de Berlin VA 8960.

1 אום|צלמן|דד[הבן|ח
2 מדם|בדת|הופ[י|אלמקה
3 עבדהו|ודאב|[בן|. .
4 נם|ונכים|דכד. . .
5 .ו|מסבא|שד.[.ובדת|ה
6 ען|ומתען|א[למקהו
7 בעלאום|ודא[ב|בן|. .
8 תם|ופרקנפסה[ו|ו
9 רא|אלמקהו|מ[תע|ו
10 הענן|אדמהו|[בני|. .
11 לאל|בן|נצע|ושצ[י|ש
12 נאם[|ו]עלית|כה[ל
13 ם|באל]מקה[ו|בעלאום

[*Wadd'ab b. . . . . hat dargebracht dem Almaqah, Herrn von*]

1 *Awwām, die g*[*oldene*] *Statue* [*zum Da-*
2 *nke dafür, dasz er bewah*[*rt und behütet hat*
3 *seinen Knecht Wadd'ab* [*vor. . .*
4 *. . . und Feind, die. . .*
5 *. . .* [*und weil ha-*
6 *lf und behütete A*[*lmaqahū,*
7 *Herr von Awwām den Wadd'a*[*b vor*
8 *. . . und sein Leben rettete*
9 *und es*] *gefiehl dem Almaqahū zu be*[*wahren*
10 *und*] *helfen seinen Knechten,* [*den banū. . .*
11 *l'il vor Überfall und Anschlag* [*des Fei-*
12 *ndes und*] *Unbill des Macht-*
13 *habers. Mit Al*]*maqah*[*ū, Herrn von Awwām!*

L. 4. נם . . ., synonyme inconnu de נכים. — . . . לכד. Le ד apparaît assez nettement.

L. 5. מסבא, doit avoir ici le sens de «campagne militaire», cf. *R.É.S.*, 2791, 3. — . . שד, inconnu.

L. 8. פרק, cf. *R.É.S.*, 2827 A, 4; *C.I.S.*, IV, 79, 8. Pas de trait après ce mot.

L. 12. עלית, cf. *C.I.S.*, IV, 352, 16.

4012. — P. 107-108, n° 80. — Deux fragments juxtaposés. — RW 116 + RW 117 [= Musée de Berlin VA 8949].

1 ס]למן|יה[צל|בן|. . . .]רם|הקנ[י
2 ש]ימהמו|ת[אלב|רי]מם|בעל|ש
3 צ]רם|צלמ[ן|חמדם|]בות|צדק|
4 והופין|ת[אלב|רי]מם|עבדהו|
5 ס]למן|בכ[ל|אמלא|]סתמלאן|ב
6 עמה]ו|ח[מדם|בו]ת|הושע|ת
7 א]לב|ריכ[ם|עבדהו|]סלמן|[ב
8 ת(א)ו[לן|בופים|בן|כל|ס]באת|.

1 *Sa]lmā[n] Jah[ḍul b. . .]rm hat dargebracht*
2 *ihrem [Sch]utzpatron Ta[lab Rijā]m^m, dem Herrn von Sa-*
3 *ṣa]r^m, [die] Statue [zum Danke dafür], dasz begnadet*
4 *und erhalten hat Ta['lab Rijā]m^m seinen Knecht*
5 *Sa]lmān durch al[le Weisungen die er] erbeten hat*
6 *von ih]m, und zum Da[nke dafür, d]asz ausgezeichnet hat Ta-*
7 *']lab Rijām[^m seinen Knecht] Salmān*
8 *mit der H[eimkehr in Wohlsein aus allen F]eldzügen.*

L. 1. Restituée d'après l. 5 et 7 et *C.I.S.*, IV, 178; 214 (d'après copie RW).

L. 8. Cf. *C.I.S.*, IV, 334, 22.

4013. — P. 117-118, n° 87. — Brisée de tous côtés. — RW 103.

1 ...[לופי|ב

2 יתחמו|ושעבהמו|ו[ל]|סעדהמו|תאלב|רימ[ם|אולדם|אלכ

3 רם|הנאם|ונאד|דתא|וקיט|וצרב|ואתמר|וא[פקל|צדקם|ע

4 די|כ[ל]|א[יר]צהמו|ואסרהמו|ומשימתהמו|ול...

5 ...|ב

1 ...[*zum Heile*

2 *ihres* [*H*]*auses und Stammes und* [*auf dasz*] *Ta'lab Rijām*^{m} *sie beglücke*

3 *mit gesunden männli*[*chen Kindern*] *und mit* (*Feuchtigkeit?*) *im Frühling, Sommer und Spätherbst und mit reichlichen Früchten und E*[*rnten*

4 *auf al*[*len*] *ihren Lä*[*nd*]*ereien und Feldern und Gütern und...*

L. 3-4. Cf. *C.I.S.*, IV, 174. — נאד n'est pas traduit par M.M. Ils rapprochent de ناد «humidité qui monte du sol» (Qâmûs).

4014. — P. 118-119, n° 88. — Brisée à droite et à gauche. — RW 131.

1 .....אכ[י]ף|ובניהו|בנו....ם|...

2 חמדם]|בלת|הופי|תאלב|עבדה[ו|...

3 ולו]פ[י]|בניהו|מרתדם|ואתה[ו....

4 ...ולסעדהמו|חטי|ורצו|מ[ראהמו...

5 ול|(סע[ד)המו|אתמר|צדקם|...

6 עדי|ארצהמו|ואסרהמ]ו|ומ[ש]ין[מתהמו

1 ...*Ak*[*ja*]*f und seine Söhne, banū*...[...*haben dargebracht dem Ta'lab Rijām*^{m}, *ihrem Schutzpatrone, die Statue*

2 *zum Danke*] *dafür, dasz Ta'lab bewahrt hat seinen Knecht...*

3 *und zum Hei]le seines Sohnes Marṭad^m und seines Bruders . . .*
4 *. . . und damit er sie beglücke mit der Gunst und Huld ihres Ge[bieters . . .*
5 *und damit er] (sie beglücke mit) reichlicher Frucht . . .*
6 *von ihren Ländereien, Tälern und] Gütern . . .*

L. 3. בניהו, singulier. Cf. *R.É.S.*, 3990, 7.

L. 5, M.M. : רהמו[חמ. Au lieu du ר, il y a un נ ou un ד. Lire דהמו[סע? Cf. *C.I.S.*, IV, 349, où ce verbe est également répété (l. 4-5, l. 6).

L. 6. Cf. *R.É.S.*, 4013, 4.

4015. — P. 123, n° 92. — RW 81.

Fragment indéchiffrable.

1 צ̇ד|ו|.ח̇
2 מעדתב|ב.

L. 1. La dernière lettre est semblable à un ח éthiopien.

L. 2. De gauche à droite? La direction du ד est vers la droite.

4016. — P. 123, n° 93. — RW 107.

. . .בנו|בתע. . . . . *Banū Bata^ʿ . . .*
. . .ן|הת. . .

4017. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 124-125, n° 94 *a*. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*], p. 118, phot. 68. — Musée de Berlin VA 8943.

Ḥâz. — Bas-relief. Deux fileuses assises de trois quarts, les visages de face.

Au-dessus :

. . . |בתי|אחתהו[ו]|מית[.]נצב

Stele der . . .] mjat [und] der Uḫtuhu, beider Töchter [des] . . .

On connaît le n. pr. masc. חמית. cf. *R.É.S.*, 3902, n°s 104, 109, etc. — אחתהו, cf. *R.É.S.*, 4084, 6-9.

4018-4027. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967].

Bait Ghufr. Voir sous *R. É. S.*, 3967.

4018. — P. 129, n° 99. — Brisée en-dessous. — RW 153.

1 סעדם|. . . . |ואסעד|י[ר]ש|ואח[יה]מ[י

2 מ. . . א. . |ועבדאל|א. . ם|ואעמ[מ]ה[מו

3 . . |ו[ה]ב[ל]ת|א. . [|ו]יסמ[עאל]|ו[בנ]המו

1 *Saʿdum . . . und Asʿad Ja[rī]ś und [beider] Br[üder*
2 *M . . . A . . . und ʿAbd'īl A . . m und [ihre] O[h]eime*
3 *Wa[h]b[l]āt A . . und Jasma[ʿīl] und ihr [Sohn . . .*

L. 1. ש[ר]י, la deuxième lettre est un נ. On pourrait lire יג[ף.
L 3. והבלת et יסמעאל, restitutions douteuses. La copie porte :
|. . לעכב. ת|אהב|דיסמ. .
Il y a des traces d'une quatrième ligne.

4019. — P. 130-131, n° 101. — RW 152.

|ו]נהמ[וב]|סעד|. . . 1 . . . *saʿd und ihr [S]ohn . .*

. . . ה[גר|. . . |ו]השקרן|. . . 2 . . . *und] vollendet [ihre] S[ta]dt. . .*

ה[גר. Copie : בגר.

4020. — P. 131, n° 102. — Caractères en relief. — RW 51.

. . . רזחן|ותבעאל|וב. . .

. . . *Razḥān und Tubbaʿ'īl und . . .*

4021. — P. 132, n° 104. — Deux fragments juxtaposés. Caractères en relief. — RW 138 + 137 [= *C.I.S.*, IV, 238, cf. MORDTMANN-MITTWOCH, dans *Orientalia*, III (1934), p. 50].

ובדת|בעדנם|ובשימהמו|תאלב|רימם

...und mit der Ḏāt Baʿdān[m] *und mit ihrem Schutzpatron Ta'lab Riǰām*[m].

4022. — P. 132, n° 106. — Caractères en relief. — RW 44.

...אקול|שעבן|ס[מעי|תלתן|]ד[המלן...

...préposés de la tribu Su]mʿay, tiers ḏū [Ḥumlān...

Cf. *C.I.S.*, IV, 243.

4023. — P. 133, n° 108. — Caractères en relief. — RW 47.

...ו]השקרן|בתהמ[ו]|ש[צר]ם|בה[גרן...

...und] vollendet ihr Haus Ša[ṣar][m] *in der St[adt(?)...*

ש[צר]ם, copie : שיחם.

4024. — P. 134, n° 111. — Caractères en relief. — RW 50.

...תאלב|ול... *Ta'lab et que...*

D'après M.M. תאלב est le deuxième élément d'un nom théophore, et ל le début d'un nom propre. Nous voyons dans ת״ le nom divin et dans ל la particule optative précédant un verbe tel que סעדהמו.

4025. — P. 134, n° 112. — RW 139.

...המו[צח]מנ|ם... *par leur divinité d'irrigation...*

4026. — P. 135, n° 113. — RW 149.

מראה[מו . . . *leur(s) seigneur(s)* . . .

4027. — P. 134, n° 115. — RW 47.

פם . . .

4028. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 139-140, n° 118. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*], p. 111, fig. 73.

Bait Ghufr. — En haut, disque surmontant un croissant (cf. *C.I.S.*, IV, 251). — RW 154.

Sous le croissant :

מס[ש]|ת[י]ב *H[au]s der [Š]ams (?).*

4029. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 140, n° 119.

Bait Ghufr. — Brisée de toutes parts. — RW 147.

1 . . . מח| . . . . |ות . . . ו|וא[ת]מרם|פרעם|ואטר|בהות|מותלן|כ . .

2 . . . נע[מתם|ווסים|ואלנם|ומנלת|צדקם|ל[י]הרצונהמו

1 *. . . und . . . gut geratene F[rü]chte und? auf diesem? [und auf dasz . . . sie beglücke*

2 *mit Wohl]ergehen und Heil und Ansehen und reichlichem Besitz, was sie zufrieden machen möge.*

L. 1. Lecture et interprétation douteuses. אטר et מותלן sont inconnus.

L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 333, 16, etc.

4030-4038. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967].

Ḥuqqa. — Voir sous *R.E.S.*, 3967.

4030. — P. 144-145, n° 123.

1 רבוד[ם|ובני]הו|בנו|רצום|אדם[|ב
2 ן|רמסם|בניו|ביתהמו|ברו|ברדא|אמ
3 ר]אהמו|בנ[י|]רמסם

1 *Rabbwadd*[^{m} *und*] *seine* [*Söhne*], *banū Raḍw*^{m}, *Klienten des b.*
2 *Rams*^{m}, *haben ihr Haus Barw erbaut mit Hilfe ihrer Ge-*
3 *bie*[*ter*], *der ban*[*ū*] *Rams*^{m}.

4031. — P. 145-146, n° 124, — Deux fragments juxtaposés. — RW 86 + 89.

1 .....אש]ו[ע|וב[ני]הו|[מר]תדם|יזאן|וסלמת|א
2 ...|.סן|וסמי|יכהן|וסעדתאלב|יהתב|בנו|סמיע
3 ם]|ב[רא]ו|והשקרן|נטעתהמו|יפען|במ[קי]מת|אמרא
4 המו|.מ....סה|.ה.ו|באנן|ירסם|וחמלן|ומא
5 ..ם|מ

1 *Aš*]*wa*[ʿ] *und seine S*[*öhne, Mar*]*ṯad*^{m} *Jaz'an und Salamat A...*
2 ...*und*... *J-k-h-n und Saʿdta'lab Juhaṯīb, banū Sumaiʿ-*
3 ^{m}, *haben gebaut und vollendet ihre naṭʿat Jafʿān mit der M*[*acht*] *ihrer Gebieter*
4 ...*und der*... *Jarsum und Ḥumlān und Ma'-*
5 *ḍin*^{m}]

L. 1. Les deux premiers noms propres certains d'après MM; אשוע nous paraît très douteux.

L. 2. יכהן, lire יכהל?

L. 3. נטעת, d'après M.M. : «*Karawanserei*» (p. 45-46). Le mot peut signifier «plantation», cf. *R.É.S.*, 3858, 7; il peut

signifier aussi «rempart, palissade»; étymologiquement : «solidement enfoncer en terre, fonder» (hébr. נטע), et de là, «attitudes hostiles aux hommes ou à la divinité» (Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLI [1934], p. 89).

4032. — P. 147, n° 125. — Brisée à droite. Les lignes 1 et 2 en relief. — RW 95.

1 ...ב י ת ה מ]ו | נ ע מ

2 ן | ב מ ק ם | ש י מ ה מ ו | ת] א [ל] ב | ר

3 ימם | בעל | שצרם | וב]רדא | מראהמו | נשאכרב

1 *. . .haben errichtet ih]r [Haus] Naʿmā-*
2 *n mit der Macht ihres Schutzpatrons Ta]'[l]ab Ri-*
3 *jām*ᵐ*, Herrn von Šaṣar*ᵐ*, und mit] Hilfe ihres Gebieters Naša' karib.*

Cf. *C.I.S.*, IV, 154.

4033. — P. 148-149, n°ˢ 126 + 127. — Caractères en relief. — RW 87 + 82.

Les lignes 1 et 2 de 127 font suite respectivement aux lignes 1 et 2 de 126.

126 1 שופם | יהתף | וסלמן | ובנהמי | סעדשמסם | ו. . .

127 1 *a* . . . אד]ם | בן | בן | בתע | וסקרן | בניו | והש

126 2 קרן | ביתהמו | יגראל | ברדא | שימהמו | תאלב | רימם

127 2 *a* וברדא | אמ]ראהמו | ושעבהמו | קרעמתן

1 *Šauf*ᵐ *Jahtuf und Salmān und beider Söhne, Saʿdšams*ᵐ *und . . .*
1 *a banū. . . Klien]ten des b. Bataʿ waSaqrān, haben erbaut und voll-*
2 *endet ihr Haus Jaǧūr'il mit Hilfe ihres Schutzpatrons, des Ta'lab Ri[jām*ᵐ*, des Herrn von Šaṣar*ᵐ
2 *a und mit Hilfe] ihrer [Geb]ieter und ihres Stammes Qirʿamatān.*

L. 1 *a*. Cf. *C.I.S.*, IV, 2, 12; *R.É.S.*, 3998. — בן|בן, dittographie.

4034. — P. 149-150, n° 128. — Caractères en relief. Deux fragments juxtaposés. — RW 83.

1 ...בתא]לב|רימם|ובמנצחהמ[ו|ושמסהמו|...

2 .....|ו]בניהמו|בני|בתע|ובאחיה[מו|שעבן...

1 ...*mit Ta'*]*lab Rijām*[*m*] *und mit ihr*[*em*] *Manḍaḥ* [*und ihren Sams*...

2 ...*und*] *ihren Söhnen, den banū Bata*ʿ, *und mit ihren* [*Stammes*]-*brüdern*...

4035. — P. 150-151, n° 129. — Caractères en relief. Brisée à droite. — RW 4 = 101. Propriété de l'Imâm de Ṣanʿâ.

1 ...מרתד[ם|יזאן|ורמ....

2 ...יח[צר|לביתן|בקלב.....

1 ...*Marthadum Yaz'ân et*

2 ...*Yaḥḍur, pour la maison Bâqilum.*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 4031, 1. — רמ[חן ? (M.M.), conjecture fondée sur *R.É.S.*, 3971, 1 où la copie RW porte רבחן. Dans *C.I.S.*, IV, 200 et *R.É.S.*, 4020, la copie porte רזחן.

4036. — P. 151, n° 130. — Caractères en relief. — RW 88.

...אמראהמ[ו..... ...*leurs seigneurs*...

...בנ]יהמו|הק... ...*leurs fils*...

4037. — P. 151-152, n° 131. — Caractères en relief. — RW 111.

1 ....סרן|ו...

2 ...בעדנם.[|ת]ו|ב... ...*et par Dhât*] *Baʿdânim*...

L. 1. Après le ו, un מ ?

4038. — P. 152-153, n°s 132*a* [RW 112*a*] + 133 [RW 110] + 136 [RW 85] + 134 [RW 113] + 135 [RW 84] + 132 *b* [RW 112 *b*].

Six fragments, caractères en relief, appartenant sans doute à une seule inscription. A droite du n° 132*a* et à gauche de 133, monogramme.

Nous juxtaposons les fragments d'après la traduction de M.M. :

(Monogramme) חלפן (133) שרח[ם..ו] [Monogramme] (132*a*)

(136) ויהען | וב[ניהמו . . . (134) וב | דת | חמי[ם | וב | דת | בע[דן

(135) ם | ובש[מסהמו | ומנצחהמו . . . (132*b*) ובאמראהמ[ו | . . .

(132*a*) *Š-r-ḥ*(^m) . . . [*und*] (133) *Ḥalfān* . . . (136) *und Juhaʿān und ihre Söhne* [*haben erbaut . . . mit . . . und* (134) *mit der Dāt Ḥimaj*]^m *und mit der Dāt Baʿ*[*dān*] (135) ^m *und mit ihrer Sonne* [*und ihrem Manḏaḥ* (132*b*) *und mit ihren Gebietern . . .*

Le premier monogramme paraît être שרחם, ce qui fixe la lecture du premier nom propre. Le second monogramme est probablement complet et se compose des lettres גיד.

4039. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 154-155, n° 137. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*], p. 87, fig. 50.

Ḥuqqa. — Vase en bronze découvert dans les fouilles du temple — RW 38.

L'inscription court sur la partie bombée; au début et à la fin, disque surmontant un croissant.

בנו | רמסן | וסמיעם | הקניו | דת | בעדנם | לסעדהמו | אתמר | צדקם

Die banū Rams^m *und Sumaiʿ*^m *haben (dies) dargebracht der Dāt Baʿdān*^m*, damit sie sie beglücke mit reichlichen Früchten.*

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, Calif.

4040-4042. [SAB.] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967].

Ḥuqqa. — Graffites.

4040. — P. 157-158, n° 138. — RW 90.

ת|והבם|בן|אר.	1	*Wahbum, fils de...*
סמעי|וסתקי|סמע|דע...	2	*Sumaʿy et s'abreuve* (?)...
|ואבארן|דעלט|עב	3	*et les puits de Ghalaz*
.ד..מהי|בקרהמו	4	...*leur bétail*...
מדן|וקנין|אל.|.ו.	5	...*et l'acquisition*...
ומ.ורתן|א.|חל	6	...*le fossé* (?)
מ.....|אורחם.	7	...*mois*...
על...י.ה.|וצב	8	
...אסם|א	9	

Le graffite rappelle l'organisation de l'irrigation d'un terrain.

L. 1. Le ת initial indique sans doute le début d'une phrase. Cf. *R.É.S.*, 4041, 4; 4043, ת final marquant la fin d'une phrase.

L. 3. דעלט, cf. *C.I.S.*, IV, 11, 2 (copie de *C.I.S.* : דעלב).

L. 6. Lire מורתן ? (MM) «fossé», cf. מֻנָּא (Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLI [1934], p. 92).

L. 7. אורחם, cf. *R.É.S.*, 2687, 5; 3854, 4.

4041. — P. 158-159, n°s 139, 140. — Deux graffites présentant le même texte. — RW 91, 92.

139.		140.
א[צנע]בן|המת	1	א[צנע]בן|המת]ע[ת]ת|מר[ת]ד|
עת[ת|]מ[ר]ת[ד]|תא[ל]ב.	2	ת[אלב|]( )[הק]נ[י]נפ[ס]הו|
|[הקני|]נפסהו|ו	3	וו[ל]דהו|[וקניהו
ול]דהו|וק[ני]הו ת	4	

Aṣnaʿ, Sohn des Himmetʿatt, geweiht dem Ta'lab; und er brachte dar sich und seine Kinder und seine Gesinde.

Un ת au début de 139, 2 et à la fin de 139, 4; un ת suivi d'un ו après תאלב, 140, 2. Cf. *R.É.S*, 4040, 1. — מרתד, cf. *C.I.S.*, IV, 446, 2, etc.

4042. — P. 159-160, nos 141, 142. — Deux graffites présentant probablement le même texte. — RW 96, 97.

141		142
שמר[ם] בן	1	שמרם...
[מרתד|תאלב|עד|יעד|הקני]	2	מרת....
נפ[סהו[|ו][ולד[הו|ו	3	עדי[עד...נפ
ק[ניהו...	4	סה[ו...וקני
..בהיברגם	5	הו

Šāmirᵐ b..., geweiht [dem Ta'lab] bei (dem Tempel) *Ja[ʿūd, ha dargebracht si]ch und seine Kinder und sein Gesinde.*

עד|יעו, cf. *C.I.S.*, IV, 574, 3.
141, l. 5. Nous croyons lire ברגם, nom propre.

4043-4045. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967]. — *β. Op cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*].

Ḥuqqa. — Graffites.

4043. — *α*, p. 160-161, n° 143. — *β*, p. 169, fig. 102.

Plusieurs graffites, dont un en caractères pointillés. Un cavalier en caractères pointillés. — RW 93.

Nous lisons en haut à gauche : עתתר ʿAthtar (?).
Graffite inférieur : ברקם ת

1 עמאנס|בן|צבחם
2 מ]רתד|תאלב . ב.
3 הק]ני|נפסהו[|וו]ל ת
4 הו]

Bāriqum.
1 *ʿAmmī'anas, Sohn des Sabāḥ*[m]
2 *gew]eiht dem Ta'lab . . .*
3 *hat [darge]bracht sich [und seine K]in-*
4 *der . . .*

ברקם est isolé. Le ת, marque finale? Cf. *R.É.S.*, 4040; voir aussi l. 3.
L. 1-4, cf. *R.É.S.*, 4041; 4042.

4044. — α, p. 161, n° 144. — β, p. 170, fig. 104.

Deux cavaliers sur des chameaux en pointillé. — RW 94.

מעדכרב|ד̇סמים [צ]בחם *Maʿdkarib, clan de Samyum. Ṣabḥum,*
יהחמד.....|..ד̇ *clan de . . . Yuhaḥmid.*

Pas de trait de séparation après ד̇סמים; le nom suivant paraît indépendant.

4045. — α, p. 162, n° 145. — β. p. 172, fig. 109.

Quatre animaux, dont un bouquetin. Dessins et caractères pointillés. — RW 97 *b*.

ש[מ]ר[ם *Šā[mi]r[*m
החדת|ו *hat erneuert und . . .*

4046. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 174-175, n° 149.

Dhamâr. — Bu. Ṣanʿā 1909 III Jemen. Voir sous *R.É.S.*, 3967.

1 ...עשם|עררו|ש....
2 ב]ארהמו|...ת.ת|במרהם|
3 ו|סלחת|ברדא|אלתהמו|ומנ
4 ו|ובדרא|[אמ]ראהמו|בני|מ
5 .....מו|.שרק[ן

1 ...
2 ... *leurs* [*p*]*uits* (?)...
3 ... Salḥat *par l'aide de leur divinité et de*...
4 ... *et par l'aide de leurs seigneurs banū M*...
5 ..... *Ṣarqâ*[*n?*

L. 3, compléter ומנ[צחהמו ?

4048-4050. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967].

Ṣanʿā. Voir sous *R.É.S.*, 3967.

4048. — P. 198-199, n° 157. Caractères en relief. — RW 3

Photographie H. Schlobies. La pierre a été transportée à Djibouti

1 .....|בי]תהמו|בקלם|במק[ם...
2 ובדרא|אמראהמ]ו|נמרם|יפד|ובנ[יהו...
3 .....ורתד|בי]תהמו|בקלם|עתת[ר|שרקן
4 .....|בעת]תר|ונסרם|ובו[דם

1 *. . . haben erbaut] ihr [Hau]s Bāqil^m mit der Mach[t . . .*
2 *und mit der Hilfe ihrer Gebieter] Nimr^m Jafid und [seines] Sohnes...*
3 *. . . und sie stellten] ihr [Hau]s Bāqil^m in den Schutz des Aṯta[r Šariqān . . .*
4 *Mit Aṯtar und Nasr^m und mit Wa[ddl^m !*

4049. — P. 203-205, n° 160. Brisée à droite. — RW 157.

1 . . . | ובנהמו | בנו | נעמ[ן . . .
2 . . . | דמליחם | בראו | והשקרן | בת
3 . . . ת | והבהמו | אמראהמו | בנו | ס
4 . . . ר]דא | אמראהמו | וברדא | תאלב
5 . . . ו]ב | שמסהמו | ומצחהמו | ורתדו | בי
6 . . . . . תאלב | בן | נכי[ם | ומ]הבאסם

1 *. . . und ihr Sohn, banū Naʿmā[n*
2 *. . . ḏū Mulaiḥ^m, haben erbaut und vollendent [ihr] Haus*
3 *. . . und die]. . . die ihnen gegeben haben ihre Gebieter, die banū Su-*
4 *ḫaim^m,]. . . mit der Hilfe ihrer Gebieter und der Hilfe des Ta'lab*
5 *. . . und] mit ihrer Sonnengottheit und ihrem Manḏaḥ; und sie stellten [ihr] Hau[s]. . . in den Schutz*
6 *des ʿAṯtar Šariqān und] des Ta'lab vor Schädig[er und Bö]sewicht.*

L. 2. Finale : המו]בת. — L. 3, finale : סחימם. — L. 5. מצחהמו, forme syncopée; finale : בי[תהמו.

4050. — P. 205-208, n° 161. Palimpseste? — Bu. Jemen 1907 N^r 288.

1 . . . . . | א]שוע | ואלוהב | וב[ניהמו | . . .
2 החד]תו | כל | נכל | קדם | דקן | מ[קברהמו | . . . | ורתדו
3 מקברהמו | צנע | עתתר | שרקן | . . .

1 . . . *A]šwaʿ und Ilwahab und* [*ihre*] *S*[*öhne . . . haben . . . und*
2 *erneu*]*ert alles n-k-l des q-d-m des ḏ-q-n* [*ihrer*] *Gr*[*abanlage . . . und stellten*
3 *ihre Grabanlage Ṣ-n-ʿ* [*unter den Schutz*] *des ʿAṯṯar Sariqān . . .*

L. 2. נכל, cf. *C.I.S.*, 40, 3; 46, 4, etc., employé comme synonyme de קח, מקח, dans le sens de «creuser» (p. 208); à rapprocher de accad. *naklu, nikiltu, «kunstvolle Arbeit»* (Rhodok., *Stud.*, II, p. 26). — קדם «escarpe», et d'une manière générale «partie antérieure, façade», cf. Höfner, etc., *W.Z.K.M.*, XLI (1934), p. 85-56 et note 4. — לקן, cf. *C.I.S.*, IV, 619, 5; Rhodokanakis, *Studien*, I, p. 69 : *Vorraum»* «ou simple préposition : «devant» cf. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XL [1933], p. 32.

4052. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 222. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3994, *β*], p. 44-45, n° 34 et pl. X.

Ṣanʿâ. — Brisée à droite. — Berlin VA 5340.
Texte d'après *β* :

1 . . . תם|אמת|בנ . . .
2 . . . . . הקנית|עתתר|לד]בן|צלמן|לדהבן|
3 . . . . . ה]נ|[לת|]וקהמו|עת
4 תר|לדבן]|במסאלם|ולף|הראית|הראי
5 . . . . . ר(. . נ.)ם|לופ[י|]בנה|אלנצר

1 . . . *tm, Magd der ban*[*ū . . .*
2 *hat dargebracht dem ʿAṯṯar von Ḏī*]*bān die Statue von Gold*
3 . . . , *w*]*ie ihnen befohlen hat ʿAṯ-*
4 *tar von Ḏibān mit einem Orakel und gemäsz den Traumgesichten die* (*sie*) *hat schauen lassen*
5 . . . . ( ) *zum Hei*[*l*] *ihres Sohn Īlnaṣar*

L. 4. לף, cf. בף, *R.É.S.*, 3945, 3. — הראית, etc., cf. *C.I.S.* IV, 357, 10-11.

L. 5. M.M. lisent au début : ר[|ד]אלם, lecture incompatible avec le fac-simile de la pl. X.

4053. [**MIN.?**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 226-227, n° 166.

Ṣanʿâ. — Intervalle entre les l. 3 et 4. — RW 162. Musée de Berlin VA 8973.

1 ...סוע(ך)|וסוחי|וסופ[י|...

2 ...רי|וסבאי|וסירן|ומי...

3 ...סקם|וגמן|ולחם|רכ...

4 ...|עיננהן|וארב|מכסת...

5 ...להם|תוב|בקני|בעזת...

6 ...יצל|עטם|ותמצת|בן|...

Cette inscription ne se prête pas à une interprétation satisfaisante. La juxtaposition insolite des mots et le nombre de ἅπαξ λεγόμενα la rendent suspecte. M.M. y voient un texte minéen très obscur. Grimme (*Le Muséon*, XLV [1932], p. 113), la tient pour un faux.

4054. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 227-228, n° 167.

Apportée par un juif à *Ṣanʿâ.* — RW 156.

1 ...בן|כרבם|...

2 ...ון|טים|בכן|יכונן|ב

3 ...ן|ומדרתן|וביתן|תנ[ין|

4 ....|בررן|.....|אל

L. 1. Lecture douteuse.

L. 2. יכונן, cf. *C.I.S.*, IV, 380, 3.

L. 3. מדרתן, sanctuaire? — ביתן|תנין, sanctuaire de ʿAthtar, cf. *C.I.S.*, IV, 289, 1, 24, etc.

L. 4. בررن, cf. *R.É.S.*, 3884, 5.

4055. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 228-230, n° 168.

Ṣanʿâ. — Bu. Jemen 1907 Nr 287.

ודאב|(ש)דל *Wadd'ab Šadal?*

M.M. : מדל; Ryckmans lit שדל (*Le Muséon*, XLV [1932], p. 324). Les deux lectures sont possibles, car les trois lettres de ce nom sont accolées à la manière d'un monogramme.

4056. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 230-231, n° 169.

Ṣanʿâ. — A chaque extrémité un monogramme. Caractères en relief. — RW 41.

יגראל

Le monogramme de droite contient les lettres ו, ת, ע (?), ח, א (?), מ. Celui de gauche, les lettres א, נ (?), ס (?), ב (?), ר.

4057. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 234-239, n° 171.

Autel à parfums acquis par Burchardt au Yemen. Sur la face antérieure, disque au-dessus d'un croissant. — Collection Max Ginsberg à Berlin.

Face antérieure (A) :

דנמם|דת|ס	1	*Danam*^{m} *von* (der Sippe) *Sa-*
פקין|הקנית[]	2	*faqījān hat dargebracht* (*den Altar*)
בעלת|חדת	3	*der Herrin von Ḥadaṯ,*

Côté droit registre inférieur (C) :

|ד֗ת|ט֗רבם 1 *der von Ẓarab*[m],
לופיהמו|וופ[י 2 *zum Heile von ihnen zum Hei*[*le*
|בתהמו 3 *der Tochter von ihnen*,

Côté gauche (D) :

אנעם|ובני 1 *Anʿam, und der Söhne*
המ[ו|אלוהב| 2 *von* [*ihn*]*en, Īlwahab*
|]וופין|בכרב|וא[3 *und A*]*būkarib, und zum Gedeihen*
מו[נה]וי 4 *des Wei*[*nberges von ih*]*nen*

Côté droit, registre supérieur (B), inscription indépendante :

|ספקין|בנו 1 *Banū Safaqījān*
ד֗הכל|וכרב 2 *und Karib von H-k-l.*

(D). L. 4. Cf. *C. I. S.*, IV, 228, 2, etc.

4058-4059. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 239-240. — *β. Op. cit.* [*R.E.S.*, 3992, *β*], p. 196, phot. 151 et 150.

Environs de Ḥodeyda. Voir sous *R.É.S.*, 3967. Stèles. Sous un visage en bas-relief, inscription. Propriété du prince Sidi Mohammed à Ḥodeyda.

4058. — N° 172. — RW 5.

הופעתת *Hauf'aṭṭ.*

4059. — N° 173. — RW 6.

עמותר *ʿAmmīwatār.*

4060. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 241-242 n° 174. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*], p. 197, phot. 152.

Sous une tête en ronde-bosse, inscription. Acquis à Ṣanʿâ. — RW 81 *b*. Musée de Berlin VA 8961.

בפיעתק

Le ב et le ק sont douteux. Rathjens tient le monument pou authentique.

4061. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 242, n° 174 *a*.

Sceau scarabéoïde en carnéole. En haut et en bas, feuilles d lotus et fleurs. — Collection Georg Hahn à Berlin.

Au milieu : חמרן *Khamrân.*

4062. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], p. 246-251. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, *β*].

Bas-reliefs avec inscriptions, faux, appartenant au groupe décri dans *R.É.S.*, 4079.

N° 175. — RW 162 *c*. Berlin VA 8969.

|דתדד . .

N° 176. — *β*, p. 199, phot. 155. — RW 162 *d*. Berli VA 8966.

דב . |תו . .

N° 177. — RW 162 *a*. Berlin VA 8962.

|דותדב . |

N° 178. — RW. Berlin VA 8968.

...תכ|וכ|ב

Les ב à l'envers.

N° 179. — β, p. 200, phot. 157. — RW. Berlin VA 8971.

דרע|תנ.ב|ב

Les ב à l'envers.

N° 180. — β, p. 201, phot. 158. RW 81 *d*. Berlin VA 8963.

..ל.דודתדע

N° 181 — RW 162 *e*. Berlin 8964.

..ו.רת

N° 182. — β, p. 203, fig. 154. — RW 162 *f*.

|לרת.|ו|בדרדב

N° 183. — β. *Op. cit.*, p. 203, fig. 153. — RW 156 *b*. Collection K. S. Twitchell.

.דתסם|מתע

Cf. *R.E.S.*, 4074; 4080, n° 89.

N° 184. — RW. Berlin VA 8965. De gauche à droite.

⟶ זברק|דב

Lire ע]דב|זצרק, cf. n° 186.

N° 185. — β, p. 200, phot. 156. — Trois personnages de face. A gauche, un animal de profil. — RW 81 *a*. Berlin VA 8972.

נא|מריב|ברף|לאחרשנתהם

Cf. *R.É.S.*, 2663; le dernier mot : אחרם|סלים? Cf. *R.É.S.*, 3902, n° 163; voir aussi le n. pr. retourné שרחאל.

N° 186. — β, p. 203, fig. 155. Relief. Trois têtes de face, à gauche une tête de chameau (?) de profil. — RW 158. Collection K. S. Twitchell.

Les deux mots à droite se lisent de gauche à droite.

זברע|דבע|נחפנם|בן|תעב

On peut conjecturer :

חפנם|בן|תוכן|עבד|קרצן

Cf. *R.É.S.*, 4079, n° 79.

N° 187. — β, p. 202, phot. 160. Bouquetin couché. — RW 162 *b*. Berlin VA 8967.

אעד|

N° 188. — β, p. 202, phot. 159. Buffle. — RW 81 *c*. Berlin 8970.

Motif astral ? ⟶ בן|זפח.רוא.

Cf. n° 186.

4063. [SAB.] — α. G. Ryckmans, *Inscription sabéenne*, dans *Revue Biblique*, 1931, p. 268-269. — β. M. Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934, p. 23-24 et pl. X, n° 5.

El-Wadi. Inscription gravée en relief encastrée dans la tour du village. Mutilée à droite et à gauche. Photographie communiquée à Ryckmans par J. A. Jaussen; à Cohen par R. Montagne.

Texte et traduction (α) :

1 . . . ש]עבן|אתקו|ו(כנ)יהו|(ל)ח(י). . .

2 . . . בם|ארם|למאדנם|בראו. . .

3 . . . הן|ושעבם|ובמקם|מראהמ[ו. . .

1 . . . *tri]bu (?) 'Athqaw et ses (fils) (La)ḥa(y . . .*
2 . . . *gens du clan de Ma'dhanum, ont construit . . .*
3 . . . *et Šaʿbum, et par l'autorité de leur seigneur . . .*

L. 1. אתקו, dernière lettre ף? (Communication de H. Schlobies à Ryckmans, le 23 juillet 1934, d'après photographie du prof. Colin). D'après β il y a un ר ou un ף. Sur la photographie α apparaît un ו; dans la photographie agrandie β, un angle du ף est plus probable. — ובניהו, possible d'après β, copié par Schlobies; α : ואחיהו; un nouvel examen des deux photographies nous amène à adopter la lecture ובניהו.

L. 2. למאדנם, cf. *R.É.S.*, 4009, 2.

L. 3. ושעבם, nom propre.

4064. [HAḌR.] — α. G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, dans *Le Muséon*, XLV (1932), p. 285. — β. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4094], p. 49, n° 22. — γ. D. van der Meulen and H. von Wissmann, *Ḥaḍramaut*, 1932, p. 176, fig. B. — δ. R. Strothmann, dans *Z.D.M.G.*, 87 (1933), p. 78.

Meshed. — Inscription copiée par M.-J. Boscawen. — Boscawen 1.

β : . . . סקנ[ס]ין|נפסוולדס

. . . *a voué à [S]în sa personne et ses enfants.*

La copie de Boscawen est à l'envers. Cf. α, p. 286, note 1, et Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLVI (1933), p. 318. — Pas de trait de séparation après נפסוו.

4065-4068. [ḤAḌR.] — *Op. cit.* (*R.É.S.*, 4064, α), p. 286-288.

Inscriptions copiées par M. J. Boscawen dans le Ḥaḍramût.

4065. — P. 286-287, n° 52. — *Mešhed.* — Boscawen 2.

יוס|בין|יפת *Yaws (?) Bayyin Yafût*
הקני|עשתרם| *a voué à ʿAštarum.*

יוס, cf. tamoud. יוסל (Jaussen-Savignac 575), pour יאוסאל. — הקני. La première lettre est un נ, qui peut-être un ה ou un ם mutilé. Le préfixe ה se retrouve en ḥaḍr. dans *R.É.S.*, 4067. — עשתרם, le ש pour le ת, caractéristique du dialecte ḥaḍramoutique.

4066. — P. 287, n° 53. — *Terîm.* — Boscawen 3.

שבמהם

Lire ...מ|שבם, le nom de la ville de Šibâm? Cf. *R.É.S.*, 4218.

4067. — P. 287, n° 54. — *Terîm.* — Boscawen 4.

הקני|חיל *a voué à Ḥawl.*

חול, divinité lunaire ḥaḍramoutique. Cf. *R.É.S.*, 3945, 12; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, 1934, p. 13. — הקני, préformante ה, cf. *R.É.S.*, 4065; 4181.

4068. — P. 287-288. — *Sayûn.*

N° 55. — Boscawen 5.

נע|מ

מ

Lire מם[ל]נע ou לעלמם?

N° 56. — Boscawen 6.

ותרם *Watarum*

|ם..

N° 57. — Boscawen 7.

חנבץ *Ḥinbiṣ (?).*

Cf. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4067], p. 95.

N° 58. — Boscawen 8.

תלוי *Talwî (?)*

לרענן *de Raʿnân (?)*

Cf. le verbe תלו, *C.I.S.*, IV, 518, 4, etc.; רענן, *R.É.S.*, 3858, 4.

N° 59. — Boscawen 9.

יבצת *YBṢT*

ירוי *Yarwî (?)*

Dernière lettre du deuxième mot : ד ?

N° 60. — Boscawen 10.

עמאנס|עלצם *ʿAmm'anas ʿAlṣum*

לעבמ.יין|נ *clan de Laghab*

Lecture très conjecturale. Premier mot : עמחנן ?

N° 61. — Boscawen 11.

לעבת *Laghabat (?)*

מחחי

N° 62. — Boscawen 12. תי.

ר.רע.|

4069. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064, *α*], p. 289-295 n° 63.

Niṣâb. Copie de Boscawen. En haut à gauche des lignes 1-3 deux monogrammes. — Boscawen 13.

1 שרחבאל|יכמל|ושרחאל|יקבל|ומר[ת]ד[א] י י

2 לן|[א]חצן|וסמי[פ]ע|[א]שוע|ו[ב]ני|שרחבאל| ס ז

3 לח[י]עת|יר[ח]ם|וסמ[יפ]ע|א[ש]וע|אלהת|יזא

4 ן|וגדנם|ויל[גב]|ויצבר|[א]ו[ל]ד|שעבהמו|צי[פ]תן

5 ור[י]חם|ומהרת|וכבור|שעבן|סיבן|עלבו|והצ[י]חן

6 מסקי|אר[צ]המו|סהכם|בעדן|התברת|ושחב|כל|[ע]ק[ר

7 הו|ו]מבראהו|ומצלעהו|בן|מערבת|רקאם|עדי[|]מ[ת]עד

8 גרב]תן|וסר[ן]|לגאם|ונקבו|נקב[|]תבעת...

9 ...אמתם|סכרן|ובראו|והצ[י]חו|חרתהו[|]...

10 ...ו|ומצלעהו|ועקרהו|וועב|כל|ועב|קהחו|בת

11 ...תם|ברדא|ונצר[|]רחמנן|מרא[|]ס]מין|ו[א]ר[צן

1 *Šaraḥbi'il Yakmul et Šaraḥ'il Yaqbul et Mar[tha]d['i-*
2 *lân ['A]ḥšân et Sumya[fi]ʿ ['A]šwaʿ et les [fi]ls de Šaraḥbi'il.*
3 *Laḥa[y]ʿat et Yar[kha]m et Sum[yafi]ʿ 'A[š]waʿ, ceux du clan de Yaz'â-*
4 *n et Gadanum et Yal[gab] et Yaṣbur, hommes libres de leur tribu Ḍay[fa]tân*
5 *et Ra[y]ḥum et Maharat* [ou *et les suzerains*] *et les kabîrs de la tribu Saybân ont réparé et mis à exécution* [*le plan de répa-ration de*]

6 *l'ouvrage d'irrigation de leur te[r]re Sahbum* [ou *Saybum*] *après qu'eût été détruit* (*et bouleversé*) *tout son ré[servoir ?]*

7 [*et*] *sa maçonnnerie et son terrassement, à partir de la construction de Raq'um* [ou *Raf'um*] *jusqu'au terrain irrigué*

8 *des terra]sses et de* [*la*] *vallée Lag'um; et ils ont percé la percée qui est établie* (*?*)

9 *. . . coudée*[*s*] (*?*) *. . .; et ils ont construit et exécuté son canal . . .*

10 [*et so*]*n . . . et son terrassement et son réservoir* (*?*) *et ils ont terminé tout l'achèvement* [*dans*] *son intégrité . . .*

11 *par l'aide et le secours du Miséricordieux* (Raḥmanân), *seigneur du* [*c*]*iel et de la* [*te*]*r*[*re.*

Monogrammes : 1° י et ז, premières lettres de יזאן ?; 2° ס et י, premières lettres de סיבן ?

L. 1-4. Cf. *R.É.S.*, 2633, 1-5 et O.M. 281 (cf. *R.É.S.*, 3904). — "אולד|ש, cf. Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 52.

L. 5. מהרת, lire מחרג «suzerains» ? Cf. *R.É.S.*, 2633, 6. — הציחו, cf. le subst. ציח, *R.É.S.*, 4085, 1 d'après l'éth. *ṣeḥā* «*planieren*» (Grimme, dans *Le Muséon*, XLV [1932], p. 97; Rhodokanakis, *Studien*, III [1931], p. 8).

L. 6. סהבם, lire סיבם ? — בעדן, etc., cf, *C.I.S.*, IV, 541, 43, 46. — שחב (à rapprocher du syr. ܫܚܦ (*shp*) «*zerstören*» (communication de H. Bauer à Ryckmans, 6 février 1933)).

L. 7. מברא, cf. Mordtmann-Mittwoch, *Sab. Inschriften*, 1931, p. 177, note 1. — מצלע; cf. ḥaḍr. ضلع «soutien, support», مضلعة, «la côte en pierres avec laquelle on forme la terrasse» (Landberg, *Ḥaḍramoût*, p. 638). — בן|מערבת, etc., cf. *R.É.S.*, 2687, 4; *C.I.S.*, IV, 540. 77. — רקאם, lire רפאם ? — מתעד, cf. *R.É.S.*, 2814, 3.

L. 8, cf. *R.É.S.*, 3856, 1-2. — תבעת, cf. *R.É.S.*, 3965, 3.

L. 9. אמתם; le mot pourrait être mutilé.

L. 10. עקר, cf. عُقر, «partie postérieure d'un réservoir». — ועב et קה, synonymes d'après Rhodok. (*Stud.*, II, p. 46); ועב étant déterminé ici par קה, cette interprétation n'est pas justifiée.

L. 11, cf. *C.I.S.*, IV, 540, 80-82; *R.É.S.*, 4107, 4, etc.

4070-4072. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064, α], p. 295-296.

Collection Sir J. E. Scott à Aden.

4070. — N° 64 et pl. VI. — Statuette d'albâtre. — Scott-Aden 1.

עשׂבם|בן|ד̇רחאל|ד̇יצדק
אל

ʿAśabum, fils de Dharaḥ'il, clan de Yaṣduq-'il

4071. — N° 65 et pl. VI. — Statuette d'albâtre. — Scott-Aden 2.

ד̇ירת|ד̇ת|ד̇רחאל *Dhayrat, fille de Dharaḥ'il*

Cf. ذيرة, Hess, *Beduinennamen aus Zentralarabien*, 1912, p. 24.

4072. — N° 66 et pl. VII. — Stèle. En ronde-bosse, une tête de taureau. — Scott-Aden 3.

אלשרח|ד̇ד̇רחאל|הטר

Ilšaraḥ, fils (ou *clan*) *de Dharaḥ'il, a consolidé.*

הטר, de טור, cf. *C.I.S.*, IV, 155, 2, etc.; *R.É.S.*, 2774, 1; 3015, 1.

4073-4078. [QAT.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4064 α], p. 297-299.
Collection du major D. B. Thomson à Port-Soudan.

4073. — N° 67. — Socle de statue en albâtre. — Thomson 1.

חית|כנת|זי *Ḥayt, fille de Zay-*
דם|דרחאל *dum, clan de Dharaḥ'il.*

חית, forme syncopée de חיות.

4074. — N° 68. — Relief, faux [cf. *R.É.S.*, 4062, n° 176]. — Thomson 2.

עתם|מכתנג..

Cf. *R.É.S.*, 4062, n° 183.

4075. — N° 69. — Autel à parfums en albâtre. Sur la paroi, trois lettres séparées par un trait. — Thomson 3.

צ|ב|י, initiales de noms d'aromates?
צ = צרו.

4076. — N° 71. — Relief, faux. — Thomson 5.

⟶ |פר

4077. — N° 72. — Fragment brisé à droite et à gauche — Thomson 6.

אמת|תלעב ...*servante du clan de Tal'ab*...

Cf. ילעב, *R.É.S.*, 3566, 30, etc.

4078. — N° 73. — Fragment brisé à droite. — Thomson 7

ת|דרחאל ... *fille* (ou *clan*) *de Dharaḥ'il.*

4079. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064 α] p. 300-303. Nos 74-86. Collection D. B. Thomson, à Port-Soudan. — Toutes les pièces sont des faux.

Nos 74, 75. Plaques de bronze. Répétition de plusieurs lettres identiques. — Thomson 9, 10.

No 76. Albâtre. Personnage assis. — Thomson 11.

No 77. Calcaire. Personnage assis. Inscription autour de la tête. — Thomson 12.

No 78. Calcaire. Personnage debout. Inscription autour du front. — Thomson 13.

No 79. Personnage assis. Inscription au sommet de la tête. — Thomson 14.

חפ[נם|בן|תעב *Ḥufnum, fils de Thaʿbân,*
|ן|ע[ב]ד|קרצן *serviteur de Qarḍân.*

Cf. *R.É.S.*, 4062, no 186; 4084, 4.

Nos 79 *bis*-81. Reliefs en calcaire. — Thomson 14 *bis*-16.

No 82. Relief en albâtre. — Thomson 17.

Nos 83-86. Plaques de bronze. — Thomson 18-21.

4080. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064, α], p. 303-306, nos 87-99.

Faux appartenant à la maison Edward Goldston, à Londres. A part le no 93, les monuments représentent des personnages en relief, et les caractères appartiennent au type de *R.É.S.*, 4062, no 176, etc.

Nos 87, 88. — Goldston 1, 2. — Texte indéchiffrable.

N° 89. — Goldston 3.

בדתסם

Cf. *R.É.S.*, 4062, 183 : דתסם.

N° 90 = n° 91, 1. — Goldston 4.

N° 91, l. 1 = n° 90; l. 3 = n° 92; n° 89. — Goldston 5.

N° 92 = n° 89; n° 91, 3. — Goldston 6.

N° 93. — Goldston 7.

Fragment. ⟶ . ת|ילת, cf. *C.I.S.*, IV, 6, 4 : דתלתת.

N° 94. — Goldston 8.

Cf. *R.É.S.*, 4062, n° 182.

N° 95. — Goldston 9.

⟶ בעלת דב[ע. Cf. *R.É.S.*, 4077.

N° 96. — Goldston 10.

⟶ מ|מתע. Cf. *R.É.S.*, 4062, 183; 4074.

N°s 97-99. — Goldston 11-13.

4081. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064, α], p. 307-310.

Collection du commandant de vaisseau Craufurd. Toutes ces pièces sont des faux.

N° 100 et pl. VIII. — Craufurd 1.

5 lignes. L. 3 : ב[ע]לתם ?

N° 101 et pl. VIII. — Craufurd 2.

ו[ק | ר]חבל	1	Cf. Prid. III.
בים | מנצ]ם	2	Cf. Miles 3, 8.
ו[יום | כורן	3	Cf. Reh. X, 8-9 ou כ(ע)שר | ע]שר cf. Gl. 1396, 6 [qat].
ומק[טרן | ראתות]ם	4	Cf. Rehatsek XI, 6-7.

Les éléments de chaque ligne (à part Gl. 1396) sont des fragments du grand texte *C.I.S.*, IV, 338.

N° 102 et pl. IX. — Craufurd 3. Caractères ressemblant à l'ancien éthiopien.

4 lignes. L. 1 למני = הקני? — L. 3 : אבלם.

N° 103 et pl. IX. — Craufurd 4.

Relief. Personnage et inscription du type de *R.E.S.*, 4062, n° 176.

N° 104 et pl. X. — Craufurd 5.

Faux d'après Gl. 739, cf. *R.É.S.*, 3556.

N° 105 et pl. X. — Craufurd 6.

Mauvaise copie du faux n° 104.

N° 106 et pl. X. — Craufurd 7.

Deux cavaliers, à l'envers par rapport à l'inscription.

Certaines lettres sont caractérisées par les cercles qui se retrouvent dans *R.É.S.*, 3942 *bis*; 4206.

N° 107. Deux fragments distincts. Les l. 1-5 se composent sans doute d'éléments disparates : l. 1-2, boustrophédon; l. 3-5, de droite à gauche. — Craufurd 8.

← עף|חיום|כשהן|סלם	1	...*Ḥaywum*...
→ עו|י[ל]ערות|דבע|	2	...*serviteur de Thawrʿalay*...
בע|עתתר|שרקן|ובל	3	...*ʿAthtar Šarqân*...
בתקם | רן | עבמערחעף|י | וי	4	
עוי	5	

Les l. 6-8 sont une copie fautive de *C.I.S.*, IV. 400.

N° 108. — Craufurd 9.

Relief dans le style de *R.É.S.*, 4062, n° 185.

N° 109. — Craufurd 10.

Relief; un personnage debout, dans le style de *R.É.S.*, 4062, n° 176; à gauche un cavalier.

4082. [**SAB.**] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4064, α], p. 311-313.

Faux, communiqués à Ryckmans par Sidney Smith.

N° 110. Trois lignes, caractères du type de *R.É.S.*, 4062, n° 182.

N° 111. Sceau en cuivre surmonté d'un bélier assis. Sur la surface inférieure :

יח	ce qui donne, si l'on retourne l'inscription :	← מר
צו		→ וצ
רמ		← חי

Cf. מרצוהי, *R.É.S.*, 2802, 1, etc., pris pour un nom propre par le faussaire. Le ה est reproduit par un ח.

N° 112. Sceau en gypse brunâtre : אעץ, mauvaise copie de אוס

N° 113. Sceau en agathe. Trois caractères : צ צ צ.

4083. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4064, *α*], p. 313, n° 114. — *β.* M. Rostovtzeff, dans *Journal of Roman Studies*, XXII (1932), p. 110.

Chameau en bronze. — B. M. 102480.
Sur la cuisse droite : ודאב *Wadd'ab.*

4084. [**SAB.**] — *α.* Hubert Grimme, *Aus unedierten südarabischen Inschriften des Berliner Staatmuseums*, dans *Le Muséon*, XLV (1932), p. 92-94 et pl. I. — *β.* Mordtmann-Mittwoch, *op. cit.* [*R.É.S.*, 3994, *β*], p. 42-43, n° 32 et pl. IX.

Berlin VA 7815.
Texte et traduction d'après *β* :

1 עצررב|בת|חיואם|אמה|[בן
2 ראחרם|הקנית|אלההו|נסר[ם
3 צ[למתן|רת|ראהבן|עדי|מכנ[ת
4 ן]|בראקרצן[|חמדם]|בדת|הוש[ע
5 (ן])|ב(ס)ל(מם|עצررב|בת|)חיוא[ם
6 וא[אתהו|.....ר|תק[דם
7 קד[מתם|.....|לקבלי|דת[ס
8 א[ל|תאסינהו|ונסרם|פל|יהענ
9 ן]|ומתען|עצررב|ואתהו|ב[ן
10 באס[תם|ונכים|ושצי|[שנאם

Nous traduisons :

1 *Ghadirrabb, fille de Ḥayw'awâm, servante(?) de la tribu de*
2 *Dhakharum, a voué à son dieu Nasr[um*
3 *la s]tatue d'or dans la* cella
4 *dans Dhû-Qarḍân, [en reconnaissance] de ce qu'il a assis-*
5 *té en p[aix Ghadirrabb, fille de] Ḥayw'awâm*
6 *et Ukhtuhû . . .*
7 *. . . parce qu'il a mani-*
8 *fes]té sa consolation (?). Et que Nasrum sau-*
9 *ve] et garde Ghadirrabb et 'Ukhtuhû de*
0 *mal]heur et dommage et malveillance d'un ennemi.*

L. 1. אמה, pluriel de אמת ? Le sujet est au singulier. D'après β ce serait une faute.

L. 2. אלההו, le suffixe masc. considéré comme fautif par α et β, se rapporte au père de famille, Nasrum étant le dieu familial. Höfner, dans *Z.D.M.G.*, 87 [1934], p, 256).

L. 3. מכנתן, cf. *R.É.S.*, 2980 *bis*, 2.

L. 4. לקרצן, cf. *R.É.S.*, 4079, n° 79.

L. 5. בסל]מם, nous lisons un ס au lieu de α et β : . . . | בכל, nous reconstituons la suite d'après la l. 1 : nous lisons donc הושע et non הושעה (β).

L. 7. Cf. *C.I.S.*, IV, 87, 5.

L. 8. תאסינהו, cf. α; β traduit « *seine Genesung* », incompatible avec le suffixe masculin.

4085. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 4084]. — α, p. 96-99 et pl. II. — β, p. 7-10, n° 2 et pl. I.

Berlin VA 5324.

Texte et traduction d'après β et révision sur pl. α :

1 בעתתר | לוצאם | כבר | כל | שעבן | ארימן | תקדם | למראהו | אלשרח | בן |
סמהעלי | ינף

|כל|ציח|ותקבלת|אעמד | ואעלב|וכל | מעסא|מאחדן | עילן | וכל | חרת
ומ(י)ככת
|ובארן | רוים | לן | עילם | עדי | שקרם | מעסא | בלקם | לאנחלן |אתאבן|
ומטרן|ומאתמם
|ודנפותם | וסמטנהן|אנחל | מלכן | הרת | דוצאם|בסרן | רמן | וברא |
ועסא|בה
|(מ)ת[| אנ]חלן | ארבעת | אהלם | ואחררהמו | עמנהו |[ו]בידהו|וקתדם|
למראהו|דמרעלי|ב

1 *Bi'aṯṯar Ḏū-Wḍ'm, Kabīr des ganzen Stammes der Arjām, hat geleitet für seinen Gebieter Ilšaraḥ b. Sumhu'alī Janūf*
2 *die ganze (Planierung und Bepflanzung) der (berieselten bewässerungs-bedürftigen Plätze) und den ganzen Bau des Wasserreservoires Ġailān und aller Kanäle und?...*
3 *und des Brunnens (zur Bewässerung) von der Sohle bis zur Spitze, (ein Werk aus Balaḳ-Stein), für die Palmenpflanzungen Aṯ'abān, Maṭarān, Ma'tam[m]*
4 *und Ḏū-Funūwat[m] und Samṭānhān, (das sind) die Palmpflanzungen des Königs, die Niederung von Ḏū-Wḍ'm im Sirr Rāmān. Und es haben gebaut und gegraben (in die-*
5 *sen) Palmpflan[zungen] vier (Bassins (?) und deren Wasserrinnen). Und er hat geleitet für seinen Gebieter Ḏamar'alī B...*

L. 1. ארימן, cf. *R.É.S.*, 3997.

L. 2. "ות | ציה, traduction de α. Cf. *R.É.S.*, 4069, 5. — "וא | אעמד, cf. *R.É.S.*, 3556 B. — מוככת (α), lecture exacte contre מטככת (β).

L. 3. רוים, substantif (α), cf. *R.É.S.*, 3687; d'après β : nom propre. — עילם, cf. *R.É.S.*, 2774, 6; 3899. — "ב | מעסא (α), cf. *R.É.S.*, 2650. 2.

L. 4-5. בה(מ)ת (α, p. 98) et non בה[ר]ת (β).

L. 5. אהלם, trad. α; β : اهالٍ, « *Gemeinden* ». — אחרר, trad. α, cf. חרת, l. 2; β : « *Freien* » (?)

4086. [SAB.] — *Opp. citt.*, [*R.É.S.*, 4084] — α, p. 99-100. — β, p. 19-20, n° 17 et pl. VI.

Berlin VA 5321.

β : מד]בחת|אבכרב|בן|אס 1
דא]ל|ורתד|מדבחתה|אלמק 2
ה 3

1 *Schl]achtopferaltar des Abūkarib b. Asa-*
2 *d'il. Und er empfahl seinen Altar dem Schutz des Almaqa-*
3 *h.*

4087. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4084, α], p. 100.

Photographie communiquée à Grimme par l'évêque Presutti à Aden.

נבטאל | בן | . 1 *Nabaṭ'il, fils de.*
ס.לן | רתד | א 2 *s.l-n a placé sous la protection de 'A-*
למקה|מדבחת 3 *lmaqah son autel.*
הו 4

4088. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 4084]. — α. p. 102-103 et pl. III. — β, p. 59-61, n°s 55-56 et pl. XVIII-XIX.

Grimme publie seulement le n° 55 = Berlin VA 3842; le n° 56 = Berlin VA 7809 présente le même contenu. Ces inscriptions sont groupées par Mordtmann-Mittwoch parmi les textes qatabanites, quoique rédigées en dialecte sabéen.

N° 55.		N° 56.
תקצו | עברם[]	1	תק[צ[ו]]|עברם[]|ו]תנ
ותנן|ומן|עבר	2	ן|ומן|עבר|יבא
יבאהו|ול[יא	3	הו|ול|יאתד|וה
תד|והם|אל|ת	4	ם|אל|תאתד|פח
אתד|פחלת|נפ	5	לת|נפסהו|לדי
סהו|לדיהרגנהו	6	ה[ר]גנהו

Nous traduisons :

1 *Gardez-vous de passer !*
2 *La limite ! Et quiconque passe*
3 *pour y entrer, qu'il soit*
4 *saisi. Et s'il ne se laisse pas*
5 *prendre, sa vie est mise à*
6 *prix, à celui qui le tuera.*

L. 1-2. "ו|עברם, α et β traduisent «franchir la limite», ce qu est incompatible avec la mimation. Cf. Ryckmans, dans *Le Muséon* XLVI (1933), p. 317.

L. 3. יבאהו cf. בא, בהא, *R.É.S.*, 2774, 4.

L. 4-5. אל|הם cf. לם|הם, *C.I.S.*, IV, 548, 6, etc. — תאתד parfait 5e forme.

L. 5. נפסהו|חלת, cf. *R.É.S.*, 3878, 7.

4089. [SAB.] — *Opp. citt.*, [*R.É.S.*, 4084]. — α, p. 105 108 et pl. IV. — β, p. 4-6, n° 1 et pl. I.

Boustrophédon. — β, n° 1 = Berlin VA 5314 + 5342. Grimme publie seulement 5314.

β :

1 ⟵ ....ר|מלך|מהאמר[ם|בנ]י|תבת|דבמ...

2 ⟶ אעתי|]בו|הני|ילעהמס|בו|ויב|לאעד[יב|...

3 ⟵ מר|בי]ן|מלך|סבא|ואלר[ב|ד]חלל|הקנ[ית|...

. . . r, König von Muha'mir[m, hat gebau]t ? . . .
mit Ja]di'īl Baijin, König von Saba, und mit Sumhu'alī Janūf und
mit [Jaṯī'a-
mar Baijī]n, König von Saba, und Ilra[bb Ḏū-] Ḫalīl als
Weihga[be. . .

L. 1. D'après la reconstitution de β, ל|תבת|י[בנ, le relatif ל se rapporte à תבת qui est du féminin. Or, dans *R.É.S.* 3207 et Gl. 755 on lit מבני תבת. La reconstitution de la l. 1 d'après β est donc inexacte, et permet de douter de la juxtaposition des deux textes.

4090. [SAB.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4084, α], p. 108 et pl. V.

Stèle funéraire. Berlin VA 7813.

1 נפס|רבעת|בן|חים|ו
2 ליקמען|עתתר|שרקן|די
3 נהכן|ושתרהו

1 *Grabstein des Rabb'att, Sohnes des Hajm. Und*
2 *es möge niederschlagen 'Aṯtar Šariḳān den, der*
3 *sich (an ihm) vergreift und ihn zerstört.*

L. 2-3, cf. *C.I.S.*, IV, 420, 2-3, etc. — ינהכן, cf. ar. نهك, « user de quelque chose de manière à l'épuiser ».

4091. [SAB.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4084, α] p. 108-109.

Stèle funéraire. Berlin VA 5312.

ו | תעמר | נפס 1 *Grabstein des T-'-m-r. Und*
מנמו|ישתרה 2 *jeder, der ihn zerstört,*

ו|ליקמען|עתׯ 3 *den möge niederschlagen ʿAṯ-*
תרשרקן 4 *tar Šariḳān.*

Cf. *R.É.S.*, 4090.

4092. [SAB.] — *Op, cit.* [*R.É.S.*, 4084, α], p. 113, note 1

Plat avec inscription. Faux, communiqué de Alep à Grimme
L'inscription porte « *Königin Bilḳis, Tochter des Hadhad* ».
Cf. Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934, p. 71 et pl. VIII fig. *z*.

4093. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 4084], α p. 113-116 – β, p. 65-66, n° 61 et pl. H.

Faux. Berlin VA 5319.
Copie fautive de fragments de *C.I.S.*, IV, 540 et 541.

L. 1 = *C.I.S.*, IV, 540, 16 (β). D'après α, cette ligne est inventée par le faussaire.
L. 2-13 = *C.I.S.*, IV, 541, 1-18.
Cf. *R.É.S.*, 4173.

4094-4099. [QAT.] — J. H. Mordtmann und E. Mittwoch *Altsüdarabische Inschriften*, dans *Orientalia*, I (1932), p. 24-33 116-128; 257-266 [nous renvoyons à la pagination du tiré à part, 1933, p. 1-39].

Collection Kaiky Muncherjee à Aden (KM). Pour les références à l'album, cf. *R.É.S.*, 3902.

4094. — P. 2-4, n° 1. — KM. Estampage et copie.

1 זי]דם|בן|אלוהב|ואבעם|בן|שהרם|דו|טדאם|תקדם[|וסה

2 ל]ך|כ[ל]|עשק|ומבני|ביתן|יפש|מבש|ואהלן|ושמסמבש[|ל

3 מראסמי|ירעא[ב|ד]ין|ובנהו|שהרם|מלכו|ק[תב]ן|בע[ת

4 תר|וב|עם|וב|אנ[בי]|וב|דת|צנתם|וב|דת|טה[ר]ן|ו

5 ב]|[מ]ב ש|ו א ה ל ן

1 *Zaí]d^m b. Ilwahab und Abiʿamm b. Šahir^m, beide von (der Sippe)*
Ṭādi^m, haben geleitet [und gefüh-]
2 *rt die ganze Arbeit und den Bau des Jafīš Mabāš und*
Ahlān und Šamsmabāš für
3 *beider Gebieter Jadiʿa[b Ḏub]jān und seinen Sohn Šāhir^m die beiden*
Könige von Qa[tab]ān Mit ʿA[ṯ
4 *tar und mit ʿAmm und mit An[baj] und mit der Ḏāt-Ṣanat^m und*
mit der Ḏāt-Ẓah[r]ān und
5 *mit Ma]bāš und Ahlān.*

Cf. *R.É.S.*, 3552; 3553.

L. 1. דו, cf. *R.É.S.*, 3521, 1. Désinence ו pour le duel qatabanite, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, I, p. 126-127.

L. 2, יפש, etc. sont probablement trois noms d'édifice.

L. 3. מלכו, désinence ו, cf. l. 1.

4095. — P. 5-6, n° 3. — Brisée à droite et en-dessous. KM. Estampage.

1 . . . תק]דמו|וחרג|ל

2 . . . . בי]תן|חקלם|בי

3 . . . חוכ[ם|וב|דת|צנתם

1 . . . *haben ge]leitet und abgeordnet für*
2 . . . *(den Bau) des Hauses Ḥaql^m ?*
3 . . . *und mit Ḥauka]m und mit der Ḏāt-Ṣanat^m*

Cf. *R.É.S.*, 3552; 4094.

4096. — P. 6-7, n° 4. — KM. Copie.

מקף|אלסעד|לבעלם|יחמ...

Opferstein des Ilsaʿd von Baʿlm Jaḥm...

4097. — P. 7-8, n° 5. — Caractères en relief. — KM. Estampage.

...ם|בן|חדר ...*m, fils de Kh-dh-r...*

4098. — P. 8, n° 6. Base de statuette. — KM. Copie.

ישרחעם|לחצרן *Yašraḥʿamm, clan de Ḥaḍrān.*

4099. — P. 8, n° 7. — Base de statuette. — KM. Copie.

a. Face antérieure : רתדת|חתין| ...*Rathadat Khatyân.*

b. Face latérale : דהתם|לרחן|והב *Dahathum Dharḥân Wahb.*

והב pourrait être aussi le verbe : «a offert».

4100-4101. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4094].

4100. — P. 9-10, n° 8. — Brisée à droite. — KM. Estampage.

1 ...|בן|מ[עהר
2 ...|קי[ל|רדמן|והול
3 ...|ן|...|יה[קח|והשקר|באר
4 ...הו|...|[בסרהו|צפחן|בן
5 ...גל|בסרהו|אחר|

1 ...*b. Mā*[*ʿāhir*
2 ...*Q*]*ail von Radmān und Ḥaul-*

3 *ān, hat... und ge]graben und bedacht [seinen] Brunnen*
4 *...in seinem Tale Ḍafaḫ*[m]
5 *...in seinem Tale Aḫar.*

Cf. *C.I.S.*, IV, 658.

4101. — P. 21, n° 9. — Boustrophédon. — KM II Bl. 22 [a].

1 ...אמר|כבר|ענ[מתן ←
2 → |נקה|י[נ|ל]עב|סורה|ב
3 ← יתה]ו|ונער...

1 *...'amar, Kabīr von ʿAna[matān,*
2 *hat dargebra]cht dem Harwam, dem Herr[n sei]nes [Hau-*
3 *ses], und dem Naʿr...*

4102-4104. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4094].

4102. — P. 21, n° 10. — KM II Bl. 25 [a].

1 ...בם|.יף|סקני[|מראס|
2 יצ]דקאל|פרעם|ש[רחעת|
3 מלך|]אוסן|בן[|ורם|צ
4 למת|]דהבן[|...

1 *..b*[m] *.if hat dargebracht [seinem Herrn*
2 *Jaṣ]duq'īl Fariʿ*[m] *S[arḥʿat,*
3 *König von] 'Ausān, Sohn des[Wadd*[m]*, die St-*
4 *atue] aus Gold...*

Cf. *R.É.S.*, 3902, n° 159 *bis*.
L. 1. בם[שׁ ou כם[עשׁ ?

4103. — P. 22, n° 12. — KM II Bl. 25 b.

צלו|דד 1 *Proskynem des Dād-*

אל|בן|חר 2 *'il b. Ḥar-*

מם 3 *am*[m].

צלו, cf. *R.É.S.*, 3902, n° 193.

4104. — P. 23, n° 13. — KM II Bl. 25 b.

נעום|סבהם *Naʿwum Sabbâḥum*

4105-4111. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4094].

4105. — P. 23-24, n° 14. KM II Bl. 22 a.

ר]יעפ|שרחבאל|הו|ובנ] 1 *et]son[fils]Šaraḥbi'il Yaʿfu[r*

...|טודם|ותהמת|... 2 *...montagne et côte...*

L. 2, finale de titre royal, cf. *C.I.S.*, IV, 540, 3, 5, etc.

4106. — P. 24, n° 15. Deux fragments. — KM II Bl. 22 a.

ובדדא|אמראהמו|אמלכן|ובשעה 1

.....אריבן|אדם|דשעבין| 2

1 *et par l'aide de leurs seigneurs, les rois, et par la communauté*
2 *...'Aryabân, gens de la tribu de Šaʿbîyân..*

L. 1. שעת, cf. *C.I.S.*, IV, 6, 1; 542, 1, à rattacher à שוע; *C.I.S.* traduit «*uxor*».

L. 2. Le premier mot est un pluriel de la formation אריבן, אריכן, etc., le second est un collectif.

4107. — P. 25-26, n° 16. — KM IIBl. 22b.

1 . . . . . |מקתוי|מ[לכן|
2 בר|אוֹבן|בתהו|דגנד
3 ם|בן|מוֹתרהו|עדי|מרימן|ב
4 רדא]|אלן|בעל|סמין|[ו]אר[צ̇ן

1 . . . *Maqtawī des Kö*[*nigs*]
2 *hat gebaut und wiederhergestellt sein Haus Ḏū-Ǧanad-*
3 *m von seinem Fundament bis zur Spitze, mit*
4 *Hilfe*] *Gottes, Herrn Himmels* [*und*]*der Er*[*den* . . .

L. 1. מקתוי, cf. *C.I.S.*, IV. 140, 1, etc.; *R.É.S.*, 4108.
L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 41, 1-2. — בתהו, forme syncopée.
L. 3. Cf. *C.I.S.*, IV, 448, 3, 4; Rhodokanakis, *Studien*, III [*R.É.S.*, 3958], p. 40.
L. 4. Cf. *R.É.S.*, 4069, 11.

4108. — P. 26, n° 17. — KM II Bl. 23b.

1 אבכרב|. . . .[מקתוי *'Abūkarib* . . ., [*Maqtawī*
2 מלכן|בר[א|ו . . . *des Königs, hat gebaut* [*und* . . .
3 מ[חרבהו|ת . . . *semen* [*M*]*iḥrāb T* . . .

Cf. *R.É.S.*, 4107. — מחרב, cf. תחרב, *R.É.S.*, 3512, 3: Hommel, *Ethnol.* (*800*), p. 707. D'après Rhodokanakis, ce mot désigne soit tout le sanctuaire, soit une partie. Cf. *W.Z.K.M.*, XXV (1911), p. 72, note 4.

Schlobies (*Orientalia*, V, p. 62) a identifié cette inscription avec *R.É.S.*, 3902, p. 372, pl. XIII, fig. 11, qui doit être corrigée en conséquence. Nous croyons toutefois que la l. 1 débute par un ל.

4109. — P. 26-27, n° 18. — KM II Bl. 20b.

ליסמען|רחמנן	1	*Der Allbarmherzige möge erhören*
חמדם|כסדין|וא	2	*Ḥamd*[m] *den Chaldäer, und*
חוֹתהו|וחשכתה	3	*seine Brüder und sein Weib*
ו|ואלודהמו|כרב	4	*und (ihre) Kinder Kariba-*
תהו[|וכל|בי|....	5	*...[und] sein [ganzes Hau]s.*

Cf. *C.I.S.*, IV, 543.

4110. — P. 27, n° 19. — KM II Bl. 10[a].

ם\|בן
לן\|אשוע\| ...*'Ašwa*ʿ...

4111. — P. 27, n° 20. — KM II Bl. 16[b].

...
מו\|לֹנ..
באלן\|ב ...*par 'Ilān* (?)...

Cf. *R.É.S.*, 4107, 4.

4112-4117. [QAT.] — *Op. cit.*, *R.É.S.*, 4094.

4112. — P. 28, n° 21. — Sceau en or. Lion aux deux extrémités. — KM I Bl. 7.

⟶ מעתרם *Martaʿum*
⟶ תאבל *Laba'at*

Cf. *R.É.S.*, 3902, n° 19; 3940.

4113. — P. 29, n° 24. — Sceau en or. Lion aux deux extrémités. — KM 24 I Bl. 7.

⟶ עמיתע *ʿAmmyathaʿ*

⟶ זליע *Ghaylân.*

4114. — P. 29, n° 25. — Disque et croissant aux deux extrémités. — KM 25 I Bl. 7.

⟶ טבנ *Nabaṭ-*

⟶ ברכ *karib.*

4115. — P. 30, n° 28. — Sceau en agate. — KM I 8[b]. Monogramme.

צידם *Ṣaydum*

4116. — P. 31, n° 29. — Sceau en agate. — KM I 8[b].

⟶ אנ *Naʾi-*

⟶ סד *dum*

4117. — P. 31, n° 30 et p. 51. — Pendentif en or. — KM I 2[n] et 3[a].

חמוד *Ḥamwadd.*

נעבם *Naʿbum.*

Lecture rectifiée à la p. 51. Les caractères de la l. 1 sont renversés, cf. *R.É.S.*, 4201, 2.

4118-4120. [QAT.?] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4094], p. 266-273; tiré à part, p. 32-39. — *β.* M. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLII, 1935.

Collection du colonel Lake à Aden. Références à la paginatio du tiré à part.

4118. — α, p. 32, n° 1. — β, p. 34.

Beiḥān (*BābKoḥlān ?*)

מעמר|אלעם|בן|	*Kultstein des Il'amm b.*
אלרם|[ו]רצפם	*Ilrām* [*von*] *Raṣīf*[m]

מעמר, cf. *R.É.S.*, 3884 *bis*, 1. — ורצפם, copie : "בר·

4119. — α, p. 38, n° 2.

Wādī Marhab (*sic*). — Brisée à gauche et en bas.

1 רקשם\|...
2 מראתן...\|
3 סמהם\|צ...
4 הופי\|...

L. 1. Nom du dédicant ?
L. 2. «la dame» ?

4120. — α, p. 39, n° 3. — Objet votif.

ו̊דהבם|ערב	*Dhû-Dhahabim Gharb-*
ם	*um*

La première lettre est endommagée en haut. On pourrait lire א

4121-4152. [SAB.] — J. H. Mordtmann und E. Mittwoch *Himjarische Inschriften in den staatlichen Museen zu Berlin* (Mitteilungen der Vorderasiatisch-Ægyptischen Gesellschaft, 37 Bd. 1 Heft), 1932.

Inscriptions appartenant au musée de Berlin (VA = Vorder-asien).

4121. — P. 10, n° 3 et pl. II. — VA 5317.

...ר]עאל|וב... ... *Yada'il, et par...*

4122. — P. 10, n° 4 et pl. II. — Autel à libations. — VA 7817.

משהרם הקני ודם|

Mašhūr^m hat (dies) dargebracht dem Wadd^m

4123. — P. 10-11, n° 5 et pl. III. — Boustrophédon. Brisée droite. — VA 5335.

עמב|יקמן|סמע|לת|רותהמי|בחג... ← 1

→ בר|לאעתיהו|זב|זרעג|ימהפשוו... 2

...gemäsz beider Bericht, den als Zeugen bestätigten 'Ammīkarib und Haiṭa'īl b. Ǧa'rān und beider Kollegen...

L. 1. Cf. *C.I.S.*, IV, 570, 9-10; Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II *759*), p. 101, note 3. — רותם, cf. زوى.
L. 2. ושפהמי correspond à אלו|בעמהו, *C.I.S.*, IV, 570, 9.

4124. — P. 11, n° 6 et pl. III. — Boustrophédon. Intacte en haut. — VA 7776.

עסי|ובני|קב[ר... ← 1

→ ...]עפיאשנ|ויק... 2

1 ...*a acquis et construit[le]tombeau...*
2 ...*Naša'yafi', qayn...*

L. 1. עסי|ובני, cf. *R.É.S.*, 3954; 3955; Rhodok., *Dingl. Rechte R.É.S.*, 3954], p. 163 et suiv.
L. 2. קין, cf. *R.É.S.*, 2695, 2.

4125. — P. 12, n° 8 et pl. III. — Boustrophédon. — V
5332.

יתעאמ|ן[ב|... ← 1 ...*fi*]*ls de Yatha*ʿ*am-*

→ ר|כמ[בר|אבס|.. 2 *ar, Muka*[*rrib de Saba*...

4126. — P. 12, n° 9 et pl. IV. — Brisée en haut et
gauche. — VA 5339.

ב]....א̊|חירהמו 1 ...*leur élite* (?)...

...ן|שרסהמו 2 ...*depuis leur fondement*...

L. 1, cf. *C.I.S.*, IV, 937; *C.I.S.* traduit par un n. pr., ce q
est controuvé par *C.I.S.*, IV, 405, 11 : אחיר; lire ici : הירהמו[
[

4127. — P. 13, n° 10 et pl. IV. — Brisée à droite. —
VA 7818.

1 .....|ויל̇כ[ראל|ב[נ]י|גמולן|הק[נ

2 יי|אלמקה|בעל|או[ם|כל|מעסא|ומבן|תב

3 ת[.....סאל|אלמקה|לופי|ב

4 יתהמו|ואבעלהו|וא[קולהמו|בעתתר|ואלמקה

1 ...*und Jaḏku*]*r'īl, die beiden Sō*[*h*]*ne des Gamwalān, hab*
dargeb-
2 *racht dem Almaqah, Herrn von 'Awwā*]*m, den gesamten Ti*
und Hochbau von...
3 ...*so wie*] *Almaqah gewiesen hat, zum Heile des Ha-*
4 *uses von ihnen und seiner Herren und*] *ihrer Qail*[*e*]. *Mit ʿAṯ*
und Almaqah!

L, 1. ראל[ל̇כ ou ראל[ישכ ou ראל[ות.
L. 2. מעסא, cf. *R.É.S.*, 3911, 2. — מבן, pour מבני. — ת]ב
cf. *R.É.S.*, 4089, 1.

L. 3. Au lieu du verbe סאל, nous proposons : במ[סאל|א״, par l'oracle de 'Almaqah», cf. *C.I.S.*, IV, 76, 5.
L. 3-4, cf. *C.I.S.*, IV, 70, etc.

4128. — P. 13, n° 11. — VA 5344.

. . . |הצבח|אדם|קרצ[ן|. . . .

. . . Ju]haṣbiḥ, Klienten von Qaradā[n. . .

4129. — P. 14, n° 12 et pl. V. — VA 5318.

. . . ו|בתרח|בעתתר|ואלמקה

à T-r-ḥ (?). Par 'Athtar et 'Almaqah.

4130. — P. 14-15, n° 13 et pl. V. — Brisée de tous côtés. — VA 5315. Gl. 456.

1 . . . |ור[קם|ודעתם|חרצם|[ו]אתי[ם|. . .
2 . . . |[כבר|הלל|תנין|ולכל|ח. . .
3 וו[הבא]ל|יחז|מלך|סבא|פרא|. . .
4 |ו[מאת|. . . . וסמי|בדן|. . .

. . . or et en dépôt, évaluation et apport. . .
. . . Kabīr de Khalâl, la deuxième fois, et à tout. . .
et Wahb'il Yaḥûz, roi de Saba, et voici que. . .
. . . et c]ent. . . et sont nommés dans ce. . .

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3910, 7: Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLII, 1935, p. 60-61. — חרצם, cf. *R.É.S.*, 3951, 3. — אתי[ם, du verbe אתי; cf. hébr. תָּבוֹאָה, de בוא.
L. 3. Cf. *C.I.S.*, IV, 244, etc. — פרא, de ראי, cf. *R.É.S.*, 3999 B.
L. 4. סמי = سُمِّيَ se rapporte aux personnes nommées dans le présent document. Cf. *R.É.S.*, 4131.

4131. — P. 15. — Inédite, extrait. — Musée d'Istan
7626.

6 ...סמי|בלן|סמען|וגזיתן|בן...

...sont appelés dans ce document et décret...

Cf. *R.É.S.*, 4130. — גזיתן, cf. גזז, *R.É.S.*, 2865, 1.

4132. — P. 16, n° 14 et pl. V. — Brisée de tous côtés.
VA 5343.

1 ...ב]התם|וקטנם|...
2 ...דודם|ותזאד|...
3 ...ליופינן|וטרבן...
4 .יה]נעם|ולמרעלי|לר[ח
5 .....|סבא|בעלי|...

1 *...g]rand et petit...*
2 *...dwaddum et Taza'd ...*
3 *...pour que soit valable et garanti...*
4 *...Yuha[nʿim et Dhamarʿalay Dharîḥ*
5 *...Saba...*

L. 1 Cf. *R.É.S.*, 2876, 1.
L. 2. MM : דודם ou מע]דודם סע].
L. 3. Cf. Rhodokanakis, *Kat. Texte*, II (*759*), p. 16;
Studien, III [*R.ÉS.*, 3958], p. 20; 26 et note 3; 33.
L. 4-5, cf, Hommel, dans Nielsen, *Handb.*, I (*810*), p, 9
note 2.

4133. — P. 16-17, n° 15 et pl. A. — Brisée de tous cô
— VA 3845.

Texte avec les corrections apportées au cours de l'impress
(p. 17).

1 . . . . | ב . | . . רם | . . .

2 בהת]ם | וקטנם | ולנבתם | וו . . .

3 וכ]ון | ותפן | ו הקניתן | ב[ורח |

4 . . . לחרף | נבטאל | בן | אבא[מר | בן

5 . . . מתבעם | תנין | הביכם | בן[| . . .

6 . . . ח | חנכין | ע בד | מלך | ס[בא | .

7 . . . . | . נס | . . . . יהחרפן | אס . . .

. . . *grand et petit* . . .

. . . *et est constitué ce contrat d'exploitation et cette affectation au* [*mois de* . . .

. . . *de l'année de Nabaṭ'il, fils de 'Ab'amar, fils de*

. . . *Matba'um, seconde. — Hubaybum, fils de* . . .

. . . *le Ḥankite, serviteur du roi de Saba* . . .

. . . *tout ho*]*mm*[*e qui*] *falsifierait* [*ces*] *docu*[*ments* (?) . . .

L. 1. Restituer ″ולר″ | מ″ס | ″מ | יס[רם | יהנעם | ב[ן] | [| מלך | סב[א ?

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4132, 1. — לנבתם, cf. נבת | איס, *R.É.S.*, 4195, D'après MM, l'expression désigne une catégorie de propriétaires rriens.

L. 3. ותפן, cf. *R.É.S.*, 2876, 3. — הקיתן, cf. *R.É.S.*, cf. 688, 7.

L. 5. תנין se rapporte à חרף, l.4. Une nouvelle phrase com- ence après תנין.

L. 7. Restituer : ליהחרפן | אס[טרן | נס[ם | כל | א[; cf. ar. تحريف.

4134. — P. 17-19, n° 16 et pl. B. — Brisée à droite nanquent environ 40 lettres) et à gauche. — VA 3847.

1 . . . בני | פרעם | ינהב | מלך | סבא | והבו

2 . . . מי | מלכן | בני | לאנוין | קסטן | אסבאן | אדם[| .

3 . . . ן | ינעם | ואחקב | ויענם | ואלתוב | לביתהמו

4 . . . חמ]רהמו | מראיהמו | מלכנהן | לותף | המת | אסדן

5 . . . רם | ולמו | ט( ) רבלאנוין | ליופינן | ט[ר]בם

1 . . . *fils de Fari'um Yanhub, roi de Saba, ont donné en usufruit*
2 . . . *du roi, banû Dhû-'Anwîyân, archers(?), Sabéens, gens de*
3 . . . *Yan'am et 'Aḥqab et Yaghnam et 'Ilthawab à leur maison.*
4 . . . *que leur ont [of]fert leurs deux seigneurs, les deux rois Saba pour le contrat d'exploitation des hommes d'armes . . .*
5 . . . *et ils se portèrent caution pour l'entrée en jouissance des Dh 'Anwîyân, pour que soit valable [par] document d'entrée jouissance . . .*

L. 1. Restituer au début : |שרח|יחצב|ואחיהו|יואל|בין|מלכי| ודר"|ס"|והבו, cf. *R.É.S.*, 2952, 4.
L. 2. קסטן, cf. *R.É.S.*, 3945, 10.
L. 4. ותף, cf. *R.É.S.*, 2876, 3. — אסדן, cf. *R.É.S.*, 394 12.
L. 5. Cf. *R.É.S.*, 3959, 3; 3854, 2.

4135. — P. 20-21, n° 18 et pl. VI. — Brisée à droite et gauche. — VA 3825.

1 . . . דאום|בני|דסחר|וח . . .
2 . . . נאד|הרף|ודתא|ואתמר| . .
3 ליהרצ]ונהמו|ולחרינהמו[ ]ב[ן|
4 . . . ושצ]י|שנאם|באלמקה|

1 . . . *d'aum, beides banû Ḏū-Saḥar wa Ḥ . . .*
2 . . . *Regen des Herbstes und des Frühlings und Früchte . .*
3 . . . *was sie [erfreut] und auf dasz er sie behüte vo[r . . .*
4 . . . *und vor Feindes [Nachstel]lung. Mit Almaqah !*

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4013, 3.
L. 3-4. cf. *C.I.S.*, IV, 27, 5-6, etc.

4136. — P. 21, n° 19 et pl. VI. — Intacte en bas. — V 7784.

1 . . . אלמקה|בעל]|אום[| . . .
2 . . . חטי]|ורצו| . . .

3 . . . . . |בני[|פרעם|י[נהב| . . .

4 . . . אלמקה|בעל|]אום|בן[| . . .

. . . *'Almaqah, sei]gneur de 'Awwâm . . .*
. . . *faveur]et grâce*
. . . *fils de] Fari'um Ya[nhub . . .*
. . . *et que les protège 'Almaqah, seigneur de] 'Awwâm, contre . . .*

L. 4, début, MM restituent : הרינהמו|ול, cf. *R.É.S.*, 4135, 3.

4137. — P. 22-23, n° 20 et pl. C. — Intacte à gauche. – VA 3844.

1 . . . . . |בכל|ס]באת|סבא|ע. . .

2 . . . . . בקהת|אמ]ראהמו|אמלך סב

3 א]. . . . . פ. ן|ובלת|המרה

4 מו|אלמקה|בע]ל[|]חרונם|עברם|לבהו. . . .

5 . . . . . סבא]ת|יקהנן|וחרגן

6 אמראהמו|אמלך|סבא|]פרא|כסלמו|ות

7 אולו|בן|הית|סבאתן]|וחמדו|בלת|הושעהמ

8 ו]. . . . . ואמל[א|]תבח. . . .

9 . . . . . בלת|הושעהמו

10 . . . . . מן|ו[ה]ולן|בכן|יפ

11 עו|. . . . . הה]ולן|ושעבהמו|הולן|עד

12 . . . . . רא|כתאהדו|בעם|הל

13 . . . . . מל]תם|דהרצו|אמראהמו|

14 אמלכן|ובלת|הע[ן|אלמקה|בעל|חרונ

15 ם|עבדהו|. . . . . |בכן]|סבא|עדי|הגרן

16 . . . . . ם|וחשר|אמראהמ[ו

17 . . . . . |וב]לת|הושעהמ[ו|

18 . . . . . מ.

1 *. . . auf allen Krie]gszügen die er unternahm . . .*
2 *. . . auf Geheisz] ihrer [Ge]bieter, der Könige von Sab-*
3 *a]. . . und weil ih[nen] geschenkt hat*
4 *Almaqah, der He]rr von Ḥarwān^m . . . worin . . .*
5 *. . . Kriegszü]ge, die auftrugen und befahlen*
6 *ihre Gebieter, die Könige von Saba]. Und sieh, wie sie h*
blieben und zurück-
7 *kehrten aus diesem Kriegszuge]. Und sie priesen (den Alm*
qah), weil er sie ausgezeichnet hat
8 *durch]. . . und Weisun[gen?*
9 *. . . weil er sie ausgezeichnet hat*
10 *. . . und [Ḫ]aulān, als sie sich erho-*
11 *ben . . . Ḏū-Ḫ]aulān (?) und ihr Stamm Ḥaulān bei*
12 *. . . sieh, wie sie stritten . . .*
13 *. . . Beu]te, was erfreut hat ihre Gebieter,*
14 *die Könige, und weil hal]f Almaqah, der Herr von Ḥarwān-*
15 *^m, seinem Knechte . . ., als er] auszog gegen die Stadt*
16 *. . . und . . . ihre[r] Gebieter*
17 *. . . und w]eil er si[e] ausgezeichnet hat*

L. 1-2. Cf. *C.I.S.*, IV, 332, 2; *R.É.S.*, 4138, 4.
L. 6-7. Cf. *R.É.S.*, 4012, 8.
L. 10. Compléter le début : רד]מן, cf. *R.É.S.*, 3958, 1, 12.
L. 10-11. Cf. *C.I.S.*, IV, 88, 5.
L. 11. לחֹ]ולן, douteux.
L. 12. תאחֹדו a le sens de la VIe forme qui manque en arabe.
L. 13. מל]תם, cf. *C.I.S.*, IV, 397, 12-13.
L. 16. חשר. La lecture paraît certaine. Cf. le n. pr. חשרן *R.É.S.*, 2726, 4.

4138. — P. 24-27, n° 21 et pl. D, E. — Deux fragments juxt posés. — VA 3843, 3820.

. . . . . מ|ו . . . . . ב . . . ש . . . . . .
. . . . . |שע]בהו|גרש| . . . . . המו|עדי|בא . . .
. . . . . בופים|ובלת|הופי[המו|ו]ש[עבהמו|אלמקה||ב

4 כל|]סביא|ומטו|וחריב[|וצבי]א|סבאו|בקהת|א[מ

5 רא]המו|אמלך|סבא|וכד[ת|ה]ופי|ומתען|אלמקה|ב

6 על|חרונם|גרב|עבדהו[|.....]|בן|גדנם|בן|חומ.

7 ד]כין|בכל|ארצן|ורא[|]כ.....בעבר|מראהמו|רב

8 ש]מסם|נמרן|מלך|סבא|ודר[ידן]|עדי|הגרן|נעץ|בופים[|

9 ומגלית|צדקם|דהרצו|עבדה[ו|ע]בדעתתר|בן|גדנם|ולדת|]י

10 זאן|אלמקה|בעל|חרונם|ה[ופין|גר]יבת|עבדהו|עבדעתתר|וסע[דת

11 ון|בני|גדנם|וסעדהמו|חטי[|ור]צו|מראהמו|רבשמסם|נמר[ן|

12 מ]לך|סבא|ודרידן|ול|סעד[המו|אל]מקה|תהון|ות[ור|בעל]ם|בע

13 ל|]חרונם|נעמתם|ווופים|וא[ולד]ם|אדכרום|ה[נאם|וא]תמ[ר

14 ם|]ואפקלם|בן|ארצתהמו|ואסר[ר]המו|הנאם|ד[יהרצונה]מו[|בע

15 תתר|]והבס|ובאלמקה|ובדת|חמים[|]ובדת|בעדנם|ובשמס|מלכן

2 *. . . ihr[St]amm Ǧuraš . . . bei Bʿ . . .*

3 *...wohlbehalten und weil Almaqah [sie und] ihren St[amm]bewahrt hat [in*

4 *allen] Kriegszügen und Expeditionen und Kämpfen [und Feldzü]gen die sie unternahmen auf Befehl ihrer Ge[bie-*

5 *ter, der Könige von Saba, und wei[l er]halten und bewahrt hat Almaqah, der He-*

6 *rr von Ḥarwān^m, das Leben seines Knechtes . . . b. Ǧadan^m vor der Seuche (?),*

7 *die] im ganzen Land herrschte (?). Und sieh, wie er . . . für (ihren) Gebieter Rabb-*

8 *ša]ms^m Nimrān, König von Saba und von Ḏū-Ra[ʿidān], bei der Stadt Naʿḍ wohlbehalten*

9 *und mit reichlichem Gut, was erfreut hat sei[nen] Knecht [ʿA]bdʿaṯṯar b. Ǧadan^m, und auf dasz [fo-*

10 *rtfahre Almaqah, der Herr von Ḥarwān^m, zu be[wahren] das [Le]ben seiner (beiden) Knechte, ʿAbdʿaṯṯar und Saʿ[dṯa-*

11 *wān, banū Ǧadan^m, und sie zu beglücken mit der Gunst und [G]nade ihres Gebieters Rabbšams^m Nimrā[n,*

12 *des [Kö]nigs von Saba und von Ḏū-Raidān. Und möge[s*
beglücken [Al]maqah Ṯahwān wa Ṯa[ur Baʿl]m, Her-
13 *r] von Ḥarwān^m, mit wohlgefallen und Heil und mit ge[sunde*
männlichen K[inder]n [und F]rüch[te-
14 *n] und Ernten von ihren Ländereien und Talg[r]ünden, gut ger*
tenen, was sie [erfreuen möge. Mit ʿA-
15 *ṯtar] und Hobas und Almaqah und mit der Ḏāt-Ḥimaj^m und m*
der Dāt-Baʿdān^m und mit der Šams des Königs!

L. 4. Cf. *C.I.S.*, IV, 353, 4; *R.É.S.*, 4137, 2.

L. 5. גרב, cf. *R.É.S.*, 3992, 7.

L. 6. חום doit désigner une calamité. Cf. Qamūs, خوم, «pa de climat malsain».

L. 7. כין[ד, pour כון[ד? Cf. *C.I.S.*, IV, 557, 5. — ראהמו MM traduisent : *seinen Gebieter*».

L. 9. מנלית, cf. *C.I.S.*, IV, 308, 26 (*C.I.S.* : מנגית); v מנלת, *C.I.S.*, IV, 333, 16, etc.

L. 10. גריבת, cf. l. 5 et *C.I.S.*, IV, 535, 5.

L. 13. אלכרום, plur., cf. *C.I.S.*, IV, 86, 5-6.

4139. — P. 27-31, n° 22. — VA 5311 + *C.I.S.*, IV, 4 [= Louvre 4730].

Les trois fragments de l'angle supérieur de droite (l. 1- appartiennent au Musée de Berlin; les huit autres fragme appartiennent au Musée du Louvre et sont reproduits dans *C.I.* IV, 411, où la reconstitution de la section de droite a été faite partie. Nous donnons ici les additions ou rectifications d'après fragments de Berlin. Les l. 5-6 manquent dans *C.I.S.* N donnons entre parenthèses la numération de *C.I.S.* D'après Col (*Documents sudarabiques*, 1934, p. 11), un autre fragment pho graphié par Bardey appartiendrait à cette inscription.

(1 1 [מקתויי|אלשרח|יח . . . . . .

(2 2 צב|ויאזל|בין|מלכי|ס[בא|ודרי]ן|הקניו|אל

(4 4 מתע|גרב|עברהו|סעד| . . . . . .|בן|סא[רן|ומ

5 חילם|ונעמתם[|]ו[מוצע]ם|.....

6 ב|וכ[ה]גרן|צנ[עו|.....|ואלמקה|פל|יז

(5) 7 אן|שרח|[ושוף|ומתען|]עבדיהו[|סעד....|....

(6) 8 ד|ואחיה[ו]|א....[|]אואד|בני|סא[רן|ומחילם|ו

(7) 9 נעמת|etc.

1 *...die beiden maqtawī des Īlšarah Jaḥ-*
2 *ḍib und Ja'zil Baijin, der beiden Könige von Sa[ba und von Ḏū-Raiʾdān, haben dargebracht dem Al-*
3 *ma]qah*, etc. (voir *C.I.S.*)
4 *dasz er erhalten hat das Leben seines Saʿd... b. Suʾ[rān wa Mu-*
5 *ḥājil*[m] *wa Naʿmat [wa] Maudiʿ*[m]...
6 *und in der [St]adt Ṣan[ʿāw... Und Almaqah, er möge fort-*
7 *fahren zu behüten, [zu schützen und zu bewahren] seine beiden Knechte Saʿd...*
8 *d und sei[nen] Bruder Ī[lsaʿd] ʾAzʾad, beides banū Suʾ[rān wa Muḥājil*[m] *wa*
9 *Naʿmat*, etc.

L. 3, comme dans *C.I.S.*
L. 7. שרח, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 581, 16.

4140. — P. 31-32, n° 23 et pl. F. — Brisée de tous côtés. — VA 5316.

3 ..מן|וא.....

4 |[]טודם|ותהמ[ת| ... *montagne et côte...*

5 ..אמלך|סבא|ו.. ... *rois de Saba et...*

6 ..שעבן|והמלהמו ... *la tribu, et les porta(?)...*

7 ..ם|ובדת|...|ו.

8 ...[]עבדעתתר[|.. ... *ʿAbdʿathtar...*

9 .....|[]סלמו[|... ... *ils restèrent saufs*

. . .מו|וסבאן|.ל. . . 10 . . . *et partirent en campagne* . . .

. . |אלמקה|בע[ל|. . . 11 . . . *'Almaqah, seign[eur de* . . .

. . |חרב|ותבר|וב. 12 . . . *guerre et défaite et* . . .

. . . |ן|נ.ס.|וסלם 13

. . . לם. . . מים|.ב. 14

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 4105, 2.
L. 6. וחמלהמו, cf. *C.I.S.*, IV, 407, 22.
L. 10. תקד[מו?
L. 12. חרב, cf. *R.É.S.*, 4138, 4. — .וב, compléter רצ[רען
Cf. *R.E.S.*, 4190, 17.
L. 14. La place paraît manquer pour restituer : |א[למ[קה|ובדת
. . ב[ו|מים|ח.

4141. — P. 32-34, n° 24 et pl. VI. — Brisée à droite et gauche. — VA 5341.

. . . . בניו|[]קיף|דסמוי|לופ[יהמו 1

. . . . . המו|ואתמרהמו|ב[דסמוי 2

1 . . . *haben errichtet das* Qaif *des Ḏū-Samāwi zu* [*ihrem*] *Hei-*
2 *l und zum Heil ihrer* . . . *und*] *ihrer Früchte. Mit* [*Ḏū-Samāwī !*

L. 1. קיף, Rhodokanakis : « *Stelenaltar* », cf. *R.É.S.*, 3958, 1
MM rapprochent de נקף « encercler », évolué en racine concav
dans héb. תקופה ; de là, « pierre cultuelle ». Höfner, dans *Z.D.M.G*
87 (1934), p. 256, rattache à קוף.

4142. — P. 34-36, n° 25 et pl. G. — Quatre fragments. —
Brisée en bas. A droite des l. 1-2, le symbole ה de Dhû-Samâw
— VA 7802.

אל[. . . |ואתהו|. . . .]ם|וב[ניהמי sym- 1

בני|[מ]ירען|אחנגן|[א]דם|מ[לך bole 2

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

3 ן|הקני[ו|]רסמי|אלה|אמרם[|]ב[על

4 ב]קרם|צ[ל]מן|ו[אב]לתן|טביתן[|]רת

5 סמה]ו|אצרם|אלי|רהבן|רשפתה

6 ו|ח]מדם|לקבלי|ליז|ורך|בנ[המ

7 ו|ס]למת|וחמדו|חיל|ומקם[|]מ

8 ראה]מו|רסמי|בעל[|]בקרם|בלת[|]מ

9 תע|]ושוף|גרב|הות|[ב]נו[ן]|סל[מ

10 ת|.....]ת.לי....|חנן|בשפת...

1 *Il...[und sein Bruder]...m und[beider] Söh[ne,*
2 *banū [M]aida'ān, Ḥanāniter, [K[lienten des K[önig-*
3 *s, haben dargebrach[t] dem Ḏū-Samāj, dem Gott des Volkes Amīr^m, He[rrn] von*
4 *Bā]qir^m, die Sta[tue] und die [Kam]elin..., [deren*
5 *Nam]e Aḍram ist, beide aus Gold, was er gelobt hat*
6 *zum [D]ank dafür, dasz er fortfahren möge zu behüten(?) ihren Sohn*
7 *Sa]lamat. Und sie priesen die Kraft und die Macht*
8 *ihr[es Gebieters] Ḏū-Samāj, Herrn von Bāqir^m, weil*
9 *er gerettet] und erhalten das Leben dieses [K]nab[en] Sala[ma-*
10 *t]...., so wie er gelobt hatte...*

L. 4. טביתן, espèce spéciale de chameaux ?

L. 4-5, restitution d'après un texte inédit du Musée d'Istanbul.

L. 5. אצרם, cf. أضرم, Gauharî, se dit d'un cheval qui court vite (Lane). Nom de chameau ? Cf. *R.É.S.*, 4146, 6. — שפת, cf. *C.I.S.*, IV, 19, 10, etc.

L. 6. לקבלי|ל, cf. *C.I.S.*, IV, 79, 2, etc.; avec "לל, suivi de l'imparfait, ne se rencontre pas ailleurs. — יז, forme apocopée de יזא. — ורך, synonyme de שוף, cf. l. 9; rapprocher de יָרַךְ, d'où le sens de « appuyer » ?

L. 8. בנון, forme insolite. Cf. *C.I.S.*, IV. 429, 5-6 : הות|איסן.

L. 10. Cf. *R.É.S.*, 3399 B.

4143. — P. 36-37, n° 26 et pl. VIII. — A droite, symbol
ל de Dhû-Samâwî. — VA 7823.

1 אבכרב|אחרס|בן|עבלם|הקני|ל sym-
2 סמי|עדי|ותרם|ארבען|אאבלן|להבן bole
3 לופיהו|[ו]פי|ב[ע]רהו|בלסמוי

1 *Abûkarib Aḥras b. ʿĀbil*[m] *hat dargebracht dem Dū-*
2 *Samāj in Watr*[m] *die vier goldenen Kamele*
3 *zu seinem Heile [und] zum Heile seiner Ka[me]lherde. Mit Ḏ*
Samāwī !

4144. — P. 37, n° 27 et pl. VIII. — Brisée à droite et
gauche. — VA 3848.

1 . |ה[קני|לסמ[וי|אלה|א
2 מ[רם|בעל|ותר[ם|אבלן
3 ל[הבן|לשפתהו[|חמדם
4 [ב[לת|אדו|להו|ו[פי|אבל
5 ן|לפר|וחמד|עבדעת[תר|
6 מ[קם|לסמוי|ול|ופ[יהו|
7 וו[פי|בער|קני|ו[יקני
8 ן|ב[לסמוי|וב. . . . . .
9 . . . . |ו[ל|ופי|מ[קימתהו

1 *hat darge]bracht dem Ḏū-Samā[wī, dem Gott der A-*
2 *mīr*[m]*, Herrn von Watr*[m]*, das Kamel*
3 *aus] Gold, das er ihm gelobt hat [zum Dank*
4 *da] für, dasz er ihm gewährt hat das H[eil des Kamel-*
5 *s Ḏafar — und es pries ʿAbdʿaṯ[tar die*
6 *Ma]cht des Ḏū-Samāwī — und zu [seinem He]il*
7 *und zum He]il der Kamele, die er erworben hat und [erwerben*
8 *wird. Mit] Ḏū-Samāwī und mit . . .*
9 *. . . und] zum Heil [seines] Ver[mögens.*

L. 1-2. Cf. *R.É.S.*, 4142, 1-2.
L. 4. ארו, cf. ar. ازو, «assister».
L. 5. דפר, nom de chameau.
L. 9. מקימת, cf. *C.I.S.*, IV, 152, 2, etc.

4145. — P. 38, n° 28 et pl. VIII. — A droite symbole divin de Dhû-Samâwi. — VA 5337.

חרתת|ר[בב|	sym-	1	*Ḥāriṯat, Sk[lave*
מלכן|הק[ני|	bole	2	*des Königs, hat dar[gebracht*
מראהו|דסמי[|ב		3	*seinem Gebieter, dem D̲ū-Samaj, [He-*
על|ו[ת]רם|אבל|[ת		4	*rrn von Wa[t]r^{m}, (eine Kamelin)*
ם|דת|דהבן|ח[מ		5	*aus Gold zum D-*
ד[ם|בדת|המן[רהו|		6	*an]k dafür, dasz er[ihm] geschen[kt] hat*
רצו|מ[ראהו[|. . .		7	*die Gunst] seines [Gebieters. . .*

Cf. *R.É.S.*, 4143.
L. 1. רבב, cf. *C.I.S.*, IV, 308, 24-25, etc.
L. 4. אבלתם, MM traduisent : «*ein Kamel*»; la mimation est nsolite. Est-ce une faute pour אבלתן? Cf. *R.É.S.*, 4149, 2.

4146. — P. 39, n° 29 et pl. VIII. — Faux, copie d'un original authentique? — VA 5320.

. . . . ם|ובנ[יהו		1	*. . .^{m}und [seine] Söh[ne,*
בנו|דסחר|הקנ		2	*banū D̲ū-Saḥar, haben darge-*
יו|מראהמו|דס		3	*bracht] ihrem Gebieter, dem D̲ū-Sa-*
מי|בעל|ותרם|		4	*maj, dem Herrn von Watar^{m},*
בעלם|לבעלה		5	*ein Maultier für das Maultier von ih-*
מו[|לעבם|ל. .		6	*nen]. . .*

L. 5. בעלם, le ע est de forme récente. Cf. Mlaker, d an

Zeitschr. für Semit.. VII, 1 (1929), p. 63, et le ע̇ de נלבן dans *R.É.S.*, 3904, 16.

L. 6. לעבם, pourrait être le nom du mulet dont la reproductio est offerte à Dhû-Samâwî. Cf. *R.É.S.*, 4142, 5.

4147. — P. 40, n° 30 et pl. G. — Les caractères sont fo endommagés; on a vraisemblablement tenté de les effacer. — VA 7799.

1 סעדם[|ע]בד|בן|פ...[|ה *Sym-*
2 קני[|דסמ]י|אלה|אמ *bole?*
3 רם[|בעל|מדרן|[אב]לן|לד[ת
4 הו]פ[יה]ו|[ו]ל|ופ[י]|ול[ד]הו|ו
5 מתע|.....בן|המת|מ
6 ...ו.....ד.....מ..
7 .....א|ס..
.....ב|אל.....

1 *Saʿd*^{m}, [*K*]*necht des b. F*... [*hat dar-*
2 *gebracht* [*dem Ḏū-Sama*]*j*, *dem Gott der Amī-*
3 *r*^{m}], *Herrn von Madarān*, *das* [*Ka*]*mel*, *wei*[*l*
4 *er hei*]*l* [*erhalten hat i*]*hn*, [*und*] *zum He*[*i*]*l seiner Kin*[*d*]*er*, *un*
5 *er rettete*... *vor diesen*...

L. 3. בעל|מדרן, cf. *R.É.S.*, 3902 *bis*, n° 138, 5.

4148. — P. 40-41, n° 31 et pl. IX. Brisée en haut et en bas — VA 7820.

1 .....|חג[ן|
2 ס|תוכלהו|בכן|סבאו|א
3 רץ|חצרמות|בעם|מצר
4 עלית|ולדת|הופיהמ

5 ו|חגרם|והנפהמו|הע

6 ן|ופרעם|תני|חללין|

7 וצבחם|תני|חללין|כ[ח

8 לף|הנ[רן|.....

1 ...*so*] *wie*
2 *er ihm* [*ge*]*lobt hat, als sie auszogen gegen das L-*
3 *and Ḥaḍramaut mit dem Heer*
4 *von...*, *und weil sie erhalten hat*
5 *Ḥaǧar*^{m} *und sie bereichert hat*, (*nämlich*) *den Haʿā-*
6 ^{n} *und Fāriʿ*^{m} *mit zwei...*
7 *und den Ṣabāḥ*^{m} *mit zwei... b*[*e*]-
8 *i der Sta*[*dt...*

L. 1-2. Cf. *C.I.S.*, IV, 336; 5, etc.

L. 3. מצר, cf. *C.I.S.*, IV. 308, 12, etc. Le mot paraît être ynonyme de חמס, cf. *R.É.S.*, 2975, 17.

L. 4. עלית, nom propre de personne ou de tribu?

L. 5. הנף ne se rencontre jusqu'ici que dans des n. pr. נופם, נופ, etc.

L. 7. חללין, cf. אחלל, *R.É.S.*, 3610, 3, «biens», de là «pièce le butin». Duel en ין, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, I (725), . 128.

4149. — P. 43-44., n° 33 et pl. x. — Intacte en bas. — VA 5313.

1 ...ם|אאמ[ר]ן|אדם[] (17 lettres?) מ (20 lettres?)

2 פר]סן|וצלמת|דדהב[ן|] (14 lettres?) בן (19 lettres?)

3 |ש]ועו|מראהמושערמאותר|מלך|סבא|ודרידן|בן|עלהן|

4 נה]פן|מלך|סבא|וע[ז]ין|לת(ו)אן|סע[דהמו|חטי|ורצו|מר

5 אה]מו|ש[ערם|או]תר|מלך|סבא|ודרידן|ב[ן|עלהן|נהפן|מלך|סב

...*Amī*[*r*]*iten*, *Klienten*... (haben dargebracht der ʿUzzaj)

2 *dieses [Pf]erd und Bild aus Go[ld,* (weil sie sie errettete aus der Kriegzügen, auf denen sie)

3 *beg]leiteten ihren Gebieter Šāʿir^m Autar, König von Saba [und vo Ḏū-Raidān, Sohn des ʿAlhān*

4 *Nah]fān, des Königs von Saba. Und die ʿU[zz]aj, sie möge fort fahren [sie] zu beglü[cken mit der Gunst und Gnade*

5 *ihres [Gebieters] Šā[ʿir^m Au]tar, des Königs von Saba und von Ḏū Raidān, des S[ohnes des ʿAlhān Nahfān, des Königs von Saba*

L. 1. אאמרן, cf. *R. É. S.*, 4153, 2 : אמרין.

L. 2. פר[סן, cf. *C.I.S.*, IV, 306, 4-5. — "דד|צלמת, faute pour צלמתן|דת|ד; cf. *R. É. S.*, 4145, 4-5.

L. 4. עזין, cf. *C.I.S.*, IV, 558, 4; 559, 1-2. — לתזאן, un trai après ת.

4150. — P. 45-46, n° 35 et pl. XI. — Trois fragments. — VA 3846 + 7764 + 5334.

1 שרחע[תת|ארים|ורתדתון|בנ[י . . . . . .|ה

2 קנ[י|עתתר|דדבן|בעל|כחר|חטבם|ון|צל

3 מ[ז[|ח]מדם|בות|הופי|עתתר|עבדהו|ש[רחעתת

4 ב[כל|אמלא|סתמלא|ותצען|בעמהו|ול[דת|יזא

5 ן|עתתר|הופין|עבדהו|שרחעתת|בכ[ל|אמלא|וא

6 נצע|יסתמלאן|[ו]תצען|בעמהו|ול|סעד[הו|עת

7 תר|רצו|וחטי|מר[א]המו|אלשרח|יחצ[ב|מלך|ס

8 בא|ולרידן|ובנהו|ותרם|ול|ס[עדהו . . . .

1 *Šarḥʿa]tt Arjam und Raṯadṯawān, [beides] Söhne . . ., hab darge-*

2 *brach]t dem ʿAṯṯar von Ḏibān, dem Herrn des Baḥr ḥaṯab [die Statu-*

3 *e zum [D]anke dafür, dasz ʿAṯṯar heil erhalten hat seinen Knec Š[arḥʿaṯt*

durch] alle Weisungen, die er von ihm erbeten und erfleht hat, und damit [fortfahren
möge ʿAṯtar, heil zu erhalten seinen Knecht Šarḥʿaṯt mit al[len Weisungen und
Erhörungen, die er von ihm erbitten [und] erflehen wird, und dasz [ihn] beglücke [ʿAṯ-
tar mit der Gunst und Huld ihres Gebie[t]ers Ilšaraḥ Jaḥḍi[b, Königs von Sa-
ba und von Ḏū-Raidān, und seines Sohnes Watār^m, dasz er[ihn] beg[lücke . . .

L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 429, 4, 8-9, etc.
L. 4. תצען, de נצע (cf. l. 5-6), forme syncopée.

4151. — P. 47-49, n° 36 et pl. XII. — Brisée à droite. — VA 3849.

1 . . . . . תת|ובנ[הו|]רבשמס[ם
2 . . . . . |בנו|.]מרם|אדם|כן|חרות
3 הקניו|מראהמו|עת]תר|רדבן|בעל|בחר
4 חטבם|צלמתן|אר]בען|רדהבן|רשפתהו|ל
5 . . . . . ספלת|וחודן|אמהו|חקבם|ב
6 . . . . . צדעהו|כתלדן|בנם|וולדת
7 . . . . . בנהו|שרחתת|ורא|הופיו|ה
8 . . . . . תם|לופיהמו|וופי|שרחתת
9 . . . . . רם|בע]תתרבן[

1 *. . .tt und [sein] Sohn Rabbšam[s^m*
2 *. . .banū .]mr^m, Klienten des b. Ḥadwat*
3 *haben dargebracht ihrem Gebieter dem ʿAṯ]tar Ḏū-Dībān, Herrn des Baḥr*
4 *ḥaṭab^m], die [vi]er [Statuen] aus Gold, die er ihm gelobt hätte, zu*
5 *. . .seine Mutter Ḥaqab^m war erniedrigt und in Bedrängnis*

6 ...*er gewährte (?) ihm, dasz sie einen Sohn gebäre, und si gebar*
7 ...*sein Sohn Šarḥaṯt und sie : sie erfüllten*
8 (was sie gelobt hatten) *zu ihrem Heil und zum Heil de Šarḥaṯt*
9 ...*r*[m]. [*Mit ʿA*]*ṯt Ḏū-Ḏībān !*

L. 5. חורן, cf. *C.I.S.*, IV, 429, 1. — אמהו. Le dédican demanderait une postérité mâle pour sa mère, ce qui est pe vraisemblable; אמתהו, «sa servante», serait plus conforme a contexte.

L. 6. צדעהו pour צדקהו ?

L. 7. שרחתת, forme syncopée pour שרחעתת.

L. 8. עתת, forme apocopée.

4152. — P. 49, n° 37 et pl. XII. — Intacte en bas. — V. 7777.

1 .....ם|ולסעדהמ[ו|נעמתם|
2 וופים|ומנלת|צד[קם|וחט
3 י|ורצ[ו|מראהמו|ש[ערם|או
4 תר|מל[ך|סבא|ול[ריד|ן
5 בן|על[הן|נהפן|מל[ך|סבא
6 ...בעת[תר|בעל|ב[חרחטכם

1 ...*und damit er si*[*e*] *beglücke* [*mit Wohlfahrt*
2 *und Heil und*] *Gütern in Fü*[*lle und mit der Gun-*
3 *st und Hul*]*d ihres Gebieters Šā*[*ʿir*[m] *Au-*
4 *tar, des Köni*]*gs von Saba und von Ḏū-*[*Raidān,*
5 *Sohnes des ʿAl*]*hān Nahfān, Kö*[*nigs von Saba.*
6 ...*Mit ʿAṯ*]*tar, dem Herrn des Ba*[*ḥr Ḥaṭab*[m] *!*

Cf. *R.É.S.*, 4149; 4150; 4155.

4153. [SAB.] — *α. Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4121], *α*, p. 50-2, n° 38 et pl. XII. — *β.* J. H. MORDTMANN, *Ein Nabataër im abaërlande*, dans *Klio*, 25 (1932), p. 429.

Brisée à gauche. — Musée de Berlin, VA 5323.

. . . תימעבדת|בן|יה . . .	1	*Taimʿobodat, b. Jaḫ. . .,*
. . . זהמנין|אמרין|ו . . .	2	*der Zuhmānite, der Amīrite, hat. . .*
בי]ת|עתתר|ש[רקן	3	*das Hau]s des ʿAṯtar Šā[riqān.*

L. 2. Dernier mot : ו[קף ? Cf. *C.I.S.*, IV, 81, 2.

4154-4160. [SAB.]. — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4121].

Inscriptions appartenant au Musée de Berlin (VA = Vorderasien).

4154. — P. 52, n° 39 et pl. XII. — VA 7763.

. . . |ש]מסהמו\|תנ[ף\| . . . *ihrer [Ṣ]ams Tanū[f. . .*

. . . יל. . . . . .

Cf. *C.I.S.*, IV, 573, 2, 6.

4155. — P. 52-53, n° 40 et pl. XII. — Brisée à droite et en bas. — VA 7785.

(30 lettres?) |בנו]|דחלפן|הק	1
(26 lettres?) |צלמ]נהן|לופיה |ניו	2
מו|ול|סעדהמו|נעמתם|וחטי|ורצו|מראהמו]|שערם|אות	3
ר|מלך|סבא|ודרירן|בן|עלהן|נהפן|מל]ך|סבא|ולוז	4
אן. . . |	5

. . . banū] Ḏū-Ḫalfān, haben dargebracht. . . die] beiden [Statuen] zu ih[rem] Heil

3 *und damit er sie beglücke mit Wohlfahrt und mit der Gunst u*
Huld ihres Gebieters] *Šāʿir*[m] *Auta-*
4 *r, des Königs von Saba und von Ḏū-Raidān, Sohnes des Köni*
von Saba [*ʿAlhān Nahfān*]. *Und möge er fort*[*fahren . . .*

Cf. *R.É.S.*, 4149; 4152.

4156. — P. 53, n° 41 et pl. XIII. — VA 7814.

1 נפס|חקבשף|בת|א
2 . . . . . .ית|וה
3 באום|בן|מלחם|וק
4 מע]|עתתר|שרקן|כל|אנסי
5 חר]שן|וישתהן|נפסן

1 *Grabmal der Ḥaqabšāf, Tochter des A-*
2 *. . ., Angehörige des Hau*]*ses des Wah-*
3 *b'aum b. Milḫ*[m]. *Und es st-*
4 *rafe ʿAṯtar Šāriqān jeden Menschen, der*
5 *das Grabmal* [*beschä*]*digt und zerbricht.*

L. 2. Cf. *C. I. S.*, IV, 551, 2.
L. 4. Pas de trait de séparation après אנס.
L. 4-5, cf. *C.I.S.*, IV. 419, 1; 450, 8-9, etc.

4157. — P. 54-55, n° 42 et pl. XIII. — Caractères en reli
— Brisée de toutes parts. — VA 3821.

1 . . . מותינן|ו . . .
2 ה]וקלו | להו | אאב[לם |
3 . . . וסבים|אתנה|ו . . .
4 . . . אקרבת|בן|סבא|ו . . .
5 . . . בנצ[נ]עו|וקפל . . .

6 ...תם|בכל|סבאתה[ו...

7 ...תן|בורחן|ראלן...

8 ...מאת

1 ...*Ḥaḍra*]*moutite* (?)...
2 *ils précipitèrent sur lui des cha*[*meaux* (?)...
3 ...*et des prisonniers en masse* (?)...
4 ...*de Saba?*...
5 ...*de Ṣanʿâw*...
6 ...*dans tous ses combats*...
7 ...*au mois de dhû Ilân* (?)
8 ...*cent*...

L. 2. הוקלו, cf. *C.I.S.*, IV, 540, 68, «précipiter»?
L. 3. אחנה de חנה? Cf. *C.I.S.*, IV, 595, 7.
L. 4. אקרבת, «rapprochés du combat» ou «de Saba»?
L. 5. Pas de trait de séparation après בן. — צנעו, nom de la ville? cf. *R.É.S.*, 4139, 6. — קפל, on connaît le clan קפלן, cf. *R.É.S.*, 3902, n° 147.
L. 8. מאת se rapporte à l'année.

4158. — P. 55-56, n° 43, et pl. XIV. — Caractères en relief. Brisée de toutes parts. — VA 3819.

1 ...סבא.....

2 ...ס|בן|שת...|ואח....

3 ..אק]ולהו|אבאס|ועק[ל..

4 .....והורדהמו|מש[רקן|

5 .....מהמו|וחרתם|והא...

6 .....ח]גר|באצנעם|וסר[ותם|

7 .....תהמת|חאם|וחכ[ם|..

8 .....וידמנה|בקבר|מ...

9 .....ותריד|מלרעם|ו...

10 |מלכן|]בטפר|ותעלי()..

2 ...*s, fils de Śt.... et* [*ses?*] *frère*[*s*...
3 ...*ses préposés, les hommes et les che*[*fs*...
4 ...*et il les emmena vers l'est*(*?*)...
5 ...*et Ḥârithum et*...
6 ...*investit de remparts et de troupes*
7 ...*Tihâmat, Ḥa'm et Ḥakam*...
10 ...*le roi*] *à Ẓafâr et qu'il soit exalté!*

L. 3. אקול, cf. *R.É.S.*, 2695, 2. — אבאס, cf. באסם, *C.I.S.* IV, 529, 3; et אבא[ס, *C.I.S.*, IV, 597, 4. — עקל, cf. *ḥaḍr.* عُقَال dans le sens du nord-arabe شيخ (Landberg, *Ḥaḍramoût* [*412*] p. 97.

L. 4. מש[רקן, cf. *C.I.S.*, IV, 541, 20, etc.

L. 6. חגר, cf. *R.É.S.*, 2687, 2. — סרות, cf. *C.I.S.*, IV, 541 33-34, etc.

L. 8. ידמנה, lire ידמנה?

L. 9. תריד, cf. *C.I.S.*, IV, 541, 92.

L. 10. Restitution conjecturale d'après *C.I.S.*, IV, 597, 3. — תעלי, (cf. Mordtmann, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 4153, β], p. 431 et note 1). MM. lisent : תעלי[הו.

Voir aussi *R.É.S.*, 3882, 5.

4159. — P. 56, n° 44 et pl. xiv. — Caractères en relief. Intacte en bas. — VA 3822.

|תם|בסן|שר[קן|. 1 *dans la direction de l'est*
חדלן|ותענס... 2

L. 1. סן = שן? Cf. Rhodokanakis, *Stud.*, II (*710*), p. 46; *id.*, *Altsab. Texte*, II [*R.É.S.*, 4175], p. 217-219.

L. 2, noms propres?

4160. — P. 56, n°s 45 = VA 3823] et 46 [= VA 3824]. — Deux fragments appartenant à une inscription? Caractères en relief.

45		46
.מהמ[ו].	1	רנו
.ית|ות.	2	ס|כורד
א]אבלם|ו.	3	רכם|ו
..ו]רדו..	4	המו|ס

On reconnaît אבלם[א, «chameaux», n° 45, 3 et le verbe ורד, nos 45, 4 et 46, 2.

4161-4165. [QAT.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4121].

Inscriptions appartenant au Musée de Berlin (VA = Vorderasien). D'après Mordtmann-Mittwoch (= MM) les inscriptions nos 47-57 sont qatabanites d'après leurs caractéristiques graphiques. Plusieurs cependant appartiennent au dialecte sabéen (*R.É.S.*, 4166-4170). Nous les classons d'après le dialecte, d'autant plus que seuls les textes qatabanites de date récente présentent des caractéristiques graphiques distinctives.

4161. — P. 57, n° 48 et pl. XV. — Intacte à droite. Boustrophédon. — VA 7808.

→	.....דו	1
	ם|חמו.	2 ←
→	עב|ומת|	3
	ם|וב|..	4

L. 1-2. ודם? — L. 3. חמו[ב? Cf. בחם, n. pr., *R.É.S.*, 3858, 3. — L. 3-4. «*Par ʿAmm, et par . . .*».

4162. — P. 57-58, n° 50 et pl. XVI. — Deux fragments juxtaposés. — VA 5336 + 7819.

1 שהר|]ילן|בן|אבשבם|מלך|קתבן|ב

2 ני|ו]סחדת|כל|עשק|ומבני|צחפתן

3 ...|בעם|]וב|אנבי|וב|עם|ליסרם

2 *Šahar*] *Ġailān b. Abīšabam, König von Qatabān, hat geb-*
2 *aut und*] *erneuert das ganze Werk und den Bau der Warte...*
3 *Mit ʿAmm*] *und mit Anbaj und mit ʿAmm von Jasar*[m] *!*

Cf. *R.É.S.*, 3552; 3553; 4094.

4163. — P. 58, n° 51 et pl. XVI. — VA 7771.

...|יהרגב|... ...*Yuhargib*...

Cf. *R.É.S.*, 4165, 5-6.

4164. — P. 59, n° 53 et pl. XVII. — Brisée en haut et e
bas. — VA 7811.

[בעתתר|ובעם|וב]... 1 ...[*Mit ʿAṯṯar und mit ʿAmm und m*

אנבי|ועם|ליסר[ם 2 *Anbaj und mit ʿAmm von Jasar*[m

ו]ב|חוכם|וב|לת|צנת 3 *und mit Haukam und mit der Ḏāt-Ṣana*

...[|ם 4 m]...

Cf. *R.É.S.*, 3552, 5-6.

4165. — P. 59, n° 54 et pl. XVIII. — Brisée en haut. —
VA 7816.

וב|לת|צנ 1 *und mit der Ḏāt-Ṣana-*

תם|וב|לת 2 *t*[m] *und mit der Ḏāt-*

טהרן|וב 3 *Ẓahrān, und mit*

ידעא[ב|ל 4 *Jadīʿa*[*b Ḏu-*

בין|יה[ר 5 *bjān Juha[r-*

גב|מלך|ק 6 *ǧib, König von Qa-*

תבן 7 *tabān!*

4166-4170. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*. 4121]. — Voir ous *R.É.S.*, 4161.

4166. — P. 57, n° 47 et pl. xv. — Boustrophédon. — VA 793.

L. 2. On reconnaît le mot חמסי, «cinquante». L'inscription est robablement sabéenne.

4167. — P. 57, n° 49 et pl. xv. Intacte en haut et à droite. — VA 7808.

עמא...

ו|ד...

רבב[ם

MM complètent le premier mot עמא[נס. On pourrait lire aussi מ[עמא ou עמא[מן. — רבב[ם, nom propre?

4168. — P. 58, n° 52 et pl. xvi. — Intacte en bas seu- ement? — VA 5346.

מעסא|סטרן|ראתקדם|להו|קיאן

...exécution de l'inscription dont a pris la direction Qay'ân...

u :

Ouvrage de Saṭrân pour lequel (Saṭrân) a pris la direction Qay'ân.

Cf. *R.É.S.*, 3688, 12-14; 3689; 11-12; dans le cas où סטרן rait un nom propre (cf. l'épithète, *R.É.S.*, 3913, 1), la euxième interprétation serait préférable.

4169. — P. 61-62, n° 57 et pl. XIX. — Brisée à droit
- VA 7821.

1 אלמקה|בעל|שב[ען|ות|בעדנם|ו

2 .....בן|עלו|צרן|בן|סרן|ושדו

3 .....ו|ובלתם|הופיו|ישרהעתת

4 .....פר[ק|נפסהו|ואלנהו|ובניהו|ובני

5 .....|א[ביתהמו|יגר|ויעד|ויעדמו|ושב

6 .....א[מראהמו|אבעל|סלחם|וב|שעבהו|לו

7 נב

1 (hat dargebracht) *dem Almaqah, dem Herrn von Šab[ʿān, u*
der Ḏāt-Baʿdān[m] *und*
2 .....*von...*, *von Srrān und Šdw*,
3 ...*und weil sie heil erhielten den Jašraḥʿaṯt*
4 ...*und weil er ret]tete sein Leben und seine Habe und sei*
Söhne und die Söhne
5 ...*ihre [H]äuser Jaǧūr und Jaʿūd und Jaʿūdmau und Šab-*
6 *ʿān... Mit] seinen [Ge]bietern, den Herren von Slḥ*[m], *und n*
seinem Stamm Ḏū-Wa-
7 *nab!*

Cette inscription en dialecte sabéen présente plusieurs par
cularités dialectales qatabanites. Cf. *R.É.S.*, 4194, 6.

L. 2. בן|עלו, expression qatabanite. Cf. *R.É.S.*, 3566, 19-2
— צרן peut signifier «guerre», cf. *R.É.S.*, 2831, 3, ou «ennemi
cf. *R.É.S.*, 4190, 17. Nous rapprochons סרן de סר, «vallée»
שדון de l'accad. *šadû*, cf. hébr. שדה, et nous traduisons «
l'ennemi [venant] de la vallée et de la montagne». Höfner (*Z.D.M.G*
87, 1934, p. 256) traduit par «guerre».

L. 3. בלתם, forme qatabanite.

L. 4. פר[ק, etc., cf. *R.É.S.*, 4011, 8.

L. 5. D'après Höfner (*loc. cit.*) יעד et יעדמו désignent un se
et même édifice : un nom propre dans sa forme simple

longée en מו (cf. *R.É.S.*, 3566, 2; 4194, 2), répété dans le même contexte, s'appliquerait au même objet. Il faudrait donc voir ans יעדמו un sujet isolé marquant le début d'une nouvelle nrase.

4170. — P. 63-64, n° 58 et pl. xx. — Fragment d'autel. – VA 7810.

תק] *Rigole* דם|מצרב|מוגלן|עד *Rigole* ע

. . . a pris la] direction de l'autel en matériel Mawlag . . .

מצרב, d'après MM est un autel à libations. Nous y voyons un utel sur lequel l'offrande (parfum) était brûlée. Cf. *R.É.S.*, 2869, ; 4182; Gl. 1209, 9 [*R.É.S.*, 4174 *bis*] : «*Brandaltar*» (Rhodokanakis).

מוגל ou מולג pourrait être d'après Rhodokanakis (*Studien*, II *710*], p. 41 et suiv.) une sorte de pierre. Cf. *C.I.S.*, IV, 325, à re מוגל d'après Schlobies, dans Mordtmann-Mittwoch, *op. cit.*, *R.É.S.*, 3967], p. 169. Voir aussi *R.É.S.*, 3966, 3-4.

4171-4174. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4121]. — Faux, ppartenant au Musée de Berlin (VA = *Vorderasien*).

4171. — P. 64-65, n° 59. — Intacte en bas. — VA 5345.

1 ו||ת|. . . . .

2 ס|דטדחרף

3 חז|בן|מכרב

4 פרם|דתו

5 רמ

Faux d'après *C.I.S.*, IV, 73, 9 et suiv.

4172. — P. 65, n° 60. — Brisée de tous côtés. — VA 5322

1 תוכן|בחין
2 אדב|בנחל
3 ן|לת|חלען
4 נחל|מראהו|ל
5 סז|||ת||ע

L. 1. תוכן, n. pr. d'homme. Cf. *C.I.S.*, IV, 315, 16. — בחין lire בחיל? Cf. *C.I.S.*, IV, 541, 1.
L. 2-3. בנחלן|לת|חלפן?

4173. — P. 66.

Mordtmann-Mittwoch signalent un faux d'après *C.I.S.*, IV, 541 70-98, faisant partie des pierres réunies par C. Rathjens au cour de son second voyage au Yemen. A rapprocher de *R.É.S.*, 4093

4174. — P. 66, n° 62. Brisée de tous côtés. — VA 7790.

1 חג|
2 הו
3 יזא
4 הפעל
5 כל|ת
6 ה

L. 3. יזא[ן, n. pr. ou imparfait de יזא?

4174 *bis*. [**SAB.**] — *C.I.S.*, IV, 338. Aj. à la bibl. : Rhodokanakis, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4175], p. 173-186. — Gl. 1209, même contenu que Gl. 29.

4175. [**SAB.**] — N. Rhodokanakis, *Altsabäische Texte*, II, ans *W.Z.K.M.*, XXXIX (1932), p. 177.

Haǧar Zahra, au sud-ouest de Riyâm. — Fragments à proximité de Gl. 1209 (*C.I.S.*, IV, 338). Copies de Glaser.

A. — Gl. 1211. ...רם...

B. — Gl. 1212.

...ותן|(ס)רן|קמ

Limite de la vallée de Q-m...

Le journal de Glaser porte ארן, mais le א pourrait être lu ס.

4176. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4175], p. 186-206.

Haǧar Zahra, au sud-ouest de Riyâm. — Gl. 1210 = 318. [Voir les extraits publiés dans *R.É.S.*, 3300].

Texte et traduction de Rhodokanakis, d'après copie et estampage de Glaser :

1 בחג|דן מחרן|החר | תאלב | רים | ירחם | שעבהו | סמעי|בכן | סתיפע
בחרף|אוסאל | בן | יהשחם | לכד | אל | יעטנן | סמע | בדאבהי | בן
החצרן|אלמק

2 ( )ה|עדי|מרב|ולכד|חטר|תאלב|קסדם|בן|צבח|בבצעהו|ולכדחטר
תאלב|רחבתם|בן | טלף | קנוים | יומי | תרעת | וטבין|וסרן | נסרן
נושם|בעמד

3 |עדי|רחב|ואטמת|יום|תרעת|וטבין|והוצת|תאלב | יום | חגר
סרן|לערץ|בחו|ויערצו|סמע|בסרן|בחג|מוצת|תאלב|סבע | מאת
קנים|באחד|

יומם|ולכד|ליקני|תאלב|בעל|תרעת|עשר|בלט|ונצחת|וברון|
ומנחדם|דמנידע|ועשר|צרעם|ועשר|מ[ח]מיתן|דרתע|מציחם|
עדי|לירתע|שדן|הגר|ומדי

ה|וקולנהן|דיהיבב|ור|מדנחן|ומנצפתן|ליכונו|בעלי|מבעל|תאלב|
ודיעלן|בן|מבעל|תאלב|ליתעלמן|תאלב|ברתיו|ולכד|חטר|תאלב|ס
אר|ארוין|בן|נשג|בן|מצרן|כסתנחצן|בנסלם|וחטר|תאלב|חלפן|
דמחרמם|ורימן|ומנתתם|בן|הוצאן|אשרם|דיסתעדבן|כחרמו|
ואל|שן|סמעי|ה

חבן|צד|תאלב|וחטר|עלב|בן|חטל|אנתת|ביום|סבע|דצרר|לתפר|
קסד|תאלב|עדי|תמת|ועדי|אתמן|והצר|בחרמת|אתמן|ונשא|
דמדנחן|קסדן|ולכ

ד|ליפעל|תאלב|בעשר|אלם|ובן|חמדזאלמן|בחרף|ודיהיבבודמדנחן|
תניבחרף|וכוזמרתע|אלמן|חמסת|באחדחרף|ים|תרעת|ולכד|לי
תעלמן|עתתר|ואלאלת|ביהרק|דירכתן|תחרם|כחרם|ולכד|שם|
תאלב|יהיבב|אחדפקחם|ומדנחם|וירסם|אחד|לטבב|מצת|
אלמקה

ותאלב|ולכד|חטר|תאלב|רחבתם|בן|כלתאבי|ים|תרעת|וחטרנה|
נפסם|ולכד|ליאת|עשר|אבסמע|ופקל|חרמת|ושדב|ואבלם|
ומהנשיוסמרת

ודמחט|ומדממן|וקחרת|ואתות|ליאת|עדי|אתותם|ורימת|ועשר|
צרע|ומחמתן|וסרן|ומנחד|ופקל|גחפל|ליאת|ערי|טבין|וחג|קני
ן|רב|חהו|תני|אסן|ותאל(ב)|ליהרדא|מרא|ארבבו|סמעי|ומאתן
רעת|ומחר|ארשות|תרעת|וטבין|עשרת|חרפן ועקב|וסחמם|
לירתע|דאחדק

חן|לרחבת|וחתק|בהופין|בחגדנמחרן|ים|תרעתבחרף|ודתא|ואסרר|
ואתמר|בעשר|דאגבי|עלזחרג|תאלב|אשורהו|ומרץ|תלת|לקשם

14 אקול | ומשׂוד | וקסד | שעבן | סמעי | הגדרו | והעוז | מחר | החר | להמו

שימהמו | ת

15 אלב | [בעל] | תרעת | עדי | רן | טרן |

Gemäsz diesem Gesetz hat angeordnet Ta³lab Riiām IRḤM seinem Stamm SM²I als er erhöht worden ist im Jahr des Aus³il, Sohnes des Iuhaśḥim betreff dessen, was zu geben hat (der Stamm) SM²I im Monat ḏū-³BḤI an Darbringung dem (Gott) Almaḳa-

h in Mārib; und betreff des Anspruchs Ta³labs auf einen Anteil von der Steuer in seinem (eigenen) Gebiet. Und betreff des Anspruchs Ta³labs auf (das Feld) RḤBT^m, frei von Arbeitsenthaltung, auf (den Termin der) zwei (Fest-)Tage von Tur²at und Ẓabiān; und auf das Tal in der Richtung gegen NŪŠ^m geradeaus

bis RḤB und ³ṬMT auf den Tag von Tur²at und Ẓabiān : so hat Ta³lab verordnet am Tag, da er das Tal für sein Reservat erklärt hat, zu beschleunigen (die Arbeit) mittels der Stammeshörigen; und so beschleunigten (die vom Stamm) SM²I (die Arbeit) im Tal entsprechend dem Statut des Ta³lab : 700 Arbeiter an jedem

Tag. Und was betrifft dasz einzunehmen hat Ta³lab, der Herr von Tur²at den Zehnten von BLẒ und NḎḤT und BRRN und MNḤD^m von MNIḎ²; und den Zehnten von ḎR²^m und den Zehnten von M[Ḥ]MIṬN, was (davon) hergerichtet ist als ein geebnetes, so weit dasz (auch) der Damm HGR und dessen Wasserbehälter in Ordnung ist :

so sollen die zwei Vögte, der von Iuhaibib und der von MḎNḤN und die Minister über dem Eigentum des Ta³lab unterschlägt, soll dem Ta³lab in RṮIŪ angezeigt werden. Und betreff des Anspruchs Ta³labs auf

den Rest der Steinböcke aus dem (Besitz) des NŚG, des Sohnes des MṢRN, als eine Forderung an Nachwuchs; und betreff des Anspruchs Ta³labs auf die Nachkommenschaft (der Tiere) des (Gebietes von) MḤRM^m und Raimān und MNTT^m (und zwar) ohne dasz hinausführe ein (dem Gott) verhaftetes (Tier) wer es

doch unterlassen sollte, da sie tabu *sind : so (ist) das (Gebo*
welches (der Stamm) SMᵉI zu befolgen hat :

7 *schonen zu lassen die Jagd des Taʾlab; und zu beanspruchen (requ*
rieren) starke von den weiblichen Schlappohrhunden am 7. Ta
des Monats ḏu-ṢRR, damit sie durchstreifen das Los (Revier
des Taʾlab bis ṮMT und bis ʿTMN; und dasz der (Vogt) vo
MḎNḤN (in Verwaltung) übernehme das Revier (des Taʾlab
Und was betrifft

8 *dasz Taʾlab auskommen soll mit einem Zehntel (vom Ertrag) d*
(Feldes) ʿLM und (dessen Besitzers), des Sohnes des ḤMD
ʿLMN im Jahr und der (Vogt) von Ḫuhaibib und der von MḎNḤ
mit zwei (Zehntel) im Jahr, so wird gefordert als (künftig
Schuldigkeit des (Feldes) ʿLMN fünf Zehntel in einem Jahr, a
den Tag von Turʿat. Und was betrifft dasz

9 *anzuzeigen ist dem ʿAṯtar und den Göttern in Ḫuharīḳ, wer imm*
sich (am Eigentum des Taʾlab und der zwei Vögte) vergreift, d
es streng verboten ist; und was betrifft das Ta'lab eingeset
hat den Ḫuhaibib als ersten Aufseher (über das Statut) und d
MḎNḤN und ḪRSᵐ (jeden) als ersten für die Kunde vom St
tut des Almaḳah

10 *und des Taʾlab; und was betrifft das Taʾlab beansprucht hat (d*
Feld) RḤBTᵐ frei von jeder Verweigerung (der Arbeit) auf d
Tag von Turʿat, so ist sein (des Feldes) Anspruch : Erleic
terung; und was betrifft, dasz einzukommen hat der Zehnte d
ʿBSMᵉ und der Drusch von ḤRMT und ŠDB und ʿBLN u
MHNŠḪ und SMRT

11 *und ḏū MḤṮ und MDMMN und ḲḤRT und ʿIṯuat : so komme*
(werde überführt) nach ʿIṯuatᵐ und RḪMT; und der Zehnte v
ḎRᵉ und MḤMTN und vom Tal und von MNḤD und d
Drusch von GḤFL : (so) komme (es) nach Ẓabiān. Und z
Sache des Knechtes

12 *den gestochen haben zwei Leute, so soll Taʾlab entgegenkomm*
dem Herrn (Vorsteher) der Untertanen von SMᵉI; und (auf) 2
(beläuft sich) der zu deponierende (Betrag des Schadenersatzes
und das Gesetz der Priester von Turʿat und Ẓabiān (lautet a
zehn Jahre; und (was betrifft die Felder) ʿḲBᵐ und SḤMᵐ,

soll sie entsprechend verwalten, wer (gerade) als erster der Acker-
besteller
3 *(bestimmt ist) für die (Felder) RḤBT und ḤṮḲ, unter Erfüllung*
(alles Gebotenen) entsprechend diesem Gesetz auf den Tag (Ter-
min) von Turʿat, im Herbst und Frühjahr; und die Felder und
(deren) Früchte (fällig) am 10. (des Monats) ʾGBḮ (sollen ver-
waltet werden) auf Grund dessen, dasz Taʾlab zwar untersagt
hat die ihm vorbehaltenen (Ertragsanteile von den Feldern),
aber zustimmt einem Drittel für den Anteil zugunsten
4 *der Vögte und der mšud und der Kleruchen des Stammes SMʿl,*
welche als grosz und erhaben gepriesen haben das Gesetz, dasz
ihnen gegeben hat ihr Patron Ta-
5 *ʾlab, [Herr] von Turʿat, auf diesem Felsen.*

L. 1. מחר, cf. p. 189 et *R.É.S.*, 2912, 3. — סתיפע, cf. p. 178-
79 : élévation suivant laquelle Ta'lab occupe la première place
ns la tribu. — לכד|אל, cf. p. 194; 208 et suiv. : «concer-
nt». — יעטנן, cf. عطو, III «donner», pluriel. — החצרן, cf.
I.S., IV, 79, 4-5 et 82, 4, d'après Rhodokanakis, *Die Boden-*
rtschaft [*702*], p. 187, note 1 (où Rhodokanakis renvoie par
reur à Gl. 397, 398), à rapprocher de l'accadien *maḫḫûru* «tri-
ut». — אלמקה, il y a un trait de séparation après ק.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 3300, D. — חטר, حظر, éth. *ḥaṣara* (p. 220).
- קסד «part, lot de terrain» (p. 222), revenant à la classe de
ק, cf. *R.É.S.*, 2726, 7. — צבח, cf. éth. ጸባሕት ፡. -- טלף,
ظلف. Le sens est déterminé d'après la l. 10. — קנוים, cf. éth.
y «mener au travail»; *qénûyé* «esclave». — ״ת|יומי duel, parce
ie יום se rapporte à Turʿat et Ẓabyân. Le jour de Turʿat est le
rme marquant le début ou la fin de la période. — בעמד, cf.
عمد.

L. 3. הוצת, et מוצת «statut d'organisation». Cf. p. 189-190
C.I.S., IV. 338, 6 [= Gl. 1209, 5], etc. — חגר, cf. *R.É.S.*,
379, 1; Rhodokanakis, *Studien*, II (*710*), p. 50; avec un autre
ns, *R.É.S.*, 4158, 6. — עֹרֹץ, cf. غرض. — חו, cf. *R.É.S.*,
946, 4.

L. 4. רתע, cf. éth. *rtʿ* «être juste, convenir» (p. 203, note 14;

cf. p. 205, note 16). — מציחם, cf. ציח, *R.É.S.*, 4069, 5. — שדן, cf. *R.É.S.*, 2687, 4. — מדי, cf. مَدِيّ, peut signifier «décharge» (Qāmūs).

L. 5. Début, cf. *R.É.S.*, 3300 C. — מנצפתן, cf. *C.I.S.*, IV 338, 1, 7, de نصف «servir» (p. 183); cf. *R.É.S.*, 3689, 4. — מבעל, cf. *R.É.S.*, 3892, 4. — יתעלמן, cf. éth. *ʿlm* «prendre note, enregistrer».

L. 6. ארוין, cf. ارويّة (sing.). — סתנחצן (p. 202, note 4 10e forme; cf. Qāmūs). — אשרם, cf. אסר, hébr. : «lier»; aram. «prohiber». — יסתעלבן, cf. عذب, X.

L. 7. החבן, cf. خبن. — צד, cf. *R.É.S.*, 3625; 4177, 4. עלב, cf. عَلِب. — חטל, cf. اخطل. — תפר, cf. فرى. — קסר d'après le contexte, «lot» du terrain de chasse (p. 222). Voir *R.É.S.* 3300 E. — הצר, cf. اصرّ. — נשא, cf. *R.É.S.*, 3318, 8; éth. *nś* «assumer une fonction».

L. 8. מרתע, cf. l. 4.

L. 9. ביהרק confirme que l'épithète ליהרק|עתתר désigne un endroit ou un sanctuaire servant de lieu de culte à ʿAthtar. — רכת est interprété d'après le contexte. — אחדפקחם, cf. אחד, accad. *êdu, ašarêdu* et פקח «ouvrir les yeux». — טבב, éth. *ṭbb* «être expérimenté». — מצת, cf. מוצת, l. 3.

L. 10. תאבי, cf. ar. et éth. — נפסם, cf. *R.É.S.*, 3566, 12, 19 — פקל, cf. فقل «passer au crible».

L. 11. קנין, cf. l. 3.

L. 12. לבחהו, de לבח. — (ב)ותאל, le ב manque. — הרדא cf. éth. IV, «porter secours». — דעת, cf. *R.É.S.*, 3910, 7. — אחדקחן, cf. קוח (*R.É.S.*, 3250, 2), se dit aussi des travaux agricoles. Peut-être le mot est-il fautif pour אחדפקחן, cf. l. 9.

L. 13. אשורהו, cf. אשר, l. 6. — מרץ, رضى. — קשם, cf. hébr. קסם.

L. 14. Début, cf. *R.É.S.*, 3300 A. — הגדדו, etc., cf. *R.É.S.* 2865, 1; 3693, 1.

L. 15. טרן, cf. hébr. צור. L'inscription est gravée sur un roch (p. 176).

4177. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.E.S.*, 4175], p. 191-192.

Maʿrib (معرب). Boustrophédon. — Gl. 797.

Cf. *R.É.S.*, 3625, un extrait (l. 3-4) et la traduction complète d'après Glaser.

Nous donnons ici le texte intégral :

1 ← יתעאמר|בין|בן|סמה

2 → ידק|אבס|ברכם|ילו

3 ← קיף|חלפי|נומם|יום|צד

4 → סורכו|רתתע|דיצ

חלפי, la stèle se trouvait à côté de deux tours ou entre celles-ci (Rhod.).

4178. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4175], p. 216.

Mârib. — Gl. 479, à proximité de Gl. 480 = *C.I.S.*, IV, 400.

Le contenu est à peu près le même. Eu égard aux divergences indiquées par Rhodokanakis, le texte doit se présenter comme suit :

1 ואל|שן|הע[זלן|והראשן|בן|צרף|א

2 למקה|בעל|בראן|]בן|מחרמן|ב[ראן

Et ceci est décrété : lever] *impôt et faire prestation de* (*l'aromate*) Ṣarf *de 'Almaqah, seigneur de Bar'ân, dans le sanctuaire de Bar'ân.*

צרף, *C.I.S.*, IV, 400 : «argent».

4179-4183. [HADR.] — α. D. van der Meulen and H. von Vissmann, *Ḥaḍramaut*, 1932, p. 176. — β. H. Mordtmann und

E. Mittwoch, *Altsüdarabische Inschriften*, dans *Orientalia*, (1933), p. 50-60. [Nous renvoyons à la pagination du tiré part, 1933, p. 39-51.]

Terîm. — Collection Sayyid Abû-Bakr el-Qâf.

4179. — α, n° 1. — β, p. 44, n° 12.

שלהמו|בן|חוש *Śalhumû, fils de Khawś.*

4180. — α, n° 2. — β, p. 40-41, n° 5.

Texte d'après β :

הקנ]י|סין|ו[אלהי	1	. . .	*a déd]ié à Sîn et aux di[eux (?. .*
..מו|ותצא|אלע....	2	. . .	*et ʾIlʿa. . . a voué. . .*
|]באדן|סין[|.....	3	. .	*en sujétion à Sîn. . .*

L. 1, cf. *R.É.S.*, 2693, 2. On pourrait restituer aussi קנ
Pour הקני, cf. *R.É.S.*, 4181.
L. 2-3, cf. *R.E.S.*, 2693, 4-5.

4181. — α, n° 3. — β, p. 43-44, n° 9. — Oxford, Ashmo lean Museum, 1936. 9.

Au milieu, tête de taureau en relief.

|חמים|בן *Ḥamyum, fils de*

tête

הק	חמ	*Ḥamy[um], a dédié.*
ני	ים]	

Remarquer la préformante ה en ḥadramoutique. Cf. Ryckmans dans *Le Muséon*, XLV (1933), p. 318; *R.É.S.*, 4065; 4067 4210; 4211 et 4223 (le suffixe).

4182. — α, n° 4. — β, p. 41-42, n° 6. — Oxford, Ashmo-
ean Museum, 1936. 8.

Autel. Inscription sur la paroi. Texte d'après β :

שיען|בן|אבידע|[ו]בנ[ס]|סקני|סין|דמשור|מצרבן|ותו

a'yân, fils de 'Abyada' [et son] fils, ont dédié à Sîn Dhû-Mašwar l'autel...

מצרבן «autel brûle-parfums». Cf. *R.É.S.*, 4170. L'autel, d'après
fragment dessiné, affecte un type allongé, qui semble se rap-
rocher de celui des autels à libations. — ותו, cf. *R.É.S.*,
310 B, 2.

4183. — α, n° 5. — β, p. 39-40, n° 4.

Fragment brisé en haut et à droite. En bordure à gauche et
uperposés, deux bouquetins accroupis, faisant partie d'une frise
ncadrant le texte.

פ|ובנס... 1 ... *et son fils F...*

בצח|אבס... 2 ... *et (?)] son père...*

ערק|נשא... 3

Les l. 2-3 pourraient être complétées : בצח[ף|ומ]נשא|ערק, «*auf
nweisung und Initiative von 'Arq*» (β). — צחף signifie «convention,
raité, document écrit» (*R.É.S.*, 2774, 5). — מנשא «réquisi-
on» (*R.E.S.*, 2861, 25).

4184. [HADR.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 4179], α, p. 176,
g. A. — β, p. 49, n° 23.

Mešhed 'Alî.

ה(ל)המי|בן|ק

ת|עמס|עמשע

On pourrait restituer [א]הלחמי ? La copie de α et de β por un ג au lieu d'un ל. — עמס la préposition ou le subst. ם indiquant la parenté paternelle (*R.É.S.*, 2687, 3) avec le suffix — [ב]עמשע ? Cf. *R.É.S.*, 3902, 84.

4185. [HADR.] — *Op. cit.* [*R.E.S.*, 4179, α], p. 176, fig. (

Mešhed ʿAlī. — Fragment, reproduit à l'envers.

רום|.
|יום|נע
|בחצב|חר
דבר

4186. [HADR.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, α], p. 176, fig. D

Dār ʿĀd, dans le Wadī Thiqbe. Peintures rupestres.

מ .
ש
ש . שו
ר ת
לא
ד

4187-4191. [SAB.] — Maria Höfner, *Die sabäischen Inschrifte der südarabischen Expedition im Kunsthistorischen Museum in Wien* I, dans *W.Z.K.M.*, XL (1933), p. 1-36.

4187. — P. 3-4. Brisée en-dessous. — S.E. 1. — Vienne 662

1 [ברג]|יהרחב|ואחיה[ו|.....|בנו|המ

2 ד]ן|אבעל|ביתן|הרן|אקול|שעבן|סמעי

3 תלתן|דחשדם|הקניו|שימהמי|תאלב

4 רימם|בעל|תרעת|דן|צלמן|חגן|וקה[ה

5 מו|במסאלהו|לסעדהמו|נעמתם|וופי

6 ומנגת|צדקם|ול|סעדהמו|ו[פ]י|שעב[ה

7 מו...

BRG] IHRḤB und sein Bruder[... Sippe Ham-
d]ān, Herren der Burg HRN, Vögte des Stammes SMʿI,
Drittel Ḏū-ḤSD^m, widmeten ihrem Patron TʾLB
RIM^m, dem Herrn von TRʿT diese Statue, wie er [ih]nen aufgetragen
hatte durch sein Orakel, damit er sie beglücke mit Wohlergehen und Heil
und gehöriger Rettung; und er möge sie beglücken mit [Wohlerge]hen [ihres] Stammes

L. 1. ברג, à restituer d'après *C.I.S.*, IV, 315. Le deuxième personnage pourrait, d'après la même inscription, être ירם|אימן.

L. 6. מנגת; d'après Mordtm.-Mittw., *op. cit.* [*R.É.S.*, 3967], 27, ce mot serait à lire partout מנלת « biens, propriété ».

4188. — P. 4. — A droite symbole divin, massue. — S.E. 3. — Vienne 624.

1 הופעתת|וסעדאום|וודא Sym

2 ב|ובניהמו|כלבנסשם|וח bole

3 פנם|בנו|מרפדם|אשקן|אדם|מלכן

4 ה(ק)ניו|אלמקהו|בעלשבען|צלמן|ל

5 דהבן|לופיהמו|וופי|אתתהמו|( )

6 ואולדהמו|וקניהמו|וסרהמו|וה

7 גרהמו|ודקניו|ו(י)קנינן|ולהמרהמ

8 ו|אתמרם|ואפקלם|הנאם|ובכל|א

9 מ]לא|יסתמלאנן|בעמהו|ולהענ

10 נהמו|כן|נזע|ושטי|שנאם

1 *HUF:TT und S:D:UM und UD:*
2 *B und ihre Söhne KLBNSŠ^{m} und H*
3 *FN^{m}, Sippe MRFD^{m} aus Našk^{m}, Hörige des Königs,*
4 *haben geweiht dem :Almakah, dem Herrn von SB:N, das Standbild aus*
5 *Goldbronze zum ihrem Heil und zum Heil ihrer Frauen*
6 *und ihrer Kinder und ihres Besitzes und ihres Tales und*
7 *ihrer Stadt und dessen, was sie erworben haben und erwerben werden; und er möge ihnen schenken*
8 *gesunde Früchte und Ernte und die ganze*
9 *Fülle dessen, um das sie ihn bitten; und er möge sie*
10 *schützen vor der Erniedrigung und dem bösen Blick des Feindes*

L. 2. כלבנסשם. cf. ar. كلب نسوس, «chien de chasse» (D. H. Müller).

L. 3. אשקן, cf. *C.I.S.*, 406, 4.

L. 4. ה(ק)ניו. Sur la pierre : הינוי.

L. 5. A la fin de la ligne, un ו; dittographie ?

L. 7. ו(י)קנינן. Le premier י est omis par le lapicide.

L. 8. ושטי|נזע, formes récentes pour ושצי|נצע.

4189. — P. 6-8. La ligne 1 manque. — S. E. 7 — Vienne 668.

2 ע]בד|דיגר|הקני|א[ל *Die]ner des ḏū-IGR weihte dem :A[l-*

3 מ]קה|בעל|יפען|בנ[ת *m]akah, dem Herrn von IF:N, [sei]n*

4 ה]ו|כלבת|ודהב|בחת *Toch[ter] KLBT und reines Gold.*

L. 4. בחת, cf. *R.É.S.*, 3902, 142; 3914, 3. Höfner admet le ens «pur», déjà suggéré par Halévy (*ad* Hal. 263, 2). Cf. *infra*, *R.É.S.*, 4203.

4190. — P. 8-9. — S. E. 8. — Vienne 669.

1 . . . . . ד|ו . .

2 . . . ר|ובניהמו|רפש[ן|]בנו

3 ס]חימם|אקול|שעבן|סמעי

4 ש]לתן|דהגרם|הקניו|שימ

5 ה]מו|תאלב|רימם|בעל|ר

6 חבן|צלמן|לופיהמו|וז

7 פ]י|ביתהמו|רימן|וופי

8 קלהמו|ושעבהמו|ירסם

9 שלתן|דהגרם|ול|סעדהמו

10 פ]רע|דתא|וחרף|עדי|כל|אס

11 ר]רהמו|וארצתהמו|ול|סע

12 דהמו|תאלב|רימם|חטי|ו

13 ר]צו|מראיהמו|ירם|אימן

14 וכרבאל|ותר|מלכי|סבא

15 ו]ל|חרינהמו|תאלב|רימ[ם

16 בן]|נצע|ושצי|שנאם|ול|ו[צ

17 ע|]ותבר|וצרען|צרהמו|ו[שנ

18 אהמו|בתאלב|רימ[ם

2 *. . .und ihr Sohn RFŠN, Sippe*
3 *SḤIMm, Vögte des Stammes SMsI,*
4 *Drittel ḏū-HGRm, haben geweiht ihrem*
5 *Patron TsLB RIMm, dem Herrn von R-*
6 *ḤBN, die Statue zu ihrem Heil und zum*

7 *Heil ihrer Burg RIMN und zum Heil ihres*
8 *Vogtes und ihres Stammes IRS[m],*
9 *Drittel du- HGR[m]; und er möge sie beglücken*
10 *mit dem Jungwuchs des Frühlings und Herbstes in allen ihre*
11 *Tälern und Ländereien und es möge sie*
12 *beglücken T³LB RIM[m] mit der Gnade und*
13 *dem Wohlgefallen ihrer zwei Herren IRM ³IMN*
14 *und KRB³L UTR, der beiden Könige von Saba,,*
15 *und es möge sie befreien T³LB RIM[m]*
16 *von Erniedrigung und dem bösen Blick eines Hässers; und e*
möge er-
17 *niedrigen und vernichten und demütigen ihren Feind und ih-*
18 *ren Hasser: Bei T³LB RIM[m]!*

L. 2-5. cf. *R.É.S.*, 3990, 1-4. — בניהמו, singulier, cf. *ibid.*
7.
L. 10. Cf. *C.I.S.*, IV, 352, 10-11.
L. 16-18, cf. *C.I.S.*, IV, 2, 17-18.

4191. — P. 9-11. Intacte à droite. La l. 1 manque. E
haut, à droite, symbole divin, cf. *R.E.S.*, 4188. — S. E. 68. —
Vienne 723.

2 symbole נת|אקול|[שעבן|. . . .|אדם|נשאכ
3 ר]כ|יאמן|יהרחב|[מלך|סבא|ודרידן|בן
4 אלש[ר]ח|יחצב|ו[יאזל|בין|מלכי|סבא|ו
5 דרידן|הקניי|אלמ[קה|בעל|אועלן|צלמן
6 דצרפן|דמדלת|א[. . . . . .|וצל
7 מן|דדהבן|חמדם|בל[ת|המרחמי|בכל|אמלא
8 סתמלאי|בעמהו|ו. . .

2 *Vögte[des Stammes . . . ., Vassallen des NŠ³K-*
3 *R]B I³MN IHRHB, [des Königes von Saba, und du-Raida*
Sohnes

des ʾLŠRḤ ḪḤDB, und (Vassallen) des [ḪʾLL BIN, der beiden Könige von Saba; und
du-Raidān, haben geweiht dem ʾAlma[ḳah, dem Herrn der Steinböcke, die Statue
aus Silber im Gewicht von [. . . und die Statue aus Gold zum Dank dafür, dass [er sie (beide) beschenkt hat mit der Fülle dessen,
das sie erbeten hatten von ihm; und . . .

L. 2. Le nom de tribu pourrait être סמעי.
L. 2-4. Cf. *R.É.S.*, 3563, où il faut maintenir la lecture [יא]מן
e Glaser.
L. 5. Restituée d'après *C.I.S.*, IV, 398, 12.
L. 6. מדלת, cf. *R.É.S.*, 2693, 2-3.

4192. [**SAB.**] — *C.I.S.*, IV, 26. — Aj. à la bibl. : Höfner, *. cit.* [*R.É.S.*, 4187], p. 11-12. — S. E. — Vienne 791.

4193-4195. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4187].

4193. — P. 12-14. — Il manque probablement une ligne en aut. — S. E. 10. — Vienne 671.

1 [. . . . .]עבד|כרנ|יהרחב|בן|המרן|ות
2 זבן|אשו]ע|והתב|וסעדשמסם|וכ[ני
3 ה]מו|הען|וחין|בנו|חצרן|הקניו|[ש
4 ימהמו|תאלב|רימם|בעל|גדדן|דהגן|ר
5 ן|תאלקם|דן|תורן|חמדם|בדת|פ
6 רק|עבדיהו|תובן|וסעדשמסם|בן|צ[ו
7 ע]צעו|בחלף|הגרן|תאלקם|ובהות|צ
8 וע]ן|פאסו|תובן|וסעדשמסם|וש|ת

9 א|בהמי|תלתת|אנישם|בבררן|[ב

10 סמנם|ובחשבן|ובחלף|ביתהמו|וחמ[ר

11 ה]מי|תאלב|תפרקן|בן|כל|הות|אגיש[ן

12 והתב|לחיל|ומקם|תאלב|תאמנם[|ו

13 חמדם בלת|מתעהמו|בן|כל אצ

14 ועו|מראהמו|ברג|יהדחב|בן

15 המדן|ול|סעדהמו|תאלב|נעמ[ת

16 ם|ואתמרם|הנאם|ורצו|אמרא[ה

17 מ]ו|בני|המדן|ול|חרינהמו|[בן

18 נ]צע|שנאם|בתאלב|רימם

1 ...[*Diener des BRG ḪIHRḪB, des Hamdaniden, und T-*
2 *ŪBN ʾSŪ*]ʿ *und HTB und SʿDŠMS*ᵐ *und ihr*
3 *So*[*hn*] *HʿN ŪḪIN, Sippe ḪDRN, weihten ih-*
4 *rem Patron TʾLB RIM*ᵐ*, dem Herrn von GDDN von der Stadt*
5 *TʾLK*ᵐ *diesen Stier zum Dank dafür, dasz er be-*
6 *freit hat seine beiden Diener TŪBN und SʿDŠMS*ᵐ *von der Be*
[dräng-
7 *nis], von der sie bedrängt wurden am Tor der Stadt TʾLK*ᵐ*; un*
in dieser [Be-
8 *dräng]nis da sandte er den TŪBN und SʿDŠMS*ᵐ *aus; und e*
bra-
9 *chen auf (gleichzeitig) mit ihnen beiden drei Heere in BRRN, (das*
[in
10 *SMN*ᵐ *(liegt) und in ḪŠBN; und am Tor ihrer Burg, da schenk*
11 *te ih]nen beiden TʾLB die Befreiung von allen diesen Heeren;*
12 *und er drückte der Macht und dem Stand des TʾLB die völlig*
Ergebung aus. [Und
13 *zum Dank dafür, dasz er sie errettet hat von allen Bedräng-*
14 *nissen ihres Herrn BRG ḪIHRḪB von*
15 *Hamdān. Und es möge sie beglücken TʾLB mit Wohlergehen*
16 *und gesunden Früchten mit dem Wohlgefallen [ih]rer*

17 *Herren, der Hamdaniden; und er möge sie retten [vor der*
18 *Er]niedrigung durch den Feind. Bei T³LB RḤM^m !*

L. 4. גדדן, espace entre ג et ד. Une lettre y a été effacée.

L. 8-9, *C.I.S.*, IV, 541, 24-25. — פאסו, singulier; le sujet serait le personnage mentionné à la l. 1

L. 12. והתב, cf. l. 8, *ad* אסו.

4194. — P. 15-24. — *Dhelâmah.* — Intacte en haut, en bas [et à gauche?]. Estampage. — S.E. 92. [Désignée par Rhodokanakis sous le sigle «S. E. 50 (92)» dans *Ḳat. Texte*, I, p. 111; sous le sigle «S. E. 50» dans *Studien*, II, p. 43. Dans *Altsab. Texte*, II (cf. *R.É.S.*, 4175), il mentionne B. M. 117929 (*R.É.S.*, 3512) sous le sigle «S. E. 50-52»].

1 לחיעת|ומעדאל|ב]נו|כברן|אבאן|ולגרעסם|ולגנאם|ולגמלן|בראו
מחפדהמו|יפען|ומרוהמו|תפץ|להמו|ולאלוד

2 המו|ובניהו|לחיע]תמו|ומעדאלמו|לברגם|בביתהמי|ואנסם|חשכם
כשא|בביתהמו|פגרבו|ושוע|וחרר|ובאר|ובראו

3 .....מרוה]מי|וקרות|ונקבת|ומאתת|ומחפדהמי וכל
עשק|איונהמו|וארצהמו|תבסרן|טלמתם|ובקל|ושוע|ותע

4 עד|.....עשבתה]מי|תעתך|נחליהמו|מכלם|ולואם|ובארן
תמכלם|בקרו|בן|עשבתהמי|והטרפו|והקח|כל|לן|עשקן

5 להמו|ולחיעת|ומעדאל]|ולבנהמי|ולחרעם|ברדא|עם|ומנצחהמו
עתר|נובן|ונבען|וחמים|ואחיהמו|ומאדבתהמ]ו

6 ותקד]מסם|לחיעת|ומעדאל
ומרתדם|ולחרעם|בנכלהמו

LḤI³T und M³D³L, Söh]ne des Kabîr ³B³N und (die Sippèn) ḏū-GR³S^m und ḏū-GN³^m und ḏū-GMLN haben gebaut ihren Turm ḪF³N und ihre Bewässserungsanlage TFḌ für sich und [ihre Nachkommen;

und was betrifft seine (des Kabîr) Söhne LḤI³]T und M³D³L (Sippe)

ḏu-BRG[m], *in ihrem Haus, und einen Schwager der das Regi*
ment führte in ihrem Haus, so legten sie als Feldterrassen a
und bewässerten und versahen mit Dämmen und Brunnen un
bauten und

3 *. . .ih]re [Bewässerungsanlage] und Reservoirs und Ausfluszöff*
nungen und Kanäle und ihren Turm und die ganze Anlag
ihrer Weingärten und ihres Landes, welche zur Unzeit (Frucht
hervorbringt zum Schaden (der Ernte); und legten Gemüsepflan
zungen an und bewässerten und ver-

4 *sorgten mit Wasser . . . ih]re [Futterwiese], welche in der Richtung*
ihrer zwei Palmgärten MKL[m] *und LŪ*ʾ[m] *liegt, und (versorgten*
mit Wasser) die Zisterne TMKL[m] *in der Richtung von ihre*
Futterwiese her; und sie verbesserten und richteten her dies
ganze Anlage

5 *für sich und LḤIʿT und MʿDʾL] und für ihren Sohn ḎḤRʿM mi*
Hilfe des ʿAmm und ihres Bewässerungsgottes ʿTR NŪBN u
NBʿN und der ḤMIm und ihrer Brüder und ihrer Untertanen;

6 *und es standen] ihnen vor LḤIʿT und MʿDʾL und MRṮDm und*
ḎḤRʿM mit ihrer kunstvollen Arbeit.

L. 1. מרו, cf. רוי cf. *R.É.S.*, 3687. — אלוד, métathèse, cf. *R.É.S.*, 3431.

L. 2. Pour la forme allongée en מו, cf. *R.É.S.*, 4169, 5. — חשכם, la forme indéterminée, et le sens de חשכת, «épouse» qui indique une relation fondée non sur le sang mais sur le mariage, amènent à traduire «gendre, parent par alliance». — כשא, cf. כתא, *R.É.S.*, 2693, 4. — שוע, cf. ar. نوع; le ת a une tendance à évoluer en ש dans les textes récents.

L. 3. קרות. cf. קרו, *R.É.S.*, 3610, 6. — מאתת, de אתו, cf. מאתו, *R.É.S.*, 3856, 2. — איון, métathèse, cf. אלוד, l. 1. — תבסרן, cf. بسر, I et IV : «faire ou désirer quelque chose de façon prématurée». — טלמת, cf. ظلم, «agir de façon intempestive, ou dans un endroit non approprié; endommager».

L. 4. מי[עשבתה, restitué d'après le contexte de cette même ligne. Cf. *R.É.S.*, 2861, 5-6, «location»; *C.I.S.*, IV, 661, 2 «*fruges*». Le second sens convient ici. — תעתך, cf. *R.É.S.*, 3946,

: עד|עתך. — בקרו|בן (cf. קרות, l. 3) est ici une préposition mposée. — הטרפו, cf. ظرف.

L. 5. עתר, forme syncopée. — נובן ונבען, épithète de ʿAthtar, vinité d'irrigation; cf. نوب «tenir la place de quelqu'un»; thtar tient la place des divinités inférieures d'irrigation; נבען, נבע, *R.É.S.*, 311, «jaillissant [source]», d'après Lidzbarski (cf. *É.S.*, 3539); cf. ar. نبع, «jaillir de la source».

L. 6. מסם[תקד, suffixe en ם, cf. *R.É.S.*, 3958, 14, où ce ffixe se présente également dans la dernière ligne.

La mention de ʿAmm (l. 5) et de plusieurs noms propres qatanites : Maʿd'il, Dhakharʿamm, témoigne d'une influence qatanite sur ce texte sabéen. Cf. *R.É.S.*, 4169; 4197, 6.

4195. — P. 19. — Inédite, extrait. — Gl. 1544 [voir la conusion, *R.É.S.*, 3438]. — Istanbul 7630.

1 טין אצחח|איס|נבת|בן|בית|בני|נסרם|וחשכת.

2 הו|שמרם|ואלודהמו.

.zyan ʾAṣḥaḥ, propriétaire terrien (?) de la maison des banū Nasrim, et son épouse Samirum, et leurs enfants

L. 1. איס, cf. *R.É.S.*, 3992, 14. — נבת, cf. לנבתם, *R.É.S.*, 33, 2. L'expression איס נ״ désigne sans doute une catégorie de opriétaires terriens.

D'après Höfner, cette inscription appartient à la succession Glaser ns porter de numéro d'ordre. Nous l'identifions avec Istanbul 7630, près les deux premières lignes reproduites ici et la conclusion reproite dans *R.É.S.*, 3438, où elle porte le sigle Gl. 1544 d'après les lications de Glaser; de plus Mordtmann-Mittwoch [*R.É.S.*, 3992,] reproduisent l'extrait de la l. 1 avec la mention «Gl. 1544».

4195 *bis*. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4187, p. 20. — S.E.

. . . ובר|נחלסם 1 . . . *et la plaine (?) de leur palmerai*

|וצרסם|קרוסם|[. . . 2 . . . *et leur écluse et leur réservoir*

. . . . |ומחללתסם . . . 3 . . . *et leurs orifices d'évacuation...*

בר, cf. *R.É.S.*, 3566, 8. — צר, cf. صرّ, (l'opposé de حلّ serait l'écluse du réservoir (קרו) et de ses orifices de décharg (מחללת, sing. מחל, cf. حلّ «ouvrir»). Cf. p. 27 et *R.É.S* 4194, 3.

4196-4205. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4187].

4196. — P. 24-26. — Estampage retouché. A droite et à gauche monogrammes indéchiffrables. — S.E. 105.

פרען|יזל|בן|דרנח|והצבח|ויענף|קיל|שעבניהן|קשמם|ומצ̇יחם

ברוא|והותר|והשקר|מאגליהמו|סורם|וירעט̇|בעלי|וינהמו|דקילן

ודי|דהבם|במקם|מראיהמו|יסרם|יהנעם|ובנהמו|שמר|יהרעש|

מלכי|ס

בא|ו[ד]ריד̇ן|בורתן|מדראן|דלסתתעשר|ותלת̇|מאתם|הריפתם|כן

הריף|נ

בט|. . . . .|ף

1 *FRᵉN ḮZL, Sohn des DRNḤ, und HṢBḤ und ḮᵉGF, Vogt der zw Stämme ḲŠMᵐ und MḎḤḮᵐ.*

2 *haben gebaut und vom Grund bis zum Kranz (gemauert) ihre zw Zisterne SŪRᵐ und ḮRᵉẒ auf ihrem Weinberg, (nämlich) de (Weinberg) des Vogtes*

3 *und der zwei (Edlen) von DHBᵐ durch die Macht ihrer beiden Her ren ḮSRᵐ ḮHNᵉM und seines Sohnes ŠMR ḮHRᵉŠ, der Königs von Sa-*

ba₃ und ḏū-Raidān, im Monat MḎR₃N des Jahres 316 der Jahre (d. i. der Ära) des N-
BṬ...

L. 1. יענף, d'après *R.É.S.*, 3878, 20; dans cette inscription le et le ג, identiques ici, sont graphiquement différenciés.
L. 2. מאגליהמו, cf. *R.É.S.*, 2633, 7; cf. عريم المجل «orifice r lequel le fossé se déverse dans la citerne» (Glaser, *Geografische Forschungen im Jemen*, f. 77 [inédit]).
L. 3. "ד|ד"י désigne les deux premiers personnages de la l. 1.
L. 4. מדראן, cf. דרא, *R.É.S.*, 2774, 4; מדרא, *R.É.S.*, 376, 2.
Au sujet de la nouvelle ère mentionnée dans cette inscription, Mlaker, dans *W.Z.K.M.*, XL (1933), p. 224.

4197. — P. 26-27. — Intacte à gauche et en bas. — S.E. 100.

1 והש[קר|והקח|מרו|ומחל.....
2 לת|.....|ב]רדא|עתתר|שרקן|וע
3 תתר|.....|ו]סחר|לכוכבן|ומנצח
4 המו|.....|ו]ברדא|מראיהמו|צבחם
5 .....|וברד]א|אתהו|סידן|ואדם
6 המי|.....|וב]|אנבי

N. N. und... und haben vollen]det und hergerichtet die Bewässerungsanlage und die Ausflusz-
öffnungen von... mit] Hilfe des ₃Aṯtar ŠRḲN und des ₃-ṮTR...und des] SḤR von Kaukabân und [ihres] Bewässerungsgottes
...und] mit Hilfe ihrer beiden Herren ṢBḤ[m]
...und mit Hilfe seines Bruders SIDN und [ihrer] Hörigen
...und bei] ₃NBI.

L. 1. מרו, cf. *R.É.S.*, 4194, 1.
La mention de ʾAnbay (l. 6) témoigne d'une influence qataba-

nite, due peut-être à la proximité de la frontière. Cf. *R.É.S* 4194, 6; 4197 *bis*, 3, mention de ʿAmm.

4197 *bis*. — P. 27-28. — Copie de D. H. Müller. Intacte gauche et en bas. — S.E. 118.

1 הו.....ים|ל.....[|בראו|והותר|והש

2 ק]ר|מקלדהו|תאהרם|יהזח|להו|ול|לאעלרהו|ב|מ[קם

3 ו]רדא|עתתר|שרקן|ועם|ואשמסהמו|ומנצחתחמו|ומראה

4 מו|צבחם|ארשל|בחרפן|תני|וסבעהי|ומאת|חרי

5 פתם

1 *HU* [...*Sohn des* ...] *I*[m], *von* ... [*hat gebaut vom Grun*
bis zum
2 *Kra*]*nz sein Wasserbecken T*ʾ*HR*[m], *welches überfließt für ihn un*
seine Schutzgenossen, durch die M[*acht*
3 *und*] *die Hilfe des* ʿ*Attar ŠRḲN und des* ʿ*Amm und ihrer Sonnen*
gottheiten und ihrer Bewässerungsgottheiten und ihres Herrn
4-5 *ṢBḤ*[m] ʾ*RŚL im Jahre 172.*

L. 2. מקלד, cf. *C.I.S.*, IV, 652, 2 (*C.I.S.* traduit par un n pr.), etc.; ar. قلد, «réunir de l'eau dans un récipient»; éth. መቍለደ, «plat». — יהזח, de *zḥḥ*; éth. ዘሕዝሕ «*superfundi*» ዝሕዙሕ, «*superabundans, exundans*». — לאעלרהמו, cf. *R.É.S.* 2695, 2.

L. 3. עם, cf. *R.É.S.*, 4194, 5; 4197,6.

4198. — P. 28-31. Trois fragments. — S.E. 5 + 4 + 6 = Vienne 666 + 665 + 667.

נהמם|ובנהו[|והבאום|בנו]|ר[ימן]|בראו|והותרן|והשקר[ן|משוד

המו|רחבן|בהגרה[מו|נמרן|ו]הבחר|וצפר|ושרען|בארהמו|רוי[ם]|

בעת

3 תר|והבס|וב|אלמ[קה|ובדת|חמ]ים|וב|דת|בעדנם|וב|ודם|דמיפע
וב|שמס

4 המו|בעלת|הרן|ו[ב|בעל|ביתן|ר]ימן|וב|מראהמו|דמרעלי|בין|מל
סבא|בן|יד

5 עאב|ותר|וב|בנה[ו|כרבאל|ותר]|וב|שעבהמו|דהגרן|נמרן|ורתד
משודהמו|עת

6 תר|שרקן|

NHM[m] und sein Sohn [ḪHB²ḪM, Sippe R|ḤMN, haben gebaut und festgegründet und vollendet ihren [Feueraltar]
RḤBN in ih[rer] Stadt [NMRN und] haben gegraben und ausgemauert und mit einem Hebegestell versehen ihren Brunnen RḪI[m]. Bei ʿAṯ-
tar und Haṯbas und bei ²Alma[ḳah und bei ḏāt-ḤM]I[m] und bei ḏāt-BʿDN[m] und bei ḪD[m] von MIFʿN und bei ihrer
Sonnengöttin, der Herrin von HRN und [bei dem Herrn des Hauses R|ḤMN und bei ihrem Herrn ḎMRʿLI BIN dem König von von Saba², dem Sohn des ḎD-
ʿL ḪTR, und bei seinem Sohn [KRB²L ḪTR] und bei ihrem Stamm von der Stadt NMRN. Und sie haben ihren Feueraltar gestellt in den Schutz des ʿAṯ-
tar ŠRḲN.

A droite, monogramme נהמם (cf. l. 1); à gauche, monogramme והבאו (cf. l. 1), sous ודאב, *Wadd'ab* en relief.

L. 1. והבאום, restitué d'après le monogramme. — משוד, d'après l. 5; pour le sens, cf. *R.É.S.*, 2771, 9.

L. 2. הבחר|וצפר, cf. *R.É.S.*, 2817, 1; ar. ضفر, «bâtir avec des pierres sans mortier»; ضفير «digue» (Dozy, *s. v.*). — שרע, cf. *C.I.S.*, IV, 660, 3. D'après Snouck Hurgronje (dans *Zeitschr. Assyriol.*, XXVI [1912], p. 224), la *tešrûʿah* est le nom actuel de l'appareil de suspension d'un puits. Pour le sens classique, cf. *R.É.S.*, 2771, 9, *ad* תאמנם, et *R.É.S.*, 3910, 6.

4198 *bis*. — P. 31-32. Brisée en haut et en bas. — S.E. — Vienne 670.

1 ...ען|ואחיהו|ובני

2 ה]ו|בנו|עקרבתם|בר

3 או|והשקרן|מכנת|ומל

4 קנתן|לאלה|חסאם|לופי

5 המו|ול|סעדהמו|נעמתם|ו

1 *... und seine Brüder und seine Söhne,*
2 *Sippe ʿKRBT^m haben ge-*
3 *baut und vollendet die Cella und die Gebets-*
4 *platz für den Gott von (oder : derer von) ḪS₂^m zu ihrem*
5 *Heil; und er möge sie beglücken mit Wohlergehen und...*

L. 1. ען..., la première lettre est peut-être un ו; la second un ד.

L. 3 מכנת, cf. *R.É.S.*, 2980 *bis*, 2. — מלקנת, cf. *R.É.S.*, 320 3; pour le sens, cf. *Qoran*, 17, 109 : ويخرّون للأذقان, attitud de l'adorateur qui tombe avec le menton sur les paumes de l main.

L. 4. אלה est le substantif, «dieu», ou le relatif pluriel.

4199. — P. 33. — Brisée de tous côtés. — S.E. 23. — Vienne 682.

1 .....וסתמת.....

2 ...[illegible]וב|רפקתן[illegible]ה...

3 .....[illegible]ה|[illegible]וב|תעד

4 ....וב|ידעם[illegible]ע

5 .....ב[illegible]עע...

L. 1. Après le dernier ת un trait et la trace d'une lettre.

Les mots des lignes 2, 3, 4 paraissent être des noms propres (d'édi-
s avec leurs dimensions? ou de temples avec le nombre des victimes
rtes?)

4200. — P. 34. — S.E. 30. — Vienne 689.

ה]וֹפעתתבקטן *Hawfʿathat...*

4201. — P. 34. — Relief. Partie antérieure, un homme dans
titude de la prière. En haut, un animal (?). — S.E. 57. —
enne 685.

סצע|ל
ב|ע|

Les caractères de la l. 2 sont renversés. Cf. *R.É.S.*, 4117.

4202. — P. 34. — S.E. 65. — Vienne 720.

בעלעת|דיגר *Baʿlʿat, clan de Yagûr.*

בעלעת pour (ר)ת(ת)בעל ע, forme apocopée et syncopée.

4203. — P. 34. — Probablement une ligne mutilée? —
E. 75. — Vienne 730.

אתרת|בחתניהן

Cf. *R.É.S.*, 2886, 3: שניהן|אתרת où, contrairement à l'interprétation
nnée, אתרת nous paraît être le nom propre de la divinité (qataba-
e!). Il serait précédé ici d'une phrase composée de הקני? Cf. *R.É.S.*,
89, 2, 4. Le duel semble indiquer que בחת est un substantif, désigne
objet et n'est pas l'adjectif «pur».

4204. — P. 35. — Fragment. A droite, trace de symbole
in (Grohmann, *Göttersymb.* [*674*], p. 19). — S.E. 76. —
enne 731.

עד מנחי|מעו|

La première lettre paraît être un ו. — מנחי cf. *R.É.S.*, 3946 6, etc.

4205. — P. 35. — Épitaphe avec relief (entre les l. 1 et 2 d'un chameau avec cavalier. — S.E. 25. — Vienne 684.

נצב|. מ. בין|בן|אע	*Stèle de .m.-b-y-n, fils de 'Agh-*
זתם|שרחין	*wathum, le Šarḥite.*

Les נ écrits de gauche à droite. — אעותם, élatif de עותה.

4206. [SUD-SÉM.] — A. Grohmann [Recension de H. A. Winkler, *Siegel und Charaktere*, cf. *R.É.S.*, 3942 *bis*], dans *Archiv Orientalní*, V (1933), p. 313-314.

Disque de marbre. Fac-simile d'après copie de Glaser (*Tagebuch*, I, fol. 23²), avec la mention «*in Südarabien gesehen*». — Glaser 1051 (avers)-1052 (revers).

Texte talismanique de quatre lignes à l'avers et au revers, où se retrouvent des lettres himyarites (ז ? ע, ב, ד, צ, י, נ, ו, ק, ה) et des caractères n'appartenant pas à cet alphabet. Certaines lettres lettres sont munies de «lunettes» à leur extrémité. Ce texte est à rapprocher de *R.É.S.*, 3942 *bis*; 4081, n° 106.

4207-4213 [HADR.] Mordtmann-Mittwoch, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, β].

4207. — P. 42, n° 7. — Angle gauche d'un autel à libations. — Collection Sayyid Abû-Bakr el Qâf à Terîm.

רשו	*Priester*
סין	*Sîn.*

L'inscription est peut-être incomplète, sans quoi on lirait : «*prêtre de Sîn*».

4208. — P. 42-43, n° 8. — Fragment d'autel à libations? Copie. — Même collection.

מ]רוסי[ן *Ma]rwsi[n*

ב]ן|צ [*b.*] *Ṣ*...

סקנ]י|סין *hat (dies) darge]bracht dem Sîn.*

מרוסין, restitution conjecturale, à rapprocher de מרועם (*R.É.S.*, 4209)? Ce nom pourrait être de même formation que امرؤ القيس.

4209. — P. 43. — Graffite. Complet?

מרועם *Marwʿamm*

Cf. *R.É.S.*, 4208.

4210. — P. 44, n° 10. — Copie. — Même collection [*R.É.S.*, 4207].

אסד *ʾAsadā-*

ן|הק *n hat (dies) dar-*

ני *gebracht.*

הקני, cf. *R.É.S.*, 4181.

4211. P. 44, n° 11. — Fragment. Copie. — Même collection.

...ר|בן|רא[ב... *...r, fils de Ra'[b*

...ל|הקני *a dédié à Dh...*

Dédicace à חמים|ת]ל? — הקני, cf. *R.É.S.*, 4210.

4212. P. 45, n° 13. — *Ṣûne.* — Deux fragments. Copie.

נפסס|ו[אלנס|וו[ל]דס|ו[קניס

son âme, et] ses sens, et ses en[f]ants, et [son bien . . .

Conclusion d'une dédicace. Cf, *R.É.S.*, 2693, 6-7.

4213. — P. 45, n° 14. — *Ṣûne.* — Fragment. Copie.

|רם.

ס[חדש|ס

מ̣|..ב̣̣̣ י̣

סחדש, de חדת, le ש pour ת en ḥaḍramoutique, cf. *R. É. S.* 4065.

4214. [HADR.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, β], p. 4[illegible] n° 15. — β. Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLVI (1933), p. 31[illegible]

Ṣûne. Graffite. Copie.

β : ראבנעם *Ra'bnaʿam.*

α : אבנעם

La copie porte un ר au début du mot.

4215-4217. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, β].

Pierres réunies dans une cave à Šibâm et provenant probablement de Beiḥân ou Niṣâb (Anṣâb). — Copies.

4215. — P. 46, n° 16. — Fragment.

1 .....צ̇ר...

2 ....|מרץ]|מרץ|בן|ח̇..

3 יחצ̇ב|אלשרח|מראיהמו|

4 .....|וצרב|קיט̇|אד[נ

5 .....|.....נ

2 ...*kh de la maladie dont il souffrit*...
3 ...*leurs deux seigneurs 'Ilšaraḥ* [*Yaḥḍib*...
4 ...*humidité de l'été et de l'automne*...

L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 336, 8, etc.
L. 4. Cf. *R.É.S.*,4013, 3.

4216. — P. 46-47, n° 17. — Brisée de tous côtés.

1 .....|ו]ל|ח̇מרהו|אלמק[ה|תהו

2 ן|כעל]|אום|נע[מ]תם|ומנלת]|צדקם

3 ול|סעד]המו|ח[ט̇]י|ורצו|מראי[המו|

4 אלשרח|יחצ̇ב|וב]ניהו|[ותרם|...

und] *damit ihm schenke Almaqa*[*h Ṯahwā-*
n, Herr von] *Awwām, wohlgefallen und* [*reichlichen*] *Erwerb*
und auf dass er] *sie* [*beglücke*] *mit der Gunst und Huld* [*ihrer*]
beiden Gebieter
Ilšaraḥ Jaḥḍib und] *seines* [*Soh*]*nes* [*Watar*^{m}...

L. 1-2. Cf. *C.I.S.*, IV, 155, 5, etc. — מנלת, cf. *R.É.S.*, 4187,

L. 4. Restitution douteuse. Cf. *R.É.S.*, 4215, 2.

4217. — P. 47-48, n° 18. — Brisée de tous côtés.

1 ח]מ[ד]ם|[בות|.....

2 .....הופי|אלמ]קה|עבדהו|והב[ם

3 בכל|אמלא|]סתמלא|ותצען|ב[עמ

4 הו|וחמדם|בר]ת|הען|ומתען|עבד

5 הו|והכם]|בן|חלט|חל[ט]|[בהג

6 רן|].....הם|ול[|סעדהמו....

1 ...*zum* [*D*]*an*[*k*] *dafür*, [*dass*
2 *Alma*]*qah* [*heil erhalten hat*] *seinen Knecht Wahb*[^{m}
3 *mit allen Weisungen*] *die er in Demut erbeten hat v*[*on*
4 *ihm, und zum Danke dafür, da*]*ss er behütet und gerettet hat* [*se*
nen] *Knecht*
5 *Wahb*^{m}] *von der Krankheit an der er erkran*[*kte in der St-*
6 *adt*...] *und auf dass* [*er sie beglücke*

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 4150, 4.
L. 4. Cf. *C.I.S.*, IV, 407, 8-9.

4218-4219. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, *β*.]

Provenance : cf. *R.É.S.*, 4215.

4218. — P. 48, n° 19. — Intacte à gauche. Écriture qatab
nite.

1 ||ו|| | |ות

2 ישרחאל|בן|שע | *Yašraḥ'il, fils de Saʿ*

3 הגרן|שעמם | *la villle de Šaʿmum* (*?*)

שעמם, M.M. suggèrent de lire שבמם, *Šibâmum*. Voir au
R.É.S., 4066.

4219. — P. 48, n° 20.

אסדם|ל *'Asadum, clan de*

תוכאל *Thawb'il.*

4220. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, β], p. 48-49, n° 21. Caractères en relief. Intacte en bas. — Provenance, cf. *R.É.S.*, 4215.

|כ|ן.||ו|| 1

בין|דשע|מקמות 2 *les commandants de Dhû-Sa'[biyân*

וסמין 3 *...et du ciel.*

L. 2. מקתות, pluriel, généralement מקתת, cf. *C.I.S.*, IV, 287, 10, etc. — דשעבין est clair d'après M.M., quoique les trois dernières lettres soient entre crochets.

L. 3. וסמין, fin d'une doxologie monothéiste? Cf. *R.É.S.*, 4069, 11. On aurait ici ארצן|וסמין, ce qui est anormal, quoiqu'on trouve la formule «à perpétuité» rendue deux fois en minéen par ארצם|וסמהם. Cf. *R.É.S.*, 2831, 3; 2975, 21.

4221-4223. [HADR.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4179, β].

Fragments copiés par D. van der Meulen et H. von Wissmann.

4221. — P. 49, n° 24. — *Meshed.*

ל[מא]ד[יקד|ן|ב ...*fils de Yaqda[m']il.*

4222. — P. 49, n° 25. — *Ghaybûn.*

...|נפ[ס|ל[אל]ם|דסין|סקני

a dédié à Sîn Dhû 'Ili]m [son] âme...

Cf. *R.É.S.*, 2693, 2, 6.

4223. — P. 50, n° 26. — *Ghaybûn.*

תת[ע . . . . . *ʿathat*

סהו נפ[. . . *son* [*â*]*me* . . .

Suffixe en הו, cf. *R.É.S.*, 4181.

4224. [MIN.] — Halévy, *Inscr. sab.* (*91*), n° 529.

Berâqish. (Cette inscription, omise par inadvertance dans série des textes de Halévy, aurait dû figurer après le n° 3017 Hal. 529 = Gl. 1315.

. . . ובנסו | אלעמד | וודדאל | אהל | יפען | ש[לא . . .

. . . ן | וכל | עוה | ותטור | צחפתן | רתע | קדמם . . .

. . . et ses fils, Il'amad et Wadad'il, tribu de Yaf'ân, ont dédié à . . . . . n, et toute l'amélioration et l'étayage du couloir Rataʿ, partie antérieure . . .

L. 2. עוה, cf. *R.É.S.*, 2869, 2; 2814, 2. — תטור, cf. *R.É.S.* 2774, 1. — צחפתן, cf. *ibid.*

4225. [QAT.] — John Walker, *Un vase avec inscription qatbanite*, dans *Le Muséon*, XLVI (1933), p. 273-275 et pl. II.

Vase en albâtre. Sur le couvercle et à chacun des côtés, tenant lieu d'anses, têtes de zébu sans cornes. — Collection L. A. Lawrence à Londres. — Walker 1.

Sur chacune des parois entre les anses, un nom propre en caractères pointillés :

עמיתע *'Ammyathiʿ.*

אבכהל *'Abkâhil.*

Le vase contenait 24 monnaies d'argent et de cuivre, dont 21 himyarites, une de la République romaine, une Romaine impériale et une moderne de l'Imâm Manṣûr de Sanʿà.

4226-4229. [**SAB.**] — J. Cantineau, *Nouvelles inscriptions sud-arabiques du Musée Borély à Marseille*, dans *R.A.A.O.*, XXIV (1927), p. 135-146.

Inscriptions envoyées en 1926 par Riés, ancien agent consulaire à Mareb (?). — (Ces textes, omis par inadvertance, auraient dû être publiés après *R.É.S.*, 3933)

4226. — P. 135-137, n° I. — Stèle d'albâtre. Au sommet, une frise composée d'ornements rectangulaires. Sur chacun des côtés, quatre têtes de bouquetin en ronde-bosse, superposées. Boustrophédon. — Marseille 5536.

1 ← עמאמר | בן | מעדכרב | הק

2 → עב | ומהסאר | הקמלא | יג

3 ← ת̇תר | ובאלמקה | וב | ד̇ת

4 → בו | ז̇דעב | תד̇ | בו | סימח

5 ← ודם | וב | כרבאל | וב | סמ

6 → בו | סירמע | בו | ילעה

7 ← יד̇רחמלך

Nous traduisons :

1 *ʿAmm'amar, fils de Maʿadkarib, a con-*
2 *sacré à ʾAlmaqah leur personne. Par ʿA-*
3 *thtar, et par ʾAlmaqah, et par Dhât*
4 *Ḥimyam, et par Dhât Baʿdân, et par*
5 *Waddum, et par Kariba'il, et par Sum-*
6 *huʿalay, et par Ammriyyâm, et par*
7 *Yadhraḥmalik.*

L, 1-2. הקני, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 379. — ראסהמו, (le pluriel se rapporte à la famille, qui est explicitement mentionnée dans *C.I.S.*, IV, 379; le suffixe serait au duel, s'il se rapportait au dédicant et à son père, comme le suppose Cantineau; la construction serait d'ailleurs différente : *ʿAmm'amar et son fils M. ont consacré*, etc.; cf. *C.I.S.*, IV, 341, etc. Dans *R.É.S.*, 4231, 1 ראסהמו est un nom propre. Il est peu probable qu'il en soit ainsi dans la présente inscription. Il s'agirait dans ce cas d'une offrande de hiérodule, comme dans *R.É.S.*, 4227.)

L. 6. עמרים (Cantineau rattache à la racine עמר; nous voyons dans ce nom un composé de עם et de רים. cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 248; voir les composés de רים, *op. cit.*, II, p. 19.)

4227. — P. 137-139, n° II. — Albâtre. Brisée à gauche. Boustrophédon. La moitié inférieure est anépigraphe. — Marseille 5537.

Nous traduisons :

1 ← צבחהמו|בן|נבטע[לי...

2 → עמסכלה|הקמלא|ינק[ה...

1 *Ṣabhhumu, fils de Nabaṭʿ[alay...*

2 *...a c]onsacré à ʾAlmaqah Halaksamiʿ.*

(Le fragment brisé à gauche mentionnait sans doute le clan. Comme le suggère Cantineau, il s'agit d'une offrande de hiérodule. Cf. *R.É.S.*, 2773, etc.; voir aussi *R.É.S.*, 4226, 1-2.)

4228. — P. 139-140, n° III. — Grès (?) rougeâtre. Boustrophédon. Marseille 5538.

1 ← |צבחם|ול

2 → מע|נב|יח

3 ← אנס|דעבן|

4 עהמס|דבע| ⟶

5 ⟵ לי|בני|בי

6 סוי|עמס|ת ⟶

7 ⟵ |נקל|לחצר|

8 (.....)

Nous traduisons :

1 *Ṣabhum et La-*
2 *ḥay, fils de ʿAmm-*
3 *'anas, Dhû-ʿAban,*
4 *serviteurs de Sumhuʿa-*
5 *lay, a bâti le tem-*
6 *ple de Samiʿ, au jour où*
7 *il a transporté (du matériel) pour le parvis de*
8 . . .

L. 4. (עבד, collectif, se rapporte au clan; cf. *R.É.S.*, 4229, : אדם.)

L. 6. סמע, cf. (cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 24-25. – יום, etc., cf. *R.É.S.*, 4635, 4-5 : מאלמת|למכני|נקל|יום, etc., – נקל, cf. *R.É.S.*, 4635 B. La l. 8 spécifiait quel est ce parvis. antineau traduit : *lorsqu'il s'est transporté dans une demeure fixe.* e contexte de *R.É.S.*, 4635, l'absence de mimation dans חצר, éterminé par ce qui suivait dans la l. 8, rendent cette traduction npossible. Dans *R.É.S.*, 4635 on retrouve les noms de Samiʿ . 3) et de Sumhu'alay (l. 5).)

4229. — P. 141-142, n° IV. — Bloc jaunâtre, presque ibique. A droite, symbole divin : double trait. — Marseille 539.

1 אלרשד|בן|שלאל sym-

2 אדם|ואנוין|הק bole

3 ני|לסמוי|בעל|נת

4 רם|אבלן|לופי|נריב

5 תהמו|ופי|בערחמ

6 ו|רחיבם

Nous traduisons :

1 *'Ilrašad, bin Šal'al,*
2 *gens de Dhu-'Anwîyân, a con-*
3 *sacré à Dhû-Samâwî, seigneur de Wata-*
4 *rum, ce chameau, pour le salut de leurs vies*
5 *et le salut de leur troupeau,*
6 *en pâturages (?).*

L. 2. אדם, (collectif, se rapporte au clan; cf. *R.É.S.*, 4223 4 : עבד. — לאנוין, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 32.)

L. 3. ותרם, (cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 334; II, p. 55.)

L. 4. גריבתהמו, (cf. *R.É.S.*, 4233, 16; Cantineau : *leurs champs.*)

L. 6. רחיבם, (ar. رَحْبَة, «espace vaste, plaines»; رحايب «contrées ouvertes, vastes». Cantineau y voit un pluriel *qatayil* de رحب, et traduit «nombreux»; Mordtmann-Mittwoch, dans *Orientalia*, III (1934), p. 59, rapprochent de *R.É.S.*, 4142, 4, où il s'agit du nom propre d'une chamelle.)

4230. [SAB.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4226], p. 142-144, n° V. — β. N. Rhodokanakis, *Zum Siedlungswesen im alten Südarabien*, dans *Wörter und Sachen*, XII (1929), p. 93-111. — γ. J. H. Mordtmann und E. Mittwoch, *Bemerkungen zu altsüdarabischen Inschriften*, dans *Orientalia*, III (1934), p. 59-60. — δ. A. F. L. Beeston, *Sabaean Inscriptions* (en autographie), 1938, p. 85-87.

Autel à parfums du type de *R.É.S.*, 4057. Sur la face antérieure de la partie supérieure, disque et croissant encadrés d'ornements rectangulaires. Sur trois faces de la base, inscription.

A. Face antérieure :

1 לחיעת|בן|דבר( )אן|הקני|מקטרם

2 ותמרם|לעתתר|שרקן|בים כון עק

3 כם בכת|בן|תארן|דסלית|ועמר

4 ה לופי|מרא[הו|ש]מר|יהרעש מלך סב

B Face de gauche :

1 א ודרידן|ולופי עבדהמו ל

2 חיעתת בן בראן|ולופי מאד

3 בתהמו(.)בן חור הגרן סלית ו

4 אהלהו|וארצהמו|צרכם וקיטם

C. Face de droite :

1 ואיונ( )ם|דכון|בעשקת

2 וליאחרן|(קלמם)|ומקצם

3 וברדם וחברם|ושנאם

Traduction d'après β :

A. 1 *LḤIʿT, Sohn des ḏu-BRʿN, hat dargebracht einen Altar*

2 *und Früchte dem ʿTTR SRḲN am Tag, da er eingesetzt worden ist als Aufseh-*

3 *er im Haus (befestigten Meierhof) des (Herrn) von (Sippe) TʿRN, des (Herrn) der (Stadt) SLIT und [ihrer] Kolonisten;*

4 *zum Heil [seines] Herrn [Š]MR ḪIRʿŠ, des Königs von Saba*

B. 1 *und ḏū-Raiḏān, und zum Heil ihres Dieners L-*

2 *ḤIʿTT, des Sohnes des BRʿN, und zum Heil ihrer Unter-*

3 *tanen, [so da] zu den augesiedelten Bewohnern der Sta*
SLṬ (gehören), und (zum Heil)
4 *seines Gesindes und ihres Landes — zur Ernte und Sommer*
zeit —

C. 1 *und der Reben die da sind in den Anlagen (Farmen). —*
2 *Und er (ʿṮTR ŠRḲN) möge fern halten (schädlichen I*
sekten (?)) und (Abnahme (?))
3 *und Hagel und (Zauberspruch) und (jeden) Feind.*

La traduction de δ est d'accord avec celle de β. sauf da
C. 2-3.

A. L. 1. לחיעת, forme syncopée de לחיעתת, cf. B. 1-2. Le ת e
forme de croix. — לבראן, le ל paraît ajouté par erreur, cf. B. 2
après le ר, un trait de séparation superflu.

L. 2-3. Comme dans la suite de l'inscription, plusieurs mo
ne sont pas séparés par un trait. — עקבם, cf. le verbe עקב
«veiller, Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 97; ét
ʿaqqabī (β); cf. *C.I.S.*, IV, 728, 1-2.

L. 3-4. עמרה. Le ה, non reproduit par α, est assez net a
debut de la l. 4 (β); עמר, cf. Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLIII
(1936), p. 231-232 : «donner la mesure du temps d'après le ci
cuit des étoiles»; de là, «durée» (*R.É.S.*, 3272, 4); et aus
«établissement, exploitation, colonisation».

L. 4. Cf. *C.I.S.*, IV, 407, etc.

B. L. 2-3. מאדבתהמו, en relation avec אדם? (changement de
en מ); cf. *R.É.S.*, 4194, 5, etc. (β). — בן., lire [ל]בן? (β); d'apr
α : [שע]בן. — חור, cf. *R.É.S.*, 3507 A.

C. L. 1. איונם méthathèse (β) pour אוינם; cf. *R.É.S.*, 4194,
un trait superflu après le נ — עשקת, cf. *R.É.S.*, 2951, 2.

L. 2. אחר, ar. اخر, «repousser, tenir éloigné» (δ). — מ
lecture de γ et δ, d'après la phototypie (α, β : פגמם); cf. ל
C.I.S., IV, 74, 20, d'après Mordtmann-Mittwoch, γ (*C.I.S.*
קלאתם); *C.I.S.*, 352, 17; δ : «*noxious insects*», rapproche
syr. ܩܠܐ, «insecte nuisible»; cf. ar. قمل (avec métathèse

f. δ, p. 14. — מקצם; α et β rattachent à l'ar. قصّ, «couper» β : «*abhauen*», couper la vigne par malveillance); δ rapproche e נקץ, cf. *R.É.S.*, 2975, 20.

L. 3 חברם α : «guerre», חבר pour חרב; δ : enchantement» 'après l'hébreu חֶבֶר, Deut. XVIII, 11; Is. LVIII, 6; Is. XLVIII, , 11.

4231. [SAB.] — N. Rhodokanakis, *Sieben Inschriften des III. Bandes des IV. Teil des Corpus Inscr. Semiticarum*, dans *Anzeiger er AK. der Wiss. in Wien*, Philos.-hist. Kl., 1933, p. 46-47.

Qaṣr Riyâm. — Gl. 1215.

Texte et traduction de Rhodokanakis.

1 ראסהמו|ʿילן|בן|אב[ר

2 פע|קול|יהיבב|עסי|וב

3 ני|ḥדרהו|ḥרף|גולם|בתאל

4 ב|וכון|ḥדרן|לבכרם|וכל|בْ

5 אḥבב|ומדר|ḥדרן|גולם|

R₃SHMṮ ĠḪLN, Sohn des ₃B[R
Fᵉ, Vogt von ḪIḪBB, hat erworben und gebaut sein Grab ḪRF als Eigentum; bei Taslab!
Und so gehört das Grab (der Familie) BKRᵐ und alles (was vorhanden ist) in
den Schächten und dem Boden des Grabes (ebenso) als Eigentum.

L. 3. ḥדר, chambre funéraire pourvue de niches (אḥבב) et eusée dans le roc. Cf. Rhodok. [*R.É.S.*, 3555], p. 167, note 1.

L. 5 אḥבב, ar. خبّ, «être creux (sol)... en parlant d'une verne». (Dozy).

4231 *bis*. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*,4231].

Ce travail traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dan le *Corpus :*

C.I.S., IV, 563 + 956, p. 38-45.
— — 616, p. 47.
— — 671, p. 47-48.
— — 911, p. 49.
— — 949, p. 48-49.
— — 973, p. 45-46.

4231 *ter*. [**SAB.**] — J. H. Mordtmann und E. Mittwoch, *B merkungen zu altsüdarabischen Inschriften,* dans *Orientalia*, I (1934), p. 42-62.

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dan le *Corpus* ou dans le *Répertoire :*

C.I.S., IV, 12, p. 43.
— — 31, p. 44-45.
— — 108, p. 47.
— — 110, p. 47.
— — 111, p. 48.
— — 116, p. 48.
— — 119, p. 48.
C.I.S., IV, 123, p. 48.
— — 234*a*, p. 50.
— — 265-268, p. 51.
— — 273, p. 51.
— — 522, p. 55.
R.É.S., 2734 B, p. 62.
— 2734 W, p. 62.

4232. [**QAT.**] — α. L. Legrain, *Au pays de la reine de Sab* dans *Gazette des Beaux-Arts*, LXXVI (1934), p. 65 et 72; fig.
β. G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Troisième série, da *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 168-170, n° 116 et pl. I.

Provenance ausanite. Calcaire. Brisée à gauche. — Musée l'Université de Pennsylvanie 30-47-34.

β :

1 לחיעת|ראבידע|שח[. .|סקני|מראס|יצד

2 קאל|פרעם|שרחעת|מלך[|אוסן|בן|ודם|טלמ

3 י|להבן|חגוקה|אב[ס|ודם|ל. . . .|במסאלס

4 עד|מחרמס|[נעמן

Laḥay'at Dhû-'Abyada Šaḥ[. . a dédié à son seigneur Yaṣdu-
q'il Fari'um Šaraḥ'at, roi [de 'Awsân, fils de Waddum,] deux [statues
en or selon qu'a ordonné [son] père [Waddum Dhû-. . . par son oracle
à son temple [Na'mân.

L. 1. סקני, etc., restitution d'après *R.É.S.*, 454; 461; 3902, n° 137; 4277.

L. 2-3. Voir les textes cités à la l. 1, et *R.É.S.*, 3884 *bis*; 3885; 3902, n° 159 *bis*.

L. 4. נעמן, restitution conjecturale d'après les textes cités à la l. 1.

4233. [SAB.] — *α. Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4232, *α*], p. 66, fig. 2. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4232, *β*], p. 164-168, n° 115 et pl. I.

Calcaire. Brisée en haut et à droite, aux angles supérieur et inférieur. — Musée de l'Université de Pennsylvanie 30-47-96.

β :

1 יצבח|]. . . . . .ו. . . .

2 . . . .ם|[הקני|אלמקהתה]ונבעלאו

3 ם|]צלמן|להבן|חמדם|ב[ל]ת|חמ[ר]ו.

4 . .|אלמקהתהון|עבדהו|י[צבח|·

5 . . הו|בן|חרמן|החרם|בכן. . . .

6 .ו|אוסם|חולין|בעבר|מרא[ה]מ[ו

7 מלכן|ובות|חמר|והוכנן|אלמק[ה

8 עבדהו|יצבח|חופינהו|במלא|[ס

9 תמלא|בעמהו|לעלב|והכרבן|ב.

10 זתן|לת|תסתמין|אבופי|בכל

11 .ן|בהגרן|שבמם|ולוזא|אלמקה|הו

12 פין]|עבדהו|יצבח|באמלא|יסתמלאן

13 בעמהו]|ולחמרהו|חטי|ורצו|מראה

14 ו|נשאכר]ב|יאמן|יהרחב|מלך|סבא|ול

15 רידן|בן|אלשר]ח|יחצב|ויאזל|בין|מלכ

16 י|סבא|ולרידן|ול]ופי|גריבתחמו|ולחרינ

17 המו|בן|נצע|ושצ]י|שנאם|באלמקה

1 *Yaṣbaḥ*] . . . . . .
2 *a (?) consacré à 'Almaqah Thah[wân, seigneur de 'Awwâ-*
3 *m] cette statue en or en grâces de ce qu'a concé[dé et . . .*
4 *. . . 'Almaqah Thahwân à son serviteur Ya[ṣbaḥ*
5 *son . . . de la loi intangible qu'il a édictée lorsque (?) . . .*
6 *'Awsum Khawliyân de la part de leur seigneur*
7 *le roi. — Et de ce qu'a concédé et assuré 'Almaqah*
8 *à son serviteur Yaṣbaḥ sa protection dans la plénitude de ce qu'*
lui
9 *a demandé pour réparer et livrer (?) . . .*
10 *. . . qui s'appelle 'Abwafay à . . .*
11 *. . . dans la ville de Šibâmum. Et que continue 'Almaqah*
main-
12 *tenir] son serviteur Yaṣbaḥ dans toute la plénitude de ce qu'*
demande

de lui.] Et qu'il lui concède la faveur et la bienveillance de son seigneur

Našaʾkarī]b Yaʾmin Yuharḥib, roi de Saba et Dhū-

Raydân, fils de ʾIlšara]ḥ Yaḥḍib el Yaʾzil Bayyin, [les deux] rois

de Saba et Dhū-Raydân. Et qu'il] protège leurs vies, et qu'il [les] préserve

de l'humiliation et du mauvais œi]l d'un ennemi. Par ʾAlmaqah!

L. 2. *Almaqah Thahwân*, etc. cf. *C.I.S.*, IV, 407; 410; 411 *R.É.S.*, 4139.

L. 5. בן|חרמן|החרם, cf. *R.É.S.*, 3879, 1 qat. : סחרם|חרמן.

L. 7. הוכנן, cf. *C.I.S.*, IV, 19, 9.

L. 9-11. הכרבן, en minéen סכרכ, «faire hommage de..., rer» à la divinité cf. *R.É.S.*, 2773. Si הכרבן n'était pas précédé עדב, «remettre en état, réparer», le mot suivant אבופי urrait être le nom d'une hiérodule; cf. Ryckmans, *Les noms pres sud-sémitiques*, I, p. 253; II, p. 22. Dans ce cas, le der-er mot de la ligne, dont la première lettre est un ב ou un ע, urrait être מתן[ל]ע, ar. غَلَمَة, «fille ou femme esclave»; sud-עלם, «garçon»; cf. *C.I.S.*, IV, 19, 7, 10, etc. A cette resti-ion s'oppose עדב qui se rapporte à un édifice appelé ʾAbwəfay (?), se trouvant בכל.ן (l. 10-11), dans la ville de Šibâm. On urrait lire בכלתן, «à la limite» (cf. *C.I.S.*, IV, 570, 1) ou, ins probablement בכלון «sur la terrasse» (voir le n. pr. כלון, *É.S.*, 3309, 3), à rapprocher de כלות, *R.É.S.*, 3913, 3, etc. is כלות désigne un terrain aménagé en terrasses destinées à plantations. Notons que le ל est douteux. — תסתמין, 8e forme, *R.É.S.*, 3960, 3

L. 11. ולוזא, etc., cf. *R.É.S.*, 4150, 4-6.

L. 13. חטי, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 438, 5, etc.

L. 14-15. Cf. *R.É.S.*, 4191, 2-5.

L. 16. ולופי, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 87, 9, etc.

L. 16-17. ולחרינ[המו, etc., cf. *R.É.S.*, 4190, 15-16.

4234-4258. [QAT.] α, L. Legrain, *Au pays de la reine* *Saba*, dans *Gazette des Beaux-Arts*, LXXVI (1934). — β. Id., *the Land of the Queen of Sheba*, dans *American Journal of Archa* *logy*, XXXVIII (1934). — γ. G. Ryckmans, *Inscriptions s* *arabes*. Troisième série, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935).

Musée de l'Université de Pennsylvanie (Penns.)

4234. — α, p. 67, fig. 5; p. 78. — γ, p. 173, n° 125 pl. II.

Statuette assise, en marbre. Penns. 30-47-9.
Sur le bas du vêtement (γ) :

אלוהב( ) *'Ilwahab.*

Avant le א, un ק d'une autre main; abréviation pour «tombeau», ou קני, «propriété» (?). α lit : *Ka'il Wahab.* *R.É.S.*, 4235.

4235. — α, p. 67, fig. 6; p. 78. — γ, p. 173, n° 126 pl. II.

Statuette en calcaire. Penns. 30-47-8.
Sur le bas du vêtement, en écriture négligée (γ) :

אלוהב( ) *'Ilwahab.*

Avant le א, un ק. Voir *R.É.S.*, 4234, dont l'inscription probablement imitée ici, sur un monument primitivement a pigraphe.

4236. — α, p. 68, fig. 10. — γ, p. 171, n° 120 et pl

Statuette debout, en albâtre. — Penns. 30-47-3.
Sur la base :

עמכהל *'Ammkâhil.*

4237. — α, p. 68, fig. 11. — β, p. 331, fig. 1 A. — p. 171, n° 119 et pl. II.

Statuette debout, en albâtre. — Penns. 30-47-2.
Sur la base :

עמרם|אביד|כר *'Amrum 'Abyad Karr (?)*

כר pourrait être un verbe, à traduire «a fait un double», ar «répéter»; Voir דר, troisième mot dans *R.É.S.*, 4247, et הטר, É.S., 4072.

4238. — α, p. 69, fig. 12. — γ, p. 170, n° 117 et pl. II.

Statuette debout, en albâtre. — Penns. 30-47-5.
La première ligne sur le bas du vêtement; la seconde sur la e :

כרבאל|בן *Kariba'il, fils de*

מעדאל|ואלשרח *Ma'ad'il et Ilšaraḥ.*

Relation de filiation avec deux personnages, cf. *R.É.S.*, 2999,

4239. — α, p. 69, fig. 14. — γ, p. 171-172, n° 121 et II.

Statuette debout, en albâtre. — Penns. 30-47-4.
Sur la base, en caractères grossièrement tracés :

תדע|אביד *Tada' 'Abyad.*

תדע, cf. *R.É.S.*, 4252 et Ryckmans, *Les noms propres sud-sémi-es*, I, p. 283. Le nom est connu en safaïtique (D.M. 475, ure douteuse).

4240. — α, p. 70, fig. 15. — β, p. 331, fig. 1 B. — p. 171-172, n° 118 et pl. II.

Statuette debout, en albâtre. — Penns. 30-47-1.
Sur la base :

עמידע|ד̇שכימם *ʿAmmyadaʿ Dhû-Šukaymim.*

En ordre inverse dans *R.É.S.*, 3896, n° 11; 3902, n° 11.
ד̇ en qatabanite peut marquer, comme en éthiopien, la filia
ou le clan (*R.É.S.*, 3896, n° 11).

4241. — *α*, p. 74, fig. 22. — *β*, p. 332, fig. 2 A.
γ, p. 175, n° 131 et pl. II.

Stèle en calcaire. Visage humain en ronde-bosse, les yeux e
bouche gravés. L'ensemble du monument reproduit la ligne
visage. — Penns. 30-47-23.
Sur la base :

כדצת *K-DH-Ḍ-T;* lire כדן(ב)ת? *Kadhabat* (*γ*).

Le ד̇ n'a qu'un trait médian; le צ̇ n'en a pas. Le nom pro
כדבת est connu dans *R.É.S.*, 4279.

4242. — *α*, p. 81. — *γ*, p. 173-174, n° 127 et pl. III.

Base de statuette en albâtre sur laquelle avait été fixée
tête de femme (Penns. 30-47-17 *a*) qui ne lui appartenait
Penns. 30-47-17 *b*.

γ : אבנת|ד̇ *ʾAbnat, Dhâ-*
ת|ד̇רחן *t-Dharḥân*

4243. — *α*, p. 72, fig. 18. — *γ*, p. 175, n° 132 et pl.

Stèle rectangulaire en calcaire; visage humain en ronde-bo
— Penns. 30-47-24.
En dessous :

רצות *Raḍwat.*

4244. — α, p. 73, fig. 19 et 21.

Statuette assise, en calcaire. — Penns. 30-47-13.
Sur la base, la dernière lettre de l'inscription est encore
ble : ך . . . . . *k*.

4245. — α, p. 73, fig. 20. — β, p. 333, fig. 3 A. —
p. 172, n° 123 et pl. II.

Statuette assise, en marbre. — Penns. 30-47-11.
Sur la base :

בהתם *Bahthum.*

Cf. *R.É.S.*, 3070, dont la lecture se trouve confirmée.

4246. — α, p. 74, fig. 22. — β, p. 332, fig. 2 B. —
p. 175, n° 133 et pl. II.

Stèle en calcaire. Visage représenté par les yeux, le nez et la
ıche en relief. — Penns. 30-47-25.
Sur la base :

אמן|כלב *Amîn Kalb.*

La filiation n'est pas exprimée. Cf. *R.É.S.*, 4570.

4247. — α, p. 74, fig. 23. — β, p. 334, fig. 4. —
p. 176, n° 135 et pl. II.

Stèle en albâtre, bucrane en ronde-bosse. — Penns. 30-47-26.
Sur la base :

יחרמאל|דר *Yaḥram'il Dharr.*

דר, cf. *C.I.S.*, IV, 830 (qat.), où ce mot n'est pas un composé
ד et d'un nom mutilé commençant par ר, comme le suppose
traduction de *C.I.S. : Ra. . .ensis.* Voir aussi כר, *R.É.S.*, 4237.

4248. — α, p. 74, fig. 24. — γ, p. 176, n° 134 et pl.

Stèle en albâtre sans aucune image. — Penns. 30-47-27.
Sur la base :

ודם|לת|בחרם *Waddum, Dhât-Baḥrim.*

ודם est ici un nom propre féminin. — בחרם, nom de c
dans *C.I.S.*, IV, 711 : לבחרם.

4249. — α, p. 76, fig. 29. — γ, p. 176-177, n° 136
pl. IV.

Autel à parfums cubique en calcaire. — Penns. 30-47-31.
Sur chacune des quatre faces latérales, un mot :

קלם צרו רגד חדך *Calamus Ḍarw Rand Ḥadhak.*

קלם, cf. *R.É.S.*, 3853. — צרו, רגד, cf. *R.É.S.*, 2839.
חדך, cf. *C.I.S.*, IV, 688; 689, etc.

4250. — α, p. 79, fig. 36, p. 84. — γ, p. 178, n° 140
pl. III.

Vase conique en albâtre. — Penns. 30-47-60.
Sur une paroi : וה.
Sur l'autre paroi : הלחקב *Khâlḥaqab.*

וה, initiales ou marque de fabricant ou de destinati
Cf. *R.É.S.*, 4252; 4253; 4257; Ryckmans, 156 (*Le Muséon*,
1937, p. 241). — הלחקב, nom composé de הל (cf. Ryckmans,
noms propres sud-sémitiques, II, p. 9) et de חקב (*op. cit.*, II, p
et 62).

4251. — α, p. 79, fig. 40. — β, p. 336, fig. 8.
γ, p. 178, n° 141 et pl. IV.

Vase ovoïde en albâtre à trois anses. — Penns. 30-47-69.
Sur la paroi un monogramme :

γ : ריסמעאל (?) *Dhû-Yasmaʿʾil* (?).

Cf, *R.É.S.*, 4258.

4252. — α, p. 79, fig. 41. — γ, p. 179-180, n° 145 et . IV.

Plat en albâtre. — Penns. 30-47-48.
Sur le rebord (γ) :

תדע לחין *Tadaʿ Lihyân.*

חב אבח

Les deux mots de chaque groupe sont opposés l'un à l'autre. – תדע, cf. *R.É.S.*, 4239. — לחין, cf. Ryckmans, *Les noms ropres sud-sémitiques*, II, p. 79. אבח et חב sont probablement es marques; cf. *R.É.S.*, 4250; 4253; 4257.

4253. — α, p. 79, fig. 42. — γ, p. 179, n° 144 et pl. IV.

Plat en albâtre. — Penns. 30-47-51.
Sur le rebord en caractères pointillés :

אבכהל *ʾAbkâhil.*

Du côté opposé, trois caractères, probablement des marques, essemblant à un ת tronqué, à un ל crocheté à la base, et à un . Cf. *R.É.S.*, 4250; 4252; 4257.

4254. — α, p. 83-84. — γ, p. 179, n° 143 et pl. III.

Vase en albâtre. — Penns. 30-47-45.
Sur la paroi, en caractères pointillés (γ) :

כלב אעוים *Kalb ʾAghwayum.*

אעוים. La troisième lettre est un ו et non ע à cause du po qui se trouve au centre du cercle. Élatif du même type q אעותם, *R.É.S.*, 4205.

4255. — *β*, p. 336, fig. 6. — *γ*, p. 177, n° 137 et pl. II

Autel à parfums cubique en calcaire. — Penns. 30-47-32.
Sur chacune des quatre faces latérales, un mot :

רנד צרו לבני קסט *Rand Ḍarw Lubânî Costus.*

רנד, צרו, cf. *R.É.S.*, 4249. — לבני, [essence] « de *lubân* » (arbre encens, hébr. לְבוֹנָה, grec λίβανος, λιβανωτός; cf. לבן, sous forme לבנהן, *C.I.S.*, IV, 338, 11 (d'après Rhodokanakis, *Altsa Texte*, II [*R.É.S.*, 4175], p. 174). — קסט, cf. *C.I.S.*, IV, 68

4256. — *β*, p. 336, fig. 7. — *γ*, p. 180, n° 147 et pl. II

Plat en albâtre. — Faux ? — Penns. 30-47-49.
Sur le rebord, en caractères grossiers (*γ*) :

עמוצן | תעמיתע | מרחּ

ʿAmmwa(th)an ( )ʿAmmyathaʿ MRKh

L'inscription paraît due à un faussaire : le צ du premier m imite mal un ת (cf. *R.É.S.*, 4257); le ת est de trop devant second mot; la dernière lettre du dernier mot est un ח en dire tion gauche-droite.

4257. — *β*, p. 336, fig. 7. — *γ*, p. 180, n° 146 et pl. IV

Plat en albâtre. — Penns. 30-47-50.
Sur le rebord :

עמותן *ʿAmmwathan.*

Du côté opposé, en caractères formés par des incisions liné aires :

דאר *Dh'R.*

עמותן, cf. *R.É.S.*, 4256 et Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 108. — לאר, marque? Cf. *R.É.S.*, 4250; 4252; 4253. Le ר est douteux, et pourrait être une éraflure.

4258. — β, p. 336, fig. 8. — γ, p. 178-179, n° 142 et pl. IV.

Vase ovoïde en albâtre. — Penns. 38-47-68.
Sur la paroi, monogramme :

γ : ריסמעאל *Dhû-Yasma'il* (?)

Cf. *R.É.S.*, 4251.

4259-4262. — Pièces appartenant au Musée de l'Université de Pennsylvanie. Inventaire manuscrit de L. Legrain.

4259. — Patère en albâtre. — Penns. 30-47-52.

Inscription illisible.

4260. — Vase conique en albâtre. — Penns. 30-47-58.

ת

Marque ou initiale.

4261. — Vase conique en albâtre avec deux anses perforées. — Penns. 30-47-65.

Ġaṯṯ ʿAljad.

(lire [ע]עת עליד (?) *Ghawth ʿAlyad*[*aʿ*]. (?))

עלידע, voir les noms propres composés de על (racine עלי), Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 15.)

4262. — Vase en albâtre. — Penns. 30-47-74.

Inscription illisible.

4262 *bis*. [**MIN.** et **SAB.**]. — M. Höfner, K. Mlaker un N. Rhodokanakis, *Zur altsüdarabischen Epigraphik und Archäologi* II, dans *W.Z.K.M.*, XLI (1934), p. 69-106.

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dan le *Corpus* ou dans le *Répertoire :*

C.I.S., IV, 40 (sabéennne), p. 86-93. *R.É.S.*, 3022 (m néenne), p. 69-86; 94-106.

4263-4267. [**MIN.**] — G. Ryckmans, *Inscriptions minéenn de Ramm*, dans *Revue biblique*, 1934, p. 590-591.

Djebel Ramm (Hedjâz septentrional, à l'ouest de Muḍawwara Graffites copiés en 1932 par R. Savignac dans le voisinage d'u ancien sanctuaire de *'Allat*. (Cf. *Revue biblique*, 1932, p. 58 1934, p. 572).

4263. — N° 1.

זאלת|בן|קיצן — *Wâ'ilat, fils de Qayḍân.*

4264. — N° 2.

שכר|ימנין *Šâkir le Yéménite.*

הבס *Hawbas.*

A droite du premier mot et séparés de celui-ci par un trait pointillé, un ל à l'envers et un grand ס, probablement un *wâse* — שכר sans mimation n'est connu qu'en minéen. Cf. *R.É.S* 3823, 1. — L'auteur du graffite est d'origine yéménite et invoq le dieu sabéen Hawbas. Grimme en conclut que les graffites Ramm n'ont aucun rapport avec la colonie minéenne du Hedj septentrional (*Zeitsch. für Semitistik*, X, 1935, p. 178).

4265. — N° 3.

הדימן *Hudhaymân.*

Cf. Jaussen-Savignac 30 liḥ., dont la graphie est plutôt mi-néenne.

4266. — N° 4.

רבבם *Rabîbum.*

4267. — N° 5.

רבי *Régisseur*

אתבת *des domaines* (?).

רבי, nom propre safaïtique (cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-émitiques*, I, p. 196), paraît être ici un subst.; cf. le plur. ארבי n qatabanite (*R.É.S.*, 3540, 4). — אתבת, pluriel de אתב? Cf. אתבן, *C.I.S.*, IV, 949, 3-4, en relation avec משרע, «distri-bution d'irrigation» (Rhodokanakis, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4231], p. 48) et ותן, «limite». On pourrait voir dans אתב un terme désignant un bien foncier.

4268. [SAB.] — α. *R.É.S.*, 3583. — β. M. Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934, p. 9 et pl. X, n° 2. — γ. H. Schlobies, *Neue Dokumente zur altsüdarabischen Epigraphik*, dans *Orientalia*, (1936), p. 60.

L'inscription est reproduite à l'envers par Mayer Lambert (*R.É.S.*, 3583) et par Cohen.

Transcription d'après γ :

ראבם|בן| *Ra'bum, fils de*

.|אדנת|ע.

הו|.ב

ראכם et אלנת se retrouvent dans *R.É,S.*, 3946, 4 et 5 (γ), o
ce dernier mot est nom propre de vallée. Il est aussi usité comm
substantif (*C.I.S.*, IV, 615, 8) et comme nom propre féminin
cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 41.

4269. [QAT. ?] — M. Cohen, *Documents sudarabiques*, 1934
p. 10.

Masque masculin en albâtre. — Louvre 4095.
Des deux côtés du menton :

נח גר

4270-4271. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.E.S.*,4269].

4270. — P. 10.

Plaquette de bronze. Faux. — Louvre 4610.

יהלרן|הרמם|בלת|לת|קה

(Ce monument est mentionné par H. Derenbourg (237), p.
Le texte est à rapprocher de *C.I.S.*, IV, 518, 2 : הגרן|הרמם|,
de *C.I.S.*, IV, 541, 105 : לתקהו).

4271. — P. 10-11.

Vase en albatre. Sur la partie cylindrique, inscription. Fau
— Louvre 4697 *bis b*.
(Les caractères sont du même type que ceux de *R.É.S.*, 406
nos 185 et 186.)

4272. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 11, 24-25 et pl. XII, n° 6. Fragment de huit lignes. La pierre est fort endommagée. — Louvre 4729.

5 ...כל|באסתם|ותלפ.ם|...

6 ...ואחסוו|אבעלי|ו...

7 ...אחהיסם|בני|בעל...

5 ...*tout mal et perte*...
6 ... *et son frère 'Abʿalay, et*
7 ... *ses frères, Banû*...

L. 6. תלפ.ם. Mayer Lambert avait lu תלפתם; la lecture du ת paraît impossible.

L. 7. אבעלי, cf. Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 232; Schlobies, dans *Orientalia*, V (1936), p. 61.

L. 8. בני; Mayer-Lambert : צני; Cohen : לני (?).

4273. [QAT.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 11, 25-26 et pl. XI, n° 7. — β. H. Schlobies, *Neue Dokumente zur altsüdarabischen Epigraphik*, dans *Orientalia*, V (1936), p. 61-62.

Brisée à gauche et dans l'angle supérieur à droite. — Louvre 4731.

1 ..שם|לת|בית|חיסן|אמת|נב...

2 רנטם|רדאת|לת|צנתם|עשב|ה[...|וב

3 חתי|בלקם|בן|עשק|ביתם|ר[...|לת|צ

4 נתם|אלנס|וולדם

Nous traduisons :

..ŠM, de la maison deḤaysân, servante de NB...
RNṬum, a voué à Dhât-Ṣantîm le revenu (?)... [et

3 *deux* baḥat *en pierre* balaq, *provenant de* (?) *l'exploitation de s*
maison. . . [*Et elle a dédié à Dhât Ṣa-*
4 *ntum ses sens et ses enfants.*

L. 1, cf. *C.I.S.*, IV, 504, 1; 551, 1-2; 560, 1, etc.; *β* Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 232.

L. 2. רנטם, épithète de . . נב? — רדאת, cf. *R.É.S.*, 856, — עשׂב, cf. *R.É.S.*, 4194, 4. Ce mot peut signifier aussi «fourrage»; le sens est déterminé par le mot suivant qui est mutilé. S'il devait être lu ח[לקן, «du champ de», ou ח[רפן, «d'automne», עשׂב devrait être traduit par «fourrage». Voir aussi Beeston, dans *J.R.A.S.*, 1937, p. 78, qui ramène partout עשׂב à une même racine signifiant «louer».

L. 3. בחתי, cf. *R.É.S.*, 3902, n° 142; 3914, 3; au duel cf. *R.É.S.*, 4203; suici de בלקן, cf. 4679. D'après Rhodokanakis, *Koḥlan*, (774), p. 36, et Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XL (1933), p. 6-8, le sens fondamental de בחת est «pur, sans mélange». Rapprochant ce sens de l'hébreu טָהוֹר, «pur», qui peut signifier «offrande pure» (Mal., I, 11), «récipient, vase pur» (Is., LXVI, 20) et aussi «or pur» (Ex., XXV, 11) ou «objet d'or pur» (Ex., XXXI, 8, etc,), nous croyons que בחת a suivi la même évolution sémasiologique, et peut désigner par métonymie, soit des matières pures (or), soit des objets en matière pure ou sans mélange (בחת|בלקם), soit des offrandes présentant un caractère de pureté rituelle ou légale. — בלקם. Cohen interprète ce mot comme si on lisait בקלם; cf. *β* et Ryckmans, *loc. cit.* — עשׂק, cf. *R.É.S.*, 2951, 2

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 2693, 6-7, etc.

4274. [QAT.] — *α. R.É.S.*, 3534 *bis*. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 26-27 et pl. XII, n° 8. — *γ.* G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*. Troisième série, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 169-170.

Pierre à peu près rectangulaire. — Gl. 1621. — Louvre 4732.

γ :

1 ...ן|דחולן|חר|סקני|אתרת

2 במח]רמס|יסל|בחתם

1 ...*ân, de Khawlân-Ḥûr a dédié à 'Athirat*
2 *dans] son [tem]ple de Yasil une offrande pure.*

L. 1, cf. *R.É.S.*, 3534 *bis* où il faut lire *première ligne,* au lieu *dernière ligne, moins le dernier mot.*

L. 2. Voir les textes cités, *R.É.S.*, 4232, 1 et *R.É.S.*, 336, 1. בחתם, cf. *R.É.S.*, 4273.

4275. [ḤADR.?] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 11, 27, et XIII, nos 9-10. — β. G. Ryckmans, dans *Le Muséon,* XLVIII, 232.

Base d'autel à parfums en calcaire du type décrit par Mordtmann-Littwoch, n° 171, cf. *R.É.S.*, 4057 (β). D'après α : pierre à chateau. Sur les quatre côtés trace d'inscription. — Louvre 4737.

Côté antérieur, illisible.

Côté droit, 4 à 5 lignes presqu'effacées.

Côté gauche, d'après β :

1 צדקכרב *Ṣadiqkarib*

2 ...קל ...

3 סקני|סין *a dédié à Sîn*

4 ... ...

Coté postérieur, d'après β :

1 ...ן|לי...

4276. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 11-12, 278 et pl. IV, fig. *n* et *o*.

Fragment; inscription de deux lignes sur la face (A) ainsi qu sur le côté gauche (B). Cette dernière inscription qui, d'apr Cohen, a fait de sa part et de celle de Mayer Lambert l'objet recherches infructueuses au Musée du Louvre, est publiée da *C.I.S.*, IV, au n° 946 avec la cote *Louvre 4175*, qui, en réalit est celle d'un monument anépigraphe (Cohen, p. 11-12; *C.I.S* IV, t. III, p. 372). Cf. Ryckmans, dans *Le Muséon*, XLVIII (193 p. 232. — Louvre 4738 *a* + *b* [= *C.I.S.*, IV, 946].

A. — Nous lisons sur l'estampage :

. . . . . עלבתם|דה . . . . 1 . . . . *dallage* (?) . . . . .

. . (. |)המו|ופי(י)[פ 2 . . . *leur* [*sa*]*lut et le salut de* . . .

L. 1. עלבתם, cf. *R.É.S.*, 2869, 2; « remise en état »; le sen plus précis est « dallage, pavement », néohébr. מעזיבה, et le verb hébr. עזב, Néhém. III, 8 (Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII 1936, p. 61, note 4).

L. 2. Cohen : המו|ופים.

4277. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 11, 28 pl. XI, n° 11.

Fragment de stèle en albâtre. — Louvre 4741.

יצ[דקאל|פרעם|[שר 1 *Yaš*]*duqu'il Fari'um* [*Ṣara-*

ח[עת|מלך|אוס[ן 2 *ḥ*]*'at, roi de 'Awsâ*[*n*.

Cf. *R.É.S.*, 4232, 1-2.

4278. [SAB.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4269], p. 13.

Statuette d'homme grossière. Faux; peut-être une copie mo-
ne d'un original authentiquee. Cohen n'a pas retrouvé ce mo-
nent au Louvre. La copie faite par Mayer Lambert porte la
: Louvre 53.

אפתים *'Aftayum*

מעד *Maʿâd.*

אפ, voir les n. pr. פתי et פתית, Ryckmans, *Les noms propres sémitiques*, I, p. 181; peut-être l'original portait-il אפצים, cf. *R.S.*, 3768, 3 min. (clan) et le n. pr. liḥ. אפצה, Ryckmans, II, 4. — מעד, cf. Ryckmans, II. p. 87.

---

279. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 13-4 et pl. IV, *e.*

Probablement un socle de statuette. Cohen n'a pas retrouvé la re au Louvre; l'estampage et la copie de Derenbourg portent la : Louvre copie 8.

ראבעם *Ra'bʿamm*

כדבת *Kadhabat.*

ראבע, cf. *R.E.S.*, 3691, 3. — כדבת, cf. *R.É.S.*, 4241 (?).

280-4285. [SAB.?] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4269].

280. — P. 20 et pl. III, fig. *f.*

ilier octogonal avec une inscription sur quatre faces alternant quatre faces anépigraphes. — Bombay AH 1.

אאיאן

צהה|עמס

ודאב *Wadd'ab*

אאשׂב

Dans la première et la quatrième inscription les caract
transcrits par א sont du type safaïtique. Le trait médian du
ודאב est remplacé par deux cones dont les bases sont formées
les arcs de droite et de gauche du cercle.

4281. — P. 22 et pl. II, fig. *g*. — Bombay AH 2.

רינמלכוגצילא

Les כ pourrait être un א; les ל et le ג vers la droite; les צ ו
pas de trait médian.

4282. — P. 20 et pl. II, fig. *h*. — Bombay AH 3.

תת|וב|צה

ול|מרה|

L. 1. De gauche à droite : ר]תת(ע)ב? Le צ n'a pas de trait
dian.

L. 2. Le ד vers la droite.

4283. — P. 20-21 et pl. III, fig. *i*. — Bombay AH 4.

אאע

אאוצעאررראים

נאיצ̇יסשאא

Les א du type safaïtique. Les צ sans trait médian. Le י d
l. 2 est renversé. Le ג de la l. 3 vers la droite.

4284. — P. 20 et pl. III, fig. *j*. — Bombay AH 5.

צ̊ר

תדי

Les traits peuvent reproduire des א du type safaïtique.

4285. — P. 20 et pl. III, fig. *t*. — Bombay AH 6.

1 תוא̊הקמאאס

2 עאר̊מ̊רס̊צ̊איהאמ̊נ̊צ̊נא

3 ראש̊יצ̊̊אואאר

Les א̊ sont du type safaïtique. Les מ̊, vers la droite. Les צ̊ n'ont as de trait médian.

L. 2. Les 3e et 13e lettres vers la droite.

L. 3. La dernière lettre vers la droite : le premier et le dernier ר pourraient être de simples crochets.

4286. [SAB.?] — *α*. Ch. Muh. Ismaïl, *A Himyarite Inscription*, ans *The Indian Antiquary*, LVI (1927), p. 21-23. — *β*. *Op. cit.*, *R.E.S.*, 4269], p. 21 et pl. IV, fig. *l*.

Texte mâgique ou faux. — Bombay.

יבמאא

→ באדו *Wadd'ab.*

L. 1. Les א̊ de type safaïtique.

La l. 2 se lit de gauche à droite. Le ו est un cercle traversé par leux obliques. Dans les triangles de droite et de gauche, un point.

4287. [SAB.?] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 20 et pl. fig. *m*.

Texte magique ou (plus probablement) un faux. — Bombay.

צמ|מאעק

Les מ vers la droite; les א du type safaïtique.

4288-4291. [SAB.] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269].

Sceaux acquis par Bardey à Aden et provenant en partie d'un endroit situé entre *Beyhân* et *Mârib*.

4288. — P. 48 et pl. XV, n° 28. — Cornaline rouge. — Louvre 11209.

Registre supérieur : חתר.

Registre inférieur : monogramme : un ד dont la hampe est commune à celle d'un ל en direction gauche-droite.

4289. — P. 48-49 et pl. XV, n° 29. Pierre veinée grise. — Louvre 11210.

Entre deux symboles, monogramme.

Cohen rapproche de *C.I.S.*, IV, 787, lu par D. H. Müller חיום, mais il ne retient pas la lecture. (Nous lirions avec réserves צבחהמו, *Ṣabḥhumû*, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 116.)

4290. — P. 50. — Bronze? — Louvre 11214

On lit peut être un ח au milieu.

4291. — P. 50 et pl. XV, n° 33. — Louvre 11214 *bis*.

ל
ח
ב
ב ע

Le ל est couché; le ע est renversé; le ב inférieur a un trait dian.

4292-4294. [SAB.] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 56.

Sceaux appartenant à Vahaken Sahatdjian à Marseille.

4292. — Pierre translucide. — Sahatdjian 1.

סב

פת

(Lire סבעת? Voir le nom propre סבע, Ryckmans, *Les noms pres sud-sémitiques*, II, p. 97.)

4293. — Pierre gris blanc. — Sahatdjian 2.

לבס. *LBS.*

Le ב est douteux.

4294. — Pierre noire. — Sahatdjian 3.

נדב *Nadab*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 92.

4295. [SUD-SÉM.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 57-62 et VI, fig. 2.

Texte de 8 lignes, signalé dans *R.É.S.*, 3942 *bis*, de même actère que le document décrit sous ce numéro. L'estampage, oyé d'Aden par Bardey, appartient au dossier du *Corpus*. Cf. *rnal asiatique*, juillet-septembre 1928, p. 148.

4297. [SUD-SÉM.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 64 pl. VIII, fig. *u*.

Copie au crayon (fragment?), appartenant au dossier o *Corpus*. Faux?

חנל|
ח̊ א̊ ת̊ ז̊
חי

L. 1. ח éthiopien archaïque. — Seule, la partie supérieure o ל est lisible.

L. 2. Le ח, semblable à celui de la l. 1 est surmonté de de traits obliques formant angle aigu. — Le trait supérieur du manque.

4298. [SAB.] — α. *R.É.S.*, 2626. — β. *Op. cit.* [*R.E.S.* 4269], p. 65 et pl. VIII, fig. *v*. — γ. *Op. cit.* [*R.E.S.*, 427 β], p. 62-63.

Schlobies (γ) croit pouvoir lire le fac-similé (β) en le retou nant de bas en haut :

. . ו|סבא|מלך|כף . . 1 . . . *kaf, roi de Saba, et* . . .

. |וימנת|וחצרמות|. . . 2 . . . *et de Ḥaḍramût, et de Yamanat* . .

(La conjecture de Schlobies nous paraît fort douteuse. Si e était fondée, en lisant la première lettre כ et non כ, on pourr attribuer l'inscription à Marthad'il[ân?] Yanûf (*C.I.S.*, IV, 59 ou à Laḥayʿat Yanûf (*C.I.S.*, IV, 620, 2; Monneret de Villar 3, 6-7, inédit), qui portent les mêmes titres.)

4299-4302. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269].

Plaquettes de cuivre. — Faux.

4299. — P. 69-70 et pl. VIII, fig. *x*. — Provenance inconnue; ertoriée *Scheil x* par Mayer Lambert.

1 טמשתם|כן|

2 הותר|ה·גו

3 |המו|הפללן|יג

4 |ם.

L. 1. טמשתם (le ש douteux pourrait être un ר; cf. טמר, pôt ר, *R.É.S.*, 3910, 7). Peut-être est-ce un nom propre.
L. 2. הותר est le verbe connu; cf. *C.I.S.*, IV, 17, 2, etc.
L. 3. הפללן, cf. *C.I.S.*, IV, 11, 2, etc.
L. 5. Trois petits cercles devant le ם.

4300. — P. 70-71 et pl. VIII, fig. *y*. — Collection P. Bar-.

עתת|ואביהו|ובניה|

בנו|המו|ביתהמו|ע..

סעד|שמס|והשקר|בני·

|חגן|לגתנם.|

(Schlobies suppose que le faussaire s'est servi pour la confection son texte d'un alphabet hymiarite fautif du type de l'alphabet blié par 'Atif Pacha, dans *Yaman ta'rikhi*, 1326 A. H. (1908), p. 9, qui confond le ת et le תּ : c'est ainsi que s'expliquerait ביתר pour ביתהמו à la l. 2 (*Orientalia*, V, 1936, p. 63).
L. 2-3, à rapprocher de *R.É.S.*, 4033, 1, 1 *a*, 2, où l'on reuve סעדשמסם, השקר, ביתהמו ?)

4301. — P. 71. — Plaque ovale.

Représentation d'un personnage (?). Au-dessus, quelques traits deux lignes.

4302. — P. 71 et pl. VIII, fig. *z*. — Collection P. Bardey.

Aux deux extrémités un personnnage de face, coiffé d'un turba vêtu d'une longue tunique, les bras levés. Au centre, au-dessus deux lignes parallèles reliées entre elles par des traits oblique

בלקסם *Bilqîsum*

Sous les parallèles :

ס ס

ס ס

Cf. *R.É.S.*, 4092.

4303. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 71 et pl. I fig. *α*.

Plaque de cuivre ou de bronze. Au centre, représentation indt terminée au-dessus d'un chameau (?). — Faux. — Musée Marseille.

כלْסרם|הר

טערם|שקן|

4304. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 71.

Ṣanʿâ. — Coq en bronze. — Faux. — Collection P. Lamar Des deux côtés du cou, dans un cartouche :

עבד|שמס|סבא|בן *ʿAbdšams, Sabaʾ, fils de*

ישגב|יערב|בן|קחטאן *Yašgub, Yaʿrub, fils de Qaḥṭân.*

Voir la généalogie des Arabes du Sud dans la tradition isla mique, dans *Encycl. de l'Islam*, II, p. 669-671 : Qaḥṭân, Yaʿrub

gub, Saba', Ḥimyar (Qaḥṭân). (Schlobies a vu à Ṣanʿâ un
et semblable, anépigraphe, qu'on lui affirma provenir de l'ate-
du faussaire Ḥayim Ḥabṣûs (*Orientalia*, V, 1936, p. 63)).

4305. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 73. —
Op. cit. [*R.É.S.*, 4273, β], p. 63.

Pierre; trois personnages de face, tête et buste; cf. *R.É.S.*,
62, nos 185 et 186. — Frottis et copie faits par Parisot au
nen. — Faux.

דרם | כרבעתת | חאל β : . . *ḥ'il, Karibathat Dhû-DB* . . .

4306. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 73-74.

Pierre plate, en forme de brique. — Frottis et copie faits par
isot au Yemen. — Faux.
Quatre lignes commençant par חלנול; caractères du même type
ceux de *R.É.S.*, 4081, n° 101.

4307-4311. [**SAB.**] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269].

Faux du type de *R.É.S.*, 4062, 4080.

4307. — P. 74. — Pierre achetée par Sahatdjian [cf. *R.É.S.*
2] à *Matna*, près *Ṣanʿâ*. — Sahatdjan 7.
Deux personnages, vus de face, en pied. Au milieu, inscription
icale :

ו.לת | וד

4308. — P. 74. — Homme de face. En haut :

תבו | תבד

4309. — P. 74. — Deux hommes de face. En haut, u
ligne :

. . . תודב

4310. — P. 75. — Un homme sur un chameau. En haut
l'envers :

. . . נב|ב

4311. — P. 75. — Un homme de face. A gauche en co
mençant par le bas :

. . . תדב

4312-4314. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*,4269], p. 75.

Aden (?) — Pierres. — Faux, cf. *R.É.S.*, 4081, nos 104, 10
— Cabinet des Médailles à Paris.

4312. — Six lignes; la l. 2 reproduit à l'envers, de façon d
fectueuse, la l. 1.

4313. — Six lignes commençant par ד|סן|סע.

4314. — Cinq lignes; l. 2, de gauche à droite : עתמר; l.
à l'envers : והרהן (pour עהרהן); l. 5, à l'envers : לחיעתת.

4315. [**QAT.**?] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 75. —
β. Op. cit. [*R.É.S.*, 4273, *β*], p. 63.

Ṣanʿâ. — Bloc d'albâtre en pyramide grossière. — Collecti
R. Montagne.

1 מתן|דדם|ינבופ|

2 פי|אבלסו|עישמו .

3 קנין

D'après β, ce faux est la copie d'une inscription votive authentique :

1 מת(ל)ן|דד(הב)ן(|ל)וף(י)

2 וו]פי|אבלסו|עישם(|)ו

3 די]קנין

1 *. . . cette statue en or pour [son?] salut*
2 *et le sa]lut de son chameau ʿAyšum, et*
3 *de ce qu'il] possède.*

L. 1. מתלן, etc., cf. *R.É.S.*, 4669, 3; ar. مثل, «image».
L. 2. אבלסו, qatabanite. Le ם peut être un ה à l'envers. — עי, nom propre de chameau ? Cf. *R.É.S.*, 4142, 5.

4316-4319. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 76.

Ṣanʿâ. — Collection G. S. Colin.

4316. — Base de statuette. — Colin 1.

פישם יגר *Fayšum Yagûr.*

4317. — Albâtre. — Faux. — Colin 2.

והבמלת|ת

אועלך

Nous restituons :

. . . ת|לת|והבם . . . 1 *. . de] Wahbum, du clan de T. . .*

. . . אועלן 2 *. . . bouquetins. . .*

(L. 1. והבם est un nom propre masculin. Le faussaire peut av eu sous les yeux une inscription où ce nom était précédé d'un n de femme : «X, servante de (?) Wahbum, etc.», ce qui expliq le féminin לת; cf. *R.É.S.*, 4273, 1.

L. 2. אועלן, épithète de ʾAlmaqah, seigneur des bouquetin cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*,, I, p. 4. Schlobt propose : אועל|צ[רוח (*Orientalia*, V, 1936, p. 63).)

4318. — Stèle en calcaire grossier. — Faux. — Colin 3.

L. 1-2 : ענל[מ? Cf. *C.I.S.*, IV, 343, 12, etc.

4319. — Statuette. — Faux. — Colin 4.

Sur le devant de la tête :

|תכולי

4320-4321. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 76-77-

Pierres copiées par P. Lamare à Ṣanʿâ. — Faux.

4320. — Petit autel; 3 lignes. — Lamare *a*.

L. 3 : בחלרב.

4321. — Tablette; 2 lignes. — Lamare *b*.

L. 1 : שרהד.

4322. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4269], p. 77 et pl. 9 fig. β, nos 1-5.

Cinq inscriptions sur pierre provenant d'Aden et estampées pa le directeur de la douane à Suez. — Faux, du type de *R.É.S.* 4280-4785. — Copies de Daressy, 1916. — Suez 1-5.

N° 1, 4 lignes; au centre de la première ligne, une étoile à 9 branches circonscrivant un disque; l. 4 : אידננא.
N° 2, 2 lignes; début de la l. 2 : אבל|
N° 3, 2 lignes; début de la l. 2 : מכרפ.
N° 4, 2 lignes, copiées à l'envers; l. 1 : נכב|נ|
N° 5, 1 ligne, se terminant par תמם.

4323. [SAB.] — G. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques.* III, Concordance générale des inscriptions sud-sémitiques, 35, p. 67.

Plaquette en bronze. — British Museum.

ודם *Waddum*

אבם *'Abum.*

Cf. *R.É.S.*, 3704.

4324-4336 *ter.* [QAT.] — M. Höfner, *Die Katabanischen und äischen Inschriften der südarabischen Expedition im Kunsthistorischen seum in Wien,* II, dans *W.Z.K.M.*, XLII (1935).

4324. — P. 31-33. — Intacte en bas. — Caractères récents. S.E. 58. — Vienne.

1 . . . . . .

2 . . . . . .|בתגח|ווש̇ע̇[ס|עם|ולדם|צ

3 דקם|דסולד|בן|פחדס|מראם̊|[(. . . . .)|דיס

4 מין|אבדחר|ובדת|מתעס|עם|באיום|בע[ו

5 ודמר|אבעם|בן|מעהר|הגרן|עגז|וסו|פכ

6 שא|סבאם|לקרחן|ועקלס|במסאלס|עד|יפע

1 . . .
2 . . . *und (dafür, dass) [ʿAmm ihn] beschenkt hat [mit einem w*
3 *geratenen [Kind], das er gezeugt hat aus seinem Stamm als*
männliches, [welches ge-
4 *nannt wird ʾBDIIR; und dafür dass ihn ʿAmm gerettet hat in*
Tagen da bestü[rmt
5 *und zerstört hat ʾBʿM. der Sohn des MʾHR, die Stadt ʿGZ;*
was ihn (ʿAmm) betrifft, so hat er
6 *Auskunft dem SBʾn gegeben hinsichtlich der Wunde und (se*
Schmerzensgeldes dafür durch sein Orakel, (in[seinem Tem
IFʿ.)

L. 1. ושע, ar. وسع, «donner amplement»; II, *id.*, «enric (Dozy); cf. *R.É.S.*, 4646, 1.

L. 2. (La restitution de Höfner ne comporte que 26 let tandis qu'il y a une moyenne de 32 lettres par ligne.)

L. 3. פחד, ar. فَخِذ, «cuisse; la plus petite subdivision d tribu». (L'expression בן|פחדם est à rapprocher de l'hébr. יָרֵכוֹ «issus de son flanc», Gen. XLVI, 26; nous traduisons : «d lignée».)

L. 4. איום, plur. brisé, ايوام > ايّام. — בעו, cf. ar. بعو, «o mettre un crime» (Qamûs).

L. 5. דמר, ar. دمر, II, «détruire» (Lane).

L. 5-6. כשא, cf. *R.É.S.*, 3878, 7. — סבאם est le dédicant קרח, ar. قَرْح; cf. *R.É.S.*, 4336, 2. — עקל, cf. ar. عَقْل, «ra du prix du sang». (Höfner : *des Schmerzensgeldes;* le suffixe n'es traduit.) — יפע|עד. (Cf. *R.É.S.*, 4232, 4; עד suivi de n. p localité : *R.É.S.*, 4337 A, 9 : עד|תמנע. Höfner traduit יפע pa verbe : *bis er genas*».)

4325. — P. 33. — Brisée à gauche. — S. E. 61. — Vie

1 חג|חגר|וסחר|שהר|הלל[. . . . . .בבי
2 ת|אנבי|שימן|יומי. . .

3 ול|יפרון|צבחת|צפן. . .

4 י|וטלע|ראיד|טלע|תור[ם

5 חגרן|ומחרן|בהורתם|בן. . .

6 ן|בדן|רחגרן|ומחרן. . .

So hat befohlen und angeordnet ŠHR HLL[. . . im Tempel des ʿNBI, des Patrons, auf die zwei Tage. . .
und dass viel seien die Steuern, welche aufgespeichert[werden]. . .
. . . und es leistete DʿID die Zahlung eines Stier[es. . .
das Gesetz und die Verordnung in HURT^m (?). . .
. . . durch dieses Gesetz und (diese) Verordnung. . .

L. 3. יפרון, ar. وفر, «être abondant»; cf. *R.É.S.*, 3854, 2. — צבחת, en ancien sabéen צבח, *R.É.S.*, 4176, 2. — צפן, hébr. צפן, «amasser, thésauriser».

L. 4. טלע, cf. *R.É.S.*, 3705, 2.

4326. — P. 34. — Pierre assez fruste. Un espace au début des l. 1-3. — S.E. 62. — Vienne.

1 אלסער|ראב. . . *ʾIlsaʿad Dhû-ʾAb. . .*

2 וסעשק|וצרסמ[י. . . *et exploité leur concession. . .*

3 רת|שבעם|וב|ב. . . . . .

4 סמי|ומשורסמי|ו. . . *. . . et leur canal (?), et. . .*

5 שרן|ע. . . . . .

L. 2. סעשק, cf. *R.É.S.*, 2951, 2; 3689, 12. — וצר, ar. وصر «traité, contrat» (Qamûs, Lane); dans un sens concret : «concession».

L. 3. שבע, cf. *C.I.S.*, IV, 967, 4.

L. 4. משור, à rapprocher de l'ar. سُور, «mur», سُورَة, «rangée de pierres dans un mur», ou de مَشَارَة, «canalisation d'eau» (Lane; *Lisân*).

4327. — P. 34-35. — Fragment de stèle. — S. E. 74. — Vienne.

מעמר|סלמלת|ד̇ת|ד̇ראן|ברצפם

Nous traduisons :

Monument de Salamlat, Dhât-Dhar'an à Raṣîfum.

Cf. *R.É.S.*, 4118, où la lecture ברצפם doit être maintenu — Höfner : *Grab der SLMLT, etc.; bei* (*dem Herrm des Tempe*[illegible] *RṢF*[m]. — מעמר, cf. *R.É.S.*, 3884 *bis*, 1. Ryckmans, 175, (*Le Muséon*, L, 1937, p. 251).

4328. — P. 35-37. — Intacte. Écriture archaïque. A droite à gauche, à la hauteur des lignes 4-7, tête de taureau et mono gramme. — Estampage. — Extraits dans *R.É.S.*, 3642. — S. E. 90.

1 ידעאב|ד̇בין|
2 בן|שהר|מכרב|קתבן|וכל|ו
3 לד|עם|ואוסן|וכחד|וד
4 הסם|ותבנו|וירפא|אימנן
5 ואשאמן|נקז|ווזל|וברר|מסבא — Monogramme
6 ומנקל|ט̇רם|באמר|עם|ד̇שקר|בעם|וב — Monogramme
7 אנבי|וב|עם|ד̇רימתם|וב|עם|ד̇שקר|וב
8 חוכם|וב|ד̇ת|צנתם|וב|ד̇ת|ט̇הרן|וב|ד̇ת|רחבן
9 אוסעם|בן|יצרעם|בן|מדהם|תקדם|וחרג|כל
10 עשק|ווזל|וצלל|מנקלן|ט̇רם|בתחרג|מראס
11 ידעאב

1 *ID*[s]*B DBIN*,
2 *Sohn des ŠHR, Priesterfürst von Ḳataban, und alle Kin-*

der des ʿAmm (= alle Ḳatabaner), und ʾUSN und KḤD und D-
HS^m und TBNU und ʾIRFʾ, die des Südens
und des Nordens, haben gebahnt und (als Bergweg) angelegt
und durchgestochen die Hochstrasse
und den Passweg von ZR^m auf Befehl des ʿAmm ḏū-ŠḲR; bei
ʾNBʾ und bei ʿAmm ḏū-RIMT^m und bei ʿAmm ḏū-ŠḲR und bei
ḤUKM und bei Ḏāt-ṢNT^m und bei Ḏāt-ZHRN und bei Ḏāt-
RHBN;
ʾUSʿM, Sohn des ʾIṢRʿM, Sippe MDH^m, hat geleitet und überwacht
die ganze
Arbeit und Anlage und Pflasterung des Passweges ZR^m im Auftrag
seines Herrn
ʾIDʿʾB.

Monogrammes : à droite, תח; à la base du ח, un trait oblique montant vers la droite (חלת ?); à gauche, cf. *R.É.S.*, 3642 A.
L. 1-4, cf. *R.É.S.*, 3642 CD.
L. 4-5. אימנן|ואשאמן, pluriel; cf. דימנת|וד|שאמת, *R.É.S.*, 22, 2.
L. 5. נקז, éth. *naqza*, «*cariosum esse*»; ar. نَقْز, «puits». — , etc., cf. *R.É.S.*, 3550, 3. — מסבא, cf. *R.É.S.*, 2791, 3.
L. 6. מנקל, cf. *R.É.S.*, 3550, 3. — באמר, etc., cf. *R.É.S.*, 42 B.
L. 7. דרימתם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, 371; *R.É.S.*, 4329, 3.
L. 10. עשק, cf. *R.É.S.*, 2951, 2; 3689, 12. — צלל, cf. *É.S.*, 3550, 3.

4329. — P. 40-41. — Écriture récente. — Estampage. — raits dans *R.É.S.*, 3507. — S. E. 96.

1 שעבן|דהרבת|חור|הגרן|שום|בראו|וסותר|וסשקר
2 דן|מחפדן|יחצר|דם|בשהד|גנא|הגרסם|הרבת|ממקטם
3 בן|מתכם|תוכו|לאלסם|עם|דרימתם|ודת|רחבן|ואל
4 הו|ביתן|רוין|וב|ردא|ותחרג|מראסם|ורואל|עילן
5 יחנעם|בן|שהר|יגל|יחרגב|מלך|קתבן

1 *Der Stamm ḏū-HRBT, angesiedelt in der Stadt ŚUM, hat geb*
und festgefügt und vollendet
2 *diesen Turm ḪḎR, der vor der Mauer ihrer Stadt HRBT (ste*
indem er verfallen war,
3 *aus der Darbringung, die sie dargebracht haben ihrem Gott ʿAl*
ḏū-RIMT[m] *und der Ḏāt-RḤBN und der Göt-*
4 *tern von* bitn *RUIN; und mit Hilfe und auf Befehl ihres H*
URUʿL ĠILN
5 *ḪHNʿM, Sohn des ŠHR ḪGL ḪHRGB, Königs von Ḳataban.*

L. 1-2. Cf. *R.É.S.*, 3507 A. — שום (et non שור, *R.É*
3507) cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 35
413. — בשהד (et non שהר, *R.É.S.*, 3507; ar. شهدًا, «en p
sence de, en face de»; cf. *C.IS.*, IV, 40, 2-3; Höfner, etc., d
W.Z.K.M., XLI (1934), p. 87.) — ממקטם, accusatif *ḥâl*;
مقط, «briser»; accad. *maqâṭu*, «renverser, s'écrouler».

L. 3. דרימתם, cf. *R.É.S.*, 4328, 7.

L. 3-4. אלהו. pluriel brisé de אל; cf. *R.É.S.*, 4336, 6.
ביתן|רוין, les dieux domestiques du clan Rawyân.

L. 4-5. ורואל, etc., cf. *R.É.S.*, 3507 B.

4330. — P. 41. — Estampage. — S.E. 99.

נבטעם|בן|יקהמלך|דדראן|סעשק|ומחץ|נקזן|בחטם|ערן
דמוטדם|לארצם|דדרעת|ודאתרת|ורתדהו|עתתר|ועם|דשקר|ו
חוכם|ודת|רחבן|להו|ול|ולדהו|ודעדרהו|בעתתר|וב|עם|וב
עם|דשקר|וב|אנבי|וב|חוכם|וב|דת|רחבן|ובשחר|הלל|ובנהו
נבטעם|מלכו|קתבן

1 *NBṬʿM, Sohn des ḪKHMLK, Sippe ḎRʿN, hat hergerichtet*
gegraben den Brunnen auf der Spitze des Burgberges
2 *ḏū-MULD*[m] *für sein Land ḏū-DRʿT und ḏū-ʿṮRT und hat*
(den Brunnen) gestellt in den Schutz des ʿAṯtar und des ʿA
ḏū-ŠḲR und

des ḤUKM und der Ḏāt-RḤBN für sich und für seine Nachkommenschaft und seine Schutzgenossen; bei ʿAṯṯar und bei ʿAmm und bei

ʿAmm ḏū-ŠḲR und bei ʿNBI und bei ḤUKM und bei der Ḏāt-RḤBN und bei ŠHR HLL und seinem Sohn

NBṬʿM, den zwei Königen von Ḳataban.

L. 1. סעשק, cf. *R.É.S.*, 2951, 2; 3689, 12. — מחץ, cf. *É.S.*, 3550, 3. — נקז, cf. *R.É.S.*, 4328, 5. — חטם, ar. خُطْم «sommet».

L. 2. לארצם, suffixe en ם usité avec les suffixes en הו dans la me inscription. Le cas se présente encore dans des inscriptions tabanites de la région frontière sabéenne. Cf. *R.É.S.*, 4094, 3.

L. 4-5, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, I (*725*), p. 127; Id., *ḥlān* (*769*), p. 37; Grohmann, *Ḳatab. Herrscherreihen* (*690*), 45. — מלכו, duel qatabanite en ו, cf. *R.É.S.*, 4094, 1, 3.

4331. — P. 42. — S.E. 102 = *R.É.S.*, 456 (3543 B). — uvre 4100.

(D'après *R.É.S.*, 456, l'inscription est sabéenne. La graphie est tabanite.)

4332. — P. 42. — Brisée à droite. — Estampage. — E. 106.

1 לחיעת | בן | צובן | יעב | ברא | וסותר | וסקח | מרשעת | ומותר | בית[
| ש . . .

2 בען | בעם | וב | אנבי | ובדת | חמים | עתתר | יעל | וב | אחיהו | ו
[ודהו | . . .

LḤIʿT, Sohn des ṢUBN ĪʿB, hat gebaut und festgefügt und instandgesetzt (Ober)bau und Fundament [seines] Hauses (namens) Š . . .

. . . bei ʿAmm und bei ʿNBI und bei der Ḏāt-ḪMIm <und> (bei) ʿAṯṯar ĪĠL und bei seinen Brüdern und [seinen] Kin[dern . . .

L. 1. מרשעת, cf. ar. رسع, II, «construire» (Dozy).

L. 2. יעל, épithète de ʿAthtar qui se présente pour la premiè fois. — [ודהו]אל, métathèse, cf. *R.É.S.*, 4109, 4, etc.

4333. — P. 42. — S. E. 119.

1 שכרעם|דרראן *Šakarʿamm, clan de Dhar'ân*

2 תקדם *a dirigé.*

4334. — P. 42-43. — Brisée à gauche. — Estampage. S. E. 121.

1 הופעם|יהחמד . . .

2 בקר|וסשקר . . .

1 *HUFʿM ỊHḤMD . . .*

2 *hat nach Wasser gegraben und vollendet . . .*

L. 1. הופעם. La copie de Höfner porte חופעם, mais la tra scription porte un *H*.

L. 2. בקר, cf. *C.I.S.*, IV.658 : «*aperuit*».

4335. — P. 43. — Brisée à gauche. — S. E. 123.

1 שושן|וחמרם|בנו|עמכר[ב|בראי|וסותר|וסשקר|מחפ

2 רסמי|עילן|בארצסמי|טוב[ם|. . . . . .|בחג|אנבי

3 ואל|תעלי|בעתתר|וב|ע[ם|וב|אנבי|וב|מנצחסמי|ור

4 פו|וב|מראסמי|שהר|יגל[|יהרגב|בן|הופעם|מלך|קתבן

1 *ŠUŚN und ḤMRᵐ, Söhne des ʿMKR[B, haben gebaut und festg füg't und vollendet] ihren*

2 *Tur]m ĠILN in ihrem Land ṬUB[ᵐ . . . für ʿNB]*

3 *und ʿL TʿLỊ; bei ʿAṯṯar und bei ʿA[mm und bei ʿNBỊ und bei ih Bewässerungsgottheit UR-*

FU und bei ihrem Herrn ŠHR ḪGL [ḪHRGB, Sohn des HUFsM, König von Ḳataban.

L. 1. בראי, etc., *R.É.S.*, 4329, 1.
L. 2-4. בחג, etc., cf. *R.É.S.*, 3965, 4-5.
L. 4. שחר, etc., cf. Grohmann, *Ḳatab. Herrscherreihen* (*690*), 46.

4336. — P. 43-47. — Pierre de forme prismatique à quatre és. L'inscription est gravée sur trois côtés. Au sommet, quatre ités dans lesquelles étaient fixés deux bouquetins en or (cf. -2). La pierre est brisée en deux fragments. — S. E. 101. nne. —

5 lettres) | 1 אברתע|דחד.ן|אלשר|סקנ[ין א]לס | ומר[אס | בשׁ]מם |
מ̇..[|] עד|מחרמס|נעלם|ועלי|ד̇

2 הבן|חג|תכרבס|בקדמו|יומן|ובדת|ארח̇|[מראס]|בשמם|[במסאל
ל]א[ק]רחם|קרח|בוסט|הגרן|תביר|אר

3 ע̇|יחר|ביום|כון|צר|בין|שמר | דרידן | וכי[ן] | אבאנס | בן | מעה
ו]דחול[ן|ו]מלך|סבא|ואמלך|חצרמות(|)ובש

4 מם|מלאת|לסאמנן|ומתע|אברתע|מאדבס|רתד|בשמם|אדנס|ומק
|ואבס|והבאל|ואחחסוו|בנאל|וא

5 באנס|ואבכרב|ואלבחר | ובנסס | לחיעתת[| ו]כל | בכלסם | ודקנ
ודלסם|עינם|נעם|וועליסם|בן|מספאל

6 ם̇|ומסנכת[ם|ב]ן|ברתס|בבשמם|ובלו | ועתתר | שרקן | וכל | אלד
[אע]זום

ʾBRTs dū-ḤD.N ʾLŠR hat gewid[met] seinem [G]ott und seinem H[errn BŠ]Mm . . . in seinem Tempel NsLm zwei Steinböcke aus Gold, entsprechend dem, was er ihm dargebracht hatte in vergangenen Tagen, und dafür, dass [sein Herr] BŠMm einen Bescheid

gegeben hat [in seinem Orakel bezüglich] der Wu[n]den, die davongetragen hat inmitten der Stadt ṮBIR im Land

3 *IḤR, am Tag, da Krieg war zwischen ŠMR von RIDN un zw[ischen] ʿBʿNS, Sippe MʿHR [und] Herren von ḪUL[N, und dem König von Saba, und den Königen von Ḥadramaw denn BŠ*

4 *Mᵐ (ist der Garant) der erfüllten Befriedigung; und (was betrif die Rettung seines (des BŠMᵐ) Untergebenen ʿBRTʿ, so hat in den Schutz des BŠMᵐ gestellt seine Sinne und seine Kräft und seinen Vater ḪUHBʿL und seine Brüder BNʿL und ʿ*

5 *BʿNS und ʿBKRB und ʿLBḤR und ihren Sohn LḤIʿṮT [un alle ihre Unterworfenen und was sie erworben haben und wo ihnen gehört — freundlich gewährend sei der Blick — und ih zwei Steinböcke vor dem, der etwas Böses anwünscht*

6 *und (es) entfernt [vo]n seinem Ort; bei BŠMᵐ und BLU un ʿAṯtar ŠRḲN und allen [Krie]gsgöttern.*

L. 1. לחד.ן, la quatrième lettre est probablement un ל ou un ג. — בשמם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 8

L. 2. בקדמו, cf. בקדמי, *R.É.S.*, 3308, 2; 3951,5; en hébre מִקֶּדֶם יָמִים. — ארח, cf. *R.É.S.*, 2771, 9. — אקרחם, cf. *R.É.S* 4324, 6.

L. 4. סאמנן, rad. אמן. — מאדב, cf. *C.I.S.*, IV, 922, 2 (sub stantif plutôt que n. pr.); cf. arab. أدب, «charger, engager (Rhodok., dans *Wörter und Sachen*, XII, 1929, p. 95). — אהסוו, suffixe qatabanite et ḥadramoutique סוו, cf. *R.É.S.* 2687, 1; אח, pluriel, cf. *R.É.S.*, 4671, 1.

L. 5. בנסם, relation de filiation avec plusieurs ascendants, c *R.É.S.*, 2999, 1. — בכלס, cf. *R.É.S.*, 2865, 1. — עינם נעם, in vocation jaculatoire, à rapprocher de l'interjection נעם figurant su les monnaies (Conti Rossini, *Monete* [*743*], p. 19, note 1); cf לינעם, après une énumération, *R.É.S.*, 2693, 8. — מספאלם, an فأل, «augure, présage».

L. 6. מסנכת]ם, cf. מנכת, ar. نكث (*R.É.S.*, 2894, 2), ou نكس «retourner, bouleverser». — בלו, n. pr. de divinité, cf. *C.I.S.* IV, 974, 2, à rapprocher du subst. בלות, «sépulture»; cf

.S., 2753 C, 1. Le dieu בלו serait par conséquent en relation
les morts.

336 *bis*. — P. 65. — Stèle de même forme que *R.E.S.*,
2, n° 94. — S.E. 72. — Vienne.

Sur le socle :

ודם|לרחן *Waddum Dharḥân*

Le n. pr. d'homme ודם est connu surtout en qatabanite. Cf.
KMANS, *Les noms propres*, II, p. 52. — לרחן, nom de clan,
quent en qatabanite. Cf. RYCKMANS, *op. cit.*, II, p. 47. —
ner range cette inscription parmi les textes sabéens. Elle nous
ît qatabanite.)

336 *ter*. — P. 65. — Stèle funéraire. Visage humain repré-
té par les yeux, les sourcils et le nez en relief. — S. E. 108. —
nne.

Sous le relief, en caractères négligés :

זביתת|תבו *Zabîyat Thabw*

זביתת est probablement un n. pr. de femme; cf. זבי, *R.É.S.*,
45. — תבו, nom de clan qatabanite. Cf. *C.I.S.*, IV, 840;
É.S., 3566, 33; 3858, 6. — Höfner range cette inscription
mi les textes sabéens. Nous la tenons pour qatabanite.)

4337. [QAT.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4324], p. 47-61. —
M. HÖFNER, *Eine südarabische Handelsinschrift*, dans *Forschungen*
Fortschritte, X (1934), e. 274-275.

Kohlân. — Obélisque en granit taillé avec soin. Le sommet est
tilé. — Des quatre inscriptions gravées sur chacun des côtés,
e du côté oriental est illisible.

A. Côté Ouest. — S. E. 87 = Gl. 1407 *a–d* = Gl. 1615 *a–c*. Photographie : S. E. 87, 2–26 ; estampages : S. E. 87, 9–26 ; 1407 et 1615.

1 חג|חג]ר|וסחר

2 וסחרם | שהר|הלל|ב

3 ן | ידעאב |מלך|קת[בן|וק

4 תבן | בתמנע|וברם|ול

5 דהבו | חוכם|וולד|עם

6 וצבר | תמנע|וצבר|ולד

7 עם | כלם | מן|בישטט|תמנע

8 וברם|שיטם|ול|יערב|

9 עד|תמנע|והדר|בשמר|ו

10 אתרם|קתבן|במשטם|וא

11 רמם|וקנים|ביחדר|וא

12 רם|וסשאם|בשמר|בן כל

13 אשעבם|ומתי|יחדר חד

14 רם|ואלו|בישתיט|או|פ

15 תחר|בעם|כל|דחדרם|ומשט

16 ם|בלתי|עהר|שמר|ומתי|

17 ליכשא|עהר|שמר|כלם|ביס

18 תצף|קתבן|בעם|אשעבם|ב

19 ישט|תמנע|וחדר|משטס|ב

20 שמר|ול|ישתיטון|קתבן

21 בן|עם|אשעבם|ומן|ליכשא

22 ון|עהר|שמר|כלם|סתזר|

P LESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

23 בן|קתבן|במשטם|עלי|קת

24 בן|בן|נכר|שעבם|או|נז

25 א|אנסם|עלי|אחס|בח[ת]פר

26 חמסי|ורקם|.....

27 ועהר|שמר|.....

So hat befoh]len und angeordnet
und unverletzlich erklärt ŠHR HLL, Sohn
*des ID*ʿ*B, der König von Ḳatabān, und die Ḳa-*
tabaner in Timnaʿ und im Weideland und die,
so dem ḤUKM folgen, und die Ualad ʿAmm
und die Gemeinde von Timnaʿ und die Gemeinde der ualad
ʿAmm *folgendermassen: Wer immer Handel treibt in Timnaʿ*
und im Weideland, der soll ein Pfand geben
nach Timnaʿ und soll sich (zu seinen Handelszwecken aufhalten
in ŠMR; und
wählt (er) Ḳatabān als Handelsplatz und ist (er) willens, her-
umzugehen und einzukaufen, dieweilen er sich (in Ḳatabān)
aufhält:
herumgehen und kaufen darf er nur in ŠMR (und zwar) bei allen
Stämmen; und wann immer ein (hdr^{m}) *sich auf-*
hält (um Handel zu treiben), schadet er, wenn er als einzelner für
sich kauft, es sei denn
dass er en gros kauft im Einvernehmen mit jedem der sich (da)
aufhält, und (entsprechend) dem Marktpreis
die beiden Ernteerträge des Herrn von ŠMR; wenn aber
der Herr von ŠMR um Rat fragt, ob er (selbst) Aufenthalt
nehmen soll in Ḳatabān bei den Stämmen — dieweilen
er mit Timnaʿ Handelsgeschäfte hat: so bleibe sein Handelsplatz
dennoch in
ŠMR; die Katabaner aber sollen (als seine Agenten) kaufen
von den Stämmen; und welche Leute immer um Rat
fragen den Herrn von ŠMR folgendermassen: ob sich als Scha-
denstifter vergehe

23 *einer von den Ḳatabanern bei einem Kaufhandel (der) zu u*
gunsten Ḳata-
24 *bāns (ausfiele, den er tätige) mit einem Fremdstämmigen; o*
(folgendermassen fragen :) ob schwören
25 *sollen einer dem anderen in einem Schutzvertrag*
26 *. . . . . fünfzig in Gold*
27 *. . . . . so (soll) der Herr von ŠMR*

L. 2-3. Cf. Grohmann, *Ḳatab. Herrscherreihen (690)*, p. 45.

L. 3-4. קתבן|בתמנע, cf. *R.É.S.*, 3566, 3. — ברם, cf. *R.É.S.* 3566, 8; 3028 *bis*, 2.

L. 5. דהבו, (ar. ذهب, «suivre un chemin, une voie».) — עם|ולד, cf. *R.É.S.*, 3234, 1-2.

L. 6. צבר, ar. ضبر, II, «réunir»; néohébr. et aram. צבור «communauté».

L. 7-8. ישט|שיטם, éth. *šéṭa*, «vendre»; III, 3, «trafiqu acheter»; ar. شوط, II, «faire un long voyage». — יערב, avec sens de «gage, obligation», comme en hébreu, en phénicien, ancien araméen; cf. *C.I.S.*, IV, 308, 23-24.

L. 9. חדר, ar. ضدر, «s'arrêter, séjourner»; hébr. חדר; été *khadara*.

L. 10-11. אתרם, participe; ar. اثر, «choisir». (D'après traduction de Höfner, ce mot est à l'état construit avec la mim tion; cf. *R.É.S.*, 4337 B, 24 : מחרם|סחרם.) — ארמם, particip D'après le contexte, ce mot a un sens opposé à celui de חדר. mot ארם, «Araméen», pourrait être dérivé d'une racine ארם «être nomade, errer».

L. 14-15. אדו, ar. أذى, «nuire» (Lane, Dozy). — ישתיט 8e forme; cf. l. 7. — פתחר, accad. *pakhâru*, VIII, «réunir»; vo le subst., *C.I.S.*, IV, 314, 15. — משיטם, cf. l. 7; éth. *mešya* «*forum, emporium*», et «*mercatus, nundinae*».

L. 16. בלתי, cf. ובל, *R.É.S.*, 2695, 3. — עהר, cf. *R.É.S.* 2726, 3.

L. 17-18. יכשא (cf. כתא, *R.É.S.*, 2693, 4), est ici à la forme. — יסתצף, ar. ضيف, «être hôte chez quelqu'un».

L. 22. סתזר, infinitif; ar. زز, «faire tort».

24-25. וזא, ar. ﺃﺯﺍ, «engager quelqu'un par serment» (cf.).

26. ורקם, cf. *R.É.S.*, 3910, 7.

Côté Nord. — S. E. 89 = Gl. 1393 *a* + 1617 + 1411 = 393, 1603. — Copies et estampages. — La photographie 1-11 est reproduite dans H. Helfritz, *Land ohne Schatten*, , pl. à la p. 96; Id., *Au royaume de Saba*, 1936, pl. à la 4. Cf. *R.É.S.*, 4672.

1 ...מלך|קתבן|ועה
2 ר|שמר|אל|ביעדו
3 ס|נעמת|בזערתם|
4 בעלו|משטם|בישת
5 טון|ושתאם|קתבן|
6 אולו|המד|עהר|שמ
7 ר|שתיטם|וקתדם
8 ם|קתבן|במשט|ש
9 נכון|קתבן|ומן|ל
10 יסערב|בן|קתבן
11 ובן|מענם|ובן|ח
12 ור|תמנע|ביתס|ו
13 בל]ת[י]ס|חדרם|בי
14 רב|תמנע|ובו|ד[י
15 נ]ן|קנים|ומרתדס
16 למלך|קתבן|ודם
17 ביעד|מרתדן|בדל
18 נפסס|ואל|בישתיט
19 כל|שיטם|כל|דם|בי
20 ערב|תמנע|לשתיט
21 ב]ן|עם|נכר|שעבם|נב
22 בעם|קתבן|וב|עם|שפ
23 לן|ליצתדקון|קתב[ן
24 בחג|מחרם|סחרסם
25 מ[לך|קתבן|ול|יכ

...der König von Ḳatabān und der Herr
von ŠMR das, was dieser ihm (dem König) zahlen soll
als Begünstigung für den Entgang (des Staatsschatzes)
entsprechend dem Marktpreis (um welchen) verhan-
deln und kaufen die Ḳatabaner; und
was betrifft diejenigen, denen Steuern vorschreibt der Herr von ŠM
R (für ihren Gewinn vom) Handel oder vom Vorkaufsrecht
in Ḳatabān auf dem Markt von ŠMR:

9 *(ihre Steuer) ist bestimmt für Ḳatabān; und wer immer*
10 *zu verpfanden willens ist, sei es ein Ḳatabaner*
11 *oder ein Minäer oder ein Be-*
12 *wohner Timnaṣṣ, sein Haus und*
13 *seine [zwei Ernt]en, während er sich aufhält, um das Pfand*
14 *zu geben in Timnaṣ : so sei um das (Ausmāss) der Stra-*
15 *fe] sein Besitz (daheim) und seine aufgestapelte Ware (die*
verhandeln will,
16 *dem König von Ḳatabān (verfallen); und soviel (der Strafsatz)*
17 *die aufgestapelte Ware übersteigt, ist aus dem, was ihm*
18 *als Eigen gehört (zu leisten); und was betrifft einen, der verhan*
19 *in jeglichem Handel all das was er als*
20 *Pfand zu geben hätte in Timnaṣ, um zu kaufen*
21 *v]on einem Fremdstämmigen anstatt*
22 *von den Ḳatabanern und von den Leuten der Niede-*
23 *rung : so sollen ihr Recht finden die Ḳataba[ner*
24 *entsprechend dem Gesetz, das ihnen verlautbart hat*
25 *der Kö]nig von Ḳatabān; und es möge . . .*

L. 1. Le verbe a disparu avec la partie mutilée; restituti conjecturale : *ont conclu un accord.*

L. 2. יעדון, cf. *R.É.S.*, 3878, 7; 3879, 5; éth. *ʿedâ*, «*co pensatio*».

L. 3. זערת, hébr. et aram. זער, «être peu».

L. 6. אולו, ar. اولٌ, اولى. — המד, cf. ar. همد, «tribut, imp inscrit dans le registre» (*Lisân*).

L. 7. קתדמם, hébr. קדם, *Piʿél*, «prévenir, devancer»; éth *qadama*, «*praevenire, praecedere*»; II, 1; III, 1 et 2, «*priorem esse faciendo*».

L. 8-9. (Plusieurs mots dont la lecture est signalée par Höfn comme étant douteuse, apparaissent nettement sur la photogr phie de Helfritz.) — נכון, 7e forme; éth. *kwanana*, «*possession habere rei, occupare, tenere*».

L. 14-15. דינן, cf. *R.É.S.*, 2771, 6. — מרתד, ici dans le se profane; ar. رتد, «exposer» des marchandises (Lane).

. 21, גב, cf. נובן, *R.É.S.*, 4194, 5.
. 22-23. שפלן, cf. ספל, *C.I.S.*, IV, 325, 8; 540, 9, etc.;
. שְׁפֵלָה.
. 24. (מחרם, état construit avec suffixe; cf. *R.É.S.*, 4337
o.

. Côté Sud. — S.E. 88 = Gl. 1616 *ab*. — Copie, estam-
es et photographie.

1 . . ואל ו|ב[י
2 גוף|משטם|ב
3 י]שט|בשמר|נ
4 לך|ישתיטם|ב
5 ק]תבן|אנסם
6 ב[ן]|אסס|וכל
7 דו|בישט|כל
8 משטם|בשמר
9 בליל|יבנו
10 ן|ליצבח|ו
11 מלכמו|קתבן
12 אתרם|בכל|ש
13 י]טם|וקנים|ב
14 ימטא|בצעם|ו
15 גל|בימתע|ר
16 ן|מחרן|כלמ
17 לכם

. . . *und wer immer*
einen Handel in Bausch und
Bogen tätigt, während
er in ŠMR handelt : so
soll es (wer immer jener sei),
verhandeln in
Ḳatabān einer
im Einver[nehmen] mit dem
andern (untereinander);
und jeder,
der tätigt jeglichen
Handel in ŠMR :
bei Nacht sollen sie sich ent-
fernen,
10 *bis der Morgen kommt;*
denn
11 *der König von Ḳatabān*
12 *wählt (als erster) bei jedem*
Han-
13 *del und (jedem) Kauf,*
14 *welcher (ihm zu-) fällt als*
sein (vorbehaltener) An-
teil; und
15 *so soll beschützen die-*
16 *ses Gesetz jeder Kö-*
17 *nig.*

L. 2. גזף, cf. *R.É.S.*, 3951, 5, «acheter en bloc»; cf. éth. *ge*
«accumulation, tas»; ar. جُزَاق, «achat ou vente en bloc».

L. 3-4. נלך, renforcement de נל (*R.É.S.*, 3566, 18) par כ.

L. 5-6. אסס|ב[ן]|אנסם, cf. *R.É.S.*, 3566, 23; voir aussi *C.I*
IV, 308, 17: אחהו|בעבר|איסם.

L. 9-10, יבנון, ar. يبين; (cf. *C.I.S.*, IV, 440, 3; 546, 3.)
צבח, cf. צבחן, *C.I.S.*, IV, 652, 4; צבחת, *R.É.S.*, 2693, 7.

L. 14. ימטא, cf. *R.É.S.*, 3306, 4. — בצע, cf. *R.É.S.*, 2950
ici «part»; ar. بَضْع, «partie de la nuit; petit nombre».

4338-4367. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4324].

Sauf indication contraire, le texte seul est de Höfner.

4338. — P. 31. — Caractères en relief. — S.E. 13. — Vier

1 ...בקלם|יזאן|ועקרבן|וש...

2 ...|ויהען|בנו|סמיעם|חע...

1 ... *Bâqilum Yazʿân, et ʿAqrabân...*
2 ... *et Yuhâʿin, Banû-Sumayʿim...*

D'après Höfner l'inscription est Qatabanite. Les noms propres ne
connus que par des inscriptions sabéennes. Les בנו|סמיעם sont
tribu sabéenne. Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 100. Le fait
les caractères sont en relief permet de considérer l'inscription com
appartenant à la dernière période sabéenne.

4339. — P. 61. — Caractères en relief. — S. E. 11. — Vien

...באל]מקהו|ובדת|חמים...

...*par ʾAl]maqahu, et par Dhât-Ḥamyam...*

4340. — P. 61. — Caractères en relief. — S. E. 12. — nne.

Monogrammme : יפד *Yafid.* Monogramme :

חדרן *Khadrân.* לחיעתת *Laḥay'athat.*

יפד, n. pr. et épithète d'homme; n. pr. d'habitation et de barrage. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 73. — חדרן, clan; cf. *cit.*, II, p. 298.

4341. — P. 61. — Caractères en relief. — S. E. 14. — nne.

. . . | בראו | והות[רן | והשקרן | לשימהמו | תאלב | ב[על | . . .

ont bâti et fon]dé et achevé pour leur patron Ta'lab, seig[neur de...

Cf. *R.É.S.*, 4329, 1, etc.

4342. — P. 62. — Caractères en relief. — S. E. 15. — nne.

. . . מ | בנו | שרח . . . 1 . . . *fils de Sarah...*

. . . ו | מדקנתן | ח . . . 2 . . . *l'oratoire Ḥ...*

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 3202, 3.

4343. — P. 62. — Caractères en relief. — S. E. 16. — nne.

. . . | נשאכרב | יערר | ב[ן 1 *Naša'karib, Ya'rir, fi[ls de...*

. . . למראהמי | שרחם 2 *à leur seigneur Šarḥum...*

יערר, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 73.

4344. — P. 62. — Caractères en relief. — S. E. 17. — Vienne.

1 ...לח]יעתת|וכנהמו|ברקם|ונ...

2 ...ע]מסמע|בנו|רמסם|ו...

1 ...*Laḥa]yʿathat, et leurs fils, Baraqum et N...*
2 ...*ʿAmmsamaʿ, Banû-Râmisim, et...*

יעתת[לח ou חיעתת[ה ? Cf, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 2 — בנהמו, pluriel, cf. *C.I.S.*, IV, 242, 1, etc.

4345. — P. 62. — Caractères en relief. — Brisée en ha — S. E. 18. — Vienne.

...[ברדא|ומקם|ש]

1 ימהמו|תאלב|רימם|ורדא

2 מראיהמו|שרחם|אימן|ונ

3 שאכרב|אותר|בני|בתע

...[*par l'aide et le pouvoir*]
1 *de leur patron Ta'lab Riyâmum, et l'aide*
2 *de leurs deux seigneurs Sarḥum 'Ayman et Na-*
3 *ša'karib 'Awtar, Banû-Bataʿ.*

4346. — P. 62. — Caractères en relief. — S. E. 21. — Vienne.

...וה]שקרן|אב[ית... 1 ...*et a]chevé [leurs] mais[ons...*

...בא]למקהו|וב... 2 ...*par 'Almaqahu et par...*

4347. — P. 62. — Boustrophédon. — S. E. 22. — Vienne.

הופעתת|ובע ← 1 *Hawfʿathat et Biʿa-*

ספלח|זב|רתת 2 *thtar, fils de Khalafum,*

הק]ני|אלמקה ← 3 *ont dé]dié à 'Almaqah.*

ב et הקני, au duel. Cf. *R.É.S.*, 4459, 1.

3348. — P. 63. — Stèle funéraire. Sous l'inscription, un angle dans lequel sont gravés trois traits verticaux. — S. E. — Vienne.

לחיעתת|קתמן *Laḥayʿathat Qathmân.*

3349. — P. 63. — S. E. 27. — Vienne.

. . . |אמר|וצבחחמ[ו . . . 1 . . .*'amar et Ṣabḥhum[û . . .*

. . . |בן|אדם|דם . . . 2 . . .*gens des Bin-. . .*

]צבחחמ, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II., p. 116. — אדם, , cf. *C.I.S.*, IV, 185, 2, d'après Mordtmann-Mittwoch, *op. cit.* *É.S.*, 3967], p. 112, n° 83.

3350. — P. 63. — S. E. 29. — Vienne.

. . . אושלכי . . .

près le ל, un מ plus petit, inséré probablement plus tard.

3351. — P. 63-64. — Caractères en relief. — S. E. 47. — ne.

exte, traduction et commentaire de Höfner.

1 עברן|חתן|דיוסען|אסרדן|חגרן

2 וגרכם|וצבחן|וארמן|ואדמן|

3 וחטב|וקרעת|דיבקין|אותר|עמדן

1 (*Das ist*) *der Kanal ḤTN, welcher reichlich* (*mit Wass*
versorgt die Täler ḤGRN
2 *und GRB*[m] *und ṢBIḤN und ʿRMN und ʿDMN*
3 *und ḤṬB und ḲRʿT*, (*der Kanal*), *welcher* (*für einen zwei*
übrig lässt die Ebenen (*des Gebietes*) *ʿMDN*.

L. 1. עברן a, comme dans *R.É.S.*, 2827 A, 5, le sens de « cana
— יוסען, ar. وسع, « être vaste, ample, riche ».
L. 3. יבקין, ar. بقى, « rester, être de reste ». — אותר, cf. ת
R.É.S., 659, 1, d'après *Eph. S.*, p. 95 et 381 : « terrain bas »

4352. — P. 64. — S. E. 54. — Vienne.

אלאמן *'Il'amin.*

4353. — P. 64. — Caractères en relief. — S. E. 55.
Vienne.

ומרא | . . . 1 . . . *et seigneur* (*?*)
ורח | . . . 2 . . . *mois.*

4354. — P. 64. — S. E. 56.

Le texte est identique à celui de B. M. 117931, cf. *R.É*
3909.

4355. — P. 64. — S. E. 64. — Vienne.

בחרת *Baḥrat.*

Rien n'indique que l'inscription soit mutilée, sans quoi
pourrait traduire « à l'aqueduc de . . . », cf. *C.I.S.*, IV, 657, 9

4356. — P. 64-65. — S. E. 66 + 67. — Vienne.

Intactes en haut et en bas; S. E. 66 intacte à droite.
Texte et commentaire de Höfner.

1 אבשמר|לאוים|... ...|מלכם|וכר...

2 ותמים|ומרתד... ...ת|אסלם|לח...

3 והשקרן|מצרפ... ...תן|לארצהמו...

4 ן|לאסיהו|אחבב... ...שקרהו|ברדא...

bšamar, clan de 'Awyum... Mâlikum et Kar...
Tamîmum et Marthad... 'Aslam, clan de Kh...
ont achevé l'orifice... pour leur terre...
l'il a faite, les cavités... son faite (?), avec l'aide...

1-2. (Ces lignes sont probablement composées de noms es. — תממם, cf. תמם, Ryckmans, *Les noms propres*, I, 4.)
3. מצרף, cf. *C.I.S.*, IV, 540, 29; 541, 44. — אחבב, cf. ., 4231, 5 : «cavités de sources».
4. (שקר, subst. ou verbe ת[שקר?)

57. — P. 65. — Boustrophédon. — S. E. 69. — Vienne.

1 ...אל]מקה|והקם... ←

2 → ...|מ]ימחתד|ב[ו|... ...

1 ...'Al]maqah, et il a érigé...
2 ...et] par Dhât Ḥimya[m...

texte est identique à celui de *R.É.S.*, 4457; toutefois, *R.É.S.*, 4457, il y a un trait à la l. 2 entre le ב et le ד, et le l de חמים n'a pas disparu. — הקם, cf. *R.É.S.*, 3946, .

58. — P. 65. — Boustrophédon. Intacte à droite et en bas.
70. — Vienne.

1 ...יתע|ו... ← ..yathi', et...

2 ...|בו]|סימחתד|בו|[| ...et par] Dhât-Ḥimyam, et par

3 ...|ום|דתבעדן|... Dhât-Ba'dân, et par...

L. 1. Höfner : אב]יתע, restitution possible, quoique le
nous soit inconnu. On pourrait conjecturer : אל]יתע, עמ]יתע
Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 10.

4359. — P. 65. — Boustrophédon. — Intacte à gauche
S. E. 71. — Vienne.

→ בו . . . 1
בק|לי . . . ← 2
→ תל|זל 3

4360. — P. 65. — S. E. 73. — Vienne.

. . . ר|עבד|שה[ר . . . . . *r, serviteur de Šah*[*r* . . .

עבד, cf. *R.É.S.*, 3914, 1.

4361. — P. 66. — Fragment de stèle funéraire. — S. E.
— Vienne.

באסת|לת|טר *Ba'sat, Dhât-Ẓa'r.*

באסת, n. pr. de femme; cf. באס, n. pr. de clan, Ryckmans
noms propres, II, p. 286. — טר, cf. *R.É.S.*, 3566, 32 (
L'inscription est peut-être qatabanite.

4362. — P. 66. — Fragment de stèle funéraire. — S. E.
— Vienne.

בן|שעתם . . . . . *fils de Ša'thum.*

שעתם, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 129.

4363. — P. 66. — Brisée en haut et à droite. — S. E.
Vienne.

אל|מאדם . . . . . *'il Ma'dum.*

4. — P. 66. — Stèle funéraire. — Personnage féminin, n gauche sur la poitrine; la main droite dressée. — S. E. — Vienne.

bas :

ושלם|כר *Waśalum Barr.*

ו, cf. le n. pr. masc. ושל, Ryckmans, *Les noms propres*, I, n. pr. fém. : *R.É.S.*, 4489; 4548.

5. — P. 66. — Fragment de stèle funéraire. — S. E. — Vienne.

1 ואלת(|)לת(|)שחדן *Wa'ilat, Dhât-Śaḥdân.*

2 ר...מן... ...

Il n'y a pas de trait de séparation entre les mots. — La tait probablement une épitaphe plus récente gravée par re main (Höfner).

6. — P. 66. — Fragment. — S. E. 114. — Vienne.

e d'après Höfner : Notre restitution conjecturale :

כלל ...ך(|)ל(ג)רכם... ...*Dhû-Garbim*...

ת|ע ...ל]ת|ערב ...*Dhât-Ġarb*...

גרכם, sanctuaire de ʿAthtar, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, 3 et 328; vallée, cf. *R.É.S.*, 4351, 2. — A quelque dis- ם final, on aperçoit les traces d'un ת (Höfner).

ערב|ת[ל? Cf. *C.I.S.*, IV, 334, 5-6 : לת|ערכם.

7. — P. 66. — S. E. 115. — Vienne.

יתעם|עתכם|ר... *Yathiʿum ʿAtabum.*

, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 172.

4368-4566. [SAB.] — K. Grebenz, *Die Kleinen Fragr aus Glasers Tagebuch XI* (*Mârib*), dans *W. Z. K. M.*, XLII (19 p. 67-92.

Mârib et environs immédiats. — Inscriptions copiées par G au cours de son troisième voyage (17 mars-24 avril 1888).

Sauf indication contraire, le texte seul est de Grebenz.

4368. — P. 68. — Stèle avec niche rectangulaire (cf. *R.* 3905). — Gl. 421.

תנעם|ת|חדותן| *Tanʿam, Dhât-Khadhwatân.*

תנעם est ici un n. pr. de femme; cf. le n. pr. d'homme תנעם Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 142; תנעם, n. pr. d'éd *op. cit.*, I, p. 351. — חדותן, df. חדות, n. pr. de clan, *op. cit.* p. 64; voir aussi *R.É.S.*, 4544.

4369. — P. 68. — Dans la ville; pierre encastrée. — I trophédon. — Gl. 426.

1 ⟵ חשהר|ע.....נקחת|.

2 יכל|ובלע|חורהו|(...) ⟶

3 ⟵ עשר|אמם|ע|נסר|ר(...)

1 *a affecté à l'usage public... a été remise en état* (?)
2 *... et il a étendu les arbres* ʿilb (*d'une surface*) *égale à*
3 *dix coudées, 10, dans la direction de R...*

L. 1. השהר, cf. שהר, *R.É.S.*, 2827 A, 10. — נקחת, 7e fo de קוח? (Grebenz); cf. *R.É.S.*, 3250, 2, sous מהקחן.

L. 2. הרוח, cf. *R.É.S.*, 2865, 1. — עלבן, cf. *R.É.S.*, 355 5. Ici עלב ne peut signifier «terrain aride», mais «arbres ʿ arbres épineux qui poussent dans la zone intermédiaire entr désert et les zones irriguées. Cf. F. Stark, dans *The Geogr. Jou*

XVIII (1936), p. 119. Ce mot pourrait être aussi un n. pr. erritoire irrigué. Cf. le n. pr. de ville עלבם, *R.É.S.*, 4677, 3. . 3. נסר, cf. *R.É.S.*, 3943, 5.

370. — Fragments de diverses inscriptions dont chacune ait probablement le même texte. Cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, 25), p. 42, note 3; id., *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 11; *C.I.S.*, 626 et 875.

. — P. 68. — Encastrée dans l'enceinte actuelle du village. s grands caractères. — Gl. 427.

סמהעלי|ינף|גנא מריב|]בשפת|ומעד|עתתר

hu'alay Yanîf a entouré d'une enceinte Mârib,] par l'ordre et avec le de 'Ath[tar.

שפ, cf. *R.É.S.*, 3945, 14.

. — P. 69. — Gl. 445.

. . . |סמה]עלי|ינק|גנא|מ[ריב

. — P. 73. — Gl. 500.

. . . בשפת|ומע(ד)|ע[תתר

). — P. 74. — Sur un *menṣâh* à *Ḥašrag*. (Kiosque pour la ribution d'eau). — Gl. 510.

. . . |גנא|מר]יב|בשפ[ת|ומעד

. — P. 78 — Au nord du Wadî. — Gl. 580.

. . . |גנא. . . מר]יב|בשפת

. — P. 78. — Même endroit. — Gl. 589.

. . . |סמהעל]ינף|גנא|מר[יב

G. — P. 79. — Dans le *ḥuṣn* inférieur. — Gl. 600.

. . . ג]נא|מריב|בש[פת|. . .

Cette inscription pourrait, selon Glaser, être la suite de *R.É.S.* 4452. Il ajoute qu'elle ressemble toutefois très fort à Gl. 411 (*C.I.S.*, IV, 626) et à Gl. 510 (*R.É.S.*, 4370 D).

H. — P. 81 — Au cimetière musulman. Gl. 634.

. . . גנ]א|מריב. . .

I. — P. 84. — Même endroit. Grands caractères. — Gl. 671

. . . ומ]עד|עתתר

J. — P. 89. — Dans les ruines d'une maison. — Très grands caractères. — Gl. 751.

. . . ג]נא|מר(י)ב. . .

Glaser : מרתב.

4371. — P. 68. — Encastrée à l'envers dans le mur d'enceinte du village actuel. — Boustrophédon. — Gl. 428.

1 ← |נשאכרב|לעידו|רשו([|עלם)

2 אכ|סתפוגד|רתתע|ינק[ה →

1 *Naša'karib, clan de ʿAydâwu, prêtre de* [*ʿAlam*
2 *a dédié à ʿAthtar Dhû-Gawfatim. . .*

Cf. *C.I.S.*, IV, 41, 1 : ארשו|עלם, sanctuaire de ʿAthtar de Gawfat; cf. *C.I.S.*, IV, 40, 4; 46, 5.

72. — P. 68. — Dans une maison. — Gl. 429.

. . . .א]רצתהמו|ועבْ[רתהמו . . .

. . . leurs [te]rres et leurs ch[amps riverains . . .

. *R.É.S.*, 4373. — עברת, cf. *C.I.S.*, IV, 24, 4, etc.; autres dans *R.É.S.*, 852, 1, 4351, 1.

73. — P. 68. — Dans le voisinage de la précédente. — 30.

. . . .ארצ]תהמו|בפר[ע . . .

. . . leurs [terre]s, au moyen de l'impôt [de prémices . . .

nscription appartient probablement à *R.É.S.*, 4372 (Glaser).

74. — P. 69. — Très grands caractères. — Gl. 434.

. . . .מלך|ס[בא|ודרידן . . . *. . . roi de Sa]ba' et Dhû-Raydân . . .*

75. — P. 69. — Boustrophédon. — Gl. 435.

. . . .אלדחר|בן|לחיעתת|בן|גחמם|דר . . . ← 1

. . . .תחעיחל|והבא|בו|הקמלאב| → 2

Ildhakhar, fils de Laḥay'athat, fils de Gaḥamum, clan de R. . .
. . . par 'Almaqah, et par son père Laḥay'athat.

76. — P. 69 et pl. II. — Encastrée dans un mur près de 38 (*C.I.S.*, IV, 618). — Gl. 439.

le rectangulaire; une niche dans la face antérieure; au sommet :

ח]מْידת|דת(|)שבדר *Ḥumaydat Dhât-Šabdar.*

מ[ח, restitution de Glaser; cf. *Ḥomeida*, Wüstenfeld, *Regis-*
. 235. — La copie ne porte pas de trait après דת. —
inconnu.

4377. — P. 69. — Gl. 440.

1 ...מלך|]סבא|ודר|ידן|...

2 ...לאלמקה...

1 ...*roi de*] *Saba'* *et Dhû-Ra*[*ydân*...

2 ...*à 'Almaqah*...

4378. — P. 69. — Gl. 441.

בן|הלכאמר|בן... 1 ...*fils de Halak 'amar, fils de*

וחתון|כל|תד... 2 ...

(ת)בי|ולל|חי... 3 ...*et il a mis sous toit l'habit*[*ation*...

L. 2. חתון paraît être le dernier verbe d'une série; en ar. ختو signifie «disperser, jeter de la poussière; fouler le sol». Il est p probable que ce mot, incomplet, soit un n. pr. composé de ן (cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 20), sujet précédé d'u verbe disparu.

L. 3. טלל, cf. *R.É.S.*, 2774, 2.

4379. — P. 69. — Très grands caractères. — Gl. 442.

חלם|ול|.עשלם|ב...

Devant le ע, deux verticales dont la partie supérieure e mutilée.

4380. — P. 69. — A l'intérieur de la ville. — Très gran caractères. — Gl. 444.

.|תר|ון|דעאל *Yada'il Watar.*

4381. — P. 69. — Gl. 446.

ח[צרן *Ḥa]ḍrân.*

Restitution de Glaser; nom de clan, cf. *R.É.S.*, 4193, 3; 193.

4382. — [*R.É.S.*, 3387.] — P. 69. Très grands caractères. ette inscription paraît appartenir à Gl. 447 (inédite). — l. 448.

. |סמה[עלי|בן ידעאל *Sumhu] ʿalay, fils de Yadaʾil.*

4383. — P. 69. — Gl. 449.

. . . |תחמים[ד . . . . . *Dhâ]t-Ḥimyam. . .*

4384. — P. 69. — Gl. 451.

. . . תהמו|רין|וכנ . . .

רין, est connu comme épithète, cf. *R.É.S.*, 3747 (min.).

4385. — P. 69. — Grande stèle funéraire. — Gl. 455.

שרחם|בן|בחדם 1 *Šâriḥum, fils de Baḥadhum,*

עבד|סטרן 2 *Serviteur de Saṭrân.*

בחדם, lire בחצם, nom de clan? Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, p. 286. — סטרן, tribu, *op. cit.*, I, p. 306.

4386. — P. 69. — Sur une maison. — Très grands caractères. — Gl. 457.

Grebenz :

. . . ל|והנקד|אאבלהמ[ו *und hat gerettet ihre Kamele.*

הנקד, cf. *C.I.S.*, IV, 353, 12.

4387. — P. 70 et pl. I. — Stèle funéraire; dans la paroi antérieure, une niche. — Gl. 458.

1 . . .]עבד|בן|עבלם . . . *serviteur de Bin-ʿAbilum.*

2 ארם|אמת|בן|עבלם *ʾIram, servante de Bin-ʿAbîlum.*

עבלם|בן, tribu, cf. *R.É.S.*, 4143, 1. — ארם, cf. ar. إِرَم ancêtres de la tribu de ʿAd.

4388. — P. 70. — Très grands caractères. — Gl. 459.

. . . ב|החדת|עדבת . . . *. . . le dallage qu'il a restauré. . .*

Cf. *R.É.S.*, 4276, 1. — On pourrait traduire aussi : *X, clan de*] *ʿAdhbat, a restauré. . . ;* cf. דעדבת, clan, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 307. Cette interprétation est moins vraisemblable, parce que ce n. pr. n'est connu comme nom de clan qu'en minéen; en sabéen il prendrait normalement la mimation.

4389. — P. 70. — Stèle funéraire. — Grande pierre copiée en entier. — Un grand intervalle entre les l. 1 et 2. — Gl. 460.

1 . . . לת|ויחים|אחננן|ול|יקמען|עתתר|שרקן|דישתרנהו

2 נפס|מענאל

1 (*Sépulture de*) . . . *lât et de Yuḥayyim, Ḥannânites. Et que frappe ʿAthtar Sarqân celui qui la détruirait!*

2 *Stèle de Maʿân'il.*

L. 1. יחים, Cf. *R.É.S.*, 4663, 1. — אחננן, pluriel du n. pr. de tribu חנן, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 26.

L. 2. Le texte n'appartient pas à celui de la l. 1 et a été probablement ajouté plus tard (Glaser).

4390. — P. 70. — Stèle votive ou funéraire. — Gl. 461.

. . . יה|בר|מנ .|

Le נ de gauche à droite; après le נ, un א? (Glaser). Lire מ[ק]כר?

4391. — P. 70. — Très grands caractères en relief. — Gl. 462.

למרעלי|ד[ר]ח|מלך|סבא|ודרידן

Dhamar'alay Dhariḥ, roi de Saba' et Dhû-Raydân.

Cf. *C.I.S.*, IV, 729.

4392. — P. 70. — Très grands caractères. — Gl. 463.

...|ת[חמים|כל|מבני|בלק|...

...(*a dédié à*) *Dhâ*]*t Ḥimyam toute la construction en pierre* balaq...

בלק, cf. *R.É.S.*, 2650, 2.

4393. — P. 70. — Sur deux faces d'un pilier dont le croquis est reproduit dans Nielsen, *Handbuch*, I (*810*), p. 146, fig. 34; les lettres *a* et *b* y sont interverties (Grebenz). — Gl. 464, 465.

a : ...רחמו|ו...

b : |בן|יבחראל... ...*fils de Yabḥar'il.*

4394. — P. 70. — Gl. 466.

...ס[דתתן|מס[קפתן|... ...*les six galeries couvertes*...

Cf. *R.É.S.*, 4461; *C.I.S.*, IV, 132, 2; Rhodokanakis, *Stud.*, II (*710*), p. 33; id., dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 60-61.

4395. — P. 70. — Grands caractères. — Gl. 467.

...ן|ב[סבא|לך[מ... ...*r*]*oi de Saba', fi*[*ls de*...

4396. — P. 70. — Gl. 468.

. . . סהמ . . .

Le מ de gauche à droite; l'inscription est probablement copi à l'envers, ce qui permettrait de restituer מו]מסה[ש, *leur dées solaire.*

4397. — P. 70. — Gl. 469.

. . . |דמרעלי *Dhamarʿalay. . .*

4398. — P. 70. — Stèle funéraire. — Gl. 470.

. . . |אמת|אנוים *ʾAnwiyum, servante de. . .*

Cf. *R.É.S.*, 4400; cf. נוי, Ryckmans, *Les noms propres*, p. 138.

4399. — P. 71. — Gl. 471, 472.

472 : . . . |בן|ירח|ידעאל *Yadaʿʾil Dhariḥ, fils de. . .*

471 : . . . נא]ג|בני|יום *lorsqu'il bâtit le mu[r. . .*

Cf. *C.I.S.*, IV, 366. — D'après Rhodokanakis (*Studien*, [*710*], p. 7), ces deux fragments appartiennent à une seul inscription. A droite de Gl. 472, vestige de symbole divin. C Grohmann, *Göttersymbole* (*674*), p. 19 *a*. — נא]ג, restitutio douteuse : le ג pourrait être un ב.

4400. — P. 71 et pl. II. — Stèle funéraire. — Gl. 473.

1 ארזן|בן|בחיצם *ʾArzan, fils de Buḥayḍum.*

2 אנוים|בת|חסמם *ʾAnwiyum, fille de Ḥasâmum.*

ארזן, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 198. — בחיצם cf. בחצם, cf. *op. cit.*, I., p. 286. — אנוים, cf. *R.É.S.*, 4398. — חסמם, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 297.

4401. — P. 71 et pl. II. — Deux fragments [Cf. *R.É.S.*, 88, extraits]. — Gl. 474 = 1671.

ᵓמרעלי|ותר|בן|כרבאל|מכרב|עבא|בני|פישם|פנות[|]מחרם|עתתר

amarʿalay Watar, fils de Kariba'il, mukarrib *de Saba', a bâti un distributeur d'eau (?) en face du temple de ʿAthtar.*

Traduction d'après *Sammlung Glaser*, I (*664*), p. 14 *b*, et OHMANN, art. *Mariaba*, dans PAULY-WISSOWA-KROLL, *Realen-lop.*, XIV, 1930, col. 1727. — פישם. Le monument sur quel se trouve l'inscription paraît être un kiosque distributeur au (*Sammlung*, loc. cit.). Le mot pourrait être dérivé par omatopée de فشى, «se répandre», comme תפש. Cf. RHODOK., *id.*, II (*710*), p. 114, note 6. — פנות, préposition, cf. *R.É.S.*, 93, 3; 3943, 6. A 300 pas du kiosque se trouvent les ruines un temple (*Sammlung*, loc. cit.).

4402. — P. 71. — Deux fragments appartenant probable-ent à une seule inscription. — Gl. 475, 476.

475 : . . . בני|עאל[יד *Yada*]ʿ *il a bâti*. . .

476 : . . . בן. . .

4403. — P. 71. — Stèle funéraire. — Gl. 478.

אבשבם|דת|שרית *Šarîyat, clan de ʾAbšibam.*

שרית, cf. ar شرى, *Šerî*, HESS, *Beduinennamen*, p. 32. — Le rnier ם de gauche à droite.

4403 *bis*. — P. 72 et pl. I. — Autel à libations du type de *É.S.*, 3628, portant un monogramme. — Gl. 489.

Nous lisons : דחדקן *Dhû-Ḥadaqân.*

. RYCKMANS, *Les noms propres*, II, p. 58.

4404. — P. 72. — Deux fragments d'une seule inscript
Gl. 490, 491.

490 : . . . |...ם|וב|יתעאמר ...m, et par Yatha'amar

491 : . . . |...וב|דמרעלי ...et par Dhamar 'alay...

4405. — P. 72. — Deux fragments en porphyre. — Gl. 4
493.

492 : עמאנס|בן|יהעדב|עבד|ידעאל|ויתעאמ

493 : ר|הקני|אלמקה|כל|...

'Amm'anas, fils de Yuha'dhib, serviteur de Yada''il et de Yatha''a
a dédié à 'Almaqah tout...

Gl. 492, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (759), p. 63.

4406. — P. 73. — Gl. 496.

...|(המו)שמס|וב... *et par [leur] divinité solaire...*

4407. — P. 73. — Gl. 497.

|נם...

4408. — P. 73. — Stèle funéraire du type de *R.É.S.*, 39
— Gl. 498.

תובן|ודין *Thawbân le Waddite(?)*

ודין cf. לוד, «clan de Wadd» (min. et qat.). Cf. Ryckma
Les noms propres, I, p. 293 et 408.

4409. — P. 73. — *Ḥašraǧ*. — Gl. 501.

...ן|כל|ו.

4410. — P. 73. — Deux fragments. — Cf. *R.É.S.*, 3620. — 502, 503.

502	503
. . . |אתחן|מבני|אלמקה|הקני|תר[ו]	ידעאל|

Cf. Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 61, la scription et la traduction de Gl. 502.

4411. — P. 73. — *Ḥašraǧ*. — Boustrophédon. — Gl. 504.

1 ← עמשפק\|ל. .ם\|עב[ד . . .

2 → לאברכ\|בו\|.ע. . .

1 *ʿAmmšafaq, clan de L. .m, servit[eur de . . .*

2 *. . .et par Kariba'il.*

4412. — P. 74. — Caractères en relief. — Cf. *R.É.S.*, 3621. Gl. 505.

רבשמסם\|נמרן\|בן\|בתע\|בני\|

4413. — P. 74. — *Ḥašraǧ*. — Gl. 506.

→ תדו\|וכרנ\|. . . *Garbân, et Dhât. . .*

Cf. *R.É.S.*, 4640.

4414. — P. 74. — *Ḥašraǧ*. — Intacte à droite? — Gl. 507.

1 גן\|ו. . .

2 חזפרם\|ב. . *Ḥazfarum. . .*

3 רבאל\|. . . *Rabb'il. . .*

4 אשעב\|רש. . . *tribus et. . .*

4415. — P. 74. — *Ḥašraǧ*. — Stèle funéraire. — Gl. 511.

אדנת\|בת. . *ʾAdhnat, fille de. . .*

4416. — P. 74. — *Marbaṭ ed-Dimm.* — Cf. *R.É.S.*, 3432; Gl. 517.

1 ר.ם|מרב...

2 עתת|בן|צעקן|בן|חורן|אלו|סטרו|בלן|ותפן

1 ...*Mârib*...

2 *ʿathat, fils de Ṣaʿqân, des colons, qui ont écrit sur cet act succession*...

Nous modifions la traduction de Glaser, qui voit dans אלו n. pr.; c'est le pronom relatif pluriel, cf. *R.É.S.*, 3951 — בן|חורן, cf. *C.I.S.*, IV, 609, 1, 3; Rhodokanakis, *Wörter und Sachen*, XII (1929), p. 100.

4417. — P. 74. — *Marbaṭ ed-Dimm.* — Gl. 520.

→ ת|תעחרשו|ולחל... ...*Khalilân, et Sarahʿath*[

4418. — P. 75. — *Marbaṭ ed-Dimm.* — Très grands c tères. — Gl. 526.

...בן|סבא... (*de*) *Saba'*, *fils de*...

4419. — P. 75. — *Marbaṭ ed-Dimm.* — Gl. 530.

...|סתקרא... ...*a proclamé*...

Cf. *R.É.S.*, 2659; 3951, 1.

4420. — P. 75. — *Marbaṭ ed-Dimm.* — Gl. 533

...חבן... 1 ...*Ḥubbân* (?)...

...מקתוי... 2 ...*fonctionnaire*...

מרתדם|דסחר... 3 *Marthadum, clan de Saḥr*...

חבן incomplet? Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 87.

21. — P. 75. — Nord du *Wadî*. — Gl. 534.

...ב[עתתר|ובאל[מקה ... ...*par*] *ʿAthtar et par ʾA*[*lmaqah*...

22. — P. 75. — Nord du *Wadî*. — Gl 535.

...ב[עתתר|והובס|וא[למקה|...

...*par*] *ʿAthtar et Hawbas et ʾA*[*lmaqah*...

23. — P. 75. — Nord du *Wadî*. — Gl. 536.

.חז[פרם|דנחסן|כ... *Ḥaz*]*farum, clan de Naḥsân*...

24. — P. 76. — Nord du *Wadî*. — Gl. 543.

...ק|מעהדת|... ...*les charges* (?)...

עחד, *R.É.S.*, 3306, 9.

25. — P. 76. — Nord du *Wadî*. — Gl. 544.

...ע..|ארים̊ ...*ʾAryam*...

Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 35.

27. — P. 76. — Nord du *Wadî*. — Gl. 547.

...מ̊|הלח̊|בן̊|ס̊... ...*fils de Halaḥ* (?)...

ד, douteux; un ל ou un ג (Grebez).

28. — P. 76. — Nord du *Wadî*. — Boustrophédon. — 48.

1 ← .....קין|ידע ( )

2 → לאב]רכו|רמאעתיו|לא ( )

1 ...*intendant de Yadaʿ-*

2 *ʾil et de Yathaʿʿamar et de Kari*[*baʾil.*

קין, cf. *R.É.S.*, 2695, 2. — ידעאל, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 9
2; Ryckmans, 171, 2-3 (cf. *Le Muséon*, L, 1937, p. 249);
aussi *C.IS.*, IV, 962. Ces troispersonnages sont trois mukarri
Saba, cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (*759*), p. 62. La copi
Glaser porte un trait à la fin de la l. 1 et au début de la l. 2

4429. — P. 76. — Nord du *Wadî*. Gl. 549.

...|מכ]רב|סבא|בני|... ...muka]rrib *de Saba'*, *a bâti*

A gauche, un symbole divin. Cf. Grohmann, *Göttersymbole* (*6*
p. 19, fig. 35 *g*.

4430. — P. 76. — Nord du *Wadî*. — Graffite. — Gl.

Une ligne en caractères indéchiffrables, caractères abys
(Glaser) de très basse époque (*Samm. Glaser* [*664*], p. 144 a).
croyons que ce texte est un spécimen d'écriture cursive sabéenne
R.É.S., Gl. 4542.

4431. — P. 77. — Nord du *Wadî*. Deux fragments. —
558 [= *C.I.S.*, IV, 864] + Gl. 557.

557 : 558 :

ן|בן|סמהעלי|ינף|מכרב|סב[א יתעאמר|בי Sym

Yatha'ʿ'amar Bayyin, fils de Sumhu'alay Yanûf, mukarrib *de Sa*

Cf. *R.É.S.*, 4432.

4432. — P. 77. — Deux fragments. — Gl. 568 + 570.

570 : 568 :

...|בן|ין יתע]אמר|ב *Yatha*]ʿ'amar Bayyin, *fils de*.

Cf. *R.É.S.*, 4431.

433. — P. 77. — Gl. 569.

בעתתר|ן . . . . . *Par ʿAthtar . . .*

Ou bien : *fils de Biʿathtar.* Le ן de gauche à droite.

434. — P. 77. — Stèle funéraire. — Gl. 574.

אעזז|בן|עלפקם *ʾAʿzaz, fils de ʿAlafqawm.*

עלפק, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 243.

435. — P. 77. — Stèle funéraire. — Gl. 575.

מחליתם . . . . . *Maḥlaytum.*

Nom propre de femme? (Hommel, *ad* Glaser, *Altjem. Nachr.*, *21*], *Anhang.*)

436. — P. 77. — Gl. 576.

. . . ן|ב . . .

437. — P. 77. — Boustrophédon. — Gl. 577.

1 ← . . . מ . . ת

2 → יבנשו|סל

3 |תאלא

L. 2. Le ל à l'envers; le נ de gauche à droite. — L. 3. Lire ת?

438. — P. 78. — Boustrophédon. — Très mauvaise écri-. — A droite, deux symboles divins : double trait et foudre. Gl. 578.

1 ← |ידעם|עבד|[ס]מהעלי

2 → מס|בו|(י)ל(ע)המסב|ינב

3 ← הרים|ו(ב|א)בכרב

1 *Yadaʿum, serviteur de [Su]mhuʿalay,*
2 *a bâti. Par Sumhuʿalay, et par Sum-*
3 *hurriyyâm, et par ʾAbkarib.*

L. 2. Glaser : בסמהולע. — L. 3. Glaser : לבכברב|ו|; res tion de Grebenz.

4439. — P. 78. — Gl. 579.

|ול|תעמם . . . *. . . et au courant . . .*

Cf. éth. *ʿamʿam* «endroit où l'eau s'accumule», cf. Rho *Anz. Ak. W. Wien*, Ph.-hist. Kl., 70, 1933 (1934), p. 48, no *ad C.I.S.*, IV, 949 1.

4440. — P. 78. — Stèle funéraire. — Gl. 581.

|עשון|אוסן *ʾAwsân ʿAšzân.*

עשון, lire עششן? Cf. עششم, Ryckmans, *Les noms propres* p. 111.

4441. — P. 78. — Stèle funéraire. — Gl. 582.

. . . |בן|שתחאל *Šataḥʾil, fils de . . .*

Le ש de gauche à droite. Lire מתחאל ou שרחאל?

4442. — P. 78. — Gl. 583.

. . . מ]ריב . . . *. . . Mâ]rib . . .*

4443. — P. 78. — A droite, symbole divin 1 massue Gl. 584.

. . . מ|דנם *Daynum . . .*

Cf. לדנם, clan, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 290. — מ isolé en position horizontale, la hampe en bas.

44. — P. 78. — Gl. 586.

קר̣|אדם|סבֿח . . . . . *Sabḥ, gens de Qurrân . . .*

autres noms devaient précéder. — קרן, clan; cf. *Qurrat*, propre d'homme, Wüst., *Reg.*, p. 1/10, ou *Qarn*, cf. קרנתן, *S.*, 4649, 2. Grebenz renvoie à tort à Gl. 787, cf. *R. É. S.*, 7.

45. — P. 78. — Gl. 588.

. . . ו|כרב . . . . . *. . . karib, clan de . . .*

46. — P. 78. — Stèle funéraire. — Gl. 590.

ous l'inscription, gravée dans un cartouche, trois piliers *I.S.*, IV, 101.

סמהכרב	1	*Sumhukarib,*
בן|דרעם	2	*fils de Dâri'um.*

דרע, cf. דרעי, Hess, *Beduinennamen*, p. 22.

47. — P. 78. — Gl. 592.

. . . בע]תתר|והובס . . . . . *. . . par 'Ath]tar et Hawbas . . .*

48. — P. 78. — Gl. 593.

. . . בן|בין . . . . . *. . . Bayyin, fils de . . .*

49. — P. 78. — Gl. 594.

תה . . .	1	*. . . sa . . . Yafi'at . . .*
כהלם|במ	2	*(et il a favorisé) Kâhilum de la plénitude . . .*

1. Glaser : בנ]תה|יפעת, *sa fille Y.*; יפעת n'est connu que ne nom propre de localité ou de tombeau; cf. Ryckmans, *Les*

noms propres, I, p. 343. Le nom terminé par ת doit être c
d'un élément d'édifice, et le suffixe féminin ה se rapporte
construction avec laquelle cet édifice est en relation.

L. 2. Pour la construction, cf. *C.I.S.*, IV, 315, 11, etc.

4450. — P. 79. — A gauche, symbole divin : foudre.
Gl. 596.

ויעקב|במשולם . . . . . *et il a monté la garde à Maśwalum*

Lire ומשולם? On traduirait : *Et Yaʿqub, clan de M.* —
cf. Rhodok., dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 40; Höfner, *ib*
p. 91, 97.

4451. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Grands caractères
relief. Deux fragments appartenant probablement à une se
inscription. — Gl. 602 + 597.

597 : 602 :

ני ב|בן|יהען| . . . . . *fils de Yuhâʿin, a bâti . . .*

4452. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 598.

. . . ב]ן|יתעמר|ות[ר . . .

. . . *fils de Yathaʿ('a)mar Watar . . .*

Cf. *R.É.S.*, 4370 G. — יתעמר, forme syncopée.

4453. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 601.

קה]ואלמ|והובס . . . . . *et Hawbas, et ʾAlma[qah.*

4454. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 604.

|והובס|וא[למקה . . . . . *et Hawbas, et ʾA[lmaqah.*

4455. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Stèle funéraire. — 605.

1 אחמלם(|)לסמת|בן|על[פ

2 קם

1 *'Akhmalum, clan de Samat, fils de 'Ala[f-*
2 *qawm.*

L. 1. Les ח, מ et נ de gauche à droite. — אחמלם, cf. le nom propre arabe *Khuml*, Wüst., *Reg.*, p. 135; lire אחמלך? Il n'y a pas de trait de séparation après ce mot.

4456. — P. 79. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 606.

...והוכס|... ... *et Hawbas*...

4457. — P. 80. — Gl. 613. — Cf. *R.É.S.*, 4357.

4458. — P. 80. — *Ḥuṣn* inférieur. — Grands caractères. — Gl. 614.

...מלך|סבא|בן|סמ... ...*roi de Saba', fils de Sum*...

4459. — P. 80. — *Ḥuṣn* inférieur. — Boustrophédon. — Gl. 615.

1 ← ...וסמהעלי|ינף|הקני|לת|..

2 בו|רתו|רמאעתי|בו|תני|ין[לעהמסב →

... *et Sumhu'alay Yanûf, ont dédié à Dhât*...
par Sumhu'ala]y Yanûf, et par Yatha''amar Watar, et par...

הקני, duel? Cf. *R.É.S.*, 4347, 3.

4460. — P. 80. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 616.

...ס|בן|סבא|מלך|ר̊... ...*r, roi de Saba', fils de S*...

4461. — P. 80. — Sur un *mensâḥ*. — Gl. 617.

. . . |מסקפתן|סדת[תן . . . *les [six](?) galeries couvertes . . .*

Cf. *R.É.S.*, 4394.

4462. — P. 80. — *Ḥuṣn* inférieur. — Gl. 619.

. . . בלה . . . |מחפדנהן|בר[אי . . . *. . . ont bâti les deux tours . . .*

בר[אי au duel, cf. *R.É.S.*, 4335, 1-2. — . . . בלה, lire בלת

4463. — P. 80. — Gl. 624 = Hal. 660 [*R.É.S.*, 3111].

4464. — P. 80. — Peut-être encastrée à l'envers (Glaser) — Gl. 625.

. . . נ|אחו . . . *. . . les alliés de N. . . (?)*

אחו, cf. *R.É.S.*, 3945, 8, 11, לאחו, «les alliés» (ceux qui ont fait alliance). Le mot pourrait être incomplet. Si le texte était copié à l'envers on lirait : . . . ן|ואח . . . , . . . *n, et (ses) frère(s) . . .*

4465. — P. 80. — Gl. 626.

. . . רים . . . *. . . Riyyâm (?) . . .*

4466. — P. 80. — Gl. 627.

. . . |מלך| . . . 1 *. . . roi . . .*

. . . נ(ו)|ותר| 2 *. . . Watar, et N . . .*

. . . |ת|אב 3 . . .

L. 2. Copie . . . ענ

4467. — P. 80. — Gl. 628.

דדור | עמצמד | *ʿAmmḍamad, clan de Dhawr.*

עמצמד, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 246.

4468. — P. 81. — Cimetière musulman. — Gl. 630.

נעם |

Incomplet ?

4469. — P. 81. — Cimetière musulman. — Quatre lignes, ont deux sont illisibles. — Gl. 631.

1 ת | מקרם | נופת | ע . . .

2 . . . | חרמממתגיר

1 *. . . clan de Maqârum, a acheté en gros (?). . .*

Le sujet est du féminin. — מקרם, cf. Ryckmans, *Les noms ropres*, II, p. 89. — חרמממ, etc.; d'après la copie, le dernier מ iffère des deux précédents. Lire מתגיר ? Cf. le subst. גיר ? « crête », *.I.S.*, IV, 325, 3.

4470. — P. 81. — Cimetière musulman. — Stèle funéraire. — Gl. 632 = *C.I.S.*, IV, 838.

כריבם | צחות *Kuraybum Saḥwat.*

ות manque dans *C.I.S.*

4471. — P. 81. — Cimetière musulman. — Gl. 635.

. . . | ובנה . . . *. . . et son fils. . .*

4472. — P. 81. — Cimetière musulman. — Gl. 636.

אלמקה *'Almaqah.*

4473. — P. 81. — Cimetière musulman. — Gl. 638.

טרבן *Ẓarbân.*

Cf. טרב, n. pr. d'homme et טרבן, n. pr. de lieu, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 68.

4474. — P. 81. — Cimetière musulman. — Gl. 639.

סמהעל]י|ינף|מ̊כר[ב|סבא

Sumhu'ala]y Yanûf, mukarri[b *de Saba'.*

4474 bis. — P. 81. — Boustrophédon. — Gl. 640 = 76

⟶ ידע|סעצום|הלח|זל|סהד|רג[הא...

...les v]illes de Dahâsum, depuis le district de Mawḍa'um, jusque...

דהסם, région, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 329. — לן et עדי, cf. *R.É.S.*, 4486. — הלף, «porte» (*R.É.S.*, 2640, 1 signifie aussi «district», cf. *C.I.S.*, IV, 140, 5. — מוצעם, trib cf. Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 83.

4475. — P. 81. — Stèle funéraire. — Gl. 642.

1 נפס|דהלנעתת(|ב[ן)
2 ...עת]תר|שרקן|וליקמען|די[שתרנהו

1 *Stèle de Dahlân 'athat, fils de...*
2 *'Athtar Šarqan, et qu'il frappe celui qui la détruirait.*

4476. — P. 81. — *Ḥuṣn* du šerîf Abderraḥman. — Gl. 643.

אלמקה|ה *'Almaqah*

ה, symbole divin ?

4477. — P. 81. — Même endroit. Boustrophédon. — . 644, 645.

645 ← בשפה|[ומעד|ע...

646 → ו(|)רתת...

645 *...par l'ordre] et avec l'aide de 'A-*
646 *thtar, et...*

Cf. *R.É.S.*, 4370. — Il n'y a pas de trait de séparation après עת.

4478. — P. 81 et pl. I. — Même endroit. — Gl. 647.

לוֹ..קמ
חתהוֹרוֹח|

L. 1. Le ל à l'envers; le לוֹ n'a qu'un trait médian; le מ vers la oite.
L. 2. La hampe du ד est munie d'un crochet au sommet, comme ל, le ח est semblable à un א muni d'une verticale centrale.

4479. — P. 82 et pl. I. — Stèle funéraire; à côté de l'in-ription, un dessin en rosace. — Gl. 648.

נפס|חבת|(בנ)ת 1 *Stèle de Ḥubbat, fille de*
ברגם|ול(יק)מען 2 *Bârigum. Et que frappe*
עת[ת[ר]|שרקן|רשת 3 *'Ath]ta[r] Šarqân celui qui la dé-*
רנהו 4 *truirait.*

L. 1. ת(בנ) (Grebenz); Glaser : מלת. — L. 2. ול(יק)מען (Grebenz); Glaser : ולהמען.

4480. — P. 82. — Marbre blanc, Boustrophédon; appartient probablement à Gl. 415-420 (Glaser; cf. Rhodok., *Altsaat. Texte*, I, [*832*], p. 4-5). — Gl. 649.

	ארן..... ←	1	
→	סאלש.....	2	*tribut*...
	תני|...ם ←	3	...*deux*
→	א[א]ספל[א	4	*mille 2000*...
	...אאאאו ←	5	...*4000* (?)

L. 2. שלאם, cf. Rhodok., *op. cit.*, p. 78.

4481. — P. 82. (Cf. *R.É.S.*, 4480.) — Gl. 650.

אא

א

Chiffres ?

4482. [*R.É.S.*, 3101]. — P. 82. — Autel à libations. — Gl. 653.

Copie de Glaser :

מ(ד)כחת|בן|הושח Refend ובן|עזילם|ובן|ה[ו]

פעם|כלאבהי

D'après cette copie, les trois noms qui suivent בן sont des noms de tribus. La copie de Glaser porte מחכחת.

4483. — [*R.É.S.*, 3634.] — P. 83. — A droite, symbole in : massue. — Gl. 654.

מדבחת|אלאוס|בן|צבחהמו|גדוין|ורתדה|אלמקה

Autel de 'Il'aws fils de Ṣabḥhumu, le survivant. Et il l'a placé sous la protection de 'Almaqah.

גדוי, ar. جدوى, «celui qui reste seul survivant d'une tribu, n'a plus de congénères» (Glaser).

4484. — P. 83. — A droite, symbole divin : massue. — 655.

מדבחת|בן|ועצם|וכני|חיום|בדׄ|אבחי

el de Bin-Wa'ṣum et des Banû-Ḥaywim. Au [mois de] Dhû-'Abhay.

אבחי|בד, cf. *R.É.S.*, 3101 [4482].

4485. — P. 83. — Cimetière musulman. — Gl. 660.

עתתר...מ 'Athtar...

4486. — P. 83. — Cimetière musulman. — Stèle funéraire. Gl. 661.

...תן|לן|עסנם[|עד... ...*depuis le fondement [jusqu'au...*

עד...לן, cf. *C.I.S.*, IV, 418, 1-2; *R.É.S.*, 4474 *bis*. — עס, cf. *R.É.S.*, 2640, 2.

4488. — P. 83. — Même endroit. — Stèle funéraire. — 662.

Même texte et même disposition que *R.É.S.*, 3905.

4489. — P. 83. — Même endroit. — Stèle funéraire. — Gl. 663.

ושל|בנת|דפצאם *Waśal, fille de Dhû-Faḍ'im.*

ושל, cf. *R.É.S.*, 4364.

4490. — P. 83. — Pierre circulaire réemployée sur une tomb musulmane. — Gl. 664.

כ]רבאל|ודמרעלי|החדת|ו

[Ka]riba'il et Dhamar'alay ont (?) restauré . . .

4491. — P. 83. — Stèle funéraire. — Gl. 665.

כ|בן|בנת|ש.ו. . . . 1 . . . *W. Ś, fille de Bin-Kâ-*

הלם 2 *hilim.*

4492. — P. 83. — Sur une tombe musulmane. — Gl. 66

. . . מכר[ב . . . . . mukarri[b (?) . . .

Fait suite à *R.E.S.*, 4497 ? Cf. *R.É.S.*, 4494. Lire מכר[ב] *'A[mmkari]b ?*

4493. — P. 84. — Cimetière musulman. — Stèle funérai avec niche. — Gl. 667.

הופעתת|בן|חצר[ן *Hawf'athat, fils de Ḥaḍrâ[n.*

חצרן, nom de tribu, cf. *R.É.S.*, 4193, 3; 4381.

4494. — P. 84. — Même endroit. — Trois fragments, appar tenant probablement à la même inscription. — Gl. 675 + 66 + 674.

674 : 668 : 675 :

ס]מהעלי|ינף|מ כרב|סב א|בני

S]umhuʿalay Yanûf, mukarrib *de Saba'*, *a bâti*...

4495. — P. 84. — Même endroit. — Gl. 669.

...|אל|ותר|מלך|ס[בא|... ...*'il Watar, roi de Saba'*...

4496. — P. 84. — Même endroit. — Gl. 670.

...|יתעאמ]ר|בין|ב[ן| *Yathaʿama]r Bayyin, fi[ls de*...

4497. — P. 84. — Même endroit. — Gl. 672.

|נף]י|מהעלי]ס *Su]mhuʿalay Ya[nûf*...

Cf. *R.É.S.*, 4492.

4498. — P. 84. — Boustrophédon. — Gl. 676.

.....|ידע[אל|..... ← 1

→ ...|ת]ו|בו|ה[קמלא|בו 2

...*Yadaʿ]'il*...
et par 'Alamaqa]h, et par Dhâ[t...

4499. — P. 84. — Boustrophédon. — Gl. 677.

|תעת|בתוה|רת]|... ...*a établi le siège de ʿAth[tar*...

Cf. *R.É.S.*, 2657; 2659; cf. מותב, *C.I.S.*, IV, 308, 4; Mordtmann-Mittwoch, *Sab. Inschr.* [*R.É.S.*, 3967], p. 169.

4500. — P. 84. — Gl. 678.

...ם|ליעד|ס... ...*m, clan de Yaʿûd(?)*...

Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 73.

4501. — P. 84 et pl. I. — Stèle funéraire. A gauche e droite, dessin en forme de rosace. — Gl. 679.

נפס|חיו|בת 1 *Stèle de Ḥayw, fille de*

חיו|וליקמען 2 *Ḥayw. Et que frappe*

עתתר|שרקן|תבר 3 *ʿAthtar Šarqân celui qui briserait.*

L. 1. חיו au fém.; à la l. 2 au masc. — L. 3. תבר, partici

4502. — P. 85 et pl. I. — Stèle funéraire. A droite e gauche, dessin en forme de rosace. — Gl. 680.

נפס|אבכרב|בן|חבזת 1

ן|וליקמען|עתתר|שרקן 2

1 *Stèle de ʾAbkarib, fils de Khabazatâ-*
2 *n. Et que frappe ʿAthtar Šarqân.*

חבזתן, cf. חבזן, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 63.

4503. — P. 85. — Gl. 681.

...בן|שרחם|ה.... 1 ...*fils de Šâriḥum*...

...|המו 2 ...*leur*...

4504. — P. 85. — Gl. 682.

|אלוהבּ|בן|קדמת *ʾIlwahab, fils de Qadhmat.*

קדמת, cf. *R.É.S.*, 4505 : חדמת?

505. — P. 85. — Stèle funéraire. — Gl. 683.

1 הופעתת|בן|חדמת(|)ו *Hawf'athat, fils de Ḥidhâmat, qui*

2 סתמין|בן|תברם *est appelé Bin Tabarim.*

חדמ, *R.É.S.*, 4504?; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, 8. — Il n'y a pas de trait de séparation après ce nom.

506. — P. 85. — Stèle funéraire avec niche. — Gl. 684.

צדקאל|דעברם *Ṣadiq'il, clan de 'Abarum.*

507. — P. 85. — Stèle funéraire. — Gl. 685.

...דנח... *...clan de Naḥ...*

]דנח? Cf. *R.É.S.*, 4423.

509. — P. 85. — Sur un *menṣâḥ*. — Gl. 690.

...חרפן|וגנא|הגרן|ש...

...cette année; et il a bâti l'enceinte de la ville de Š...

חר, n. pr. d'édifice? Cf. חרף, Ryckmans, *Les noms propres*, II, 5; lire peut-être חלפן, et traduire : «(*a bâti*) *cette porte, et le l'enceinte*, etc.?»

510. — P. 85. — Boustrophédon. — Gl. 708.

1 ← ית]עאמר|הקני|הו[כס...

2 → |הקמלא|בו|סבו[הב...

Yatha]'amar a dédié à Haw[bas...
...par Ha]wbas et par 'Almaqah.

4511. — P. 85. — Gl. 709.

ב.|ן..... 1 ...

...מבני|באלמקה|ו 2 *construction. Par 'Almaqah et...*

4512. — P. 85. — Gl. 710.

...|ו]תר|מלך|ס[בא... *Wa]tar, roi de Sa[ba'...*

4513. — P. 85. — Dans un champ à *Kera'*. — Boustrophédon. — Gl. 711.

|צדק..ם|ו.. ← 1 ...*ṣadiq*,

→ |יסע|סויח|זב 2 *fils de Ḥaywum, a entrepris*

רבע|מרית ← 3 *le quart du champ irrigué*(?)...

עסי a le sens général d'«entreprendre»; pour divers sens dérivés par le contexte, cf. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII, 19[illegible] p. 89. — מרית, dérivé de רוי? Cf. *R.É.S.*, 3687 et 4627[illegible] La lecture (ב)מרי est peu probable.

4514. — P. 86. — *Kera'*. — Boustrophédon (les deux [illegible]mières lignes ont la même direction). — Gl. 712.

משרעם|בת(ע) ← 1

מם|בותן|בעבר ← 2

→ |זיבדו|סולש|תד|זיבד|ן 3

נמ(.)... ← 4

1 *Règlement concernant le courant*
2 *d'eau, pour délimiter, pour le canal*
3 *qui est entre Dhû Šalw et entre*
4 *NM...*

L'inscription est complète, sauf probablement à la 4e li[illegible]

auteur des lignes 1-2, à droite il y avait sans doute un sym-
e (massue?), comme dans *C.I.S.*, IV. 949, dont le texte pré-
e de nombreuses analogies avec celui de *R.É.S.*, 4514; voir
si *C.I.S.*, IV, 911. Cf. Rhodokanakis, dans *Anz. Ak. Wien*,
-hist. Kl., 1933, p. 48-49 : *C.I.S.*, IV, 949 et 911.

L. 1. משרעם, cf. éth. et tigr., *šarʿa*, a différents sens en rela-
avec «conduire, régler». — תעמם, cf. *R.É.S.*, 4439.

L. 2. — רתן, cf. Rhodok., *op. cit.*, p. 48, note 6 : éth. *wasana*
limiter, déterminer». — עברן, cf. *R.É.S.*, 4351, 1.

L. 3-4. Les deux noms propres sont des noms de champs. —
Glaser : |נם; le trait copié par Glaser est vraisemblablement
vestige de lettre.

515. — P. 86. — *Ẓalma*. — Boustrophédon. — Quatre
ments appartenant à une seule inscription. — Gl. 713, 714,
[= *R.É.S.*, 3649 = *C.I.S.*, IV, 952], 716.

. 713 :

→ .ק| 1

.רתן ← 2

→ ב|ם 3

. 714 :

|נם. 1

→ נקה[י 2 ...*a dédié*...

. 716 :

ו]אבהמ|ת בי[← 1 ...*la mais*]*on de* [*le*]*urs pères*..

סבו]ה| 2 *Haw*]*bas?*

. L. 1. Cf. *C.I.S.*, IV, 952.

4516. — P. 87. — *Ṣawwana.* — Sur un bloc de rocher les ruines. — Boustrophédon. — Gl. 728.

→ ינקה|לאעדי 1 *Yada'il a dédié*

הובס|מרחבם ← 2 *à Hawbas Marḥabum*

L'inscription est complète (Glaser). — מרחבם, probablement nom propre du temple appartenant au clan למרחבם, cf. *R.I.* 4517; مرحب «endroit vaste, spacieux»; nom propre d'habitation, *C.I.S.*, IV, 69, 2?

4517. — P. 87. — A proximité de la précédente. — Pierre ronde. — Gl. 729.

...ינם|בן|כרבש.ר|ל|מרחבם|

...aynum, fils de Karibša.r, clan de Marḥabum.

La copie porte ינם[אק|כבר], restitution fort douteuse. Nous voyons dans ce mot un nom propre tel que ינם[קר, etc., cf. Hommans, *Les noms propres*, II, p. 121. — ר[מ]כרבש ou ר[כ]בש — למרחבם, cf. *op. cit.*, II, p. 90.

4518. — P. 87. — Même endroit. — Boustrophédon. — Gl. 730.

→ .ול|ם

4519. — P. 87. — Cinq fragments appartenant à une inscription. — Boustrophédon. — Gl. 732-736.

A. 732:

1 ← כרבאל|...

2 |לאברכ|בו|ם[י]מ[ח|תלבו →

3 ← וב|סמהעלי|וב|ידעא[ל

1 *Kariba'il...*
2 *et par Dhât-Ḥ]im[ya]m, et par Kariba'il,*
3 *et par Sumhu'alay, et par Yada''i]l.*

. 733 :

ו.ל..... ← 1

→ לאב]רכ|והארמ... 2 *son seigneur Kari[ba'il...*

. 734 :

→ ...קפש | א]ר̇[ב]ו 1 *...ṣafaq, et par l'aide de...*

...ח..רה̇... 2

. 735 :

→ ת]ת̇ע̇ב|סנור]ח *Ḥi]rwânum (?). Par 'Athtar...*

. 736 :

→ ...תע|ש̇...

520. — P. 87. — *Mirwath.* — Stèle funéraire. Au centre, ce pour la tête. — Gl. 740.

תל	ת̇ת̇	אכנת	1	*'Abnat, clan de TL*
ע	ת	2	'	*T*
פ	מ	3	*F*	*M*

ire תלעפתם?

521. — P. 87-88. — *Mirwath.* — Boustrophédon. — Gl.

...ו... ← 1

→ ...תת̇עיחל̇... 2

וכדת̇|חמ]ים|ו(ה)ו[בס ← 3

→ ...ן נחו|ומה... 4

| ה 5

| | 6

2 ...*Lahayʿathat*
3 *et par Dhât-Ḥim*]*yam et par* (*H*)*aw*[*bas*
4 ...*leur*... *et Ḥannân*...

L. 3. Restitution conjecturale. — ו(ה)ו[בס, Glaser : ... — L. 4. חנן, cf. *R.É.S.*, 4389, 1 (אחננן). — L. 5-6, intac symboles divins?

4522. — P. 88. — Deux fragments d'une seule inscripti — Gl. 742 + 743 [= *R.É.S.*, 3638].

743 : 742 :

ם כל|אתאבן|ו... ...*'Ath'abân*...

אתאבן, nom propre de plantation (?), cf. Ryckmans, *Les r propres*, I, p. 376. — בלם? nom propre; *op. cit.*, p. 52; néga לם + ב? Cf. hébr. בְּלֹא. Ce mot pourrait être incomplet.

4523. — P. 88. — Gl. 744.

...|ידע|||

Lire :

...|בידע[א *'A*]*byadaʿ* (?).

4524. — P. 88. — Gl. 745.

|רחבֹרן(|)עבד(|)ען... ...*ʿin, serviteur de Dhû-Ḥabrân*..

La copie ne porte que le trait de séparation final. — רן cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 57.

525. — P. 88. — Boustrophédon. — Gl. 746.

1 ← . . ת|תבעכרב|בן|לחיעתת

2 → . . . ו|זיררכ|רתתעב|זב

3 ← . . . |אלמקה

1 . . . *Tubba'karib, fils de Laḥay'athat,*
2 *fils de Bi'athtar, le Karârite, et . . .*
3 . . . *'Almaqah.*

כרר, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 78.

526. — P. 88. — Gl. 747.

. . . והחדתן|תח . . . *. . . et a restauré Takh . . .*

]תח? nom propre d'un sanctuaire de Nasr. Cf. Ryckmans, *Les s propres*, I, p. 376.

527. — P. 88. — Stèle funéraire. — Gl. 748.

שרחאל|דחצר *Sarah'il, clan de Ḥadr.*

4528. — P. 88. — Boustrophédon. — Gl. 749.

. . . |כל(|)טורו . . . ב ← 1 *. . . ont étayé tout . . .*

→ . . . תלזד|סחלס 2 *. . . Dhû-Ẓallat Salâḥim*

L. 1. טורו, cf. *R.É.S.*, 3015, 1; la copie ne porte pas de trait séparation après ce mot.
L. 2. Cf. *R.É.S.*, 2681, דן[ל]ת|סלחן; dans *C.I.S.*, IV, 40, פר|זלת est le nom d'une escarpe : «glacis de fer». Glaser y t un infinitif de וזל.

4529. — P. 88. — Boustrophédon. — Gl. 750.

1 ← ...ב]ן|צבחם|כן|ר...

2 → ...ב|ימהתרחו|ימ[ה...

3 ← ...ב]פנותהמי|וב|ח[רתהמי|...

1 ...*fi*]*ls de Ṣabḥum, fils de R*... (*ont*
2 (*bâti*) *leur* (*aqueduc*) *et leur canal*... (*et que personne ne revendique*)
3 *leur canal et leur a*[*queduc*...

Texte parallèle à celui de *C.I.S.*, IV, 657.

4530. — P. 89. — Gl. 754.

...אבידע|ויעד... ...*'Abyada' et Ya'ûd*...

יעד, nom propre (?), cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 77. Incomplet?

4531. — P. 89. — Boustrophédon. — A droite symbole stellaire. — Gl. 755.

1 ← ...|מבני|תבת|אלאל

2 → .....סוי|זת

1 ...*la construction du siège des divi-*
2 *nités, lorsque*...

Cf. *R.É.S.*, 3207; 4089, 1; 4127, 2; Glaser, *Altjem. Studien* I (*763*), p. 55; Höfner, dans *W. Z. K. M.*, XLII (1935), p. 37, note 4. — תבת, cf. מותב, הותב, à rapprocher de l'hébreu ישב «siège, résidence»; cf. מתב dans les textes des Ras Šamra (Gallingo dans *O.L.Z.*, 39, 1936, col. 593).

4532. — P. 89. — Gl. 758.

...להמו... ...*leur*...

4533. — P. 89. — Gl. 759.

...למם|ואהז...

4534. — P. 89. — Gl. 762.

יד]עאל|ותר|מלך|סבא *Yada*]*ʿil Watar, roi de Saba.*

4535. — P. 89. — Boustrophédon. — Gl. 763.

→ ...ק|זב... ...*fils de Q*...

4536. — P. 89. — *ʿOtrân.* — Gl. 765.

מקבר|דדת|בת|ואלם|בן|מנים|ובר[א 1

הו|ב[על]הו|ושכת|וליקמען|עתתר|שרקן 2

ויחרשנהו 3

Sépulture de Dâdat, fille de Wâ'ilum, Bin-Maniyyum. Et l'a construi[te] son propriétaire Wâšikat. Et que frappe ʿAthtar Šarqân celui qui la détruirait.

L. 1. מנים, cf. *R.É.S.*, 4654, 1; Ryckmans, *Les noms propres*, p. 128. — ברא, copie : .בר.

L. 2. הו[על]ב. Copie : הו..ב; au lieu des deux points, peut-être ענ ou על (Glaser). Le suffixe masculin se rapporte à מקבר.

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 2831, 3 (commentaire).

4537. — P. 89. — *ʿOtrân.* — Gl. 766.

...בנהו|חיום... ...*son fils Ḥaywum*...

4538. — P. 89. — *ʿOtrân.* — Gl. 767.

...מ[לך|סב[א... ...r]*oi de Saba*[ʾ...

Le ל à l'envers.

4539. — P. 89. — *ʿOtrân.* — Boustrophédon. — Gl. 76

→ ...ה[יכא|י... ...*y ʾAkya*[*ʃ* (?)...

Copie : אכי. — Cf. *R.É.S.*, 3992, 1, יף[והבלסמי|אכ]?

4540. — P. 90. — *ʿOtrân.* — Stèle funéraire ornementée munie d'une niche. — Gl. 769.

...תנעם|בת|כב... *Tanʿam, fille de Kab...*

4541. — P. 90. — *ʿOtrân.* — Gl. 770.

...ר.|מרת[ר... ...*Martha*[*d* (?).

Copie : ..מרת.

4542. — P. 90 et pl. I. — Sur la route de ʿOtrân à Mârib — Graffite. — Gl. 771.

Les deux dernières lignes nous paraissent être d'une autre main, et sont peut-être en écriture semi-cursive, à rapprocher de *R.É.S.*, 4430.

אמענף

מע|רחא|יסק

מסעד|תרס||ב *Masʿûd...*

ב|תנב|ח.ל.

L. 4, de gauche à droite on lirait בנת, *fille de.*

4543. — P. 90. — Même endroit. — Gl. 772.

מ]עדכרב *Ma]ʿadkarib.*

4544. — P. 90. — Gl. 773.

מסטן|בנת|דהדו(ו)תן *Masaṭân, fille de Dhû-Khadhwatân.*

Cf. *R.É.S.*, 4368. — Copie : דהדעתן.

4545. — P. 90. — Boustrophédon. — L'inscription nous raît intacte, quoique la copie porte des points à droite et à uche. — Gl. 774.

1 ← חיוהמו|וחיום|בני|מ

2 → הקמלא|י[בה]וה|מח(ל)

1 *Ḥaywhumu et Ḥaywum, les deux fils de Ma-*
2 *liḥum, ont offert à ʾAlmaqah.*

L. 1-2. Copie : גחם . . . . . מ; מלחם|בנו, clan, cf. Ryckns, *Les noms propres*, I, p. 302; II, p. 85. — הו[הב]י; nous stituons d'après *C.I.S.*, IV, 291, 8-9.

4546. — P. 90 et pl. II. — Inscription intacte, très grande erre. — Boustrophédon. — Gl. 775.

1 ← עמיו צץ|ומטרן

2 → לא|בו|רתתעב|בד

3 ← מקה|וב|דת|חמים|

1 *ʿAmmyawṣuṣ et Maṭrân*
2 *ont (?) placé le faîte (?). Par ʿAthtar, et par ʾAl-*
3 *maqah, et par Dhât-Ḥimyam.*

L. 1. עמיוצץ, cf. וץ, nom propre, Ryckmans, *Les noms propre* I, p. 81. Entre le ו et le צ, une niche.

L. 2. דב, cf. הדבו, *C.I.S.*, IV, 448, 3 «munir de créneaux» d'après Rhodok., *Stud.*, I (*686*), p. 70, note 2; id., dans *W.* *K.M.*, XLIII (1936), p. 40. La pierre a pu servir de corniche.

4547. — P. 90. — Fragment de stèle funéraire. — Gl. 77

בן(|)בּרבם מרם|בן . . . . . *MRum, fils de Birabbim.*

ברבם, clan, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 287 (so בן).

4548. — P. 90. — Chapiteau? — Gl. 777.

|בתע|ת ושלם *Waśalum, clan de Bataʿ.*

Cf. *R.É.S.*, 4364.

4549. — P. 90. — Stèle funéraire ornementée. — Gl. 77

|עתכ|ן עמעהר *ʿAmmʿahar . . .*

Lire le dernier mot ן(אל)עת? Cf. *R.É.S.*, 4564.

4550. — P. 90. — Gl. 779.

. . . ו]רידן|ובר[דא . . .

(*par . . . , roi de Saba' et*) [*Dhû-*]*Raydân, et par l'ai*[*de de . . .*

4551. — P. 90. — Gl. 780.

יחילכב

4552. — P. 91. — Boustrophédon. — A gauche, symbol divin : double foudre, cf. Grohmann, *Göttersymb.* (*674*), p. 23 fig. 47 *b*. — Gl. 781.

→ Symbole divin. | בלח|כל|פנות ← 1
| וה 2

1 (*a assuré*) *l'écoulement de tout son ca-*
2 *nal.*

בלח, ar. بلح «être sec, s'écouler».

4553. — P. 91. — Boustrophédon. — Mutilée à droite. — Ligne 4 est probablement indépendante des lignes précédentes. Gl. 782.

|בגלם|בן|... ← 1 ...*fils de Bagîlum,*
→ ינב|והתיב|... 2 *a bâti sa maison...*
|קברן|ן... ← 3 ...*tombeau...*
|בני|מאלם... ← 4 ...(*clan de*) *Ma'dhum, a bâti*
...(?)

L. 1. בגלם, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 48.
L. 3. קברן|ן[ד], (*et a construit*) [*c*]*e tombeau?* Cf. *R.É.S.*, 4668, 4.

4554. — P. 91. — Gl. 783.

...ו|מענם... ...*Ma'num* (?), *et...*

מענם, nom propre masculin et féminin; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 88; il est peu vraisemblable qu'il s'agisse de Ma'în, *C.I.S.*, IV, 609, 2, etc.

4555. — P. 91. — Gl. 784.

ענדהמו|בן|בעתם|בן|ח...

'Andhumu, fils de Ba'îthum, fils de Ḥ...

ענדהמו, cf. *R.E.S.*, 4638, 1; ענד, Ryckmans, *Les noms propr* I, p. 167. — בעתם, cf. *R.É.S.*, 4601; Ryckmans, *op. cit.*, p. 54.

4556. — P. 91. — Gl. 785.

רו[ית | ת | כונת 1 *que soit cet ou[vrage d'irrigation (?)*

לופיהמ[ו 2 *pour leur bien-être.*

Pour la construction, cf. *R.É.S.*, 3958, 13. — רו[ית, no restitution conjecturale, d'après רוי, cf. *R.É.S.*, 3687, 2 4627, 2.

4557. — P. 91. — Caractères en relief. — Gl. 787.

...נתן[מלק | קרן[והש... *...et a ach]evé l'oratoi[re...*

Nous restituons d'après *R.É.S.*, 3979, 2; voir sous *R.É.S.* 4444.

4558. — P. 91. — Mutilée en haut, et sur l'espace d'u lettre à droite (Glaser : paraît intacte à gauche). — Gl. 788.

והם | אחד(י | ל)[ו] 1 *qu'il soit saisi! Et s'il*

נפ | פחלת | תאחד | (א)ל 2 *ne se laisse pas saisir, sa vie est m*

[ס]הו | לדיהרגנהמו 3 *à prix, à celui qui (le) tuera.*

Notre restitution et traduction d'après *R.E.S.*, 4088. — L. Copie : | אחז | וב... — L. 3, début, copie : | ל | ... Le suffi du pluriel המו pour הו; erreur du lapicide ou du copiste.

4559. — P. 91. — Sur un bloc de rocher. — A gauche la l. 2, un monogramme. — Gl. 789.

..נחו | .....סרו | מז]בחת 1 Autel de Sarw (?)...

.....ום 2 ...

סרו, cf. le n. pr. סרום, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 154.

4560. — P. 92. Gl. 790.

...צ | בני | ל ...*l a bâti*...

: (*et*)...*l, fils de Ṣ*...

4561. — P. 92. — De même aspect que Gl. 790. — Gl. 791.

...וחמהמו | ולבאן | וכל | ולדהמו | וב̊...

...*et Ḥamhumu, et Lab'ân, et tous leurs enfants*...

חמהמו, cf. חמהם, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 60. — לו, cf. לבא, etc., *op. cit.*, II, p. 78.

4562. — P. 92. — Stèle funéraire. — Gl. 792.

אקפין | ות | נקב *Naqb, clan de 'Aqfayân.*

נקב, cf. נקבי, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 96.

4563. — P. 92. — Quatre fragments. — Boustrophédon. — . 793.

...עמא | בן | ...ן ← 1 ...*n, fils de 'Amm'a*...

→ ...ה | לו | דלמ | ...מ 2 ...*et au roi de M*...

4564. — P. 92. — Stèle funéraire avec niche de grandes mensions. — Gl. 794.

עתאלן | בן̊ | (.)בן | פתין *Fatyân, fils de .bân, 'Ath'alân.*

פתין, cf. פתי, etc., Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 181. — Après ce nom la copie porte | בן | בן. — עתאלן, cf. *R.É.S.* 4549.

4565. — P. 92. — Gl. 795.

...יהו...

4566. — P. 92. — *Ṣirwâḥ.* — A droite, symbole divin double trait. — Gl. 798.

סמהעלי | יגף | בן | דמרעלי | מכרב | ...

Sumhuʿalay Yanûf, fils de Dhamarʿalay, mukarrib...

Cf. *R.É.S.*, 2651.

4567-4573. [QAT.]. — G. Ryckmans, *Inscriptions sub-arabes*, Troisième série, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 163-185. Musée de l'Université de Pennsylvanie.

4567. — P. 172, n° 122 et pl. II. — Statuette en calcaire, personnage assis. — Penns. 30-47-10.

אלב *ʿAdhab.*

Authenticité douteuse. — Cf. *C.I.S.*, IV, 943, 1, où la restitution אלב[ת de *C.I.S.* paraît exclue.

4568. — P. 172, n° 124 et pl. II. — Statuette en calcaire, personnage assis. — Penns. 30-47-12.

ד̊אוס *Dhû-ʾAwṣ* (?)

Authenticité douteuse. Le א̊ est plutôt un כ mal tracé, et le ד est du type ʾ liḥyanite.

4569. — P. 174, n° 128 et pl. IV. — Base de statuette en
âtre. — Penns. 30-47-28.

יתעם | פקצן *Yathiʿum Faqṣân,*

e ן de gauche à droite.

4570. — P. 174, n° 129 et pl. IV. — Base de statuette en
âtre. — Penns. 30-47-29.

אלראב | דמראל *ʾIlraʾab Dhamarʾil.*

4571. — P. 174, n° 130 et pl. IV. — Base de statuette en
aire. — Penns. 30-47-30.

נעמם | וקש. *Naʿâmum Waqaš.*

Lire ב]קש? Cf. קשבת, n. pr. fém., Ryckmans, *Les noms propres*,
. 194.

4572. — P. 177, n° 138 et pl. IV. — Autel à parfums en
aire. Caractères grossièrement tracés. — Penns. 30-47-33.

Sur une face : הבנר.

Sur une autre face : היהנ.

יבנה.

Authenticité douteuse. Le ג des deux premiers mots en forme
T.

4573. — P. 177-178, n° 139 et pl. III. — Vase conique en
âtre. Caractères pointillés. — Penns. 30-47-59.

Sur une face : יצד *Yaṣâd (?)*

Sur la face opposée : אבכחל *ʾAbkâhil (?)*

4574-4575. [**QAT.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4567].

Inscriptions acquises par le Major J. R. C. Crosslé à Aden. - Fac-similés d'après copie de R. D. Barnett.

4574. — P. 181-182, n° 148. — Autel en calcaire (cf. *R.É.S.* 4057). — Crosslé 1. — B. M. 125340.

Sur la base :	העגם ב	*Haʿânum Bar-*
	רם סקני	*rum a dédié à*
	ת צהרן	*Dhât-Ṣahrân.*

Il n'y a ni trait ni espace entre les mots. — ברם, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 41. — ת צהרן, cf. *R.É.S.*, 3550, d'après la transcription de Nielsen.

4575. — P. 182-183, n° 149. — Stèle funéraire en albâtre. Un cintre soutenu par des colonnes à chapiteaux corinthiens. Crosslé 2. — B. M. 125341.

	צור | רבעת . . .	*Image de Rabîʿat. . .*

4576. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4567], p. 183, nos 15 152.

Faux. — Crosslé 3-26 (cf. *R..S.*, 4574). Les nos 20 et 2 26 sont anépigraphes.

Le n° 3 présente des analogies avec *R.É.S.* 4081, nos 104-10 les nos 6-16 appartiennent à la série des reliefs de la collect Goldston (*R.É.S.*, 4080); les nos 17-22 sont des statuettes a inscriptions du même type; le n° 23 représente un visage de f avec inscription de trois lignes.

4577. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4567], p. 184-185, n° 153.

Stèle funéraire en marbre. Brisée en bas; en haut, un espace vide. — Musée de Gordon College à Khartoum.

Fac-similé d'après copie de U. Monneret de Villard.

מ | רבשמסם | מקבר	1	*Sépulture de Rabbšamsum, fon-*
ס|חימם | בן | ק]תוי	2	*ctionnaire de Bin-Sukhaymim.*
ע|תתר שר | ו]ליקמע	3	*Et que frappe ʿAthtar Šar-*
[קן | דישתרנהו]	4	*[qân celui qui la détruirait!].*

L. 3-4, restituées d'après *R.É.S.*, 4389, etc.

4578. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4567], p. 185-187, n° 154. — *β.* R. E. Cheesman, *Lake Tana and the Blue Nile : an Abyssinian quest*, Londres, 1936, p. 178.

Vase ancien en fer ou en bronze, portant une inscription. La fin est mutilée. — Église du monastère abyssin de Tsana.

Texte, traduction et commentaire d'après *α*; fac-similé d'après la copie de Cheesman.

והברימם \| ונמרם \| בני \| גרבן \| פרעי \| בעל \| ב]יתהמו

Wahabriyâmum et Nimrum, Banay-Garbân, ont acquitté tous deux le tribut de prémices au seigneur de [leur] m[aison].

גרבן, cf. *R.É.S.*, 4640.— פרעי, cf. *R.É.S.*, 2771, 3. — ב]יתהמו \| בעל, cf. *C.I.S.*, IV, 179, 5, d'après Mordtmann-Mittwoch, Sab. Inschr. [*R.É.S.*, 3967], n° 90. Le baʿal de leur maison est la divinité tutélaire de la tribu. Nous restituons le suffixe pluriel, parce qu'il se rapporte à la tribu tout entière, et non pas seulement aux deux dédicants.

4579-4623. [SAB.] — Hubert Grimme, *Südarabische Felsgra der Sammlung Glaser und ihre sakrale Bedeutung*, dans *Le Muse* XLVIII (1935), p. 257-274.

Graffites rupestres recueillis par Glaser, au cours de son q trième voyage, dans le massif montagneux de *Ṭaqbân* et *Dagb* à une vingtaine de kilomètres au nord de Ṣanʿâ. Copies de Gla appartenant au fonds de l'Académie des Sciences de Vienn reproduites en fac-similé sur les planches V et VI.

4579. — P. 262-263. — Gl. 1482.

		Grimme :		Nous traduisons
דדכרב	1	*Dādikarib,*	1	*Dâdkarib*
בן | כרב	2	*Sohn des Karib,*	2	*fils de Karib*
(ג)ח | רתד	3	*hat (sich) dem (Gotte) Ḥaul*	3	*a placé sous la p tection de Ḥa*
רם	4	*Rām zugeeigneit,*	4	*rum,*

(חגרם, n. pr. de divinité, parfois isolé, parfois épithète ʿAthtar; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 12; II, p. 57-7 Grimme : חל רם, *Ḥaul Rām*, «*Ḥaul der Hohe*». Nous lisons un ג préférence à un ל, comme dans *R.É.S.*, 4580; 4623 A; d *R.É.S.*, 4581 ce caractère est un ל, mais le nom n'est pas à lire רם La lecture חל רם paraît en outre inacceptable, parce que dans *R.E.* 4581, 3 il n'y a pas de trait de séparation entre les deux non de plus, le dieu חול n'est connu qu'en Ḥaḍramūt, et son n revient toujours en *scriptio plena;* enfin l'épithète serait רמן avec détermination, comme תהון (Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 5), במן (*op. cit.*, p. 6), שהרן (p. 10), צהרן (p. 24), שרקן (p. 27), e L'épithète sans détermination ne se rencontre qu'en nord-aral cf. רם, thamoud. (*op. cit.*, p. 2).)

4580. — P. 263. — Gl. 1493.

	Grimme :		Nous traduisons :
מאץ חבם	1 *Ḥabb*^{m} (, *Sohn des*) *M-'-d*	1	*Ḥabbum Ma'add*
[חגרם] רתד	2 *hat sich dem* (*Gotte*) *Ḥaul zugeignet.*	2	*a placé sous la protection de Ḥaga*[*rum*].

(Nous tenons מאץ pour une épithète (?). Cf. אץ, n. pr., Ryckmans, *es noms propres*, I, p. 46.) — חגרם, Grimme : חל, cf. *R.É.S.*, 579.

4581. — P. 263-264. — Boustrophédon. — Gl. 1491.

Grimme :			Nous lisons :		
→ פק	1	*Kulistätte des*	סק ←	1	*Est surve-*
ט	2		ט	2	*nu*
→ מרלח	3	(*Gottes*) *Ḥaul Rām.*	→ מסלח	3	*Ḥilsum.*

Grimme rattache קף à קיף, en négligeant le ט de la l. 2. Nous sons סקט, ar. سقط, «tomber, survenir»; ḥadr., «tomber sur» LANDBERG, *Ḥadr.* [*412*], p. 609). — חלרם, cf. *R.É.S.*, 4579; ous lisons חלסם, cf. n. pr. חלס, Ryckmans, *Les noms propres*, I, . 93.

4582. — P. 264. — A droite, symbole divin : serpent; à auche (quatre) (Grimme : trois) animaux. — Gl. 1490.

	Grimme :	Nous traduisons :
חדתן	*Er hat mir* (*uns*) *Kunde gegeben*	*Ḥadathân*
ורדם	*von einer Wasserstelle*	*Wardum.*

D'après Grimme, il n'y a à gauche que trois animaux : deux hèvres au registre supérieur, et un mouton, à droite d'un abreu-

voir au registre inférieur. L'abreuvoir nous paraît être (tout com
dans *R.É.S.*, 4045, cité par Grimme) un quatrième animal d
le corps seul est ébauché. חדתן, n. pr. cf. Ryckmans, *Les n
propres*, II p. 58. — ורדם, *op. cit.*, I, p. 81.

4583. — P. 265-266. — Gl. 1472.

		Grimme :		Nous traduisons :
אסלב	1	*'Aslab*	1	*'Aslab*
מ()קסרם	2	*ist ein religiös Verbundener.*	2	*assujetti.*

אסלב, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 50 : סלבת, לב
— מקסרם, un trait après le מ. Grimme rapproche de l'hé
קשר, «s'allier, faire une conjuration», et donne à ce mot un s
religieux, déterminé par לרם, «à Râm» dans *R.É.S.*, 4585
4586; toutefois la lecture לרם ne nous paraît pas exacte dans
textes. Nous rapprochons קסר de l'ar. قسر, «contraindre q
qu'un à faire quelque chose, lui faire faire quelque chose mal
lui», et nous traduisons «assujetti» à une prestation, à un trav

4584. — P. 266. — Boustrophédon. — Gl. 1473.

		Nous traduisons :
רכנם בן ←	1	*Raknum, fils d'*
→ רסקמ(ם)	2	*assujetti.*
ברקם ←	3	*Bariqum.*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — Grimme : *R-k-n*^{m}, *Sohn des Barik*^{m}
religiös verbunden (מקסרן). D'après cette traduction, la l. 3 es
lire avant la ligne 2. Cf. *R.É.S.*, 4585, A.

4585. — P. 266. — Gl. 1474 *abc*.

A. — 1474 *a*.

Grimme :	Nous lisons :
ברקם מקסרן לרם	ברקם מקסרן יָרם
Barik^{m} *ist religiös*	*Bariqum l'assujetti.*
verbunden mit (Gott) Rām.	*Yarûm.*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — Même disposition que dans *R.É.S.*, 4584. — ירם, d'après *R.É.S.*, 4586, où le י est très net. Dans *R.É.S.*, 4591, la lecture לרם ne peut être établie. Cf. le n. pr. ירם, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 74.

B. — 1474 *b*.

Grimme :

אליעתת	*'Eliʿatt*
מקסרן הוע	*ist religiös verbunden, Er hat geopfert (?).*

Nous lisons :

אלקעתת	*'Alaq ʿathat,*
etc.	*l'assujetti, a commémoré (?).*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — אלקעתת, le ק a une forme identique à celle du ק de מקסרן à la l. 2; cf. l'élément אלק dans le n. pr. de localité תאלק, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 3, et le n. pr. אלקעהר, Ryckmans, 169, 3-4 *Le Muséon*, L, 1937, p. 248). — הוע, Grimme rapproche du sud-ar. هيع, «offrir»; ce mot signifie aussi «tracer», cf. *C.I.S.*, IV, 366. Nous y voyons une 4e forme de l'ar. هوع, «se souvenir».

C. — 1474 *c*.

	Grimme :
מקסרן | דעתת הו[	*Hauda'att ist religiös verbunden.*

Nous traduisons : *Haw]d'athat, l'assujetti.*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — En haut à droite, un ס isolé, reste d'u autre graffite. — הו]דעתת, d'après *R.É.S.*, 4587; 4589 C; 459 Toutefois le n. pr. דעתת est connu; cf. Ryckmans, *Les noms propre* I, p. 67.

4586. — P. 266. — Gl. 1475.

Grimme :

לרם | מקסרם | רכנם *R-k-n^m is religiös verbunden mit (Gott) Rāri*

Nous lisons :

ירם | מקסרם | רכנם *Raknum, assujetti. Yarûm.*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — ירם, le י est très net; cf. *R.É.S.*, 4585

4587. — P. 266. — Gl. 1476.

Grimme :

מקסרן | הודעתת *Hauda'at ist religiös verbunden.*

Nous lisons : *Hawd'athat, l'assujetti.*

Cf. *R.É.S.*, 4583.

4588. — P. 266-267. — Gl. 1477 *ab.*

A. — 1477 *a.*

Grimme : Nous traduisons :

מקסר]ן | כרר *[K?]-r-r ist religiös verbunden.* *Karar [l']assujetti*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — כרר, le כ est douteux. Cf. אלכר, Ryckmans *Les noms propres*, I, p. 234; כרין, *R.E.S.*, 4525, 2.

B. — 1477 *b* (porte par erreur la cote 1509 *c*).

	Grimme :	Nous traduisons :
מקסרן . . .	. . . *ist religiös verbunden.*	. . . *l'assujetti.*

4589. — Gl. 1509 *abc*.

A. — P. 271. — 1509 *a*.

בן כלל	1	*Sohn des Kulal.*
נשאכרב	2	*Naša'karib,*

כלל, douteux.

B. — P. 272. — (A droite, symbole divin : serpent? Cf. *R.É.S.*, 4610 B.) — Gl. 1509 *b*.

Grimme : Indéchiffrable.

Nous lisons :

נסרם . . אב | . *Nasrum (?) . . ʾab (?).*

C. — P. 267. — Gl. 1509 *c* supérieur.

Grimme :

מקס[ר | הו()רעתת | הלה *O Gott! Hauda'att ist religiös verbunden.*

Nous traduisons : *Hilluhu (?). Hawd'athat [l']assujet[ti.*

Cf. *R.É.S.*, 4583. — הלה, vocatif ה et לה est fréquent dans l'arabe septentrional. Cette construction est inconnue en arabe méridional. Nous voyons dans ce mot un nom propre avec suffixe. Cf. הל. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 73. — Un trait après le ו. — Après le ת, les deux premières lettres de l'inscription suivante sont insérées dans l'alignement.

D. P. 272. — Gl. 1509 *c* inférieur.

(כב(ס Nous lisons : *Kabs?*

Cf. *R.É.S.*, 3902, n° 157, 2 : בכסם à lire כבסם?; כבסי, gen lice, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 300. — Gr. : כבש.

4590. — P. 267. — Gl. 1510.

ברקם|מקסרן

Grimme :	Nous traduisons :
Barik^m ist religiös verbunden.	*Bariqum, l'assujetti.*

Cf. *R.E.S.*, 4583.

4591. — P. 267. — Gl. 1517.

Grimme :

)הודעתת·מקסר(	*Hauda'at ist religiös verbunden*
ן·לרם	*mit (Gott) Rām.*

Nous lisons :

הודעתת·מקסר|	*Hawd'athat, l'assujetti.*
ן·רבם	*Rabbum.*

Les mots sont séparés par un point. — לרם, lecture impossib Nous lisons רבם, nom propre, cf. רב, Ryckmans, *Les noms propr* II, p. 122.

4592. — P. 267-268. — Gl. 1478.

אבכרב *'Abikarib,*

בן]שלל *Sohn des Salal.*

4593. — P. 268. — Gl. 1480.

חיסן *Ḥaysīn,*

בן|שלל *Sohn des Šalal.*

(*Ḥaysîn* ou *Ḥaysân*, cf. חיס, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 91.)

4594. — P. 268. — Gl. 1480 *ab.*

A. — Gl. 1480 *a.*

1 למד *L-m-d,*

2 בן|מנור ו *Sohn des Munawwir und*

3 עמעל *ʿAmmʿali.*

Cf. *R.É.S.*, 4623 B.

B. — Gl. 1480 *b.* — Reste de graffite entre Gl. 1480 *a* et 1481 *a.*

Grimme : ה]לה רם *O]Gott Rām.*

Nous lisons : סהרם..(?) ..*Sahrum(?).*

Cf. *R.É.S.*, 4589 C. — סהרם, incomplet? Le nom est douteux; voir le n. pr. de clan סהרת, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 305, et le n. pr. de lieu סהרתן, *op. cit.*, p. 35.

4595. — P. 268. — Gl. 1481 *abc.*

A. — 1481 *a.*

(ל)מכגמם..עם

B. — 1481 *b* (dans la transcription de Grimme; sur la planche Gl. 1481 *b* est la l. 2 de Gl. 1481 *a*).

אלמן כבר *ʾIlimann,* [*Sohn des*] *Kabir.*

(*'Ilimann* ou *'Almân*, cf. אלם, Ryckmans, *Les noms propres*, p. 44.)

C. — 1481 *c* (cf. B; sur la planche cette inscription porte l cote 1481 *b*).

עבלם Nous lisons : *'Âbîlum.*

Cf. *R.É.S.*, 4143, 1.

4596. — P. 269. — Dans un cartouche crénelé. — Gl 1483

Grimme :		Nous lisons :
ודדם	*Wadd*^{m}	*Wadâdum*,
בן|כלן	*Sohn des K-l-n.*	*fils de Kullân (?)*

ודדם, cf. ודד, ודדאל, etc., Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 52 — כלן, à rattacher à כלל ? Cf. *R.É.S.*, 4589 A, 4614.

4597. — P. 269. — Gl. 1484.

תמע

Incomplet ?

4598. — P. 269. — Gl. 1485 *ab.*

A. — 1485 *a.*

עמן\|ח(ו)בם *'A-m-n von der Sippe Ḥaub*^{m}.

La copie porte רחעבם.

B. — 1485 *b.*

חשמם\|חורהם *Ḥ-s-m*^{m} [, *Sohn des*] *Ḥawwarham.*

4599. — P. 269. — Dans un cartouche crénelé. — Gl. 1487.

עמכרב בן *'Ammikarib, Sohn des*
אלכרב *'Ilikarib.*

4600. — P. 269. — Gl. 1488.

חלמהל *Ḥaulmahal.*

Les deux ל, marqués par un simple trait, sont douteux.

4601. — P. 269. — Gl. 1489.

Nous traduisons :

בעתם למעם בן... *Ba'ithum. — Lâmi'um, fils de...*

(בעתם, cf. *R.É.S.*, 4555. — למעם, cf. אלמע, *R.É.S.*, 4623 A, بنو الـ, Ibn Dor., 283.)

4602. — P. 270. — Gl. 1492.

בובכם

(Lire כוכבם, *Kawkabum?* Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, 113.)

4603. — P. 270. — Gl. 1494.

אבשבם *'Abiśabb^m^,*
בן דכר *Sohn des Ḏakar.*

4604. — P. 270. — Gl. 1495.

מהדמר *Muhadmir.*

4605. — P. 270. — Gl. 1496.

מחנן|נהתם *Muḥannin [, Sohn des] Nahitamm.*

4606. — P. 270. — Gl. 1497.

Grimme :

הוכם ב חרן *Hauk^m^, Sohn des Ḥ-r-n.*

Nous lisons :

הוחם בחרן *Hawḥum Baḥrân.*

(הוחם, le ח est identique à celui du mot suivant; cf. הוחין Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 274. — בחרן, cf. בחר, etc. *op. cit.*, II, p. 37.)

4607. — P. 270. — Gl. 1498.

לולעם... ...*von der Sippe Waliʿamm.*

4608. — P. 270. — Gl. 1499.

Nous traduisons :

רבח ו *Râbiḥ et...*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 196.

4609. — P. 270. — Gl. 1502.

ע]בדברן|בן|עדלרם *ʿA]bdbarrān, Sohn des ʿAdalrām.*

(Ou ברבן, *Bidabrân*, cf. דבר, Ryckmans, *Les noms propres*, p. 44.)

4610. — P. 271. — Gl. 1503 *ab.*

A. — 1503 *a.*

מש...

Lire ן]מש? Cf. *R.É.S.*, 4621.

B. — A droite, symbole divin : serpent (cf. *R.E.S.*, 4589 B) — 1503 *b*.

Grimme :

ודראל|בן|סדרם *Wadd'il, Sohn des Sadd*^{m} (*'Add*^{m}).

Nous traduisons :

Wadad'il, fils de Sadadum.

ודראל, cf. ודדם, *R.É.S.*, 4596. — סדרם, cf. le n. pr. arabe سدد, Ibn Dor., 311; *Sadad*, Wüst., *Reg.*, p. 397. D'après la copie de Glaser, on pourrait lire aussi אדדם; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 41.

4611. — P. 271. — Gl. 1504.

Fac-similé : סלאם התׄ[ב

Nous lisons : ב]התׄ(א)לאם *'Il'aws Hathâ*[*b*.

La transcription de Grimme porte par erreur שלאש, *Š-l-'-š*.

4612. — P. 271. — Gl. 1505.

ת]תׄב.. עצלל *Ha*]*ṭāb* [, *Sohn des*] ..*l-l*.

(Lecture très douteuse.)

4613. — P. 271. — Gl. 1506.

יפעם *Jaf*^{c}^{m}.

4614. — P. 271. — Gl. 1507.

אבכרב כלל() *'Abikarib*[, *Sohn des*] *Kulal*.

La copie porte דללל.

4615. — P. 271. — Gl. 1508.

תלחם *T̲-l-ḥ-m.*

4616. — P. 272. — Gl. 1511.

תבעאלם *Tubbaʿilᵐ.*

4617. — P. 272. — Gl. 1512.

התב|חיון *Haṯab* [, *Sohn des*] *Ḥaiwān.*

4618. — P. 272. — Dans un cartouche. — Gl. 1513.

חיסן בן שלל(ל) *Ḥaisīn, Sohn des Sala(l).*

חיסן, cf. *R.É.S.*, 4593.

4619. — P. 272. — Gl. 1514.

Nous lisons :

A. אבכרב|ב[ן][לי . . *ʾAbkarib, fils de LY . . .*

B. Dans un cartouche : שלל *Šalal.*

Grimme rattache שלל à אבכרב|ב, et tient les quatre lettres qu nous rattachons à אבכרב pour un graffite isolé.

4620. — P. 272. — Gl. 1515.

Grimme : ר.כי Nous lisons : רצי *Raḍiy?*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 126.

4621. — P. 272. — Gl. 1516.

משן *M-š-n.*

Cf. *R.É.S.*, 4610 A.

4622. — P. 272. — Gl. 1518.

...וה...

4623. — P. 273-274. — Gl. 1486 *ab*.

Les deux inscriptions sont enchevêtrées. Nous les lisons et nous es répartissons d'une manière différente de celle de Grimme dont ous donnons d'abord l'interprétation pour A et B.

Grimme : A. — 1486 *a* :

סטר|ול	*Geschrieben hat Wali,*
בן הלמע|בגבם ד	*Sohn des H-l-m-ʿ, in dieser Vertiefung (?)*

בגבם ד est impossible : גבם est indéterminé; on lirait en sabéen . בדן גנ.)

Grimme : B. — 1486 *b* :

→ ענצ	*Eingehauen hat*
ר.	..
למדם ←	*L-m-dᵐ,*
במנור ←	*Sohn des Munawwir.*

(L. 3. למדם fait suite à la l. 2 de A; voir ci-dessous.)

Nous lisons : A. — 1486 *a* :

סטר\|וה

בן\|אלמע\|בגבם בלמדם

במנור

A écrit Wah-
bân ʾAlmaʿ, fils de Gawbum, fils de Lamadum
fils de Munawir.

והבן, le ה, mutilé, de même type que celui de *R.É.S.*, 4617, e
— אלמע, cf. למעם, *R.É.S.*, 4601. — גכם, cf. n. pr. arabe *Gaw*
Wüst., *Reg.*, p. 184. — בלמדם, etc., cf. *R.É.S.*, 4594 A;
lieu du ב, Grimme lit un ד qui paraît plus probable sur la copi
toutefois le ב de בגכם porte un trait médian et cette particular
peut faire ressembler le ב qui précède למדם à un ד; de plus Glas
a placé un point d'interrogation sous cette lettre.

Nous lisons : B. ⟼ ענצ *A gravé*

דר *Dâr̊. (?)*

דר, cf. n. pr. arabe *al-Dâr; ibn-Dârat*, Wüst., *Reg.*, p. 150.

4624-4625. [SAB.] — N. Rhodokanakis, *Zur Interpretati altsüdarabischer Inschriften*, I, dans *W. Z. K. M.*, XLIII (1936 p. 21-76.

4624. — P. 25. — *Etwa.* — Gl. 1324 [*R.É.S.*, 3873].

Les l. 1-3, mutilées, ne sont pas reproduites. Texte et tradu tion d'après Rhodokanakis, qui transcrit en caractères latins.

4 וברת|מסבא|ערן|דמרמר|בן|ריהו...

5 ויום|שרח|סבא|ומסבאהמו|בצר|ת...

6 בינהמו|ויום|שרח|סמהאפק|בן|יהען|ק[יל|ס

7 מעי|וכל|קניהו|ואדמהו|לן|דת|פשל|ו[יום|ר

8 תכל|ארחהו|ויהתב|כרבאל|מלך|סבא|ואב...

9 אסד|מלכן|עשרן|ומאתן|למעהרם|תאמנם

4 *und ebnete den Bergweg der Burg ḏū Marmar von seinem Fu [bis zum Gipfel;*

5 *und am Tag, da Erfolg hatten die Sabäer und ihr Feldzug Krieg...*

zwischen ihnen; und am Tag, da Erfolg hatte SMHₛFḲ, Sohn des ḪHₛN, der V[ogt von S-

MₛḪ mitsamt seiner ganzen Habe und seinen Hörigen, seitdem er oblag dem Aushauen (des Bergwegs); und am T[ag, da er

zog auf dem von ihm gebauten Weg; und es überwies KRBₛL, der König von Saba, und ₃B . . .,

der Offizier des Königs, die hundert und zehn dem MₛHR^m als Lohn.

L. 4. ברת dans le sens d'«aplanir», cf. Qamūs : *al-barthu-l 'arḍu-ssahlatu;* pour les autres sens, cf. *R.É.S.*, 3878, 6; 4336, 6. — בן|רידהו, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 338, 16.

L. 5. שרח, cf. éth. *tašarḥa.*

L. 7. לן|דת, ar. مُنّة; *C.I.S.*, IV, 95, 1; cf. *R.É.S.*, 4486. פשל, aram. פְּסַל, «creuser, tracer».

L. 7-8, cf. *R.É.S.*, 3873.

L. 9. La rétribution n'est pas spécifiée. Il s'agit de pièces de monnaie en cours. — תאמנם, cf. *R.É.S.*, 4193, 12; cf. Nehem. XI, 23 : אֲמָנָה, «rétribution fixée».

Le commentaire chronologique de cette inscription est donné par Mlaker, p. 25-26.

4625. — P. 35. — Inscription inédite communiquée par Littmann à Rhodokanakis. — Littmann 7 [Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, T. III, *Concordance*, p. 143].

. . . גרבו . . . . . *ont aménagé en terrassements . . .*

Cf. *R.É.S.*, 3856, 1, 2; 4194, 2.

4625 *bis*. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4624].

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dans le *Corpus* ou dans le Répertoire :

C.I.S., IV, 435, p. 44.
— — 408, p. 67-76.
— — 448, p. 38-46.
— — 648, p. 48-67.
R.É.S., 3512, p. 54-56.
— 3967, p. 21-22.
R.É.S., 3991, p. 22-23.
— 3992, p. 23-38.
— 4006, p. 73-74.
— 4039, p. 30.
— 4050, p. 46-48.
— 4163, p. 54-56; 58.
— 4182, p. 57.

4626. [**SAB.**] — Maria Höfner, *Zur Interpretation altsüdarabischer Inschriften*, II, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 79-81.

Gl. 929 [= 897 = 1352] + 895 [= 919 = 1096 = 1697] + 930 [= 1353.] — [*R.É.S.*, 3686 A.]

1 (929) הופעתת | ונשאכרב | ד̇י | חבב | עסאי | מאחד̇המי | יסרן | בן |
מותרם | עדי | שקרן | מחמת | ומסקת | אנחלהמו | ות(895)המי | אלי |
בצרען

2 מען | ומנחי | אסרר | ידינן | אעررן | תאלבם | והילן | ומרתד | ודרע
ואלאס | סאלהמו | מחמתם | וצעתם | (930) ומפלקם | באלמקה

1 *HUF₂TT und NŠ₂KRB, die von ḤBB, haben in Stein gearbeitet ihr Staubecken ISRN vom Grund bis hinauf, zur Führung (des Wassers) mittels Dammsystem und zur Bewässerung ihrer Palmgärten und der zwei Niederungen welche (liegen) im Westen*

1 *von Maʿin und in der Richtung der Täler, die zinspflichtig sind den Burgen (namens) TʿLB^m und HILN und MRTD und DRʿ und niemand erhebe Anspruch gegen sie auf Führung (des Wassers) mittels Dammsystem und Überflutung und Öffnung (Durchlassen des Wassers); bei ʾAlmaḳah.*

L. 1. — עסאי, cf. *R.É.S.*, 3686 A; lorsqu'il s'agit de travaux n pierre, עסא signifie «maçonner». — תהמי, ar. تِهَامَة.

L. 2. מנחי, cf. *C.I.S.*, IV, 622, 2. — ידינן, cf. *R.É.S.*, 2771, 5. — אלאם, etc., cf. *R.É.S.*, 3686 A.

4627. [SAB.]. — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4626], p. 85. — Gl. 423 = 1006. — [Voir *R.É.S.*, 3687].

1 שרחעתת | בן | הען | בן | חלחלם | ובניהו | כנו | [ח
2 ל]חלם | עסאו | ובני | והותר | ושקר | חרתן | רוים
3 מס]קתם | לנחלהמו | גרת | נחל | בן | חלחלם | וא
4 ל | העלית | רת | חרתן | דרימן | ובן | חלחלם | בן]ין
5 אותן | נחלנהן | גרת | וגרת | בעתתר | ובאלמק]ה

1 *ŠRḤ'ṮT, Sohn des H'N, Sippe ḤLḤL^m, und seine Söhne, Sippe[Ḥ*
2 *L]ḤL^m haben in Stein gearbeitet und gebaut und vom Grund bis oben hergestellt die Dammleitung RUI^m*
3 *zur Bewä]sserung für ihren Palmgarten GRT, den Palmgarten der Sippe ḤLḤL^m, und (für das)*
4 *was spriessen lässt diese Dammleitung für ḏū-RIMN und die Sippe ḤLḤL^m zwi[schen*
5 *den Grenzen der zwei Palmgärten GRT und GRT : bei 'Aṯtar und bei 'Almaḳa[h !*

L. 2. רוים (n. pr. d'après Höfner; subst. d'après Rhodokanakis, cf. *R.É.S.*, 3687 : «distribution d'eau»; d'après Höfner ce mot est un n. pr. dans toutes les inscriptions connues; nous l'interprétons plutôt comme un subst., ou, plus exactement, comme un infinitif; cf. *R.É.S.*, 4010, 6; 4085, 3; 4198, 2; *C.I.S.*, IV, 399, 3; 652, 2).

L. 3. גרת, n. pr. de palmeraie : جَاوَرَت.

L. 4. העלית, cf. hébr. עלה «croître» (plantes), accad., *elû*, «croître, germer».

L. 5. גרת|גרת, cf. l. 3; primitivement une palmeraie divis en deux ? D'où les deux noms identiques; cette division a néce sité l'établissement d'une nouvelle canalisation.

4628-4632. [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4626].

4628. — P. 87. — *Digue de Mârib.* — Gl. 560.

מעסא|נצרם|לעקבן Höfner : *Umfassungsmauer (des Grabes) a NṢRᵐ ḏ-ʿKBN.*

Nous traduisons : *Ouvrage de Naṣrum, Dhû-ʿAqabân.*

מעסא « ouvrage », dans le sens de « maçonnerie »; lorsqu'il s'ag de tombeaux, ce travail de maçonnerie peut s'appliquer au mu d'enceinte.

4629. — P. 87. — *Ḥusn* inférieur, à un kilomètre au nord l'écluse septentrionale de Mârib. — Gl. 603.

מעסא|ליהען Höfner : *Umfassungsmauer des ḏ-lHʿN.*

Nous traduisons : *Ouvrage de Dhû-Yuhâʿin.*
Cf. *R.É.S.*, 4628.

4630. — P. 87. — *Mârib*, en dehors de l'ancienne ville sur le côté est d'un parallélogramme qui semble être un ancie tombeau. — Gl. 689.

מעסא | סטרן | לעסא | להו | בן | איהר

Höfner : *Umfassungsmauer des ṢTRN, welche in Stein gearbeit hat für ihn bn ʿlHR.*

Nous traduisons : *Ouvrage de Saṭrân, qu'a maçonné pour lu Bin-ʿAyhar.*

Cf. *R.É.S.*, 4628 et 4168.

4631. — P. 87-88. — *Même endroit*, fragment. — Gl. 761 = 461.

מעסא | ב[ן | Nous traduisons : *Ouvrage de B...*

Cf. *R.É.S.*, 4628. (La restitution ... | ן]ב n'est pas certaine.)

4632. — P. 104-105. — Gl. 738 [*R.É.S.*, 3861].

Voir *R.É.S.*, 4633 (faux sur Gl. 738). — Au-dessus de la sculpture, inscription :

1 מרתדם | ובנה | רתדם | בני

2 (ד)יהרחב | שמו | תחרבת

3 (ן)לופיהם |

1 *MRṮDᵐ und sein Sohn RṮDᵐ, Sippe*
2 *ḏ-ỊHRḤB, haben aufgestellt die(se) Kampfszene*
3 *zu ihrem Heil.*

L. 2. Sur la copie, la première lettre est un מ corrigé en ד. — תחרבת, le mot est expliqué par le relief; d'après Höfner, les chiens sont la représentation des ennemis.

L. 3. Copie : אלופהים.

4632 bis. [**SAB. et MIN.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4626].

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dans le *Corpus* ou dans le *Répertoire* :

A. Inscriptions sabéennes :

C.I.S., IV, 259, p. 91.
— — 357, p. 103-105.
— — 548, p. 99-102.
— — 571, p. 97-99.
— — 584, p. 86.
— — 665, p. 86.

R.É.S., 3911, p. 78-79.
— 3915, p. 84.
— 4053, p. 107-108.
— 4085, p. 81-84.

B. Inscriptions minéennes :

R.É.S., 2845, p. 92. *R.É.S.*, 3707, p. 77-78.
—— 2846 A, p. 93.

4633. [SAB.] — α. J. H. Mordtmann, *Catalogue sommai* (*310 a*), p. 47-48, n° 76. — β. J. H. Mordtmann und E. Mitt woch, *Sabäische Inschriften* [*R.É.S.*, 3967], p. 223.

Faux. — Bronze. Relief imité de Gl. 738, cf. *R.É.S.* 4632 3861; la partie gauche, sur laquelle devait être représenté l chien de gauche, manque. Au-dessus, inscription d'après Gl. 738 dont les l. 1 et 3 sont interverties. Dans α se trouve seulemen résumé en français le contenu de l'inscription; β en donne l transcription en restituant l'ordre des lignes, mais sans marque leur répartition.

β : מרתדם|ורתדם|בני|ליהרחב|שמו|תחרבת|לופיהם

Marṭad[m] *und Raṭad*[m], *die beiden Söhne von ḏū Juharḥib, habe aufgestellt taḥrībāṭ zu ihrem Heil.*

Le deuxième mot de Gl. 738 : ובנהו, manque. — ליהרחב es correct dans la transcription. Le א après תחרבת manque.

4633 bis. [SAB.] — H. Schlobies, *Neue Dokumente zur altsüdarabischen Epigraphik*, dans *Orientalia*, V (1936), p. 57-63.

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dans le *Répertoire* :

R.É.S., 3936, p. 59-60. *R.É.S.*, 4063, p. 61.

4634. [**SAB., HADR. et QAT.**] — Maria Höfner und Nikolaus Rhodokanakis, *Zur Interpretation altsüdarabischer Inschrifien*, III, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 211-234.

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées dans le *Répertoire* ou le *Corpus* :

A. Inscriptions sabéennes :

C.I.S., IV, 19, p. 217-218.
— 100, p. 214-215.
— 288, p. 217.
— 390, p. 220.
— 392, p. 219-220.
— 458, p. 221-222.
— 695, p. 215-216.
R.É.S., 3625, p. 213-214.
— 4096, p. 212.
— 4177, p. 213-214.

B. Inscriptions qatabanites :

R.É.S., 2646, p. 223.
— 3884 *bis*, p. 228-234.
— 3902, n° 28, p. 224.
— — n° 41, p. 224-225.
— — n° 42-44, p. 225.
— — n° 94, p. 214.
— — n° 119, p. 225, note 1.
— — n° 120, p. 215.
— — n° 123, p. 223-224.
— — n° 132 A, p. 234.
— 4094, p. 211-212.
— 4118, p. 222-223.

C. Inscription hadramoutique :

R.É.S., 2641, p. 223.

4635. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4634], p. 212-213.

Environs de Feledj. — Boustrophédon. — Gl. 737 = 109 [*R.É.S.*, 3398, où les trois derniers mots qui doivent se trouv en tête du fragment cité ont été reportés par erreur à la fi par suite de la disposition typographique de la citation da Hommel, *Aufs.*, p. 146-147, d'où elle est extraite].

1 ← בעתתר | דח.ל | בן | אלקום

2 → תע | ריק | ינב | סוק | סחרבל

3 ← תר | וסמע | ודת | חמים | ודד

4 → מלאמ | ינבמל | לקנ | סוי | ם

5 ← ת | סמהעלי | ומבני | ריד | ו

6 → | קשו

1 *B'TTR und d-H.L, Sohn des 'LKUM,*
2 *Sippe d-BRH^m, hat aufgerichtet den Bau des Stelenaltars des '*
3 *TR und des SM' und der dāt-HMI^m und des UD*
4 *M am Tag, da er (Baumaterial) verfrachtet hat für den Bau d Vorhalle*
5 *des SMH'LI und (für) den Bau von RID und*
6 *USK.*

L. 2. קום, cf. הקם, *R.É.S.*, 3946, 6. — קיק, cf. *R.É.S.* 4141, 1.

L. 4. יום, etc., cf. *R.É.S.*, 4228, 6-7. — נקל, cf. *R.É.S.* 3537 B.

L. 4-5. מאלמת, éth. *'élâm*, *αἰλάμ*, «vestibulum in specie tem pli, porticus», hébr. אֵלְמוּת «vestibule».

4636. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4634], p. 220-221.

Mârib. — Gl. 425 [*R.É.S.*, 3399].

A droite de la l. 1, symbole divin : massue; à gauche, u

monogramme qui n'est pas reproduit par Höfner-Rhodokanakis. A droite et à gauche de la l. 9, une rosace.

Monogramme הו[ואחי]|. . . . . רחד Symbole 1

divin 2 והבאום | ובניהו | ס

3 עדאום | ואבכרב | ווהבאל | בנו | ל

4 מחפדן | ארימן | אדם | מלכן | קפו | מ

5 ראהמו | בעל | חרנם | חנן | שפתהו | ל

6 ן | בקלו | תבקלת | ארצהמו | המחפד

7 ן | ורא | סתופיו | תבקלתן | ולסעדה

8 מו | אתמרם | ואפקלם | נאדם | הנא

Rosace |חרנם|בעל|באלמקה|ם| Rosace 9

1 *RṮD . . . [und] sein [Bruder]*
2 *ḪB'ḪM, und seine Söhne S*
3 *'DḪM und 'BKRB und ḪB'L, Sippe ḏ-*
4 *MḤFDN 'RIMN, Hörige des Königs, haben (dieses* mḳf *oder* ḳif*) aufgerichtet*
5 *ihrem Herrn, dem Herrn von ḤRN^m, wie sie es ihm gelobt haben,*
6 *als sie zum Gemüsebau anlegten ihren Besitz ḏ-MḤFD*
7 *N; nun aber haben sie die Gemüseanlage vollendet; und er möge sie beglücken*
8 *mit saftigen und bekömmlichen Früchten und Ernten;*
9 *bei 'Almaḳah, dem Herrn von ḤRN^m.*

L. 1-2. בנו, etc., cf. *R.É.S.*, 3399.
L. 2. ארימן, cf. *R.É.S.*, 3997.
L. 4. קפו, etc., cf. *R.E.S.*, 3399.

4637. [QAT.] — α. Jaussen, *Inscr. him.* (*807*), pl. X, fig. — β. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4634], p. 225, note 1.

Stèle avec bucrane en ronde-bosse, du type de *R.É.S.*, 3901, n° 119. — Collection Kaiky Muncherjee, cf. *R.É.S.*, 3902.

Cette inscription qui n'est reproduite que sur planche n'est pas traitée dans la publication de Jaussen.

Nous lisons :

אלנאד | אביד *'Ilna'ad 'Abyad[a'(?)]*

Cf. *R.É.S.*, 3902, n° 119. — β : אבידע.

4638. [SAB.] — E. Mittwoch und H. Schlobies, *Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde*, dans *Orientalia*, V (1936), p. 5-6, n° 1.

Collection acquise par C. Rathjens à San'â en 1931. Toutes les pièces sont reproduites en phototypie.

Calcaire. Brisée à droite et à gauche. Boustrophédon. — Hamburg 31.300 : 1589.

1 ← . . . פּק | קול | יהזחם | ענדהמו . . .

2 → . . . ב | וגו | אבס | זב | סחזהי | ו . . .

3 ← . . . | בש]ימהו | וב|דמרעלי | וב . . .

1 . . . *faq, Qaul von Yuhazḥim* . . .

2 . . . *Juhazḥim von Saba und der Gesamtheit der* . . .

3 . . . *mit] seinem [Schu]tzpatron und mit Ḏamar'alī und mit* . . .

L. 1. קול, («préposé», cf. *R.É.S.*, 2695, 2). — ענדהמו : préposition avec suffixe ? (; n. pr. dans *R.É.S.*, 4555; il est fort douteux que ce nom soit ici le deuxième élément d'un nom propre double de tribu.)

L. 2. גו (cf. *R.É.S.*, 3566, 1).

4639. [MIN.?] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4638], p. 7-9, n° 2.

Calcaire. Intacte à gauche. — Hambourg 31.30 : 1582.

ברעט | נב[על	1	*Mit Hilfe des Nab[ʿal*
אלדלל | [ועת	2	*Ildalil [und des ʿAṯ-*
תר|חגר|ב[נב	3	*tar Ḥağr. Mit [Naba-*
טעלי|וב[| . . .	4	*ṭʿalī und mit. . .*

L. 1. רעט («ordre», cf. *R.É.S.*, 3960, 5, מדעט).

L. 3. חגר, voir ci-dessous; le ג présente les mêmes caractéris-iques que dans *R.E.S.*, 2846 A, 4 et 2897, 4.

(L'inscription, classée par Mittwoch-Schlobies parmi les textes abéens, est minéenne; cf. *R.É.S.*, 2846 AB; נבעל et חגר\|עתתר sont es divinités minéennes, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 12 et 1-22; II, p. 57-58 et 92; נבטעלי est un roi de Kaminâhu (M.-S.), . *R.É.S.*, 2849 *bis*. — Il n'est pas certain que le texte de chaque gne soit complètement restitué : la l. 1 pourrait être incomplète à la n; la l. 2 pourrait présenter une lacune avant תר[עת]; la l. 3 pourrait continuer par ב[יום comme dans *R.E.S.*, 2846 A. — אלדלל est donc, bien épithète de נבעל (M.-S.), ou bien un n. p. de personne.)

4640. [SAB.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4638], p. 9-10, n° 3.

Calcaire. Intacte à droite. — Hambourg 31.300 : 1586.

גרבן|בע[ל| . . . וב|ת|חמ	1	
ים|ועתתר[| . . .	2	

1 *Garbān, Her[rn von. . . und mit der Dāt Ḥim-*
2 *aj^m und ʿAṯtar. . .*

גרבן, à rapprocher de ד גרבם\|עתתר? Cf. Ryckmans, *Les noms opres*, I, p. 28; 328. (On connaît גרבן dans *R.É.S.*, 4413, où nom paraît être une épithète de divinité; dans *R.É.S.*, 4578,

il est n. pr. de tribu; s'il en était ainsi ici, il faudrait lire le m
suivant בעת[תר. Les mentions de deux ʿAthtar différents dans u
invocation sont fréquentes; cf. *R.É.S.*, 3015, 3, où trois ʿAth
sont mentionnés.)

4641. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 10-12, n°

Es-Soud ? — Calcaire. Brisée à droite et à gauche. — Ha
bourg 31.300 : 1588.

1 ...(עט)|ר|בנו|אביו|ן...

2 ...ועת[תר|נשקם|באתו[ת|...

Nous traduisons :

1 ...*a bâti ʾAbyâwu* (*?*) *sur l'or*[*dre de*...
2 *et ʿAth*]*tar de Našqum, par la fraternité* (*l'alliance*) *de*...

L. 1. (עט)ר[, d'après *C.I.S.*, IV, 455, 1. On pourrait l
aussi le dernier mot ר[או et traduire : *fils de ʾAbyâwu, ont co*
struit...)
L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 428; 455.

4642. [**MIN.**?] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 12-13, n°

Calcaire. Intacte à droite et en bas. — Hambourg 31.300
1585.

1 ...|[]בני[ו]|ציר

2 ...|[]רחבה|אמר

1 ...*hat in Ordnung gebracht* [*und*] *gebaut*... [*auf*
2 *Weisung des* (*Gottes*) *von Raḥbah*...

L. 1. ציר, cf. *R.É.S.*, 2952, 3.
L. 2. דרחבה, cf. *R.E.S.*, 2743, 13.

(D'après M.-S., l'inscription est sabéenne.)

4643. [**QAT.?**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 13-14, n° 6.

Marbre. Registre supérieur : bucranes stylisés. — Hambourg. 1.300 : 1626.

Nous traduisons :

(ע)סמ[ידע|ט ברע[. . . *sur l'or*]*dre de Yada*ʿ[*samî* . . .

M.-S. : ידע]סמה. — D'après M.-S., ce fragment fait suite à une inscription inédite du musée d'Aden, et est suivi de *R.E.S.*, 3902, n° 159, dont le début est |מע . . . D'après M.-S., l'inscription est sabéenne.

4644-4645. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638].

4644. — P. 14, n° 7. — Calcaire. Intacte à gauche. — Hambourg 31.300 : 1584.

|בם . . .

4645. — P. 15, n° 8. — Brisée à gauche. — Hambourg 31.300 : 1583.

|נארם|ע . . .

Nom propre? Cf. נארן, Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 57.

4646. [**SAB.**] α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 16-19, n° 9. — β. N. Rhodokanakis, *Eine altsüdarabische* Watf- *Inschrift*, dans *Anz. Ak. Wiss. Wien*, Philos.-Hist. Kl., 1937, p. 1-6.

Calcaire. Les lignes 1-2 mutilées à droite. — Hambourg 31.30 1615.

1 כן|הח]ר|ורישן|ווש̇ע|מר[א

2 המו|א]לשרח|יחצ̇ב|מלך|סב( )

3 (א)|ור̇ר]ידן|בן|פרעם|ינחב|מ

4 לך|סב]א|ר̇ן|ותפן|ר̇חמר|א(ד)

5 (מהו|)]והבאום|וידדם(|)וחמעת̇[ת

6 ו..]כרב|בנו|סחימם|ושעב[ה

7 מו|]ירסם|בן|עדו|כל|אנסם|לח̇

8 דע|]וחצם|ושתר|כל|משימ([ת|(ח̇)

9 (פ)]רת|מחגלת|ואת̇ל|וחצ[(ת|מ)

10 (ש)]מכל|ומחגלם|וחט̇רם|בן|סר[ן

11 [י]פען|וארץ̇|יבלח|בן|ראס|מק( )

12 (..)ן|עדיע̇ערן|ומנמו|ר̇יעדון

13 (ו)חדען|וחצם|וחצב|את̇לם|ומח

14 גלם|בהות|סרן|בעלי|ר̇ן|חמ

15 רנן|ור̇ותפן|פל|יתקדמן|

16 והקמן|חפרת|מראהמו|מלכ

17 ן|פל|יזאן|נכרן|בעלי|חפר

18 תהו|ר̇ירבון|וכון|ר̇ן|תמרן

19 וותפן|בורח̇|ר̇נסור|קדמן|ג

20 יל|חרף|מעדכרב|בן|תבעכרב|בן

21 חזפרם|סרת̇ן

La traduction n'est pas donnée dans *α*.

β :

1 *So hat anbefoh]len und angeordnet und allgemein zukommen lassen ihr Herr*
2 *ʾLŠRḤ ʿIḤDB, König von Sab[a*
3 *und ḏū-R]aiḏān, Sohn des FRʿ^m ʿINHB, Kö-*
4 *nig von Sab]a, diesen Übergabsakt, welchen (der König) in Gnaden gegeben hat seinen* ʾdm
5 *(nämlich) dem ʿUHBʾU^m und ʿIDM^m und ḤMʿT[T*
6 *und . . .]KRB, Söhnen Suhaim, und [ihrem] Stamm*
7 *ʿIRS^m : dass nicht Übertretung vorkomme (seitens) jeglichen Mannes (nämlich) : hinsichtlich des Be-*
8 *truges und Schwundes und Verderbes jeglicher Fel[der*
9 *der Sipp]schaft; noch Landflucht (stattfinde) — und (zwar dann, wenn) Wachstum und Schwund des [Fel-*
10 *des] (ist) — eines jeglichen Landflüchtigen. Und (was betrifft) ein (besonderes) Gehege, angefangen vom Tal*
11 *ʿ]FʿN, und das Land von ʿIBLḤ, (beide) von RʾS MḲ[. .*
12 *N bis ĠDRN; und wer immer überschreitet*
13 *(das Verbot) des Betruges — (zwar so, dass) Schwund und Fruchtertrag des Wachstums vorhanden ist — und es ein Land-*
14 *flüchtiger (überschreitet) auf diesem Tal, trotz dieses Gnaden-*
15 *erlasses; und was den Inhalt des Übergabsaktes (überhaupt) betrifft : dann soll es rasch eingreifen*
16 *und aufrichten die Sippschaft ihres Herren des Königs,*
17 *und er fortfahren die Missbilligung auszusprechen gegen seine Sipp-*
18 *schaft, die da gross tut. Und es fand statt dieser Gnadenerlass (Schenkung)*
19 *und der Übergabsakt im Monat ḏū-NSUR dem ersten,*
20 *im Jahresverlauf des MʿDKRB Sohn des TBʾKRB Sippe*
21 *ḤZFR^m, dem sechsten.*

L. 1. רישן, cf. *R.É.S.*, 2907, 2. — ושע, cf. *R.É.S.*, 4324, 1, (cf. ar. وسع, «être large, spacieux; permettre»; II, «étendre» ici, promulguer»).

L. 2-3., cf. *R.É.S.*, 3884, 3. — Reporter la dernière lettre [א] de la ligne 2 (α) au début de la ligne 3 (β).

L. 4. ותפן, cf. *R.É.S.*, 2876, 3. — חמר, cf. *R.É.S.*, 2695, — אדמהו (β); α : . . . א.

L. 7. בן, héb. מִן, (α), lat. *ne*. — עדו, éth. *ʿedwat*, «*transgressis, praevaricatio*». — לחדע, d'après l. 13.

L. 8. חצמ, éth. *ḥaṣaṣa*, «décroître, manquer»; (cf. חצץ *R.É.S.*, 3945, 2). — שתר (cf. *C.I.S.*, IV, 420, 3, etc.).

L. 8-9. פרת משימ[ת|ח](β); α : רת . . . . משימ. — חפרת, d'après l. 16; éth. *mâkhafar*, «*propinqui, familiares*». — מחגלת, cf. aram. חֲגַל «tracer un cercle, contourner»; syr. ܡܚܓܠ, «vagabonder, rôder». (D'après *R.É.S.*, 4195 *bis*, 2-3, on pourrait lire |רת[צ ומחללת ?). — אתל, «croissance, augmentation»; (ar. أثل, «prendre racine»; II, «s'enrichir»).

L. 9-10. מכל[מש|חצת|מש](β); α : מכל..|צמ[וח. — משם, cf. l. 8 : משימת. — חתר, حظر, «défendre», (cf. Beeston, dans *J.R.A.S.*, 1937, p. 64); éth. *ḥeṣer*, «clôturé, entouré d'une haie» (Coulbeaux-Schreiber).

L. 11-12. מק[לד](?) (β); cf. le subst., *R.É.S.*, 4197 *bis*, 2; α : מק.ן; le point à la fin de la l. 11.

L. 13. חצב, ar. خصب, «être fertile».

L. 15. יתקדמן, ar. تقدّم, «précéder, ordonner».

L. 17. נכרן, ar. نكر, «désapprouver, rejeter».

L. 18. ירבון, «être de bonne condition»; cf. ארבי en qatabanite, *R.É.S.*, 3540, 4.

L. 20. גיל, ar. جيل, «nation, peuple, génération» (Lane) (âge).

4647. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 20, n° 10.

Calcaire. Fragment. Caractères en relief. A gauche, un monogramme. — Hambourg, 31.300 : 1640.

Monogramme. בני|סחימם|...ב[ן ...*bi*]*n Suḥaimm hat gebau*

D'après M.-S. le monogramme est à lire probablement אסרע, cf. *R.E.S.*, 4656, 1; Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 34. On pourrait lire : עסבן, cf. *op. cit.*, I, p. 168.

4648 [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 21-23, n° 11..

Calcaire. Brisée à droite. A gauche, deux monogrammes. — Hambourg 31.300 : 1618.

1 תהון|בנו|דאלהן|ועקרבם|אדם|בני|סח

2 ימם|בראו|ו(הות)רן|מחפדהמו|צדקן|מחרם|קינן|אלהח

3 סאם|.....]בתהמו|יגר|משודהמו|ובן|מותרהו|עד

4 י|תפרעהו|.....]ו|טמחן|ויגר|ברדא|ובמקם|שימהמו

5 .....אל]ההמו|קינן|אלהחסאם|ובמקם|מראהמ(ו)

6 .....|אדמהמו|ורתדו|מקיחתהמו|עתתר|שרקן

7 .....[שנ]אם

Nous traduisons :

1 *...thahwân, Banû Dhû-'Alhân wa-ʿAqrabim, gens des Banû Sukh-*

2 *aymim, ont bâti et fon]dé et achevé leur tour Ṣadaqân, (pour) le temple de Qaynân, dieu de Khâ-*

3 *si'um...] leur maison(?) Yagûr, leur lieu de sacrifice; et depuis son fondement jusqu'*

4 *à son faîte...] Ṭamḥân et Yagûr. Par l'aide et par le pouvoir de leur patron*

5 *...leur [di]eu Qaynân, dieu de Khâsi'um, et par le pouvoir de leur seigneur*

6 *...leurs gens. Et ils ont placé leurs travaux sous la protection de ʿAthtar Šarqân*

7 *(contre l'atteinte) d'un enne]mi.*

Monogrammes : *'Aiḥân; Šâriḥum.*

Cette inscription présente de nombreuses analogies avec *R.É.S.* 3973; 3974; 3975.

L. 2. D'après M.-S., מחרם est mis en apposition avec חפרהמו ce dernier mot doit donc signifier « temple » et non « tour ». Nou maintenons le sens de « tour »; מחרם est le temple auquel est de tinée la tour; voir des constructions analogues dans *R.É.S.*, 391 2, etc. : חרתן|מסקית : « aqueduc servant à l'irrigation ».

L. 3. בתהמו... « maison »? (M.-S.) Le mot pourrait être incom plet. Voir cependant *R.É.S.*, 2962, 3; 4169, 5. — משודהמו, *R.É.S.*, 2771, 9; 2879, 2. — ובן, M.-S. ne traduisent pas copule : *von seinem Fundament.*

L. 4. טמחן, cf. *R.É.S.*, 4006, où Rhodokanakis tient ce m pour un adjectif : « périlleux » (*W.Z.K.M.*, XLIII, 1936, p. 68

L. 5. Cette ligne a été raturée. D'après M.-S., le texte sou jacent porte ש[ימהמו|תאלב|רימם|בעל|כבדם|ובמקמ, *de le patron, Ta'lab Riyyâmum, seigneur de Kabdum, et par le pouvo de...* — מראהמו; le lapicide a écrit מראחמר, dittographie d deux premières lettres.

L. 6. מקיחת, radical קוח; cf. *C.I.S.*, IV, 304, 2; מקיח, *C.I.S* IV, 448, 4; ce mot désigne un ensemble de travaux d'aménag ment et de restauration. Cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (759 p. 22; id., dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 42.

4649. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 24-27, n° 12

Calcaire. — Hambourg 31.300 : 1608.

1 סעדאום|אזאד|ואגרם|אתקף|ובנהמו|מרתד

2 ם| |בנו|קרנתן|בראו|ביתהמו

3 במקם|תאלב|בעל|כבדם|ואלה|חסאם|וב

4 אמראהמו|בני|סחימם|ושעבהמו|ירסם|ורת

5 דן|ביתהמו|תאל(ב)|רימם|ואלהן|בן|כ

6 ל|מהבאסם|

Saʿd'aum Az'ad und Aǧrᵐ Aṭqaf und ihr Sohn Marṭad-
ᵐ, banu Qarīnatān, haben erbaut ihr Haus
mit der Macht des Ta'lab, des Herrn von Kabadᵐ, und des Gottes des Stammes Ḥasa'ᵐ undmit
ihren Gebietern, den banū Suḥaimᵐ, und mit ihrem Stamm Jarsum; und sie empfah-
len ihr Haus dem Ta'la(b) Rijāmᵐ und dem Gotte zum Schutze vor je-
dem Schädiger.

L. 1. Cf. *C.I.S.*, IV, 353 *bis*, 1-2. — אתקף, cf. *R.É.S.*, 4063, 1, où la lecture אתקף doit être préférée. — בנהמו, relation de filiation avec plusieurs ascendants, cf. *R.É.S.*, 2999, 1.

L. 2. Après le premier mot, il y a un espace ne comportant aucune lacune. Peut-être est-ce une rature.

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 4648, 5 (texte sous-jacent). — אלה|חסאם, cf. *ibid.*, l. 2-3.

L. 5. (ב)תאל. Le ב a été omis par le lapicide. — אלהן désigne אלה|חסאם, cf. l. 3. Cf. *R.É.S.*, 4680, 2.

4650. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 27-28, n° 13.

Calcaire. Brisée à gauche. — Hambourg 31.300 : 1609.

Nous traduisons :

ב|[.....|ורדם|רפאם	1	*Wardum rifa'um . . . [a bâ-*
ני|מדקנתן|ל...	2	*ti l'oratiore pour . . .*
כרעת|אמת|ב[ן...	3	*Kariʿat, servente de Bi]n . . .*
ועקרבם	4	*et ʿAqrabum.*

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4198 *bis*, 3-4. — M.-S. : . . .ב]ל, «*für* [*das Haus*?. . .]». Le ב est douteux; on pourrait conjecturer un nom propre : celui ou ceux pour qui est bâti l'oratoire; peut-être la divinité qui doit y être invoquée.

L. 3. M.-S. : *Magd des bi[n Suḫaim*^{m}*?...]*. Lire נו|לאלהן
Cf. *R.É.S.*, 4648, 1.

4650 *bis*. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 28.

Sceau en bronze. — Musée de Berlin. VA 2939.

ורדם *Wardum.*

4651. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 29-30, n° 14.

Calcaire. Brisée à droite. — Hambourg 31.300 : 1604.

1 .....|בנו|תובאל|אדם|בן
2 י|סחימם|בר[א]ו|והותרן|והשקרן|בית
3 המו|....|בר[ר]א|שימהמו|תאלב|רימם
4 וב|מקם|מר[אהמ]ו|אגרם|יהנעם|בן|סחימם

1 *...banū Ṯaub'il, Klienten der ban-*
2 *ū Suḫaim*^{m}*, haben erbaut] vom Fundament bis zum Dache [ih Haus*
3 *...mit der Hil]fe ihres Schutzpatrons Ta'lab R.jām*^{m}
4 *und mit der Macht ihres Gebiete]rs 'Aǧr*^{m} *Juhanʿim b. Suḫaim*

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 4653, 2; 4660, 2.

4652. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 30-31, n° 15

Calcaire. Intacte à droite? Caractères en relief. A gauche, u monogramme mutilé. — Hambourg, 31.300 : 1634.

1 .....בן|מקפדתם|עדי|ש

Mono-gramme. 2 קרם|....במק]ם|מראהמו|ותר

3 .....י|בן|סחימם|ו

1 ...*vom*] *Fundament bis zur Sp-*
2 *itze* ...*mit der M*]*acht ihres Herrn Watar*
3 ...*bin Suḫaim*^{m} *und*...

L. 1. מקפדת, d'après le contexte, signifie «fondement». En arabe قفد signifie «faire un nœud, nouer le turban de façon spéciale»; ḥadram., «se pelotonner»; héb. קפד, «se rétrécir, s'entortiller.

L. 2. M.-S. : ותר[ם ? Cf. יהאמן|ותרם, roi de Saba, *C.I.S.*, IV, 10; *R.É.S.*, 3990, 7; 4216, 4. (Ces deux dernières inscriptions ne sont pas en relief, et paraissent paléographiquement plus anciennes; la première n'est connue que par une copie de Glaser.).

4653. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 32-33, n° 16.

Calcaire. Brisée à droite et à gauche. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1636.

1 .....אמ]ת|סחימים|קניתי|ו...

2 ...|ברד]א|מראהמי|אגרם|י[הנעם...

3 ...בן|סח]ימם|ורתדתי|בית[המי...

4 .....בן|מהבאסם|ונכי[ם

1 ...*Suḫaim*^{m} *haben erworben und*...
2 *mit Hil*]*fe ihres Gebieters Aǧr*^{m} *Juh*[*anʿim b. Suḫaim*^{m}...
3 ...*b. Suḫ*]*aim*^{m} *und sie Stellten*[*ihr*] *Haus*... *in den Schutz*
4 *des ʿAṯṯar Sāriqān*] *vor* (*jedem*) *Beschädiger und Fein*[*d.*

L. 1. Avant סחימם, traces d'un ת? — קניתי, parfait duel féminin.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4651, 4.

4654. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 33-34, n° 17.

Calcaire. Brisée à gauche et à droite. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1637.

. . . . | נית]ק | מנים | בנת | מרת . . .

. . . ורתדת | [| אמתמצם | אלה | קינ]ן . . .

. . . | [| כל | בן | שרקן | עתתר . . .

1 *. . . mirat, Tochter des (Maniyyum), hat er[worben . . . dem*
2 *Quayn]ān, dem Gott von 'MTMṢ[m]. . . und sie stellte ihr . . . in*
3 *den Schutz des ʿAṯtar Šariqān vor jedem [Beschädiger.*

L. 1. מנים (cf. *R.É.S.*, 4536, 1).

L. 2. אמתמצם (nom de lieu, composé de *'Umm* tel que *'Umm ʿĞerâr*, près de Gazza; *'Umm Ḥabîb*, près de Qades en Galilée, *Umm Šaršûḥ*, près de Ḥama, etc. (?). Voir אמות? *R.É.S.*, 4659, 4.)

4655. [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 278-279, n° 18.

Calcaire. Brisée à droite et à gauche. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1638.

1 . . . | בנ]ו . . . | ואלוהב | פרע]יה . . .

2 . . . | בתאלב | בם | רימם | ו . . . | רח]

3 . . . | רחב]ם | צרחתהמו | ו]רתר . . .

1 *. . . Juha] fri[ˣ und Ilwahab, Söhn[e. . .*
2 *. . . Raḥ]b[m] mit Ta'lab Rijām und[m] [mit. . .*
3 *. . . und sie stell]ten ihren (Oberräumen)*
Raḥb[m] in den Schutz von. . .

L. 1. יה[פרע (ou פרע[י]).
L. 2. רח[כם (la restitution n'est pas certaine).
L. 4. צרחת, plur. de צרח, cf. *R.É.S.*, 2789, 2; Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 49-52 : « superstructures édifiées sur la terrasse ». M.-S. ne traduisent pas.

4656. [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 279-280, n° 19.

Marbre blanc. Intacte à gauche? — Hambourg 31.300 : 1606.

חֹ|בן|ם. . . 1 *. . . m, Sohn des Ḫ*
עבד|לת. . 2 *. . lat, Diener*
בן|ס[חֹמם 3 *des bin Su]ḫaim[m].*

ס[חֹמם, *scriptio defectiva*, cf. *R.É.S.*, 3990, 1, où il faut lire סחֹמם. — La restitution est probable.

4657. [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 282-283, n° 21.

Calcaire. Brisée à droite et en bas. — Hambourg 31.100 : 1612.

ישר]חאל|אסרע|כן|סחֹי 1
מם|]הֹקני|שימהמו|ת 2
אלב|]רימם|בעל|ככד 3
ם|צל]מן|כרת|סעד|תא 4
[. . .|לב] 5

1 *Jašra]ḥ'il Asra' b. Suḥai-*
2 *m^m] hat dargerbacht ihrem Schutzpatron Ta-*
3 *'lab Rijām^m, Herrn von Kabad-*
4 *^m, die Sta]tue, weil beglückt hat Ta'-*
5 *[lab...]*

L. 1. Cf. *R.E.S.*, 3967, 1, etc.

4658. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 283-284, n° 22.

Calcaire. Intacte en haut. — Hambourg 31.300 : 1613.

1 ...בני|סחימם|אקול|ש[עבן
2 ...|לחיעתת|ושעבהמו...
3 ...ע|מאן|אסדם|עדי|...
4 ...בעד|הות|גישן|...
5 ...ה]ג[ר]ן|יתל|ויהר...
6 ...כרב...

Nous traduisons :

1 ...*banû Sukhaymim, préposés de* [*la*] *tri*[*bu*...
2 ...*Laḥay'athat et leur tribu*...
3 ...*cents hommes jusque*...
4 ...*cette armée*...
5 ...*la ville de Yathil et Yahar* (?)...
6 ...*karib*...

L. 3. ע[סב ou ע[ארב d'après M.-S. On pourrait conjecturer aussi ע[תס. — אסדם, cf. *R.E.S.*, 2726, 7, sous קסר.
L. 4. גישן, cf. *C.I.S.*, IV, 26, 4; *R.É.S.*, 4193, 9, 11.
L. 5. יהר, incomplet? Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 34.

P LESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

4659. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 284-286, n° 23.

Calcaire. Mutilée en haut. Les l. 3-5 sont tracées sur une surface évidée entre un double refend en haut et en bas. La l. 1 est tracée sur le refend supérieur; les l. 2 et 6 sur le refend intermédiaire; le refend inférieur est anépigraphe. — Hambourg 31.300 : 1623.

1 ...שמ...

2 (...)שכרם|בנו|עפשם|א[דם|בני

3 סח̊]ימם|הקניו|מראהמו|קינן

4 אלה̊|ח̊סאם|ואמות|צלמתינן

5 לסעדהמו|נעמתם|וופים|ורצ̊

6 ו|]אמראהמו|בני|סח̊ימם|ושעבהמו

2 ..*Šākir*^{m}, *banū* ʿ*Afas*^{m}, *Kl*[*ienten der banū*
3 *Suḫa*]*im*^{m}, *haben dargebracht ihrem Herrn Qainān*,
4 *dem Gott von Ḥasa*ʾ^{m} *und* ʾ*Amwat*, *die beiden Statuen*,
5 *damit er sie beglücke mit Wohlgefallen und Heil und mit der Gunst*
6 *ihrer Gebieter, der banū Suḫaim*^{m}, *und ihres Stammes.*

L. 1. (Au début, lacune de deux lettres non signalée par M.-S.; lire ומשכרם ou וי]שכרם? Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 209.)

L. 4. אמות, nom de sanctuaire? Cf. *R.É.S.*, 4654, 2 (même formation que אמתמצם? Ce nom ne peut-être celui d'une parèdre de Qaynân, parce que le verbe qui suit (l. 5) est au singulier).

L. 6. (Le [ו], au début de la ligne, est placé par M.-S. à la fin de la l. 5.)

4660. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 286-287, n° 24.

Calcaire. Intacte en bas. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1633.

1 ...אדם|בני|סחי]מם|בניו|מחר[מן...

2 ...במקם|מרא]המו|אגרם|יה[נעם

3 ...בן|מה]באסם|ומהכר[ם

1 ...*Klienten der banū Suḫai*]*m*[*m*], *haben gebaut das Heiligt*[*um*...
2 ...*mit der Hilfe*] *ihres* [*Herrn*] *Aǧr*[*m*] *Juh*[*anʿim*...
3 ...*vor jedem Schä*]*diger und Zerstör*[*er*

Cf. *R.É.S.*, 4651; 4653.

4661. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 287-289, n° 25.

Fragment de calcaire. — Hambourg 31.300 : 1611.

1 ...

2 בעמה[ו...

3 ...או]לדם|אדכר[ם...

4 אמר]אהו|בני|סח[ימם

5 ...ו]ל|ופיהמו|ו...

6 ...ה]מ̊[ו...

Nous traduisons :

2 ...*de lui*...
3 ...*des en*]*fants mâl*[*es*...
4 ...*leurs seign*]*eurs*, *les Banû Sukha*[*ymim*...
5 ...*et*] *qu'il les protège*, *et*...
6 ...

4662. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 289-290, n° 26.

Deux fragments de calcaire. Brisée à gauche. — Hambourg, 31.300 : 1616.

1 שרח[ם . . .

2 אלשר[ח] . . . . . .|בנו

3 עמעל[י|אדם|בני|סחימם

4 הקניו[|שימהמו|תאלב|

5 רימם|בעל|כ[כדם|צלמן

6 חגן|וקהמו|ב[מסאלהו|ל

7 סעדהמו|נעמתם[|ול|חרינהמ

8 ו|בן|באסתם|בת[אלב|רימם

1 *Šarḥ*^{m} . . .
2 *Ilšara*[*ḥ* . . . , *banū*
3 *ʿAmmīʿal*[*i*, *Klienten der banū Suḥaim*^{m},
4 *haben dargrebracht* [*ihrem Schutzpatron Ta'lab*
5 *Rijām*^{m}, *Herrn von Ka*[*bad*^{m}, *die Statue*,
6 *wie er ihnen geboten hat mit* [*seinem Orakelspruch, damit*
7 *er sie beglücke mit Wohlgefallen* [*und damit er sie erret-*
8 *te vor Übeltat. Mit Ta*['*lab Rijām*^{m} *!*

L. 1. שרח[ם (le מ douteux; ce nom est peut-être un composé de שרח).
L. 3-5. Cf. *R.É.S.*, 3991, 2-5.
L. 7-8. Cf. *C.I.S.*, IV, 332, 6-7; 409, 9-10.

4663. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 291-293, n° 27.

Calcaire. — Hambourg 31.300 : 1621.

1 יחים|ומודעם|בנו|לאימם|[ו

2 סהررם|אחנכן|אדנינהן|הותרו

3 ובראַ|נטעת|עתתר|שרקן|משרקי|ה

4 גרן|חנן|לופיהמו|וסעדהמו|נע

5 מתם|ולקניו

1 *Juḥajjim und Maudū'ᵐ, banū Lu'aimᵐ, [und]*
2 *Mahrūrᵐ, Ḥanakiter, Aḏaniter, haben von Grund auf erbaut*
3 *(das Bollwerk?) des 'Attar Šāriqān östlich der*
4 *Stadt Ḥanān zu ihrem Heil und auf dass er sie beglücke mit Wohl-*
5 *fahrt und was sie besitzen.*

L. 1. יחים, cf. *R.É.S.*, 4389. — בנו, duel.

L. 2. אחנכן (voir sous חנך, Ryckmans, *Les noms propres*, I p. 296-297. — אדנינהן, duel. Nous traduirions : — *et Mahrûrum des Ḥankites, — tous deux (Yuḥayyim et M.), 'Adhanites*).

L. 3. נטעת. (M.-S. ne traduisent pas. Cf. Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLI (1934), p. 89 : étymologiquement, נטע signifie «solidement enfoncer en terre; fonder». Lorsqu'il s'agit de travaux de construction, נטעת signifie «bastion, rempart»; il appartient au temple de 'Athtar.)

L. 4. חנן (cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 337).

4664 [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 349-350, n° 28.

Calcaire. Intacte en bas ? — Hambourg 31.300 : 1610.

1 ....ללת|קרשת...

2 ...בם|בעלי|בי[תהמו

3 ..א]לשרח|אטלם|..

4 ור]תדו|ביתה[מו|...

Nous traduisons :

2 . . . *sur* [*leur*] *mais*[*on* (?). . .
3 . . . *'T*]*lšarah 'Azlam* . . .
4 . . . *et ils ont pla*]*cé leur maison sous la protection de* . . .

4665-4667. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638].

4665. — P. 350, n° 29. — Calcaire. Brisée à droite et à gauche. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1639.

. . . ל יהנף בן . . . . . *l Juhanīf, Sohn* . . .

4666. — P. 351, n° 30. — Calcaire. Brisée à droite. A gauche, amphore à deux anses, à couvercle conique. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1641.

. . . ן . . .

C'est probablement le reste d'une épitaphe.

4667 — P. 352, n° 31. — Fragment de calcaire. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1635.

. . . ן | וו הבא . . . . . *n und Wahab'* . . .
. . . ברדא | ת | אלב . . . *mit der Hilfe des Ta*[*'lab* . . .

|והבא ou ום|והבא.

4668. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 353-354, n° 32.

Calcaire. Brisée à droite et à gauche. — Hambourg 31.300 : 1617.

1 או]סאל|ובניהו|מאוס[. . . .וא

2 ה̇ו|המו|והבם|ולחיעת̇. . .

3 אד]ם|בן|גדנם|קניו|וב. . .

4 . . .דן|קברן|חרב|וכל|פ[. . .|בן

5 מו|ת̇רם|עדי|שקרם|כגנא. . .

6 בו]דם|וארנידע|ורת̇[דו|. . .

1 *Au]s'il und seine beiden Söhne Ma'was*[m] *und. . . und*
2 *ihre [Brüder] Wahb*[m] *und Liḥaj'att. . .*
3 *Klien]ten des bin Ǧadan*[m]*, haben erworben und ge[baut und. . .*
4 *. . dieses Grab Ḥarab und alle. . . vom*
5 *Fun]dament bis zur Spitze in der Ummauerung. . .*
6 *mit Wad]d*[m] *und ('Arânyada'), und sie stellten. . . in den Schu*
von. . .

L. 1. La restitution des deux noms propres est probable.

L. 4. Cf. *R. É. S.*, 4553, 3

L. 6. דם[ו], la restitution n'est pas sûre. — ארנידע, no propre de divinité? Cf. *R. É. S.*, 4731, 4, min.; ארן, vo B. Moritz, dans *Z.A.T.W.*, N. F. III (1926), p. 93.

4669. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638], p. 355-35 n° 33.

Calcaire. Brisée en haut. — Hambourg 31.300 : 1627.

1 בני]. . .

2 כשחת|הקניי|אלמקה|בעל

3 אום|מ̇תלן|ד̇ד̇הבן|לופי|בנ

4 המי|עמאנס|ובני|כשחת

1 . . . [*beide Angehörige der Sippe*
2 *Kašḥat, haben dargebracht dem Almaqah, Herrn*
3 *von Awwām, das Bild von Gold zum Wohl ihres*
4 *Sohnes ʿAmmīʾanas und der banū Kašḥat.*

L. 1. Deux dédicants, en relation avec les duels des lignes 2 et 4.

L. 2. כשחת, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 301.

L. 3. בנהמי, relation de filiation avec plusieurs ascendants, cf. *R.É.S.*, 2999, 1.

4670. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4638].

Cet article traite des inscriptions suivantes déjà publiées dans le *Corpus* ou dans le *Répertoire* :

C.I.S., IV, 438, p. 11;
C.I.S., IV, 455, p. 11;
C.I.S., IV, 676, p. 11;
R.É.S., 3890, nos 2-5, p. 11;
R.É.S., 3975, p. 36-37, n° 20.

4670 *bis*. [**ḤAḌR.**] — H. Grimme, *Ein neuer Inschriftenfund aus Byblos*, dans *Le Muséon*, XLIX (1936), p. 88-89 et fig. 2.

Stèle funéraire. Au-dessus de l'inscription, représentation d'un visage humain figuré par les yeux, le nez et la bouche. Sous l'inscription, dix traits. — Fac-similé d'après une photographie communiquée à Grimme par H. Helfritz.

פארן *Fa'rân.*

Cf. פאר, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 114.

4671. [SAB.] — E. Mittwoch und H. Schlobies, *Altsüd arabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde* dans *Orientalia*, V (1936), p. 356-357; VI (1937), p. 82 n° 34.

Fragment de calcaire. — Hambourg 31.300 : 1624.

1 ...ואחהו|בה...

2 ...ה]קשב|וחטין|לעתתר|ב...

3 ...ו]פי|וצח|מקימתהמו|אח...

4 ...אנתם|וקנים|...

5 ...(ולדת)(נעמת|ות)([נעמן)...

Nous traduisons :

1 ... *et ses frères*...
2 ... *et*] *ont restauré et ont établi la déclivité pour ʿAthtar*...
3 ... *bien-être et sécurité de leurs biens*...
4 ... *épouses et biens*...
5 ... *en ce qui a été favorable et soit favorable*...

L. 1. אחהו, (au pluriel, en relation avec le suffixe de la ligne cf. *R.É.S.*, 4336, 4).

L. 2. (Cf. *C.I.S.*, IV, 648; חטי et חטו, sens primitif : «diver (hébr. חצה), incliner»; cf. Rhodokanakis, dans *W. Z. K. M.* XLIII (1936), p. 63-65. Il s'agit sans doute de la plate-forme du temple, en plan incliné.) — Le dernier mot pourrait être [ית

L. 3. (Cf. *R.É.S.*, 4144, 9; — צח, ar. صحح; cf. *C.I.S.*, I 308, 13; *R. É. S.*, 4962, 11.)

L. 5. (Cf. *R.É.S.*, 3990, 10.)

4672. — Hans Helfritz, *Le pays sans ombre.* Au royaume Saba : Yemen et Hadramaout. Trad. J.-P. de Dadelsen. Par 1936. Trois phototypies à la planche faisant face à la page 30

A. — *Šabwa?* — (Cf. p. 300.) Fragment d'inscription reproduite à l'envers.

. . . ם מחעלתם

Lire :

. . . ם|מחעלתם (?) . . . *élevée* (?)

Le trait vertical central du ח n'est visible que dans sa section supérieure, et pourrait être une éraflure, de sorte que cette lettre serait un ה; cf. ar. مُعَال, «élevé, partie supérieure»; il pourrait s'agir de l'étage supérieur d'un édifice.

B. — S. E. 89, l. 1-11, cf. *R.É.S.*, 4337 B.

C. — Gl. 1404, cf. *R.É.S.*, 3881.

Ces deux dernières inscriptions sont également reproduites dans l'édition allemande [*R.É.S.*, 4337 B], p. 96. Elles proviennent toutes deux de *Kohlān*, tandis que Helfritz semble affirmer qu'il les a photographiées à *Šabwa*. L'indication de provenance est donc également suspecte pour ce qui concerne l'inscription *A*.

4672 *bis*. [**MIN.** et **SAB.**] — A. F. L. Beeston, *Two South-Arabian Inscriptions : Some Suggestions*, dans *J.R.A.S.*, 1937, p. 59-78.

Cet article traite des inscriptions suivantes déjà publiées dans le *Corpus* ou dans le *Répertoire :*

Inscription minéenne : *R.É.S.*, 3427, p. 59-62.

Inscriptions sabéennes :

C.I.S., IV, 562, p. 75;
C.I.S., IV, 601, p. 76;
R.É.S., 3951, p. 75;
R.É.S., 4176 (= 3300), p. 62-74.

4673. [SAB.] — E. Mittwoch und H. Schlobies, *Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde* dans *Orientalia*, VI (1937), p. 83-85, n° 35.

Trois fragments en bronze appartenant à une inscription mutilée au milieu et en bas. Caractères en relief. — Hambourg 31.300 : 1895.

1 כרבה|וכניהו|לחיעת|ו

2 שפעתת|בני|ח.דם|הקני

3 למראהו|עתתר|דשנח|ל

4 ו]פיהמו|ו...

1 *Karibah, nebst seinen beiden Söhne Liḥajʿat und*
2 *Šāfʿaṯṯ, banū Ḫ.ḏ^m, hat dargebracht*
3 *seinem Herrn, dem ʿAṯṯar von Śanaḥ, zu*
4 *ihrem [W]ohle und...*

4674. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 85-86, n° 36. Fragment de marbre jaunâtre. — Hambourg 31.300 : 1607.

1 ...|בן]...]

2 תת|עבד|דשק]

3 ן]|הקני|דסמוי|ב

4 ע]ל|כין|צלימן]|ד

5 ת]|שפתהו|לה...

1 *[... Sohn des...*
2 *ṯṯ, Knecht des Ḏū-Šaq[rā-*
3 *n, hat dargebracht dem Ḏū-Samāwī. dem He[rr-*
4 *n] von Bīn, die Statuette, [die*
5 *er ihm gelobt hat für...*

L. 2. ר]ישק, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 318.
L. 3-4. Cf. *R.É.S.*, 3956, 2-3, etc. — צלימן, diminutif. — [לת](?). Restitution de M.-S.

4675. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 86-89, n° 37.

Deux fragments de calcaire appartenant probablement à un quadrilatère dont les quatre faces ont porté une inscription. — Hambourg 31.300 : 1630.

CÔTÉ GAUCHE.		CÔTÉ DROIT.
...	1	|..
..	2	.|ופי|מו]ה...
..	3	..|ופי|
אתמ[רם...	4	...ם
רצהמ[ו...	5	...א
ר|.מ.	6	

Nous traduisons :

1 ...
2 ... *leur*..., *et le bien-être*...
3 ... *des frui*[*ts*...
4 ... *leur terre*...
5 ...

4676. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 89-90, n° 38.

Fragment de calcaire. — Hambourg 31.300 : 1629.

1 . . . רם|אקו[ול

2 שעב]ן|סמעי|ו . . .

3 |שעבן|סמעי תי|ת|ד . . .

1 . . . *prépo*[*sés* . . .
2 . . . *la* [*tribu*] *de Sumʿay, et* . . .
3 . . . *la tribu de*] *Sumʿay, tier*[*s de Dhû* . . .

Cf. *R.É.S.*, 3155.

4677. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 91-93, n° 3

Calcaire. Brisée en bas. Les lignes 1 et 2 sont tracées sur u refend qui marque le centre de la pierre. La partie supérieure e divisée en trois registres contenant des reliefs : au centre symbo divin, foudre; aux deux extrémités, bucranes. — Hambou 31.300 : 1625.

1 הו]פעתת|ולחיעתת|בני|ד[יק

2 נעם|אקול|שעבן|יקנעם|ושעב

3 ן|יקנעם|דהגרן|עלכם|הקניו|ע

4 תתר|והבס|ואלמקהו|ודת ח

5 מים|צ]למן|[ע]די|. . .

1 *Hau*]*fʿatt und Lihajʿatt aus der Sippe Du-J-*[*q*]-
2 *nʿamm, Qaile des Stammes J-q-nʿamm, und der Stam-*
3 *m J-q-nʿamm von der Stadt ʿAlabᵐ haben dargebracht dem ʿA-*
4 *ttar und dem Hobas und dem Almaqahû und der Dât-Hi-*
5 *majᵐ die Sta*]*tue in* . . .

L. 1-2. יקנעם, cf. Ryckmans, dans *Le Muséon*, L (1937), p. 26 n° 198, 5 (*R. É. S.*, 4727).

4678. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 94-95, n° 41.

Bloc de basalte. Graffite. — Hambourg 31.300 : 1581.

Nous traduisons :

שכמם בן אבש	1	*Šibâmum, fils de 'Abši-*
בם מרתד אל	2	*bâm, protégé de Il...*
ו(תע)מם . .	3	
הו(ומ) . . .	4	
לישר . . .	5	

L. 2. מרתד, cf. *R.É.S.*, 4042, 2; 4043, 2. M.-S. : *hat dargebracht dem Il* (?)... — אל. Le ל est douteux. Peut-être faut-il rattacher à אל les deux premières lettres de la ligne 4 : אלול, nom propre à lire אלעל? Cf. *R. É. S.*, 4691, 4 (ḥaḍr.).

L. 5. לישר, nom de clan, mutilé à la fin?

4679. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 95-96, n° 42.

Fragment de calcaire. Une ligne mutilée aux extrémités. — Hambourg 31.300 : 1593.

. . . אל בחתי בלקן . . .

. . . die beiden bāḥat aus balaq-Stein. . .

Cf. *R.É.S.*, 4273, 3.

4680. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 96-98, n° 43.

Grès rougeâtre. Fragment d'autel à parfums du type de *R.É.S.*, 4057. — Hambourg 31.300 : 1632.

Inscription sur deux faces. (Lire sous les deux phototypi
Linke Seite au lieu de *Rechte Seite*, et vice-versa.)

À GAUCHE.		À DROITE.
הקני\מר	1	והבאל
הן\אלה..	2	אהו\אל

Nous traduisons :

1 *Wahab'il a dédié à son seig-*
2 *neur, le dieu, [son?] dieu..*

אלהן, cf. *R.É.S.*, 4649, 5. M.-S. : *dem Ilāh, dem Gott [von?]* o
dem Ilāh, seinem Gotte.

4681. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 99, n° 44.

Calcaire. Petit autel à parfums cubique. Sur chacune des quat
faces latérales, un mot. — Hambourg 31.300 : 1757.

רנד לדן ṣרו חדך

Rand, Ladan, Ḍarw, Ḥadhak

Les mêmes noms d'aromates sont mentionnés dans *R.É.S*
656 [= *C.I.S.*, IV, 690]. Cf. *R.É.S.*, 4249. — לדן, cf. *C.I.S*
IV, 685; Grohmann, *Südarabien als Wirtschaftsgebiet*, I (753
p. 118.

4682. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4673], p. 99-101, n° 4

Calcaire. Stèle funéraire. — Deux personnages de face tena
en main une lance et ceints d'un glaive. Nus jusqu'à la ceintur
avec les seins très développés, ils sont vêtus jusqu'aux cheville

d'un pagne plissé. D'après M.-S., ces personnages sont des fantassins. — Hambourg 31.300 : 1647.

Au-dessus des personnages :

וסעם	והבאל	*Wāsi*^{m}	*Wahb'il*

וסעם (cf. וסע, Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 54).

4683-4684. [HAḌR.] — α. Freya Stark, *The southern gates of Arabia.* A Journey in the Hadhramaut. Leipzig, 1937, p. 208. — β. G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Sixième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 319.

Huraidha. — Copie en fac-similé de deux inscriptions, près du seuil de la mosquée.

4683. — α, p. 208. — β, p. 219, n° 345.

צדק(|)ב	*Ṣadiq, fils*
ן|על.	*de ʿAdh..*

Il n'y a pas de trait de séparation après צדק. — Le dernier nom est probablement incomplet.

4684. — α, p. 208. — β, p. 319, n° 346.

Copie :		Nous lisons :
...צרחמוב|נב...	1	...צרהמו|...
...י|סין|ננס...	2	...הקנ]י|סין|נ(פ)ס[הו

...leur ennemi (?)...

...a consa]cré à Sîn [sa] personne.

La mention de Sîn paraît confirmer le caractère ḥaḍramoutique de l'inscription. Pour le suffixe en ה au lieu de ס, voir le préfixe ה, *R.É.S.*, 4065; 4067.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4064.

4685. [LIḤ.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes* (qu
trième série), dans *Le Muséon*, L (1937), p. 239-240, n° 1
et pl. IV.

Thaj, à 40 kilomètres au sud-est de Sarrar, dans le Hassa c
tral (Arabie Saʿoudite, région côtière du Golfe Persique, en
Koweit et Baḥrayn). — Stèle funéraire en calcaire apparten
au Sheikh de Koweit. — Photographie de Mme H. R. P. Dick
à Koweit.

וגר|וקב	1	*Monument et sépul-*
ר|אוסהנ	2	*ture de ʾAwshâni-*
אלת|בן|ס	3	*ʾlât, fils de Sa-*
עד|בן|עס	4	*ʿid, fils de Ghassa-*
נת|ראל|יד	5	*nat, du clan de Yad-*
עב|ראל|ש	6	*ʿub, de la tribu de Ša-*
+ |ורב	7	*wdhab.*

L. 1, cf. *C.I.S.*, IV, 984; 985; P. B. Cornwall, dans
Geographical Journal, CVII (1946), p. 44 et pl. XII; F. V. Winne
dans *Bull. of the Schools of Or. Research*, n° 102, avril 1946, p. 4
Ces deux stèles funéraires proviennent également de Th
la troisième a été découverte aux environs de Qatif, dans le Has
la quatrième provient de ʿAin Jawan, en face de l'île de Baḥra
Une cinquième stèle du même type est signalée par Cornwa
art. cit., p. 45; elle provient de la région de Qatif. — וגר. ve
dans *C.I.S.*, IV, 581, 7-8.

L. 2-3. אוסהנאלת, «ʾAws, esclave de Lât», nom compos
trois éléments, de type lihyanite; cf. Ryckmans, *Les noms prop
sud-sémitiques*, II, p. 6, sous הנא, où sont répertoriées des forn
analogues. Voir aussi Ryckmans, dans *Le Muséon*, L (193
p. 327-328.

L. 4-5. עסנת, cf. עסן, Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 176; 399. L
se rapproche d'un type sabéen de forme récente. — ראל. ar. ʃ
est fréquent en safaïtique; dans les dialectes de l'Arabie mérid
nale : ראהל.

L. 5-6. ידעב, cf. Cornwall, *art. cit.*, p. 45; ar. دعب «repousser, loigner». Ce nom peut être aussi une forme syncopée de ידעאב; f. יסמעל pour יסמעאל, etc., Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 2.

L. 6-7. שודב, cf. Winnett, l. 4 (*art. cit.*, p. 4); en *scriptio defec-va*, שדב, dans Cornwall, l. 5 (*art. cit.*, p. 44); ar. شوذب «grand e corps, bien fait». — A la fin de l'inscription, une croix de type ifférent de celui des caractères graphiques : *wasm* ou marque de ıpicide.

Cette inscription est rédigée en dialecte lihyanite, comme le rouvent le n. pr. אוסהנאלת, le composé דאל, l'absence de mima-on. De plus, la mention de plusieurs ascendants et l'absence 'épithètes sont caractéristiques des textes nord-arabes.

4686. [QAT.?] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 241, n° 156.

Sceau de forme ovale. Trois registres superposés sont séparés ır deux lignes horizontales. — Empreinte sur cire communi-uée par Sidney Smith. — British Museum.

Registre supérieur : ו ע.

Registre central : העסם *Ha'sam.*

Registre inférieur : ה|עא.

העסם, n. pr. connu en qatabanite et en sabéen; cf. Ryckmans, *es noms propres sud-sémitiques*, I, p. 168. — Les lettres des deux gistres extrêmes sont probablement des initiales d'invocations ou noms. Au registre supérieur, le ב couché est gravé un peu plus ıut que le ו; lire [ד]בו? «*par Wa[dd]*»? Le registre inférieur ourrait présenter les initiales du graveur; les deux premières tres seraient les initiales du nom et de l'épithète, et le ה serait, ns cette hypothèse, l'initiale du clan. Cf. *R.É.S.*, 4250; 4252; 253; 4257.

4687. [**QAT.**] *α. Op. cit.* [*R. É. S.*, 4685], p. 241-24
n°s 157, 158. — *β.* Stewart Perowne, *'Imʿadiya and Beiha*
Aden Protectorate, dans *Antiquity*, XIII (1939), p. 134 et pl. I

'Imʿadiya (Territoire d'Aden), non loin de la frontière
Yemen, à 15 kilomètres à l'est de Mukeirus, et à 170 kilomètr
au nord-est d'Aden. — Deux mots en relief, chacun sur un d
blocs de granit formant les assises d'une forteresse (*β*). Copie
Capitaine R. R. Gregory (*α*). — Gregory 1, 2.

יפען ודאב *Wadd'ab Yafʿân.*

Nous lisons ainsi d'après la photographie de Perowne (*β*, pl. II
Le mot ודאב, formule magique, est fréquemment gravé sur d
édifices; cf. *C.I.S.*, IV, 33; *R.É.S.*, 3704 A, B; 4819-4823; 493
Le ד et le א sont munis d'un cercle au sommet, caractéristique d
formules magiques; cf. *R.É.S.*, 4699. — יפען, nom d'habitation
de tours, de forteresses; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sém*
tiques, I, p. 342; II, p. 74. Le פ de basse époque est semblab
à un ק, sauf la partie centrale qui a la forme d'un losange. Da
la copie de Gregory utilisée par Ryckmans (*α*), cette partie ce
trale a la forme d'un cercle. C'est pourquoi Ryckmans a lu יקן
tout en suggérant la correction יפען. Perowne (*β*) lit d'après
YKʿN.

4688. [**QAT.**] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 242-243, n° 1
et pl. IV.

Fragment acquis à Aden par le Dr Mac Rae. — L'inscripti
est gravée sur deux faces de la pierre. — Photographie comm
niquée par Sidney Smith. — British Museum 125.349.

. . .]תהו[. . . . . .

. . . . .].ת|ומלחגם|ורעצם|וכל|בניהמ ו|וא[. . .

. . . ובלת|]בעדן|ובלת|חמים|ובעם|ליסרם וכ|אמר[אהמו| . . .

1 . . .

2 . . .]. . . *et Madhḥagum, et Raghaḍum, et tout leur édifice, et*. . .[. . .

3 . . .*et par Dhât*] *Baʿdân, et par Dhât Ḥimyam, et par ʿAmm Dhû Yasrim, et par* [*leurs*] *seign*[*eurs*. . .

Les deux faces de la pierre ayant fait l'objet de photographies distinctes, Ryckmans en avait conclu à l'existence de deux fragments séparés, et il avait reconstitué le texte en plaçant, suivant les apparences des fragments, l'élément le plus court avant le plus long. Une rectification de Sidney Smith nous a permis de procéder à la reconstitution exacte.

L. 2. מרחגם, ar. ﺟﺢ «peler, dépouiller de son écorce». Ce nom et le suivant sont des n. pr. d'éléments d'un édifice, comme l'indique ce qui suit. — רעצם, racine inconnue en arabe; lire רבצם? Le crochet du ע pourrait être une éraflure de la pierre. — בניהמ; le suffixe qatabanite en ה se présente notamment dans *R.É.S.*, 3540, 8.

L. 3. ת|חמים est mentionnée dans l'inscription qatabanite *R.É.S.* 4332, 2. — עם|יסרם; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 342; II, p. 73. La mention de cette divinité et les indices paléographiques permettent de classer ce texte parmi les inscriptions qatabanites.

4689. [SAB.] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 243, n° 160.

Fragment acquis au Yemen par T.W. Ellcock. — Walker 2. — Cambridge, University Museum of Archaeology.

Texte d'après la copie de J. Walker :

. . .]לם|ד׳|קל[. . . 1 . . .*lum, tous deux du clan Q*. . .

. . .]בן|אחר[. . . 2 . . . *tribu de ʾAkhr*. . .

. . .]ן|ורו[. . . 3 . . . *et il combattirent*(?). . .

. . .]ה|ישׁק|ו[. . . 4 . . . *et*] *ils réussirent*(?). . .

L. 1. ד֯י, cf. *R.É.S.*, 2968, 2, etc.

L. 2. אחר, est inconnu comme n. pr. de tribu; lire אחר[ף (Walker).

L. 3. ורן, cf. *R.É.S.*, 3945, 13.

L. 4. ישׂק, de ושׂק, «réunir(?)»; cf. *R.É.S.*, 2893, 5, etc. — ...דה, lire דה[בם «de l'or»(?).

4690-4697. [ḤAḌR.] *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685].

Shabwa (Ḥaḍramût). Inscriptions copiées par H. St. B. Philb en 1936, et communiquées à Ryckmans.

4690. — P. 245, n° 161. — Autel à parfums en albâtre. Su la face antérieure de la partie supérieure en forme de cube, u personnage monté sur un chameau. Sur la face antérieure de l base en forme de pyramide tronquée, une inscription. — Philby 1 Barnett 2. — British Museum 125.682.

Fac-similé d'après la copie de D. Barnett.

אדלל|בן	*'Adhlal, fils de*
והבאל	*Wahab'il.*

אדלל, voir les dérivés de דלל, Ryckmans, *Les noms propres*, II p. 6.

4691. — P. 245-246, n° 162. — Philby 2.

(עדדם)\|בן\|אב[א]נס[\|]ורבא[ל]\|ב(ן)עדמלת\|דמר(י)הן\|בן\|חור\|מ
.....]דא..ס(\|)ס[קניי\|ס](י)ן(\|)דאלם\|במחרמס\|אלם
(ד)ה(ג)ר[ן\|..]ן\|[...]דס\|סב[ע\|א]צלם(\|)דהבן\|אצלם\|ש
אמי\|.....\|]קי(צ)ם[\|]אצבין\|אלעד\|ילט\|מלך
חצ(ר)מ(ת)[\|]ב...\|(עבדסוו[\|ע]דדם)\|ורבאל(\|)אחמ
רהמי[\|]ס(ט)ר(\|ו)סמין\|וקצאסם\|בראסם\|ו(צ)ר
יסם.....[..בחת

1 (*'Adhidhum*,) *fils de 'Ab['a]nas, et Rabb'i[l], fi[ls de] 'Adhamlât, clan de Mara(y)hân, des habitants de M . . .*

2 *. . ont con[sacré à S](i)n Dhû-'Ilîm dans son temple de 'Ilum,*

3 *(de) [la] vi(l)le [de . . .]n, . . . sep[t sta]tues en or, statues qu'ils ont à-*

4 *chetées . . .] payement(?) 'Il'adhdh Yalûṭ, roi de*

5 *Ḥaḍ(ra)mû(t) . . . (ses serviteurs 'Adhidhum) et Rabb'il, leurs*

6 *alliances(?). A é(cri)t (et) signé, et les a dédiées et (les a affectées et promul-*

7 *guées(?)) . . .*

L. 1. (עלדם, d'après la l. 5; cf. 2687, 5; comme pour אלעד l. 4), l'emploi de ד pour ז est attesté en ḥaḍramoutique et parois en sabéen; cf. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 106.) — עלמלת, cf. עלם et ses dérivés, Ryckmans, *Les noms propres sud-émitiques*, I, p. 158. — בן חור, cf. *C.I.S.*, IV, 609, 1, 3.

L. 2. סקניי, etc., cf. *R.É.S.*, 2693, 2, 5, etc.; nous restituons forme du duel d'après *R.É.S.*, 4714; 4798 B, etc. — במחרמס; résulte clairement de ce texte que אלם est un sanctuaire de Sîn; . Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 322.

L. 4. קיצם «payement»; dans le contexte de שאם, cf. *R.É.S.*, 910, 2-3. — אצבין, cf. צבי(?), *R.É.S.*, 3162, 3, «impureté»(?). — אלעד, pour אלעז (voir l. 1, sous עלדם); cf. *R.É.S.*, 4852, 5, c. Des rois de Ḥaḍramût du nom de אלעז|ילט (ou אלעד) sont entionnés dans l'inscription sabéenne *R.É.S.*, 3958, 8-9, et dans s inscriptions ḥaḍramoutiques *R.É.S.*, 4693, 2-3; 4852, 5; 856, 4, etc.

L. 5. (עברסוו, pour le suffixe ḥaḍramoutique סוו, cf. *R.É.S.*, 587, 1, etc.) — אחמר, cf. *R.É.S.*, 2831, 2; pour le suffixe ḍramoutique en ה, cf. *R.É.S.*, 4223, etc.

L. 6. סטר, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 613, 4. — קצאסם, cf. *R.É.S.*, 357; 4698, 4. — צרי «décret» ou «salut», cf. *R. É. S.*, 588, 8.

L. 7. בחת, cf. *R.É.S.*, 3902, n° 142. Ce mot est peut-être complet.

4692. — P. 247, n° 163. — Philby 3.

(ה)חבים

4693. — P. 247, n° 164. — Philby 4. — British Museum 125.683.

1 הבס(ל)|קרישם[|...
2 א(ל)עז|מלך|חצד[מת|... א
3 לע]ז|י(ל)[ט|מל]ך|ח[צרמת|... במח
4 רמהן(|צ)לם|צר[פהן|...
5 ...תּב|וח...

1 *Habsa(l) Quraysum (des gens de?)*
2 *'I(l)ʿazz, roi de Ḥaḍra[mût, (fils de?)*
3 *'Ilʿa]zz Ya(lû)[ṭ, ro]i de Ḥa[ḍramût (a dédié à?)... dans*
4 *le [tem]ple(?) une (sta)tue d'ar[gent]...*
5 ...

L. 1. הבסל, cf. *R.É.S.*, 2640, 1; l'espace entre le ל et le trait de séparation permettrait de lire הבסלם. — קרישם, épithète; voir le n. pr. de tribu قُرَيْش, *Qoran*, CVI, 1.

L. 2. אלעז, fils de 'Ilʿazz Yalût dont le nom suit? Cf. *R.É.S.* 4691, 4.

L. 4. Restitution conjecturale d'après *R.É.S.*, 4191, 5-6.

4694. — P. 247-248, n° 165. — Philby 5. — British Museum 125.684.

מ|חור[|בן|... 1 ...*des] habitants de M...*
ם]אל|רמס[במח|... 2 ...*dans] son [tem]ple de 'Ilī[m ..*

Ces deux fragments de lignes sont identiques aux finales de *R.É.S.*, 4691, 1, 2.

4695. — P. 248, n° 166. — Philby 6.

...]ח|בן|רדהן...|אד|ע[... ...*jusque... à partir de* (?)...
...]ב|פתה(ל)|צוה[... ...*édit* (?)...

L. 1. אד en ḥaḍramoutique, pour עד, cf. *R.É.S.*, 2640, 2, etc.
L. 2. פתח «décret», cf. *R.É.S.*, 2813, 5. Lecture douteuse.

4696. — P. 248, n° 167. — Philby 7. — British Museum 125.685.

צלו|אר 1 *Proscynème de 'Ar-*
טב|בנת|ק 2 *ẓab, fille de Qa-*
לשם 3 *lâšum.*

צלו, cf. *R.É.S.*, 4103; voir aussi *R.É.S.*, 4701. — ארטב, n. pr. inconnu. — קלשם, cf. ar. قلاش, «trapu».

4697. — P. 248, n° 168. — Philby 8. — British Museum 125.686.

La copie de Philby est indéchiffrable.

4698. [ḤAḌR.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 248-249, n° 169. — *β. R.É.S.*, 3857.

Shabwa. — Texte intégral de l'inscription dont *R.É.S.*, 3857 ne donne que des extraits. Copie exécutée par H. St. B. Philby en 1936. — S. E. 49; Philby 9.

ידעאל|בין|מלך|חצרמת|בן|ידעאב 1
(ע)ילן|מלך|חצרמת|בן|אמינם|סקני 2
ו]תלא|מראס|סין|דאלם|נסר|אלקע 3
הן|נקר|בתע|הן|בן|שאמת|וקצאס 4

1 *Yada'ʿil Bayyin, roi de Haḍramût, fils de Yada'ʿab*
2 *(Gh)aylân, roi de Ḥaḍramût, fils de 'Umaynum, a consacré*
3 *et] voué à son seigneur Sîn Dhû-Ilîm, du territoire de 'Alqaʿ-*
4 *hân(?), la pierre sculptée qu'il a acquise par achat, et il l'a*
dédiée.

L. 1-2. Cf. Hommel, dans Nielsen, *Handbuch*, I (*810*), p. 92-93; 102-103; Beeston, *Appendix* [*R.É.S.*, 4904], p. 443-445; *R.É.S.*, 4915 fait mention d'un autre עילן|ידעאב.

L. 3. תלא, cf. *R.É.S.*, 3857. — סין, etc., cf. 4691, 2. — בסר cf. *C.I.S.*, IV, 553, 1, etc.; Rhodokanakis, *Studien*, II (*710*), p. 74; Id., *Kat. Texte*, II (*759*), p. 37; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 23 : « direction », et de là, « district, territoire », soqoṭri : *nséroh*, éth. ፈንሰረ; voir Praetorius, *Z. f. Semitistik* IV (1925), p. 124. — אלקעהן, localité ou territoire?

L. 4. נקר, ḥaḍr. moderne نُقْرَة « encaissement de terrain »; cf. Landberg, *Ḥaḍramût* (*412*), p. 735; en ar. نَقْرَة a le même sens, mais نقر signifie « creuser une pierre, sculpter en pierre ou en bois ». — בתע, cf. *R.É.S.*, 2918, 1; ar. ابْتَاع(?) « acheter ». — הן, pronom relatif, cf. *R.É.S.*, 2771, 8. — קצא, cf. *R.É.S.*, 4691, 6.

4699. [**ḤAḌR.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 249, n° 170.

Shabwa. — Inscription copiée par H. St. B. Philby en 1936 et communiquée à G. Ryckmans. — Philby 10.

Texte magique avec caractères « à lunettes »; cf. *R.É.S.*, 3942 *bis*, 4081, n° 106; 4206; 4687. L'inscription a été copiée de gauche à droite par Philby, comme l'indique la direction de la flèche sur le fac-similé.

4700. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 249-250, n° 171.

Shabwa. — Boustrophédon, caractères archaïques. — Philby, 11; Barnett 1. — British Museum 125.687.

Texte d'après la copie de R. D. Barnett.

1 ⟵ (ד)דכרב|בן|מעדכרב|לחלח

2 ⟶ רמאעתיו|לאעדי|דבע|ול

3 ⟵ זכרבאל|הנבט|וצפר|באר(ה)

1 *(Dâ)dkarib, fils de Maʿadkarib, clan de Ḥalḥa-*
2 *lân, serviteur de Yadaʿil et de Yathaʿamar*
3 *et de Kariba'il, a foré et revêtu de pierres (son) puits.*

L. 1. Le clan חלחלן est connu par *C.I.S.*, IV, 351, 1 (חלחל); *R.É.S.*, 3929, 1; 4627, 1, 3, 4 (חלחלם).

L. 2-3. ידעאל et les deux personnages suivants sont des *mukarrib* de Saba; cf. Rhodokanakis, *Ḳatab. Texte*, II (759), p. 52; *C.I.S.*, IV, 961; 967, 2; *R.É.S.*, 4428; 4810.

L. 3. הנבט, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 399, 2 : הנ[ב]ט|וצפר|[ב]ארהו d'après la lecture de Rhodokanakis, *Stud.*, II (710), p. 128; et en minéen, *R.É.S.*, 3012, 17; 4731, 2.

4701-4703. [**HADR.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685].

Shabwa. — Inscriptions rapportées par H. St. B. Philby.

Texte d'après la copie de R. D. Barnett.

4701. — P. 250, n° 172.

Stèle conique en albâtre. — Philby 12; Barnett 3. — British Museum 125.688.

1 צלו|עכבר *Proscynème de ʿAkbar-*
2 ם|בן|דהלם *um, fils de Dhuhlum.*

צלו, cf. *R.É.S.*, 4696, etc. — עכברם, ar. عِكْبِر «substance gluante que les abeilles rapportent entre leurs pattes, et dont elles se déchargent à la ruche» (*Qamûs*); عَكَابِر, «souris mâles». — דהלם, cf. דהל Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 68 (thamoud.).

4702. — P. 250-251, n° 173.

Fragment en calcaire. — Philby 13; Barnett 4. — British Museum 125.689.

1 . . . .
2 רד|בן[. . .
3 דנם

4703. — P. 251, n° 174.

Fragment en calcaire. — Philby 14; Barnett 5. — British Museum 125.690.

. . . יש|בנת . . . *fille de Yaš* . . .

4704. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4685], p. 251-252, n° 175.

Albâtre. Mesures : 0,29 × 0,135 mètre. La pierre signalée par U. Monneret de Villard chez un antiquaire du Caire, a été acquise par le Musée biblique de l'Université de Louvain. — Monneret de Villard 2; Louvain 4.

1 מעמר|אמתעם|דת|בית|עמאמן|דחצ(ר)[ן]
2 ו]דדראן|ברצפם|רתדת|אנבי|מע[מ
3 רס|בן|מסנכרם|ומספאים|בן|ברתס

1 *Monument de ʾAmatʿamm, de la maison de ʿAmm'anas, Dhû Ḥaḍ(râ)[n*

2 *et] Dhû-Dhar'ân, dans (le temple de) Râṣifum. Elle a placé sous la protection de 'Anbay son mo[nu]ment,*
3 *contre quiconque l'altérerait ou le détruirait (en le détournant) de sa destination.*

L. 1. מעמר, cf. *R.É.S.*, 3884 *bis;* 4327, où Höfner traduit par «tombeau», et attribue à ce mot, tantôt la signification de «bien rural», tantôt celle de «tombeau», avec le sens fondamental «établissement durable». Le sens de «bien rural» ne convient pas au présent contexte : c'est une femme qui est titulaire de l'inscription; de plus, la formule finale d'imprécation est incompatible avec cette interprétation. Le sens de «tombeau» nous paraît exclu du fait que la titulaire place elle-même son מעמר sous la protection divine, et cela dans le temple même de 'Anbay (voir plus loin רצפם). Nous rapprochons ce mot de l'arabe ع (avec le sens fondamental de *durée* que Höfner a mis en relief) : «donner quelque chose à vie à quelqu'un»; de là, «offrande durable» placée dans le temple, «monument», soit une stèle, soit une représentation quelconque. — אמתעם, cf. אמתעמם, *R.É.S.*, 3962, 3-4. — לחצר, cf. *R.E.S.*, 3566, 7; 4098; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 62.

L. 2. לדר[ו]ן; on retrouve ce n. pr. comme deuxième nom de dan dans *R.É.S.*, 3566, 27 (לדרן|ודד") et *R.É.S.*, 3878, 14, où revient deux fois. — רצפם; le temple de Râṣifum est connu comme sanctuaire de 'Athtar dans les textes minéens (cf. *R.É.S.*, 3731, 1); de 'Anbay dans les textes qatabanites; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 373; voir aussi, *R.É.S.*, 4118; Höfner et Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 22, note 6. — ורתדת, etc.; voir une formule analogue dans *R.É.S.*, 3856, 5-6.

4705-4727. [SAB.] — *α.* C. Ansaldi, *El Yemen nella storia e nella legenda* (Collezione di opere e di monografie a cura del Ministero delle Colonie, N. 17), Rome, 1933. — *β.* G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Quatrième série, dans *Le Muséon*, (1937), p. 253-268.

Sanʿá et environs. — Chargé en 1929 d'une mission médicale dan le Yemen, le Dr Cesare Ansaldi a fait l'acquisition à Ṣanʿâ de non breuses antiquités sud-arabes dont plusieurs, parmi lesquelles des in scriptions, sont aujourd'hui au Museo Nazionale à Rome. Le Dr Ansal a également photographié un certain nombre d'inscriptions qui s trouvent à Ṣanʿâ, soit chez des particuliers, soit au musée établi récem ment en cette ville par l'Imâm Yaḥya. Les photographies de ces dive monuments sont reproduites par Ansaldi (α), et ont été transcrites traduites et interprétées par Ryckmans (β). Les lettres ou les numér accompagnant la numérotation d'ordre des figures (α) correspondent l'ordre de succession des divers monuments reproduits sur une seu figure.

4705. — β, p. 253-254, n° 176.

Liste des inscriptions reproduites par Ansaldi (α), et qui so déjà connues par d'autres publications :

Fig. 11. — *C.I.S.*, IV, 6 et 8. Inscriptions encastrées dans mur d'une maison à Ṣanʿâ. D'après la photographie reprodui dans *C.I.S.*, t. I, fasc. 1, pl. IV, de même que d'après celle Rathjens et v. Wissmann dans Mordtmann et Mittwoch, *Sabäisc Inschriften* [*R.É.S.*, 3508 *bis*], p. 189, il y avait, dans ce mên mur, deux autres inscriptions (*C.I.S.*, IV, 5 et 7) qui ont dispa depuis, et ont été remplacées par des pierres de remplissage.

Fig. 17 C. — *C.I.S.*, IV, 53. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 18 E. — *C.I.S.*, IV, 59. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 18 F. — *C.I.S.*, IV, 60. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 18 G. — *C.I.S.*, IV, 49. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 18 H. — *C.I.S.*, IV, 56. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 19 E. — *R.E.S.*, 4035. — Musée de Ṣanʿâ.
Fig. 84. — *R.É.S.*, 3990. — Rome, Museo Nazionale.
Fig. 86. — *R.É.S.*, 3993. — Rome, Museo Nazionale.
Fig. 87. — *R.É.S.*, 3987. — Rome, Museo Nazionale.
Fig. 88. — *C.I.S.*, IV, 660. — Rome, Museo Nazionale.
Fig. 94. — *R.É.S.*, 3976, 4-7. — Rome, Museo Naziona
Fig. 97. — *C.I.S.*, IV, 587. — Rome, Museo Nazionale.

4706. — α, fig. 8. — β, p. 254-255, n° 177.

Fragment brisé à droite et à gauche. Caractères en relief. — Collection Francesco Carbone à Ṣanʿâ.

1 . . . | ב]נו | רם | בן | ירב | אדם | בני סחימם | . . .
2 . . . | וב]לת | חמים | ובלת | בעדנם | וב | שימהמ[ו | . . .
3 . . . . .]ר | וב רדא | ומקם מראהמו | ישרחא[ל | . . .
4 . . . | ו]רתדו | ביתהמו כרב עתתר | שרק[ן . . .

. . . *fils de Râm, bin Yarîb, gens des banû Sukhaymim . . .*
. . . *et] par Dhât-Ḥimyam, et par Dhât-Baʿdânim, et par leur patron . . .*
. . . *r, et par l'aide et la puissance de leur seigneur Yašraḥ'i[l . . .*
. . . *et] ils ont placé leur maison Karib sous la protection de ʿAthtar Šarqâ[n . . .*

L. 1. רם, *C.I.S.*, IV, 973, 3, d'après Rhodokanakis, dans *Anz. k. Wiss. Wien*, Philos.-hist. Kl., 1933, p. 46 et note 1. — בני | סחימ. Cette tribu était fixée à Šibâm-Sukḥaym, non loin de l-Ghirâs, au N.-E. de Ṣanʿâ. Cf. Mittwoch et Schlobies, dans *rientalia*, V (1936), p. 2. L'inscription doit provenir de cette ɛgion.

L. 2. שימהמ[ו | וב, à compléter d'après *R.É.S.*, 4021, etc. : תאלב | רימ.

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 3970, 2; 4657, 1, etc. : | ישרחאל | אסרע | בן | סחימ.

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 4648, 6; 4649, 5, 4725, 3, etc. — כרב, om nouveau d'habitation; cf. יכרב, *R.É.S.*, 4712, 4.

4707. — α, fig. 9. — β., p. 255, n° 178.

Fragment de corniche en bronze. Sous la corniche, une ligne utilée. — Ansaldi 1. — Collection Cesare Ansaldi.

(אל]שרח | בן | דרנ(ח) 'Il]šaraḥ, fils de Dharna(ḥ).

דרנח, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, II, p. 47; *R.É.S.* 4708, 2.

4708. — α, fig. 13 et fac-simile p. 42. — β, p. 255-256, n° 179.

Nakhla el-Ḥamrâ. — Statue en bronze d'un homme nu, mesurant plus du double de la grandeur naturelle. Le bras droit est relevé à hauteur de l'épaule; la main devait tenir une arme ou un sceptre. Sur la poitrine, une inscription. D'après le fac-similé, la forme du ד et du מ se rapproche de celle du ת; le ב est un trait vertical dont l'extrémité inférieure se développe en forme de fourche. — Musée de Ṣanʿâ.

| דמרעלי | יהבר | ובנהו | (ת)ארן | מלכי | סבא | ו(ד)ריד | שמי |
מחמרי | מאדבת

המי | בהל | אחמר | ושר | סמיד | ומלדם | בני | דרנח | למשוד |
ביתהמו | צנע

1 *Dhamarʿalay Yuhabirr et son fils (Tha)'rân, rois de Saba et (Dhû) Raydân, ont établi les deux concessions de (concernant) leurs sujets*

2 *Bâhil 'Akhmar, et Šâr Sumyad, et Mawlûdum, fils de Dharna, pour l'autel à combustion de leur temple Ṣunʿa.*

L. 1. תארן, copie : יארן. — ודרידן, copie : וברידן. — שמי, cf. *R.É.S.*, 4176, 9. — מחמרי, cf. חמר «concéder à titre gracieux»; חמר, חמרן «concession», *R.É.S.*, 4646, 4, 14-15, 1[illegible]. — מאדבת, cf. *R.É.S.*, 4194, 5.

L. 2. אחמר (même racine que חמר, à la l. 1), épithète de בהל, comme סמיד est épithète de שר (cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 207). — סמיד, pour סמידע? — משוד, cf. *R.E.S.*, 4198, 5. — צנע, cf. le n. pr. de localité, Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 363.

Les deux rois mentionnés sont à placer dans la succession généa-
logique établie comme suit :

Yasrum Yuhaṣdiq (*R.É.S.*, 4775; *C.I.S.*, IV, 365, 16).

|

Dhamar'alay Yuhabirr (*R.É.S.*, 4775; *C.I.S.*, IV, 365, 16; 457, 4-5; *R.É.S.*, 4708).

|

Tha'rân Ya'ûb (*R.É.S.*, 4708; 4775; 4909; *C.I.S.*, IV, 457, 4-5 et 11; 569,3).

|

Dhamar'alay Yuhabirr (*R.É.S.*, 3960, 1).

4709. — α, fig. 15 et p. 43. — β, p. 257, n° 180.

Stèle funéraire en pierre blanche alabastéroïde. Sous un visage
umain en ronde-bosse, une inscription d'un mot. — Musée de
n'â.

והבאל *Wahab'il.*

4710. — α, fig. 17 B. — β, p. 257, n° 181.

Fragment brisé à droite et à gauche. Caractères en relief. —
usée de Ṣan'â.

1 . . . . . | וב]נו | והותר[ן . . .
2 . . . |]לקניו | וכל | אצלם | בסע[. . .
3 בהו]בס | ואלמקה | ובדת | ח[מים

. . . et ont] bâti, et ont fondé . . .
. . . ce qu'ils ont acquis, et toutes les statues, par . . .
. . . par Haw]bas, et 'Almaqah, et par Dhât-Ḥi[myam . . .

4711. — α, fig. 17 D. — β, p. 257, n° 182.

Fragment. Caractères en relief. — Musée de Ṣan'â.

. . . | ובש]ימהמו | תאלב | רימם | ו[. . .

. . . *et par*] *leur* [*pa*]*tron*. *Ta'lab Riyâmum*, *et* . . .

Cf. *R.É.S.*, 4021.

4712. — α, fig. 17 E. — β, p. 257-258, n° 183. — γ, K. Nami, *Našr nuqûš sâmiyat qadîmat min ǧunûb bilâd al-ʿarab wašḫuhâ*, Le Caire, 1943, p. 88-90, n° 69.

Brisée à gauche. Caractères en relief. — Nami 69. — Musée Ṣanʿâ.

1 אלשרח | אחצן | ואחיהו | ערבם | ארים | . . .

2 אשוע | ובנ(י)המו | מערכרב | יזאן | ועבדם | א[. . .

3 באל | אוכן | בנו | דנעמת | אקול | שעבן | ס[מעי | . . .

4 והותרן | והשקרן | ביתהמו | יכרב | ברד | א[. . .

1 *'Ilšarah 'Aḥṣan, et ses frères ʿArbum 'Aryam . . .*
2 *'Ašwaʿ, et leurs fils Maʿadkarib Yaz'ân et ʿAbdum . . .*
3 *b'il 'Awkân, banû Dhû-Naʿmat, chefs de la tribu Su[mʿay . . .*
4 *et ont fondé et achevé leur maison Yakrub, avec l'aide . . .*

L. 1. אחצן, d'après Nami (γ), qui a contrôlé la lecture s l'original au Musée de Ṣanʿâ. — ערבם, cf. *C.I.S.*, IV, 572. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 170. — רים d'après γ (β : ארימם); cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 200; II, p. 3

L. 2. בניהמו, d'après β, est la lecture exacte; γ : בנהמו. עבדם d'après γ: β : עבדת. — דנעמת, cf. Ryckmans, *op. cit.*, p. 305.

L. 4. יכרב, voir le n. pr. d'habitation כרב, *R.É.S.*, 4706,

4713. — α, fig. 17 F. — β, p. 258, n° 184.

Caractères en relief. — Musée de Ṣanʿâ.

La mise au point défectueuse ne permet pas de déchiffrer

rois lignes de cette pierre, placée à l'envers sous une pile de uatre autres fragments.

4714. — α, fig. 18 B. — β, p. 258, n° 185.

Fragment. Caractères en relief. — Musée de Ṣanʿâ.

. . .]חלֹלם | בניי | והעסאן | דקנן | ו[. . .

. . . (*clan de*) *Ḥilâlum*(?), *ont bâti et maçonné le vestibule* . . .

חלֹלם, n. pr. de clan? Cf. חלל, épithète et n. pr., Ryckmans, *es noms propres sud-sémitiques*, II, p. 49; le nom est peut-être icomplet; lire חלֹלם[מ]? — בניי, duel; précédé de עסא, cf. *R.É.S.*, 627,2. — דקן, cf. מדקנת, *R. É. S.*, 3202, 3, etc.; Rhodokanakis pproche ce dernier mot de ذقن « menton », et traduit « lieu de prière », ù l'on se prosterne en touchant la terre avec le menton. Le mot ד appartient à la même racine, et est à rapprocher sémasiologiement de פָּנִים (*Studien*, I [*686*], p. 69; *W. Z. K. M.*, XLIII 936], p. 46-47).

4715. — α, fig. 18 C. — β, p. 258, n° 186.

Fragment. Caractères en relief. — Musée de Ṣanʿâ.

. . .[| בעתתר | והבס | . . . . . *Par ʿAthtar et Hawbas* . . .

4716. — α, fig. 18 D. — β, p. 259, n° 187.

Fragment mutilé à gauche et à droite. Caractères en relief. usée de Ṣanʿâ.

1 . . . ן | (והקשבן) | מורתהמו | יפען | מור[ת . . .

2 . . .]ם | בן | דמרעלי | מלך | סבא | ודר[ידן | . . .

. . . *et ont* (*renouvelé*) *leur fossé Yafʿân, fos*[*sé* . . .

. . . (*par*) . . . *m, fils de Dhamarʿalay, roi de Saba et Dhû-Raydân* . . . .

L. 1. והקשבן; β lit fautivement והשקרן. — מורת. cf. *R.É.* 4040, 6.

4717. — α, fig. 19 C. — β, p. 259, nº 188.

Fragment mutilé à gauche et à droite. Caractères en relief. Musée de Ṣanʿâ.

1 . . . | ת | וכל | חמים | בדת [. . . . . .
2 . . . | ומנצחהמו [| | רימם | תאלב [| וב . . .

1 . . . *par Dhât Ḥimyam, et par Dhâ*[*t* . . .
2 . . . *et par Ta'lab*] *Riyyâmum, et leurs divinités d'irrigation* . . .

4718. α, fig. 19 D. — β, p. 259, nº 189.

Fragment mutilé à droite. Caractères en relief. Musée Ṣanʿâ.

1 . . . | | מלך | סבא | בן | י . . . . . *roi de Saba, fils de Y* . .
2 . . . | תל[תן | רחמלן | *le ti*]*ers Dhû-Ḥumlân.*

L. 2, cf. *C.I.S.*, IV, 187, 3, etc.; voir *R.É.S.*, 4729, 1. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 296.

4719. — α, fig. 22, nº 5. — β, p. 259, nº 190.

Sceau. — Collection Cesare Ansaldi.

תרבן *Turbân.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 214.

4720. — α, fig. 22, nº 7. — β, p. 260, nº 191.

Sceau portant un monogramme. — Collection Cesare Ansal

חמדם (?) *Ḥamdum* (?).

4721. — α, fig. 75, n° 3. — β, p. 260, n° 192.

Statuette assise. — Museo Nazionale à Rome.
Sur la base :

חיות *Ḥayωat.*

4722. — α, fig. 78. — β, p. 260, n° 193.

Stèle funéraire. Registre supérieur : un visage humain en ronde-bosse dans une niche. Registre inférieur : inscription grossièrement tracée. — Museo Nazionale à Rome.

תוב *Thawâb.*

דהיא *Dhû-Haya'.*

תוב, cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 215. — דהיא, nom de clan inconnu (cf. le pronom démonstratif. *C.I.S.*, IV, 40, 4). L'authenticité de ce monument est douteuse.

4723. — α, fig. 81, n° 2. — β, p. 260-261, n° 194.

Autel à parfums. Sur la face antérieure de la partie cubique, un croissant et un disque; sur la face antérieure de la pyramide tronquée qui sert de base au cube, une inscription. Museo Nazionale à Rome.

לבעל | א *Au seigneur de 'A-*

ורן *wrân* (?).

אורן; avant le ו, trace de la partie supérieure d'une lettre, qui pourrait être aussi une éraflure de la pierre. Comparer avec *C.I.S.*, I, 390, 3 : לבעל | אום; *C.I.S.*, IV, 568, 2-3 : לבעל | בית | אלה | סעיו.

4724. — α, fig. 85. — β, p. 261, n° 195.

Fragment mutilé de tous côtés. — Museo Nazionale à Rome.

1 . . . .
2 . . . . . .]ו | ולחרינהמו [ ] . . .
3 . . . |]תאלב | צר | ושנא | א[. . .
4 . . | אלנם[ומקימתם | ולסעד[המו | . . .
5 . . | יס] תמלאנן | בעמהו | ולסעד[המו
6 . . . | ופיה]מו | ווסי | ביתהמו | [. . .
7 . . . . . .] | תאלב | [. . .

1 . . .
2 . . . *et que les protège* . . .
3 . . . (*et que brise?*) *Ta'lab l'adversaire et l'ennemi de* . . .
4 . . . *puissance et biens; et qu'il les favorise* . . .
5 . . . (*dans toute la plénitude*) *de ce qu'ils lui demandent; et qu'il favorise* . . .
6 . . . *leur salut et le salut de leur maison* . . .
7 . . . *Ta'lab* . . .

L. 1. Au centre, trace de trois lettres.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4190, 15-18; voir aussi *C.I.S.*, IV, 954, Avant תאלב, restituer des verbes tels que וצרען | ותבר | צע (*R.É.S.*, 4190). — Après le dernier א, un ב?

L. 4. Cf. *C.I.S.*, IV, 151, 2; 347, 9; 571, 14; 573, 4, etc. אלנם ou le pluriel אלנם[א.

L. 5. Restituer au début : תמלאנן | יס[| אמלא | בכל, cf. *C.I.S.* IV, 195, 12, etc.

L. 6. Cf. *R.É.S.*, 4190, 6-7.

4725. — α, fig. 89. — β, p. 262, n° 196.

Brisée à droite, et peut-être en bas. Caractères en relief. — Museo Nazionale à Rome.

1 . . . . . .]מן | בנו | סלמן | אדם | בני | ורכן
2 . . . . .] | בעתתר | ונסרם | בעלי | בנא | וק
3 . . . . | ורת]הו | ביתהמו | ישפאל | עתת[ל . . .

1 . . . *mân, banû Salmân, gens des banû Warkân,*
2 . . . *Par ʿAthtar et Nasrum, seigneurs de Bana'* . . .
3 . . . *Et ils ont placé leur maison Yašûf'il sous la protection de ʿAtht[ar.*

L. 1. סלמן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 99. — ורכן; on connaît le verbe ורך, *R. É. S.*, 4142, 6.
L. 2. בנא est connu comme sanctuaire de ʿAthtar, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 38; 325. — . . .ק est, soit le début d'un autre nom de sanctuaire, soit le début d'une autre phrase.
L. 3. Cf. *R.É.S.*, 4706, 4. — ישפאל, n. pr. d'habitation cf. *R.É.S.*, 3972, 1.

4726. α, fig. 90. — β, p. 262-263, n° 197.

Intacte à gauche; deux lettres environ manquent à droite. Caractères de la fin de l'époque archaïque; le מ évolue de l'angle à la courbe. — Museo Nazionale à Rome.

. . . 1
. . .[מן | חנן | סתו]פי 2 . . . *selon qu'il [l']a accom[pli.*
תו | צדקהו | בלת | הו 3 *en ce que lui a fait droit Ta'-*
סתמ | אמלא | בכל | לב 4 *lab] dans toutes les plénitudes de ce qu'il*
ין | ולדת | בעמהו | א 5 *lui demande; et qu'il conti[nue à*
תו | עבדהו | צדק | אן 6 *faire droit à son serviteur Thaw-*
יסמ | אמלא | בכל | . . . 7 *. . . dans toute la plénitude de ce qu'il*
. . .[ולי | בע]מה[ו] | אן 8 *lui demande; et qu'il* . . .

L. 3-5. Cf. *R.É.S.*, 4012, 3-5, etc.
L. 5-6. Cf. *C.I.S.*, IV, 298, 4, etc.
L. 6-7. Restituer [תו]בן ou [תו]רם ?

4727. — α, fig. 91. — β, p. 263-264, n° 198. — γ. M. Pallotino, *Monumenti sud-arabici del Museo Nazionale Romano*, dans *Ati*

del XIX Congresso internazionale degli Orientalisti, Rome, 193
p. 656.

Intacte à droite et en bas; les l. 6-7 sont intactes. — Mus
Nazionale à Rome.

(. . . כוקהה)

1 מ]ו | במסאלהו[| . . . . . | לופיהמו | ו

2 ופי | גריבתהמו | ול . . .

3 חמו | וכון | לן | ותפן | חרף | ח[. . . . | בן | .

4 . . כרב | בן | הזפרם | וודם | פהופי[| . . . .

5 בני | ליקנעם | ואסד | בעמהמו | והמו | [סת

6 ופיו | לן | ותפן | להופי | ודם | אדמהו | ב

7 ני | ליקנעם | ואסד | בעמהמו | בכל | אמלא

8 יסתמלאנן | בעמהו | ול | סעדהמו | א[תמר

9 צד]קם | בן | כל | ארצהמו | בודם | דשו[. . .

. . . (*comme il le*) *leur* (*avait ordonné*)
1 *par son oracle* . . . [*pour leur salut*
2 *et le salut de leurs vies, et qu'il les* . . .
3 *Et cette concession a été actée l'année de Ḥ* . . . , [*fils de*
4 . . *karib, bin Ḥazfarim. Et que Waddum garantisse* (*en jouissan*
pour les)
5 *banû Dhû-Yaqnaʿim et les hommes qui sont avec eux. Et eux, ils se*
6 *en*]*trés en possession de cette concession, de telle sorte que Waddu*
protège ses gens, les ba-
7 *nû Dhû-Yaqnaʿim et les hommes qui sont avec eux, dans toute la p*
nitude
8 *de ce qu'ils demanderont de lui. Et qu'il les favorise en fr*[*uits*
9 *excellents de toutes leurs terres. Par Waddum Dhû-Šaw* . . .

Cette inscription est la finale d'un protocole ותף. Cf. Rhod
KANAKIS, dans *Anz. Ak. Wiss. Wien*, Philos.-Hist. Kl., 193
p. 1-6.

L. 1. Cf. *C.I.S.*, IV, 86, 3-5, etc.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4233, 16.

L. 3. וכון, etc., cf. *R.É.S.*, 3959, 3; 4646, 18-19. — ותף, cf. *R.É.S.*, 2876, 3.

L. 3-4. Le clan de Ḥazfarum marque une préférence marquée pour les noms composés de כרב; cf. *C.I.S.*, IV, 73, 11; 282, 7; 365, 4-5; 967, 1; *R.E.S.*, 2726, 20-22; 4646, 20-21.

L. 4. Restituer טרכם|פהופי, cf. *R.É.S.*, 3959, 4.

L. 5. בני|דיקנעם, cf. *R.É.S.*, 4677, 1-2, 3; racine قنع, «se contenter»?

L. 6. ופיו[סת? Cf. *R.É.S.*, 2695, 4.

L. 9. . . . דשו, épithète inconnue de Waddum, probablement un sanctuaire de cette divinité.

4728. [MIN.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4705, *α*], fig. 92. — *β. Op. cit.*, [*RÉ.S.*, 4705, *β*], p. 264-265, n° 199.

Palimpseste? Pierre brisée à droite et à gauche. — Museo Nazionale à Rome.

1 . . .]דצרא | ול | יסצפדס | תתפט | אי[ת]ובנס | להם. [. . .

2 . . .]גתיב|בביתס|כבר|אהל|אצראן|ותני|אנסן[. . .

3 . . .]ואחד|ותען|ארבעתם[| | | |]ול|ימהחרנס|ומ[. . .

4 . . .]ס|ול|יהב|נכש|בשר|וחבתתני|ולהם|תור|מ[.

5 . . . . .]ותן|ביהב|דיגתיב|דצרא|

L. 1. דצרא, cf. l. 5; voir aussi l. 2 : אהל | אצראן | כבר, où il agit d'une tribu ou d'une classe déterminée de personnes; אמנהתן|אהל|כבר, *R.É.S.*, 2813, 2; אהל|אסדן, *R.É.S.*, 2959, 4. En ar. ضرأ signifie «se cacher». — יסצפד; le פ, omis par erreur, surcharge un ד, à moins que celui-ci n'appartienne à un texte sous-jacent; ar. صفد «lier, serrer»; IV, «faire à quelqu'un des cadeaux en troupeaux et en esclaves». — תתפט, cf. תפט, subst.

et verbe, *R.É.S.*, 3566, 5; 3691, 7, etc. — אי, ar. مَا, cf. *R.É.S.* 3566, 3, etc. — Le ת encadré de deux signes qui servent à marquer les chiffres, pourrait se rapporter à une mesure : ת, initiale de תתפת? En nabatéen le signe ⨯ a la valeur 4; cf. J. Cantineau, *Le Nabatéen*, I, Paris, 1930, p. 35.

L. 2. גתיב... (cf. l. 5), sabéen גיב, *C.I.S.*, IV, 408, 14, et «*defendere, liberare*» (*C.I.S.*); «protéger»; cf. ar. جوب, «bouclier» (Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 75, note 2); datinois : جيب «porter, apporter» (Landberg, *Glossaire datinois*, I, 1920, p. 329). — כבר, etc., cf. צרא, l. 1. — אנסן | ני, cf. *R.É.S.*, 4176, 12.

L. 3. ותען, cf. תע (?), O.M. 281, 9 (voir *R.É.S.*, 3904, 9; G. Ryckmans, dans *Le Muséon*, LIX [1946], p. 170). תענה (?), *C.I.S.*, IV, 907, 1; *C.I.S.* traduit «*curandis*», de عنو. — מהרן, cf. ar. مهر, «fixer la dot»; מהרת, *C.I.S.*, IV, 492, 3, «*opes*»; ḥadr. مَهْرَة, «métier» (Landberg, *Ḥaḍramoût*, I, 1901, p. 71). La réduplication graphique est fréquente en minéen; cf. דלדל, *R.É.S.*, 2774, 2; טוורו, *R.É.S.*, 3015, 1, etc.

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 2833, 3-4 (où il faut lire דנכש au lieu de דכש). — בשר, cf. *R.É.S.*, 2895 B, 2 (?). — חבתתני, ar. خبت «s'humilier»; خَبْت, «plaine vaste, au sous-sol un peu déprimé»; cf. אהל | חבתן, *R.É.S.*, 3354, 1; דחבתהתן, *C.I.S.*, IV, 320, noms propres? — תור, ar. دور, «faire le tour, le circuit»; cf. תורת, *C.I.S.*, IV, 308 *bis* (7), «*propugnaculum*»?

L. 5. יהב, cf. l. 4. — דיגתיב, cf. l. 2. — דצרא, cf. l. 1.

4729. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4705, *α*], fig. 93. — *β. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4705, *β*], p. 266, n° 200.

Brisée à gauche. Caractères en relief. A droite, un monogramme. — Museo Nazionale à Rome.

מרתדם | ארים | ון | . . . . | תלת — Mono- — 1

דחמלן | בנ[י] | ן | . . . . . | וכלת | בעדנ — gramme : — 2

3 (?) וכלם ם|ובשימהמו|ת|אלב . . .

4 יהרחב|מלך||סבא|ודריידן|. . .

1 *Marthadum 'Aryam, et* | . . ., *le tiers*
2 *Dhû-Ḥumlân, ont bâ*[*ti* . . . (*Par*) . . . *et par Dhât-Ba'dam-*
3 *m, et par leur patron T*[*a'lab* . . .
4 *Yuharḥib, roi de* [*Saba et Dhû-Raydân* . . .

Monogramme : *Wakîlum* (?).

L. 1. ן[תלת], etc., cf. *R.É.S.*, 4718, 2, etc. — . . .י[בנ] doit être au pluriel ou au duel.

L. 2-3. Cf. *R.É.S.*, 4021, etc. La divinité tutélaire de Dhû-Ḥumlân est תארב|דשצרם ; cf. *C.I.S.*, IV, 187; 224; 334.

L. 4. On connaît יהרחב|יאמן|נשאכרב, roi de Saba et Dhû-Raydân; cf. *R.É.S.*, 3563; 4191, 2-4; 4233, 14. Cette dernière inscription est apparentée de très près à notre texte, du point de vue paléographique. L'original des deux premières inscriptions n'a pas été reproduit par leur éditeur.

4730. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4705, α], fig. 95. — β. *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4705, β], p. 266-267, n° 201.

Brisée à droite, et aux l. 1-2 à gauche. — Museo Nazionale à Rome.

1 . . . וה]שקרך|ביתהו|ברן|ורתדהו|ע[תתר|.

2 . . . . |]הגרן|הרמם|בנכל|אנס|ירתבקנה[ו

3 . . . . |א]נסם|בהתם|וקטנם|והמי|יקנין|ו

4 . . . . .]ין|ולדם|פל|יקנינהו|דעדר|חנן

. . . *et a achevé sa maison Barrân. Et il l'a placée sous la protection de* ʿ*A*[*thtar.*

. . . *la ville de Haramum contre tout homme qui conspirerait contre elle*

. . . *homme grand ou petit. Et eux deux exercent la propriété* (?) *et*

. . . *un enfant. Et qu'exercent sur lui la propriété les alliés de Khanan.*

L. 1. Cf. *R. É. S.*, 4712, 4.

L. 2. הרמם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, p. 331-332. — ירהבקן, cf. *C. I. S.*, IV, 429, 6 : ירתבקן, « insidi posuit »; *R. É. S.*, 3310 B, 5.

L. 3. נסם[א], etc., cf. *R. É. S.*, 2876, 1, etc.

L. 4. פל|יקנינהו, etc., cf. *R. É. S.*, 3688, 4. — לעלר, cf. *C. I. S.* IV, 601, 6, etc.

4731. [MIN.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4705, α], fig. 96. — β. *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4705, β], p. 267-268, n° 202.

Brisée à gauche (une lettre manque à la fin des l. 1-3). Caractères archaïques. — Museo Nazionale à Rome.

1 אוסאל|לחהפם|שוע|לגרבם|ו[ל
2 רצפם|סנבט|וצפר|בארס|טרב[.]|יו[ם
3 בני|כל|אהל|ומחפדת|מחצן|בעתת[ר
4 לגרב|ול|רצף|וארנידע|ווד

1 *'Aws'il Dhû-Khahfim, prêtre de Dhû-Garâbim et de [Dhû-*
2 *Râṣifim, a foré et revêtu de pierres son puits Ẓarb., le jour [*
3 *il bâtit tous ceux-là et les tours de Makhḍân. Par ʿAthta[r*
4 *Dhû-Garâb et Dhû-Râṣif, et 'Aranyadaʿ, et Wadd.*

L. 1. לחהפם, nom de clan inconnu. — גרבם et רצפם (sans mention à la l. 4) sont des sanctuaires de ʿAthtar; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 328 et 373; voir aussi צפם sanctuaire qatabanite de 'Anbay, *R.É.S.*, 4704, 2.

L. 2. סנבט, etc., cf. *R.É.S.*, 2816, 11-12, etc.; en sabéen *R. É. S.*, 4700, 3. —[ו]טרב ? Cf. le n. pr. de tour, Ryckmans, *Op. cit.*, I, p. 342.

L. 3. אהל, pronom relatif pluriel, se rapporte-t-il aux autres pu bâtis dans la propriété? La lecture ה paraît établie, de préféren

à ח. — מחצן, nom de la propriété rurale? Cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 347; le substantif מחצן se dit «d'un bien affermé»; cf. *R.É.S.*, 2774, 6; si ce mot était ici un substantif, on lirait מחצנס ou מחצנן.

L. 4. ארנידע, cf. *R.É.S.*, 4668, 6.

4732. [SAB.] — A.F.L. Beeston, *Sabaean Inscriptions*, Oxford, 1937 (en polycopie).

Cet ouvrage traite des inscriptions suivantes déjà éditées dans le *Corpus* ou dans le *Répertoire* :

C.I.S., IV, 1 : p. 1.
— — 2 : p. 1-4.
— — 6 : p. 4.
— — 11 : p. 5.
— — 20 : p. 6.
— — 37 : p. 6-8.
— — 40 : p. 8-11.
— — 73 : p. 11-12.
— — 74 : p. 12-14.
— — 76 : p. 14-15.
— — 79 : p. 15-17.
— — 80 : p. 17-19.
— — 81 : p. 19-20.
— — 82 : p. 20-21.
— — 84 : p. 21-22.
— — 86 : p. 22-23.
— — 87 : p. 23-24.
— — 88 : p. 25.
— — 95 : p. 25-26.
— — 308 : p. 26-33.
C.I.S., IV, 314 + 954 : p. 33-36.
— — 338 : p. 36-39.
— — 343 : p. 39-41.
— — 350 : p. 41-43.
— — 376 : p. 43-46.
— — 407 : p. 46-48.
— — 461 : p. 48-49.
— — 532 : p. 49-50.
— — 547 : p. 50-52.
— — 548 : p. 52-55.
— — 553 : p. 55-56.
— — 570 : p. 56-58.
— — 657 : p. 58-59.
R.É.S., 3945 : p. 59-71.
— 3951 : p. 71-75.
— 4176 : p. 75-82.
— 4177 : p. 83.
— 4193 : p. 84-85.
— 4230 : p. 85-87.

4733-4744. [SAB.] — E. Mittwoch und H. Schlobie
Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völk
kunde, dans *Orientalia*, VI (1937), p. 222-233.

4733. — P. 222-223, n° 46.

Statuette en calcaire représentant une femme assise, dont l
cheveux sont teints en noir. Sur le socle, teint en rouge, u
inscription grossièremens tracée. Authenticité douteuse (cf. p. 22
note 1). — Hambourg 31.300 : 1720.

חמית *Ḥimjat.*

Cf. *R.É.S.*, 4734.

4734. — P. 223-224, n° 47.

Statuette en marbre gris représentant une femme assise
dévêtue. Sur le socle, une inscription grossièrement tracée. Authe
ticité douteuse (cf. p. 222, note 1). — Hambourg, 31.300 : 174

חמית *Ḥimjat.*

Cf. *R.É.S.*, 4733.

4735. — P. 224-225, n° 48.

Statuette en calcaire représentant une femme assise. La tête
le bras droit manquent. Entre les genoux, une inscription gro
sièrement tracée. Authenticité douteuse (cf. p. 222, note 1).
Hambourg 31.300 : 1742.

נכלת *Nakalat.*

N. pr. inconnu. Le כ est dextrogyre.

4736. — P. 225, n° 49.

Statuette en calcaire représentant un personnage debout (?). l
nez et les avant-bras sont brisés. Sur la frange du vêtement, u

inscription grossièrement tracée. Authenticité douteuse. — Hambourg 31.300 : 1721.

בהזת *Bahzat.*

Cf. n. pr. بهاز, *Vocabulaire . . . des noms indigènes*, Alger, 1891, p. 30.

4737. — P. 226, n° 50.

Masque en quartzite rose, au cou démesurément allongé. A l'endroit des clavicules, une inscription. — Hambourg 31.300 : 1678.

והב *Wahb-*

עתת *'att.*

4738. — P. 227, n° 51.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage en ronde-bosse. La barbe est marquée par un bourrelet en relief qui suit le tracé des joues et du menton. Au registre inférieur, inscription. — Hambourg, 31.300 : 1578.

אוס *Aws.*

4739. — P. 228, n° 52.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage en ronde-bosse; les sourcils, la moustache et la barbe sont marqués. Au registre inférieur, une inscription. — Hambourg, 31.300 : 1577.

אוסאל *Aws'il.*

4740. — P. 229, n° 53.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage marqué au trait. Au registre inférieur, une inscription. — Hambourg, 31.300 : 1568.

לבאן *Lab'ān.*

Cf. *R.É.S.*, 4561.

4741. — P. 230, n° 54.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage marqué p
les yeux, le nez et la bouche. Au registre inférieur, inscription. —
Hambourg, 31.300 : 1571.

עשׂב *ʿAśb*

בתען *Batʿān.*

עשׂב, cf. *R.É.S.*, 3566, 34. — בתען, voir les noms de grou
ethniques בתע et בתעת, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiqu*
I, p. 289; II, p. 41.

4742. — P. 231, n° 55.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage marqué
trait; au registre inférieur, une inscription. — Hambou
31.300 : 1569.

פרא *Fara'.*

Ce nom est connu en safaïtique; cf. Ryckmans, *Les noms prop*
sud-sémitiques, I, p. 39. Ar. فرا «onagre».

4743. — Page 232, n° 56.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage marqué
trait; au registre inférieur, une inscription. — Hambou
31.300 : 1572.

אבכרב *'Abūkarib.*

4744. — P 233, n° 57.

Stèle en calcaire. Au registre supérieur, un visage grossièreme

marqué au trait; au registre inférieur, une inscription grossièrement tracée. — Hambourg, 31.300 : 1570.

צפדע *Ḍafdaʿ.*

Cf. ar. ضَفْدَع «grenouille».

4745-4758. [SAB.] — E. Mittwoch und H. Schlobies, *Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde*, dans *Orientalia*, VI (1937), p. 305-316.

4745. — P. 305-306, n° 58.

Stèle en calcaire. Sous une corniche à motifs rectangulaires, deux yeux et un nez surmontant une inscription. — Hambourg, 31.300 : 1573.

אלעז *Ilʿazz.*

4746. — P. 306, n° 59.

Plaquette en bois. Deux yeux surmontant une inscription. — Hambourg, 31.300 : 1871.

אשרס *Aśras.*

N. pr. inconnu.

4747. — P. 307, n° 60.

Plaquette en bois. Deux yeux surmontant une inscription. — Hambourg, 31.300 : 1870.

שרח *Śarḥ.*

4748. — P. 308-309, n° 61.

Stèle en calcaire. La partie supérieure, brisée, porte les traces

d'une inscription. Sous celle-ci, un monogramme. — Hambour
31.300 : 1601.

עֹרף . . .

Le monogramme consiste en un grand ל, dont le registre sup
rieur porte un ח, le registre moyen un כ et le registre in
rieur un ת.

4749. — P. 309-310, n° 62.

Calcaire. Sous l'inscription, un motif triangulaire. — Hambour
31.300 : 1592.

אנעם|בן|שמרם *ʾAnʿam, bin Šāmirᵐ.*

4750. — P. 310, n° 63.

Calcaire. Sous l'inscription, un motif rectangulaire. — Hambour
31.300 : 1598.

אויסם|בן|מיתעם *Uwaisᵐ, bin Maiṯaʿᵐ.*

4751. — P. 310-311, n° 64.

Calcaire. Sous l'inscription, motif rectangulaire. — Hambour
31.300 : 1600.

אוסם|תרעתת. Nous lisons : *.tarʿathat ʾAwsum.*

La première lettre pourrait être un ה. On aurait ainsi תרעתת
forme syncopée de הותרעתת.

4752. — P. 311, n° 65.

Calcaire. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300
1602.

אוסעתת|בן|רחבם *Ausʿaṯt bin Raḥbᵐ.*

Le ן est dextérogyre.

4753. — P. 312, n° 66.

Calcaire, probablement brisé à droite. Caractères négligés. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1628.

[...]לת קוקון ... *ḏât Qauqawān.*

Ce nom de clan, inconnu, pourrait être rapproché de l'ar. قوقا «glousser».

4754. — P. 312-313, n° 67.

Calcaire, probablement brisé à droite. Caractères négligés. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1599.

מנם|לת|צבחם. Nous lisons : *.m-n-m, Dhât-Ṣabḥim.*

(Si le premier nom était complet, on le lirait *Manâm* ou *Munîm.*)

4755. — P. 313, n° 68.

Calcaire, brisé à droite. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1605.

מטן|שמרם. *.mṭān Šāmir^{m}.*

4756. — P. 314, n° 69.

Calcaire. Caractères négligés. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1587.

לחים|ל *Luḥaij^{m} ḏū-*

עמות *ʿAmmīwatā-*

|ר *r.*

4757. — P. 314-315, n° 70.

Calcaire. Caractères négligés. Les deux lignes sont séparées par un trait. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1603.

לחיעתת|בן *Liḥajʿatt bin*

ד̇חלפן *Ḏū-Ḥalfān.*

חלפן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 6

4758. — P. 315-316, n° 71.

Calcaire, brisé en haut à droite. Caractères négligés. Authe ticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1594.

|ת.ד̇|לת . Nous lisons : *.-dh- . t, Dhât-*

|עיבם *ʿAybim.*

(עיב est connu comme n. pr. d'homme dans l'inscription ḥaḍr moutique Caton Thompson 14 *e*, de Ḥureyḍa. Cf. G. Ryckman dans G. Caton Thompson, *The Tombs and Moon Temple of Hureid (Hadhramaut)*, Londres, 1944, p. 164.)

4759-4760. [SAB.] — M. Höfner, *Die Inschriften aus Glas Tagebuch XI (Mārib)*, dans *W.Z.K.M.*, XLV (1938), p. 7-37.

4759: — P. 7 : *C.I.S.*, IV, 435; *R.É.S.*, 2673; Gl. 411. Aj. à la bibl. : Rhodokanakis, *Zur Interpretation altsüdarabisch Inschriften*, I, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 44-45.

4760. — P. 7-8 et p. 25.

Mârib — Boustrophédon. — Gl. 415; Gl. 656; Gl. 658 (c deux derniers fragments reproduits p. 25 appartiennent sel Glaser à la grande inscription Gl. 415); Gl. 416; Gl. 417 (fra ments reproduits p. 8, et qui appartiennent à la même inscriptio Tous ces fragments sont en beau marbre blanc [Rhodokanak *Altsab Texte*, I (832), p. 4]

A. Gl. 415 :

. . . . . עליו . . . . . ← 1

→ סב|סתלער|המאש|יתלש|ר[. 2

. . . . |]. עדאל|וסבא|בתם|באברן|ו ← 3

→ סרלא|מססטו|מפטשו|מדמכו[. . . . 4

. . . . |ב|דשהרם|ודרדה[. . . . . ← 5

→ . . . . . ר[. . . . . |זבדד|כו|זדא[. 6

B. Gl. 658 (p. 25):

(. . . |הקני|אלמקה| . . . . . |וא[)דנהו|ב(עתתר| . . .)

(. . . *a dédié à 'Almaqah . . . et] son bien. Par* ['*Athtar*, . . .)

C. Gl. 656 (p. 25) :

→ . . .]לתל|ין| . . . 1

. . .[חצר|]. [. . . ← 2

D. Gl. 416 :

. . .]|וצ[. . .

E. Gl. 417 :

→ . . .]תדבו|סימה|[. . .

. . .*et par Dhât*] *Ḥimyam*[. . .

A. L. 2. (רעלתם, ar. رَعْلَة, «troupeau, bande de chevaux, palmier très haut». Il s'agit sans doute d'une palmeraie qui a fait l'objet d'un achat (שאמה). — שלתי, «trente», avec la lettre initiale ש. Cf שלתת, *R.É.S.*, 3943, 2.)

L. 3. (עדאל, lire עדאל[ס], n. pr.?) — Après «Saba», il faut mettre un double point; les noms suivants sont des n. pr. de terrains agricoles. — בתם, cf. *R.É.S.*, 3858, 12, où ce n. pr. désigne une tribu propriétaire d'une palmeraie; ici c'est un n. pr. de lieu. — (באברן, région dans laquelle se trouve בתם : «à 'Abrân»?)

L. 4. אלרם et les noms suivants sont des n. pr. de personn d'après Höfner. (Nous y voyons plutôt des n. pr. de lieux, et רם se lirait, non *'Ilrâm*, mais *'Alûrum* (?))

L. 5. ודררה, ar. دَرَّ, «rendre abondant, donner en abondan (Dozy). S'il s'agit d'achat au début, il s'agit plutôt de dons à fin de l'inscription. (Voir aussi le subst. דרר, *C.I.S.*, IV, 615, 8

L. 6. (Nous restituons : ו[בעלת]ר|דלבן : cf. Ryckmans : *Les no propres sud-sémitiques*, I, p. 28 et 330.)

B. Gl. 658 (p. 25) faisait probablement partie d'une dédica à 'Almaqah, placée à la fin du texte de Gl. 415 (?).

4761. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 8.

Mârib. — Fragment en marbre blanc [Rhodokanakis, *Altsa Texte*, I (*832*), p. 4], qui pourrait appartenir à Gl. 415 [*R.É.S* 4760]. Boustrophédon. — Gl. 431.

. . .]לצרדם|הקני|| . . . ← 1

→ . . .]רמ|רהצו|ן[. . . 2

(L. 1. לצרדם, n. pr. de clan.

L. 2. צהר, cf. *C.I.S.*, IV, 541, 60 : «*plumbus fusus*»; ic subst. ou verbe.)

4762. [SAB.] — A. *C.I.S.*, IV, 447 = Gl. 432 (cf. Höfne *op. cit.*, [*R.É.S.*, 4759], p. 8).

B. *C.I.S.*, IV, 628; *R.É.S.*, 2676 = Gl. 433 (cf. *op. cit* p. 9).

4763. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 9.

Mârib. — Grande pierre funéraire aux caractères presque enti rement effacés. — Gl. 437.

1 . . . |א|מרב|בנייא|חמתם. . . . דאת|לשמס|תנית. . ת|דאת|קד
ועבדממקתא|בן|א [8 lettres] מלכס. . פ [20 lettres]

2 . . . . . |שמס | ותים | בן | נ. . ר | וינדור | בן | עבדן | ועוב |
environ] ב [ועוד [environ 20 lettres] ווה | סמהרם | בן
ד [10 lettres] תימם [7 lettres
(une lacune d'environ 10 lignes)

(12) . . |ל|ועור|הקניו|שמס|. מת. . . . . דאת|ומסנד|. . .

(13) . . . . . |מן. . ב|עתתר|. . . .

Nous traduisons :

1 . . . *Mârib* . . . *Lišams* . . .

2 . . . *šams, et Taym, fils de N . . r, et Y-n-d-w-r, fils de ʿAbdân, et ʿAwûb, fils de Sumhurâm, et Wah[b . . .], et ʿAwdh, f[ils de . . . Taymum* . . .

(12) . . . *et ʿAwr, ont dédié à Šams . . . et [cette] inscription* (?) . . .

(14) . . . *par ʿAthtar* . . .

(L. 1. לשמס se retrouve dans un contexte subséquent analogue, dans *R.É.S.*, 3605 *bis*, 1.

L. 2. עוב, cf. *R.É.S.*, 3617 B. — סמהרם, nom nouveau. — עוו est connu en liḥyanite et en ṣafaïtique. Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 149. Ce nom se présente aussi en ḥaḍramoutique; cf. Caton Thompson 66 (Ryckmans, dans Caton Thompson, *The Tombs* [*R. É. S.*, 4758], p. 183). — מסנד, à rapprocher de משנד, *R.É.S.*, 2633, 6, etc.

L. 12. הקניו, etc., cf. *R.É.S.*, 3605 *bis*, 11. Cette inscription présente de nombreuses analogies avec le présent texte.)

4764. — *R.É.S.*, 4134. Aj. à la bibliogr. : Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 9-10 = Gl. 443.

4765. [Sab.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 10.

Mârib. — Encastrée à l'envers; se trouve au milieu de la vil
— Gl. 447. [+ Gl. 448? Cf. *R.É.S.*, 4382].

1 יסת]ופין|סאר. . . מראהו[|. . .
2 בכן|תעלם|או. . . |ד̇שרע|ן|. . .
3 וב|בלט|סטרי|בהו|עלם|ן|. . . |ח̇ר
4 ה̇|תבעכרב|כן|בעח̇תר|[. . .
5 בד|ול|יכנן|הא|עלמ[ן|. . .
6 ועלן|בני|ד̇שערן|ואל[|. . .

Nous traduisons :

1 *que soit gardé en bon état . . . de son seigneur . . .*
2 *lorsque signa ʾAw . . . Dhû-Šarʿâ[n . . .*
3 *et pour la monnaie pour laquelle ils ont établi par écrit (le) do*
ment . . . [l'an-
4 *née de Tubbaʿkarib, fils de Biʿathtar . . .*
5 *. .et que soit ce document . . .*
6 *Waʿlân, banû Dhî-Šarʿan . . .*

L. 1. סאר «le reste» (?]. Cf. *R.É.S.*, 2894, 5; ce mot pourr
être incomplet et appartenir à un n. pr.

L. 2. בכן|תעלם, cf. *C.I.S.*, IV, 613, 1, etc. — ד̇שרען,
C.I.S., IV, 378, 7, etc.; voir l. 6.

L. 3. בלט, cf. *C.I.S.*, IV, 73, 9; voir Rhodokanakis, *K*
Texte, II (759), p. 25-26.

Cette inscription est du type de *C.I.S.*, IV, 74; 376; 60
609; *R.É.S.*, 3566, textes publiés par Rhodokanakis, *Der Gru*
satz (682).

4766. [SAB.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 10-11.
β. *R.É.S.*, 3685.

Mârib. — Pierre intacte à droite et à gauche, encastrée dans une maison. — Boustrophédon. Gl. 452.

1 ← עמ̇. . . [ ] [רש]ו [אל]מקה בן . . . אל בן

2 → א ומהרבק אלמו וינב סעצתו זושר

3 ← חר. ם בעתתר וב אלמקה וב ידעאל בין

1 *ʾM . . . [Pries]ter des [Al]maḳah, Sohn des . . . ʾL, Sippe*
2 *RŠUN und TDʿm, haben gebaut und vollendet ihr Grab*
3 *ʾḤR.m. Bei Aṯtar und Almaḳah und bei IDʿʾL BIN.*

L. 2. רשון, cf. *R.É.S.*, 3556, C. — תצעם, n. de clan inconnu.
L. 3. אחר. ם, probablement אחר[מ]ם.

4767. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R. É. S.*, 4759], p. 11. — *β. R.É.S.*, 3687 *bis.*

Mârib. — Pierre très abîmée, encastrée dans une maison. — Gl. 453.

1 סבא ודרידן [בן] [ר]מרעלי[ ] . . .

2 סח ואברץ ידבחנן . . .

3 סט צחן והמי כח̇ הא דבח

4 . . . . . [ ] ידזן רהופרהו

5 . . . . . ם̇ והמ̇ יערב

Nous traduisons :

1 *(roi de) Saba et Dhû-Raydân, [fils de] Dhamarʿalay . . .*
2 *. . . et les petites quantités (?) qu'il immolera . . .*
3 *. . . . ce sacrifice*
4 *. . . destine ce qu'il lui produit comme fruit . . .*
5 *. . . et eux deux donnent en gage (?) . . .*

(L. 2. אברץ, ar. بَرْض (?), « petite quantité, maigre ».

L. 3. צרחן, « superstructure, appartement supérieur, terrasse » cf. *R.É.S.*, 2771, 4. A interpréter ici comme n. pr. ?

L. 4. Cf. *R.É.S.*, 3687 *bis*. Höfner : ילזן, cf. ar. لَزّ (?) « joindre, lier ».

L. 5. יערב, cf. *R.É.S.*, 4337 A, 8.)

4768. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 11. — β. *R.É.S.*, 3560.

Mârib. — Fragment encastré dans une maison; intact en ba — Gl. 454.

1 . . . . .]מת|אב. בוסהו|עמ[. . .

2 . . .]אל|י(ס)א(ל)ן|בהו|כל|קנים|עלן[|. .

3 . . .]עכר|לי(ר)ן|ויפע|הא|(ע)למ[ן]|וה[. . .

4 . . .]י|כל|חני. . . |דן|ותפן|בדן[|. . .

5 . . .]בכבר|חלל

Nous traduisons :

2 . . . *que personne ne formule de revendication à son sujet su toute propriété, contre . . .*

3 *si quelqu'un] élevait une contestation — qu'il soit petit ou grand — contre ce document . . .*

4 . . . *ce document . . .*

5 . . . *Sous le kabirat de Khalîl.*

L. 2. סאל, cf. *R.É.S.*, 2910, 2. La copie de Glaser port יהאנן; Höfner propose יסאלן.

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 3560. — עכר, cf. *R.É.S.*, 2815. — לירדן, etc. copie de Glaser : |. ולמ|ויפע|הא|. לירנ|.

4769. [**SAB.**] — *R.É.S.*, 4130. Aj. à la bibliogr. : M. Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 11-12.

4770. [**SAB.**] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4759], p. 12-13.

Mârib. — Non loin d'une construction sur la route de Mebnā Ḥašradj. — Mutilée en haut. — Gl. 512.

1 אדם|דגרפם|ה[קניו|אל|מקה|תהון
2 בעל|אום|צלמנהן|חמדם|בלת|ה
3 ופי|עבדהו|באמלא|סתמלאו|[ב
4 עמהו|לופי|בניהו|ו[ל|סעדה
5 מו|חטי|ורצו|מראהמו|סעדא
6 ום|יזד|ד[גרפם|ב[עתתר|ואלמקה

1 (. . .) *Hörige der Sippe Grf*[m], [*haben geweiht dem* ʾL]MḲH ṮHUN,
2 *dem Herrn von* ʾUM, *diese zwei Bilder (Statuetten) zum Dank dafür dass*
3 *er völlig seinem Diener erfüllt hat, was sie* [*von*] *ihm erbeten hatten;*
4 *zum Heil seiner Söhne; und*[*er moge sie beglücken*
5 *mit der Gunst und Gnade ihres Herrn* SᵉDʾ-
6 UM ḮZD, *Sippe* [*GRF*[m]. *Bei*] ʿAṯṯar *und* ʾAlmaḳah.

L. 1. גרפם, cf. *C.I.S.*, IV, 528, 2. — אלמקה, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 155, 5, etc.

4771. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 13. — β. *R.É.S.*, 3436.

Mârib. — Grande pierre faisant partie de la huitième assise

(à partir du bas) de la digue de Màrib. Mutilée de toutes parts. — Gl. 531.

. . .]ואמינתן | ושאמתן | עמן | כל | אלאלתם | ו(א)מלכם | ואקולם |
ואשעבם|וכל|אנסם|בהתם[|וקטנם| . . .

מו | תעלמי | כרבאל | מלך | סבא | ודרידן | ודמרעלי | דרח | מלך | סבא |
ודרידן|לאדמהמי|בני|מול[. . .

Nous traduisons :

1 . . . *et la convention* (?) *et le contrat de vente, avec toutes les dig-*
nités et les rois et les préposés et les tribus et tout homm
grand [*ou petit*. . .

2 . . . *Ont promulgué Kariba'il, roi de Saba et Dhû-Raydân,*
Dhamar'alay Dhariḥ, roi de Saba et Dhû-Raydan, pour leu
gens, les Banû-M-w-l. . .

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3646.

4772. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 14. — β. *R.É.S.*, 3437.

Màrib. — Au-dessus de Gl. 531 [*R.É.S.*, 4771]. — Gl. 53

1 ואל|בעלי|בנות|ובנתה[. . .
2 מן|בנת|נהמת|בן|עלם|כ| . . .
3 המנג.ן|בחלפן|עלם|ד.ו.רא| . . .
4 ת|כלטם|ר(צ)ים|צבבם|רמים|דשאם|מכ| . . .
5 להו|חמס|מ[. . .

Nous traduisons conjecturalement :

1 *Ce qui est à charge aux édifices et à* [*leurs*] *redevances* (?) . .
2 *redevances en matériaux taillés, suivant le document* (?) . . .

3 ...*à la porte (de la ville), où il promulgua* (?)
4 *en (bonne) monnaie, au comptant, entièrement versée...*
5 *à lui cinq...*

L. 1. בעלי, cf. *R.É.S.*, 3959, 1. — בנת, cf. *R.É.S.*, 3689, 5.
L. 2. נחמת, cf *R.É.S.*, 2687, 3.
L. 3. חלפן, cf. *R.É.S.*, 2633, 7.
L. 4. Cf. *R.É.S.*, 3437. — רצים (Höfner), cf. *C.I.S.*, IV, 75, 9; la copie de Glaser porte רבים.

4773. [SAB.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 14. — β. *R.É.S.*, 3536.

Màrib. — Dans le mur où sont encastrées les précédentes inscriptions [*R.É.S.*, 4770-4771]. Höfner renvoie à Gl. 535-536; il faut lire Gl. 531-532. Fragment mutilé à droite. — Gl. 540.

1 ...|כוקה|עתתר|.....איו|לכדי|אל|יערבן|כל
2 ...]|ריבהאן|צנק|כ.נת|מגרבי|טצרעי|ופנות|מחול
3 ...]|בית|עתתר|כל|תכנן||...

Nous traduisons conjecturalement :

...*comme a ordonné ʿAthtar...concernant ce qu'apporterait...*
...*qui déterminerait le besoin... les deux accès des deux battants de porte, et le chemin (qui mène au) chemin de ronde.*
...*la maison de ʿAthtar, tout ce que met sous toit...*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3536. — לכדי אל, cf. Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XXXIX (1932), p. 208 et suiv.
L. 2. בהא, cf. *R.É.S.*, 2774, 4. Le sens est ici «déterminer»; cf. Rhodokanakis, *Der Grundsatz* (682), p. 19; *id.*, *Studien*, II (710), p. 68. — צנק, cf. *C.I.S.*, IV, 81, 8, d'après Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XXIX (1915), p. 353. — מערבי, rapprocher probablement de *erêbu*, «entrer». — מצרעי,

cf. Rhodokanakis, *Studien*, I (*686*), p. 70. — פנות, c
Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 19. — מחול, cf. *R.É.S*
2659.

L. 3. תכנן, «protéger de la pluie, mettre sous toit», de נן
cf. Rhodokanakis, *Studien*, III [*R.É.S.*, 3958], p. 24-25.

4774. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 15.

Mârib. — Maison du Scherif. — Gl. 546.

1 . . .]שלתן|(כ)לותן|לנחלנהן|מ[. . .
2 . . .]ן|ומו(י)המו|ורידה|(מו)|. . .
3 . . . . .]אלמקה|בעל|אום|ו[. . .

Nous traduisons :

1 (. . .) *trois terrasses pour les deux palmeraies . . .*
2 *et leurs eaux et leur talus . . .*
3 *'Almaqah, seigneur de 'Awâm, et . . .*

L. 1. כלותן (Höfner); cf. *R.É.S.*, 3913, 3; voir כלון, *R.É.S*
3309, 3. La copie de Glaser porte בלותן.

L. 2. מו[י]המי est suggéré par Höfner : «*L.* 2 *ist wahrscheinli*
vom Wasser die Rede». — ריד, cf. *R.É.S.*, 4624, 4; Rhodokanaki
dans *W.Z.K.M.*, XXXIX (1932), p. 484, note 5.

4775. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 15. —
β. R.É.S., 3441.

Mârib. — Dans un grand mur, à l'E.-N.-E. du mur qui rel
l'ensemble des constructions à la montagne. — Gl. 551.

למרעלי | יהבר | בן | יסרם | יהצדק | ובנהו | תארן | מלכי | סבא | ודרידן |
בראו | והו

2 תרן | והתבן | והגבאן | והשקרן | מאחלהמו | לאמר | בסירן | אבין | מאחל |
יחתמינן | ש

3 [ע]בן | [סבא | בן | מת]בר[ן] | לת | תבר | והדען | הות | מאחלן | לאמר |
לתבן | בקדמי | לן | יומן | בעתתר

4 ו]אלמקה | ווילליוסמידע | ובאשמס | ומנצחת | אמלך | סבא | ובני | לרידן |
וב(ח)יל | אדמהמו | סבא | ולאלתבן

1 *ḎMR*ʿ*LI ʾIHBR, Sohn des ʾISR*ᵐ *ʾIHṢDḲ, und sein Sohn Ṯ*ʾ*R*ᵐ,
die zwei Könige von Sabaʾ und ḏū-Raidān, haben gebaut und fun-
2 *diert und erneuert und wiederhergestellt und aufgeführt ihre Sperr-*
mauer (namens) ḏ-ʿMR im Regenstromgebiet ʿBIN, die zu
Sperrmauer, die zu schützen hat den
3 *St]amm [Sabaʾ vor dem Br]uch, durch den diese Sperrmauer ḏ-*
ʿMR gebrochen wurde und hatte (dann) versiegen lassen den
Regenstrom vor diesem Tag; bei ʿAṯtar
4 *und] Almaḳah — und wehe dem SᵐIḎʿ! — und mit den*
Sönnengöttinnen und den Bewässerungsgottheiten der Könige
von Sabaʾ und der Sippe ḏū-Raidān und der Arbeitskraft ihrer
Hörigen, (das sind) Sabaʾ und ḏū-ʿḎHBN.

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3441; 4708.

L. 2. בסירן | אבין, cf. *R.É.S.*, 3441. — יחתמינן, cf. חמי, *R.É.S.*, 3945, 2; Rhodokanakis, *Studien*, II (710), p. 122-123.

L. 3. תבר, etc., cf. *R.É.S.*, 3441.

L. 4. ווילו, éth. *waylé*, «calamité, infortune, malheur à !»; ar. وَيْلٌ, etc.; en sud-ar., l'interjection prend un ו final. La malédiction se place entre l'invocation aux dieux majeurs et celle qui s'adresse aux dieux mineurs. Sumyadaʿ devait être impliqué dans l'affaire de la rupture du barrage. — חיל; Glaser : איל.

4776. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 15, *ad* Gl. 551

Mârib. — Gl. 1005, inscription inédite de 4 l., citée p
Höfner, et reproduisant, d'après le carnet de Gl. un fragment
milieu de Gl. 551.

4777. [**SAB.**] — *Mârib.* — *R.É.S.*, 3877 et 4138. Aj. à
bibliogr. : M. Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 16-17.
Gl. 571 + 753 *a* [cf. *R.É.S.*, 4816].

4778. [**SAB.**] — *Mârib.* — *R.É.S.*, 4137. Aj. à la bibliogr
M. Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 17-18. Cette inscripti
est indiquée erronément par Glaser comme appartenant à Gl. 57
753 *a* [cf. *R.É.S.*, 4138]. — Gl. 572.

4779. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 18.
β. R.É.S., 3440.

Mârib. — Dans le saḥn (extérieur?) de la mosquée.
Gl. 595.

1 בן|ש..ם|הבלתו|בנו|כבסים|כתותם
2 ואקתפישן|וסתח..|אוכתערבן|[...
3 תר|אמראהמו|בני|כבסים|עלם|ינל[...
4 דיתם|בסם|מלכן.....ינתם|בסם[...
5 ן|בנמם|עלם|[ב...

L. 1. ש..ם, lire ם[לת]ש? (Höfner); voir aussi *R.É.S.*, 34
— הבלתו, «veranlassten» (Glaser, *Die Abessinier* [*311*], p. 5
ar. بلت, «couper»; IV, «faire faire un serment». — כבסים|נ
nom de tribu; cf. כבסין, *C.I.S.*, IV, 581, 3. — כתותם, l
כתעלם(?) «selon qu'a signé».

L. 2. La troisième lettre pourrait être un ו au lieu d'un ק;
lettre précédente est un א ou un נ. — תפישן, de פיש? Cf. *R.É.*

4401. — Dans le troisième mot, lire un trait au lieu du ב? On aurait בתערכן|או; cf. ערב, «bâtir en blocs équarris», *R.É.S.*, 3707, 3. Il s'agirait d'un distributeur d'eau bâti en blocs de pierres équarries.

L. 4. דיתם, infinitif de ודי?

4780. [SAB.] — *C.I.S.*, IV, 365. Aj. à la bibliogr. : M. Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 19-21.

4781. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 22.

Mârib. — Sur la ruine de *Merwat*, encastrée dans la maçonnerie d'un mur. Boustrophédon. Intacte à droite et à gauche, sauf quelques caractères disparus, et en bas. — Gl. 620.

1 ← ו]מ̇שׄורה|לסקי|אלן|נחלהן|ול̇|ת(כ)נן̇|אלן|נ]ה̇

2 → ו]הבד̇|והל̇|דפיד̇|סלחנ|סת[ב]כ[ו]מ|סתרפדפ|זה|ל

3 ← י]סאל|נחלם|זרר|בעלי|א]חהו|ול̇|יהרוי|ן||פאל

4 → או̇|סתיקסמו̇|סתנ[. . .ו|זה|לחנ|ן[לא]|לאס|ד̇

5 ← תם|ועצד|אבין|דת|בין|חרתן|ובין̇|ותנ]ן

[*N. N. hat gebaut und . . . . . diese Dammleitung und . . . . . und*] *ihren (der Dammleitung) Irrigationskanal zur Bewässerung dieser zwei Palmgärten, und auf dass seien diese zwei*

Pa[lmgär]ten reich tragende, gepflegte : der eine Palmgarten DIFD, der ihm (dem Stifter) gehört, auf den er

Anspruch hat; der andere Palmgarten ZRR, (den er anfordert) gegen seinen Bruder und (gegen irgendeinen sonst), der (den Palmgarten) bewässert. Und niemand

erhebe Anspruch auf diese zwei Palm[gärten und . . .] und Tränken, und dass rechtmässig

Erworbene und die Ernte von ʾBIN, welches (liegt) zwischen der Dammleitung und zwischen dem Grenzstein.

Le fragment supérieur mutilé devait faire allusion à la constru tion de l'aqueduc dont il est question à la l. 5 (חרתן); c'est à aqueduc que se rapporte le pron. suff. fém. dans משורה, l. 1.

L. 1. משור, cf. *R.É.S.*, 4326, 4.

L. 2. פדפדתם, voir la racine ופד, *R.É.S.*, 2740, 8; éth. *fa fad* (Rhodokanakis, *Studien*, II [*710*], p. 132 et note 2). — מוכבתם, cf. וכב, *R. É. S.*, 2724, 10, etc; cf. en dialecte Dh *ukbit* «pénible, qui exige beaucoup de travail»; מהוכב, *C. I.* IV, 308, 4, «exploitation agricole, plantation» (Rhodokanaki *Studien*, I [*686*], p. 3). — ליפד, cf. le n. pr. de demeure et barrage, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 333-33

L. 3. זרר, voir le verbe, *R. É. S.*, 4337 A, 22. Voir au Rhodokanakis, dans *Anz. Ak. Wiss. Wien*, Philos.-Hist. K 1938, p. 73, note 5 (Rhod. lit נחלן). — לדסאל|ל cf. *R.É.S.*, 4768, 2 : אל|יסאלן.

L. 4-5. אתם, cf. *R.É.S.*, 2952, 3; 3566, 3. — עצד, ét *ʿaḍada*.

4782. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.E.S.*, 4759], p. 23.

Mârib. — Sur une colonne, à l'E.-S.-E. de Mirwat. Intacte. — Gl. 621.

1 ול|יהבתן|לאלהן

2 פחדם|ומקדמן|בדלתן

3 ורשין|ליתבן|בעם|שעבן

1 *Und er möge darbringen dem Gott*
2 *einen Schenkel und zwei Füsse als Ersatz*
3 *und Geschenk, damit er zurückkehre mit dem Stamm.*

L. 1. יהבתן, de la racine בהת, cf. *R.É.S.*, 2915, 2. Le manque, soit par suite d'une négligence du lapicide, soit par su de la permutation de la deuxième radicale ה en ו ou י; cf. Mor mann, *B.M.E.* (*333*), p. 92. Hommel (*Südar. Chrestom.* [257 s. v°), renvoie à l'ar. بهت «accueillir amicalement»; le verbe présente ici sous la forme causative.

L. 2. פחד, cf. *R.É.S.*, 4324, 3. — מקדמן, «duel»; ar. قَدَم. Cf. Levit., VII, 32-34 : le prêtre prélève la cuisse droite de la victime offerte en sacrifice pacifique.) — בדלתן, ar. بدل «substituer, remplacer».

L. 4. רשי, cf. ar. رشو «gratifier».

(Cette inscription a été traitée par A.F.L. Beeston, dans *Le Muséon*, LXI (1948), p. 193-195.)

4783. [SAB.] — *C.I.S.*, IV, 659. — Aj. à la bibliogr. : J. Höfner, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 4759], p. 23-24. — Gl. 629.

4784. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 24.

Màrib. — Dans les ruines, à l'O. de l'ancien mur d'enceinte. — Intacte à gauche. — Gl. 637.

Nous traduisons :

ו[ר]ותעדחמר[.....	1	...*r, et Thaʿdḥamar, et W*
ל[עלת]שלון[.....	2	...*le membre*...
ואולד[ת]חמר[תעד ...	3	...*Taʿd*]*ḥamar et* (*leurs*) *enfants* (?)
שפ[נם]חגן[.....	4	...*comme ils ont promis*
[ת]קינן[לעזן[.....	5	...*se purifient* (?) *pour ʿUzza.*

L. 1. תעדחמר, n. pr. nouveau.

L. 2. שלו, ar. شِلو, «membre d'un animal égorgé», et aussi «membre de victime offerte en sacrifice» (Lane).

L. 3. אולדהן, lire ו[מ]אולדה? Le pluriel brisé avec la désinence du duel est insolite.)

L. 5. [ת]קינן, viiie forme de נקי (?), ar. نَقِيَ «être pur».

4785. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 24.

Mârib. — Au même endroit [*R.É.S.*, 4784]. — Fragme encastré à l'envers. — Gl. 646.

1 . . .]ם|רם|ולמר|בכ[. .
2 . . . . . .]אן|. . .לן|ו[. . . . . .
3 . . . . . .]|רחבת. בסחתם|עמל[. . . .
4 . . . |](ו)צעם|ור|דעב|מרן|חמרהמו[| . .
5 . . .]ענם|ושימהמו|תאלב|ריומם[| . . .

5 . . . *et leur patron Ta'lab Riyyâmum* . . .

L. 1. למר «proclamer»? Cf. *R.É.S.*, 2833, 1.

L. 3. רחבת, cf. רחבתם, n. pr. de domaine agricole, *R.É.S.* 4176, 2, etc. Le point placé derrière ce mot représente vraisemblablement un trait de séparation disparu.

L. 4. וצעם; copie : עצעם.

4786. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 25.

Mârib. — Non loin de la grande pierre Gl. 415 [*R.É.S.* 4760]. Fragment. — Gl. 657.

. . .]ח|נל|נ[. . .

4787. [**SAB.**]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 25-26.

Mârib. — Au cimetière musulman. — Fragment boustrophedon. — Gl. 659.

1 ← מדחר . . . . . ירמאל|בן[|. . .

2 → י.ת.ר. . מעֹ|ررבהיו|ם[. . .

3 ← . . . . |עשר|ירמאל|בני|צ[. .

4 → |וסל|וש|תד|ם.ה|לב[. . . .

5 ← . ממן|סמעם|מה[. . . . . .

6 → . . . . . .[להו|.ר[. . . .

L. 1. מדחר, cf. *R.É.S.*, 2918, 2 : «monument funéraire» ou «ex-voto»; nous préférons ce dernier sens dans la présente inscription. — ירמאל, n. pr. nouveau; cf. רמאל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 249.

L. 2. יהברר, voir min. סברר «acquitter, verser, payer», *R.É.S.*, 2771, 3.

L. 4. שן «stipuler»; cf. *R.É.S.*, 2876, 1.

L. 5. סמעם «notaire» ou «protocole»; cf. *R.É.S.*, 2814, 10, etc.

4788. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 26.

Màrib. — Encastrée dans une maison de la ville. — Glaser lent l'inscription pour complète. Höfner la tient avec raison pour mutilée, du moins à gauche. Boustrophédon. — Gl. 686. Les inscriptions traitées sous *R.É.S.*, 3435 et 4150 portent la note Gl. 686 *a*.]

1 ← וכונת|מסרתן|ליעד[|. . .

2 → רמאמעו|סמאבצ|תיב[|. . .

3 ← למרחבם|יאל|אס|גיאס[|

4 → סתינבא. . . סדפרמ|יב[. . .

Nous traduisons :

1 *Et a été établi ce canal pour Ya'ûd . . .*
2 *. . . maison de Ṣab'amum et 'Amm'amar,*
3 *clan de Marḥabum. Et que personne ne . . .*
4 *. . . Marfadum . . .*

L. 1. מסרת, cf. *R.É.S.*, 2774, 4; racine سير, ar. : «aller voyager» et «couler (eau)». — יעד, n. pr. d'une installation hydraulique ? Cf. *C.I.S.*, IV, 509, 2; 516, 12 (Rhodokanaki, *Studien*, II [*710*], p. 122, note 2).

L. 2. צבאמם, n. pr. inconnu, suivi du n. pr. עמאמר.

L. 3. למרחבם, cf. *C.I.S.*, IV, 674, 2, etc. — (נ)יאם, lire סאל ? «et que personne ne revendique»; cf. *R.É.S.*, 4768, 2; voir aussi *R.É.S.*, 2910, 2.)

L. 4. מרפדם, n. pr. de clan, cf. *R.É.S.*, 4188, 3. — בניהם de בני ?

4789. [SAB.] — *R.É.S.*, 4150 [cf. *R.É.S.*, 3435].

Màrib. — Encastrée dans une maison de la ville. — Aj. à la bibl. : M. Höfner, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 4759], p. 26-27. — Gl. 686 *a*.

4790. [SAB.]. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 27.

Màrib. — Fragment fort endommagé, encastré dans une maison de la ville. — Gl. 687.

1 . . . . . שמר.גר|ומס[. . .
2 . . [. . |צרף|ובניהמו|נמ[. . .
3 . . . [. . |הישם|[. .
4 . . . [. . |הקני[. . .

7 ...]ו|ל[...

8 ...]ע̇|ח.....לם|ועגנ[...

9 ....]ם|.....רחמו|ח[...

10 י|ו.....|שמר|י

11 ה]רעש[|מלך|סבא|ו]ל̇ריד̇ן[|...

12 פי|מ....חמו|ובע[...

10 ...*Šâmir Yu-*
11 *ha]r'iš*, [*roi de Saba et*] *Dhû-Raydân*...

L. 10-11. Cf. *C.I.S.*, IV, 407, 3, etc.

4791. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 27.

Mârib. — Fragment encastré dans un mur dans la ville. — Boustrophédon. —Gl. 688.

1 ...]בן|סודם|עסי|ובני ←

2 → .....]ת̇|ו̇ר̇כ̇ל̇|ש̇ן

Nous traduisons :

1 ...*fils de Sawdum, a acquis et bâti*

L. 1. סודם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 147. — עסי, etc., cf. *R.É.S.*, 3954, 1, etc.
L. 2. שן, cf. *R.É.S.*, 4787, 4.

4792. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 28. — *β. R.É.S.*, 3635.

Mârib. — Près d'un grand *menṣâḥ*, à 300 pas du *menṣâḥ* voisin de Gl. 690 [*R.É.S.*, 4509, à 800 mètres à l'ouest de

l'ancienne enceinte]. — Dalle de porphyre. — Boustrophédo
— A droite, six disques [cf. *R.É.S.*, 3635]. — Gl. 691.

← דמרכרב|בן|סמהכרב|דיהר|אח|יתעאמר|ו...

→ סימ]ח|תדבו|הקמלאבו|רתתעב|ורקש|רע|ור...

Nous traduisons :

1 *Dhamarkarib, fils de Sumhukarib Dhû-Yahar, frère de Yatha'amo*
et...

2 *...depuis le [fonde]ment jusqu'au faîte. Par ʿAthtar, et p*
'Almaqah, et par Dhât-Ḥi[myam.

L. 1. דיהר est connu comme nom de sanctuaire; cf. Ryckmans
Les noms propres sud-sémitiques, I, p. 342. D'après Glaser, il s'a
ici d'un endroit situé au nord de Širwâh.

L. 2. בן|מות]רן], etc., cf. *R.É.S.*, 4626, 1, etc. : מותרם|
— בעתתר, etc., cf. *R.É.S.*, 3635.

4793-4806. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 28-
et 31, fig. 1.

Mârib. — Dans l'ancien mur d'enceinte, à l'ouest de la vi
ancienne et de la ville moderne. — Une grande inscription boust
phédon qui devait se composer de deux longues lignes, dont
seconde portait l'invocation finale. — Gl. 692-707 [Gl. 6
= *R.É.S.*, 2678; Gl. 696 = *R.É.S.*, 2677].

4793. — P. 28. — Gl. 692.

→ ...]ורסיב|ובלחו[... ...*et Ḥalbân, dans Yasrân.*

חלבן, nom de lieu dans le territoire de יסרן; pour ce dern
nom, voir *R.É.S.*, 3946, 6, etc. — Voir *R.É.S.*, 4806 C,
restitution du texte entier.

4794. — P. 28. — Deux pierres. — Gl. 693.

. . .]ך|מבני|מעבת|והבתן|ור[. . . ←

Nous traduisons :

. . . *la construction du barrage* (*de la localité*) *Wahbatân et Dh-* . . .

מעבת, cf. מעבב, *C.I.S.*, IV, 374; Rhodokanakis, *Studien*, II (710), p. 12 et p. 13, note 3. — Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

4795. — α, p. 28. — β, *R.É.S.*, 3623.

Cinq pierres formant une ligne. — Gl. 694.

. . .|לן|עסנם|עד|שק]רם|בעתתר|וב|אלמקה|וב|דת|חמים|וב|דת|
בעדן|וב|ידעאל|וב|סמהעלי|וב|יתעאמר

. . . *depuis le fondement jusqu'au faî*]*te. Par ʿAthtar, et par ʾAlmaqah, et par Dhât-Ḥimyam, et par Dhât-Baʿdân, et par Yadaʿʾil, et par Sumhuʿalay, et par Yathaʿʾamar.*

Cf. *R.É.S.*, 3623; Rhodokanakis, *Kat. Texte*, II (*759*), p. 54 et 105. — La finale וב|אלמקה, etc., est à rapprocher de celle de *R.E.S.*, 4797. Ce fragment n'appartient vraisemblablement pas à la grande inscription comprenant selon Glaser les n^os Gl. 692-707 (Höfner, α, p. 28 et 29, note 2).

4796. — P. 29. — Gl. 697.

. . .]ין|וב|ה[אלמק|ב. . . . . *par ʾAlmaqa*]*h, et par Y*[. . .

4797. — α, p. 29. — β, *R.É.S.*, 3899.

Sept pierres. — Ce qui précède באלמקה pourrait appartenir à une inscription indépendante. Tout le texte, d'autre part, n'appartient vraisemblablement pas au groupe Gl. 692-707 (Höfner), à

part le fragment surmonté d'un trait [cf. *R.É.S.*, 4806 C]. –
Gl. 698.

→ ..ת.|ולי|והליעא|דע|סנסע|ון.... |כו|סע|ף.....|הקמלאב|
|תו|בו|סימח|תו|בו|סנדעב|
בו|ם...|תו|בו

← ידעאל|ום|סמהעלי|וב|יתעאמר

1 ...*depuis le fondement jusqu'à ses sources (son faîte)... avec...*
Par ʾAlmaqah, et par Dhât-Ḥimyam, et par Dhât-Baʿdânim
— et par Dhât-...m, et par —
2 *Yadaʿʾil, et par Sumhuʿalay, et par Yathaʿʾamar.*

L. 1. עסנם, etc., cf. *R.É.S.*. 3899. — באלמקה, etc. Cette finale est à rapprocher de celle de *R.É.S.*, 4795.

4798. — P. 29. — Deux pierres.

A. Gl. 699 α.

...|ונשאכרב|פ[רע|חשרן|כבר|ישהרמלך

Yašharmalik, chef des percepteurs d'im[pôts, et Naša'karib...

Cf. *R.É.S.*, 2678. Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

B. Gl. 699 β.

...|חמים[ת|הקניי|ר[... ...*r, ont dédié à Dhât-Ḥimyam.*

Cf. *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

4799. — P. 29. — Gl. 700.

...|ם]שקר|עד|שרסם|לן|ה[...

...depuis le fondement jusqu'au faî[te...

שרסם, etc., cf. *R.É.S.*, 2766, 2. — Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

4800. — P. 29. — Deux pierres.

A. Gl. 701 α.

→ ...|ב]ו|הקמלא|בו|[רתתעב|...

...Par ʿAthtar,] et par ʾAlmaqah, et [par...

Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

B. Gl. 701 β.

→ ...|רמאעתי|בו|ילעהמס|

...Sumhuʿalay, et par Yathaʿʾamar.

Ce fragment fait suite à Gl. 705 [*R.É.S.*, 4804]. Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

4801. — P. 29. — Gl. 702.

...|]המי|ואנחלהמי[... *...leurs... et leurs palmeraies...*

4802. — P. 29. — Gl. 703.

...|]רם[...

4803. — P. 30. — Gl. 704.

...]ודרחאל|ושר[... *...et Dharaḥʾil, et Šar...*

4804. — P. 30. — Gl. 705.

→ ...|]בו|לאערי|בו|סנדעבתו[|...

...Dhât-Baʿdânim, et par Yadaʿʾil, et par...

Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitution du texte entier.

4805. — P. 30. — Gl. 706.

מר]ויתעא|סמ[העלי|... ...*Sum*]*hu'atay et Yatha''a*[*mar.*

Cf. *R.É.S.*, 4795, etc. — Voir *R.É.S.*, 4806 C, la restitutio du texte entier.

4806. — P. 30. — Deux pierres.

A. Gl. 707 α.

...]|דעאל[י|... ...*Ya*]*da''il*...

B. Gl. 707 β.

...]ם|ובנהמ[... ...*et leur fils*...

Au sujet de la relation de filiation avec plus d'un ascendant cf. *R.É.S.*, 2999, 1; voir aussi *R.É.S.*, 4919, 1, etc. D'autr part בן peut marquer le pluriel; cf. *R.É.S.*, 4344, 1, etc.

C. Höfner rétablit dans l'ordre suivant ceux des fragment Gl. 692-707 qui forment un seul texte boustrophédon de deu lignes, et dont il est possible de déterminer la place [cf. *R.É.S.* 4793].

L. 1 (senestrogyre). Gl. 699 α [*R.É.S.*, 4798]... Gl. 707 [*R.É.S.*, 4806] + Gl. 706 [*R.É.S.*, 4805] + Gl. 699 β [*R.É.S.* 4798]... Gl. 700 [*R.É.S.*, 4799]... Gl. 702 [*R.É.S.*, 4801

L. 2 (dextrogyre). Gl. 701 α [*R.É.S.*, 4800] + Gl. 69 [*R.É.S.*, 4797, le fragment souligné] + Gl. 705 [*R.É.S.*, 4804 + Gl. 701 β [*R.É.S.*, 4800].

4807. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 30-32.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Gl. 719.

...|נצפר|בעתתר|וב|...

...a été maçonné. Par ʿAthtar, et par...

נצפר, VIIe forme de צפר, cf. *R.É.S.*, 2817, 1.

4808. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 32.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Gl. 720 = Gl. 1097.

|אלאוס|בן|חטאן|הקבי|עתתר|ואלמקה|חוית|וכל|ולדהו

LʾUS, Sohn des ḪṬʾN, hat dargebracht dem ʿAṯṯar und ʾAlmaḳah (seine Frau) ḪIUT und seine ganze Nachkommenschaft.

חטאן, n. pr. nouveau; cf. الحطيئة. Ibn Dor., 170.

4809. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4579], p. 32.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Gl. 721.

(|אלדרא|בן|...פת...י) ...*fils de ʾIldhara'*...

(אלדרא; la copie de Glaser porte אלדראבן, mais le ב est douteux. Le nom qui suit pourrait être un nom de clan précédé de ל.)

4810. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 32-33.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Gl. 723 + 722 + 726.

Gl. 726 : Gl. 722 : Gl. 723 :

ואלמקה |עתתר|הקני|וכרבאל|מר ויתעא|ידעאל|עבד|תון.

Nous traduisons :

.t-w-n, serviteur de Yadaʿʾil et Yathaʿʾamar et Kariba'il, a dédié à ʿAthtar et ʾAlmaqah.

Cf. *R.É.S.*, 4700; 4813, 3.

4811-4812. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 32.

Ṣawwana, au sud de Mârib.

4811. — Gl. 724 . . . . לחיוו.

4812. — Gl. 725 ח.

La hampe du ח se termine à son extrémité inférieure par u cercle; voir les caractères à lunettes ayant une valeur magiqu *R.É.S.*, 4206; 5057, etc.

4813. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 33.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Boustrophédon. A droite, deu symboles divins, le foudre et la vulve. — Gl. 727.

. . .]וסר|בעתתר|בן|ידעאל|קרץ|יחלף|יבחראל|Sym- ←

→ . . .]והת|בדמ|רתתעב|בו|הקמלא|בו|תד|בו|סימח|boles

. . . |]כרבאל|וב|י]תעאמר|וב|ידעאל ←

Nous traduisons :

1 *Yabḥar'il Yaḥluf, homme d'affaires* (?) *de Yada'il, fils d Bi'athtar, clan de S-r-*[. . .

2 . . . *Madhâb. Par 'Athtar, et par 'Almaqah, et par Dhât-Ḥimyan et par*

3 *Yada'il, et par Ya*]*tha'amar, et par Kariba'il.*

L. 1. קרץ, ar. قرض, «prêter de l'argent, faire des affaires» (Lane).

L. 2. מדב est le nom d'un chemin de ronde (צחפת, *R.É.S.* 3535, 1), d'une demeure (בית, *R.É.S.*, 4834, 1), etc.

4814. [SAB.] — *α*, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 33, et p. 35 fig. 3. — *β*, *R.É.S.*, 3637.

Ṣawwana, au sud de Mârib. — Boustrophédon. — Gl. 731.

1 ← סמחעלי|ינף|בן|ידעאל|ذרח|מכרב|[סבא|...

2 → סימח|תذ|בו|הקמלא|בו|סבוה|בו|רתת[עב|...

1 *Sumhuʿalay Yanûf, fils de Yadaʿ'il Dhariḥ*, mukkarib *de* [*Saba*...
2 ...*par ʿAthtar, et par Hawbas, et par 'Almaqah, et par Dhât Ḥimyam.*

L. 1. Au sujet de Sumhuʿalay Yanûf, fils de Yadaʿ'il Dhariḥ, cf. Glaser, *Skizze*, I (*212*), p. 66 : Hommel, *Aufsätze* (*403*), p. 145; Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (*759*), p. 54.

4815. [**SAB.**] — *α*, *op. cit.*, [*R.É.S.*, 4759], p. 34-36. — *β*, *R.É.S.*, 3556. — *γ*. A. F. L Beeston, dans *J.R.A.S.*, 1948, p. 177-180.

Mârib, à 150 pas au sud des colonnes de Mirwath. — Belle pierre brisée en haut; l'inscription court sur les quatre côtés. — Gl. 739.

Cette inscription présente des analogies avec *R.É.S.*, 852 (*C.I.S.*, IV, 611); voir nos observations, *R.É.S.*, 3556. (La publication de A.F.L. Beeston nous est parvenue après la mise en pages de ce fascicule.)

	a	*b*
1	ו.יקנינן[.....	.....
2	מעבר	טלם	ותעד	ס	טרן	בן	ذן	נחל
3	ן|עברן|קתבן|ذת|ת	נשאן|מון|בן|ذ
4	ן|ذן|נחלן|מבחרן|	בעברן|טלם|וב
5	ן|בנכל|אתמר|תתמ	רן|הא|פנותן|
6	ר|מתעד|סטרן|ذעבר	ן|קתבן|ובנו
7	ני|רשון|ואולדה	מו|בן|היע|לה
8	מתעד|בני|רשון|	בן|נחלן|מבחר

	c	d
1	.....	.....ב]
2	ן|מכחרן|ליצאן|פ	נותם|מסבא|מו
3	חבן|אבין|מסקי|מ	תעד|בן|רשין|ב
4	נו|רשין|פאל|סאלו	סאלם|בני|סטר
5	ואעמד|ואעלב|י	כונן|בה|במעב
6	סטרן|ואולדהמו|	פאל|ימנעו|ב
7	מו|הא|פנותן|מס	בא|מון|לסקי
8	ן|דעברן|טלם	

1 {*Die Banū RŠ̌ṮN haben gekauft das Irrigationsgebiet des Pal gartens MBḤRN*}

2 *am*] (*Kanal*) *ufer von ẒLM; und das Irrigationsgebiet des SṬR* (*welches*) *zu diesem Palmgarten MBḤRN* (*gehört*) : *dass Abfl habe ein Kanal in die Wasserreservoire*

3 *gegen Ḳatabān*, (*derselbe Kanal*), *der das Wasser leitet aus d Regenstromgebiet ʾBṮN zur Bewässerung des Irrigationsgebie der Banū RŠ̌ṮN*, (*welches*) *zu*

4 *diesem Palmgarten MBḤRN* (*gehört*) *östlich; und was die Ba RŠ̌ṮN betrifft : so dürfen sie keinen Anspruch erheben bei a Banū SṬRN*

5 *irgend auf Früchte, die hervorbringt dieser Kanal, und die ber selten Plätze und ʾlb- Bäume, die sich an ihm* (*dem Kan befinden, am* (*Kanal*)*ufer*

6 *des Irrigationsgebietes der SṬRN, westlich; und was die Ba SṬRN und ihre Nachkommen betrifft : so durfen sie Banū RŠ̌ṮN*

7 *und ihre Nachkommen nicht daran hindern, für sich zu leiten die Kanal in die* (*eigenen*) *Wasserreservoire zur Bewässerung*

8 *des Irrigationsgebietes der Banū RŠ̌ṮN, das zum Palmgar MBḤRN* (*gehört*) *gegen Osten.*

Voir le commentaire de *R.É.S.*, 852 dans *C.I.S.*, IV, 611.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 3556 A. — ותעד, lire מתעד? Cf. *R.É.S.*, 852, 2. — מבחרן; *R.É.S.*, 852, 1-2 : מטרן.

L. 3. קתבן, c'est-à-dire l'ouest; cf. *R.É.S.*, 852, 2; le passage parallèle de *R.É.S.*, 852, 3 porte משרקן. — מסקי; *R.É.S.*, 852, 4 : לסקי. — רשין|בן; *R.É.S.*, 852, 4 : בן|נדנם.

L. 4. בעברן; *R.E.S.*, 852, 4 : לעברן. — טלם · *R.É.S.*, 852, 4 : קתב.

L. 4-5. פאל, etc., cf. *R.É.S.*, 3556 B.

L. 5. אעלב, cf. *R.É.S.*, 4369, 2.

L. 6. פאל, etc., cf. *R.É.S.*, 3556 C.

L. 6 et 8. רשון, au lieu de רשין dans le contexte précédent.

4816. [**SAB.**] — *α. R.É.S.*, 3877. — *β. R.É.S.*, 4138. — *γ. Op.cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 36.

Mârib. — Gl. 571 + 753 *a*. Voir le texte et le commentaire sous *R.É.S.*, 4138. [Cf. *R.É.S.*, 4777.]

4817. [**SAB.**] — *R.É.S.*, 4140. — *Mârib.* — Aj. à la bibl. : Höfner, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 36-37. — Gl. 753.

4818. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4759], p. 73.

'Otrân, au nord-est de Mârib. — Mutilée en haut et à gauche. — Gl. 764.

1 .....גרת.....

2 .|הקני|אלמקה|בעל|אום|צלמ[ן|דרהבן|לופי|עבד

3 הו|אלסעד|חגרת|וקהחו|אלמ[ק]ה[|במסאלהו|לופי

4 חמו|ווופי|בני|גרת|ול[|סעדהמו|אלמקה|אולד

5 ם|א(ח)רם|אלכרום|עלנים|ול|אחר[|ומנען|אל

6 מ]קה|הילן|וא]טלי|ומנצע|שנאם|בעתת[ר|וב|אלמקה

1 .....GRT...
2 *hat gewidmet dem ʾAlmaḳah, dem Herrn von ʾUM, die Statuet[*
aus Gold zum Heil seines Knechtes
3 *ʾLSʿD, wie ihm befohlen hat ʾAlmaḳah [in seinem Orakel,*
ihrem Heil
4 *und zum Heil der Banū GRT; und es möge [sie beglück*
ʾAlmakah mit
5 *freigeborenen, männlichen, besonderen Kindern; und es möge a*
halten und abwenden ʾAl-
6 *makah den Angriff [und die] Schmähungen [und die] Demütigu*
des Feindes; bei ʾAṯta[r und ʾAlmaḳah.

L. 1. גרת, cf. le n. pr. de personne, Ryckmans, *Les no propres sud-sémitiques*, I, p. 59-63.

L. 5. אחררם, cf. *C.I.S.*, IV, 80, 7-8, etc. La copie de Glaser por אהررם. — אלכרום, cf. *C.I.S.*, IV, 567, 10. — עלנים, cf. Lan مُعَالَنة et مُجَاهَرة. — אחר, cf. *R.É.S.*, 4230 C, 2.

L. 6. היל, cf. ar. هول «effrayer»; هَوْل «terreur». — טלי ar. طلي (Lane).

4819-4833. [**SAB.**] — E. Mittwoch und H. Schlobie *Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkun* dans *Orientalia*, VII (1938), p. 95-99; 233-238.

4819. — P. 95-96, n° 72.

Petit récipient rectangulaire en marbre grisâtre. Sur chacu des parois extérieures allongées, un mot. — Hambourg, 31.30 1759.

ود אב *Wadd ʾab.*

Cf. *R.É.S.*, 4687.

4820. — P. 96, sous le n° 72.

Relief représentant un sphynx ailé féminin. — Collection Pestonjee B. Mehta à Aden.

ודרב *Wadd'ab.*

Cf. *R.É.S.*, 4687.

4821. — P. 96, n° 73. — Calcaire. — Hambourg, 31.300 : 1596.

ודאב *Wadd'ab.*

Cf. *R.É.S.*, 4687.

4822. — P. 96-97, n° 74. — Calcaire. — Hambourg, 31.300 : 1894.

אבם *Ab*[m]

ודם *Wadd*[m].

Cf. *C.I.S.*, IV, 477, etc.

4823. — P. 97, n° 75. — Calcaire. — Hambourg, 31.300 : 1893.

ודם *Wadd*[m]

אבם *Ab*[m]

Cf. *R.É.S.*, 4687.

4824. — P. 98, n° 76. — Fragment en albâtre. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1945.

|מ.מקْ[... 1

|דגרשם[... 2 ...*m ḏū Ǧaraś*[m]

....מ.... 3

4825. — P. 98, n° 77. — Scarabéoïde en verre. Au-dessus et au-dessous de l'inscription, trois traits horizontaux parallèles. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1925.

נמרן *Nimrân*

4826. — P. 99, n° 78. — Sceau en pierre verdâtre, portan un monogramme Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300. 2004.

א dans la partie rectangulaire duquel est inscrit un ת.

4827. — P. 99, n° 79. — Faux, sur une face repolie d'un pièce de monnaie islamique. Au centre, monogramme dans tro registres superposés. — Hambourg, 31.300 : 1990.

ה

ו

מ

4828. — P. 233, n° 80. — Cachet en bronze du type d *C.I.S.*, IV, 810. Authenticité douteuse. — Hambourg 31.300 1896.

אפ ou אפ

תע תע

ר

4829. — P. 234, n° 81. — Plaque en bronze rectangulair amulette), perforée à gauche. Sur les deux faces, une inscription Authenticité douteuse — Hambourg, 31.300 : 1980.

Nous traduisons :

A. חגר|עזין|ו 1 *Ḥagar, ʿUzzyân, et*

לתנעלי|ר 2 *qu'elle soit exaltée*

B. פאנתהו|ב 3 . .

מהבאסם 4 *qui endommagerait.*

L. 1. חגר et עזין sont respectivement les noms d'un dieu

l'une déesse. Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, . 58; 106. — Le י est caractérisé dans cette inscription par deux ercles juxtaposés au-dessus de la hampe.

L. 2. לתנעלי (VIIe forme de עלי à l'imparfait optatif, 3e personne féminin, en relation avec עזין? Le parfait de la Ve forme תעלי st plus fréquent; cf. *R.É.S.*, 3882, 5, etc.)

L. 3. פ doit introduire une forme verbale; le verbe אנתּ n'est onnu qu'à la Ve forme. (Cette interprétation néglige le ר final de a l. 2.)

L. 4. מהבאסם, cf. *R.É.S.*, 3972, 3, etc.

4830. P. 235-236, n° 82. — Bloc rectangulaire en cuivre, erforé à une extrémité. Sur les quatre parois verticales, une ıscription, probablement en boustrophédon. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1975.

	אמר|אלם	← 1	*(Auf) Befehl des Alma-*
→	מדק|הק	2	*qah trat vor*
	ושיע|	← 3	*und opferte*
→	תבלכ|	4	*Kalbat.*

Cf. *R.É.S.*, 4831.

4831. — P. 236, n° 83. — Bloc en cuivre du type décrit *É.S.*, 4830. — Sur les quatre parois, une inscription. Authenıité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1976.

אמר|אלמ	1	*(Auf) Befehl des Alma-*
קה|קדם	2	*qah trat vor*
ושוע|ש	3	*und opferte Šā-*
מר[ ].	4	*mir*[*m*].

Cf. *R.É.S.*, 4830.

4832. — P. 237, n° 84. — Statuette en bronze représentan un personnage debout. Sur le dos, inscription. Authenticité douteuse. — Hambourg, 31.300 : 1884.

עהרמס

4833. — P. 238, n° 85. — Fragment en tuf volcanique rou geâtre. Caractères en relief. — Hambourg, 31.300 : 1646.

. . .]ו|במ[. . .

. . . ה]מו|א| . . .

4834. [**MIN.**] — E. Mittwoch und H. Schlobies, *Altsüd arabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde* dans *Orientalia,* VII (1938), p. 343-344, n° 86.

Fragment de calcaire brisé à droite et à gauche. — Hambourg 31.300 : 1580.

1 . . . |בני|וע]סי|ביתס|מלב|בר[עט| . . . . |וב|א

2 ליפע|וקה

1 *. . . hat gebaut und ge]graben sein Haus Maḏab mit der Hi[l des . . . und mit ʾĪl-*

2 *jafaʿ Wa[qah.*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 2962, 3. — מלב, cf. *R.É.S.*, 4813, 2.

4835 [**MIN.**] — *R.É.S.*, 2894 + 2907 = Hal. 385 + 40 = Gl. 1663. — Aj. à la bibl. : *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4834], p. 34 346, n° 87. — Hambourg, 31.000 : 1622.

4836 [MIN.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4834], p. 347-348, n° 88.

Calcaire brisé à gauche et quelque peu endommagé à droite (?). — Hambourg, 31.300 : 1590.

Nous traduisons :

...|תמ|כנן|קברן|ד[	1	...*Tham... a achevé ce tombeau*
...|]עסנס|וצדק|[	2	...*et il a mené à bonne fin sa fondation...*
...|שכו[ם|בני|שכום[|.	3	...*Šakûwum, les fils de Šakûwum...*
...]רמ|והובאל|[....	4	...*et Thawab'il...*

L. 1. כנן (cf. *R.É.S.*, 4773, 3 : תכנן; à la forme simple, ce verbe peut avoir le sens de «cacher, couvrir»; ar. كنّ; Mittwoch-Schlobies : *hat erworben.*

L. 2. (צדק, cf. *R.É.S.*, 3945, 2 : «accomplir». — עסן «fondement»; cf. *R.É.S.*, 2640, 2, est à rapprocher de l'accadien *esénu* «voûte, cave»; cf. Rhodokanakis, *Studien*, II (785), p. 75, *ad C.I.S.*, IV, 553, 3.) Mittwoch-Schlobies : *und schenkte seinen Grund.*

L. 3. שכום, nom propre. Cf. *C.I.S.*, IV, 931 : שכו; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 128; cf. *Chekaoui*. شكاوى, *Vocabulaire... des noms indigènes*, Alger, 1891, p. 97.

L. 4. הובאל, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 252; II, p. 133.

4837. [MIN.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4834], p. 348-349, n° 89.

Fragment en calcaire, intact à droite et en bas. — Hambourg, 31.300 : 1597.

...|נפס[ם|וולדם|וקני[ם|...

(*a dédié*)... *sa* [*personne*] *et ses enfants et* [*son*]*bien...*

4838. [MIN.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4834], p. 349, n° 90.

Stèle funéraire en calcaire. Sous l'inscription, cinq traits verti caux. — Hambourg, 31.300 : 1595.

..]דחדן|בסל|טלת *Grab des Basal ḏū-Ḥaḏ...*

טלת, cf. *C.I.S.*, IV, 717, 1; Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.* XLIII (1936), p. 62.

4839. [ḤADR.] — *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4834], p. 350-352, n° 91.

Autel à libations en calcaire, présentant la forme d'une tabl carrée, entourée d'un cadre en refend, munie d'une rigole d'écou lement en saillie, dont l'extrémité représente une tête de taureau L'inscription est gravée le long du cadre et sur les parois anté rieures. — Hambourg, 31.300 : 1756.

מסלם חיו|דחשג|דסת.הת.י|דצ...דחנ(ם|ב)אמרת

Sur la paroi : ...מרץ.. ... ...ויה...

Nous traduisons :

Autel à libations de Ḥayw, clan de Ḥašag, qu'il a (dédié à ?)... Dhû-Ḥanim par son ordre.

(חשג, cf. *C.I.S.*, IV, 570, 10. — Ce nom est suivi d'un verbe — אמרת; le suffixe ת marque le caractère ḥaḍramoutique d l'inscription (cf. *R.É.S.*, 2640, 1 : חלפת); Mittwoch-Schlobie tiennent le texte pour minéen. Voir sous *R.É.S.*, 3512, une autr inscription ḥaḍramoutique sur un autel à libations.)

4840-4841. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4834].

4840. — P. 352-353, n° 92. — Calcaire. — Hambourg, 31.300 : 1591.

Faux de 34 lignes en caractères grossiers, emprunté à l'inscription de la digue de Màrib, *C.I.S.*, IV, 541, 70-98.

4841. — P. 354, n° 93. — Stèle en calcaire portant un visage en relief, surmonté d'une inscription. Faux. — Hambourg, 31.300 : 1575.

תבאלב|ן|שלעם

Le faussaire peut avoir copié un modèle portant : תובאל|בן|שלעם, *Thawb'il, fils de Śala'um.* — שלעם est inconnu ; (lire פרעם ?).

4842. [SAB.] — John Walker, *A sabaean inscription*, dans *Le Muséon*, LI (1938), p. 133-135 et pl. V.

Stèle en marbre, mutilée en haut. Caractères relativement récents. — Collection du professeur Dara à Londres.

(רבעת)|בן|....|הקני)
(אלמקה|דן|צלמן|חמ)
1 דם|בדת|אתו|בופים|ב
2 ן|כל|אברת|בהו|סבא
3 .]|וצבא|ושוען|מראהמ
4 ו]|שערם|אותר|מלך|סבא
5 ו]דרידן|בן|עלהן|נה
6 פ]ן|מלך|סבא|ולוזא|
7 א]למקה|הופין|גרב|עב
8 ד]הו|רבעת|ולסעדהמו|א
9 ל]מקה|חטי|ורצו|מרא
10 י]המו|שערם|אותר|וחי
11 ו]עתתר|יצע|באלמקה

(*Rabiʿat,*) *son of . . ., has consecrated to*)
(*Ilmaḳah this gold statue out of gratitu-*)
1 *de because he returned in safety*
2 *from all the expeditions in which he fought*
3 *and made war, and was assisted by their Lord*
4 *Shāʿir Awtār King of Sabaʾ and of*
5 *Dhū Raidān son of ʿAlhān Nahfān*
6 *King of Sabaʾ, and that Ilmaḳah may grant*
7 *protection to the person of his servant*
8 *Rabiʿat, and that Ilmaḳah*
9 *may felicitate with favour and grace*
10 *their two Lords Shāʿir Awtār and Ḥayw-*
11 *ʿathtar Yaḍaʿ. In the name of Ilmaḳah.*

Cf. *C.I.S.*, IV, 308; 308 *bis*; 334; 398; 408; *R.É.S.*, 4149; 4152; 4155.

4843-4851. [**SAB.**] — A. F. L. Beeston, *The Philby collection of Old-South-Arabian inscriptions*, dans *Le Muséon*, LI (1938), p. 311-333.

Inscriptions copiées par H. St. Philby dans les environs de Mârib en 1936.

4843. — P. 312. — *Awadh.* — Fragment en grès. — Philby 15.

עתתבקן (lire ...|י]קנ(ה|)עתת... ...*ʿathat, (a) dédi*[*é*...(?))

Le n. pr. עתתבקן serait un nom théophore composé de l'élément (ר)עתת et de בקן, qui ne présente aucun sens acceptable.

4844. — P. 312. — *Khirbat Saʿud.* — Philby 16.

כרבאל|ו]תר|ב[ן 1 *KRB'L W]TR so[n of*

דמרעל]י|מכרב 2 *DMR'L]Y mukarrib of*

...|]י(הקנ)|סבא 3 *Saba (dedicated to (?))...*

Cf. *R.É.S.*, 3945, 1, etc. — (חקני, restitution douteuse.)

4845. — P. 312. — *Khirbat Sa'ud.* — Boustrophédon. — Trois fragments. — Philby 17, 18, 19.

	Philby 18. רב(	)ו	← 1
→		ינב()מ	2
		דעאל	← 3
→		יחל|ם	4
		יום|שי	← 5
		ילעבו	6
		חמים	← 7
→	Philby 17. [ח]תד|בו	ב]|תד|בו|סימ	8
		ב|ידעא[ל|וב	← 9
→		|בו|רמאעת[י	תכ|בו|באעדי Philby 19. 10
			← 11

Ces fragments forment un doublet ou des doublets de *C.I.S.*, IV, 496. Cf. *R.É.S.*, 4847.

4845 *bis.* — P. 313. — *Khirbat Sa'ud.* — Fragment. — Philby 20.

...|(חקני|אל]מק(ה))|למבם|יום|שימהו|ידעאב|...

Nous traduisons :

...(a dédié à 'Al]maqa(h))....lorsque Yada'ab le préposa sur...

(Cf. *C.I.S.*, IV, 496, 4-5. — דמכם doit être le nom d'un épithète de 'Almaqah, ou d'un personnage dédié à la divinité; la copie est défectueuse). — La copie porte : |דמכם|יום|מקץ, etc. ce que Beeston traduit : ...*MQṢ* (*of MBM* ?), *when YD*[illegible] *appointed him*...

4846. — P. 313. — *Duraib.* — A gauche de la l. 2 six cercles, symbole stellaire; cf. Grohmann, *Götter-symbole* (*674*) p. 35. — Philby 21.

1 צדקאמר | ועמשפק | ויהקם | בן | צב

Symbole. 2 חם|הק()ניו|התחמים|אבאמר

1 *ṢDQ'MR and 'MŠFQ and YHQM son of ṢB-*
2 *Ḥm dedicated to Ḏ̲T ḤMYm 'B'MR.*

L. 2. הקניו; la copie porte הקנקניו, dittographie.

4847. — P. 313. — *Duraib.* — Fragment boustrophédon brisé en haut et à gauche. — Philby 22.

			Nous traduisons :
[באלמק|...]	←	1	[...*Par 'Almaqa-*]
→ ה(ו|)[ב|...		2	*h et par*...
בדת[ו...	←	3	...*et*] *par Dhât*
→ ימח[ם...		4	*Ḥimy*[*am*...
סמ[וב|...	←	5	...*et par*] *Sum-*
→ לעה[י]...		6	*hu'ala*[*y*...
בכת[ו...	←	7	... *et*] *par Kut-*
→ סל		8	*lum.*

Variante de *C.I.S.*, IV, 496, 7-10 (cf. *R.É.S.*, 4845). La mention de Sumhu'alay (l. 5-6) ne se retrouve pas dans *C.I.S.*, IV, 496.

4848. — P. 314. — *Duraïb.* — Fragment boustrophédon, intact à gauche (?) — Au-dessus de la l. 1, fragment de la massue, symbole divin; cf. Grohmann, *Göttersymbole* (*674*), p. 6 et suiv. — Philby 23.

	כ|ן[...	←	1	...*N, ka-*
→	רב|[...		2	*bir*...
	רשו|[...	←	3	...*priest of*
→	בד|ן[...		4	*DB*[*N*...
	.ה.[...	←	5	...

L. 4. דבן, sanctuaire de ʿAthtar, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 46.

4849. — *Duraïb.* — *R.É.S.*, 3948. Aj. à la bibliogr. : A. F. L. Beeston, *op. cit.* [*R.É.S.*, 3843], p. 314. — Philby 24.

4850. — P. 315. — *Khirbat Saʿud.* — A droite et à gauche, deux symboles divins : foudre (ה) et double trait (ד); cf. Grohmann, *Göttersymbole* (*674*), p. 19 et 30. — Philby 25.

Sym-	מרעלי(ד)בן|ותר|כרבאל	Sym-	1
boles.	|ילט|(נ)נא|(ב)א|סב)מכר	boles.	2

1 *KRB'L WTR son of (D)MRʿLY*
mukarrib of Saba walled YLṬ

Cf. *R.É.S.*, 3945, 1, etc. — ילט, n. pr. de localité, n'est connu jusqu'ici que comme épithète d'homme; cf. *R.É.S.*, 3958, 9 etc.

4851. — P. 315. — *Nahuqa.* — Fragment. — Philby 26.

(Nous lisons conjecturalement :

והבם	1	*WHBm*	והבם	1	*Wahbum,*
ב(ן|)י	2	*so(n of) Y*	...]ב(ן|)י	2	*fi(ls de) Y*...
הק.ד שרח	3	*HQ.D. ŠRḤ*...	הק(נ)ד שרח	3	*a dé(diè) Šarḥ*...)

יהק.ד, lire יהקעד ? Cf. lih. יקעד, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 192. — (Notre lecture est fondée sur des textes tels que *R.É.S.*, 4846, etc.)

4852-4902. [**HADR.**] — α. A. F. L. Beeston. *The Philby collection of Old-South-Arabian inscriptions*, dans *Le Muséon*, LI (1938), p. 311-333. — β. H. St. Philby, *Sheba's daughters*, Londres, 1939, pl. à la p. 314. — γ. D. Nielsen, *Der dreieinige Gott*, t. II, fasc. 1, Copenhague, 1942, p. 115, fig. 12.

Inscriptions copiées par H. St. Philby à *'Uqla*, rocher dominé par une tour en ruines, à 15 km. à l'ouest de Shabwa [cf. *R.É.S.*, 4908-4917.]

4852. — α, p. 316 et 318. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12.

(Ce texte a été copié par Philby en deux fragments séparés, que Beeston a repris tels quels. Il résulte de l'examen de la photographie (β) que Philby 27 + 29, 1-3 constitue une inscription, et que Philby 29, 4-8 [*R.É.S.*, 4854] est un texte indépendant du précédent, et écrit par une autre main. — Philby 27 + 29, 1-3.)

Texte d'après la planche (β) :

1 נצרם|בן|נהדם|ורקש (Ph. 27)

2 ם|בן|אלמר|וואלם|ב

3 ן|יעללד|וואלם|בן|בק

4 לם|ואבכרב|לודם|שיעו

5 מראסם|אלעל|ילט|מלך|חצר (Ph. 29, 1)

6 מת|בן|עמלחר|מת|סיר|אד|ננדלה (2)

7 ן|אנודם|המתלל|והלקב (3)

1 *NṢRm son of NHD^m and RQŠ-*
2 *m son of ʾḎMR and WʾLm so-*
3 *n of YʿLLD and WʾLm son of BQ-*
4 *Lm and ʾBKRB ḏWDm assisted*
5 *their lord ʾLʿḎ YLṬ king of Ḥadra-*
6 *môt son of ʿMḎḤR when he proceeded to the fortress*
7 *ʾNWDm in order to (proclaim himself?) and to (assume his title??).*

L. 1. נהדם, cf. *R.É.S.*, 4854, 1. — רקשם, cf. *R.É.S.*, 4119, 1.

L. 2. אדמר, nom nouveau; voir les composés et dérivés de דמר, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 6.

L. 3. יעללד, cf. *R.É.S.*, 4900, 1. Ce nom est déjà connu par *R.É.S.*, 3902, n° 157, 1; ar. علد «être dur»; la lecture יעגגד est moins probable, cette racine ne donnant lieu qu'à la formation de substantifs.

L. 4. דודם, cf. *R.É.S.*, 3380, 2, etc. — שיעו les formes שיע et שוע sont usitées indifféremment dans cette série d'inscriptions. Cf. *R.É.S.*, 4859, 4, etc.

L. 5. אלעד, cf. *R.É.S.*, 4691, 4.

L. 6. עמדחר; la mention de ce roi de Ḥaḍramût se présente ici pour la première fois. — מת n'est attesté qu'en ḥaḍramoutique; cf. *R.É.S.*, 2687, 1, 3; la particule מתי est usitée en minéen; cf. *R.É.S.*, 3348, 1, etc. — סיר, cf. *R.É.S.*, 4053, 2, ar. سير, «marcher, voyager». — אד, ḥaḍr. pour עד, cf. *R.É.S.*, 2640, 2, etc. — גנדל, synonyme de מחפד, cf. *R.É.S.*, 4878, 4, etc. Margoliouth suggère de rapprocher גנדל de l'hébreu מִגְדָּל.

L. 7. אנודם, nom, inconnu jusqu'ici, de la forteresse. — המתלל; le ה est à rapprocher du mehri *ha* «vers», affaiblissement de l'amharique *ka*; cf. Leslau, *Remarques sur quelques mots du sud-arabique moderne* (*Mém. soc. ling. Paris*, XXIII, 6, 1935), p. 408. — מתלל, en relation avec לקב ou avec צלל (*R.É.S.*, 4913, 4; 4915, 3). Beeston (*β. Appendix*, p. 442) était porté tout d'abord à interpréter ces trois verbes comme termes techniques de construction, eu égard au fait que seul le verbe צלל est connu, en sud-ar., dans des contextes traitant d'édifices (*C.I.S.*, IV, 40, 3; 660, 2, 3, etc.; voir aussi *R.É.S.*, 4912, 2). Rhodokanakis met le mot

צלל en relation avec le ḥaḍrâmî moderne *ṣalâl* «blocs de pierre». contexte de la présente inscription et des textes similaires s'oppo toutefois à l'interprétation de ces trois termes en fonction de trava de construction. Comme Ryckmans l'a fait observer à Beest (*β*, *Appendix*, p. 442-443), c'est le roi lui-même qui se rend ʿUqla pour accomplir l'action exprimée par ces verbes; de plu il est accompagné dans ce voyage de plusieurs personnage notamment d'une ambassade du roi de Saba (*R.É.S.*, 4909, 5-6 enfin, les travaux de construction, s'il était question de ceux-c ne sont pas spécifiés, contrairement à l'usage observé dans textes similaires. Beeston ajoute que chacun des rois cités ne fa qu'une fois ce voyage à ʿUqla; il serait étonnant que la tour ʿUqla eût exigé une réparation au cours de chaque règne me tionné. (Voir cependant *R.É.S.*, 4852; 4856, etc., où il est fa mention du roi ʾIlʿadhdh; ces textes peuvent toutefois émaner différents personnages qui auraient escorté le roi au cours d'u même voyage.) C'est pourquoi Beeston suppose qu'il s'agit d'u événement qui se serait accompli une fois par règne, par exem une cérémonie d'accession au trône, qui devait avoir lieu da la forteresse de ʿUqla. Les trois verbes présentent un sens q convient à cette interprétation : לקב cf. ar. لقب, II, «surnomm quelqu'un; donner tel ou tel surnom»; מלל, cf. syr. *mallêl* «pa ler»; צלל, cf. ar. صَلّ «émettre un son». (Voir aussi A. F. L. Beesto dans *Le Muséon*, LXI, 1948, p. 189.)

4853. — *α*, p. 316. — *β*, pl. à la p. 314. — *γ*, p. 11 fig. 12. — Philby 28.

. . .]עו|בן|תת[ע](פ)הו	1	*(H)[W]FʿṮT son of ʾW . . .*
. . .]|תלהם|ומ	2	*and ḎHLm . . .*
]הופעתת[ה	3	*[H]WFʿṮT*

ודהלם, cf. *R.É.S.*, 4701.

4854. — *α*, p. 317-318. — *β*, pl. à la p. 314. — *γ*, p. 11 fig. 12.

La photographie (β) ne porte pas de traces de caractères en dehors de ceux que nous reproduisons. — Philby 29, 4-8 [pour les l. 1-3, cf. *R.É.S.*, 4852].

Texte d'après β :		Nous traduisons :
נהדם|בן|מנמרם|וא	1 (4)	*Nahdum, fils de Munâmirum, et 'I-*
לאמם עותם|בנ	2 (5)	*l'amam*(?) [*fils de*?] *Ghawthum, banû*
ו|עמרם|י	3 (6)	*'Amrim et*
נעמת|בן	4 (7)	*Nu'mat, fils de*
רם	5 (8)	*Râm*(?)

L. 1. נהדם, cf. le n. pr. *Nahd*, Wüstenfeld, *Register*, p. 333. — מנמרם, cf. ar. منامر(?) «qui ressemble à une panthère». Beeston (α) : נמרם. — אלאמם, cf. ar. أمّ(?) «marcher en tête». Les א sont douteux. Beeston : לאמם . . . ונ.

L. 2. עותם; Beeston : בותם.

L. 3. עמרם; le ו qui suit ce mot n'est pas séparé de celui-ci par un trait; Beeston : עמרמד.

L. 5. רם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 201.

4855. — α, p. 318. — Philby 30.

עמרם|ידרא	1	*'MRm YDR'*
בן . . יטם|נ	2	*son of . . . YTM*
צר|ידעא[ל	3	*assisted (or, assistant of ?) YD'*[*L.*

L. 1. ידרא, cf. *C.I.S.*, IV, 352, 1.

L. 3. נצר pourrait être, soit une variante de שיע, cf. *R.É.S.*, 4352, 4, etc., soit un substantif se rapportant à une fonction, comme celle de מקתוי; cf. *R.É.S.*, 5085, 9.

4856. — α, p. 318-320. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12. — Philby 31.

Texte d'après β :

1 עמדכר|בן|כלבם|דמר. .הופע
2 תת|בני|אלשרח|רבע|ואמרת
3 ם|בני|עמדכר|שיעו[]מראסם
4 אלעד|ילט|מלך|חצרמת|ב
5 ן|עמדחר|מת|סיר|אד|גנדלה
6 ן|אנודם|המתלל|והלקב

1 (*ʿMḎKR*) *son of* (*KLBm*) *of MR. .* ([*and*] *HWFʿ*)
2 *ṮT sons of ʾLSRḤ* (*; RBʿ and*) *ʾMRṮ-*
3 *m sons of ʿMḎKR assisted their lord*
4 *ʾLʿḎ YLṬ king of Ḥaḍramôt so-*
5 *n of ʿMḎḤR when he proceeded to the fortress*
6 *ʾNWDm in order to* (*proclaim himself*?) *and to* (*assume a title*?).

L. 1. עמדכר; Beeston : עמד. ר. — כלבם; Beeston : כלטם. — הופעתת apparaît assez nettement sur la photographie; cf. *R.É.S.*, 4853, 1, 3.

L. 2. רבע est le nom du premier des deux Banû ʿAmmdhakl (l. 3). La copule ו manque devant ce nom; cf. *R.É.S.*, 4857, — אמרתם. cf. ar. مرث «querelleur».

L. 3-6. שיעו, etc., cf. *R.É.S.*, 4852, 4-7.

4857. — α, p. 320. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 11 fig. 12. — Philby 32.

תעדלת|בן|ס 1 *Ṯʿ DLT son of S-*
איכלם|עמרם|ואלם 2 *ʾYKLm; ʿMRm, W'Lm*
בני|תעדלת 3 *sons of Ṯʿ DLT.*

L. 1. תעדלת forme ḥaḍramoutique de סעדלת; cf. *R.É.S.* 3250, 1. — סאיכלם, n. pr. inconnu. (Faut-il lire צאיכם, no

d'un personnage mentionné dans *R.É.S.*, 4882, 1, comme fils de תעדלת ?)

L. 2. עמרם et le nom suivant sont dépourvus de la copule ו; cf. *R.É.S.*, 4856, 2.

4858. — α, p. 320. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12. — Philby 33.

Nous lisons d'après β :

שרי *Šuray-*

פם *fum*

Cf. n. pr. *Schoreif*, Wüstenfeld, *Register*, p. 420. Beeston : ش. فم.

4859. — α, p. 320-321. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12. — Philby 34.

Nous lisons d'après β :

1 חירי|ועדם|תדמא

2 יהן|דמתרמן|ופלקת

3 כשדיינהן|דהרדה|וב

4 גד . . הנדיהן|שועו

5 מראסם|אלעד|ילט|מ

6 לך|חצרמת

Nous traduisons :

1 *Khayrî et ʿAdhidhum, Tadhmaʾ-*
2 *ites, clan de Matramân* (?) *et de Falaqat,*
3 *Kašdites* (?) . . . . . *et* . .
4 . . . . *ont assisté*
5 *leur seigneur ʾIlʿadhdh Yalûṭ, roi*
6 *de Ḥaḍramout.*

L. 1. חירי cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, 103, *ad* יחתיר; Beeston (d'après α) : חיר.

L. 2. פלקת, cf. le n. pr. safaïtique פלק, Ryckmans, *op. cit.*, p. 179. Beeston : פלק.

L. 4. הנדייהן; le ה est probable d'après β; Beeston : ...דייהן — שׂועו, etc., cf. *R.É.S.*, 4852, 4-7, où le même verbe se présente sous la forme שׂיע.

4860. — α, p. 321. — β, pl. à la p. 314. — γ, p. 11 fig. 12. — Philby 35.

אלשר *ʾLŠR*
ח|בן *Ḥ son of*
אדנ *ʾDN*
ם *m.*

4861. — α, p. 321. — Philby 36.

1 חצין|בן|דאיבם|מקתו *ḤṢYN son of D̲ʾYBm officer*
2 ...י|אלעד|[ילט]|מל(ך)|חצ[ר] *of ʾLʿD̲ [YLṬ] kin(g) of Ḥaḍ[r...*
3 מת|בן|עמדחר *môt son of ʿMD̲ḤR.*

L. 1. חצין, n. pr. inconnu. — דאיבם, cf. דדאיבן, n. pr. clan, *R.É.S.*, 3523, 1-2.

4862. — α, p. 321. — Philby 37.

..אתת|נצרת|צ
תם|ד|ית..|י
ת|א.וד

L. 3. Lire אנוד[ם ? Cf. *R.É.S.*, 4852, 7.

4863. — α, p. 322. — Philby 38.

1 מעדאל[]בן *MʿD'L son of*
2 מרדם *MRDM.*

4864. — α, p. 322. — Philby 39.

ר..ל|בן|ח	1	*D..L son of Ḥ-*
שדם	2	*ŠDm.*
נאדם	3	*N'Dm*
דתינם	4	*DṮYN̂m.*

L. 1-2. חשדם (cf. le n. pr. de tribu, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 63.)

L. 4. (דתינם, cf. *R.É S.*, 4894, 1; voir דתן, n. pr. de divinité tham., Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 9, et n. pr. d'homme en saf., Littmann, *Semitic inscriptions*, n° 399 (*Publications of the Princeton Univ. Archaeol. Expeditions to Syria in 1904-1905 and 1909.* Division IV, Section C : Safaïtic inscriptions) Leyde, Brill, 1943, p, 104. Lire peut-être דין ?)

4865. — α, p. 322. — Philby 40.

רצ̇יום *RḌYWm.*

Diminutif appartenant à la racine רצ̇ו.

4866. — α, p. 322. — Philby 41.

...[]בן|ד..(ה)א	*'(H)..D son of [...*
ן|חגגת	*..ḤGGT.*

4867. — α, p. 322. — Philby 42.

מתעת|בן|ע(ל)י...	*MTʿT son of ʿ(L)Y[...*
(ם)ותורם|בן|עית	*and ṮWRm son of ʿYṮm* (?)
..]אק|בן|()ותם(ע)א	*('GHWṮm son of 'Q[..)*
(תובם(|))ן(ב)|אי סעד	*'LSʿD son of (ṮWBm).*

...עלי; Beeston : עגי. — אעותם, cf. *R.É.S*, 4205; copie : אבותמ. — תובם; copie : דתובם.

4868. — α, p. 323. — Philby 43.

חבלת *ḪBLT.*

4869. — α, p. 323. — Philby 44.

..[ ]צדרם(ד)|חדנם|.[ן]|בן|סלמן *SLMN so[n of .]ḪDNm (of)ḌDDm.*

אסדין[. . . .]נ[.]|מרתדם[ ]|ן(ב *so]n of) MRṮDm . . . the 'SDite.*

צדרם, cf. צדן, צדת, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 118; lire ודרם?

4870. — α, p. 323. — Philby 45.

Quatre lignes indéchiffrables, sauf la l. 2, où l'on distingue :

. . .|אל[עד]|מראסם[ ] 2 *leur seigneur 'Il[ʿadhdh . . .*

Cf. *R.É.S.*, 4852, 5, etc.

4871. — α, p. 323. — Philby 46.

1 תימם|א. . .ן|

2 מכם(|וע.אל|ה..אר[. . . . .)|ס

3 מיכם|בן|ת(י)מם|[. . . . . .]|מ

4 ראסם|ידעאל|(ב)[ין|מלך|ה]צ[ר

5 מת|בן|ר(ב)[שמ]ס

1 *TYMm . . .*
2 . . . . . *[S*
3 *MYKm son of T(Y)Mm . . .*
4 *their lord YDᵒL (B)[YN king of Ḥa]ḍ[ra-*
5 *môt son of R(B)[ŠM]S.*

L. 4. ידעאל, etc., cf. *R.É.S.*, 3250, 4, où il faut lire avec Glaser ידעאל. Voir *R.É.S.*, 4872.

PALESTINE INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley California

4872. — α, p. 323. — Philby 47.

מלכן|בן|רבעת|שוע|מר(א)ס 1 *MLKN son of RBʿT assisted his lord*
ידעאל|בין|מלך[!] חצרמת 2 *YDʿL BYN king of Ḥadramôt*
בן|רבשמס 3 *son of RBŠMS.*

L. 1. שוע, etc., cf. שיע, *R.É.S.*, 4852, 4. — ידעאל, etc., cf. *R.É.S.*, 4871, 4.

4873. — α, p. 324. — Philby 48.

אלמי *ʾLMY.*

(Cf. אלם, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 29.)

4874. — α, p. 324. — Philby 49.

אתיבת|בן|ע 1 *ʾTYBT son of ʿ-*
מרם|ערמין 2 *MRm the ʿRMite.*
מקתוין 3 *the officer.*

אתיבת diminutif de אתב? — ערמין, cf. le n. pr. de lieu ערמו, *R.É.S.*, 3945, 8.

4875. — α, p. 324. — Philby 50, 1-3. ([Les l. 4-6 forment une inscription indépendante; cf. *R.É.S.*, 4876.])

חפחא|סאר|דקיהן|בת...ת|והו 1
בסי[ן]|בן|מוחרם|(ש)וע|מראסמין|יד 2
עאל|מלך|חצרמת|בן|רבשמס 3

1 *ḪFḪP SʾR of QYḪN... and ṮW-*
2 *BSY[N] son of MWḪRm assisted their lord YD-*
3 *ʿL king of Ḥadramôt, son of RBŠMS.*

L. 1. חפחא, nom inconnu. — סאר, cf. n. pr. סארן, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 97. — קיחן, cf. *C.I.S.*, IV, 151, 1. — (תוכסין, cf. les n. pr. composés de l'élément תוכ, Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 20; 133-134, et de l'élément divin סין, cf. *ibid.*, p. 14. Voir עבדסין, *R.É.S.*, 4894, 2.)

L. 2-3. ידעאל, etc., cf. *R.É.S.*, 4871, 4.

4876. — α, p. 324. — Philby 50, 4-6. (Ce texte est indépendant de l'inscription Philby 50, 1-3 = *R.É.S.*, 4875, avec laquelle il n'a aucun rapport de contexte; l'écriture accuse une autre main.)

יעדד|בן|ב (4) 1 *Y'DD son of B-*

ללם|מקתוי (5) 2 *LLm, officer of*

ידעאל (6) 3 *YD'L.*

בללם, cf. בלל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, p. 51. — ידעאל, cf. *R.É.S.*, 4871, 4, etc.

4877. — α, p. 324-326. — Philby 51.

שהרם|בן 1 *ŠHRm son of*

וא(ל)ם|כב 2 *W'(L)m, chief*

ר|אמהרן 3 *of the artificers.*

כבר paraît devoir être pris dans un sens plus large que celui de «magistrat municipal», qu'il a dans la plupart des inscriptions. — אמהרן, cf. מהרת, *C.I.S.*, IV, 110, 3 (d'après Mordtmann, Mittwoch, dans *Orientalia*, III [1934], p. 47); 492, 3, où ce mot est traduit par «*opes*» (ar. مهر, «dot»); ici ce mot paraît se rattacher à مَهَر, «être expert dans son art» (Lane).

4878. — α, 326. — Philby 52.

1 עשרם|בן|עופם|אסדי

2 הן|מ(ת)לל|עם|חתנ(ס)|ידעאל

3 בי(ן|מ)לך|חצרמת|בן|רבשמס

4 . . . . ודס[ ]מחפדן|אנ[ו](דם)|צ

5 ירס

1 *ʿŠRm son of ʿWFm the Asadi-*
2 *te (was proclaimed??) along with his kinsman YDʿL*
3 *BY(N king of Ḥaḍramôt son of RBŠMS*
4 *. . .the tower ʾN[W](Dm) . . .*

L. 1. עשרם, cf. בנו|עשרם, *C.I.S.*, IV, 496, 2.
L. 2. מתלל, cf. *R.É.S.*, 4852, 6. — חתן, ar. ختن, «beau-père» u «gendre»; ce mot rend une relation de parenté par alliance. — ידעאל, cf. *R.É.S.*, 4871, 4.
L. 4. מחפד, au lieu de גנדל dans *R.É.S.*, 4852, 6.
L. 5. Cette ligne manque sur la copie de Philby.

4879. — α, p. 326-327. — Philby 53.

נמרן|בן|מלכ 1 *NMRN son of MLK-*
ן|שוע|מראס 2 *N assisted his lord*
ידעאל|בין|מ 3 *YDʿL BYN ki-*
לך|חצרמת(|ב) 4 *ng of Ḥaḍramôt (son)*
צ(|)רבשמס(|ן) 5 *(of) RBŠMS . .*
. .ר. . . . . 6 . . .

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4852, 4.
L. 3-5. Cf. *R.É.S.*, 4871, 4-5.

4880. — α, p. 327. — Philby 54, 1-3. (Les lignes 4-7 forment une inscription indépendante. Cf. *R.É.S.*, 4881.)

אסד 1 *ʾSD-*
ם|בן 2 *m son of*
ר(ב)עת 3 *R(B)ʿT.*

4881. — α, p. 327. — Philby 54, 4-7. (Ce texte est indépen dant de l'inscription Philby 54, 1-3 = *R.É.S.*, 4880; l'alignm ment est différent et l'écriture est d'une autre main.)

א|תימם|[| . .	(4)	1	*TYMm '*
כמ[|בן|ן	(5)	2	*. . .N son of*
והנדם|לדו . .	(6)	3	*. . . and HNDm*
. .]ין[.	(7)	4	. . . . .

הנדם, cf. le n. pr. ar. *Hind*; Wüstenfeld, *Register*, p. 224 suiv.

4882. — α, p. 327. — Philby 55.

[י]בנ|ומלכם|צאיכם	1	*S'YKm and MLKm son[s] of*
|מראסם|שועו|תעדלת	2	*T'DLT assisted their lord*
חצרמת||מ[לך]|בין|ידעאל	3	*YD'L BYN ki[ng of] Ḥaḍramōt*
בן|רבשמס	4	*son of RBŠMS.*

L. 1. צאיכם, cf. ar. صَيِّك, «fort, violent». Voir *R.É.S.*, 485 1-2, *ad* סאיכלם.

L. 2-4. שועו, etc., cf. *R.É.S.*, 4872, etc.

4883. — α, p. 327-328. — Philby 56.

א|בן|דדאל	1	*DD'L son of '-*
שימן|לשרח	2	*LŠRḤ ŠYMN.*

דדאל, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I p. 44. — שימן; le subst. שים s'applique aux divinités; on conna en safaïtique les n. pr. אשים et שים; cf. *op. cit.*, II, p. 35 et 128

4884. — α, p. 328. — Philby 57.

ישפא(ל|)בן|סד	1	*YŠF'(L) son of SD-*
תם|ולכנם|בן	2	*Tm and DKNm son of*
קרד|מקת(וי)|	3	*QRD the off(cer)...*
..]מיסנ..	4	...

L. 1. ישפאל, voir le n. pr. d'habitation, *R.É.S.*, 3972, 1; 4725, 3. Beeston : ישפא. — סדתם, cf. אלסדת, *R.É.S.*, 2894, 1.
L. 2. ולכנם, n. pr. inconnu.
L. 3. קרד, n. pr. inconnu. — מקתוי; copie : נקתכק.

4885. — α, p. 328. — Philby 58.

Partiellement couverte de ciment.

...]ם(|)עהרם	1	...'*HRm*
...]צב...	2	... ...

עהרם, cf. n. pr. עהירם, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 105. La copie porte : מיעהרם.

4886. — α, p. 328. — Philby 59.

חפסס

Lire חפאן? Cf. ar. خفاء, « arracher par morceaux ».

4887. — α, p. 328-329. — Philby 60.

מלכן|בן|רבעת|שוע	1
מראם|אלרים|ידם|מלך	2
ח[צר]מת|בן|ידעא(ל|ב)ין	3
מל]ך|ח(צ)רמ[ת|ה][(סלק)(ב)	4

1 *MLKN son of RBʿT assisted*
2 *his lord ʾLRYM YDM king of*
3 *Ḥa[ḍra]môt son of YDʿ(L B)YN*
4 *kin]g of Ḥa(ḍ)ramô[t (in order to] (assume his ti)[tle (?)*

L. 2. שוע, etc., cf. *R.É.S.*, 4852, 4. — אלרים est le frère רבשמס, mentionné dans les inscriptions précédentes, *R.É.S.* 4871, 4, etc. Ces deux rois sont fils de בן|ידעאל; cf. *R.É.S.* 4914.

L. 3-4. La fin de l'inscription est reconstituée d'après *R.É.S.* 4914, 3-5.

4888. — α, p. 329. — Philby 61.

בן|שרחבאל 1 *(son of) ŠRḤBʾL*
שוע|ידעינת 2 *of ʿYNT assisted*
אלרים|מראס 3 *his lord ʾLRYM*
חצ|מלך|ידם 4 *YDM king of Haḍ-*
ת(מ)ר 5 *ra(mô)t.*

(L. 1. Le début de l'inscription, tel que nous le lisons, fournit l'indice d'une mutilation de la partie supérieure de la pierre.)
L. 3-5. Cf. *R.É.S.*, 4887.

4889. — α, p. 329. — Philby 62.

בן|סארן|אסדם 1 *ʾSDm SʾRN son of*
אס[מר|שוע|רבעת 2 *RBʿT assisted [his] lor[d*
חצ|מלך|ידם|אלרים 3 *ʾLRYM YDM king of Ḥaḍ-*
[רמת] 4 *[ramôt].*

L. 2-4. Cf. *R.É.S.*, 4887.

4890. — α, p. 329. — Philby 63.

סעדם|בן|אדמר|שוע|מ	1	*SʿDM son of ʾDMR assisted*
ראס|אלרים|ידם|מלך	2	*his lord ʾLRYM YDM king of*
חצרמת	3	*Ḥaḍramôt.*

L. 1. שוע, etc., cf. *R É.S.*, 4887.

4891. — α, p. 330 et 332. — Philby 64 = Philby 71.

Ces deux inscriptions sont identiques; la copie peut avoir été faite en double.

שהרם|אסאר	1	*ŠHRm ʾSʿR*
בן|רבעת|ליד	2	*son of RBʿT of YḎ-*
אן	3	*ʾN.*

L. 2-3. ילאן, ici n. pr. de tribu, est connu comme n. pr. de tour; cf. *R.É.S.*, 2687, 4.

4892. — α, p. 330. — Philby 65.

(A droite symboles divins ה, ל, foudre et double trait (?). Cf. *R.É.S.*, 4850.)

שיפם(|ו)ראבת	1	(*Sym-*
בני|ימרד|מקתויי|ידעאל	2	*boles*)

1 (*ŠYFm*) *and RʾBT*
2 *sons of YMRD the officers of YDʿL.*

L. 1. (שיפם; Beeston lit אשיפם et voit un א dans les caractères que nous interprétons comme des symboles.)

L. 2. ימרד, cf. le n. pr. מרד, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 90.

4893. — α, p. 330. — Philby 66.

מרבחם|בן|מרת 1 *MRBḤm son of MRṮ-*

דם|אדבן 2 *Dm the client.*

L. 1. מרבחם; voir le verbe רבח, *C.I.S.*, IV, 544, 5.

L. 2. אדבן est à rapprocher du collectif מאדב, cf. *R.É.S.*, 4336, 4.

4894. — α, p. 330. — Philby 67.

ב|דתינם 1 *DṮYNm son*

ן|עבדס(י)[ן 2 *of ʿBDS(Y)[N,*

דתינם, cf. *R.É.S.*, 4864, 4. — עבדסין, lecture proposée par Beeston de la copie עבדסת. (Voir le n. pr. composé תובסין, *R.É.S.*, 4875, 1-2.)

4895. — α, p. 332. — Philby 68.

בן|ישעאל 1 *YŠʿL son of*

חנבצם 2 *ḤNBṢm.*

ישעאל; le ש est renversé.

4896. — α, p. 332. — Philby 69.

נהבן *NHBN.*

Cf. نهبان, Ibn Dor., 235.

4897. — α, p. 332. — Philby 70.

דהלם 1 *ḎHLm*

בת|מ((נ))בן 2 *son of M((N))BT*

(מנבת, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 135. Le נ est douteux.)

4898. — α, p. 332. — Philby 72.

ב[ ][ ](ל)דדא	1	*DD'(L) son*
ן|מ...	2	*of M...*

דדאל, cf. *R.É.S.*, 4883, 1.

4899. — α, p. 332. — Philby 73.

רבשמס *RBŠMS.*

4900. — α, p. 332-333. — Philby 74.

יעללד|בן|ואלם	1	*Y'LLD son of W'Lm*
שוע|מראס|י	2	*assisted his lord Y-*
דעאל|מלך|ח	3	*D'L king of Ḥa-*
צרמת|בן|רב	4	*ḍramôt son of RB-*
שמס	5	*ŠMS.*

L. 1. יעללד, cf. *R.É.S.*, 4852, 3.
L. 2-5. Cf. *R.E.S.*, 4872, etc.

4901. — α, p. 333. — Philby 75.

נמרם|בן[ ][ ]מ	1	*NMRm son of M-*
לכם(ש)וע|מראס|([רב	2	*LKm (as)sisted his lord ([RB-*
ש(מס)[ ]מ[לך|חצרמת)	3	*Š(MS) ki[ng of Ḥaḍramôt).*

(L. 2-3. Nous restituons d'après *R.É.S.*, 4872, etc.)

4902. — α, 333. — Philby 76.

עת(רב) (*RB*)ʿ*T*.

Cf. *R.É.S.*, 4872, 1; 4887, 1; 4889, 2; 4891, 2.

4903. [**SAB.**] — M. Pallottino, *Monumenti sud-arabici d Museo Nazionale Romano*, dans *Atti del XIX Congresso internaziona degli Orientalisti*, Rome, 1938, p. 651-657.

Cet article traite des inscriptions suivantes, déjà publiées, ma non identifiées par l'auteur :

P. 655 : *C.I.S.*, IV, 587. P. 656 : *R.É.S.*, 3990.
P. 656 : *R.É.S.*, 4727.

4904-4907. [**SAB.**] — A. F. L. Beeston, *Appendix on th inscriptions discovered by Mr. Philby*, dans H. St. J. B. Philb *Sheba's Daughters*, Londres, 1939, p. 441-454.

Inscriptions copiées par H. St. Philby en 1936.

4904. — P. 445-446.

Asahil (à une dizaine de km. au sud de Khirbat Saʿud). — Philby 77.

A droite et à gauche, symboles divins : ה, foudre, et double trait.

Sym-	יתעאמר|בין|בן|סמהעלי|	*Sym-*	1
boles.	מכרב|סבא|גנא|עררתם|חרב	*boles.*	2

1 *YTʿMR BYN son of SMHʿLY*
2 mukarrib *of Saba walled with fortifications ḪRB.*

L. 2. עررתם, cf. ער, *R.É.S.*, 2633, 6-7; voir les formes עררהת, *R.É.S.*, 2742, 7-8 (min.) et אערר, *R.É.S.*, 3945, 8, où ce mot signifie «villes, agglomérations habitées», en opposition avec אסרר, «vallées cultivées, campagne». Ici עررת doit avoir un sens abstrait : «ouvrage fortifié». — חרב, connu comme n. pr. d'homme, est le nom de l'élément fortifié auquel se rapporte l'inscription.

4905. — P. 446.

Duraib. — Boustrophédon. — Philby 78.

(אדיב)|הלכאמר ← 1 *HLK'MR (ʿDYB)*

→ ב[ש]לעב|לכ|י[נ]ב 2 *b[ui]lt for the lord of ŠB-*

ען|ון|מד[קנ]ן ← 3 *ʿN this t[em]ple.*

L. 1. (אדיב, le א est douteux. Cf. אדב (?), *R.É.S.*, 5067, Beeston : הדעב ?)

L. 2. כל, préposition ל augmentée du כ déictique; cf. Rhodokanakis, *Kat. Texte*, I (*725*), p. 140.

L. 3. בעל|שבען est une qualification de 'Almaqah; cf. *R.É.S.*, 4188, 4, etc.

L. 4. מד[קנ]ן, restitution la plus probable.

4906. — P. 446-447. — *Duraib.* — Philby 79.

A gauche, symboles divins : ל, double trait, et ה, foudre.

Sym- אל|קיף|בני|אסבא|מכרב|[|..... 1

מקה|.....[ב]תרח|(ו)הנרהו|כן|[ב]תרח|זהאת 2

boles. .....|ה[ג]ר|צלם|.....|ו 3

1 ... mukarrib *of Saba built the altar-stone of 'L-*
2 *MQH...] and offered a burnt sacrifice* (?) *to him* (*publicly?*) *and offer[ed*
3 *... and con]secrated* (?) *an image...*

L. 2. תרח|[ב]הנרהו|(ו); la même expression est probablement à

lire dans *R.É.S.*, 3945, 1, où Rhodokanakis transcrit : נגר |.בתר|; la forme causative הנר signifie : «offrir un sacrifice par feu». — בתרה; cf. ar. بَرَاح (?) «ouvertement, publiquement». — האת[ו, restitution d'après *C.I.S.*, IV, 461, 7-8, avec le sens de «offrir à la divinité»; cf. *R.É.S.*, 3945, 1, où, dans le même contexte, se présente le verbe והב.

L. 3. גר[ח], restitué d'après *R.É.S.*, 4176, 3, où Beeston traduit ce verbe par «déclarer sacré»; cf. *J.R.A.S.*, 1937, p. 65.

4907. — P. 447-448. — Boustrophédon. — Philby 80.

1 ← |...]בידאל|וע
2 → |...]ן|ב|קדצ|ארדמ
3 ← |...]מ|סקי|נחלה
4 → |...]תד|זב|ימ
5 ← |...]חרתן|
6 → |...]מ|התפב
7 ← |...]צוד|ערר
8 → |...]רד|סרדמ|ם
9 ← |...]אמר|סמעם
10 → |...]ו|לארמדי
11 ← |...]מהקמם

1 *... son of] BYD'L and*
2 *MDMR ṢDQ son [of...*
3 *... the ir]rigation of their palm-*
4 *grove from DT...*
5 *... the canals*
6 *by decree (?)...*
7 *...a hillside (plantation) of*
8 *flourishing cypresses (?)...*
9 *...'MR; witnesses,*
10 *YDMR'L and...*
11 *...MHQMm.*

L. 1. בידאל, nom nouveau, dont le premier élément pourrait être rapproché de l'arabe بادت الشمس; (lire בידאל[ע]?).

L. 5. חררתן, cf. *R.É.S.*, 3945, 17, pluriel de חרת (Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I [*832*], p. 56).

L. 6. פתח; le sens de «décret» (cf. *R.É.S.*, 2813, 5) n'est pas clairement fixé ici, eu égard aux déficiences du contexte; comme il y est question d'irrigation, פתח pourrait être un terme technique d'irrigation signifiant «ouvrir», comme פקח dans *R.É.S.*, 3945, 15.

L. 7. צוד, ar. صَدّ(?), «versant d'une montagne». — עררם, ar. عَرْعَر, «cyprès».

L. 8. מדררם, cf. ar. دَرَّ, «être abondant (se dit de la végétation) au point que les rameaux s'entrelacent».

4908-4917. [HADR.]. — α. A.F.L. Beeston, *Appendix to the inscriptions discovered by Mr. Philby*, dans H. St. J. B. Philby, *Sheba's Daughters*, Londres, 1939, p. 441-454. — β. H. St. J. B. Philby, *Sheba's Daughters*, Londres, 1939, planche à la p. 314. — γ. D. Nielsen, *Der dreieinige Gott*, t. II, fasc. 1, Copenhague, 1942, p. 115, fig. 12.

ʿUqla. — Inscriptions copiées par H. St. Philby (cf. *R.É.S.*, 4852-4902].

4908. — α, p. 448-449. — β, planche à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12. — Philby 81.

Texte d'après β :

1 שהרם|בן|ואלם
2 קרית|בן|דמרם|אבפאל
3 בן|אלקתם|והבאל|בן|הכח
4 ד|שועו|מראסם|אלעד|ילט
5 מלך|חצרמת|בן|עמדהר|מת
6 סיר|אד|גנדלהן|אנודם

1 *ṢHRm son of W'Lm,*
2 *QRYT son of ḎMRm, 'BF'L*
3 *son of 'LQṮm, WHB'L son of HKḤ*
4 *D, accompanied their lord 'L'Ḏ YLṬ*
5 *king of Hadramaut son of 'MḎḪR when*
6 *he proceeded to the fortress 'NWDm.*

L. 2. קרית, cf. le n. pr. קרין, Ryckmans, *Les noms propres su sémitiques*, II, p. 121. — אכפאל; pour l'élément פאל, cf. ar. ﺟﺎ «augure, présage».

L. 3. (אלקתם, cf. Caton-Thompson 7 (*R.É.S.*, 4758); form ḥaḍramoutique de אלקסם, «'Il a jeté le sort»(?).) — הכחד, cf. n. pr. de tribu כחד, Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 300.

L. 4-6. Cf. *R.É.S.*, 4852, 4-7.

4909. — α, p. 449-450. — β, planche à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12.

Philby 82.

Texte d'après β.

1 ידם|בן|רטבם|ומרתדם|בן|שעבנ
2 תו|חמירייהן|שוען|מראסמין|אלעד|יל
3 ט|מלך|חצרמת|בן|עמדחר|מת|סיר|אד|ג
4 נדלהן|אנודם|המתלל|והלקב|מת|ס
5 לחסמין|מראסמין|תארן|יעב|יהנעם
6 מלך|סבא|ודרידן|תקבלם|השיע|א
7 חס

1 *YDM son of RṬBm and MRṮDm son of (Š'BN-*
2 *ṮW), the two Ḥimyarites, accompanied their lord 'L'Ḏ YL-*
3 *Ṭ king of Hadramaut son of 'MḎḪR when he proceeded to*
4 *the rock 'NWDm in order to proclaim himself and assume title* (?), *when*
5 *their lord Ṯ'RN Y'B YHN'M*
6 *and ḏû Raydân had equipped them on an embassy* (?) *in order to accompany*
7 *his ally.*

L. 1. רטבן, ar. رَطْب «frais, mou, vert» (se dit des plantes); (n. pr. رطّاب, *Vocabulaire... des noms algériens*, 1891, p. 331. — שעבנהו, cf. עמשעב, *R. É. S.*, 3902, n° 84. Beeston lit : הו[.]|בן|שעבן, *of the tribe* [.]*TW*. L'examen de la photographie (β) ne permet pas d'adopter cette lecture, qui paraît d'ailleurs démentie par le contexte : בן doit être suivi d'un n. pr., comme on le constate pour בן|רטבן.)

L. 2-4. שועו, etc., cf. *R.É.S.*, 4852, 4-7. — מראסמין est ici un terme de courtoisie. Le souverain des deux Ḥimyarites est le roi de Saba; cf. מראסמין, l. 5. (Quoique Sabéens, ils usent du dialecte ḥaḍramoutique. On pourrait en conclure qu'ils ont recours aux services d'un scribe-lapicide de ʿUqla.)

L. 4-5. סלח, voir le subst., *C.I.S.*, IV, 548, 1, «armes»; comme il ne s'agit pas ici d'opérations de guerre, on peut traduire par «équiper».

L. 5. תארן, etc., cf. *R.É.S.*, 4708, 1.

L. 6. תקבלם, cf. ar. تَقَابَلَ «se rencontrer».

L. 7. אחס se rapporte évidemment au roi de Ḥaḍramût, (quoiqu'il ne soit plus mentionné à la fin de l'inscription, comme le conjecture Beeston. Il résulte clairement de l'examen de la photographie (β) que l'inscription se termine avec le mot אחס.)

4910. — α, p. 450. — β, planche à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12.

Philby 83 [sauf les trois derniers mots; cf. *R.É.S.*, 4911].

אלעד|ילט|מלך|ח	1	*'L'D YLṬ king of Ha-*
צרמת|בן|עמדהר|סי	2	*dramaut son of 'MḎḤR pro-*
ר|אד|גנדלן|אנודם|ה	3	*ceeded to the fortress 'NWDm in order to*
סלקב	4	*assume his title* (?).

Cf. *R.É.S.*, 4852, 4-7.

4911. — α, p. 450. — β, planche à la p. 314. — γ, p. 115, fig. 12.

Philby 83, 4, les trois derniers mots [cf. *R.É.S.*, 4910]. D'après la photographie (β), ces trois mots, d'une autre main, sont placés en dehors de l'alignement de ce qui précède. Beeston les joint à l'inscription précédente.

Texte d'après β :

יתמר|בן|סלל *YTMR son of SL(L).*

יתמר, cf. תמרן, 2743, 1. La photographie (β) et la copie de Philby (α) portent תתמר; le premier ת doit être lu vraisemblablement י, et le cercle inférieur pourrait être dû à une erreur ou à une éraflure. — סלל (β); Beeston : סל, d'après la copie.

4912. — α, p. 451-452. — β, A F.L. Beeston, *The ritual Hunt*, dans *Le Muséon*, LXI, (1948), p. 190-191, n° 6. — Philby 84.

Texte et traduction d'après α :

1 ידעאל|בין|מ[ל]ך|חצרמת|בן|רבשמס|בן|אחרר|יהבאר|דסקלב|
וחרר|הגרהן|שבות

2 וצרס|ביתן|שקר|צלל|(בגנ)דלן|מת|תברו|בן|צירמן|והרגו|חמס|
ושלתי|בקررם

3 ותתי|ו(ת)[מ]נהי|הורו|ו(ח)מסת|ועשרי|צבים|ותמנות|אפהד|
בגנדלן|אנודם

1 *YD'L BYN king of Hadramaut son of RBŠMS, of the freemen of YHB'R — who founded and colonized the city Šabwat*

2 *and built in stone the temple — (achieved the stone building (in the for)tress) when they were damaged as a result of the collapse; and they slaughtered 35 oxen*

3 *and 82 sheep and 25 gazelles and 8 leopards at the fortress 'NWDm.*

L. 1. ידעאל, etc., cf. *R.É.S.*, 4872, 2-3, etc. — אחרר, cf. *R.É.S.*, 3945, 6 : חרהו|ועבדהו. — יהבאר, cf. n. pr. (?) באר,

R.É.S., 3699, 2. — סקלב; cf. le subst. קלב (*R.É.S.*, 311, 4), se dit de l'«intérieur» d'un édifice; cf. Rhodokanakis, *Die Inschriften... Koḥlan* (774), p. 34, 36. Ici le verbe peut signifier «établir une métropole, un centre» dans une région occupée par des tribus et des agglomérations dispersées. — חרר, ar. «venir d'une ville, d'un village, etc.». Ce verbe peut avoir ici un sens causatif (IIe forme?).

L. 2. צרס, ar. ضرس «garnir de pierres à l'intérieur (un puits)». — שקר|צלל sont deux verbes joints asyndétiquement; (si צלל était un substantif, ce mot prendrait la mimation ou serait muni du déterminatif ן; pour le sens de צלל, cf. *R.É.S.*, 4852, 7, *ad* לקב; voir aussi *R.É.S.*, 4913, 3. Ici צלל signifie «pavement, revêtement de pierres»; cf. Rhodokanakis, *Studien*, II (710), p. 35, Beeston voit dans צלל un subst. de préférence à un verbe et traduit : *roofed with stone the* ... (?)... Il incline à reconstituer le mot suivant (א)הדלן «gouttière» [dans β, il traduit par *balconies* (?)]. La copie porte ב. הדלן, le ב étant séparé du ה par un trait; il manque donc une lettre dans la reconstitution de Beeston; celui-ci voit dans אהדלן le sujet au pluriel du verbe תברו. Nous conjecturons בגנדלן; il s'agit de la construction du temple avec des matériaux en pierre; et d'une pareille mise en état de la forteresse; temple et forteresse se trouvaient à אנודם; ainsi s'explique l'immolation des victimes à cet endroit. Le sens serait donc : «Yada'il, qui a fondé Šabwa et bâti en pierres le temple, a achevé la construction en pierres de la forteresse; temple et forteresse s'étaient écroulés, etc.»). — צידמן, cf. ar. صدمة «choc, collision»; cf. latin *ruina*. — הרג, β : *they slew*, avec le sens de «chasser», d'après Ingrams 1 (dans *J.R.A.S.*, 1945, p. 128-130), où le verbe ציד se présente dans le même contexte. Il s'agirait d'une chasse rituelle; cf. A. S. Tritton, dans *Bull. of the School of Or. and Afr. Stud.*, X (1940), p. 514-515. — (חמס, d'après le fac-similé; la copie de Beeston porte חמסת.) — בקרם (pourrait être une formation dialectale d'un pluriel brisé ḥaḍramoutique de בקר); le deuxième ר pourrait être une dittographie d'après Beeston; le plur. régulier est בקר, cf. *R.É.S.*, 3943, 2 : אאבלם|ובקרם. β : בקרם pourrait désigner des oryx, que les Arabes appellent aujourd'hui بقروحش, «bœuf sauvage»,

parce que ces animaux cherchent leur subsistance dans les pâturages, comme le bétail.

L. 3. הורו, ar. هَوْر «troupeau de moutons». — אפהד, ar. فَهْد.

4913. — α, p. 452. — Philby 85.

1 אלרים|ידם|מלך|חצרמת
2 בן|ידעאל|בין|מלך|חצ
3 רמת|מתלל|וצלל|במחפד
4 הן|אנודם|הסלקב

1 *'LRYM YDM king of Hadramaut*
2 *son of YDʿL BYN king of Had-*
3 *ramaut proclaimed himself and made announcement* (?) *at the tower*
4 *'NWDm in order to assume his title* (?).

L. 1-3. Cf. *R.É.S.*, 4887, 2-4.

L. 3. צלל, cf. *R.É.S.*, 4852, 7, *ad* לקב, dont צלל est ici un synonyme. Ce mot a un autre sens dans *R.É.S.*, 4912, 2. — מחפד, cf *R.É.S.*, 4878, 4.

4914. — α, p. 452-453. — Philby 86.

1 רבשמס|בן|ידעאל|בין
2 (מ)לך|הצרמת|מתלל|עם|א
3 חס|אלרים|ידם|מלך|חצר
4 מת|בן|ידעאל|בין|מלך|ח
5 צרמת|הסלקב

1 *RBŠMS son of YDʿL BYN*
2 *king of Hadramaut proclaimed himself* (?) *along with*

3 *his brother 'LRYM YDM king of Hadra-*
4 *maut son of YDᶜL BYN king of Ha-*
5 *dramaut, in order to assume his title* (?).

Cf. *R.É.S.*, 4887.

4915. — α, p. 453. — Philby 87.

1 ידעאב|(ע)ילן|מלך|חצרמת
2 בן|ידעאל|בין|מלך|חצרמת|מ
3 ת|סתלל|וצלל|במחפדהן|[אנ]ו
4 דם

1 *YDᶜB ĠYLN king of Hadramaut*
2 *son of YDᶜL BYN king of Hadramaut, when*
3 *he proclaimed himself and made announcement* (?) *at the fortress* [*'N*]*W-*
4 *Dm.*

ידעאב|עילן de *R.É.S.*, 4698, est à distinguer de celui-ci, fils ידעאל|בין (cf. *R.É.S.*, 4887).

4916. — α, p. 453. — Philby 88.

1 רבשמס|חיר|אסדן|בן
2 ידעאל|בין|מלך|חצר
3 מת|מתלל|עם|אחס|י
4 דעאב|עילן|מלך|חצ
5 רמת|הסלקב

1 *RBŠMS prince of 'SDN son of*
2 *YDᶜL BYN king of Hadra-*
3 *maut proclaimed himself* (?) *along with his brother Y-*
4 *DᶜB ĠYLN king of Had-*
5 *ramaut in order to assume his title* (?).

L. 1. רבשמס est le petit-fils de רבשמס mentionné dans *R.É.S.*, 4871; 4872, etc.; cf. Beeston (α), p. 443-445. — חיר, ar. خَيْر «bon, meilleur». Beeston (*loc. cit.*) voit dans ce terme un titre, en relation avec la tribu ʾAsad, alliée à un roi de Ḥaḍramût; cf. *R.É.S.*, 4878. (Nous interpréterions aussi bien אסד comme un substantif : «guerrier, soldat»; cf. *R.É.S.*, 3945, 12, etc. Le חיר אסדן serait un chef de l'armée.)

L. 3-4. Cf. *R.É.S.*, 4915.

4917. — α, p. 453-454. — Philby 89.

אלנם|בן|אצ̣	1	*ʾDNm son of ʾD-*
ירם|(ח)ול|מ(ח)	2	*YRm built a surrounding gangway for the*
ריהן|באנוד	3	*courtyard* (?) *at ʾNWD.*

L. 1. אלנם, cf. *R.É.S.*, 4860. — אצירם, cf. ar. ضير «nuire».

L. 2. חול, cf. מחול «mur d'enceinte» ou «chemin de ronde»; cf. *R.É.S.*, 2659; le verbe חול signifierait ainsi «bâtir un מחול». Copie : הול. — מחריהן, cf. ar. حرى «cour» (*Taǧ al-ʿArûs*). Le fac-similé de Philby porte מהריהן.

4918. [**ḤAḌR.**] H. St. J. B. Philby, *Sheba's Daughters*, Londres, 1939, p. 133.

Qarn al-Bina (ruines d'un fortin à 60 km. au nord-est de Shabwa). Philby y trouva de nombreuses inscriptions «himyarites et proto-arabes». Il n'a reproduit qu'un graffite où l'on distingue les lettres ט, ת, ב (?), ד, י.

4918 *bis*. [**MIN.**] α. N. Glueck, *The first campaign at Tell el-Kheleifeh* (*Ezion Geber : Elath*), dans *Bull. of the Amer. Schools of Oriental Research*, 71 (octobre 1938), p. 3-17. — β. Id., dans

The Illustrated London News, vol. 195, n° 5233 (5 août 1939), p. 247, fig. 4. — γ. G. Ryckmans, dans *Revue Biblique*, 1939, p. 247-249. — δ. N. Glueck, *The Excavations of Solomon's Seaport: Ezion-Geber*, dans *Smithsonian Institution, Annual report for 1941*, p. 474-475 et pl. VII, n° 1.

Tell el-Kheleifeh. — Fragments de jarre portant deux caractères qui se rattachent à l'alphabet arabe méridional. Ces fragments ont été découverts dans la «couche III», datée approximativement du VIIIe siècle (α). Glueck (α) suggère la lecture א et צ. Ryckmans (γ) voit dans ces caractères des signes composites, à la manière de monogrammes ou d'initiales. Voir les cinq monogrammes de la grande inscription de Ḥuṣn al-Ghurâb (*R.É.S.*, 2633), photographiés en 1936-1937 par Miss Freya Stark (*R.É.S.*, 5091); voir aussi les monogrammes de Ḥuṣn al-Ghurâb IV *bis* (*R.É.S.*, 5093), l'autel *R.É.S.*, 4941, les graffites *R.É.S.*, 4944; 5053; 5072; 5078; 5080; 5081; le vase *R.É.S.*, 4250, et les rebords de plats *R.É.S.*, 4252; 4253; 4257. Ryckmans lit le caractère de droite ל surmontant un ב ou un ס; il lit le caractère de gauche ח au-dessus d'un י renversé ou, moins vraisemblablement, d'un ע. Il est porté à y voir les deux premières lettres du nom (לב? לס?) et de l'épithète (יח? עח?) du fabricant ou du propriétaire (voir p. ex. les n. pr. commençant par לב et les épithètes commençant par יח dans Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 78-79 et 71), à moins de les interpréter comme des marques de fabrique, de provenance, de propriété ou de destination.

4919. [SAB.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 51-54, n° 203.

Deux fragments, dont le plus grand (l. 1-6) se superpose exactement au fragment plus petit (l. 6-10). Caractères en relief. Photographie de U. Monneret de Villard. Le fragment supérieur a été photographié à l'envers, ce qui fausse le jeu de l'ombre

portée; on le lit mieux à l'envers. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 3. — Asmara 1.

1 . . . |וב]ניהמו|מ. .עם|יחמד|בנו[|. . .
2 . . . . . |]כוכבן|ונעמן|ויפען|ודו. .
3 . . . . |ו]|לדדם|ושנחן|וצערת|ו[כבר|. . .
4 . . . . |בי]תהמו|רימן|אחרם|אסקף[|. . .
5 . . . . . |]רחמנן|בעל|סמין|ארצ[ן|. . .
6 . . . . . |]נופם|ולחיעת|ינוף|ו[. . .
7 . . . . . |וימנ]ת|ואערבהמו|טוד[ם|ותהמת|. . .
8 . . . . .]חמו|ובחמדהו|ה[. . .
9 . . . . רחמ]נן|בעל|סמין|ורחהו|דס[. . .

1 . . . *et*] *leur fils M. . ʿum Yaḥmad, banû. . .*
2 . . . *Kawkabân et Naʿmân et Yafʿân et Dhû-W. . .*
3 . . . *et*] *Ladûdum et Śunḥân, et petits et g*[*rands . . .*
4 . . . *leur* [*mai*]*son Raymân ʾAḥram* (?) *les toits . . .*
5 . . . (par l'aide du) *Miséricordieux, seigneur du ciel et de* [*la*] *terre*
6 . . . (et par le pouvoir de leurs seigneurs) *Nawfum* (?) *et Laḥayʿat Yanûf et. . .*
7 . . . *rois de Saba et Dhû-Raydân et Ḥaḍramût et Yamana*]*t et de leurs Arabes, du haut pays* [*et de la plaine côtière. . .*
8 . . . *et par sa grâce. . .*
9 . . . (Par) *le Miséricordieux, seigneur du ciel. Au mois de Dhû-S. . .*

L. 1. ניהמו[ב, suivi de la mention d'un seul personnage est au singulier; cf. *R.É.S.*, 3990, 7; 4014, 3; 4190, 2; 4938, 1, 22; 4962, 1-2, etc.; *C.I.S.*, IV, 457, 5, 11. La désinence de בני est une désinence de flexion avec dissimilation en diphtongue (Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 65, γ et p. 66, § 3. Le suffixe du pluriel marque la relation de filiation d'un seul

individu avec plusieurs ascendants, de même qu'un seul personnage peut être mis en relation avec plusieurs ascendants dont les noms sont mentionnés. On y verrait à tort des traces de polyandrie; cf. *R.É.S.*, 2999, 1; 4336, 5; 4806 B; 4962, 1; voir Rhodokanakis, *Kat. Texte*, I (725), p. 66, note 4.

L. 2. כוכבן, n. pr. de localité, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 76.

L. 3. לדדם, n. pr. d'homme, cf. Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 79; cette lecture est préférable à celle de גדדם. — שנחן, n. pr. d'homme, cf. *op. cit.*, II, p. 97. — צעֹרה est un pluriel; ar. صغْرَة; ce mot doit être suivi de כבר, ar. كِبَار «grands»; cf. *C.I.S.*, IV, 599, 6; voir aussi *C.I.S.*, IV, 575, 12, d'après la lecture de Mordtmann et Mittwoch, *Sab. Inschr.* [*R.É.S.*, 3508 *bis*], p. 57. Le ע̇ de basse époque, à forme potencée, se retrouve notamment dans *R.É.S.*, 3904, 16 (cf. Ryckmans, dans *Le Muséon*, LIX [1946], p. 166 et 171); 4146, 5-6; 5085, 5.

L. 4. בי[תהמו|רימן, cf. *C.I.S.*, IV, 322, 1; *R.É.S.*, 4190, 7; 4979, 2; voir aussi *R.É.S.*, 3990, 8 : ביתן|רימן. — אחרם est probablement un n. pr. : «leur habitation Raymân-Aḥram»; ce dernier nom isolé est un n. pr. de temple et de tombeau; cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 338. — אסקף, cf. *C.I.S.*, IV, 40, 3 : il s'agit de réparations faites aux toitures de l'édifice.

L. 5. רחמנן, ar. الرحمان, nom divin dans plusieurs inscriptions monothéistes de basse époque; cf. Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 123. Ce nom devait être précédé soit de ב, soit de ברדא, soit d'une formule analogue. (Cf. G. Ryckmans, *Les inscriptions monothéistes sabéennes*, dans *Miscellanea historica Alberti De Meyer*, Louvain, 1946, t. I, p. 194-205.) — בעל, etc., cf. *R.É.S.*, 4107, 4.

L. 6. Les noms propres devaient être précédés d'une formule telle que ובמקם|אמראהמו; cf. *R.É.S.*, 4995, 2; voir aussi *R.É.S.*, 4994, 3. — נופם (préférable à נופן), n. pr. d'homme, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 138. Ce nom, comme le suivant, appartient à un roi. — לחיעת|ינוף, cf. *R.É.S.*, 4969, 3. Le nom de ce roi, connu par la tradition islamique (cf. M. Hartmann, *Die arabische Frage* [*596*], p. 162 et suiv.; 482; 498), mutilé dans

C.I.S., IV, 620, 4, apparaît ici pour la première fois intégralement. *C.I.S.*, IV, 537 et 620 le restituent erronément לחיעתת; on notera la *scriptio plena* ינוף.

L. 6-7. Restituer | אמלך | סבא | ולרידן | . . . | . . . | ו[ינוף | ולחיעת | וחצדמת | וימנ[ת | ואערבהמו | טוד[ם | ותהמת, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 342, sous ימנת; p. 309, sous אערב; p. 340, sous טוד. — אערבהמו, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 540, 3-5; 541, 8; 596, 2-3 (restitué); *R.É.S.*, 4969, 3. — [טוד]ם, etc., voir aussi *R.É.S.*, 4105, 2; 4140, 4.

L. 8. ובחמדהו, cf. *C.I.S.*, IV, 541, 93 : בחמד | רחמנן.

L. 9. La date de l'inscription est mutilée. D'après les indices paléographiques et le synchronisme de *C.I.S.*, IV, 537, datant de 582 de l'ère sabéenne (environ 467 après J.-C.) et mentionnant Laḥayʿat Yanûf avec son père et son frère, la présente inscription date de la seconde moitié du ve siècle de notre ère. Cf. *R.É.S.*, 4969. Cf. G. Ryckmans, *Chronologie sabéenne*, dans *C.R. Ac. Inscr.*, 1943, p. 243-244.

4920. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 54-55, n° 204.

Stèle brisée à gauche; au registre supérieur un bouquetin, grossièrement exécuté en relief. L'animal est dressé, affrontant probablement un autre animal ou un homme, figurant à gauche, sur la partie disparue. L'inscription est mutilée à gauche; son authenticité ne paraît pas devoir être suspectée, tandis que celle du relief pourrait être mise en doute; cf. *R.É.S.*, 4062, n° 185. — Photographie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 4. — Asmara 2.

1 בעתת | בן | מידעי[ן | . . .

2 ובני | במחגר | ציח[. . .

3 . . . תוהר | עמנבט | ב[ן | . . .

1 *Biʿathat, fils de Maydaʿîy[ân . . .*

2 *et il a bâti* (?) *sur le terrain pierreux qu'il a aplani . . .*

3 *a redressé* (?) *ʿAmmnabaṭ, fils de . . .*

L. 1. בעתת, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 220. — מידעי[ן, la désinence ין est probable, comme dans מענין, חולין, etc.; cette catégorie de noms est généralement constituée de gentilices; voir cependant le n. pr. fém. חולית, *R.É.S.*, 3956, 1. On connaît les tribus מידען, *R.É.S.*, 4142, 2, et מידעם, Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 299.

L. 2. מחגר, cf. ar. مَحْجَر «verger, terrain, pierreux»; مَحْجُور «entouré d'un mur de pierres». — ציח est probablement le verbe; voir la forme causative, *R.É.S.*, 4069, 5, 9; éthiop. *ṣêḥa*, «aplanir».

L. 3. תוהר, 5e forme de והר? Cf. hébr. יהר «être raide, arrogant»; ḥaḍr. مَوْهَر «bâtonnet avec lequel on pousse la bête» (Landberg, *Ḥaḍramoût* [*412*], p. 738). — עמנבט, nom nouveau; cf. נבטעם, Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 92.

4921. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 55-56, n° 205.

Brisée à l'angle supérieur de droite et à gauche. Boustrophédon. Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 5. — Asmara 3.

1 ← הראל|ושהדם|וא[. . .
2 → נתחב|סלבקד|הקמ[לא|. .
3 ← הן|באלמקה|וב|דת[. . .
4 → . . .|רתתעב[ו|

1 *.har'il et Šahadum et. . .*
2 (ont dédié à) *'Al]maqah Dhû-Qabalim ces deux of-*
3 *frandes pures. Par 'Almaqah et par Dhât. . .*
4 *. . . et] par 'Athtar.*

L. 1. הראל., il manque une lettre. Voir les composés de אל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 2. — שהדם,

voir le n. pr. liḥ. שהד, *op. cit.*, I, p. 206, et שהדן, n. pr. de clan, *R.É.S.*, 5010, 2.

L. 2. דקבלם, épithète nouvelle de ʾAlmaqah : n. pr. de sanctuaire ou de lieu? Cf. קבל, n. pr. d'homme en liḥ., et n. pr. de lieu ou de clan en min. du nord; cf. Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 119. — בהתנהן, cf. *R.É.S.*, 4273, 2-3. Le premier נ est douteux. Nous lisons cependant נהן, désinence sabéenne, et non יהן, désinence ḥaḍramoutique, cf. *R.É.S.*, 2687, 2, 4, 5 et Rhodokanakis, *Studien*, I (*686*), p. 41.

4922. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 56-57, n° 206.

Pierre noire, brisée à droite aux angles, et à gauche. — Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 6. — Asmara 4.

1 . . ע]תתר|בן|צבען|עסי|ו(ב)נ[ו|. . .
2 הו|לת|טלוהו|עמשבם|בנו[. . .
3 וכון|מרוצה|סדתת|עשר|א[מם|. . .
4 . . .]חם|עה|פכל|ארפתהו[. . .

1 . . *ʿa]thtar, fils de Ḍubʿân, a acquis et bâ[ti. . .*
2 . . . *ʿAmmšibâm. . .*
3 *et son étendue est de seize coud[ées. . .*
4 . . . *15. Et toute sa superficie. . .*

L. 1. ע. .]תתר, voir les n. pr. composés de cet élément, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 16. — צבען, voir les n. pr. צבע et צבעת, *op. cit.*, I, p. 186.

L. 2. טלוהו, de תלו? ar. طلو «attacher un jeune animal pour l'empêcher de téter sa mère; différer, attendre». Voir aussi طول «être long». La mutilation de cette ligne ne nous permet pas de l'interpréter. — עמשבם, cf. *op. cit.*, II, p. 110. — בנו, *banû*, subst., ou ב, suivi d'un subst. ou n. pr.?

L. 3. מרוץ (avec le suffixe féminin), cf. ar. رَوْض «arranger;

II, «faire d'un lieu un jardin»; مراض «sol dur où l'eau n'étant pas absorbée demeure stagnante»; éthiop. : «*spatium, cursus, curriculum*»; ce sens conviendrait au contexte selon lequel il s'agit d'une dimension. — אמם, plur. de אמת, cf. *C.I.S.*, IV, 45, 2; 540, 75, etc.

L. 4. ארפת, cf. ar. أُرْفَة «limite, borne»; ce terme, suivant une évolution sémasiologique connue doit signifier ici par métonymie «superficie»; cf. גבלת (*R.É.S.*, 4923, 4); et les termes hébreux גְּבוּל, כִּכָּר.

4923. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 57-58, n° 207.

Calcaire; brisée à droite et à gauche. Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 7. — Asmara 5.

1 .....]ם|ואלשרח|ו[...
2 ....ווהבעתת|ו...
3 .....]ברג|ובעל|ו[...
4 ....פ]קח|גבלתהו|[...
5 .....]|הגרן|נשן|[...
6 ...ולסע]דהו|עתתר|ב[...

1 ... *et ʾIlšaraḥ, et...*
... *et Wahab ʿathat, et...*
3 ... *a acheté, et s'est approprié, et...*
4 ... *a ouvert* (à l'irrigation) *son territoire...*
5 ... *la ville de Našan...*
6 ... *et veuil]le le favoriser ʿAthtar en...*

L. 1. ברג «acheter dans des conditions favorables; cf. *R.É.S.*, 852 *c*, 1: 3016, 1 min.; 3017, 2 min.; Rhodokanakis, *Studien*, II [*710*], p. 27-28. — בעל «posséder, s'approprier»: ce verbe est à peu près synonyme de קני, cf. *R.É.S.*, 3966, 8; Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (*759*), p. 14; *Studien*, II (*710*), p, 27-28.

L. 4. פקח «ouvrir à l'irrigation», cf. *R.É.S.*, 3945, 15, où ce

mot se trouve également en relation avec Našan (cf. l. 5). — גבלת, cf. *C.I.S.*, IV, 435, 3, etc.

L. 5. נשן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 305; 351.

L. 6. Cf. *C.I.S.*, IV, 82, 4-5, etc., où le verbe סעד est suivi du sujet, nom de divinité.

4924. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 58, n° 208.

Pierre noire. Intacte ? Caractères grossièrement tracés à la façon d'un graffite. Authenticité douteuse. Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 8. — Asmara 6.

Copie :		Ryckmans lit :
מרד|ם|בן|	1	מרדם|בן|
נוע|בן|צ	2	נוע|בן|צ
גומם|סמ	3	ג(ע)מם|סמ[י

1 *Mardum, fils de*
2 *Nûʿ, fils de Ḍâ-*
3 *gʿamum, se nom[me.*

L. 1. נוע, cf. נעאל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 236.

L. 2-3. צגעמם, cf. *op. cit.*, I, p. 246. Lire peut-être צגודם, composé de צוג et de ודם ? — סמי, cf. *R.É.S.*, 4130, 4; 4691, 6, etc.

L'authenticité de cette inscription est douteuse. Le tracé est négligé; les ג sont dextrogyres; il y a un trait entre le ד de Mardum et le ם final; celui-ci est isolé entre deux traits; dans צגומם, le ו est à lire probablement ע, et le premier מ est mal tracé (à moins qu'on ne lise צגודם).

4925. [**MIN.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 59, n° 209.

Fragment de calcaire. Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 9. — Asmara 7.

1 .....]|שימן|ו....ת[...
2 ....|ד̣]אברהן|דכברה|זי[ד...
3 ...משוד]|מנען|אדן|אדמה|[...
4 ....ר|נגו|ורחס|דשׁ[...
5 .....מלכן|כאדם|מ(ל)כן|[...

1 ... *le patron...*
2 ... (*mois de*) *Dhû-*] *'Abarhân, du kabirat de Zay*[*d...*
3 ... *Grand Conseil, la clientèle des gens de...*
4 ... *a promulgué au mois de Dhû Š...*
5 ... *le roi aux gens du roi...*

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 3341, 5.
L. 3. משוד|מנען, cf. *R.É.S.*, 2771, 9, etc.
L. 4. גנו, cf. *R.É.S.*, 2965, 4. — ...דשׁ; on ne connaît aucun nom de mois à initiale שׁ.

4926. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 59-60, n° 210.

Autel à parfums cubique en calcaire. Mesures : 0,21 × 0,15 × 0,15 m. — Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 10. — Asmara 8.

Sur une des faces latérales :

1 צדק ב|שב *Ṣadiq, fils de Šab-*
2 עת|הקני *'at, a dédié à*
3 מתבנטי *Mutibnâṭy.*

L. 1. Le ב n'est pas séparé du mot précédent. L'emploi de ב

pour בן est attesté par *R.É.S.*, 4619; 4623 A, 2 (notre lecture) — שבעת, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 205.

L. 3. מתבנטי; cette divinité n'est connue que sous la forme מתבנטין, cf. *op. cit.*, II, p. 91.

4927. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 60, n° 211.

Autel à parfums cubique. Mesures : 0,11 × 0,09 × 0,09 m. — Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 11. — Asmara 9.

Les inscriptions de trois faces latérales I, II, IV sont fausses. Une seule des quatre faces (III) porte une inscription authentique. Un faussaire aura garni les trois autres faces d'inscriptions analogues à celle citée dans *R.É.S.*, 4081, n° 104, dont l'original est *R.É.S.*, 852. Les inscriptions des faces I, II, IV sont tracées à l'envers; seule celle de la face III est à l'endroit.

Face I (à l'envers). 1 = *R.É.S.*, 4081, n° 104, 1.
2 = *R.É.S.*, 4081, n° 104, 2.
3 Cf. *R.É.S.*, 852 *d*, 4.

Face II (à l'envers). 1 Cf. *R.É.S.*, 4081, n° 104, 6.
2 Cf. *R.É.S.*, 4081, n° 104, 5, à rebours.

Face III : שהרם *Šahrum.*
כהלם *Kâhilum.*

Le deuxième nom est un n. pr. de clan, comme dans *R.É.S.*, 4491.

Face IV (à l'envers). 1 Cf. *R.É.S.*, 4081, n° 104, 5. Certaines lettres sont renversées.
2 Cf. *R.É.S.*, 4081, n° 104, 8.
3 Cf. *R.E.S.*, 4081, n° 104, 9.

4928. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 62, n° 212.

Faux. Copie de U. Monneret de Villard. — Bibliothèque d'Asmara. — Monneret de Villard 12. — Asmara 10.

L. 1-2 = *R.É.S.*, 4815, 4 *a*, dont le texte est à peu près identique à *R.É.S.*, 852 [cf. *R.É.S.*, 4927].

L. 3-4 reproduisent les l. 1 et 2 retournées.

Voir *R.É.S.*, 4927.

4929. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 62, n° 213.

Sept autres inscriptions du type des faux signalés dans *R.É.S.*, 4080. — Copies de Monneret de Villard. — Monneret de Villard 14-19.

4930. [**SAB.**] — *Op. cit.*, *R.É.S.*, 4919], p. 62-64, n° 214 et pl. IV.

Région de *Shabwa* (Saba septentrional). A. Grohmann signale plus d'une localité de ce nom dans le Yemen (*Encycl. of the Islam*, art. *Shabwa*). — Base de gouttière en bronze munie d'une tête de lion dont la gueule ouverte permet de songer à une gargouille. D'après Sidney Smith qui communiqua une photographie de ce monument à Ryckmans, il devait y avoir primitivement deux lions appartenant au monument dont faisait partie la gouttière. Celle-ci aurait appartenu, d'après Sidney Smith, à un édifice ou à une table sacrificielle. Ryckmans exclut la première hypothèse, eu égard aux dimensions du monument : 0,09 × 0,48 m.; hauteur des lettres : 0,05 m.; ces mesures ne sont guère différentes de celles de l'autel à libations en calcaire de Bent (*R.É.S.*, 3512); d'autre part le texte fait probablement allusion à deux récipients ou à deux mesures. La tête du lion ressemble à celle qui a été découverte à Ḥuqqa par Rathjens et von Wissmann (*Vorislamische Altertümer* [*R.É.S.*, 3992, *β*], p. 89), mais elle daterait d'une époque plus ancienne (50 après J.-C. ?). Les caractères évoluent d'un type

archaïque vers un type plus récent. Ils sont paléographiquement apparentés à ceux de *C.I.S.*, IV, 532; 638; etc. — Placée en fidéicommis au British Museum, à l'intervention de H. St. Philby, par l'émir Saʿûd, fils du roi Ibn Saʿûd. — Philby 90.

. . . | ה]קני | לסמוי | עדי | כאבתן | חפננהן | בן | פרעת | פרעהו | ל[. . .

. . . a dédié à Dhû'Samâwî à Ka'batân ces deux récipients (?) *au moyen des impôts de prémices qu'a prélevés pour lui Dh . . .*

עדי | כאבתן « à Ka'batân », localité où se trouvait un sanctuaire de Dhû-Samâwî. Comparer avec לסמוי | בעל | ותרם et בעדי | ותרם Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 24. On connaît le subst. כאבת « aqueduc », *C.I.S.*, IV, 540, 16, etc. — חפננהן La racine חפן signifie en sémitique « prendre une poignée de quelque chose », et aussi « prendre avec les deux mains (en jointée) ». Ainsi pourrait-on songer à deux récipients ou cavités qui auraient recueilli le liquide déversé par les deux lions-gargouilles. — בן | פרעת, etc., cf. *R.É.S.*, 2771, 2-3, où le dédicant a bâti une tour « au moyen des impôts . . . et au moyen de l'impôt de prémices prélevé ».

4931. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 65-66, n° 215 et pl. IV.

Beyḥân. — Grand bloc de pierre taillée brisé à droite. Photographie de St. Perowne. — Perowne 1.

1 . . . . . | מלך | ק]תבן | חגר | וסחרם | חרמן | עצם
2 עצם | . . . . .]וזתו | תחרגן | אסדם | ישמך | בן | ה
3 . . . . .]ן | בנזו | סתשעם | וסתשמכם | בן | קתבן | ו
4 . . . . . מ]נלם | ביתפט | וחרג | ידעאב | ומנלם | ב
5 . . . . .]נן | ובול | ופלט | נפסס | וקניס | לידע
6 אב | . . . . .]הרף | הופעתת | לביחן | אהרן | ותעלמאי
7 יד] | ידעאב

1 ... *roi de Qa]tabân, a ordonné et promulgué irrévocablement l'impôt*
2 *qu'a établi...] et (d'après) cette loi, un homme garantira d'entre T...*
3 *... de la proclamation et de la garantie de la part de Qatabân. Et*
4 *... tout] ce que prescrira et ordonnera Yada'ab, et tout ce que*
5 *... et il a mis sous garantie en placé en sûreté sa personne et ses biens à* (la garde de) *Yada'ab*
6 *... au deuxième [épo]nymat de Hawf'athat Dhû-Bayḥân. Et a signé*
7 (de sa) *main] Yada'ab.*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3879, 1.

L. 2. ודתו, etc., cf. *R.É.S.*, 3879, 6. — אסדם, subst. «un homme, quelqu'un», cf. *R.É.S.*, 3854, 4. — ישמך, cf. *C.I.S.*, IV, 314, 12, «*firmare*». — בן, ar. مِن.

L. 3. בנדו, cf. *R.É.S.*, 3879, 3. — סתשעם et סתשמכם, noms verbaux; pour le premier, cf. ar شَيَّع (?) «rendre public, divulguer»; pour le second, cf. l. 2. Voir une autre dérivation, *R.É.S.*, 4970, 2.

L. 4. ידעאב. Le lapicide avait oublié le א, qu'il a tracé ensuite dans le cadre d'un ב. — נלם[מ], d'après la fin de la ligne; pour le relatif ד suivi de la particule ב, cf. *R.É.S.*, 3306 B, 6. — תפט, cf. *R.É.S.*, 3878, 5; suivi de חרג, cf. *R.É.S.*, 3878, 11.

L. 5. ובדל, cf. *R.É.S.*, 3879, 5 (où le mot suivant doit être lu פלט et non פלל; tout ce contexte est à compléter d'après la présente inscription : ים[וקנ|נפסס|ופל[ט|ובדל), ar. بَذَلَ «donner, livrer».

L. 5-7. Cf. *R.É.S.*, 3692, 6-7. L'éponyme appartient au clan de Bayḥân, qui est aussi le nom de la localité et de son temple. Cf. *R.É.S.*, 4932, *ad* 2.

4932. [QAT.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 66-67, n° 216 et pl. III. — β. [St. Perowne, Observations complémentaires à la conférence de] Freya Stark, dans *J.R.A.S.*, 1939, p. 497.

Beyḥân, résidence du shérif. — Bloc de granit mutilé à l'ang supérieur gauche. Photographie de St. Perowne. — Perowne

שהר|עילן|בן|אבשבם|מלך|קתבן|בני|וסחד[ה]|ברדא|עתתר|נופ
ן|ואלהו|סקמתם|ביתן|ביחן|והטבם|ומשודם|וצ[רחתס
בן|שרסם|עד|פרעם|יום|רדא|עתתר|ואלהו|סקמתם|שהרעלן
מהן|חצרמת|ואמרם|ול|יחר|ן|ביתן|ביחן|והתבם|(ר)בים
ורביתם|בירבי|עתתר|נופן|בעתתר|וב|עם|וב|אנבי
וב|ת|צנתם|וב|ת|טהרן

1 *Šahr Ġaylân, fils de 'Abšibâm, roi de Qatabân, a bâti et renouve*
[*avec l'aide de 'Athtar Nawfâ-*
2 *n et des divinités d'irrigation, le temple Bayḥan et sa substructu*
et son autel (crématoire) et sa super[structure,
3 *du fondement au faîte, lorsque assurèrent 'Athtar et les divinit*
d'irrigation à Šahr Ġaylân
4 *la défaite de Ḥaḍramût et 'Amrum. Et que soit établi ce temp*
Bayḥân et sa substructure en application (?)
5 *et en soin, qu'assure 'Athtar Nawfân. Par 'Athtar, et par 'Amm*
et par 'Anbay,
6 *et par Dhât-Ṣantim, et par Dhât-Ẓahrân.*

Cette inscription commémore la restauration du temple d 'Athtar Nawfân à Bayḥân par le roi Šahr Ghaylân de Qatabân e action de grâces de sa victoire sur les peuples de Ḥaḍramût e et 'Amrum.

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 3680; 3681; 3688, 1; 4162, 1; voir aus *R.É.S.*, 3552, 4; 3553, 3, 6; 4094, 3; Rhodokanakis, *Ka Texte*, I (725), p. 34; Hommel, dans Nielsen, *Handbuch*, I (810 p. 99-100. — La fin de la ligne est restituée d'après la l. 3 (דא- et la l. 5.

L. 2. אלהו, pluriel brisé; cf. *R.É.S.*, 4329, 3-4; 4336, 6 4971, 2. — סקמתם, cf. סקם, *R.É.S.*, 4053, 3; à rapprocher de אלהו|ביתן|רוין ? *R.É.S.*, 4329, 3-4; voir *R.É.S.*, 4933, 2. — ביחן|ביתן; la mention de l'autel (משוד) indique que ביתן s

rapporte à un temple; celui-ci porte le nom de la localité où il est édifié (cf. *R.É.S.*, 4931, 6), et sa restauration est effectuée en action de grâces d'une victoire (l. 3-4). — הטב et צרחה, cf. *R.É.S.*, 2849.

L. 3. בן|שרסם, etc., cf. *R.É.S.*, 3965, 3-4. — שהרעלן, en *scriptio defectiva* et sans trait de séparation.

L. 4. מהץ, cf. le verbe «frapper», *R.É.S.*, 3945, 15; Rhodokanakis, *Kat. Texte*, I, (725), p. 32, note. — אמרם, tribu connue par les inscriptions sabéennes, au sud du Wadî Nedjrân; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 285. Ici il s'agit d'une tribu limitrophe du Ḥadramût. — וליחר, cf. *R.É.S.*, 3884 *bis*, 3-4. — רבים, douteux; lire רצים?

L. 5. ורביתם, cf. *R.É.S.*, 3688, 8 : ארבי|בירבי|עם. — נופן épithète nouvelle de ʿAthtar. Voir les dérivés de נוף, Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 13, et le verbe, *R.É.S.*, 4148, 5.

4933. [**QAT.**] — α. *Op. cit.*, [*R.É.S.*, 4919], p. 68, n° 217. β. — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4932, β], p. 497.

Beyḥân, dans le mur d'enceinte ouest. — Perowne 3.

ודאב *Wadd-ʾAb*

רוין *Rawyân*.

ודאב, cf. *R.É.S.*, 4687. — רוין, nom de clan ou épithète qualifiant l'influence de la divinité sur l'irrigation. Cf. *R.É.S.*, 4932, *ad* 2.

4934. [**QAT.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 68, n° 219 et pl. III. — β. G. Ryckmans, *Les religions arabes préislamiques*, dans M. Gorce et R. Mortier, *Histoire générale des religions*, t. IV, Paris, 1947, figure à la page 323.

Tête en albâtre d'une rare finesse d'exécution, témoignant d'une influence grecque. — Musée d'Aden. — A. M. 150. — Perowne 5.

Sur le socle :

ריש|בחתן *Rayś Baḥtân* (?).

ריש, cf. *R.É.S.*, 4953. Le verbe signifie «préposer», et le subs «inspection, direction»; cf. *R.É.S.*, 2907, 2; 3910, 1. — בחתן épithète. Pour le n. pr., cf. Ryckmans, *Les noms propres su sémitiques*, I, p. 50; pour le subst., cf. *R.É.S.*, 4921, 2. Pour nom propre de tribu, cf Ryckmans 371, 2 (*Le Muséon*, LX [1949], p. 67).

4935. [SAB.] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 69-70, n° 2 et pl. IV. — β. G. Ryckmans, *Les religions arabes préislamique* dans M. Gorce et R. Mortier. *Histoire générale des religions*, t. II Paris, 1947, p. 330.

'Im'adia (Territoire d'Aden). — Autel à libations en marb veiné de rouge. L'inscription, mutilée à droite, est gravée sur paroi verticale. Caractères d'époque récente, en trait double en relief, du type de *C.I.S.*, IV, 865 (cf. Nielsen, *Handbuch* [*810*], p. 171, fig. 66). Photographie de St. Perowne. — Mus d'Aden. — Im'adia 1. — A. M. 203.

1 .....[]ו מראהו|עם|לי

2 .....ד|עם|בלת|הופי|רשותה

3 ...ו[]וחמד|הופעם|וצבחם

4 .....|וכל|ללהו|יכתרבננהו .

1 ... *et son seigneur 'Amm Dhû-Y-*

2 ... *'Amm, en ce qu'il a favorisé son sacerdoce*

3 ... *et [ont] rendu grâces Hawf'amm et Ṣabḥum*

4 ... *et tout ce qui est à lui, qu'il le lui voue!*

L. 1. Lire [עם|לי[סרן? Cf. Ryckmans, *Les noms propres su sémitiques*, I, p. 342; II, p. 73.

L. 2. רשות, cf. *R.É.S.*, 3655, 2.

L. 3. חמד, au singulier devant plusieurs sujets, est sans doute le dernier d'une série de verbes qui le précèdent.

L. 4. כתרב, VIIIe forme, cf. *R.É.S.*, 2771, 3; la même idée est exprimée dans *R.É.S.*, 2693, 4-7, etc.

Le dialecte de cette inscription présente les suffixes sabéens en ה; la divinité à laquelle s'adresse le dédicant est ʿAmm, dieu lunaire qatabanite, dont le nom est mutilé à trois reprises : aux l. 1 et 2 où il est isolé, et à la l. 3 où il est élément d'un nom théophore. Cette triple mutilation doit être intentionnelle; l'inscription a été rédigée à l'époque où le dialecte sabéen a supplanté le dialecte qatabanite en Qatabân (des deux autres inscriptions provenant de ʾImʿadia, la première, *R.É.S.*, 4936, a le suffixe en ם; la seconde, *R.É.S.*, 4937, a le suffixe en ה et la préformative verbale en ם; cf. *R.É.S.*, 3540, 7, 8). Sur la frontière sabéenne les suffixes en ה et en ם sont parfois usités indifféremment dans la même inscription; cf. *R.É.S.*, 4094, 3; 4330, 2. Dans le cas présent on peut conclure à une emprise sabéenne qui va se développant, jusqu'à aboutir à une élimination du dieu national ʿAmm. Il est moins probable que la mutilation de son nom soit à attribuer au monothéisme préislamique ou islamique, qui s'en serait pris vraisemblablement à l'inscription tout entière.

Cette évolution dialectale est un effet de l'hégémonie politique exercée par Saba sur Qatabân. Paléographiquement l'inscription doit dater des débuts de la dernière époque royale de Saba.

4936. [**QAT.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 70-71, n° 221 et pl. IV.

ʾImʿadia. — Fragment mutilé en haut, à droite et à gauche. La ligne 1 paraît être d'une autre main que la ligne 2, dont les caractères sont plus grands et plus soignés. Au centre (l. 3), en relief, un nom d'une troisième main, qui devait constituer l'inscription originale. — Photographie de St. Perowne — Au Musée d'Aden. — ʾImʿadia 2. — A. M. 204.

1 ...מלנם|כלֹ|ר..ם|[... 1 ...*mlânum, tout*...

2 ..ו[ל ל עלרם 2 ...*et*] *à ses alliés*...

3 מנחם 3 *Munîkhum* (?).

L. 1. Le premier mot est sans doute un n. pr. Voir les noms de clans sabéens דחמלנם, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 296 et דגמלן, *op. cit.*, II, p. 43.

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 2695, 2; 4197 *bis*, 2. Pour le suffixe ם, voir les remarques en fin de *R.É.S.*. 4935.

L. 3. N. pr. inconnu. Cf. ar. المُنِيخ (?), «lion».

4937. [**QAT.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 71, n° 222 et pl. III.

'Imʿadia. — Photographie de St. Perowne. — 'Imʿadia 3.

1 ....[...המי|בכל|עֹ...

2 ...[...|ואאלנהמו|ובכ[להמו|...

3 בן|מ[סנברם|ומספאים[|...

1 ... *en tout*...

2 (ont consacré...) *et leurs sens et leurs subor*[*donnés*...

3 ... *contre celui qui altérerait ou détruirait*...

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4336, 4, 5, où אלן et בכל se présentent dans le même contexte; [בכ[להמו est préférable à [בכ[רתהמו; cf. בכרת בכ *CI.S.*, IV, 579, 4, 5-6. Pour le suffixe en ה et la préformante en ס (à la l. 3), cf. *R.É.S.*, 4935.

L. 3. Cf. *R.É.S.*, 4704, 3. La fin de la ligne portait probablement בן|ברתהו.

4938. [**SAB.**] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4919], p. 71-74, n° 223 et pl. IV. — *β.* G. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4934, *β*], fig. à la p. 320.

Stèle; hauteur : 0 m. 90.; largeur : 0 m. 25. A droite des l. 1 et 2, symbole divin de 'Almaqah : massue. — Au British Museum. — B. M. 125.716.

1 אלוהב | ובניהו | חיועתת Sym-
2 תר | בני | דעקבן | פרעם | הק bole.
3 ניו | אלמקהתהון בעלאום | צל
4 מן | [דדה] בן | דוקה | אל(מ)קהובע
5 לאום | ארמהו | במסאלהו | לקב
6 לי | דסתמלאו | בעמהו | לחמר |
7 (ע)בדהו | אלוהב | בן | עקבן | לח
8 יו | גרב | אתתהו | אבחלך | בת
9 בני | נעמברג | וחבת | חגן | כ
10 חמרהמו | במסאלהו | ואלמקהת
11 הון בעלאום | ליחמרנהמו | חט
12 י | ורצו | מראיהמו | יסרם | יהנעם
13 ושמר | יהרעש | מלכי סבא | ודריד
14 ן | פל | יזאן | חמר | והופין | לעבד
15 הו | אלוהב | בן | עקבן | אולדם | א
16 לכרם | אלי | כוכבת | צדקם | הנ
17 אם | ולוזא | אלמקהתהון | בעלא
18 זם | חמרהמו | אתמר | ואפקל | צד
19 קם | בן | כל | ארצתהמו | הנאם | ב
20 ן | דבסרן | רמן | ולהעננהמו | א
21 למקהבעלאום | אדמהו | אלוהב
22 (ו)בניהו | חיועתתר | ואמתהו
23 אבחלך | בני | דעקבן | בן | בא
24 סתם | ונכיתם | ובן | נצע | ושצ
25 י | שנאס | באלמקהבעלאום

1 Sym- *ʾIlwahab et son fils Ḥaywʿath-*
2 bole. *tar, Banay Dhû-ʿAqbân Fariʿum, ont*
3 *dédié à ʾAlmaqah Thahwân, seigneur de ʾAwwâm, cette*
4 *statue [en o]r qu'a commandée ʾAl(ma)qahû, seigneur*
5 *de ʾAwwâm, à ses gens par son oracle, parce qu'ils*
6 *lui ont demandé qu'il concède*
7 *à son (ser)viteur ʾIlwahab bin ʿAqbân que vi-*
8 *ve le corps de son épouse ʿAbḥalak, fille des*
9 *Banû Naʿambarg — car elle a péché — comme*
10 *il le lui a accordé dans son oracle. Et que ʾAlmaqah Tha-*
11 *hwân, seigneur de ʾAwwâm, leur concède la fa-*
12 *veur et la bienveillance de leurs deux seigneurs Yâsirum Yuhanʿim*
13 *et Samir Yuharʿiš, les deux rois de Saba et Dhû-Raydâ-*
14 *n. Et qu'il continue à concéder et garder à son serviteur*
15 *ʾIlwahab bin ʿAqbân des enfants*
16 *mâles, en nombre, bien constitués, sains.*
17 *Et que continue ʾAlmaqah Thahwân, seigneur de ʾA-*
18 *wwâm, à leur concéder des fruits et des légumes excellents*
19 *de toutes leurs terres, sains, provenant de la*
20 *vallée de Râmân. Et quʿaide ʾAlma-*
21 *qah, seigneur de ʾAwwâm, ses gens ʾIlwahab*
22 *(et) son fils Ḥaywʿathtar, et sa servante*
23 *ʾAbḥalak, Banay Dhû-ʿAqbân, de mal*
24 *et nuisance, et d'humiliation et mauvais œil*
25 *d'un ennemi. Par ʾAlmaqah, seigneur de ʾAwwâm.*

L. 1. בניהו, au singulier. Cf. l. 22; voir *R.É.S.*, 4919, 1.

L. 2. בני | דעקבן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 309. On notera que בני est suivi de דעקבן, comme à la l. 23, tandis que בן est suivi de עקבן aux l. 7 et 15. — פרעם, nom d'une subdivision de clan.

L. 3. אלמקה, etc., cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 5. Voir *C.I.S.*, IV, 407, 6, 8, 11, 33, inscription étroitement apparentée à celle-ci, avec mention des mêmes rois; *C.I.S.*, 411, 3, 9-10 (=*R.É.S.*, 4139); *R.É.S.*, 4233, 2, 4; 4962, 3, 5, 14, 17, 23, 31. Pour voir Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 321-322.

L. 4. אל(מ)קה. Le lapicide a oublié le מ; voir une autre faute, l. 7.

L. 7. בדהו(ע). Le lapicide a gravé un ו pour un ע; voir l. 4.

L. 7-8. לחיו; cf. *R.É.S.*, 3902 *bis*, n° 138, 6-8 : לְהַמרהמו|חיו; *C.I.S.*, IV, 336, 7 : יהחון|כרבעתת; *C.I.S.*, IV, 544, 4-5 : וחיו|כל|המת|אולדן. — גרב «corps», cf. *C.I.S.*, IV, 407, 8, 12, où il est question de la libération du corps (גרב) du dédicant, d'une maladie. Ce mot signifie «corps, vie, personne», cf. *R.É.S.*, 4233, 16, et aussi «terrasse», cf. *R.É.S.*, 3966, 8; Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 34-36. Il s'agit ici d'une maladie qui met en danger la vie de l'épouse de 'Ilwahab, dont la guérison, demandée par les dédicants, est subordonnée par l'oracle divin à l'offrande d'une statue en or. — אבחלך, n. pr. fém. nouveau; cf. le n. pr. de femme חלך, Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 60.

L. 9. נעמברג, n. pr. nouveau de tribu. Cf. le n. pr. d'homme et de clan ברג, Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 40. — וחבת, du verbe חזב, *C.I.S.*, IV, 539, 1. Le péché est la cause de la maladie; cf. Sir., XXXVIII, 15; Joann., V, 14; IX, 2, 34.

L. 12-13. Les deux rois Yâsirum et son fils Šamir sont mentionnés ensemble dans *C.I.S.*, IV, 46; 407; 431; *R.É.S.*, 3910; 4196; le premier seul est mentionné dans *C.I.S.*, IV, 628 (où la partie mutilée devait mentionner le second); *R.É.S.*, 3866 dont on ne connaît qu'un extrait, et où le nom du second roi se présente également dans la partie inédite (voir ci-dessous en fin du commentaire); le second seul est mentionné dans *C.I.S.*, IV, 353; 430; 448 (monogramme); *R.É.S.*, 4230 AB, et dans *C.I.S.*, IV, 948, qui relate la victoire de Šamir sur Šarah'il, roi de Ḥadramût, victoire à la suite de laquelle il ajoute au titre de roi de Saba et Dhû-Raydân, celui de Ḥadramût et Yamanat; cf. *C.I.S.*, IV, 430; 431, etc.; Hommel, dans Nielsen, *Handbuch*, I, p. 96.

L. 16. אלי|כוכבת, le pronom démonstratif pluriel (cf. *C.I.S.*, IV, 375, 1; 541, 129, etc.) et כוכבת, ar. كَوْكَبَة «troupe nombreuse, foule»; l'expression est à rapprocher de Gen., XXII, 17 : וְהַרְבֶּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם; voir aussi Gen., XV, 5; XXVI, 4, etc.

L. 20. סרן|רמן, cf. *R.É.S.*, 4085, 4. — ולהענהמו, suffixe explétif, cf. *C.I.S.*. IV, 571, 11.

L. 21. ובניהו, singulier, cf. l. 1.

L'inscription date de l'époque à laquelle Yâsirum et Šamir sont associés dans l'exercice du pouvoir royal (l. 12-13). Šamir règne seul en 281 après J.-C. (année 396 de l'ère sabéenne), d'après *C.I.S.*, IV, 448, 6, datée de cette année. D'autre part, il est encore corégent de Yâsirum en 270 et 274 après J.-C. (cf. *C.I.S.*, IV, 46, 6, datée de 385 de l'ère sabéenne, et Gl. 1594, datée de 389 de l'ère sabéenne. Cette dernière inscription, inédite, n'est connue que par une citation, cf. *R.É.S.*, 3866). Voir pour cette chronologie K. Mlaker, dans *W.Z.K.M.*, XL (1933), p. 224; M. Höfner, *ibid.*, p. 25-26. L'inscription *R.É.S.*, 4196, datée de l'an 316 de l'ère de Nabaṭ doit être contemporaine de la nôtre. Cf. G. Ryckmans, *Chronologie sabéenne*, dans *C. R. Ac. Inscr.*, 1943, p. 240-241.

4939-4952. [**SAB.**] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 75-97.

Inscriptions appartenant au Musée d'Aden (A. M.). — Photographies de J. Duncan.

4939. — P. 76, n° 229 et pl. V.

Base de statuette en albâtre. — A. M. 38.

לבא *Labû-*

î.

Cf. לבאינהן, n. pr. de groupe ethnique, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 301; voir aussi le n. pr. לבא, *ibid.*, I, p. 117.

4939 *bis*. — A. — P. 77, n° 230. — A. M. 41 = *C.I.S.*, IV, 858.

B. — P. 77, n° 231. — A. M. 65 = *C.I.S.*, IV, 856.

4940. P. 77, n° 233 et pl. V.

Stèle en calcaire, tête en ronde bosse. Monument douteux. Les inscriptions, négligemment tracées sur l'avers et le revers, sont peut-être copiées d'originaux authentiques. — A. M. 43.

Sur l'avers : רדות pour רצות *Raḍwat.*

Sur le revers (copie de J. Duncan) :

1 צלת(|)הלד *Proscynème de Khalid*
2 דרתע *Dhû-Rataʿ.*

צלת, cf. צלו, *R.É.S.*, 4103, etc.

4941. — P. 77-78, n° 234 et pl. V.

Autel à parfums en albâtre en forme de cube, sur un socle rectangulaire. Sur la face antérieure, cinq têtes de bouquetins, de face, surmontant un disque et un croissant. A gauche et à droite, un montant à motifs rectangulaires (cf. *C.I.S.*, IV, 828). Des monuments analogues sont connus par *C.I.S.*, IV, 362; 938; *R.É.S.*, 4057; 4230. Sur la base, une inscription. — A. M. 44.

ברישמס|רד *A sculpté pour Šams (?) RD.*

ou *Monument sculpté de Šams (?). — RD.*

ברי suivi de שמס, cf. *C.I.S.*, IV, 362; 828; *C.I.S.* y voit un n. pr. de personne *Baraysams.* La récurrence de ces deux mots sur des autels ornés du disque et du croissant fait plutôt songer à une dédicace à Šams. L'ar. برى signifie «tailler, couper». L'interprétation «aide de Šams» est moins probable; cf. סתברין, *C.I.S.*, IV, 352, 8, que Rhodokanakis traduit par «demander secours» (*W.Z.K.M.*, XLIII, 1936, p. 70, note 3). — רד, initiales du dédicant? Cf. *R.É.S.*, 4250, etc.; voir aussi *R.É.S.*, 4918 *bis.*

4942. — P. 78, n° 235 et pl. V.

base de statuette en albâtre. — A. M. 46.

תהנאם | שעתמם *Tahanni'um Ṣa'thamum.*

תהנאם, voir le n. pr. liḥ תהנאמנית, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 224. — שעתמם, cf. *op. cit.*, II, p 129, sous שעת.

4943. — P. 78-79, n° 236 et pl. V.

Base de statuette en albâtre. — A. M. 51.

1 יצרעם *Yaṣurr'amm*

2 מנוין *le Manawite.*

יצרעם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 74. — מנוין, on connaît une tribu minéenne מנות; cf. *R.É.S.*, 3307, 5, etc.

4944. — P. 79, n° 237 et pl. V.

Vase conique en albâtre, du type décrit dans *R.É.S.*, 4225; 4573. — A. M. 53.

Face antérieure : palimpseste.

Texte sous-jacent, en pointillé : אבגיר *'Abgîr.*

Texte récent, grossièrement tracé : עמחיר *'Amimkhayr.*

Face postérieure (copie de J. Duncan) : אב.

אבגיר, cf. le n. pr. qat. גירם, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 60. — עמחיר, cf. *op. cit.*, II, p. 230. — אב, initiales ? Cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*.

4945. — P. 79, n° 238 et pl. V.

Base de stèle en albâtre. — A. M. 62.

ידעם|העלבוד *Yadʿum Haʿdhabwadd.*

ידעם, cf. דעם et ses dérivés, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 5 et 45. — העלב, voir עלב et ses dérivés, notamment מהעלב, *op. cit.*, II, p. 14 et 104-105. Pour les n. pr. composés de וד, cf. *op. cit.*, II, p. 6 et 51-52.

4946. P. 79, n° 239 et pl. V.

Stèle en albâtre ne portant aucune figuration, avec inscription sur la base, du type décrit dans *R.É.S.*, 4248; voir aussi *R.É.S.*, 4947; 4976. — A. M. 63.

מראת|יגר *Marʾat Yagûr.*

4947. — P. 80, n° 240 et pl. VI

Stèle en albâtre du type de la précédente [R.É.S. 4946]. — A. M. 64.

בהתם 1 *Bahthum*

תעים 2 *Thaʿyum.*

L. 1. Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 49, lecture confirmée par *R.É.S.*, 4245.

L. 2. — N. pr. de clan qatabanite: cf. *op. cit.*, I, p. 320.

4948. — P. 80, n° 241 et pl. V. — A. M. 66 = *C.I.S.*, IV, 855.

4949. — P. 80, n° 242 et pl. III.

Stèle en albâtre brisée, sur une base à trois registres en gradins.

L'inscription est gravée sur les deux registres supérieurs (cf. *R.É.S.*, 4976). — A. M. 73.

עבבת 1 *ʿUkâbat*

ערבם 2 *Ġarbum.*

L. 1. Cf. Jaussen-Savignac 175 (tham.; n. pr. *ʿUkâbat*, Wüstenfeld, *Register*, p. 350.

4950. — P. 80, n° 243 et pl. VI.

Base de statuette en albâtre. — A. M. 76.

כלבת 1 *Kalbat*

יהיתע 2 *Yuhaythiʿ.*

4951. — P. 80-81, n° 244 et pl. V.

Base de stèle en albâtre. — A. M. 79.

צבחת 1 *Ṣabḥat*

מיפעם 2 *Mayfaʿum.*

L. 1. Cf. צבח et ses dérivés, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 116, à rapprocher de Σοβαιάθου? Cf. *Eph. S.*, I, p. 327.

L. 2. Cf. l'épithète, Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 112.

4952. — P. 81, n° 245 et pl. V.

Base de stèle en albâtre. — A. M. 80.

לחיעתת | נצחן *Laḥayʿathat Naḍḥân.*

נצחן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 305; voir *R.É.S.*, 4961.

4953-4961. [**QAT.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4939].

Inscriptions appartenant au Musée d'Aden (A. M.). — Photographies de J. Duncan.

4953. — P. 81, n° 247 et pl. III.

Nuqub. — Base de statuette en albâtre, authentique, avec une inscription grossièrement tracée, probablement un faux copié d'un original authentique. — A. M. 152.

ריש|צ|פען à lire ריש|(ד׳)פען *Rayś (Dhû-Ya)f'ân.*

ריש, cf. *R.É.S.*, 4934.

4954. — P. 81, n° 248 et pl. VI.

Nuqub. — Fragment en albâtre brisé à droite et à gauche. — A. M. 153.

...]ש|כבר|רם[... 1 ...*rum, Kabîr de Ś...*
...]ודר|עמכרב[... 2 ...*'Ammkarib et Dhar...*
..|ק(ו)]נים|לדס|ו[.. 3 ...*ses [en]fants et son bi[en...*

L. 3. ק(ו)]נים. Le lapicide avait oublié le ו.

4955. P. 82, n° 249 et pl. VI.

Nuqub. — A. M. 161 (cote rectifiée).

...]מ|ו[...
...]דעס[...

4956. — P. 82, n° 250 et pl. VI.

Nuqub. — Base de statuette en albâtre. Authenticité douteuse. A. M. 158.

דראכרב|עזרדן *Dhara'karib 'Azradân.*

עזרדן est inconnu. Est-ce une mauvaise copie d'un original עמרדן ? Cf. ar. عَمْرَد « long (cheval ou mouton), méchant, gai, robuste, féroce (loup) ».

4957. — P. 82, n° 251 et pl. VI.

Nuqub. — Buste de statuette en albâtre. — A. M. 159.

יחמאל 1 *Yaḥmi'il*

אבגל 2 *'Abgal.*

L. 2. Cf. בגל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 48.

4958. — P. 82-83, n° 252 et pl. VI. — A. M. 160.

Nuqub. — Pierre rougeâtre, intacte en bas.

... 1

...]ולחיעם|[ו]כל|ולרס[... 2

...|]ב|ת|צנתם|וב|ת[... 3

1 ...

2 ...*et Laḥay'amm* [*et*] *tous ses enfants*...

3 ...*et*] *par Dhât Ṣantim et par Dhât*...

L. 2, comme *R.É.S.*, 3882, 1-2 : ולקטם|וולדם ; *C.I.S.*, IV, 338, 3 : וחפנם|וכל|ולדהו.

4959. — P. 83, n° 253 et pl. VI.

Nuqub. — Fragment brisé à droite. — A. M. 162.

...]ני|ש 1 ...

...|]הלל 2 ...*Hilâl.*

4960. — P. 83, n° 54 et pl. VI.

Nuqub. — Base de statuette en albâtre. — A. M. 163.

תישם|דת|צוען *Tayśum Dhât Ṣû'ân.*

תישם, cf. ar. تيس «bouc» et «violent, stupide». Le premier sens ne convient pas précisément comme n. pr. de femme. — צוען, cf. l'épithète צועם, Ryckmans. *Les noms propres sud-sémitiques.* I, p. 182.

4961. — P. 83, n° 255 et pl. VI.

Nuqub. — Base de stèle en albâtre. — A. M. 164.

תשח נצחן *Tašiḥḥ Naṣḥân.*

תשח, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 133 (fém.). — נצחן, cf. *R.É.S.*, 4952.

4962. [SAB.] *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 4939], p. 83-87, n° 256 et pl. VI. — *β.* Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 5102, *β*], p. 59, n° 364.

Stèle en calcaire. — Photographie de J. Duncan (*α*); copie de C. H. Inge (*β*). — Musée d'Aden. A. M. 165.

1 Sym- רבכם|אחרס|]בן|צעקן|ות
2 bole? ת]עד|ואחיהו|הופעתת|בני
3 תתעד|הקניו|אלמקהתהון|בעל
4 אום|צלמן|דדהבן|דבהו|חמ[דו
5 היל|ומקם|אלמקהתהון|בעלא[ו
6 ם]|בדת|המר|והופין|עבדהו|רב
7 בם|אחרס|בן|צעקן|ותתעד|בכ
8 ל|אמלא|סתמלא|בעמהו|במסאל

9 הו|ולחמר|וסעד|עבדהז|רבבם
10 אחרס|בן|צעקן|ותתעד|חטין|ור[צ
11 ו|וצח|אלבב|מראיהו|אלשרח|י
12 חצב|ואחיהו|יאזל|בין|מלכי|ס
13 בא|ודרידן|בני|פרעם|ינהב|מלך|ס
14 בא|ולוזא|אלמקהבעלאום|הופ
15 ין|עבדהו|רבבם|אחרס|בן|צעקן|ו
16 תתעד|בכל|אמלא|סתמלאן|בעם
17 מראהו|אלמקהבעלאום|בכל|ב[רת
18 ם]|קרבם|ורחקם|בסלמם|וצרם|..
19 ..ו|יקהנן|וחשך|מראיהו|אלש[ר
20 ח|יחצב|ואחיהו|יאזל|בין|מלכי
21 סבא|ודרידן|בני|פרעם|ינהב|מלך|ס
22 בא|עבדהמי|רבבם|אחרס|בן|צעקן
23 ותתעד|ולחמר|אלמקהבעלאום|עבדה
24 ו|רבבם|אחרס|ואחיהו|הופעתת|מ
25 נלת|צדקם|ולת|נעמת|ותנעמן|לה
26 מו|ואולדם|אלכרם|ואתמרם|הנ
27 אם|ולחרין|אדמהו|רבבם|אחרס|ו
28 אחיהו|הופעתם|ובניהמו|בני|צע
29 קן|ותתעד|בן|נצע|ושצי|וטוע|שנ
30 אם|ורתדו|רבבם|אחרס|ואחיהו|ה
31 ופעתת|הקניתהמו|אלמקהתהון|בעלאום

1 Sym- *Rabîbum 'Aḥras,] fils de Ṣa'qân et Ta-*
2 bole. *th'ad, et son frère Hawf'athat, Banay*
3 *Tath'ad, ont dédié à Almaqah Thahwân, seigneur de*
4 *'Awwâm, cette statue en or, par laquelle ils ont lou[é*

5 *la force et la puissance de ʾAlmaqah Thahwân, seigneur de ʾA-*
6 *wwâm, parce qu'il a gratifié et protégé son serviteur Rabî-*
7 *bum ʾAḥras, fils de Ṣaʿqân et Tathʿad dans tou-*
8 *te la plénitude de ce qu'il lui a demandé dans son ora-*
9 *cle. Et qu'il donne et concède à son serviteur Rabîbum*
10 *ʾAḥras, fils de Ṣaʿqân et Tathʿad la faveur et la bienveil-*
11 *lance et la fidélité des cœurs de ses deux seigneurs ʾIlšaraḥ Ya-*
12 *ḥḍib et son frère Yaʾzil Bayyin, les deux rois de Sa-*
13 *baʾ et Dhû-Raydân, fils de Fariʿum Yanhub, roi de Sa-*
14 *baʾ. Et que continue ʾAlmaqah, seigneur de ʾAwwâm, à protégé-*
15 *ger son serviteur Rabîbum ʾAḥras, fils de Ṣaʿqân et*
16 *Tathʿad dans toute la plénitude de ce qu'il a demandé à*
17 *son seigneur ʾAlmaqah, seigneur de ʾAwwâm, en toute ex[pédi-*
18 *tion] proche ou éloignée, en paix ou en guerre...*
19 *...ordonnent et défendent ses deux seigneurs ʾIlša[ra-*
20 *ḥ Yaḥḍib et son frère Yaʾzil Bayyin, les deux rois de*
21 *Sabaʾ et Dhû-Raydân, fils de Fariʿum Yanhub, roi de Sa-*
22 *baʾ à leur serviteur Rabîbum ʾAḥras, fils de Ṣaʿqân*
23 *et Tathʿad. Et que donne ʾAlmaqah, seigneur de ʾAwwâm, à son ser-*
24 *viteur Rabîbum ʾAḥras et à son frère Hawfʿathat des biens*
25 *excellents, et ce qui soit prospère et agréable à*
26 *eux, et des enfants mâles et des fruits sains.*
27 *Et qu'il sauve ses gens Rabîbum ʾAḥras et*
28 *son frère Hawfʿathat et leurs enfants, Banû Ṣaʿ-*
29 *qân et Tathʿad de l'humiliation et du mauvais œil et de la sujé-tion d'*
30 *un ennemi. Et ont placé Rabîbum ʾAḥras et son frère Ha-*
31 *wfʿathat leur offrande sous la protection de ʾAlmaqah, seigneur de ʾAwwâm.*

L. 1. בן|צעקן, cf. *R.É.S.*, 4416, 2 : בן|צעקן|עתת..., inscription de Mârib, où le nom du titulaire est peut-être Hawfʿathat. — תתעד, nom nouveau. Le subst. תעד signifie «zone irriguée», cf. *R.É.S.*, 2814, 3. Pour la relation de filiation avec plus d'un ascendant, cf. *R.É.S.*, 4919, 1, etc. Ici les deux noms d'ascendants

sont des noms de groupes ethniques. Rabîbum est appelé partout fils de Ṣaʿqân et Tathʿad (l. 1, 7, 15-16, 22-23); Rabîb et son frère Hawfʿathat sont appelés fils de Tathʿad (l. 2-3); mentionnés avec leur descendance, ils sont appelés fils de Ṣaʿqân et Tathʿad (l. 27-29). Ṣaʿqân est le nom du clan, et Tathʿad celui d'un groupe plus étendu, tel que la tribu.

L. 2. אחיהו, au singulier, comme aux l. 12, 20, 24, 28; cf. *R.É.S.*, 4919, 1.

L. 3-4. אלמקה, etc., cf. *R.É.S.*, 4938, 3.

L. 6. חמר|והופין «il a donné et protégé», il a donné la protection.

L. 11. צח, cf. *R.É.S.*, 4671, 2. — אלבב, cf. *C.I.S.*, IV, 28, 6: אלבבהמו|רצין, ar. رضوان البهم; *C.I.S.*, IV, 140, 10; 535, 7: רצו|לבהו; *R.É.S.*, 2693, 7: לכר|לבס.

L. 11-13. אלשרח, etc. Les deux rois ʾIlšaraḥ Yaḥḍib et Yaʾzil Bayyin sont mentionnés dans *C.I.S.*, IV, 241, 4; *R.É.S.*, 4139, 1-2; Našaʾkarib Yaʾmin est appelé «leur fils» dans *R.É.S.*, 4191, 2-4; 4233, 14-16; ils sont qualifiés «fils de Fariʿum Yanhub, roi de Saba» dans *R.É.S.*, 3884, 7-8; 3929, 2-3; 4134, 1-2 (où le nom des deux frères manque); *C.I.S.*, IV, 314, 4-5; 398, 16; 599, 1, 5-6. Fariʿum Yanhub est mentionné en outre dans *C.I.S.*, IV, 299, 3-5; *R.É.S.*, 4136, 3. ʾIlšaraḥ est appelé son fils dans *R.É.S.*, 4646, 2-4. Il est généralement admis que ʾIlšaraḥ et Yaʾzil ont supplanté la dynastie des Hamdanides. Cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (*759*), p. 74. Voir aussi Hommel, dans Nielsen, *Handbuch*, I (*810*), p. 90 et suiv.; Mordtmann et Mittwoch, *Sab. Inschr.* (*R.É.S.*, 3508 *bis*), p. 39 et suiv.

L. 17. כל devrait être précédé de la préposition בן. Les traces d'un ן avant le כ font supposer que le lapicide avait gravé בן sans trait de séparation entre ce mot et le mot précédent. Une fois cette méprise réparée, le lapicide aura poursuivi son travail avec כל, en oubliant qu'il avait effacé בן. — [בן]רתם (*β*), cf. *R.É.S.*, 4842, 1-2; *α*: [נצע]ם.

L. 18. בסלמם, etc., cf. *R.É.S.*, 2980 *bis*, 8.

L. 19. יקהן, de וקה, cf. *R.É.S.*, 4137, 5, etc. — חשך, cf. *R.É.S.*, 4137, 16, où la lecture de Mordtmann-Mittwoch חשר

nous paraît devoir être corrigée en חשך; cf. hébr. חשך, «retenir, arrêter»; ar. حِشَاك, d'après Ǧauhari, la pièce de bois que l'on introduit dans la bouche des chèvres pour les empêcher de téter (Ges.-Buhl). Le sens «prohiber» convient dans le contexte de יקהן. (On connaît d'autre part חשך «gendre», *R.É.S.*, 4194, 2 et חשכת «épouse», *C.I.S.*, IV, 543, 3.)

L. 24-25. מנלת (β), «biens» ou, מוגת, «salut»; cf *R.É.S.*, 4817, 6; α : אנבת.

L. 25. נעמת, etc., cf. *C.I.S.*, IV, 72, 4, etc.

L. 27. ולחרין suivi de בן|נצע, etc., cf. *R.É.S.*, 4190, 15-16.

L. 29. טוע «obéir», cf. le verbe, *C.I.S.*, IV, 401, 8; 541, 21-22 (voir Höfner, etc., dans *W.Z.K.M.*, XLI, 1934, p. 89, note 2).

4963. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4939], p. 87-88, n° 258 et pl. VI.

Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 166.

1 עמכרב|כבר|אקינם|דמ

2 רחבם|הקני|תבס|ים|הע|שלא

ʿAmmkarib, kabîr *des intendants*, *Dhû-Ma-*
2 *rḥabim*, *a dédié à Hawbas*, *au jour où il fit une offrande.*

L. 1. כבר, etc., cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 300, classe de fonctionnaires. — אקינם, le נ dextrogyre. — דמרחבם, clan, cf. *op. cit.*, I, p. 410.

L. 2. ים, etc., cf. *R.É.S.*, 3946, 7. — שלא, sans mimation, cf. *R.É.S.*, 2980 *bis*, 4.

4964. [**SAB.**] — α. *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4939], p. 88-90, n° 259, et pl. VI. — β. G. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 5102, β], p. 59-60, n° 365.

Pierre calcaire veinée de quartz, endommagée au sommet et aux extrémités des lignes inférieures. Caractères négligemment tracés, du type de ceux de *C.I.S.*, IV, 408 (cf. Mordtmann et Mittwoch, *Sabäische Inschriften* [*R.É.S.*, 3508 *bis*], n° 163 et Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII, 1936, p. 67 et suiv.); ils présentent certaines analogies avec le faux *R.É.S.*, 4093, mais ici ils sont plus soignés. Il y a des fautes manifestes qui s'expliquent mieux par des erreurs de copie d'un faussaire que par l'inadvertance d'un lapicide (voir p. ex. l. 15). — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 167.

1 . . .
2 . ḥmrhw|ṣdq|bn|ṯwb .
3 .n|bn|mrdm|ʿbd|bn . . .
4 . . .b|bn|ḏmr|wtṣlʾ .
5 ḏmrw|wtṣʾln|bnhw
6 ʾbkrb|kdfq|bnhw|ʿbdʿ[ṯ
7 tr|bṣnqm|bbrtm|wrʾ|kḥ[m
8 rhw|ʾgmʿ|hgbʾn|lʾbkrb
9 ṣdq|wrʾ|kḥmdw|ḥyl|wmqm[|ʾ
10 lmqhw|kḥlm|lʾdmhw|ṣdqh
11 mw|ḥgn|kstyfʿ|lhmw|b
12 msʾlhw|khʾ|hstw|ldʿ .
13 bnhw|lqbly|ḏʾl|yṯbn . .
14 .ṯlhw|wstmlʾn|bʿmhw . .
15 kl | ḏyʿ(t)krnn|wrʾ[] . .
16 . .thw|mrʾhw|ʾlmq[hw| .
17 . . .mn|ʾdmhw|bn|ʿl . .
18 . .|wrʾ|khqny|šr
19 . .ʾbkrb|mn| . . .

L. 2-4, d'après β. — מרדם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 90.

L 4. דמר, cf. éth. *'azmara* «*solemniter pronuntiare, sancte profiteri*», *R.É.S.*, 3566, 2-3, 23; voir aussi *R.É.S.*, 2833, 1; *C.I.S.*, IV, 293, 4; 392, 10; 963, 3. — תצלא, à rapprocher de צלו? Cf. צלות «proclamation, document, protocole», cf. *R.É.S.*, 2776, 2. Pour l'alternance de א et ו, cf. *R.É.S.*, 2876, 6 : אחר = וחר.

L. כדפק, d'après β; α : סדפק.

L. 7. בצנקם, cf. *C.I.S.*, IV, 81, 8; 962, 5; Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XXIX (1915), p. 353 : «besoin, gêne économique». — ברתם, cf. le n. pr. d'un sanctuaire de Šams, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 326. Ce nom, ainsi que le précédent, pourrait être ici un n. pr. de lieu. Pour le subst., le sens «tombeau» (*C.I.S.*, IV, 722, 2, etc.) ne convient évidemment pas; mais on pourrait le rapprocher de ברר, IV «accomplir». — ורא (suivi de כ), particule déictique, signifie «et ainsi, et voici que»; cf. Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 107-108. — כח[מ]רהו d'après *C.I.S.*, IV, 397, 10 : ורא|כחמר|אלמקה|עבדהו.

L. 8. אגמע «totalité»? Voir le verbe גמע. *C.I.S.*, IV, 541, 21, 25. Le ע est douteux et ressemble à un ק. Le lapicide pourrait avoir oublié le ע, et avoir surchargé ensuite de celui-ci le trait de séparation. — הגבאן, cf. *C.I.S.*, IV, 376, 10 : «restituer» (Rhodokanakis, *Grundsatz* [*682*], p. 6-8). Lire : אלמקה|גבאן.

L. 9. צדק «débit»? *C.I.S.*, IV, 398, 6, 9; Rhodokanakis, dans Gressmann, *Altorientalische Texte* (*798*), p. 468-469. — המדו, cf. *R.É.S.*, 4962, 4; *C.I.S.*, IV, 396, 6; 397, 13.

L. 10. כהלם, pour le sens, cf. Ryckmans, *op. cit.* (l. 1), I, p. 16; voir *R.É.S.*, 4011, 12-13; voir aussi *C.I.S.*, IV, 326, 3 : כהלת. La lecture est douteuse; lire כהלב ou כהגב? — צדקהמו, cf. *C.I.S.*, IV, 343, 10 : וחמדו|תאלב|בכל|אמלא|צדקהמו «et ils ont rendu grâce à Ta'lab pour toutes les réalisations qu'il leur a attribuées».

L. 11. סתיפע, cf. *R.É.S.*, 4176, 1 «il a été élevé (en qualité de patron)». — להמו, etc., «sur eux, suivant son oracle».

L. 12. הסטו «pénétrer»? Cf. וסט, *C.I.S.*, IV, 396, 4, etc.

L. 13. יטבן, ar. وطب? «faire quelque chose avec assiduité». On pourrait rapprocher aussi ce mot de צוב «incliner, répandre»;

cf. *R.É.S.*, 3512, 3 (d'après Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII, 1936, p. 55 et note 6; *R.É.S.* : צר[י] [?]), avec alternance ט et צ; cf. *R.É.S.*, 4188, 10, etc.).

L. 15. יע(ת)כרנן, 8e forme de עכר «avoir des desseins hostiles», cf. *R.É.S.*, 2815. On lit nettement יעזכרנן. Cette faute ne s'explique que comme une faute de copie provoquée par la similitude graphique du ת et du ז; elle ne peut être attribuée à l'inadvertance de l'auteur d'un texte original.

L. 18. . . . שר, d'après β; α : . . . לר.

L. 19, d'après β.

4965. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4939], p. 90, n° 260 et pl. III.

Brique. — Caractères grossièrement tracés. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 168.

אלקדר *'Ilqadar*

תנדא *Tanda'*.

L'élément קדר est connu par le n. pr. de clan קדרן ; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 313; voir aussi al-Qudâr, Wüstenfeld, *Reg.*, p. 136; القدر, Ibn Dor., 195. — תנדא, cf. אנדא (min.), Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 136.

4966-4967. [**SAB.**] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*. Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 75-97.

Inscriptions appartenant au Musée d'Aden (A.M.). — Photographies de J. Duncan.

4966. — P. 90-91, n° 261 et pl. VI.

Calcaire (?). Brisée à droite et à gauche. A hauteur de la l. 1 une cavité carrée se prolonge vers le bas en une cavité rectangulaire moins profonde, mutilant une lettre aux l. 1 et 2. La pierre

a peut-être été employée comme montant de porte. Boustrophédon. — A. M. 169.

1 ← ...]..ן|בתחתי|אלמקה|י.ומ..[...

2 → ...]..אדב|תנדא|תביח|תדו|ו[מ]ההיל[..

3 ← ...]..בחרפי|הלכאמר|בן|כבר|[ח]לל|ונ[..

4 → ...]יה|הקמלא|ותצוהי|זכב|ין[.....

1 ...*de la part de 'Almaqah*...

2 ...

3 ...*aux deux années* (*d'éponymat*) *de Halal'amar, fils du* kabir *de* [*Kha*]*lal*...

4 ...*tandis que statuait 'Almaqah*...

L. 1. בתחתי, cf. *C.I.S.*, IV, 461, 9-10; 462, 11(?); voir *C.I.S.*, IV, 465. 8 : בן|תחתי|עתתר. La première lettre du dernier mot pourrait être aussi un ת, un צ ou un ט.

L. 2. חיבת, ar. خيب «ne pas réussir»; خَيْبَة «échec». Est-ce un n. pr. de lieu? — אדנת, cf. *C.I.S.*, IV, 615, 8; pour le n. pr., cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 331.

L. 3. בן|כבר|חלל, cf. *R.É.S.*, 2726, 19, qualification des personnages qui appartiennent à la souche des *Kabîr* de la tribu des Khalal; voir aussi *C.I.S.*, IV, 567, 5-6; 618, 1-3; Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 408 (298).

L. 4. יהוצתן, cf. *R.É.S.*, 3951, 2; 4176. 3.

4967. — P. 91-92, n° 262 et pl. III.

Calcaire (?). Boustrophédon. — A. M. 170.

1 ← אבאמר|דסרחת|

2 → קמלא|ידבע|ינקה

3 ה

1 *'Ab'amar Dhû-Sarḥat*

2 *a dédié les deux esclaves de 'Almaqa-*

3 *h*

L. 1. סרחת, nom nouveau de clan; cf. *Sarḥ*, n. pr. d'homme, Wüstenfeld, *Reg.*, p. 412; السرحان, Ibn Dor., 314.

L. 2. עבדי, subst. au duel construit plutôt que n. pr. : 'Ab'amar dédie les deux esclaves destinés à 'Almaqah. Si עבדי était un n. pr. (Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 155), ce nom suivrait אלמקה selon la construction courante : le nom de la divinité à laquelle est faite la dédicace suit le verbe, et le nom de l'objet dédié suit celui de la divinité. Voir cette construction, dans le cas de dédicaces de personnes, dans Mordtmann et Mittwoch, *Sab. Inschr.* [*R.É.S.*, 3508 *bis*], p. 211, et *ibid.*, n° 162 [= *C.I.S.*, IV, 960].

4968. [**QAT.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 92, n° 263 et pl. VI.

Pierre attaquée par l'érosion, brisée à droite et à gauche. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 171.

1 ...]ثوبאל|وח.כן|و[ر]אבעם|בנ[...

2 ...|]و[אو]סאל|واלوْدم|ونفسس

1 ... *Thawb'il et H. kân et Ra'b'amm, fils de...*

2 ... *et 'Aws'il et ses enfants et sa personne.*

L. 1. Il s'agit d'une dédicace à une divinité qatabanite. — ראבעם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 248.

L. 2. אוסל, lecture douteuse, cf. *op. cit.*, p. 218. — אלודם, métathèse; cf. *R.É.S.*, 4332, 2.

(Un second fragment de cette inscription a été identifié au Musée d'Aden. Le texte ne nous en est pas parvenu jusqu'à présent.)

4969. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 92-94, n° 264 et pl. VI.

Fragment (de calcaire ?). Caractères en relief. A droite et à gauche des l. 1-2 (qui occupent un emplacement étroit, au centre), restes d'un monogramme. D'après les dimensions que devait avoir la pierre intacte, il est probable qu'il y avait encore un monogramme de part et d'autre, aux extrémités supérieures gauche et droite. — Photographie de J. Ducan. — Musée d'Aden, A. M. 172.

[*Monogr.* :]	*Monogr.* :	שרחבא	*Monogr.* :	[*Monogr.* :]	1
[יכף ?]	?ליחיעת?	ל|יכף	?מעדכרב	[שרחבאל ?]	2

3 וכניהו|לחיע]ת|ינף|ומעדכרב|ינ[עם|אמלך|סבא

4 ולרידן|וחצרמ]ת|וימנת|ואערבה[מו|טודם|ותהמת

5 .....]ן|ליסמען|בענתה[מו|.....

6 .....|אמלכן|אבעל|[.....

1 [Monogr. :] | Monogr. : | *Šaraḥbi-* | Monogr. : | [Monogr. :
2 [*Šaraḥbi'il ?*] | *Maʿadkarib?* | *'il Yakûf* | *Laḥayʿat ?* | [*Yakûf ?*]
3 *et ses deux fils Laḥayʿa]t Yanûf et Maʿadkarib Yan[ʿam, rois de Saba'*
4 *et Dhû-Raydân et Ḥaḍramû]t et Yamanat et de [leurs] Arabes, [du haut pays et de la pleine côtière,*
5 *...que soit attentif à leur souci...*
6 *...les rois, seigneurs de...*

Monogrammes. — Les deux monogrammes centraux sont : à droite, מעדכרב ? A gauche, לחיעת? Seule reste de ce dernier monogramme une base de hampe; or, les trois premières lettres de לחיעת sont formées par une hampe. A côté de chacun de ces monogrammes il devait y avoir place pour un autre monogramme, sans doute שרחבאל et יכף, nom et épithète du premier des trois rois mentionnés.

L. 1-3. Le roi Šaraḥbi'il Yakûf est mentionné avec ses deux fils dans *C.I.S.*, IV, 620 et *C.I.S.*, IV, 537, où *C.I.S.* restitue : אמלך|ינעם|מעדכרב[|.....|בן|יכף|שרחב[אל, etc. Or, d'après *C.I.S.*, IV, 620 et notre inscription il faut restituer : שרחב[אל|

יכף|ובניהו|לחיעת|ינף|ו[מעדכרב, restitution, qui tient exactement compte des dimensions de la lacune. Šarahbi'il Yakûf est mentionné en outre dans *C.I.S.*, IV, 644, 2.

L. 3. Au sujet de Laḥayʿat Yanûf, cf. *R.É.S.*, 4919, 6. — אמלך, etc. Pour la titulature des rois de Saba avec les cinq épithètes qui suivent, cf. *R.É.S.*, 4919, 6-7.

L. 5. ליסמען, restituer le mot précédent ן[ורחמנ]? cf. *R.É.S.*, 4109, 1, etc. : ליסמען|רחמנן; voir aussi *R.É.S.*, 5064, 2 : לסמען|רחמן. Ici aussi l'invocation doit s'adresser à Raḥmanân ou au Seigneur du ciel, comme dans les autres textes monothéistes dont celui-ci est synchronique. — ענת, cf. *R.É.S.*, 3162, 1 (= *C.I.S.*, IV, 907), texte paléographiquement apparenté à celui-ci, où on lit תענתהמו|ועני; cf. عنى «prendre soin de quelque chose»; voir aussi עתני. *R.É.S.*, 2814, 7 (min.), etc.; voir Rhodokanakis, *Kat. Texte*, II (759), p. 23, note 2.

L. 6. Cf. *R.É.S.*, 5085, 8.

La présente inscription est apparentée historiquement et paléographiquement aux textes cités *R.É.S.*, 4919, qui sont datés d'après *C.I.S.*, IV, 537 de la moitié du ve siècle après J.-C. et appartiennent à la période monothéiste sabéenne.

4970. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 94, n° 265 et pl. VI.

Fragment très dégradé. — Boustrophédon; caractères grossièrement tracés. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 173.

נתת|וכל... ← 1

→ ...סעב|והמעתשיל... 2

...במשוד... ← 3

L. 2. ישתעם, ar. شعم? «réconcilier». Voir une autre dérivation, *R.É.S.*, 4931, 3.

4971. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 94, n° 266 et pl. VI.

Brisée à droite et à gauche. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 174.

1 ...]נת|מעדאל|מלך|אוסן|ו[...
2 ...שתר|מקטן|ואלהו|וסר|[...
3 ...כ]רבם|ומכרבת[...

1 ...*Maʿad'il, roi de 'Awsân*...
2 ...*la salle du peuple* (?) *et les dieux de Wasar*...
3 ...*o*]*ffrande et autel* (?)...

L. 1. On connaît Maʿad'il Salḥân, roi de 'Awsân, fils de Yaṣduq'il (*R.É.S.*, 3887) et père de Yaṣduq'il Fariʿum Šarḥat (*R.É.S.*, 3885; 3888; voir aussi *R.É.S.*, 3886).

L. 2. שתר «détruire, dégrader»; cf. *C.I.S.*, IV, 420, 3, etc. Le ש est douteux. — מקטן, cf. *R.É.S.*, 3563 B, 3. — אלהו, pluriel brisé en qatabanite; cf. *R.É.S.*, 4932, 2. — וסר, région de 'Awsân; cf. *R.É.S.*, 3945, 4, 5; Grohmann, dans Rhodokanakis, *Altsab. Texte*, I (*832*), p. 123.

L. 3. רבם[כ]? Cf. *R.É.S.*, 2790, 2. — מכרבת, cf. מכרב, *R.É.S.*, 3000, 2.

4972. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 95, n° 267 et pl. III.

Brique brisée à gauche. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 175.

...]בן|הצמח *Haṣmakh, fils de*...
...]הקנין|בם *bum, a dédié*...

L. 1. Cf. ar. صماخ «cavité de l'oreille, oreille»; n. pr. صمّخ, J. J. Hess, *Beduinennamen aus Zentralarabien*, *Heidelberger Ak. d. Wiss.*, Philos.-Hist. Kl., Jahrg. 1912, 19. Abh., p. 35.

4973. [QAT.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 4966], p. 95-96, n° 268 et pl. VI.

Fragment de calcaire(?), intact en bas. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 176.

1 ...]ו|ריען|עם|ני[סק|...
2 ...|עיל|ורואל|אס[מר...
3 ...|הופעם|אחם|לך[...

1 ...*a dédié à ʿAmm Ray'ân et*...
2 ...*son seigneur Waraw'il Ghaylân*...
3 ...*son frère Hawf'amm*...

L. 1. עם|ריען, «ʿAmm, Croissant (lunaire)» cf. *R.É.S.*, 3540, 4, etc.

L. 2. Waraw'il Ghaylân Yuhanʿim, roi de Qatabân, est connu par trois inscriptions et une monnaie, cf. *R.É.S.*, 3507 B; 3551, 1; 4329, 4. D'après l'époque à laquelle doit appartenir la monnaie, ce roi aurait régné, suivant Hommel (dans Nielsen, *Handbuch*, I [*810*], p. 100 et suiv.) entre le IVe et le IIe siècle avant J.-C., et ne serait pas à identifier avec le Waraw'il mentionné dans la grande inscription de Ṣirwâḥ (*R.É.S.*, 3945, 13), contemporain du début de l'époque royale de Saba. Nous croyons qu'il faut abaisser la date assignée à Waraw'il Ghaylân par Hommel qui est partisan de la chronologie «longue» minéo-sabéenne. (Cette question a été examinée récemment par F. V. Winnett, selon lequel les débuts du royaume minéen ne remontent pas au delà de 500 avant J.-C. Cf. *Bull. of the Am. School of Or. Res.*, n° 73, février 1939, p. 3-9. Hommel place les débuts du royaume sabéen en 650 avant J.-C.; le royaume minéen lui aurait été antérieur. Voir le compte rendu de Hommel (= Nielsen, *op. cit.*) par Ryckmans, dans *Revue Biblique*, 1928, p. 286-287.)

L. 3. Lire au début לך[סה]? Cf. *R.É.S.*, 3553, 2, etc.

4974. [QAT.] — *Op. cit.* | *R.É.S.*, 4966], p. 96-97, n° 269 et pl. VI.

Fragment de calcaire (?) brisé à droite et à gauche. — Photographie de J. Duncan. — Musée d'Aden, A. M. 179.

...]|עצרמם|[... 1 ...ʿAṣrâmum...

...]|סקני|ת|[... 2 ...a dédié...

L. 1. Cf. lih. עצרה, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 169. L'inscription portait vraisemblablement : «X, fils de ʿAṣrâmum, clan de ...t, a dédié à...».

4975-4977. [QAT.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 96-97.

Inscriptions appartenant à J. Duncan, qui en a communiqué les photographies à G. Ryckmans.

4975. — P. 96-97, n° 270 et pl. III.

Beiḥân. — Calcaire alabastéroïde. Deux chameaux jumelés accroupis, portant sur le dos un cube du type des autels brûle-parfums. Le travail est grossier; on pourrait songer à un faux inspiré de représentations de bouquetins accroupis. Toutefois, l'originalité de la conception et de l'adaptation du monument à sa destination n'exclut pas l'authenticité. Les dimensions (0 m. 10 de long à la base; 0 m. 09 de haut) permettent de supposer qu'il s'agit d'un petit autel domestique, ce qui expliquerait la facture grossière. L'inscription est tracée sur trois parois du cube. — Duncan 1.

עמכ הל חם *ʿAmmkâhil Ḥamm.*

חם, n. pr. d'homme, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 60; voir aussi חמם, *op. cit.*, I, p. 94. Ce deuxième nom pourrait être le nom du clan ou de celui du père de *ʿAmmkâhil.*

4976. — P. 97, n° 270 *bis* et pl. III.

Stèle en albâtre ne portant aucune figuration (cf. *R.É.S.*, 4946), sur une base à trois registres en gradins (cf. *R.É.S.*, 4949), avec inscription sur les deux registres supérieurs. — J. Duncan compte offrir ce monument au Musée d'Aden. — Duncan 2.

שכימם 1 *Šukaymum*

יהצבח 2 *Yuhaṣbiḥ.*

4977. — P. 97, n° 270 *ter* et pl. III.

Base de stèle en albâtre. — J. Duncan compte offrir ce monument au Musée d'Aden. — Duncan 3.

ראבעם 1 *Ra'bʿamm*

שעתמם 2 *Šaʿthamum.*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 4968, 1. — L. 2. Nom de clan, cf. *R.É.S.*, 4942.

4978-4990. [SAB.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 97-112.

Inscriptions relevées en 1936-1937 par J. Barthoux aux environs de Ṣanʿâ. Les copies de J. Barthoux sont reproduites en facsimilé.

4978. — P. 98, n° 271. — Barthoux 1 = *C.I.S.*, IV, 98.

4979. — P. 98, n° 272.

ʿAmrân, au-dessus de la porte S.-E. — Barthoux 2.

. . . תו . . . . ו . . . . 1 . . .

. . . ב]יתהמו | ר(י)מן | ותל[. . . 2 . . . *leur maison Ra(y)mân* . . .

. . . אתלת | עתהית[. . . . . 3 . . .

. . . . . ב | קת . . . . . 4 . . .

L. 2. Cf. *R.É.S.*, 4919, 4.

4980. — P. 98, n° 273.

ʿAmrân, sur une maison. — Barthoux 3.

. . . . . ו[ב . . . . . (קה) | (ו)באלמ | (ת)תר | (ע)בע . . ת . . . 1

. . . ו[| [| רב(כ)ע[| ובית | תחמים | ו . . . 2

1 *Par ʿA(th)tar, (et) par ʾAlma(qah), et [par . . .*
2 *et par] Dhât Ḥimyam, et par Yatha[ʿ](ka)rib, et par . . .*

4981. — P. 298, n° 274.

ʿAmrân. — Barthoux 4.

. . . ד | יופינהו . | . . .

4981 *bis.* — P. 98, n° 275. — Barthoux 5 = *C.I.S.*, IV, 663.

4982. — P. 99, n° 276.

ʿAmrân. — Brisée à gauche. — Boustrophédon. — Barthoux 6 ; Fakhry 130 (copie inédite).

. . . מע[| בן | ם(ו)חי ← 1

. . .]ר[| | נקה | לא → 2

מקהו | (ולדהו | ו) ← 3

תת[ע]ב | והינ(ק) → 4

(קה) ר | וב | אלמ ← 5

1 *Ḥay(w)um, fils de Maʿ . . .*
2 *. . . r, a dédié à ʾAl-*
3 *maqahû (ses enfants et)*
4 *son bien. Par [ʿA]thta-*
5 *r et par ʾAlma(qah).*

L. 1. Compléter [מע]דכרב ?

L. 2. Cette ligne devait débuter avec la mention du clan.

L. 3. (La fin de la ligne, à partir de ולדהו, d'après la copie inédite faite par Ahmed Fakhry en 1947. Ryckmans avait lu d'après Barthoux : לדהרן.)

L. 5. La fin d'après Fakhry.

4983. — P. 99, n° 277.

ʿAmràn. — Fragment encastré à l'envers dans le mur d'une maison. — Barthoux 7.

. . . |(כ)בר|אקינ[ם| 1
. . .]לסמע|יקנין|ו[יקני|דקנ . . . 2

1 . . . kabîr *des intendants* . . .
2 . . . *ce qu'il a acquis et| pourra acquérir pour Samʿ*(?).

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 4963, 1.

L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 609, 2, 6, etc. — סמע, la divinité? Cf. *R.É.S.*, 4992 A, 2, 3; 4993, 1, etc.; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 100.

4984. — P. 99-100, n° 278.

ʿAmràn. — Fragment encastré à l'envers dans le mur d'une maison. — Barthoux 8.

Nous renonçons à déchiffrer ce fragment. La l. 1 porte עינן; la l. 2 טמחן ? Cf. *R.É.S.*, 4006; Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII (1936), p. 74.

4985. — P. 100, n° 279.

ʿAmrân. — A la mosquée. — Deux fragments séparés par une lacune. Aux deux extrémités, un bucrane? — Barthoux 9; Fakhry 131 (copie inédite du fragment de droite).

וכנהו	..[... ...	סעד[	1	*Saʿd*[... ... [*et son fils*
תהמן	[... ...	בנו[	2	*fils de* [... ... *ont*] *restauré* (?).
והמו	[.... ...	י ר[	3	*et* ... *leur* ...

L. 2. Le deuxième mot se termine par ת, suivi du suffixe duel.

4986. — P. 100, n° 280.

ʿAmrân. — Fragment, dans le mur d'une maison. — Barthoux 10.

...ר[	ו[בניהו	....	1	... *et*] *ses fils R*...
...ת[	ואלו(ו)תתר	ע....	2	*ʿAthtar et ceux* (?)
ו	ברתהמ( )בן[	...	3	... *de leur destination.*

L. 2. Lire à la fin ואל(אל)ת, «et les dieux de...»? Les l. 2 et 3 portent une imprécation appelant la malédiction de ʿAthtar (et des dieux de...?) contre celui qui détournerait de leur destination les monuments ou les propriétés mentionnés dans l'inscription. Cf. *R.É.S.*, 4704, 3, etc.

4987. — P. 100, n° 281.

ʿAmrân. — Fragment, dans le mur d'une maison. — Barthoux 11.

גבלת..	1
...	2
גו	3

L. 1. גבלת, «territoire»? Cf. *C.I.S.*, IV, 435, 3, etc. Ce mot

peut être aussi un n. pr., cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 57.

4988. — P. 100-101, n° 282.

ʿAmrân. — Dans le rempart. — Intacte à gauche, à la hauteur des lignes 2-3? — Barthoux 12.

1 . . .

2 . . . . . |ותמן|מאן|אסדם|ותקדמו|והסחתהמו

3 . . . שע]בהמו בכלם|ול סעדהמו|חטי|[ו]רצו|מר

4 אהמו . . . . .]נתתן|ושימהמו|עתתר[ ]ו. . . . . .

2 . . . *et huit cents hommes; et ils s'avancèrent, et il les anéantit.*

3 . . . *leur [tri]bu Bakîlum. Et qu'il leur accorde la faveur [et] la bienveillance de [leur] sei[gneur*

4 . . . *et de leur patron ʿAthtar, et . . .*

L. 2. Cf. *C.I.S.*, IV, 350, 2 : תקדם|מאתן|אסדם. — הסחת, cf. סחת, «détruire», *C.I.S.*, 334, 12, IV, 353, 17-18 (?); 541, 20-21.

L. 3. בכלם|שע[בהמו], cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 287, voir *C.I.S.*, IV, 95, 5-6 (de ʿAmrân), etc.

L. 4. נתתן, épithète?

4989. — P. 102, n° 283. — Barthoux 13 = *C.I.S.*, IV, 97.

4990. — P. 102, n° 284.

ʿAmrân. — Près de la porte principale de l'enceinte, en tournant à droite. Temple détruit par les Turcs. — Fragment très endommagé, brisé à droite et à gauche. — Barthoux 14.

1 . . .]עתת(|בן|)ארפט|(ו)אחי(ה)ו|ע[. . .

2 . . .]ת|ותו[ר]ם|א(דם|)[בן|]מרתדם|ו

1 . . . *ʿathat, (bin) ʾArfaṭ (et) ses frères . . .*

2 . . . *et Thaw[r]um, ge(ns) de [bin] Marthadim, et . . .*

Cf. *C.I.S.*, IV, 75, 1-2 (ʿAmrân) : בנו|ארפט|. . . |ואחיהו; 77, 1-4 (ʿAmrân(: |בנו ארפט|אדם בן|. . . |ואחיהמי|ואסירם|תורם מרתדם. Ce dernier texte permet de restituer le présent fragment.

4991-4493. [**SAB.**] G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes* Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 103-105.

Reyda (à environ 50 km. au N. de Ṣanʿà). — Inscriptions copiées en 1936-1937 par J. Barthoux « sur des bas-côtés d'autels » élevés au point culminant de la montagne, et portant des motifs d'ornementation rappelant les chapiteaux des colonnes du temple de Ḥuqqa (cf. Rathjens et v. Wissmann, *Vorislamische Altertümer* [*R.É.S.*, 3992, β]. Mesures : 0 m. 72 de hauteur; 0 m. 72 de largeur pour chacune des parois. Plusieurs autels brûle-parfums sont, en réduction, du même type (cf. *R.É.S.*, 4941).

4991. — A. — P. 103, n° 285.

Sur la paroi antérieure d'un des autels, le long de l'abaque. — Boustrophédon. — Barthoux 15.

1 ← . . . עם . . . . . שים|הק[ני|סמע]|ולדהו|ו

2 → |רתתעב|(ו)הינק.

1 . . . *a dé*[*dié à Samiʿ*] *ses enfants et*
2 *so*(*n*) *bien. Par ʿAthtar.*

L. 1. La lacune est, d'après Barthoux, de 5 à 7 lettres. Nous restituons d'après *R.É.S.*, 4992 A et 4993. La divinité Samiʿ est mentionnée déjà sur une inscription provenant de Reyda; cf. *C.I.S.*, IV, 282, 3, 8, 10.

B. — P. 103, n° 285, dans le commentaire.

Entre les ornements rectangulaires de la paroi antérieure. Barthoux 15.

מבחלם *Mabḥalum.*

On retrouve une disposition analogue dans *C.I.S.*, IV, 19 (ʿAmràn), où le nom בין est inséré dans des motifs du même type. Ce nom pourrait être celui du clan, propriétaire de l'autel.

C. — P. 104, n° 286.

Sur la paroi de droite du même autel, le long de l'abaque. — Barthoux 15 *bis*.

שעבם *Šuʿúbum* (?).

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 129.

4992. — A. — P. 104, n° 287.

Sur un autre autel, le long de la paroi antérieure. L'inscription présente, à droite, les traces d'un symbole divin ou d'un monogramme qui a été martelé à dessein. Cette mutilation a fait disparaître le début de la l. 1. — Barthoux 16.

עמידע|בן|[ ]ומעדן|	Symbole	1
ור|הקני|ומעדן|ברכתן|סמע|הקני	ou	2
. . . |[כרב]ראכרב|בנהו|סמע|תד	monogr. ?	3

1 . . . *et Maʿdân, fils de ʿAmmyadaʿ*
2 *a dédié à Samiʿ ce réservoir. Et Maʿdân a dédié et placé*
3 *sous la protection de Samiʿ son fils Dhara'karib.*

L. 1. מעדן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 88, voir *R.É.S.*, 4992 B, 4993.

L. 2. ברכתן, ar. بركة, «réservoir, citerne»; cf. *C.I.S.*, IV, 302, 2, etc.

B. — P. 104, n° 288.

Sur le même autel, le long de l'abaque de la paroi latérale de gauche. — Barthoux 17.

מעדן|בן|ע[מידע *Maʿdâ[n, fils de] ʿA[mmyadaʿ.*

Cf. *R.É.S.*, 4992 A.

4993. — P. 104-105, n° 289.

Sur un autre autel. Boustrophédon. — Barthoux 18.

1 ← מע]דן|בן|עמידע|[. . . . הק]ני|סמע|ודהו|ו
2 → ב](נ)הק וה(מ)רתת|עב|]והדלוו ם

1 *Ma*ʿ*|dân, fils de* ʿ*Ammyada*ʿ [. . . *a dé|dié à Sami*ʿ *son offrande bénévole et*
2 *son fi(ls) Qaḥamum, et ses enfants.* [*Par* ʿ*A*]*thtar.*

L. 1. Cf. *R.É.S.*, 4992 A B. — ודהו, cf. *R.É.S.*, 3689, 5, 3691, 4; 3692, 3.

L. 2. בנהו, comme dans *R.É.S.*, 4992 A, 3. — קחמם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 189.

4994-5006. [**SAB.**] — α. G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 106-110. — β. K. I. Nami, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4712, γ].

Nâʿiṭ (*Nâʿaṭ* d'après Glaser), à 10 km. au S. E. de Reyda. Inscriptions copiées en 1936-1937 par J. Barthoux. Voir les inscriptions relevées dans cette localité par Glaser, *C.I.S.*, IV, 294-305.

4994. — α, p. 105-106, n° 290. — β, p. 33-36, n° 21.

Dans le mur d'une maison construite sur le soubassement d'un temple. A gauche, traces de monogramme ou de figuration. — Barthoux 19; Nami 21.

Texte d'après β :

1 ברג|יחמר|ובנהו|ירם|נמרן|ונשאכרב|ואגבר|וכרבעתת
2 בנו|אנצר|יחרהב|בנו|דדן|קניו|ובראל|בתהמו|ותרן
3 במקם|ש מ[illegible]מו|תאלנ|רימם|ובמקימת|אמראהמו|נצרם
4 יהאמן|וצדק|יהב|ליהטל|בני|המדן

1 *Barig Yaḥmad, et son fils Yarîm Nimrân, et Naša'karib, et*
'Anbar, et Karib'athat,
2 *fils de 'Anḏar Yuharḥib,* banû *Dedan, ont acquis et bâti leur*
maison Watrân
3 *par le pouvoir de leur patron Ta'lab Riyyâmum, et par l'autorité*
de leurs seigneurs Naṣrum
4 *Yuha'min et Ṣadiq Yahab. Que (Ta'lab) allonge l'existence des*
banû *Hamdân.*

L. 1-2. Cf. *C.I.S.*, IV, 348, 1-3, restitué par Ryckmans (p. 105) d'après la présente inscription. — אנבר; Barthoux : אנצר, comme à la l. 2; cf. נצר, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 144. — בנו|דדן, en sabéen, cf. *C.I.S.*, IV, 287, 9; 348, 5; voir Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 290. — ותרן, cf. *op. cit.*, I, p. 334.

L. 3. מקימת, cf. *C.I.S.*, IV, 348, 10, etc.

L. 3-4. Ta'lab Riyyâmum, patron de la tribu de Hamdan, est mentionné dans diverses inscriptions de Nà'it relevées par Glaser; cf. *C.I.S.*, IV, 297; 298; 300; 305. — נצרם, cf. *R.É.S.*, 4995, 2; *C.I.S.*, IV, 287, 2, 10-11, 14-15, où Naṣrum Yuha'min et Ṣadiq sont mentionnés ensemble. Après le nom de Ṣadiq la copie de Glaser porte trois fois un blanc dans *C.I.S.*, IV, 287. — בני|המדן; Reyda se trouvait sur le territoire de Hamdân; cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 293; *C.I.S.*, IV, t. I, p. 177. — יהב, cf. הב, etc., Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 77. — ליהטל, de טול.

4995. — α, p. 106, n° 291. — β, p. 52-53, n° 30.

Dans le mur de la même maison, côté Nord. — Barthoux 20; Nami 30.

Texte d'après β :

1 ... ביתהמו|ו[תרן|ות(ב)קלהמו|לקעלן|בית עש ...
2 ... |]ובמקם|מראיהמו|נצרם|יה(א)מן(|)ו[צדק| ...

1 . . . *leur maison Wa]trân et leur plan(ta)tion* (?) *Dhû-Qaʿdhân, maison de . . .*

2 . . . *et par le pouvoir de leurs deux seigneurs Naṣrum Yuha(')min et [Ṣadiq Yahab.*

L. 1. Le début est restitué d'après *R.É.S.*, 4994, 2. — תבקלהמז; le ב est douteux; cf. *R.É.S.*, 3399 B. — דקעלן, nom de clan inconnu.

L. 2 Cf. *R.É.S.*, 4994, 3-4.

4996. — *α*, p. 106, n° 292.

Dans la même maison [*R.É.S.*, 4994 [, à l'envers, un peu plus loin. — Barthoux 21.

1 . . . לקם|וב . . . . . .

2 . . . |תאלב]|ריומם|בעל[| . . .

2 . . . *Ta'lab] Riyâmum, seigneur de . . .*

L. 1. Lire מ̊קם[ב]? Cf. *R.É.S.*, 4994, 3; *R.É.S.*, 4995, 2. On pourrait lire aussi (ב)לקם, une sorte de pierre appelée *balaq;* cf. *C.I.S.*, IV, 622, 2.

4997. — *α*, p. 108, n° 293. — Barthoux 22.

L'inscription n'est pas reproduite. Le carnet de Barthoux porte : « très altérée ».

4998. — *α*, p. 108, n° 294. — *β*, p. 7-9, n° 3.

Dans les ruines du temple. Graffite. — Barthoux 23; Nami 3.

Texte d'après *β* :

1 חיום|בן|את . . . |מ̊ר̊תד|

2 תאלב|עד|הד̊ת̊נן|יו̊ם

3 המתעהו[ן]|באמרהו|

1 *Ḥaywum, fils de ʾAt. . ., dédié à*
2 *Taʾlab, à Ḥadathanân, au jour*
3 *où il lui assura sa protection par son oracle.*

L. 1. . . . את, manque chez *β*. — מרתד|תאלב, cf. *R.É.S.*, 5000-5003, etc.; voir aussi les graffites *R. É. S.*, 4041-4043.

L. 2. חדתנן était un sanctuaire de Taʾlab Riyyâm dans la région occupée par la tribu de Hamdân. Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 58. *α* : בעל|חדתנן.

L. 3. המתע, en minéen סמתע, cf. *R.É.S.*, 3602 B, 6; 3605, 3 (dans le commentaire); 3696, 4; 3698, 2; امتع, se rapportant à la divinité, signifie «assurer la conservation»; se rapportant à l'homme, ce verbe a le sens de «consacrer, livrer à la jouissance, à la possession de quelqu'un».

4999. — *α*, p. 108, n° 295.

Graffite, au dessus du précédent [*R.É.S.*, 4998]. — Barthoux 24.

צ(ב)חהם *Ṣa(b)ḥhum.*

Cf. *R.É.S.*, 4349, où l'on lit aussi צבחהם sans ו final.

5000. — *α*, p. 108, n° 296.

Graffite, à côté du précédent [*R.É.S.*, 4999]. — Barthoux 24 *bis*.

. . אה . . 1 . . .
ת|מרתד 2 *dédié à*
תאלב 3 *Taʾlab.*

Cf. *R.É.S.*, 4998.

5001. — *α*, p. 109, n° 297. — *β*, p. 5-6, n° 1.

Au temple, graffite. — Barthoux 25; Nami 1.

Texte d'après β :

רבחם מרש | בבכלם | מרתד תאלב | ואלמקה

Râbiḥum Marâš (?), b(in) *Bakilim, dédié à Ta'lab et à 'Almaqah.*

מרש, n. pr. inconnu; cf. ar. ريش, « garnir de plumes (la flèche) »; مُرَيَّش, « maigre et velu (chameau); lire מרם? n. pr. d'homme et de clan en lihyanite; cf. Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 201; II, p. 90. Il n'est pas rare, dans les graffites, que le מ se présente dans le même texte en directions opposées; cf. *R.É.S.*, 4041 (n° 139), 1 et 4; 4042 (n° 141), 1 et 3. — בבכלם, cf. *R.É.S.*, 4988, 3; « dans le territoire de Bakîl », ou « fils de Bakîl » (β). α lit : לבכלם.

5002. — α, p. 109, n° 298. — β, p. 6-7, n° 2, l. 1.

Graffite, à gauche du précédent [*R.É.S.*, 5001]. — Barthoux 26; Nami, 2, 1.

Texte d'après β :

המדה | יעֹת | בן | עמאמן | מרתד | תאלב

Hamduh Yagûth, fils de 'Amm'amin, dédié à Ta'lab.

המדה; cf. המדן (n. pr. de tribu, cf. *R.É.S.*, 4994, 4); α : המדן. — יעֹת, épithète; cf. le n. pr. de divinité et d'homme en safaïtique, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 73. — עמאמן, cf. le graffite voisin, *R.É.S.*, 5003.

5003. — α, p. 109, n° 299. — β, p. 6-7, n° 2, l. 2.

Graffite, sous le précédent [*R.É.S.*, 5002]. — Barthoux 26 *bis*; Nami 2, 2.

Texte d'après β :

רתעם | בן | עמאמן | מרתד | תאלב

Rata'um, fils de 'Amm'amin, dédié à Ta'lab.

Ce personnage est le frère de l'auteur du graffite précédent. — רתעם (β), cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 204; α : מסעבם.

5004. — α, p. 109, n° 300.

Graffite, à gauche du précédent [*R. É. S.*, 5003]. — Barthoux 27.

שב...

5005. — α, p. 110, n° 301.

Devant le temple. Graffite. — Barthoux 28.

1 אב|בן.....

2 ...סעד|ה[קני|תא]לב|ב[על|]ח[ד

3 תנן(|רוע)ר(ן|)צ[ל]מן(|ו)רתד|תא[לב

4 נפסהו|ו[ו](לדהו)

1 *...ʾab, fi[ls de*

2 *...saʿad, a dé(dié à Taʾ)lab, sei(gneur de) Ḥa[da-*

3 *thanân, (Dhû-Waʿ)râ(n), cette statue. (Et) il a placé sous la protection de Taʾ[lab*

4 *sa personne [et] (ses) en(fants).*

L. 2. Restitution conjecturale jusqu'à תאלב. — בעל, etc., cf. *R.É.S.*, 4998, 2.

L. 3. רוערן, cf. *C.I.S.*, IV, 353 *bis*, 4. — צלמן, restitution conjecturale.

5006. — A. — α, p. 110, n° 302. — Barthoux 29 = *C.I.S.*, IV, 302.

B. — α, p. 110, n° 303. — Barthoux 30 = *C.I.S.*, IV, 301.

C. — α, p. 110, n° 304. — Barthoux 31 = *C.I.S.*, IV, 303.

5007-5008. [SAB.]. — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 110-111.

Beit Baouz (d'après Glaser : *Beit Baus*, à environ 10 km. au sud de Ṣanʿâ, cf. *C.I.S.*, IV, 35). — Inscriptions copiées en 1936-1937 par J. Barthoux.

5007. — P. 110-111, n° 305. — Barthoux 32.

Inscription en caractères appartenant au type d'écriture d'un *musnad* de deux mss arabes du British Museum, reproduit par H. von Ewald dans *Z.D.M.G.*, II (1839), p. 107-109 et par Hommel, *Chrestomathie* (257), p. 65. Une inscription du même type a été relevée à l'entrée de Riʿâ par Huber, *Journal d'un voyage en Arabie*, 1891, p. 463, (1).

5008. — P. 111, n° 306. — Barthoux 33.

« Rocher portant grande inscription de 15 à 20 lignes, et que le mauvais éclairement rend illisibles. » (Barthoux.) Ce texte est-il à identifier avec *C. I. S.*, IV, 35 (?) : « Nihil de hoc titulo trunco nobis compertum nisi eum in porta saxis incisa etiamnunc ex parte adspici ». La copie de Glaser dans *C.I.S.* compte 11 lignes.

5009. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5007], p. 111, n° 307.

Ouest-N.-O. de *Ṣanʿâ*, à environ 25 km. — Inscription copiée en 1936-1937 par J. Barthoux. Restes de deux lignes; caractères en relief; sous l'inscription, restes d'un monogramme également en relief. A droite, un aigle dont l'aile droite est déployée; la tête est de profil. — Barthoux 34.

...ים|וש.ב|לי...
...ונצב|...

L. 1. Lire ב[ע]וש?
L. 2. נצב? « ériger »; cf. *C.I.S.*, IV, 204, 1.

D'après Barthoux ce monument « serait un faux mal sculpté par les Arabes. Mais ce doit être un faux déjà vieux, car on a trouvé la pierre en linteau d'une maison indigène déjà démolie ». L'inscription nous paraît authentique; les caractères en relief ont vraisemblablement dérouté Barthoux.

5010-5011. [SAB.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Cinquième série, dans *Le Muséon*, LII (1939). p. 111-112.

« *Vadjed*, sud d'Amrân » (Barthoux). Cette localité est appelée *Nadjr* dans le *Corpus*, d'après Glaser. Cf. *C.I.S.*, IV, 151-152. — Inscriptions copiées en 1936-1937 par J. Barthoux.

5010. — P. 112, n° 308. — Barthoux 35.

1 ...והבה.....

2 ...תהו|ואלות|אדודו|דשהדן|ד...

3 ...דנלן|ד.סדעת.....י...

L. 2. אלות, pronom relatif? Cf. *R.É.S.*, 3605 *bis*, 7, 8, 9. — דשהדן, n. pr. de clan? Cf. le n. pr. d'homme שהדם, *R.É.S.*, 4921, 1.

L. 3. דנלן, n. pr. de clan? Cf. le n. pr. d'homme נל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 140.

5011. — A. — P. 112, n° 309. — Barthoux 36 = *C.I.S.*, IV, 151.

B. — P. 112, n° 310. — Barthoux 37 = *C.I.S.*, IV, 152.

5014-5029. [QAT.] — G. Ryckmans, *Graffites qatabanites au Muséum d'Histoire naturelle à Lyon*, dans *Revue biblique*, 1939, p. 549-553.

Daman (?). — Deux fragments, probablement en grès noir, qui pourraient être des quartiers de rocher. Sur le premier, portant la cote 818 *ter*, sont tracés neuf graffites (*R.É.S.*, 5014-5022); sur le second, portant la cote 818 *bis*, sont tracés sept graffites (*R.É.S.*, 5023-5029). Ces graffites présentent des analogies frappantes avec dix-sept textes relevés par Landberg à Daman (Dathîna septentrional); voir *R.É.S.*, 3516-3532. L'un d'entre eux, portant le n° IV (*R.É.S.*, 3519), présente un contenu et une disposition absolument identiques à ceux du graffite Lyon 15 (*R.É.S.*, 5028), sauf qu'il est senestrogyre sur la pierre de Lyon, et dextrogyre sur la copie de Landberg reproduite par Hommel. Ryckmans n'en conclut pas moins à l'identité des deux graffites; si la copie de Landberg est dextrogyre, cette particularité est attribuée au fait que Landberg a reproduit les n^os^ I-IX et XVII de sa collection d'après des estampages qu'il aura copiés en les lisant au verso, comme c'est la coutume chez les épigraphistes. Il aura ensuite négligé de rectifier sa lecture. La preuve en est que les textes dont Landberg a communiqué l'estampage à Hommel sont reproduits par celui-ci comme étant senestrogyres. Si *R.É.S.*, 3519 et Lyon 15 (*R.É.S.*, 5028) sont identiques, les graffites de Lyon proviennent de Daman. — Photographies communiquées par P. Tresson à G. Ryckmans.

5014. — P. 550-551, n° 1.

Sur le grand fragment (818 *ter*), en haut, à gauche, dans un rectangle. Caractères archaïques. — Lyon 1.

ב|..ה	*H.., [par*
ע|אדן	*le pouvoir de ʿA-*
ם|לצהרם	*mm Dhû-Ṣahrim.*

באדן, cf. *R.É.S.*, 3516, 3, etc.; voir *R.É.S.*, 2693, 4. — לצהרם, nom de sanctuaire, ou épithète de ʿAmm; voir la divinité féminine לת\|צהרן, *R.É.S.*, 3550, 7 (?); 4574, 3; voir aussi לצרם, *R.É.S.*, 3521, 4, à lire לצ[ה]רם (?), ainsi que לד[ז]רם,

R.É.S., 3526, 2-3, לזרם, *R.É.S.*, 3528, 4, et [ת]לצרנ, *R.É.S.*, 3527, 4, à lire également ל(צ)(ה)רם? Pour la signification de צהרם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 362, sous צהרן (lecture assurée par *R.É.S.*, 4574, 3). Nielsen (*Der dreieinige Gott*, II, 1942, p. 129, note 1) rapproche צהרן de טהרן, et y voit une épithète du dieu-lune, parvenu dans sa course au point culminant (טהר, «dos») du ciel.

5015. — P. 551, n° 2.

Dans un rectangle, à droite du graffite précédent. Caractères archaïques. — Lyon 2.

עמאנס|ל	1	*ʿAmm'anas Dhû-*
צהבם|ב	2	*Ṣahabim, par*
אלן|עם	3	*le pouvoir de ʿAmm.*

צהבם, cf. 5021, 1-2, n. pr. de clan. Voir en thamoudien le n. pr. d'homme צהבן, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 182.

5016. — P. 551, n° 3.

Sous le graffite précédent. Caractères négligemment tracés. — — Lyon 3.

סח . חיון *Ḥaywân* . . .

5017. — P. 551, n° 4.

À droite de *R.É.S.*, 5015, 2. Restes indéchiffrables de caractères grossièrement tracés. — Lyon 4.

5018. — P. 551, n° 5.

Sous le n° 1 [*R.É.S.*, 5014]. Caractères négligemment tracés. — Lyon 5.

חמרן ד 1 *Ḥamrân Dhû*

אסלב 2 *ʾAslab,*

באלן עם 3 *par le pouvoir de ʿAmm.*

אסלב, cf. *R.É.S.*, 4583.

5019. — P. 551, n° 6.

À hauteur de la première lettre du n° 3 [*R.É.S.*, 5016]. Caractères négligés et presque effacés. — Lyon 6.

. . . . ב באלן עם . . . . *par le pouvoir de ʿAmm.*

5020. — P. 551, n° 7.

Sous le graffite précédent, une longue inscription d'une ligne, devenue illisible. — Lyon 7.

On distingue à droite, en dehors de l'alignement, et d'une autre main : אל.

5021. — P. 552, n° 8.

En bas, dans un rectangle. Caractères plus récents que ceux du n° 2 [*R.É.S.*, 5015]. — Lyon 8.

אלנבט|ד 1 *ʾIlnabaṭ Dhû-*

צהבם|ב 2 *Ṣahabim. Par*

אלן|עם|ד 3 *le pouvoir de ʿAmm Dhû-*

צהרם 4 *Ṣahrim.*

אלנבט, cf. נבטאל, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 92. — לצהבם, cf. *R.É.S.*, 5015, 1-2. — לצהרם, cf. 5014, 3.

5022. — P. 552, n° 9.

À droite du graffite précédent. Caractères très négligés. — Lyon 9.

אונם 1 *ʾAwnum,*

בן|חלם 2 *fils de Khilm.*

אונם, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 41. — חלם est connu par une amulette en bronze provenant d'une tombe de Hureyḍa en Ḥaḍramût (Caton Thompson 58; cf. Ryckmans, dans G. Caton Thompson, *op. cit.* [*R. É. S.*, 4758, dans le commentaire], p. 178), où ce mot est un n. pr. d'homme ou un substantif.

5023. — P. 552, n° 10.

Sur le petit fragment (818 *bis*), en haut. Boustrophédon. — Lyon 10.

	...אכ	←	1	*'Ak...*
→	...אב		2	*... Par le pou-*
	לן עם	←	3	*voir de 'Amm...*

Après עם, un reste de trait ou de lettre. Si c'est une lettre, il s'agit d'une épithète de 'Amm. — A droite de la l. 3 : |מם; ce fragment est indépendant de la présente inscription.

5024. — P. 552, n° 11.

Sous le graffite précédent. — Lyon 11.

באלן|עם נחשן| *Naḥšân. Par le pouvoir de 'Amm.*

נחשן, nom inconnu. Le premier נ est douteux, et pourrait être la finale d'un mot non séparé du suivant par un trait. Lire חשן? Cf. חש, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 63.

5025. — P. 552-553, n° 12.

À mi-hauteur, sous le graffite précédent. Boustrophédon. — Lyon 12.

→	...תעיחל|זב	1	*... fils de Laḥay'at.*
	באלן עם דעלבתם	←	2	*Par le pouvoir de 'Amm Dhû-'Adhbatim.*

באלן; le ן a été inséré à la hauteur de la l. 1. — דעלבתם, cf. *R.É.S.*, 3530; 3532; Nielsen voit dans cette épithète de ʿAmm un attribut du dieu lunaire : «celui qui envoie la pluie» (*Der dreieinige Gott*, II, 1942, p. 132, note 1).

5026. — P. 553, n° 13.

Sous le graffite précédent. — Caractères négligés. — Lyon 13.

צדק נגם|קראב *Ṣadiq Nagm* (?)...

צדק, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 116. — נגם, cf. *op. cit.*, II, p. 92.

5027. — P. 553, n° 14.

À droite des deux graffites précédents. — Lyon 14.

... 1 ...

עם|[באלן] 2 *Par le pouvoir de*] ʿ*Amm.*

5028. — P. 553, n° 15 = *R.É.S.*, 3519.

Sous le graffite précédent, dans un rectangle. — Lyon 15. — Voir *R.É.S.*, 5014, *sub titulo.*

5029. — P. 553, n° 16.

À gauche du graffite précédent. Dans un rectangle. — Lyon 16.

עמכרב|ד 1 ʿ*Ammkarib Dhû-*

ישרן|כבר 2 *Yašrân, le Kabîr.*

באלן עם 3 *Par le pouvoir de* ʿ*Amm.*

Cf. *R.É.S.*, 3520 : עמכרב|כברן, sans doute le même personnage. — לישרן, cf. *C.I.S.*, IV, 460, 8, dans un contexte obscur.

5030-5031. [HADR.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Sixième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 298-299 et pl. VII.

Ḥureyḍa. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark près de l'entrée d'une caverne.

5030. — P. 298, n° 311. — Freya Stark 36 (28).

מלכם מלך *Mâlikum possède* (?).

מלך, cf. *C.I.S.*, IV, 505, 1 «posséder»; ce verbe se présente avec le sens de «régner sur» dans *R.É.S.*, 3878, 3.

5031. — P. 299, n° 312. — Freya Stark 36 (30).

A. En haut, à gauche :

חנני *Ḥanâni.*

Nom gentilice? Cf. חנני, חנן, אחנן, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 297.

B. Plus bas, vers la gauche, deux graffites superposés et très dégradés, sont inscrits chacun dans un cartouche.

5032. [HADR.] — α. Freya Stark, dans *J.R.A.S.*, 1939, pl. III, VI, VII, VIII, X. — β. G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes.* Sixième série, dans *Le Muséon*, LII (1939), p. 299, n° 313 et pl. VII.

Ḥureyḍa. — Graffite photographié en 1937-1938 par Miss Freya Stark près de l'entrée d'une caverne. — Freya Stark 36 (31) *a* = 43 (34) *c*.

קראם *Qâri'um.*

Cf. le n. pr. עמקרא, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 247; hébr. קוֹרא, I Chr., IX, 19; קֹרא, I Chr., XXVI, 1.

5033-5035 [HADR.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 299-300 et pl. VII.

Ḥureyḍa. — Graffites photographiés en 1937 par Miss Freya Stark près de l'entrée d'une caverne.

5033. — P. 299, n° 314.

Quatre lettres superposées et reliées entre elles à la manière d'un monogramme. — Freya Stark 36 (31) *b*.

חלקם *Ḥaliqum.*

À gauche et à droite du monogramme :

ח לם *Ḥilm.*

Il y a un espace entre la lettre initiale et les lettres suivantes.

5034. — P. 299, n° 315. — Freya Stark 36 (31) *c*.

והבם *Wahbum.*

5035. — P. 299-300, n° 316. — Freya Stark 36 (34).

En haut, un chameau avec bosse (?) semblable à ceux qui sont reproduits par Mordtmann-Mittwoch, n°s 143; 144 [*R.É.S.*, 4043; 4044], par Rathjens-von Wissmann [*op. cit.*, *R.É.S.*, 3992, *β*], p. 167; 169; 171; 173; 175; 176; 180 et par Huber, *Journal d'un voyage en Arabie*, 1891, p. 147; voir aussi *R.É.S.*, 5067.

Plus bas :

צדקן *Ṣadiqân.*

Le צ est du type liḥyanite comme celui de *R.É.S.*, 4623 B; voir *R.É.S.*, 5040 *bis*.

5036-5037. [ḤADR.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — α, pl. III. — β, p. 300.

Ḥureyḍa. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark près de l'entrée d'une caverne.

5036. — α, pl. III. — β, p. 300, n° 317.

Freya Stark 43 (34) *a*.

1 הפשׁח *A élargi*

2 ילהב *Yalhab,*

3 בן יעם *fils de Yaghumm.*

L. 1. הפשׁח, forme causative en ה, cf. *R.É.S.*, 4210; 4211; ar. فَتَحَ «écarter les jambes»; فسح «élargir, rendre spacieux». Les deux racines sont apparentées. Voir aussi l'accad. *pasû*, II «se développer, s'élargir». Le graffite doit faire allusion à l'agrandissement de l'entrée de la caverne à proximité de laquelle il est gravé. — ילהב, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 79. — יעם, cf. ar. غَمَّ (?) «couvrir, boucher».

5037. — α, pl. III. — β, p. 300, n° 318.

Sous le graffite précédent. — Freya Stark 43 (34) *b*.

אלדחר *'Ildhakhar,*

בן|פצלם *fils de Fâḍilum.*

פצלם, cf. le n. pr. الفضل, Ibn Dor., 40; 299; الفضيل, *ibid.*, 195, 301; فاضل, Hess, *Beduinennamen* [cf. *R. É. S.*, 4972, dans le commentaire], p. 44.

5038-5039. [ḤADR.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 301.

'Aqaba Khurje. — Graffites copiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark, le long d'un sentier pavé formant tunnel sous une anfractuosité de rocher.

5038. — N° 319.

1 ברבא *BRB'*

2 ذلסמם *Dhû-LSMM.*

L. 1. Lire *Bi-Rabu'* ou *'A|brabu'*? Cf. רבא et רבאת, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 195.

L. 2. Il s'agit d'un nom de clan à lire peut-être גסמם; voir le subst. גסם, *R.É.S.*, 2687, 3.

5039. — N° 320.

1 פראקה

2 צמ...

פרא, n. pr.? — קה est peut-être un verbe : «a remis en état», rac. קוה. Cf. *R.É.S.*, 3250, 3 : מהקהן.

5040. [**HADR.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 301-302, n° 321 et pl. VII.

Suwaidat. — Pierre provenant de l'entrée d'un tombeau. — Freya Stark 49 (10).

Texte d'après la photographie et la copie de Miss Freya Stark en 1937-1938 :

1 .....בן|שמתם|שרי|ובעל|בשהן|ו.תע

2 ...ר.ש|ذעקב|מע.מ.|.ן|ذיקתבר(|)בס|ה

3 .....(ואנ[ת]ס|וול[דס)...

1 ... *fils de Šâmitum a acheté et pris en possession*...

2 ... *qu'il a renouvelé* ... *dans lequel il serait enseveli*...

3 ... (*et sa fem[me] et [ses] enfants*)...

L. 1. שרי, ar. شرى «acheter». — בעל est ici en relation avec

שרי comme ailleurs avec קני; cf. *R.É.S.*, 3512, 2-3; 3966, 7-8 : לקני|ובעל.

L. 2. עקב, cf. *C.I.S.*, IV, 259, 2 (Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 40). — קתבר, 8e forme, cf. *C.I.S.*, IV, 619, 3.

L. 3. (Cette restitution nous a été suggérée par E. Littmann.)

5040 *bis*-**5043**. [SAB.?] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — *α*, pl. III. — *β*, p. 302-303.

Wâdi Raḥbe. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 22 (3, 3); 52 (4); 52 (5, 6, 7, 8, 9); 52 (10, 11, 12, 13); 52 (18, 19); 52 (20, 21, 22); 52 (23, 24, 25).

À part quelques exceptions, ces graffites ne sont susceptibles d'aucune interprétation (cf. *R.É.S.*, 3942 *bis*; 3952 *bis*). Ils pourraient, ou bien appartenir à une langue inconnue, ou bien être des textes magiques, (ou bien, suivant l'hypothèse qui nous a été suggérée par E. Littmann, être des *ephesia grammata*). Le petit nombre de lettres de l'alphabet relevées dans ces graffites amène à retenir la seconde (ou la troisième) hypothèse de préférence à la première.

5040 *bis*. — *α*, pl. III. — *β*, p. 303, n° 322 *a* et pl. VIII, en haut.

Freya Stark 52 (3).

חצרם *Ḥâṣirum* (?).

Voir le subst., *C.I.S.*, IV, 542, 3, etc., et le verbe, *R.É.S.*, 4006, etc. Le צ comme dans *R.É.S.*, 5035.

5041. — *α*, pl. III. — *β*, p. 303, n° 322 *b* et pl. VIII.

Freya Stark 52 (11).

חרם *Ḥarim.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 63.

5042. α, pl. III. — β, p. 303, n° 322 *c* et pl. VIII.

Freya Stark 52 (19).

הקמר *Ha-Qamar* (?).

Cf. קמר, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 120, avec l'article nord-arabe? (Peut-être faudrait-il voir, d'après une suggestion de E. Littmann, dans הקמר un équivalent de אקמר, أقمر.)

5043. — α, pl. VI, en bas. — β, p. 303, n° 323 et pl. VI, en bas.

Ghiutek, dans le Wâdî Raḥbe. — Freya Stark 52 (34, 36, 37, 38, 39).

Nous déchiffrons en haut, à droite :

זודי *Zû-Wadhîdh.*

Le pronom ז pour ל; cf. *R.É.S.*, 5050; 5071; 5073; 5085, 10.

5044-5051. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032].

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 55 (16 = 17).

5044. — α, pl. X. — β, p. 303-304, n° 324 *a*.

En pointillé, un chameau monté d'un personnage tenant une longe. A gauche du personnage :

לחיעת רדף *Laḥayʿat a poursuivi* (?).

רדף, ar. ردف «poursuivre». Ce mot est aussi connu comme n. pr.; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 197.

5045. — α, pl. X. — β, p. 304, n° 324 *b*.

זפעתמתמרמניר

On pourrait dégager le n. pr. פעת (Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 281), et le verbe מת, «est mort», ou «cent».

5046. — α, pl. X. — β, p. 304, n° 324 *c*.

A gauche d'un chameau monté :

חמם *Ḥimmâm.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 94.

5047. — α, pl. X. — β, p. 304, n° 324 *d*.

A droite du tronc d'un personnage de face, les jambes écartées, les bras levés.

ימץ (?) *Yamuṣṣ* (?).

Cf. ar. مصّ «sucer».

5048. — α, pl. X. — β, p. 304, n° 324 *e*.

A gauche du tronc du même personnage :

ענמום

5049. — α, pl. X. — β, p. 304, n° 324 *f*.

A gauche du bassin d'un grand personnage représenté au centre de la photographie.

עדבת *ʿAdbat.*

Voir les n. pr. composés de עדב, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 104.

5050. — α, pl. X. — β, p. 304-305, n° 324 *g*.

Sous le pied du même personnage, deux chameaux. Dans le chameau de droite, un מ; au-dessus du chameau de gauche :

עסדת|זה.. *ʿAsadat, Zû-H..*(?).

Cf. עסד, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 168. — ז pour ל (?) cf. *R.É.S.*, 5043. Le nom du clan est effacé par la surcharge d'un graffite arabe :

الله *ʾIlah.*

5051. — α, pl. X. — β, p. 305, n° 324 *h*.

Sous le chameau de droite [*R.É.S.*, 5050] :

נמל *Naml* (?).

Cf. ar. نَمْل « fourmi ». (E. Littmann nous fait observer que l'arabe connaît aussi les n. pr. *Namla* (Wüstenfeld, *Register*, p. 335) et نُمَيْلَة, *Hišâm*, 819, 820.)

5052-5056. [**SAB.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032].

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 55 (17, 18).

5052. — α, pl. VI. — β, p. 305, n° 325 *a* et pl. IX.

En haut, en grands caractères frustes pointillés, au-dessus d'un animal à griffes (un lion d'après Miss Stark, *J.R.A.S.*, 1939, p. 490) luttant contre un homme.

פיחן *Fayḥân.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 178.

5053. — α, pl. VI. — β, p. 305, n° 325 *b* et pl. IX.

Sous l'animal à griffes [*R.É.S.*, 5052], en pointillé, un chameau, à la droite duquel on lit :

שנם ⟵ 1 *Est prospère*
⟶ יא 2 *'Y.*

שנם paraît être le verbe; cf. *R.É.S.*, 3966, 8 (sens rectifié par Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 35, note 2). — אי, ces deux lettres sont vraisemblablement des initiales; cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*.

5054. — α, pl. VI. — β, p. 305, n° 325 *c* et pl. IX.

Entre l'homme et l'animal [*R.É.S.*, 5056] :

תמד *Thamûd.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 134.

5055. — α, pl. VI. — β, p. 305-306, n° 325 *d* et pl. IX.

A gauche du personnage [*R.É.S.*, 5052], sous une empreinte de pied :

תרע מסבל *Il a détourné du chemin* (?).

תרע, le ע se lirait plutôt פ, si תרע ne se lisait clairement sur le graffite voisin [*R.É.S.*, 5056]; cf. ar. ترع «détourner». — סבל, ar. سبيل «route». — La traduction que nous proposons conviendrait à l'empreinte de pied tracée au-dessus de ce graffite. Toutefois la préposition מן, forme récente de בן, ne présente nulle part l'assimilation du נ. La lecture מסאל «oracle», est moins probable.

5056. — α, pl. VI. — β, p. 306, n° 325 *e* et pl. IX.

Plus bas, sous le début de *R.É.S.*, 5045.

. . . תרעהא

Voir תרע, *R.É.S.*, 5055.

5057. [**SAB.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — α, pl. VIII. — β, p. 306, n° 326 et pl. IX.

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. Graffite photographié en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Dans un cartouche. — Freya Stark 55 (20) = 55 (22).

בן נעמם | יעמר } *fils de Naʿâmum. Yaʿmur,*

Le début de l'inscription à la ligne inférieure. — יעמר, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 73. (On pourrait lire aussi *Yaʿmar* (cf. يَعْمَر, Ibn Dor., 163), comme nous le suggère E. Littmann.) — נעמם, cf. Ryckmans, *op. cit.*, II, p. 95. — On notera le ב « à lunettes », cf. *R.É.S.*, 4206; 4812, etc.; voir aussi *R.É.S.*, 5058; 5063; 5064; 5065; 5068; 5070. Le ן est terminé aux deux extrémités par un triangle dont le sommet touche la hampe; celle-ci est barrée d'un petit trait oblique; cf. *R.É.S.*, 5060; 5064; 5089. L'extrémité inférieure de la hampe du י est également terminée par un triangle.

5058-5060. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 306-307 et pl. VII.

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 55 (29).

5058. — N° 327 *a*.

חידם|מקתוי|סעדם *Ḥaydhum, fonctionnaire de Saʿidum.*

Les caractères, à lunettes, présentent les caractéristiques relevées sous *R.É.S.*, 5057. — חידם, cf. ar. حَيْذُوَان «ramier». — A droite du premier mot, plus bas, deux monogrammes ou personnages schématisés du type du ה protosinaïtique.

5059. — N° 327 *b*.

Sous le dernier mot du graffite précédent [*R.É.S.*, 5058] :

ודד *Salut !*

Ce mot est peut-être un n. pr.; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 52.

5060. — N° 327 *c*.

En bas, au centre :

אסדם *ʾAsadum.*

La partie supérieure du א, au lieu d'avoir la forme d'un petit נ, est un trait vertical coupé d'un trait oblique; cf. *R.É.S.*, 5057.

5061-5062. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030].

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark.

5061. P. 307, n° 328 et pl. VII. — Freya Stark 55 (30).

A gauche d'un groupe de longs traits verticaux reliés au sommet

par un trait horizontal (cf. Rathjens-von Wissmann, *op. cit.* [*R.É.S.*, 3992, β], p. 171, fig. 105, n° 1) :

רתב (?) *Ratab* (?).

Cf. רתבן, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 317.

5062. — P. 307, n° 329 et pl. IX. — Freya Stark 55 (37).

חברם|ס *Ḥabirum S.*

Cf. חבר, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 87. — Le ב a la forme d'un M; cf. *R.É.S.*, 5087; le ח présente la même forme, avec une verticale médiane à l'intersection des deux lignes brisées; voir une forme approchante dans *R.É.S.*, 5076; 5085.

5063-5065. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032].

Saiq, à 1 mille de ʿAzzan, dans le Wâdî Meifaʿa. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 58 (2).

5063. — α, pl. VIII, section de gauche. — β, p. 307-308, n° 330 *a*.

מנוחם|דחבשי *Manûḥum Dhû-Ḥabaši.*

מנוחם, cf. ar. نوح «se lamenter», ou منح «donner généreusement». — חבשי, nom gentilice : «d'origine abyssine». On notera que les ח sont de type éthiopien; le נ est à lunettes, cf. *R.É.S.*, 5057.

5064. — α, pl. VIII, section de gauche. — β, p. 308, n° 330 *b*.

Dans un cartouche :

אסדם|בן|עופם 1 *ʾAsadum, fils de ʿAwfum.*

לסמען|רחמן 2 *Qu'écoute le Miséricordieux.*

ודאב 3 *Wadd ʾAb.*

Les caractères, à lunettes, sont du type décrit sous *R.É.S.*, 5057.

L. 1. עופם, cf. safaïtique עף, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 160.

L. 2. רחמן est רחם (ar. رحم) avec le ן déterminatif, et non l'ar. رحمان, qui se rend par רחמנן avec le déterminatif. Cf. *R.É.S.*, 4919, 5, etc. L'appellation monothéiste רחם se présente ici pour la première fois. Voir une formule analogue dans *R.É.S.*, 4109, 1 : ליסמען|רחמנן; voir aussi *R.É.S.*, 4969, 5.

L. 3. Cette ligne est indépendante des deux lignes précédentes; elle est d'une autre main, et la formule magique est païenne. (L'épithète רחמן ne s'applique donc pas à Wadd, comme le suppose à tort F. V. Winnett (dans *Bull. of the Am. Schools of Or. Research*, n° 83, oct. 1941, p. 24-25), qui conclut au caractère païen de cette inscription, qui serait une invocation à Wadd-Ab le clément. Cf. G. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4919, au commentaire de la l. 5], p. 199.)

5065. α, pl. VIII, section de gauche. — β, p. 308, n° 330 *c*.

A gauche du graffite précédent.

הסמהר|כלבם *Kalbum a été brave.*

Caractères à lunettes; cf. *R.É.S.*, 5057. — הסמהר, 4e forme de סמהר, ar. سمهر, IV, « être dur, brave au combat ».

5066. [**SAB**]. — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — α, pl. VIII, section centrale. — β, p. 308-309, n° 331 et pl. IX.

Saiq [cf. *R.É.S.*, 5063]. — Freya Stark 58 (4) = 55 (20).

Aux deux extrémités d'un grand rectangle occupé par une inscription arabe (cf. J. Walker, dans *Le Muséon*, LII [1939], p. 322) :

תוב ודד *Thawb Wadd.*

תוב, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 215; peut-être le substantif : «rétribution, récompense» (ar. ثواب), cf. *C.I.S.*, IV, 546, 10, etc. — ודד lecture douteuse, le mot étant surchargé par اللهم de l'inscription arabe.

5067-5070. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 309 et pl. IX.

Saiq [cf. *R.É.S.*, 5063].

5067. — N° 332 *a*. — Freya Stark 58 (23).

A droite de deux grands chameaux [cf. *R.É.S.*, 5035], un monogramme :

אדב *'Adab* (?).

Cf. אדיב (?), *R.É.S.*, 4905, 1.

5068. — N° 332 *b*. — Freya Stark 58 (23).

A gauche des chameaux [*R.É.S.*, 5067] :

סנח *Bon augure* (?).

Caractères à lunettes, du type décrit sous *R.É.S.*, 5057. — Cf. ar. سنح, «bonheur, bon augure». La première lettre est un ס à lunettes, et non un צ; cf. *R.E.S.*, 5070.

5069. — N° 332 *c.* — Freya Stark 58 (23).

En bas, à gauche :

עמר *ʿUmar.*

A droite du ע, un ת; lire peut-être עמר(י)? Cf. *R.É.S.*, 5057.

5070. — N° 333. — Freya Stark 58 (24).

En haut, à droite :

סודן *Sawâdân.*

Caractères à lunettes du type décrit sous *R.É.S.*, 5057. — סודן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 98.

5071-5081. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 309-312 et pl. VII.

Kadur, à l'est de ʿAzzan. — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark.

5071. — P. 310, n° 334 *a.* — Freya Stark 59 (32).

A gauche, en direction verticale :

זפרם *Zufarum.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiqnes*, I, p. 86. Le ז pourrait marquer le pronom ל; cf. *R.É.S.*, 5043; on lirait alors *Zû-FRM*, cf. *op. cit.*, I, p. 281.

5072. — P. 310, n° 334 *b.* — Freya Stark 59 (32).

בת ב רגג (?) *B. T., fils de Ragag* (?).

La première lettre est un ב dans lequel est inscrite une croix, qui pourrait être un ת; voir *R.É.S.*, 5076 où le ת a également la forme d'une croix. Nous voyons dans les lettres בת des initiales; cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*. — Le ב qui suit est une abréviation de בן; cf. *R.É.S.*, 4623, etc. — רגנ, cf. *R.É.S.*, 2724, 1 : בני | רגנם.

5073. — P. 310, n° 334 *c*. — Freya Stark 59 (32).

זנבהת *Zû-Nabîhat* (?).

ז, cf. *R.É.S.*, 5043. — Voir ar. نَبِهَ «être illustre» (et les n. pr. نَبِيه, نُبَيْه, نبّهان (communication de E. Littmann)).

5074. — P. 310, n° 335 *a*. — Freya Stark 59 (32), (33), (34).

En haut :

דעור *Dhû-Ghawr*.

Cf. ar. غور «terrain en dépression», comme le Ghôr, au sud de la Mer Morte.

5075. — P. 310, n° 335 *b*. — Freya Stark 59 (32), (33), (34).

Sous le graffite précédent, de gauche à droite?

⟶ מדעם *Maʿâdum* (*ou Maʿaddum*).

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 87. (On peut lire aussi *Maʿaddum*, comme nous le fait observer Littmann; cf. Ryckmans, *op. cit.*, I. p. 157.)

5076. — P. 310-311, n° 335 *c*. — Freya Stark 59 (32), (33), (34).

A droite du graffite précédent. Boustrophédon.

חת בן ⟵ 1 *Ḥatt, fils de*

⟶ מ י ת 2 *Taym-*

ם 3 *um.*

חת, cf. ar. حَتّ (?) «ancien, antique». Le ח se rapproche du type éthiopien (cf. *R.É.S.*, 5062). — בן; le ב, en forme de rateau à trois dents (voir une forme approchante, *R.É.S.*, 5062) est surmonté d'un trait que nous lisons נ; cf. *R.É.S.*, 5078; 5080. — Les trois grandes lettres en direction verticale, à droite, constituent un graffite séparé [*R.É.S.*, 5077].

5077. — P. 311, n° 335 *d*. — Freya Stark 59 (32), (33), (34).

נהם *Nuhm.*

Cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 92. (On peut lire aussi *Nuham*, *Nihm* (communication de E. Littmann).)

5078. — P. 311, n° 335 *e*. — Freya Stark 59 (32), (33), (34).

A droite du précédent :

צ י בן Ryckmans lit : צ בן יזד

ז

ד *S., fils de Yazîd.*

צ, lettre initiale? Cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*. — בן, cf. *R.É.S.*, 5076. — יזד, en direction verticale; cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 71.

PALESTIN INSTITUTE
of
Pacific School of Religion
Berkeley, California

5079. — P. 311, n° 336 *a*. — Freya Stark 59 (35).

En haut, à gauche :

משין *Mašyân* (?).

Cf. ar. مشى «marcher»; (n. pr. saf. ممشي, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 86; ماشي, المشّاء *Maššây* (communication de E. Littmann)).

5080. — P. 311, n° 336 *b*. — Freya Stark 59 (35).

En cercle, en commençant par le bas :

עזז בן יע. *ʿAzîz, fils de Yaʿ*... (?).

בן, cf. *R.É.S.*, 5076. — יע, n. pr. incomplet? Lire peut-être י comme une initiale isolée (cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*; voir aussi *R.É.S.*, 5081.). Le petit cercle sous le י pourrait être une éraflure.

5081. — N° 336 *c*. — Freya Stark 59 (35).

עזזם ח(ו)י צ *ʿAzîzum Ḥawy Ṣ.*

חוי, le texte porte חעי. — Le צ est probablement une initiale; cf. *R É S.*, 4918 *bis*; voir *R.É.S.*, 5080.

5082. [SAB.] — *R.É.S.*, 2640 = *opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — *a*, pl. IX. — *β*, p. 312, n° 337.

Naqb al-Haǧar. — Freya Stark 56 (36-37); 57 (1-2). — S. E. 39.

La transcription de Rhodokanakis reproduite dans *R.É.S.*, 2640 [corriger, l. 2, עסמן en עסנם, et ajouter ועלי après וודא] concorde avec la photographie prise par Miss Freya Stark en 1937-1938. A

la l. 2, après מנעים, l'espace vide ne dépasse guère les dimensions d'une ou de deux lettres.

5083-5084. [**SAB.**] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 312 et pl. VII.

Wâdî Rakhaile (au N. de ʿAzzan). — Graffites photographiés en 1937-1938 par Miss Freya Stark.

5083. — N° 338. — Freya Stark 60 (13).

⟶ תמש *Sâmit.*

5084. — N° 339. — Freya Stark 60 (14).

עמרם|יפד *ʿAmrum Yafid.*

A droite, un monogramme illisible.

5085. [**SAB.**] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — α, pl. VII. — β, p. 312-316, n° 340 et pl. IX.

Wâdî Rakhaile (au N. de ʿAzzan). — Inscription gravée sur un saillant de rocher, photographiée en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 60 (15) = 60 (2-5).

1 מ.לים|יזד|ו.ו:ים|יזדֹ|

2 וסלפם|יהסכר|ומלשן|יהנע

3 ם|בנהי|מלשן|ובנהי|נמרן

4 אלהת|יזאן|וילטֹבֹ|ולכברן|וחי

5 סינֹ|וצדקין|וליצבר|הקשבו|וגרב|עלה

6 מו|כסר|עמקן|לארצהמו|חיפן|והקשבהו|וה

7 רעבן|בן|עליהו|עדי|ספלהו|בנירם|וקצם|ברד

8 א|אלן|בעל|סמין|וברדא|אמראהמו|אמלכן|אבעל|רדן

9 וברדא|אשעבהמ(ו)|ציפתן|ורתחם|וברדא|נצרהמו|וצידהמו

10 וצידהמו|ומעקבתהמו|ורחהו|וצרבן

11 ולסתי|וחמס|מ

12 אתם

1 *M. L Yum Yazîd et . W. Yum Yazîd*
2 *et Salfum Yuhaskir et Malšan Yuhan'i-*
3 *m, les deux fils de Malšân et les deux fils de Nimrân,*
4 *ceux de [=tribu de] Yaz'ân et Yalṭab et Dhû-Kabrân et Khay-*
5 *siyân et Ṣadaqiyân et Dhû-Yaṣbur, ont remis en état et muni de terrasses leur terrain bas*
6 *sur le versant de la vallée pour leur terre Ḥayfân. Et ils ont achevé de la mettre en état*
7 *du haut en bas avec de la chaux et du ciment. Par l'aide*
8 *de 'Ilân, seigneur du ciel, et par l'aide de leurs seigneurs, les rois, souverains de Raydân,*
9 *et par l'aide de leurs tribus Ḍayfatân et Rathaḥum, et par l'aide de leurs auxiliaires, et de leurs chasseurs,*
10 *et de leurs chasseurs et de leurs gardes. Au mois de Zû-Sarbân.*
11-12 *en cinq cent soixante.*

L 1. L'érosion a effacé en partie les deux noms propres. Les deux épithètes sont probablement à lire יזד.

L. 2. סלפם; cf. le n. de tribu סלפן, *R.É.S.*, 2633, 5, et le n. pr. d'homme סלף (safaït.), Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 151. — מלשן, cf. *R. É. S.*, 2636.

L. 3. בנהי; la désinence הי du duel est connue par le texte ḥaḍramoutique *R.E.S.*, 3512, 3, où il faut lire בנהי, et non בנה (Rhodokanakis, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 54-55). — Les deux personnages mentionnés à la l. 1 sont fils de Malsân, et les deux autres, mentionnés à la l. 2, sont fils de Nimrân.

L. 4. אלהת|יזאן, cf. *R.É.S.*, 2633, 2 : אלהת|כלען|ודיזאן. —

ילטב est inconnu; dans *R.É.S.*, 2633, on lit ילגב. — לכברן, nom nouveau de clan. — חיסין; l'avant-dernière lettre est un י comme dans le nom suivant, et nom un ת, cf. ar. خيس «broussailles entrelacées»; أَخْيَس «nombreux».

L. 5. צדקין, nom de clan nouveau. — ליצבר, comme dans *R.É.S.*, 2633, 3 [=5091] où il faut lire un צ et non un ש (ni un ס). — על (en *scriptio plena* עיל, *R.É.S.*, 2774, 6; 2789, 5), «vallée, torrent»; ar. غيل «cours d'eau, ruisseau qui traverse un champ cultivé, tout lieu où se trouve une aiguade». Actuellement, dans le Yemen, غيل a le même sens que نهر; cf. Dozy (Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 82 et note 6); voir aussi Rathjens, dans *Der Islam*, XXIII (1936), p. 195. Dans les textes épigraphiques sud-ar. עיל désigne aussi le bas, ce qui est à la base (d'un réservoir, etc.), par opposition au sommet. Cf. *R.É.S.*, 3899; 4085, 3. Ici il s'agit du bas-fond d'une vallée.

L. 6. סר est le terrain qui s'élève plus haut que le sol immédiatement adjacent au wâdî : c'est un terrain en contre-bas, mais déjà un peu éloigné du fond, le versant dans sa zone inférieure. Cf. Rhodokanakis, dans *Sitzber. Ak. Wien*, Ph.-hist. Kl., 213 Bd., 3 Abh., 1931, p. 7 et note 5. — עמקן est à rapprocher de l'hébreu עמק «vallée»; ar. عَمُق «être profond»; shauri *ʿenqot* «entrer dans la vallée»; soqoṭri *ʿamiqoh* «paître» (W. Leslau, *Lexique soqoṭri*, 1938, p. 315). — חיפן est le nom du domaine; cf. חיף «aplanir», *R.É.S.*, 3958, 2.

L. 7. הרעבן, cf. *R.É.S.*, 4069, 10. — בן|עליהו, etc., cf. *R.É.S.*, 3566, 17 : בעלים|וספלם. — גיר «chaux»; cf. *C.I.S.*, IV, 540, 30, etc., Glaser : «*Cement*» (*Mitt. Vorderas. Gesellsch.*, 1897, 6, p. 15). — קץ «plâtre»; ar. قصّ; جصّ; *soqoṭre qaṣ*, «plâtre, argile» (Leslau, *op. cit.*, p. 382-383). Il s'agit de travaux de maçonnerie aux murs de soutènement de terrasses aménagées sur le versant inférieur d'une vallée. Cf. Rathjens-v. Wissmann, *Landeskundige Ergebnisse* (Südarabien-Reise, Bd. 3), 1934, pl. 70, phot. 133.

L. 8. אלן|בעל|סמין; voir des formules analogues, *R.É.S.*, 4069, 11; 4107, 4; 4919, 5, 9; *C.I.S.*, IV, 542, 7; 543,

1; d'autres textes monothéistes font mention de רחמנן : *C.I.S.*, IV, 537, 8, 538, 2; 539, 4-5; voir aussi רחמן, *R.É.S.* 5064, 2. — אמלכן|אבעל|רדן; cette formule se présente ici pour la première fois; elle fixe l'interprétation du singulier Dhû-Raydân qu'il faut traduire, non par «tribu de R.» (cf. Mordtmann-Mittwoch, *op. cit.* [*R.É.S.*, 3508 *bis*], p. 263), mais par «seigneur de R.». On notera aussi la *scriptio defectiva* de רדן. La région de ʿAzzan faisant partie du territoire de Raydân, on comprend que les rois de Saba y étaient qualifiés du seul titre de «souverains de Raydân» ((cf. G. Ryckmans, *Chronologie sabéenne*, dans *C. R. Ac. Inscr.*, 1943, p. 242 et note 4)). Voir au sujet de ce territoire Freya Stark, dans *J.R.A.S.*, 1939, p. 492-493. Le texte mutilé *R.É.S.*, 4969, 6 porte : ...אמלכן|אבעל...

L. 9. אשעבהמ(ו), la dernière lettre est un ע, par erreur du lapicide. — ציפתן, etc., cf. *R.É.S.*, 2633, 5 [= 5091], où la lecture רתחם au lieu de ריחם est confirmée par le présent texte. — נצר, ar. ناصر «auxiliaire, défenseur», cf. *R.É.S.*, 4855, 2-3. Le mot doit avoir ici le sens collectif. — צידהמו, écrit de façon défectueuse à la fin de cette ligne, est repris au début de la l. 10. — ציד, ar. صيّاد «chasseur» au sens collectif, groupe d'hommes (comme les נצר). Ce terme par lequel on désigne aujourd'hui encore des militaires avait déjà ce sens dans l'antiquité. Dans le code de Hammurabi (§ 26 et suiv.) le *bâ'irum* («chasseur» et aussi «pêcheur») est un militaire à la solde du roi.

L. 10. מעקבת, cf. *C.I.S.*, IV, 44, 3 : מעקב, sans contexte; *R.É.S.*, 4230 A, 2-3, subst. «gardien, garde»; voir aussi *R.É.S.*, 2636 (= 5092); dans *C.I.S.*, 516, 7, le verbe signifie «garder, veiller» (Höfner, dans *W.Z.K.M.*, XLIII [1936], p. 97). — ורחתו, etc., voir la même formule, *R.É.S.*, 2633, 10. — זצרכן, le pronom ז pour ל, cf. *R.É.S.*, 5043; צרכן, cf. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 381.

L. 11-12. La l. 12 manque sur la pl. IX (β); voir la pl. VII (α). L'année 560 de l'ère sabéenne correspond à peu près à l'année 445 de notre ère. Cf. Hommel, dans Nielsen, *Handbuch* (*810*), I, p. 96; Mlaker, dans *W.Z.K.M.*, XXXIV (1927), p. 57 et suiv.; G. Ryckmans, *art. cit.* (à la l. 8), p. 237-239 et p. 242.

La présente inscription est apparentée paléographiquement à *R.É.S.*, 2633; 3904 (cf. G. Ryckmans, dans *Le Muséon*, LIX [1946], p. 165-172); 4919; 4969; *C.I.S.*, IV, 537; 620. On notera que le ב est muni d'une courte verticale partant de l'horizontale supérieure (cf. *R.E.S.*, 5062); le ג et le נ sont marqués d'une courbe à l'extrémité du crochet; le ד est caractérisé par une courbe au lieu d'un triangle; le נ est très étroit; le ע est potencé; le ע̇ est dépourvu du trait horizontal à sa base.

5086-5090. [SAB.] — *Opp. citt.* [*R.É.S.*, 5032]. — α, pl. VII. — β, p. 316-317.

Wâdî Rakhaile, sur le même bloc de rocher que l'inscription précédente. — Photographies faites en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 60 (15) = 60 (2).

5086. — α, pl. IX. — β, p. 316, n° 341 *a*.

שמת *Šâmit.*

5087. — α, pl. VII. — β, p. 317, n° 341 *b* et pl. IX.

מהמרם *Mahmirum*

בן|ישבם *fils de Yašbum.*

מהמרם, ar. مَهْمِر «qui coule, bavard». Le ה ressemble au γ hébreu. — בן; le ב a la forme d'un M; cf. *R.É.S.*, 5062; il est muni en outre d'une ligne horizontale qui relie entre eux les sommets des deux hampes.

5088. — α, pl. VII. — β, p. 317, n° 341 *c* et pl. IX.

...ארים|ד̇ק *'Aryam Dhû-Q...*

5089. — α, pl. VII. — β, p. 317, n° 341 *d* et pl. IX.

חצ *Kh-Ḍ*

תוכן | ליהנעם *Thawbân Dhû-Yuhanʿim.*

Les deux lettres supérieures paraissent être le début abandonné de חצרן (*R.É.S.*, 5090). La hampe du ח, au lieu d'être brisée, est droite et traversée d'un trait oblique; ce ח est du type du א et du נ décrits sous *R.É.S.*, 5057; voir *R.É.S.*, 5090.

5090. — α, pl. VII. — β, p. 317, n° 341 *e* et pl. IX.

חצרן *Khaḍrân.*

Le ח est du type décrit sous *R.É.S.*, 5089.

5091. [**SAB.**] — *R.É.S.*, 2633 = *R.É.S.*, 3953 = *opp. citt.* [*R.E.S.*. 5032]. — α, pl. IV. — β, p. 317-318, n° 342.

Ḥuṣn al-Ghurâb I. — Photographie faite en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 60 (4, 6, 12, 13).

L. 3. Lire le dernier mot יצבר; cette lecture est confirmée par *R.É.S.*, 5085, 5.

L. 5. Lire ורחם et non וריחם; voir aussi *R.É.S.*, 5085, 9.

L. 6. Maintenir לנצף, corrigé par Mlaker (*W.Z.K.M.*, XL [1933], p. 225) en לנסף d'après *C.I.S.*, IV, 621.

Les cinq monogrames reproduits approximativement par Mlaker (*Zeitschr. f. Semit.*, VII [1929], p. 64) apparaissent nettement sur les photographies de Miss Stark :

חב כ יר יז יצבר

Ḥb K Yr Yz Yaṣbur

יצבר, cf. l. 3. — Les deux monogrammes suivants sont constitués par les deux premières lettres des noms יזאן (l. 2); ירש (l. 3); le quatrième, par la lettre initiale de כלען (l. 2); le cinquième, par les deux premières lettres de חבם. Cf. *R.É.S.*, 4918 *bis*; G. Ryckmans, dans *Revue biblique*, 1939, p. 248.

5092. [ḤADR.] — *R.É.S.*, 2636 = *R.É.S.*, 3953 = *op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 318, n° 343 et pl. IX.

Ḥuṣn al-Ghurâb IV. — Photographie faite en 1937-1938 par Miss Freya Stark. — Freya Stark 65 (8, 9, 14).

La lecture de *R.É.S.*, 2636 est exacte, sauf l'omission, après Hommel, du deuxième mot, אברד. Le sixième mot est à lire עקב et non עכב, cf. *R.E.S.*, 5085, 10.

5093. [ḤADR.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5030], p. 318, n° 344 et pl. IX.

Ḥuṣn al-Ghurâb IV bis. — Photographie faite par Miss Freya Stark en 1937-1938. — Freya Stark 65 (14).

צידם *Ṣaydum*

אי *'Y.*

צידם est le nom du titulaire de *R.É.S.*, 5092, accompagné peut-être des initiales du lapicide (cf. *R.E.S.*, 4918 *bis*). Il est inexact de voir dans ce graffite un essai inachevé de l'inscription *R.E.S.*, 5092 (cf. *C.I.S.*, IV, 728, *in limine tituli*). Le צ diffère du type que présente celui de *R.E.S.*, 5092 : c'est un ס avec le petit cercle inscrit dans la section inférieure ressemblant au ב.

5094. [SAB.] — F. V. Winnett, *A monotheistic himyarite inscription*, dans *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, n° 83, octobre 1941, p. 22-25.

Cf. *R.É.S.*, 3431, où sont reproduites les l. 1-2 d'après une copie de Winckler, et un extrait de la l. 3. La pierre intacte a été amenée il y a plusieurs années du Yemen à Princeton. Caractères en relief. — Gl. 399. — Musée épigraphique de Princeton 37.

1 סמעם|וחשכתהו|ואלודהמי

2 היסעם|גרבו|מקברתם|בדאנמן

3 בחיל|רחמנן|ובחילהמו|בלי

4 מרדאם|בכלם|אונכרם|בן|מתיפע

5 מ|והמו|דכר|סמע|פספה|היסע|במקברת

1 *Smʿm and his wife and their child(ren)*
2 *Hysʿm have walled up a burialground in Ḏū-ʾnmn*
3 *by the power of Raḥmānān and by their own power. Let there be no*
4 *damaging by anyone nor harm on the part of any adult,*
5 *such as speaking evil of Smʿ or reviling Hysʿ in the cemetary!*

L. 1-2. Cf. *R.É.S.*, 3431; le texte de Winckler reproduit dans *R.É.S.* témoigne de plusieurs inexactitudes, de même que la copie de Glaser citée dans le commentaire de *R.É.S.* — היסעם (et non היסעו, selon la copie de Winckler), d'après la construction est le nom d'un des fils de Samîʿum. On s'étonnera toutefois de voir le pluriel אלודהמי n'être suivi que de la mention d'un seul personnage. La même anomalie se présente dans *R.É.S.*, 4109, 4-5. (Au lieu de citer les noms de tous leurs enfants, les auteurs de l'inscription n'en citent qu'un, peut-être celui de l'aîné, ce qui reviendrait à dire : «et leurs enfants, notamment Haysaʿum». Winnett suggère en outre que Haysaʿum pourrait être, soit un nom de tribu, soit un nom de secte. Cette interprétation nous paraît difficilement soutenable : dans la première hypothèse, on attendrait דהיסעם

ou היסעין; cette dernière forme serait également plus normale dans la seconde hypothèse. Winnett rapproche היסעם de יתע et serait tenté de traduire «chrétiens», tandis que היסע (l. 5) serait «Jésus». La dérivation היתעם > היסעם est possible, quoiqu'elle ne soit attestée jusqu'ici qu'en ḥaḍramoutique et en sabéen aksoumite. Mais nous ne voyons pas comment s'explique le ה initial. De plus, les délits prévus à la l. 5 au détriment de סמע et היסע sont de même nature; on remarquera que סמע y est mentionné avant היסע (cf. G. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4919, commentaire, à la l. 5], p. 200-201). Notons enfin qu'à la l. 3 la divinité est appelée רחמנן et non היסע.)

L. 3. רחמנן, cf. *R.É.S.*, 3431.

L. 4. בלי, cf. hébr. בַּל, בְּלִי. — מרדאם; le parallélisme avec נכרם suggère la dérivation de l'ar. رَدُؤَ «être méchant, dépravé». — בכלם, ar. بِكَلٍّ. — או est généralement séparé du mot suivant par un trait. — מתיפעם, participe de la 5e forme de يفع «avoir grandi, être devenu adulte».

L. 5. לכר «dire du mal, diffamer» (Lane). — פספה; le פ initial est probablement mis en abréviation pour פאו, eu égard au manque de place. — ספה, ar. سَفَهَ «couvrir d'insultes»; III, «outrager». — Faute de place, le lapicide a supprimé la mimation après סמע et היסע, de même que le ן déterminatif après מקברת.

5095-5101. [SAB.] — G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, septième série, dans *Le Muséon*, LV (1942), p. 125-129.

Inscriptions copiées à Mârib en 1936-1937 par Nazih Muaiyad al-ʿAzm.

5095. — P. 125-126, n° 347.

Ṣirwâḥ. — Fragment mutilé au début et à la fin. Boustrophédon. Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 1.

1 ⟵ . . . |וכנהו|]ראכם|נהמינהן|אדם|דרחאל|והען|וכנהו|
(ה)מעתת|נ[ה]

2 ⟶ |וינקה[|]בכחד|דבע|זלמר|תתעמחו|ואפר|ינב[|]זהנים
תד[|. . .

1 *X et son fils*] *Ra'bum, Nahmîyânhân, gens de Dharaḥ'il, et Ha-ʿan et son fils* (*Ḥa*)*mʿathat, Na*[*h*]-

2 *mîyânhân, Banay Raf'ân, et Ḥam'athat Ramlân, serviteur de Dhû-Ḥabîb, ont dédié à Dhât* [. . .

L. 1. נהמינהן, nom de groupe ethnique, au duel. Cf. le n. pr. d'homme נהם, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 137; voir les n. pr. de tribu, *C.I.S.*, IV, 673, 2. 4; נהמין, *C.I.S.*, IV, 969, 1.

L. 2. רמלן, épithète nouvelle. — דחבב, clan, cf. Ryckmans, *op. cit.*, I, p. 294-295. — . . .|]דת, la divinité המים|דת?

5096. — P. 126, n° 348.

Fragment. Boustrophédon. Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 2.

. . .|]בן|בא[ס|מכרב|. . . ⟵ 1

⟶ . . .|]זרסן Symbole 2

1 . . . mukarrib *de Sa*]*ba, fils de* . . .

2 . . . *Yasrân.*

Voir *C.I.S.*, IV, 622, 623, commémorant l'organisation de la zone d'irrigation de Yasrân.

5097. — P. 126, n° 349.

Mârib, au Ḥaram Bilqîs. — Fragment. Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 3.

. . . |]הקני|אלמקה|חמעת[ת . . . *a dédié à 'Almaqah Ḥamʿatha*[*t.*

Inscription commémorant l'offrande d'un homme à la divinité. Cf. *R.É.S.*, 5102.

5098. — P. 128, n° 350.

Mârib, près du Ḥaram Bilqîs. — Fragment mutilé. Caractères évolués vers l'époque moyenne. — Al-ʿAzm 4.

1 . . .][וודאל|בן|עמ( )דן|הקניי|אלמקה|בע[ל|. . .
2 בעת]תר|והובס|ואלמקה|ובדת|חמי(ם)|ו[. . .

1 . . . *et Wadd'il, fils de ʿAm( )dân, ont dédié à 'Almaqah, sei-*
[gneur de . . .
2 *Par ʿAth]tar, et Hawbas, et 'Almaqah, et par Dhât Ḥimya(m), et . . .*

L. 1. עמ( )דן, copie : עמ|דן.

5099. — P. 128, n° 351.

Mârib, au Ḥaram Bilqîs. — Mutilée à gauche. Caractères récents. — Al-ʿAzm 5.

1 ע(מ)דן|ב(י)ן|יהקבץ|מלך|סבא|ודרידן|[. . .
2 ופיהמו|ול|וצע|צרהמו|ושנאהמו|בעת[תר|. . .

1 *ʿA(m)dân Ba(yyi)n Yuhaqbiḍ, roi de Saba et Dhû-Raydân. . .*
2 *leur salut. Et qu'il humilie leur adversaire et leur ennemi. Par ʿAth[tar. . .*

L. 1. Le roi ʿAmdân Bayyin Yuhaqbiḍ est connu par le fragment Gl. 567 = *R.É.S.*, 3433 et par des monnaies; cf. Rhodokanakis, *Ḳat. Texte*, II (759), p. 66.

L. 2. ופיהמו devait être précédé d'une formule telle que : *Et que le dieu leur octroie* (spécification des bienfaits) *pour leur bien-être et pour leur salut* (ופיהמו); cf. *C.I.S.*, IV, 197, 10; 328, 2; 348, 12, etc.

5100. — P. 128, n° 352.

Mârib, temple ou palais de Bilqîs. — Caractères récents. — Al-ʿAzm 6.

. . . |]מריב[|]ה[גרן[| . . . . . *la* [*vil*]*le de Mârib* . . .

5101. — P. 129, n° 353 = *R.É.S.*, 4502.

Mârib, dans le mur d'une maison. — Caractères récents. — Al-ʿAzm 7.

1 נ(פ)ס | אבכרב | בן | (ח)בז(ת)

2 ן | ו[ליקמ]ען | עתּ(ת)ר(| ש)רקן

3 ו]ישתרה

1 *St(è)le de ʾAbkarib, fils de (Kha)baza(tâ)-*
2 *n. Et que [frap]pe ʿAth(ta)r (Ša)rqân*
3 *celui qui [la] mutilerait.*

La l. 3 manque dans les publications signalées sous *R.É.S.*, 4502.

5102. [SAB.] — *α. Op. cit.* [*R.É.S.*, 5095], p. 129, n° 354. — *β.* G. Ryckmans, *Inscriptions sud-arabes*, huitième série, dans *Le Muséon*, LXII (1949), p. 68-69, n° 373.

Mârib. — Inscription copiée en 1936-1937 par Nazih Muaiyad al-ʿAzm (*α*). Une deuxième copie faite par C. H. Inge et communiquée à Ryckmans en 1947, a été publiée par celui-ci en 1949 (*β*). L'inscription proviendrait du Wâdî Shabwa, en amont de Shabwa. Ryckmans la considère comme provenant certainement de Mârib, et incline à l'identifier avec la copie de Al-ʿAzm qui «n'aurait pas suivi exactement l'ordre des lignes». Nous sommes de plus en plus porté aujourd'hui à tenir les deux copies comme représentant

un seul original. — Boustrophédon. Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 8; A[den] P[rotectorate] 102; collection Salih Ali al-Khulaqi à Makallah.

Copie de Al-ʿAzm (α) :

1 ← [....]רך|חר(ו)ן|ו כלבם|עב →

2 לארח(ד|)הקמלא|ינקה|ברכבא|ד →

L. 1. חר(ו)ן; la copie porte חרען.

Copie de Inge (β) :

	כלבם|עב	1	*Kalbum, servi-*
→	ברכבא|ד	2	*teur de ʾAbkarib,*
	חך|חרפן|ו	3	*Kh. K. l'année W.*
→	מלא|ינקה	4	*a dédié à ʾAlma-*
	קה|דחראל	5	*qah Dhaḥarʾil.*

La l. 3 interrompt le contexte et marque la date. A droite, un *k* dans lequel est inscrit un petit *kh*. Faut-il lire [כ]לבם [רף]ח, « année de Kalbum »? L'année serait datée de l'éponymat du dédicant. (Sa qualité de « serviteur de ʾAbkarib » n'implique pas que Kalbum soit de condition servile, ce qui répugnerait à sa condition d'éponyme : ʾAbkarib peut être un personnage divinisé (cf. Ryckmans, *op. cit.* [*R.É.S.*, 4934, β], p. 323 324; A. Jamme, dans *Le Muséon*, LX [1947], p. 144-146); de plus Kalbum offre un homme à la divinité.) On connaît d'autres ruptures du contexte; cf *R.É.S.*, 4336, 5; voir aussi *R.É.S.*, 3962, 5-6 (תעלי), et en safaïtique, *C.I.S.*, V, 511 = D. 141, etc.

L. 5. דחראל fait l'objet de la dédicace; cf. *R.É.S.*, 5097. Voir le n. pr. דחר et ses composés, Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, II, p. 5 et 46.

5103-5106. [SAB.] — *Op. cit.* [*R.É.S.*, 5095], p. 355-358.

5103. — P. 130, n° 355.

Mârib. — Copie renversée. Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 9.

...|מכרב|סבא|בן|ס[מהעלי|...

... mukarrib *de*] *Saba, fils de Su*[*mhuʿalay* ...

Cf. *R.É.S.*, 2650, etc.

5104. — P. 130, n° 356.

Mârib. — Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 10.

...|]כמלך[|יכר... ... *Yakru*]*bmalik* ...

Cf. *C.I.S.*, IV, 375 (1), etc.

5105. — P. 130, n° 357.

Mârib. — Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 11.

...]כ|ן(י)נחד|פרם[... ...*f-r-m, clan de Naḥ*(*y*)*ân*...

פרם, probablement incomplet par le début. — ן(י)נחד, copie : דנחהן.

5106. — P. 130, n° 358.

Mârib. — Caractères archaïques. — Al-ʿAzm 12.

...|ב[עתתר|וב|א[למקה ... *par*] *ʿAthtar, et par ʾA*[*lmaqah.*

Les tables communes aux tomes V, VI et VII seront publiées avec le tome VIII.

IMPRIMERIE NATIONALE

J. 300052.

GTU LIBRARY
3 2400 00558 3616

DATE DUE

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500

All items are subject to recall.